


CA20N

YX24

-S21





Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115486946>









**STATUTES  
OF  
ONTARIO  
2013**

Second Session,  
Fortieth Legislature

62 Elizabeth II

His Honour  
David C. Onley  
Lieutenant Governor

PRINTED BY THE  
© QUEEN'S PRINTER FOR ONTARIO

**LOIS  
DE  
L'ONTARIO  
2013**

Deuxième session,  
quarantième législature

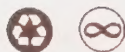
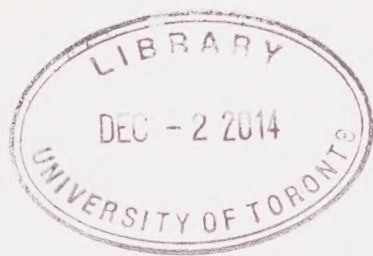
62 Elizabeth II

Son Honneur  
David C. Onley  
Lieutenant-gouverneur

IMPRIMÉ PAR  
© L'IMPRIMEUR DE LA REINE  
POUR L'ONTARIO

These Statutes received Royal Assent during that part of the Second Session of the Fortieth Legislature held in 2013.

Les lois contenues dans le présent volume ont reçu la sanction royale au cours de la partie de la deuxième session de la quarantième législature qui s'est tenue en 2013.





## TABLE OF CONTENTS

## TABLE DES MATIÈRES

	Page		Page
List of Public Acts (sorted by Act name).....	iii	Sommaire des lois d'intérêt public (par ordre alphabétique du titre de loi) .....	iv
List of Public Acts (sorted by chapter) .....	iv	Sommaire des lois d'intérêt public (par numéro de chapitre).....	v
List of Private Acts.....	vi	Sommaire des lois d'intérêt privé .....	vi
User's Guide .....	ix	Guide d'utilisation.....	ix
Statutes of Ontario, 2013		Lois de l'Ontario de 2013	
—Part I, Public Statutes .....	1	—Partie I : Lois d'intérêt public .....	1
—Part II, Private Statutes.....	239	—Partie II : Lois d'intérêt privé .....	239

### PART I PUBLIC ACTS (SORTED BY ACT NAME)

Chapter		Page
2, Sch. 3	Dedicated Funding for Public Transportation Act, 2013 .....	16
4	Financial Accountability Officer Act, 2013.....	95
11	First Responders Day Act, 2013 .....	171
16	French Language Services Amendment Act (French Language Services Commissioner), 2013 .....	205
14	Hawkins Gignac Act (Carbon Monoxide Safety), 2013 .....	191
2, Sch. 9	Interim Appropriation for 2013-2014 Act, 2013.....	38
18	Lincoln Alexander Day Act, 2013 .....	233
7	Local Food Act, 2013 .....	143
10	Members' Accommodation Allowances Act, 2013 .....	169
17	Modernizing Regulation of the Legal Profession Act, 2013.....	213
3	Non-profit Housing Co-operatives Statute Law Amendment Act, 2013 .....	55
2, Sch. 10	Ontario Loan Act, 2013 .....	40
19	Ontario Provincial Police Collective Bargaining Amendment Act, 2013 .....	235
2	Prosperous and Fair Ontario Act (Budget Measures), 2013 .....	7
6	Registered Human Resources Professionals Act, 2013.....	109
9	Regulated Health Professions Amendment Act (Spousal Exception), 2013 .....	167
12	Sikh Heritage Month Act, 2013 .....	173
5	Skin Cancer Prevention Act (Tanning Beds), 2013 .....	103
13	Stronger Protection for Ontario Consumers Act, 2013 .....	175
1	Supply Act, 2013 .....	1
15	Supporting Small Businesses Act, 2013 .....	197
8	Wireless Services Agreements Act, 2013 .....	149

## PART I PUBLIC ACTS (SORTED BY CHAPTER)

Chapter		Page
1	Supply Act, 2013 .....(Bill 33)	1
2	Prosperous and Fair Ontario Act (Budget Measures), 2013 .....(Bill 65)	7
2, Sch.3	Dedicated Funding for Public Transportation Act, 2013 .....(Bill 65)	16
2, Sch. 9	Interim Appropriation for 2013-2014 Act, 2013 .....(Bill 65)	38
2, Sch. 10	Ontario Loan Act, 2013 .....(Bill 65)	40
3	Non-profit Housing Co-operatives Statute Law Amendment Act, 2013 .....(Bill 14)	55
4	Financial Accountability Officer Act, 2013 .....(Bill 95)	95
5	Skin Cancer Prevention Act (Tanning Beds), 2013 .....(Bill 30)	103
6	Registered Human Resources Professionals Act, 2013 .....(Bill 32)	109
7	Local Food Act, 2013 .....(Bill 36)	143
8	Wireless Services Agreements Act, 2013 .....(Bill 60)	149
9	Regulated Health Professions Amendment Act (Spousal Exception), 2013 .....(Bill 70)	167
10	Members' Accommodation Allowances Act, 2013 .....(Bill 123)	169
11	First Responders Day Act, 2013 .....(Bill 15)	171
12	Sikh Heritage Month Act, 2013 .....(Bill 52)	173
13	Stronger Protection for Ontario Consumers Act, 2013 .....(Bill 55)	175
14	Hawkins Gignac Act (Carbon Monoxide Safety), 2013 .....(Bill 77)	191
15	Supporting Small Businesses Act, 2013 .....(Bill 105)	197
16	French Language Services Amendment Act (French Language Services Commissioner), 2013 .....(Bill 106)	205
17	Modernizing Regulation of the Legal Profession Act, 2013 .....(Bill 111)	213
18	Lincoln Alexander Day Act, 2013 .....(Bill 125)	233
19	Ontario Provincial Police Collective Bargaining Amendment Act, 2013 .....(Bill 133)	235

## PARTIE I LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC (PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE DU TITRE DE LOI)

Chapitre		Page
2, Ann. 9	affectation anticipée de crédits pour 2013-2014 (Loi de 2013 portant).....(Projet de loi 65)	38
7	aliments locaux (Loi de 2013 sur les) .....(Projet de loi 36)	143
10	allocations de logement des députés (Loi de 2013 sur les) .....(Projet de loi 123)	169
8	conventions de services sans fil (Loi de 2013 sur les) .....(Projet de loi 60)	149
3	coopératives de logement sans but lucratif (Loi de 2013 modifiant des lois en ce qui concerne les) .....(Projet de loi 14)	55
1	crédits de 2013 (Loi de) .....(Projet de loi 33)	1
4	directeur de la responsabilité financière (Loi de 2013 sur le) .....(Projet de loi 95)	95
2, Ann. 10	emprunts de l'Ontario (Loi de 2013 sur les) .....(Projet de loi 65)	40
2, Ann. 3	fonds aux transports en commun (Loi de 2013 réservant des).....(Projet de loi 65)	16



14	Hawkins Gignac de 2013 (protection contre le monoxyde de carbone) (Loi).....	(Projet de loi 77)	191
18	Jour de Lincoln Alexander (Loi de 2013 sur le) .....	(Projet de loi 125)	233
11	Jour des premiers intervenants (Loi de 2013 sur le) .....	(Projet de loi 15)	171
17	modernisation de la réglementation de la profession juridique (Loi de 2013 sur la) .....	(Projet de loi 111)	213
12	Mois du patrimoine sikh (Loi de 2013 sur le).....	(Projet de loi 52)	173
19	négociation collective relative à la Police provinciale de l'Ontario (Loi de 2013 modifiant la Loi sur la).....	(Projet de loi 133)	235
2	Ontario prospère et équitable (mesures budgétaires) (Loi de 2013 pour un) .....	(Projet de loi 65)	7
15	petites entreprises (Loi de 2013 visant à soutenir les) .....	(Projet de loi 105)	197
5	prévention du cancer de la peau (lits de bronzage) (Loi de 2013 sur la).....	(Projet de loi 30)	103
6	professionnels en ressources humaines inscrits (Loi de 2013 sur les) .....	(Projet de loi 32)	109
9	professions de la santé réglementées (exception relative au conjoint) (Loi de 2013 modifiant la Loi sur les).....	(Projet de loi 70)	167
13	protection du consommateur ontarien (Loi de 2013 renforçant la).....	(Projet de loi 55)	175
16	services en français (commissaire aux services en français) (Loi de 2013 modifiant la Loi sur les).....	(Projet de loi 106)	205

## PARTIE I

### LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC (PAR NUMÉRO DE CHAPITRE)

Chapitre			Page
1	Loi de crédits de 2013 .....	(Projet de loi 33)	1
2	Loi de 2013 pour un Ontario prospère et équitable (mesures budgétaires).....	(Projet de loi 65)	7
2, Ann. 3	Loi de 2013 réservant des fonds aux transports en commun.....	(Projet de loi 65)	16
2, Ann. 9	Loi de 2013 portant affectation anticipée de crédits pour 2013-2014.....	(Projet de loi 65)	38
2, Ann. 10	Loi de 2013 sur les emprunts de l'Ontario.....	(Projet de loi 65)	40
3	Loi de 2013 modifiant des lois en ce qui concerne les coopératives de logement sans but lucratif.....	(Projet de loi 14)	55
4	Loi de 2013 sur le directeur de la responsabilité financière .....	(Projet de loi 95)	95
5	Loi de 2013 sur la prévention du cancer de la peau (lits de bronzage) .....	(Projet de loi 30)	103
6	Loi de 2013 sur les professionnels en ressources humaines inscrits .....	(Projet de loi 32)	109
7	Loi de 2013 sur les aliments locaux.....	(Projet de loi 36)	143
8	Loi de 2013 sur les conventions de services sans fil.....	(Projet de loi 60)	149
9	Loi de 2013 modifiant la Loi sur les professions de la santé réglementées (exception relative au conjoint).....	(Projet de loi 70)	167
10	Loi de 2013 sur les allocations de logement des députés.....	(Projet de loi 123)	169
11	Loi de 2013 sur le Jour des premiers intervenants .....	(Projet de loi 15)	171
12	Loi de 2013 sur le Mois du patrimoine sikh .....	(Projet de loi 52)	173
13	Loi de 2013 renforçant la protection du consommateur ontarien.....	(Projet de loi 55)	175
14	Loi Hawkins Gignac de 2013 (protection contre le monoxyde de carbone) .....	(Projet de loi 77)	191
15	Loi de 2013 visant à soutenir les petites entreprises .....	(Projet de loi 105)	197
16	Loi de 2013 modifiant la Loi sur les services en français (commissaire aux services en français).....	(Projet de loi 106)	205
17	Loi de 2013 sur la modernisation de la réglementation de la profession juridique .....	(Projet de loi 111)	213
18	Loi de 2013 sur le Jour de Lincoln Alexander.....	(Projet de loi 125)	233
19	Loi de 2013 modifiant la Loi sur la négociation collective relative à la Police provinciale de l'Ontario .....	(Projet de loi 133)	235

**PART II  
PRIVATE ACTS  
(SORTED BY ACT NAME)**

Private Acts are almost always enacted in English only.

**PARTIE II  
LOIS D'INTÉRÊT PRIVÉ  
(PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE  
DU TITRE DE LOI)**

Les lois d'intérêt privé sont presque toujours édictées en anglais seulement.

Chapter/Chapitre	Bill/Projet de loi	Page
Pr7 Aspen Drywall Inc. Act, 2013 .....	(Bill Pr14)	248
Pr2 Beechwood Cemetery Company Act, 2013 .....	(Bill Pr8)	240
Pr6 Congregation of the Sisters of St. Joseph in Canada Act, 2013 .....	(Bill Pr13)	245
Pr10 Kingsgate II Limited Act, 2013 .....	(Bill Pr18)	255
Pr11 Kingsgate III Limited Act, 2013 .....	(Bill Pr19)	256
Pr12 Kingsgate IV Limited Act, 2013 .....	(Bill Pr20)	257
Pr3 Marsh & Co. Hospitality Realty Inc. Act, 2013 .....	(Bill Pr10)	242
Pr9 Ontario Institute of Professional Agrologists Act, 2013 .....	(Bill Pr15)	250
Pr4 Royal Conservatory of Music Act, 2013 .....	(Bill Pr11)	243
Pr14 Senchura Holdings Ltd. Act, 2013 .....	(Bill Pr24)	259
Pr1 Terra Paving Inc. Act, 2013 .....	(Bill Pr5)	239
Pr8 Triple "D" Holdings Ltd. Act, 2013 .....	(Bill Pr17)	249
Pr5 Universal Health Consulting Inc. Act, 2013 .....	(Bill Pr12)	244
Pr13 Westmount Ridge Associates Limited Act, 2013 .....	(Bill Pr21)	258

**PART II  
PRIVATE ACTS  
(SORTED BY CHAPTER)**

Private Acts are almost always enacted in English only.

**PARTIE II  
LOIS D'INTÉRÊT PRIVÉ  
(PAR NUMÉRO DE CHAPITRE)**

Les lois d'intérêt privé sont presque toujours édictées en anglais seulement.

Chapter/Chapitre	Bill/Projet de loi	Page
Pr1 Terra Paving Inc. Act, 2013 .....	(Bill Pr5)	239
Pr2 Beechwood Cemetery Company Act, 2013 .....	(Bill Pr8)	240
Pr3 Marsh & Co. Hospitality Realty Inc. Act, 2013 .....	(Bill Pr10)	242
Pr4 Royal Conservatory of Music Act, 2013 .....	(Bill Pr11)	243
Pr5 Universal Health Consulting Inc. Act, 2013 .....	(Bill Pr12)	244
Pr6 Congregation of the Sisters of St. Joseph in Canada Act, 2013 .....	(Bill Pr13)	245
Pr7 Aspen Drywall Inc. Act, 2013 .....	(Bill Pr14)	248
Pr8 Triple "D" Holdings Ltd. Act, 2013 .....	(Bill Pr17)	249
Pr9 Ontario Institute of Professional Agrologists Act, 2013 .....	(Bill Pr15)	250



Pr10	Kingsgate II Limited Act, 2013 .....	(Bill Pr18)	255
Pr11	Kingsgate III Limited Act, 2013 .....	(Bill Pr19)	256
Pr12	Kingsgate IV Limited Act, 2013 .....	(Bill Pr20)	257
Pr13	Westmount Ridge Associates Limited Act, 2013 .....	(Bill Pr21)	258
Pr14	Senchura Holdings Ltd. Act, 2013 .....	(Bill Pr24)	259





## USER'S GUIDE

### I. The Statutes of Ontario, 2013

This volume contains the public and private Acts enacted by the Ontario Legislature in 2013.

All public Acts are enacted in English and French. Private Acts may be enacted in English or in both English and French. Both versions of a bilingual Act are equally authoritative.

The statutes contained in this volume are also available on the e-Laws website at [www.e-laws.gov.on.ca](http://www.e-laws.gov.on.ca) under the heading "Source Law".

### II. Using the Statutes of Ontario, 2013

#### 1. The Table of Contents

This table sets out all of the contents of the Statutes of Ontario, 2013. It is followed by a list sorted alphabetically by Act name and a list sorted numerically by chapter number in English and in French of the statutes enacted in 2013. The statutes are listed in two parts:

Part I – Public Acts

Part II – Private Acts

Each statute, when it was first introduced in the Legislative Assembly, was assigned a bill number. The bill number for each statute is given in the Table of Contents. A bill, when enacted, is assigned a chapter number. Chapter numbers are also given in the Table of Contents.

#### 2. The User's Guide

This guide is intended to help readers of the Ontario statutes. Information contained in this guide was accurate as of December 31, 2013. We invite your comments for improvements.

##### Contact Information

Address:

The Office of Legislative Counsel  
Room 3600, Whitney Block  
Queen's Park  
Toronto, Ontario, M7A 1A2

#### 3. The Statutes of Ontario, 2013

The Statutes of Ontario, 2013 are arranged by chapter number. If you know the name of an Act, but not its chapter number, you should refer to the Table of Contents.

### III. References to Statutes

Statutes are commonly referred to by their short titles (e.g. the *Ontario Loan Act, 2013*). A reference to a statute

## GUIDE D'UTILISATION

### I. Les Lois de l'Ontario de 2013

Ce volume contient les lois d'intérêt public et d'intérêt privé qu'a édictées la Législature de l'Ontario en 2013.

Les lois d'intérêt public sont édictées en français et en anglais. Les lois d'intérêt privé peuvent l'être en anglais seulement ou en anglais et en français. Les deux versions d'une loi bilingue ont également force de loi.

Les lois qui figurent dans ce volume peuvent également être consultées sur le site Web de Lois-en-ligne à [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca), sous la rubrique «Textes sources».

### II. Utilisation des Lois de l'Ontario de 2013

#### 1. La table des matières

La table donne le plan des Lois de l'Ontario de 2013. Elle est suivie de listes qui énumèrent, par ordre alphabétique des titres de loi et par ordre numérique des chapitres, en anglais et en français, les lois édictées en 2013. Les lois sont divisées en deux parties :

Partie I – Lois d'intérêt public

Partie II – Lois d'intérêt privé

Chaque loi a reçu un numéro de projet de loi lors de son dépôt devant l'Assemblée législative. Ces numéros figurent dans la table des matières. Chaque projet de loi reçoit un numéro de chapitre lors de son édicition. Ces numéros sont également indiqués dans la table.

#### 2. Le guide d'utilisation

Le guide a pour but de faciliter la consultation des lois de l'Ontario. Les renseignements qui y figurent étaient exacts le 31 décembre 2013. Veuillez nous faire parvenir toute remarque qui nous permettrait de l'améliorer à l'adresse suivante :

##### Coordonnées

Adresse :

Bureau des conseillers législatifs  
Édifice Whitney, bureau 3600  
Queen's Park  
Toronto (Ontario) M7A 1A2

#### 3. Les Lois de l'Ontario de 2013

Les Lois de l'Ontario de 2013 sont présentées selon leur numéro de chapitre. Prière de se reporter à la table des matières pour trouver une loi dont on connaît le titre, mais non le numéro de chapitre.

### III. Renvoi aux lois

Les lois sont habituellement désignées par leur titre abrégé (la *Loi de 2013 sur les emprunts de l'Ontario*). Le ren-

may also include its chapter number (e.g. the *First Responders Day Act, 2013*, c. 11).

#### IV. Organization of a Statute

##### 1. Sections, subsections, etc.

Every statute is composed of numbered sections, cited as sections 1, 2, 3, etc. Many sections are further divided into two or more subsections, cited as subsections (1), (2), (3), etc. Some sections and subsections also contain clauses (cited as clauses (a), (b), (c), etc.), subclauses (cited as subclauses (i), (ii), (iii), etc.), paragraphs (cited as paragraphs 1, 2, 3, etc.) and subparagraphs (cited as subparagraphs i, ii, iii, etc.). Further levels of divisions are possible, although they are uncommon.

Some statutes are divided into numbered Parts, cited as Part I, II, III, etc.

Most statutes contain a definition section that lists, in alphabetical order, definitions of terms used in the statute. The definition section is usually at the beginning of the statute, although definitions sometimes appear elsewhere. In a statute that is divided into parts, the first section of a part often contains definitions of terms used in that part.

The definition of an English term contains a reference to the corresponding French term and a definition of a French term contains a reference to the corresponding English term. In a few cases, a term that is given a statutory definition in one language is not given a statutory definition in the other language. This occurs if the ordinary meaning of the term in the other language requires no statutory variation.

Some statutes contain a table of contents at the beginning of the statute.

##### 2. Preambles

Some statutes begin with a preamble. The preamble is part of the statute and may be used in its interpretation.

##### 3. Headnotes, Headings, etc.

Headnotes, headings, the table of contents and legislative history information in the body of a statute do not form part of the statute and are included for convenience only.

#### V. Parent and Amending Acts

Some statutes are considered to be “parent” Acts. These statutes are free-standing and refer to other statutes only incidentally.

Other statutes amend parent Acts. The provisions of an amending statute itself, printed in bold-face type, show which amendments are to be made to the parent Act.

voilà une loi peut comprendre son numéro de chapitre (la *Loi de 2013 sur le Jour des premiers intervenants*, chap. 11).

#### IV. Division des lois

##### 1. Articles, paragraphes, etc.

Chaque loi se compose d'articles numérotés : article 1, 2, 3, etc. Ces articles se divisent souvent en paragraphes : paragraphe (1), (2), (3), etc. Certains articles et paragraphes contiennent également des alinéas (alinéa a), b), c), etc.), des sous-alinéas (sous-alinéa (i), (ii), (iii), etc.), des dispositions (disposition 1, 2, 3, etc.) et des sous-dispositions (sous-disposition i, ii, iii, etc.). Des divisions plus poussées sont possibles mais rares.

Certaines lois sont également divisées en parties numérotées : partie I, II, III, etc.

La plupart des lois comportent un article qui énonce, par ordre alphabétique, la définition de certains termes utilisés dans le texte. Cet article est habituellement placé au début de la loi, bien que certaines définitions puissent figurer ailleurs dans le texte. Dans une loi divisée en parties, le premier article de ces parties contient souvent la définition de termes qui y sont utilisés.

La définition d'un terme français se termine par le renvoi au terme anglais correspondant et vice versa. Il arrive parfois qu'un terme ne soit défini que dans une langue lorsque, en raison de son sens courant dans l'autre langue, il n'a pas besoin d'y être défini par voie législative.

Certaines lois contiennent un sommaire, placé au début du texte.

##### 2. Préambules

Il arrive qu'une loi commence par un préambule. Celui-ci fait partie de la loi et peut servir à son interprétation.

##### 3. Notes descriptives, intertitres et renseignements divers

Les notes descriptives, les intertitres, le sommaire et les renseignements concernant l'historique qui figurent dans une loi n'en font pas partie et ne servent qu'à faciliter la consultation.

#### V. Lois modificatives

Certaines lois sont autonomes et ne renvoient que rarement à d'autres lois.

D'autres lois modifient des lois existantes. Les dispositions de la loi modificative, imprimées en caractères gras, indiquent les modifications qui doivent être apportées à la loi existante.

Where a provision of the parent Act is replaced with a new provision, that new provision, with its provision numbering in the parent Act, is printed in light-face type.

## VI. Recent Amendments

To determine if a public Act has been amended, you may refer to the Table of Current Consolidated Public Statutes - Legislative History Overview. The Table is available on the e-Laws website at [www.e-laws.gov.on.ca](http://www.e-laws.gov.on.ca).

## VII. Legislation Act, 2006

Readers of the statutes of Ontario should be aware of the *Legislation Act, 2006* (S.O. 2006, c. 21, Sched. F), which contains a number of provisions that apply to the interpretation of all statutes. For example, Part VI of the Act contains definitions that apply to words and phrases used in all statutes, unless a contrary intention appears or the meaning would be inconsistent with the context. It also contains provisions that apply when a statute is repealed and replaced by another statute or is amended.

## VIII. Consolidations of Statutes

A consolidation of a statute (showing all amendments made before the date of publication) is very convenient to use, especially if the statute has been amended several times. Consolidated public statutes are available on the e-Laws website at [www.e-laws.gov.on.ca](http://www.e-laws.gov.on.ca). Publications Ontario also publishes, in print, individual consolidations of many statutes.

## IX. Legislative Tables

A number of tables are available on the e-Laws website at [www.e-laws.gov.on.ca](http://www.e-laws.gov.on.ca) under the heading "Legislative Tables" to assist the reader in researching Ontario legislation (both statutes and regulations). Detailed descriptions of the contents of each table are also provided on the website. These tables include comprehensive lists of consolidated public statutes and regulations, annual lists of public and private statutes and regulations, detailed legislative history, information about proclamations and unproclaimed legislation, information relating to ministerial responsibility for public statutes and information about corrections, changes and repeals under the *Legislation Act, 2006*.

Lorsqu'une disposition de la loi existante est remplacée par une nouvelle disposition, celle-ci comporte la numérotation appropriée de la loi existante et est imprimée en caractères ordinaires dans la loi modificative.

## VI. Modifications récentes

Pour savoir si une loi d'intérêt public a été modifiée, on peut se reporter au Sommaire de l'historique législatif des codifications (lois d'intérêt public), qui se trouve sur le site Web de Lois-en-ligne à [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

## VII. Loi de 2006 sur la législation

Prière de tenir compte de la *Loi de 2006 sur la législation* (L.O. 2006, chap. 21, annexe F), dont certaines dispositions s'appliquent à l'interprétation de toutes les lois. Sa partie VI comporte, par exemple, des définitions qui s'appliquent aux termes et expressions utilisés dans les lois, sauf si une intention contraire est indiquée ou si le sens est incompatible avec le contexte. Certaines de ses dispositions s'appliquent également en cas d'abrogation et de remplacement ou de modification d'une loi.

## VIII. Codifications des lois

Les codifications des lois (qui rendent compte de toutes les modifications qui leur sont apportées jusqu'à la date de publication) sont un outil très utile, surtout pour les textes qui ont subi de nombreuses modifications. Les lois d'intérêt public codifiées peuvent être consultées sur le site Web de Lois-en-ligne à [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca). Publications Ontario publie en outre le texte imprimé des codifications d'un grand nombre de lois.

## IX. Tables

Diverses tables sont disponibles sur le site Web de Lois-en-ligne à [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca) sous la rubrique «Tables» afin de faciliter les recherches dans la législation de l'Ontario (aussi bien les lois que les règlements). Chaque table est accompagnée d'une description détaillée de son contenu. Parmi ces tables figurent notamment les listes complètes des lois d'intérêt public et des règlements codifiés, les listes annuelles des lois d'intérêt public et d'intérêt privé et des règlements, les historiques législatifs détaillés des textes, des renseignements sur les proclamations et sur la législation non proclamée, des renseignements relatifs à la responsabilité ministérielle quant à l'application des lois d'intérêt public ainsi que des renseignements relatifs aux corrections, modifications et abrogations effectuées en vertu de la *Loi de 2006 sur la législation*.



## **X. Other Laws**

In addition to Ontario statutes, particular legal issues may be affected by other kinds of laws, including the Constitution of Canada, statutes of the Parliament of Canada, regulations, municipal by-laws and the common law.

## **XI. Electronic Access (e-Laws)**

Statutes and regulations are available on the e-Laws website at [www.e-laws.gov.on.ca](http://www.e-laws.gov.on.ca).

## **XII. Other Electronic Resources**

The reader may find the following Ontario websites useful:

Government of Ontario:  
[www.ontario.ca](http://www.ontario.ca)

Legislative Assembly of Ontario:  
[www.ontla.on.ca](http://www.ontla.on.ca)

Ontario Gazette:  
[www.ontariogazette.gov.on.ca](http://www.ontariogazette.gov.on.ca)

ServiceOntario Publications:  
[www.publications.serviceontario.ca](http://www.publications.serviceontario.ca)

## **X. Autres sources de droit**

Une question juridique donnée peut, outre les lois de l'Ontario, mettre en jeu d'autres sources de droit, notamment la Constitution du Canada, les lois du Parlement du Canada, les règlements, les règlements municipaux et la common law.

## **XI. Accès électronique (Lois-en-ligne)**

Les lois et règlements peuvent également être consultés sur le site Web de Lois-en-ligne à [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

## **XII. Autres ressources électroniques**

Les sites Web ontariens suivants peuvent s'avérer utiles :

Assemblée législative de l'Ontario :  
[www.ontla.on.ca](http://www.ontla.on.ca)

Gazette de l'Ontario :  
[www.ontariogazette.gov.on.ca](http://www.ontariogazette.gov.on.ca)

Gouvernement de l'Ontario :  
[www.ontario.ca](http://www.ontario.ca)

ServiceOntario Publications :  
[www.publications.serviceontario.ca](http://www.publications.serviceontario.ca)



PART I  
PUBLIC  
ACTS

PARTIE I  
LOIS  
D'INTÉRÊT  
PUBLIC





## CHAPTER 1

### **An Act to authorize the expenditure of certain amounts for the fiscal year ending March 31, 2013**

*Assented to April 23, 2013*

#### **Preamble**

A message from the Honourable the Lieutenant Governor of the Province of Ontario, accompanied by estimates, indicates that the amounts mentioned in the Schedules are required for the purposes set out in this Act.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### **Interpretation**

1. In this Act,

“non-cash expense” has the same meaning as in the *Financial Administration Act*; (“frais hors trésorerie”)

“non-cash investment” has the same meaning as in the *Financial Administration Act*. (“élément d’investissement hors trésorerie”)

#### **Supply granted**

##### **Expenses of the public service**

2. (1) For the period from April 1, 2012 to March 31, 2013, amounts not exceeding a total of \$114,769,152,700 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund or recognized as non-cash expenses to be applied to the expenses of the public service, as set out in Schedule A to this Act, that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates.

##### **Investments of the public service**

(2) For the period from April 1, 2012 to March 31, 2013, amounts not exceeding a total of \$4,276,703,900 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund or recognized as non-cash investments to be applied to the investments of the public service in capital assets, loans and other investments, as set out in Schedule B to this Act, that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates.

##### **Expenses of the Legislative Offices**

(3) For the period from April 1, 2012 to March 31, 2013, amounts not exceeding a total of \$199,600,000 may

## CHAPITRE 1

### **Loi autorisant l'utilisation de certaines sommes pour l'exercice se terminant le 31 mars 2013**

*Sanctionnée le 23 avril 2013*

#### **Préambule**

Il ressort d'un message de l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de l'Ontario, accompagné du budget des dépenses, que les sommes indiquées dans les annexes sont nécessaires aux fins énoncées dans la présente loi.

Pour ce motif, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### **Définitions**

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«élément d'investissement hors trésorerie» S'entend au sens de la *Loi sur l'administration financière*. («non-cash investment»)

«frais hors trésorerie» S'entend au sens de la *Loi sur l'administration financière*. («non-cash expense»)

#### **Crédits accordés**

##### **Dépenses de la fonction publique**

2. (1) Pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2012 au 31 mars 2013, une somme maximale de 114 769 152 700 \$ peut être prélevée sur le Trésor ou comptabilisée à titre de frais hors trésorerie et affectée, conformément aux crédits et postes du budget des dépenses, aux dépenses de la fonction publique, indiquées à l'annexe A de la présente loi, auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

##### **Investissements de la fonction publique**

(2) Pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2012 au 31 mars 2013, une somme maximale de 4 276 703 900 \$ peut être prélevée sur le Trésor ou comptabilisée à titre d'éléments d'investissement hors trésorerie et affectée, conformément aux crédits et postes du budget des dépenses, aux investissements de la fonction publique dans des immobilisations, des prêts et autres éléments, indiqués à l'annexe B de la présente loi, auxquels il n'est pas autrement pourvu.

##### **Dépenses des bureaux des fonctionnaires de l'Assemblée**

(3) Pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2012 au 31 mars 2013, une somme maximale de 199 600 000 \$ peut être

be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the expenses of the Legislative Offices, as set out in Schedule C to this Act, that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates.

#### **Expenditures of the public service**

3. An expenditure in the votes and items of the estimates of the public service may be incurred or recognized by the Crown through any ministry to which, during the fiscal year ending on March 31, 2013, responsibility has been given for the program or activity that includes that expenditure.

#### **Repeal**

4. The *Interim Appropriation for 2012-2013 Act, 2012* is repealed.

#### **Commencement**

5. This Act is deemed to have come into force on April 1, 2012.

#### **Short title**

6. The short title of this Act is the *Supply Act, 2013*.

prélevée sur le Trésor et affectée, conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses, aux dépenses des bureaux des fonctionnaires de l'Assemblée, indiquées à l'annexe C de la présente loi, auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

#### **Dépenses de la fonction publique**

3. Une dépense figurant aux crédits et postes du budget des dépenses de la fonction publique peut être engagée ou comptabilisée par la Couronne par l'intermédiaire du ministère auquel a été confiée, pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2013, la responsabilité du programme ou de l'activité auquel s'applique cette dépense.

#### **Abrogation**

4. La *Loi de 2012 portant affectation anticipée de crédits pour 2012-2013* est abrogée.

#### **Entrée en vigueur**

5. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2012.

#### **Titre abrégé**

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de crédits de 2013*.

**SUPPLY/CRÉDITS  
SCHEDULE/ANNEXE**

**A**

	2012-13 Estimates		2012-13 Supplementary Estimates			
	<i>Budget des dépenses de 2012-2013</i>		<i>Budget supplémentaire des dépenses 2012-2013</i>			
	Operating	Capital	Operating	Capital	Total	
	<i>Fonctionnement</i>	<i>Immobilisations</i>	<i>Fonctionnement</i>	<i>Immobilisations</i>	<i>Total</i>	
	\$	\$	\$	\$	\$	
Aboriginal Affairs	71,891,500	3,801,000	-	-	75,692,500	Affaires autochtones
Agriculture, Food and Rural Affairs	674,118,600	198,688,700	-	-	872,807,300	Agriculture, Alimentation et Affaires rurales
Attorney General	1,621,758,400	64,949,900	-	-	1,686,708,300	Procureur général
Cabinet Office	27,223,900	-	-	-	27,223,900	Bureau du Conseil des ministres
Children and Youth Services	4,144,602,800	35,271,100	-	-	4,179,873,900	Services à l'enfance et à la jeunesse
Citizenship and Immigration	222,336,300	271,629,800	-	-	493,966,100	Affaires civiles et Immigration
Community and Social Services	9,983,441,100	13,000,000	-	-	9,996,441,100	Services sociaux et communautaires
Community Safety and Correctional Services	2,261,903,400	62,156,800	-	-	2,324,060,200	Sécurité communautaire et Services correctionnels
Consumer Services	20,360,000	1,000	-	-	20,361,000	Services aux consommateurs
Economic Development and Innovation	947,485,400	108,709,000	-	-	1,056,194,400	Développement économique et Innovation
Education	23,197,402,000	1,602,055,800	-	-	24,799,457,800	Éducation
Energy	1,165,199,400	1,000	-	-	1,165,200,400	Énergie
Environment	327,338,800	22,387,000	-	-	349,725,800	Environnement
Finance	2,453,723,800	5,000	-	-	2,453,728,800	Finances
Francophone Affairs, Office of	5,113,200	-	-	-	5,113,200	Office des affaires francophones
Government Services	1,559,264,600	25,767,000	-	-	1,585,031,600	Services gouvernementaux
Health and Long- Term Care	47,671,749,800	1,598,148,500	-	-	49,269,898,300	Santé et Soins de longue durée
Infrastructure	77,248,300	497,941,900	-	-	575,190,200	Infrastructure
Labour	282,673,900	596,000	-	-	283,269,900	Travail
Lieutenant Governor, Office of the	1,359,100	-	-	-	1,359,100	Bureau du lieutenant- gouverneur
Municipal Affairs and Housing	663,864,500	173,084,000	-	-	836,948,500	Affaires municipales et Logement
Natural Resources	480,366,500	53,895,700	-	-	534,262,200	Richesses naturelles
Northern Development and Mines	306,214,800	140,676,000	-	-	446,890,800	Développement du Nord et Mines
Premier, Office of the	2,655,300	-	-	-	2,655,300	Cabinet du Premier ministre
Tourism, Culture and Sport	816,568,500	52,045,700	-	-	868,614,200	Tourisme, Culture et Sport
Training, Colleges and Universities	7,407,525,600	166,704,300	-	-	7,574,229,900	Formation, Colleges et Universités
Transportation	1,797,710,000	2,186,598,000	-	-	3,984,308,000	Transports
<b>Total</b>	<b>107,491,039,500</b>	<b>7,278,113,200</b>			<b>114,769,152,700</b>	<b>Total</b>



**SUPPLY/CRÉDITS  
SCHEDULE/ANNEXE  
B**

	2012-13 Estimates		2012-13 Supplementary Estimates			
	<i>Budget des dépenses de 2012-2013</i>		<i>Budget supplémentaire des dépenses 2012-2013</i>			
	Operating	Capital	Operating	Capital	Total	
	<i>Fonctionnement</i>	<i>Immobilisations</i>	<i>Fonctionnement</i>	<i>Immobilisations</i>	<i>Total</i>	
	\$	\$	\$	\$	\$	
Aboriginal Affairs	-	-	-	-	-	<i>Affaires autochtones</i>
Agriculture, Food and Rural Affairs	6,099,000	1,297,900	-	-	7,396,900	<i>Agriculture, Alimentation et Affaires rurales</i>
Attorney General	-	282,855,900	-	-	282,855,900	<i>Procureur général</i>
Cabinet Office	-	-	-	-	-	<i>Bureau du Conseil des ministres</i>
Children and Youth Services	4,501,000	225,000	-	-	4,726,000	<i>Services à l'enfance et à la jeunesse</i>
Citizenship and Immigration	-	2,000	-	-	2,000	<i>Affaires civiles et Immigration</i>
Community and Social Services	22,704,000	6,719,900	-	-	29,423,900	<i>Services sociaux et communautaires</i>
Community Safety and Correctional Services	16,000	397,634,800	-	-	397,650,800	<i>Sécurité communautaire et Services correctionnels</i>
Consumer Services	1,000	1,000	-	-	2,000	<i>Services aux consommateurs</i>
Economic Development and Innovation	68,506,000	1,000	-	-	68,507,000	<i>Développement économique et Innovation</i>
Education	2,000	5,923,500	-	-	5,925,500	<i>Éducation</i>
Energy	-	1,000	-	-	1,000	<i>Énergie</i>
Environment	-	9,550,900	-	-	9,550,900	<i>Environnement</i>
Finance	303,000	553,000	-	-	856,000	<i>Finances</i>
Francophone Affairs, Office of	-	-	-	-	-	<i>Office des affaires francophones</i>
Government Services	15,171,300	218,540,300	-	-	233,711,600	<i>Services gouvernementaux</i>
Health and Long- Term Care	73,485,000	30,809,600	-	-	104,294,600	<i>Santé et Soins de longue durée</i>
Infrastructure	-	1,000	-	-	1,000	<i>Infrastructure</i>
Labour	-	2,000	-	-	2,000	<i>Travail</i>
Lieutenant Governor, Office of the	-	-	-	-	-	<i>Bureau du lieutenant- gouverneur</i>
Municipal Affairs and Housing	-	1,000	-	-	1,000	<i>Affaires municipales et Logement</i>
Natural Resources	1,435,100	43,799,900	-	-	45,235,000	<i>Richesses naturelles</i>
Northern Development and Mines	2,601,300	551,052,800	-	-	553,654,100	<i>Développement du Nord et Mines</i>
Premier, Office of the	-	-	-	-	-	<i>Cabinet du Premier ministre</i>
Tourism, Culture and Sport	-	4,000	-	-	4,000	<i>Tourisme, Culture et Sport</i>
Training, Colleges and Universities	70,500,000	1,000	-	-	70,501,000	<i>Formation, Collèges et Universités</i>
Transportation	5,000	2,462,396,700	-	-	2,462,401,700	<i>Transports</i>
Total	265,329,700	4,011,374,200	-	-	4,276,703,900	<i>Total</i>

**SUPPLY/CRÉDITS**  
**SCHEDULE/ANNEXE**  
**C**

	2012-13 Estimates		2012-13 Supplementary Estimates			
	<i>Budget des dépenses de 2012-2013</i>		<i>Budget supplémentaire des dépenses 2012-2013</i>			
	Operating	Capital	Operating	Capital	Total	
	<i>Fonctionnement</i>	<i>Immobilisations</i>	<i>Fonctionnement</i>	<i>Immobilisations</i>	<i>Total</i>	
	\$	\$	\$	\$	\$	
Assembly, Office of the	155,126,700	-	-	-	155,126,700	<i>Bureau de l'Assemblée législative</i>
Auditor General, Office of the	15,821,400	-	-	-	15,821,400	<i>Bureau du vérificateur général</i>
Chief Electoral Officer, Office of the	17,492,600	-	-	-	17,492,600	<i>Bureau du directeur général des élections</i>
Ombudsman Ontario	11,159,300	-	-	-	11,159,300	<i>Ombudsman Ontario</i>
Total	199,600,000	-	-	-	199,600,000	<i>Total</i>





## CHAPTER 2

### **An Act to implement Budget measures and to enact and amend various Acts**

*Assented to June 13, 2013*

#### **CONTENTS**

1.	Contents of this Act
2.	Commencement
3.	Short title
Schedule 1	Automobile Insurance Rate Stabilization Act, 2003
Schedule 2	Commodity Futures Act
Schedule 3	Dedicated Funding for Public Transportation Act, 2013
Schedule 4	Electricity Act, 1998
Schedule 5	Electronic Commerce Act, 2000
Schedule 6	Financial Services Commission of Ontario Act, 1997
Schedule 7	Fuel Tax Act
Schedule 8	Insurance Act
Schedule 9	Interim Appropriation for 2013-2014 Act, 2013
Schedule 10	Ontario Loan Act, 2013
Schedule 11	Pension Benefits Act
Schedule 12	Retail Sales Tax Act
Schedule 13	Securities Act
Schedule 14	Taxation Act, 2007

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### **Contents of this Act**

**1. This Act consists of this section, sections 2 and 3 and the Schedules to this Act.**

#### **Commencement**

**2. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

#### **Same**

**(2) The Schedules to this Act come into force as provided in each Schedule.**

#### **Same**

**(3) If a Schedule to this Act provides that any provisions are to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, a proclama-**

## CHAPITRE 2

### **Loi visant à mettre en oeuvre les mesures budgétaires et à édicter et à modifier diverses lois**

*Sanctionnée le 13 juin 2013*

#### **SOMMAIRE**

1.	Contenu de la présente loi
2.	Entrée en vigueur
3.	Titre abrégé
Annexe 1	Loi de 2003 sur la stabilisation des taux d'assurance-automobile
Annexe 2	Loi sur les contrats à terme sur marchandises
Annexe 3	Loi de 2013 réservant des fonds aux transports en commun
Annexe 4	Loi de 1998 sur l'électricité
Annexe 5	Loi de 2000 sur le commerce électronique
Annexe 6	Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario
Annexe 7	Loi de la taxe sur les carburants
Annexe 8	Loi sur les assurances
Annexe 9	Loi de 2013 portant affectation anticipée de crédits pour 2013-2014
Annexe 10	Loi de 2013 sur les emprunts de l'Ontario
Annexe 11	Loi sur les régimes de retraite
Annexe 12	Loi sur la taxe de vente au détail
Annexe 13	Loi sur les valeurs mobilières
Annexe 14	Loi de 2007 sur les impôts

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### **Contenu de la présente loi**

**1. La présente loi est constituée du présent article, des articles 2 et 3 et de ses annexes.**

#### **Entrée en vigueur**

**2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

#### **Idem**

**(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit chacune d'elles.**

#### **Idem**

**(3) Si une annexe de la présente loi prévoit que l'une ou l'autre de ses dispositions entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclama-**

tion may apply to one or more of those provisions, and proclamations may be issued at different times with respect to any of those provisions.

Short title

3. The short title of this Act is the *Prosperous and Fair Ontario Act (Budget Measures), 2013*.

tion, la proclamation peut s'appliquer à une ou à plusieurs d'entre elles. En outre, des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe lesquelles de ces dispositions.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 pour un Ontario prospère et équitable (mesures budgétaires)*.

**SCHEDULE 1  
AUTOMOBILE INSURANCE RATE  
STABILIZATION ACT, 2003**

1. (1) The definitions of “automobile insurance”, “contract” and “Superintendent” in section 1 of the *Automobile Insurance Rate Stabilization Act, 2003* are repealed.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

**Interpretation**

(2) Expressions used in this Act have the same meaning as in the *Insurance Act*, unless the context requires otherwise.

2. (1) Subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

**Application of Act**

(1) This Act applies to insurers and contracts of automobile insurance, but only with respect to the Personal Vehicles — Private Passenger Automobile category of automobile insurance.

(2) Subsection 2 (3) of the Act is repealed.

3. The Act is amended by adding the following section:

**Industry-wide rate reduction target**

2.1 (1) This section establishes an industry-wide target for the reduction of rates that insurers are permitted to charge for the Personal Vehicles — Private Passenger Automobile category of automobile insurance.

**Target**

(2) The target is a 15 per cent reduction in the average of the authorized rates that may be charged by all insurers. The average is to be determined in accordance with the regulations, and the reduction must be achieved during the period prescribed by regulation.

**Periodic reductions**

(3) The regulations may provide for periodic reductions toward the target and may specify the period within which each such reduction must be achieved.

**Applications by insurers**

(4) When making an application under section 3 or 7 or making written submissions under section 7.1, every insurer is required to propose a risk classification system and rates that contribute adequately to the achievement of the target.

**Contribution to achieving the target**

(5) When making a decision under section 3, 7 or 7.1, the Superintendent shall consider such factors as may be prescribed by regulation and such other factors as the Superintendent considers reasonable in determining whether an insurer's risk classification system and rates contribute adequately to the achievement of the target.

**ANNEXE 1  
LOI DE 2003 SUR LA STABILISATION  
DES TAUX D'ASSURANCE-AUTOMOBILE**

1. (1) Les définitions de «assurance-automobile», «contrat» et «surintendant» à l'article 1 de la *Loi de 2003 sur la stabilisation des taux d'assurance-automobile* sont abrogées.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Interprétation**

(2) Les expressions figurant dans la présente loi s'entendent au sens de la *Loi sur les assurances*, sauf indication contraire du contexte.

2. (1) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Champ d'application de la Loi**

(1) La présente loi ne s'applique aux assureurs et aux contrats d'assurance-automobile qu'en ce qui concerne la catégorie d'assurance-automobile Véhicules personnels — Voitures de tourisme.

(2) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est abrogé.

3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Objectif sectoriel de réduction des taux**

2.1 (1) Le présent article fixe un objectif sectoriel global de réduction des taux que les assureurs sont autorisés à demander pour la catégorie d'assurance-automobile Véhicules personnels — Voitures de tourisme.

**Objectif**

(2) L'objectif est une réduction de 15 % de la moyenne des taux autorisés que peuvent demander tous les assureurs. Cette moyenne sera calculée conformément aux règlements et la réduction doit être réalisée dans le délai prescrit par règlement.

**Réductions périodiques**

(3) Les règlements peuvent prévoir des réductions périodiques en vue de réaliser l'objectif et peuvent préciser le délai dans lequel chaque réduction doit être réalisée.

**Demandes des assureurs**

(4) Lorsqu'il présente une demande en application de l'article 3 ou 7 ou des observations écrites en vertu de l'article 7.1, chaque assureur est tenu de proposer un système de classement des risques et des taux qui contribuent adéquatement à la réalisation de l'objectif.

**Contribution à la réalisation de l'objectif**

(5) Lorsqu'il prend une décision en vertu de l'article 3, 7 ou 7.1, le surintendant tient compte des facteurs prescrits par règlement et des autres facteurs qu'il estime raisonnables pour décider si le système de classement des risques et les taux d'un assureur contribuent adéquatement à la réalisation de l'objectif.



**Presumption, consistency with rate reduction target**

(6) For the purposes of clauses 3 (5) (a), 7 (7) (a) and 7.1 (1) (a), an insurer's current or proposed risk classification system and rates are presumed not to be just and reasonable if, in the Superintendent's opinion, they do not contribute adequately to the achievement of the target.

**Presumption, safe driving history**

(7) For the purposes of clauses 3 (5) (a), 7 (7) (a) and 7.1 (1) (a), an insurer's current or proposed risk classification system is presumed not to be just and reasonable unless it includes one or more elements that, in the Superintendent's opinion, appropriately take into account the safe driving history of the persons who would be insured under a contract.

**Regulations**

(8) The Lieutenant Governor in Council may make the regulations referred to in this section.

**Referral of regulations to Standing Committee**

(9) Each of the following regulations stands permanently referred to the Standing Committee on General Government (established under the Standing Orders of the Assembly) when the regulation is filed with the Registrar of Regulations under section 18 of the *Legislation Act, 2006*:

1. Every regulation referred to in subsection (2) concerning the average of the authorized rates that may be charged by all insurers and concerning the period within which the 15 per cent reduction in the average of the authorized rates must be achieved.
2. Every regulation referred to in subsection (3) concerning periodic reductions toward the target and the period within which each such reduction must be achieved.

**Terms of reference**

(10) The Standing Committee may examine the regulations with particular reference to whether they are reasonable in the circumstances and with respect to such other matters as the Standing Committee considers appropriate.

**Authority to call persons**

(11) The Standing Committee may examine any member of the Executive Council or any public servant designated by the member respecting the regulations.

**Report**

(12) The Standing Committee shall report its observations, opinions and recommendations about the regulations to the Assembly from time to time.

**4. Section 3 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Application re risk classification system, rates**

3. (1) Every insurer shall apply to the Superintendent for approval of,

**Présomption : conformité à l'objectif de réduction des taux**

(6) Pour l'application des alinéas 3 (5) a), 7 (7) a) et 7.1 (1) a), le système de classement des risques et les taux en vigueur ou proposés d'un assureur sont présumés ne pas être équitables et raisonnables si, de l'avis du surintendant, ils ne contribuent pas adéquatement à la réalisation de l'objectif.

**Présomption : antécédents de conduite prudente**

(7) Pour l'application des alinéas 3 (5) a), 7 (7) a) et 7.1 (1) a), le système de classement des risques en vigueur ou proposé d'un assureur est présumé ne pas être équitable et raisonnable, à moins d'inclure un ou plusieurs éléments qui, de l'avis du surintendant, tiennent dûment compte des antécédents de conduite prudente des personnes qui seraient assurées par un contrat.

**Règlements**

(8) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre les règlements prévus au présent article.

**Renvoi des règlements devant le Comité permanent**

(9) Il y a renvoi permanent de chacun des règlements suivants devant le Comité permanent des affaires gouvernementales (constitué aux termes du Règlement de l'Assemblée législative) lorsque le règlement est déposé auprès du registraire des règlements en application de l'article 18 de la *Loi de 2006 sur la législation* :

1. Les règlements visés au paragraphe (2) concernant la moyenne des taux autorisés qui peuvent être demandés par tous les assureurs et le délai dans lequel la réduction de 15 % de cette moyenne doit être réalisée.
2. Les règlements visés au paragraphe (3) concernant les réductions périodiques prévues en vue de réaliser l'objectif et le délai dans lequel chaque réduction doit être réalisée.

**Mandat**

(10) Le Comité permanent peut examiner les règlements, notamment quant à la question de savoir s'ils sont raisonnables dans les circonstances et compte tenu des autres questions qu'il estime appropriées.

**Pouvoir d'assigner des personnes**

(11) Le Comité permanent peut interroger tout membre du Conseil exécutif ou le fonctionnaire désigné par le membre relativement aux règlements.

**Rapport**

(12) Le Comité permanent présente à l'Assemblée, à l'occasion, un rapport faisant état de ses observations, de ses opinions et de ses recommandations au sujet des règlements.

**4. L'article 3 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Demande d'approbation : système de classement des risques et taux**

3. (1) Chaque assureur présente au surintendant une demande d'approbation :

- (a) the risk classification system it intends to use in determining the rates for each coverage for the Personal Vehicles — Private Passenger Automobile category of automobile insurance; and
- (b) the rates it intends to use for each coverage for that category of automobile insurance.

**Material to be furnished**

(2) An application for approval of a risk classification system or rates shall be in a form approved by the Superintendent and shall be filed together with such information, material and evidence as the Superintendent may specify.

**Additional information**

(3) The Superintendent may require an applicant to provide such additional information, material and evidence as the Superintendent considers necessary in order to make a decision with respect to the application.

**Superintendent's powers**

(4) The Superintendent may make one or more of the following decisions with respect to an application:

- 1. Approve all or part of the application.
- 2. Refuse to approve all or part of the application.
- 3. Require the applicant to vary one or more of the elements of its proposed risk classification system.
- 4. Require the applicant to reduce or otherwise vary one or more of its proposed rates.

**Criteria for refusal to approve, etc.**

(5) The Superintendent shall refuse to approve all or part of an application and may require the applicant to vary one or more of the elements of its proposed risk classification system or to reduce or vary one or more of its proposed rates if, in the Superintendent's opinion,

- (a) the proposed risk classification system or proposed rate is not just and reasonable in the circumstances;
- (b) the proposed risk classification system is not reasonably predictive of risk or does not distinguish fairly between risks;
- (c) the proposed rates would impair the applicant's solvency; or
- (d) the proposed rates are excessive in relation to the applicant's financial circumstances.

**Deemed approval**

(6) An application under this section is deemed to have been approved by the Superintendent 60 days after the later of the following days, unless the Superintendent advises the applicant orally or otherwise within that 60-day period that the Superintendent has not approved the application

- a) du système de classement des risques qu'il a l'intention d'utiliser pour fixer les taux de chaque couverture de la catégorie d'assurance-automobile Véhicules personnels — Voitures de tourisme;
- b) des taux qu'il a l'intention d'utiliser pour chaque couverture de cette catégorie d'assurance-automobile.

**Documents à fournir**

(2) La demande d'approbation d'un système de classement des risques ou de taux est présentée sous la forme approuvée par le surintendant et déposée avec les renseignements, les documents et les preuves que précise ce dernier.

**Renseignements supplémentaires**

(3) Le surintendant peut exiger que l'auteur d'une demande fournisse les renseignements, documents et preuves supplémentaires qu'il juge nécessaires pour prendre une décision concernant la demande.

**Pouvoirs du surintendant**

(4) Le surintendant peut décider de prendre une ou plusieurs des mesures suivantes à l'égard d'une demande :

- 1. Approuver tout ou partie de la demande.
- 2. Refuser d'approuver tout ou partie de la demande.
- 3. Exiger que l'auteur de la demande modifie un ou plusieurs des éléments de son système de classement des risques proposé.
- 4. Exiger que l'auteur de la demande réduise ou modifie d'une autre façon un ou plusieurs de ses taux proposés.

**Critères**

(5) Le surintendant doit refuser d'approuver tout ou partie d'une demande et peut exiger que l'auteur de la demande modifie un ou plusieurs éléments de son système de classement des risques proposé ou qu'il réduise ou modifie un ou plusieurs de ses taux proposés si, à son avis, l'une des conditions suivantes est remplie :

- a) le système de classement des risques proposé ou le taux proposé n'est pas équitable et raisonnable dans les circonstances;
- b) le système de classement des risques proposé ne permet pas de prévoir les risques de façon raisonnable ou ne permet pas de distinguer les risques de façon équitable;
- c) les taux proposés porteraient atteinte à la solvabilité de l'auteur de la demande;
- d) les taux proposés sont excessifs compte tenu de la situation financière de l'auteur de la demande.

**Présomption d'approbation**

(6) La demande visée au présent article est réputée approuvée par le surintendant 60 jours après le dernier en date des jours suivants, sauf si, dans ce délai de 60 jours, le surintendant avise l'auteur de la demande, verbalement ou d'une autre façon, qu'il ne l'a pas approuvée :

1. The day the application is filed.
2. The day the additional information, material and evidence, if any, required by the Superintendent under subsection (3) is provided.

**Decision final**

(7) A decision, or deemed decision, of the Superintendent is final for all purposes.

**Applications by affiliates**

(8) Section 414 of the *Insurance Act* applies with necessary modifications to applications under this section.

**5. Section 4 of the Act is repealed and the following substituted:****Suspension of applications under *Insurance Act***

4. (1) No insurer shall apply to the Superintendent under section 410 of the *Insurance Act* for approval of a risk classification system or rates for the Personal Vehicles — Private Passenger Automobile category of automobile insurance.

**Same**

(2) No insurer shall submit or resubmit an application to the Superintendent under subsection 411 (5) of the *Insurance Act* for approval of a risk classification system or rates for the Personal Vehicles — Private Passenger Automobile category of automobile insurance.

**Suspension of approvals**

(3) The Superintendent shall not approve an application under section 410 of the *Insurance Act*, or an application submitted or resubmitted under subsection 411 (5) of that Act, for approval of a risk classification system or rates for the Personal Vehicles — Private Passenger Automobile category of automobile insurance.

**6. Sections 5 and 6 of the Act are repealed.****7. (1) Subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:****Order requiring application for approval**

(1) The Superintendent may order any insurer that is subject to this Act to apply to the Superintendent for approval of,

- (a) the risk classification system it intends to use, as of the date specified in the order, in determining the rates for each coverage for the Personal Vehicles — Private Passenger Automobile category of automobile insurance; and
- (b) the rates it intends to use, as of the date specified in the order, for each coverage for that category of automobile insurance.

**(2) Subsection 7 (2) of the Act is repealed.**

1. Le jour du dépôt de la demande.
2. Le jour où sont fournis, le cas échéant, les renseignements, documents et preuves supplémentaires dont le surintendant a exigé la fourniture en vertu du paragraphe (3).

**Décision définitive**

(7) La décision que le surintendant a prise ou est réputé avoir prise est définitive à toutes fins.

**Demandes d'assureurs du même groupe**

(8) L'article 414 de la *Loi sur les assurances* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux demandes visées par le présent article.

**5. L'article 4 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :****Suspension des demandes visées par la *Loi sur les assurances***

4. (1) Aucun assureur ne doit présenter au surintendant, en application de l'article 410 de la *Loi sur les assurances*, une demande d'approbation d'un système de classement des risques ou de taux pour la catégorie d'assurance-automobile Véhicules personnels — Voitures de tourisme.

**Idem**

(2) Aucun assureur ne doit présenter ou présenter de nouveau au surintendant, en vertu du paragraphe 411 (5) de la *Loi sur les assurances*, une demande d'approbation d'un système de classement des risques ou de taux pour la catégorie d'assurance-automobile Véhicules personnels — Voitures de tourisme.

**Suspension des approbations**

(3) Le surintendant ne doit approuver aucune demande présentée en application de l'article 410 de la *Loi sur les assurances* ni aucune demande présentée ou présentée de nouveau en vertu du paragraphe 411 (5) de cette Loi en vue de faire approuver un système de classement des risques ou des taux pour la catégorie d'assurance-automobile Véhicules personnels — Voitures de tourisme.

**6. Les articles 5 et 6 de la Loi sont abrogés.****7. (1) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :****Ordonnance exigeant une demande d'approbation**

(1) Le surintendant peut ordonner à tout assureur assujéti à la présente loi de lui présenter une demande d'approbation :

- a) du système de classement des risques qu'il a l'intention d'utiliser, à partir de la date fixée dans l'ordonnance, pour fixer les taux de chaque couverture de la catégorie d'assurance-automobile Véhicules personnels — Voitures de tourisme;
- b) des taux qu'il a l'intention d'utiliser, à partir de la date fixée dans l'ordonnance, pour chaque couverture de cette catégorie d'assurance-automobile.

**(2) Le paragraphe 7 (2) de la Loi est abrogé.**



**(3) Paragraph 4 of subsection 7 (6) of the Act is repealed and the following substituted:**

4. Require the applicant to vary one or more of the elements of its current or proposed risk classification systems.

**(4) Subsection 7 (7) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Criteria for refusal to approve, etc.**

(7) The Superintendent shall refuse to approve all or part of an application and may require the applicant to vary one or more of the elements of its current or proposed risk classification system or to reduce or vary one or more of its current or proposed rates if, in the Superintendent's opinion,

- (a) the proposed risk classification system or proposed rate is not just and reasonable in the circumstances;
- (b) the proposed risk classification system is not reasonably predictive of risk or does not distinguish fairly between risks;
- (c) the proposed rates would impair the applicant's solvency; or
- (d) the proposed rates are excessive in relation to the applicant's financial circumstances.

**(5) Subsection 7 (8) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Written submissions**

(8) The Superintendent shall give the insurer an opportunity to make written submissions before making an order refusing to approve all or part of an application or requiring the insurer to vary one or more of the elements of its current or proposed risk classification system or requiring the insurer to reduce or vary one or more if its current or proposed rates.

**(6) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Deemed approval**

(9.1) An application is deemed to have been approved by the Superintendent upon the expiry of the 60-day period described in subsection (9) unless the Superintendent advises the applicant orally or otherwise within that 60-day period that the Superintendent has not approved the application.

**(7) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Concurrent authority**

(13) The Superintendent's authority to make orders under this section in respect of a matter is not affected by his or her authority to make an order under subsection 7.1 (3) in respect of the same matter.

**8. The Act is amended by adding the following section:**

**(3) La disposition 4 du paragraphe 7 (6) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

4. Exiger que l'auteur de la demande modifie un ou plusieurs éléments de ses systèmes de classement des risques en vigueur ou proposés.

**(4) Le paragraphe 7 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Critères**

(7) Le surintendant doit refuser d'approuver tout ou partie d'une demande et peut exiger que l'auteur de la demande modifie un ou plusieurs éléments de son système de classement des risques en vigueur ou proposé ou qu'il réduise ou modifie un ou plusieurs de ses taux en vigueur ou proposés si, à son avis, l'une des conditions suivantes est remplie :

- a) le système de classement des risques proposé ou le taux proposé n'est pas équitable et raisonnable dans les circonstances;
- b) le système de classement des risques proposé ne permet pas de prévoir les risques de façon raisonnable ou ne permet pas de distinguer les risques de façon équitable;
- c) les taux proposés porteraient atteinte à la solvabilité de l'auteur de la demande;
- d) les taux proposés sont excessifs compte tenu de la situation financière de l'auteur de la demande.

**(5) Le paragraphe 7 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Observations écrites**

(8) Le surintendant donne à l'assureur l'occasion de présenter des observations écrites avant de rendre une ordonnance refusant l'approbation de tout ou partie d'une demande ou exigeant que l'assureur modifie un ou plusieurs éléments de son système de classement des risques en vigueur ou proposé ou réduise un ou plusieurs de ses taux en vigueur ou proposés.

**(6) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Présomption d'approbation**

(9.1) La demande est réputée approuvée par le surintendant à l'expiration du délai de 60 jours prévu au paragraphe (9), sauf si, dans ce délai de 60 jours, le surintendant avise l'auteur de la demande, verbalement ou d'une autre façon, qu'il ne l'a pas approuvée.

**(7) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Pouvoir concurrent**

(13) Aucune atteinte au pouvoir qu'a le surintendant de rendre des ordonnances en vertu du présent article à l'égard d'une question donnée ne découle du fait qu'il a le pouvoir de rendre des ordonnances à l'égard de la même question en vertu du paragraphe 7.1 (3).

**8. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Reconsideration by Superintendent**

7.1 (1) The Superintendent may notify an insurer that the Superintendent intends to make an order with respect to the risk classification system or rates for any coverage for the Personal Vehicles — Private Passenger Automobile category of automobile insurance of the insurer if, in the Superintendent's opinion,

- (a) the current risk classification system or current rate is not just and reasonable in the circumstances;
- (b) the current risk classification system is not reasonably predictive of risk or does not distinguish fairly between risks;
- (c) the current rates would impair the insurer's solvency; or
- (d) the current rates are excessive in relation to the insurer's financial circumstances.

**Written submissions**

(2) The Superintendent shall give the insurer an opportunity to make written submissions with respect to the matter.

**Orders**

(3) After considering the written submissions, if any, the Superintendent may make the order described in the notice, may make a revised order or may instead make an order under subsection 7 (1).

**Order final**

(4) An order of the Superintendent under subsection (3) is final for all purposes.

**9. Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Mandatory rate**

8. For the Personal Vehicles — Private Passenger Automobile category of automobile insurance, no insurer shall charge a rate other than the authorized rate.

**10. Section 9 of the Act is amended by striking out "After the repeal of section 4, the rates and risk classification systems of an insurer as approved under section 7" at the beginning and substituting "After the repeal of subsection 4 (1) under section 14, the rates and risk classification system of an insurer as approved under this Act".**

**11. Paragraph 1 of subsection 12 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

- 1. Contravenes subsection 3 (1) or 7 (3) or section 8.

**Commencement**

**12. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**Réexamen du surintendant**

7.1 (1) Le surintendant peut aviser l'assureur qu'il a l'intention de rendre une ordonnance à l'égard du système de classement des risques ou des taux pour une couverture de la catégorie d'assurance-automobile Véhicules personnels — Voitures de tourisme si, à son avis, l'une des conditions suivantes est remplie :

- a) le système de classement des risques en vigueur ou le taux en vigueur n'est pas équitable et raisonnable dans les circonstances;
- b) le système de classement des risques en vigueur ne permet pas de prévoir les risques de façon raisonnable ou ne permet pas de distinguer les risques de façon équitable;
- c) les taux en vigueur porteraient atteinte à la solvabilité de l'auteur de la demande;
- d) les taux en vigueur sont excessifs compte tenu de la situation financière de l'auteur de la demande.

**Observations écrites**

(2) Le surintendant donne à l'assureur l'occasion de présenter des observations écrites à l'égard de la question.

**Ordonnances**

(3) Après avoir examiné les observations écrites, le cas échéant, le surintendant peut rendre l'ordonnance visée par l'avis, rendre une ordonnance révisée ou encore rendre une ordonnance en vertu du paragraphe 7 (1).

**Ordonnance définitive**

(4) L'ordonnance que rend le surintendant en vertu du paragraphe (3) est définitive à toutes fins.

**9. L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Taux obligatoire**

8. En ce qui concerne la catégorie d'assurance-automobile Véhicules personnels — Voitures de tourisme, aucun assureur ne doit demander un taux autre que le taux autorisé.

**10. L'article 9 de la Loi est modifié par remplacement de «Après l'abrogation de l'article 4, les taux et les systèmes de classement des risques de l'assureur qui ont été approuvés en application de l'article 7» par «Après l'abrogation du paragraphe 4 (1) en application de l'article 14, les taux et le système de classement des risques de l'assureur qui ont été approuvés en vertu de la présente loi» au début de l'article.**

**11. La disposition 1 du paragraphe 12 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- 1. Il contrevient au paragraphe 3 (1) ou 7 (3) ou à l'article 8.

**Entrée en vigueur**

**12. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**SCHEDULE 2  
COMMODITY FUTURES ACT**

**1. (1) Section 13 of the *Commodity Futures Act* is amended by adding the following subsection:**

**Order without notice**

(2.1) Despite subsection (2), if the Commission considers that it would be in the public interest, it may make an order without notice and without giving an opportunity to be heard authorizing the disclosure of the things described in clauses (1) (a) to (c) to any entity referred to in paragraph 1, 3, 4 or 5 of section 153 of the *Securities Act*.

**(2) Subsection 13 (3) of the Act is amended by striking out “subsection (1)” and substituting “subsection (1) or (2.1)”.**

**(3) Subsection 13 (4) of the Act is amended by striking out “subsection (1)” and substituting “subsection (1) or (2.1)”.**

**2. Section 59.1 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Attempts**

(2) A person or company shall not, directly or indirectly, attempt to engage or participate in any act, practice or course of conduct that is contrary to subsection (1).

**Commencement**

**3. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**ANNEXE 2  
LOI SUR LES CONTRATS  
À TERME SUR MARCHANDISES**

**1. (1) L'article 13 de la *Loi sur les contrats à terme sur marchandises* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Ordonnance sans préavis**

(2.1) Malgré le paragraphe (2), si elle estime qu'il serait dans l'intérêt public de le faire, la Commission peut rendre, sans donner d'avis ni d'occasion d'être entendu, une ordonnance autorisant la divulgation des choses mentionnées aux alinéas (1) a) à c) à toute entité visée à la disposition 1, 3, 4 ou 5 de l'article 153 de la *Loi sur les valeurs mobilières*.

**(2) Le paragraphe 13 (3) de la Loi est modifié par remplacement de «du paragraphe (1)» par «du paragraphe (1) ou (2.1)» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**(3) Le paragraphe 13 (4) de la Loi est modifié par remplacement de «du paragraphe (1)» par «du paragraphe (1) ou (2.1)».**

**2. L'article 59.1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Tentatives**

(2) Une personne ou une compagnie ne doit pas, directement ou indirectement, tenter de se livrer ou de participer à un acte, une pratique ou une ligne de conduite qui contrevient au paragraphe (1).

**Entrée en vigueur**

**3. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**



**SCHEDULE 3  
DEDICATED FUNDING FOR  
PUBLIC TRANSPORTATION ACT, 2013**

**Dedicated portion of gasoline tax**

1. (1) A portion of the tax that is paid to Ontario under the *Gasoline Tax Act* in each fiscal year is dedicated to the provision of grants to municipalities for public transportation.

**Amount**

(2) The portion of the tax that is dedicated to that purpose in each fiscal year that begins on or after April 1, 2013 is the amount determined using the formula,

$$2 \text{ cents} \times A/B$$

in which,

“A” is the total revenue from gasoline tax for the previous fiscal year as reported in the Public Accounts, and

“B” is the tax rate per litre of gasoline that is specified in clause 2 (1) (b) of the *Gasoline Tax Act*.

**Special purpose**

(3) For the purposes of the *Financial Administration Act*, the amount described in subsection (2) is deemed to be money paid to Ontario for the special purpose set out in subsection (1).

**Authority for grants**

(4) The grants referred to in subsection (1) may be provided by the Minister of Transportation under subsection 118 (2) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act*.

**Commencement**

2. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Short title**

3. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Dedicated Funding for Public Transportation Act, 2013*.

**ANNEXE 3  
LOI DE 2013 RÉSERVANT DES FONDS  
AUX TRANSPORTS EN COMMUN**

**Part réservée de la taxe sur l'essence**

1. (1) Une part de la taxe qui est payée à l'Ontario en application de la *Loi de la taxe sur l'essence* au cours de chaque exercice est réservée à l'octroi de subventions aux municipalités pour les transports en commun.

**Montant**

(2) La part de la taxe qui est réservée à cette fin au cours de chaque exercice qui commence le 1<sup>er</sup> avril 2013 ou par la suite correspond au montant calculé selon la formule suivante :

$$2 \text{ cents} \times A/B$$

où :

«A» représente le revenu total provenant de la taxe sur l'essence pour l'exercice précédent qui figure dans les comptes publics;

«B» représente le taux de la taxe par litre d'essence qui est précisé à l'alinéa 2 (1) b) de la *Loi de la taxe sur l'essence*.

**Fin particulière**

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'administration financière*, le montant visé au paragraphe (2) est réputé être une somme d'argent versée à l'Ontario pour la fin particulière indiquée au paragraphe (1).

**Pouvoir d'accorder les subventions**

(4) Les subventions prévues au paragraphe (1) peuvent être accordées par le ministre des Transports en vertu du paragraphe 118 (2) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*.

**Entrée en vigueur**

2. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Titre abrégé**

3. Le titre abrégé de la Loi qui figure à la présente annexe est *Loi de 2013 réservant des fonds aux transports en commun*.

**SCHEDULE 4  
ELECTRICITY ACT, 1998**

1. Subsection 102 (4) of the *Electricity Act, 1998* is repealed.

2. Subsection 104 (2) of the Act is repealed.

3. Subsection 104.1 (5) of the Act is repealed.

**Commencement**

4. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**ANNEXE 4  
LOI DE 1998 SUR L'ÉLECTRICITÉ**

1. Le paragraphe 102 (4) de la *Loi de 1998 sur l'électricité* est abrogé.

2. Le paragraphe 104 (2) de la Loi est abrogé.

3. Le paragraphe 104.1 (5) de la Loi est abrogé.

**Entrée en vigueur**

4. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE 5  
ELECTRONIC COMMERCE ACT, 2000**

**1. The *Electronic Commerce Act, 2000* is amended by adding the following section after the heading “Application of Act”:**

**Application to information, documents**

**25.1** For greater certainty, the application of this Act to information or a document is not affected by when the information or document was created or came into existence.

**2. Paragraph 4 of subsection 31 (1) of the Act is repealed.**

**Commencement**

**3. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**ANNEXE 5  
LOI DE 2000 SUR LE  
COMMERCE ÉLECTRONIQUE**

**1. La *Loi de 2000 sur le commerce électronique* est modifiée par adjonction du présent article après l’intertitre «Application de la Loi» :**

**Application aux renseignements et documents**

**25.1** Il est entendu que le moment où des renseignements ou des documents ont été créés ou ont vu le jour n’a pas d’incidence sur l’application de la présente loi à ceux-ci.

**2. La disposition 4 du paragraphe 31 (1) de la Loi est abrogée.**

**Entrée en vigueur**

**3. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**SCHEDULE 6  
FINANCIAL SERVICES COMMISSION  
OF ONTARIO ACT, 1997**

**1. The definition of “regulated sector” in section 1 of the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997* is amended by adding the following clause:**

(c.1) all holders of a service provider’s licence issued under Part VI (Automobile Insurance) of the *Insurance Act*,

**2. Section 26 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Holder of service provider’s licence**

(5.1) If a person or entity who holds a service provider’s licence issued under Part VI (Automobile Insurance) of the *Insurance Act* and who is assessed does not pay the assessment, the Superintendent may revoke the licence.

**Commencement**

**3. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**ANNEXE 6  
LOI DE 1997 SUR LA COMMISSION DES  
SERVICES FINANCIERS DE L’ONTARIO**

**1. La définition de «secteur réglementé» à l’article 1 de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l’Ontario* est modifiée par adjonction de l’alinéa suivant :**

c.1) les titulaires d’un permis de fournisseur de services délivré en application de la partie VI (Assurance-automobile) de la *Loi sur les assurances*;

**2. L’article 26 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Titulaire d’un permis de fournisseur de services**

(5.1) Le surintendant peut révoquer un permis de fournisseur de services délivré en application de la partie VI (Assurance-automobile) de la *Loi sur les assurances* si la personne ou l’entité qui en est titulaire ne paie pas la cotisation établie à son égard.

**Entrée en vigueur**

**3. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**



**SCHEDULE 7  
FUEL TAX ACT**

1. The definition of “biodiesel” in subsection 1 (1) of the *Fuel Tax Act* is repealed.

2. Subsection 2 (3.1) of the Act is repealed.

**Commencement**

3. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Same**

(2) If a proclamation is issued under subsection (1) that names a day as the day section 1 or 2 comes into force, the proclamation cannot provide that section 1 or 2 comes into force before April 1, 2014.

**ANNEXE 7  
LOI DE LA TAXE SUR LES CARBURANTS**

1. La définition de «biodiesel» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de la taxe sur les carburants* est abrogée.

2. Le paragraphe 2 (3.1) de la Loi est abrogé.

**Entrée en vigueur**

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Idem**

(2) Si une proclamation est prise en vertu du paragraphe (1) qui fixe un jour comme jour d'entrée en vigueur de l'article 1 ou 2, la proclamation ne peut pas prévoir que l'article 1 ou 2 entre en vigueur avant le 1<sup>er</sup> avril 2014.

## SCHEDULE 8 INSURANCE ACT

1. Section 29 of the *Insurance Act* is repealed.
2. Section 30 of the Act is repealed.
3. Section 31 of the Act is repealed.
4. Section 32 of the Act is repealed.
5. (1) Subsection 121 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:  
26.0.0.1 prescribing anything that, in sections 288.1 to 288.7, is required or permitted to be prescribed or to be done in accordance with the regulations;
- (2) Section 121 of the Act is amended by adding the following subsection:  
Classes, service provider's licences  
(4.1) For greater certainty, a regulation made under paragraph 26.0.0.1 of subsection (1) may create different classes of service provider's licences and may establish different requirements, conditions and restrictions for each class.
6. (1) Subsection 175 (2) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:  
Same  
(2) An insurer shall include the following information in the policy:  
(2) Subsection 175 (2) of the Act is amended by adding the following paragraph:  
7. The following statement:  
Every action or proceeding against an insurer for the recovery of insurance money payable under the contract is absolutely barred unless commenced within the time set out in the *Limitations Act, 2002*.
7. Section 176 of the Act is amended by striking out "an insurer shall set forth the following particulars in the policy" in the portion before paragraph 1 and substituting "an insurer shall include the following information in the policy".
8. Subsection 177 (1) of the Act, as re-enacted by section 13 of Schedule 23 to the *Strong Action for Ontario Act (Budget Measures), 2012*, is amended by striking out "in which are set forth the following particulars" in the portion before paragraph 1 and substituting "which shall include the following information".
9. Clause 180 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:  
(b) payment of the initial premium is made to the insurer or its authorized agent; and
10. Subsection 191 (1) of the Act is amended by striking out "and the insurance money is not subject to

## ANNEXE 8 LOI SUR LES ASSURANCES

1. L'article 29 de la *Loi sur les assurances* est abrogé.
2. L'article 30 de la Loi est abrogé.
3. L'article 31 de la Loi est abrogé.
4. L'article 32 de la Loi est abrogé.
5. (1) Le paragraphe 121 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :  
26.0.0.1 prescrire tout ce que les articles 288.1 à 288.7 obligent ou autorisent à prescrire ou à faire conformément aux règlements;
- (2) L'article 121 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :  
Catégories de permis de fournisseur de services  
(4.1) Il est entendu qu'un règlement pris en vertu de la disposition 26.0.0.1 du paragraphe (1) peut créer des catégories différentes de permis de fournisseur de services et peut établir des exigences, conditions et restrictions différentes pour chaque catégorie.
6. (1) Le paragraphe 175 (2) de la Loi est modifié par remplacement du passage qui précède la disposition 1 par ce qui suit :  
Idem  
(2) L'assureur indique les renseignements suivants dans la police :  
(2) Le paragraphe 175 (2) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :  
7. L'énoncé suivant :  
Toute action ou instance engagée contre un assureur pour le recouvrement des sommes assurées payables aux termes du contrat se prescrit par le délai indiqué dans la *Loi de 2002 sur la prescription des actions*.
7. L'article 176 de la Loi est modifié par remplacement de «l'assureur énonce dans la police les renseignements suivants» par «l'assureur indique les renseignements suivants dans la police» dans le passage qui précède la disposition 1.
8. Le paragraphe 177 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 13 de l'annexe 23 de la *Loi de 2012 sur une action énergique pour l'Ontario (mesures budgétaires)*, est modifié par remplacement de «et qui indique» par «et qui indique» dans le passage qui précède la disposition 1.
9. L'alinéa 180 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :  
b) le paiement de la prime initiale est effectué à l'assureur ou à son agent autorisé;
10. Le paragraphe 191 (1) de la Loi est modifié par remplacement de «les sommes assurées ne sont sous le

the control of the insured or of the insured's creditors and does not form part of the insured's estate" at the end and substituting "and the insurance money is not subject to the control of the insured, is not subject to the claims of the insured's creditor and does not form part of the insured's estate".

11. Subsection 214 (2) of the Act, as enacted by subsection 29 (2) of Schedule 23 to the *Strong Action for Ontario Act (Budget Measures), 2012*, is repealed.

12. Subsection 224 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

"listed expenses" means, in connection with statutory accident benefits, the amounts payable that, under section 288.1, are listed expenses; ("frais désignés")

"service provider's licence" means a licence issued under section 288.5; ("permis de fournisseur de services")

13. Section 268.3 of the Act is amended by adding the following subsection:

#### Incorporation by reference

(2.1) Despite subsection (2), a guideline that is incorporated by reference into the *Statutory Accident Benefits Schedule* is binding.

14. The Act is amended by adding the following section:

#### INSURERS' PAYMENTS FOR LISTED EXPENSES — STATUTORY ACCIDENT BENEFITS

##### Listed expenses in connection with statutory accident benefits

288.1 (1) For the purposes of this Part, the following are listed expenses in connection with statutory accident benefits:

1. Amounts payable for such assessments, examinations, reports, forms or plans authorized or required by the *Statutory Accident Benefits Schedule* as may be prescribed for the purposes of this section and expenses relating to those assessments, examinations, reports, forms and plans.
2. Amounts payable for prescribed goods or services that relate to such medical benefits, rehabilitation benefits, attendant care benefits and other statutory accident benefits as may be prescribed for the purposes of this section.

#### Exceptions

(2) Despite subsection (1), the regulations may specify that certain types of amounts payable are not listed expenses in such circumstances as may be prescribed.

15. The Act is amended by adding the following section:

#### Restrictions re payments for listed expenses

##### Payment by insurer

288.2 (1) An insurer is not permitted to make pay-

contrôle ni de l'assuré ni de ses créanciers et ne font pas partie de sa succession» par «les sommes assurées ne sont sous le contrôle ni de l'assuré ni de ses créanciers, ne peuvent être réclamées par les créanciers de l'assuré et ne font pas partie de sa succession».

11. Le paragraphe 214 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe 29 (2) de l'annexe 23 de la *Loi de 2012 sur une action énergique pour l'Ontario (mesures budgétaires)*, est abrogé.

12. Le paragraphe 224 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«frais désignés» Dans le cadre des indemnités d'accident légales, s'entend des sommes à payer qui, aux termes de l'article 288.1, sont des frais désignés. («listed expenses»)

«permis de fournisseur de services» Permis délivré en application de l'article 288.5. («service provider's licence»)

13. L'article 268.3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Incorporation par renvoi

(2.1) Malgré le paragraphe (2), toute directive qui est incorporée par renvoi dans l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* a force exécutoire.

14. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### PAIEMENTS DES ASSUREURS AU TITRE DES FRAIS DÉSIGNÉS — INDEMNITÉS D'ACCIDENT LÉGALES

##### Frais désignés dans le cadre des indemnités d'accident légales

288.1 (1) Pour l'application de la présente partie, les sommes suivantes sont des frais désignés dans le cadre des indemnités d'accident légales :

1. Les sommes à payer pour les évaluations, les examens, les rapports, les formulaires ou les plans autorisés ou exigés par l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* prescrites pour l'application du présent article et les frais connexes.
2. Les sommes à payer pour les biens ou services prescrits qui se rapportent aux indemnités pour frais médicaux, indemnités de réadaptation, indemnités pour frais de soins auxiliaires et autres indemnités d'accident légales prescrites pour l'application du présent article.

#### Exceptions

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements peuvent préciser que certains types de sommes à payer ne sont pas des frais désignés dans les circonstances prescrites.

15. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### Restrictions relatives aux paiements au titre de frais désignés

##### Paiement de l'assureur

288.2 (1) Il n'est pas permis à l'assureur de faire un



ments for listed expenses directly to a person or entity who does not hold a service provider's licence at the applicable time, as determined in accordance with the regulations.

#### Exception

(2) The restriction imposed by subsection (1) does not apply with respect to payments to such persons or entities as may be prescribed, or in such circumstances as may be prescribed.

#### Reimbursement of insured person

(3) An insurer is permitted to reimburse an insured person for a listed expense, whether or not the payment for which reimbursement is sought was made to the holder of a service provider's licence.

#### Motor Vehicle Accident Claims Fund

(4) This section applies, with necessary modifications, with respect to the Motor Vehicle Accident Claims Fund.

### 16. The Act is amended by adding the following section:

#### Public registry re service provider's licences

**288.3** (1) The Superintendent shall maintain one or more registers listing the holders of a service provider's licence and the former holders of such a licence.

#### Same

(2) The registers must contain such other information as may be prescribed.

#### Same

(3) The information in a register shall be made available for inspection by the public without charge and in accordance with the regulations.

### 17. The Act is amended by adding the following section:

#### Service provider's licence — attributes and duties

**288.4** (1) The holder of a service provider's licence is eligible to be paid directly by an insurer for listed expenses in connection with statutory accident benefits.

#### Standards for business systems and practices, etc.

(2) It is a condition of a service provider's licence that the licensee is required to comply with such standards as may be prescribed with respect to its business systems and practices, in connection with statutory accident benefits, and such standards as may be prescribed with respect to matters of integrity in the management of the licensee's operations.

#### Invoices for listed expenses

(3) It is a condition of a service provider's licence that the licensee is required to submit invoices to the applicable insurer, or to such other person or entity as the insurer directs, for payment of listed expenses in connection with statutory accident benefits.

paiement au titre de frais désignés directement à une personne ou à une entité qui n'est pas titulaire d'un permis de fournisseur de services au moment applicable, fixé conformément aux règlements.

#### Exception

(2) La restriction imposée par le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des paiements faits aux personnes ou aux entités prescrites ou dans les circonstances prescrites.

#### Remboursement de l'assuré

(3) Il est permis à l'assureur de rembourser des frais désignés à l'assuré, que le paiement dont le remboursement est demandé ait été fait ou non au titulaire d'un permis de fournisseur de services.

#### Fonds d'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles

(4) Le présent article s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du Fonds d'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles.

### 16. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### Registre public des permis de fournisseur de services

**288.3** (1) Le surintendant tient un ou plusieurs registres indiquant les titulaires actuels et les anciens titulaires d'un permis de fournisseur de services.

#### Idem

(2) Les registres doivent contenir les autres renseignements prescrits.

#### Idem

(3) Les renseignements contenus dans les registres sont mis à la disposition du public, sans frais et conformément aux règlements, afin qu'il puisse les consulter.

### 17. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### Permis de fournisseur de services — attributs et obligations

**288.4** (1) Le titulaire d'un permis de fournisseur de services peut recevoir un paiement directement de l'assureur au titre de frais désignés dans le cadre des indemnités d'accident légales.

#### Normes applicables aux systèmes administratifs et pratiques commerciales

(2) Le permis de fournisseur de services est assujéti à la condition que son titulaire respecte les normes prescrites à l'égard de ses systèmes administratifs et pratiques commerciales, dans le cadre des indemnités d'accident légales, et les normes prescrites en matière d'intégrité dans la gestion des activités du titulaire.

#### Factures pour frais désignés

(3) Le permis de fournisseur de services est assujéti à la condition que son titulaire présente des factures à l'assureur concerné, ou à l'autre personne ou entité que l'assureur désigne, pour le paiement des frais désignés dans le cadre des indemnités d'accident légales.



**Other conditions**

(4) A service provider's licence is subject to such other conditions as may be prescribed or as may be imposed by the Superintendent or Tribunal with respect to the matters described in subsection (2) and with respect to the administration of this Act and the *Statutory Accident Benefits Schedule*.

**Same**

(5) For greater certainty, a regulation prescribing conditions may require the licensee to submit periodic reports to the Superintendent.

**Principal representative**

(6) A licensee shall designate an individual as the licensee's principal representative to exercise such powers and perform such duties as may be prescribed, and the individual so designated shall carry out his or her powers and duties in accordance with the regulations, if any.

**Same**

(7) An individual who satisfies the prescribed criteria is eligible to be designated as a licensee's principal representative.

**18. The Act is amended by adding the following sections:****Issuance of service provider's licence****Application**

**288.5** (1) A person or entity who wishes to apply for a service provider's licence shall submit an application to the Superintendent in the manner required by the Superintendent and shall give the Superintendent such information, evidence and material as he or she may require and shall pay the applicable fee.

**Withdrawal of application**

(2) The applicant may withdraw the application at any time before the licence is issued.

**Issuance of licence**

(3) The Superintendent shall issue a service provider's licence to an applicant who satisfies the prescribed requirements relating to its business systems and practices and the management of its operations,

- (a) unless the Superintendent believes, on reasonable grounds, that the applicant is not suitable to hold a licence having regard to such circumstances as may be prescribed relating to the applicant's business systems and practices and the management of its operations or having regard to such other matters as the Superintendent considers appropriate; or
- (b) unless an administrative penalty imposed on the applicant under Part XVIII.1 has not been paid.

**Not transferable**

- (4) A service provider's licence is not transferable.

**Autres conditions**

(4) Le permis de fournisseur de services est assorti des autres conditions prescrites ou imposées par le surintendant ou le Tribunal à l'égard des questions visées au paragraphe (2) et à l'égard de l'application de la présente loi et de l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*.

**Idem**

(5) Il est entendu que le règlement qui prescrit des conditions peut exiger que le titulaire d'un permis présente des rapports périodiques au surintendant.

**Représentant principal**

(6) Le titulaire d'un permis désigne un particulier comme son représentant principal chargé d'exercer les pouvoirs et les fonctions prescrits. Le particulier ainsi désigné exerce ses pouvoirs et fonctions conformément aux règlements, s'il y en a.

**Idem**

(7) Le particulier qui satisfait aux critères prescrits peut être désigné représentant principal du titulaire d'un permis.

**18. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :****Délivrance du permis de fournisseur de services****Demande**

**288.5** (1) La personne ou l'entité qui souhaite demander un permis de fournisseur de services présente une demande au surintendant de la manière qu'il exige en lui remettant les renseignements, les preuves et les documents qu'il exige et en acquittant les droits applicables.

**Retrait de la demande**

(2) L'auteur de la demande peut la retirer avant la délivrance du permis.

**Délivrance du permis**

(3) Le surintendant délivre un permis de fournisseur de services à l'auteur de la demande qui satisfait aux exigences relatives à ses systèmes administratifs et pratiques commerciales et à la gestion de ses activités, sauf dans les cas suivants :

- a) le surintendant a des motifs raisonnables de croire que l'auteur de la demande n'est pas apte à être titulaire d'un permis compte tenu des circonstances prescrites relativement à ses systèmes administratifs et pratiques commerciales et à la gestion de ses activités ou compte tenu des autres questions que le surintendant estime appropriées;
- b) une pénalité administrative imposée à l'auteur de la demande en vertu de la partie XVIII.1 n'a pas été payée.

**Incessibilité**

- (4) Le permis de fournisseur de services est incessible.

**Proposal to refuse application**

(5) If the Superintendent proposes to refuse to issue a service provider's licence to an applicant, the Superintendent shall take the steps required by section 288.7.

**Proposal to impose conditions**

(6) If the Superintendent proposes to issue the service provider's licence and, without the applicant's consent, to impose conditions on the licence, the Superintendent shall take the steps required by section 288.7.

**Amendment of licence**

(7) The Superintendent may amend a service provider's licence at any time.

**Proposal to amend**

(8) If the Superintendent proposes to amend a service provider's licence without the licensee's consent, the Superintendent shall take the steps required by section 288.7.

**Revocation, suspension or surrender of service provider's licence****Revocation or suspension**

**288.6** (1) The Superintendent may, by order, revoke or suspend a service provider's licence in any of the following circumstances:

1. The licensee ceases to satisfy a prescribed requirement for issuance of the licence.
2. The licensee has contravened or failed to comply with this Act, the regulations or a condition of the licence.
3. The Superintendent believes, on reasonable grounds, that the licensee is no longer suitable to be licensed having regard to such circumstances as may be prescribed relating to the licensee's business systems and practices and the management of its operations or having regard to such other matters as the Superintendent considers appropriate.
4. Such other circumstances as may be prescribed.

**Proposal to revoke or suspend**

(2) If the Superintendent proposes to revoke or suspend a service provider's licence under subsection (1) without the licensee's consent, the Superintendent shall take the steps required by section 288.7.

**Expedited order to revoke or suspend**

(3) The Superintendent may, by order, revoke or suspend a service provider's licence in any of the following circumstances, without taking the steps required by section 288.7:

1. The licensee fails to pay an administrative penalty imposed under Part XVIII.1.
2. Such other circumstances as may be prescribed.

**Effect of suspension**

(4) During a suspension, the licensee is deemed not to

**Intention de refuser une demande**

(5) Le surintendant prend les dispositions exigées par l'article 288.7 s'il a l'intention de refuser de délivrer un permis de fournisseur de services à l'auteur d'une demande.

**Intention d'imposer des conditions**

(6) Le surintendant prend les dispositions exigées par l'article 288.7 s'il a l'intention de délivrer le permis de fournisseur de services et, sans le consentement de l'auteur de la demande, de l'assortir de conditions.

**Modification de permis**

(7) Le surintendant peut modifier un permis de fournisseur de services à tout moment.

**Intention de modifier le permis**

(8) S'il a l'intention de modifier un permis de fournisseur de services sans le consentement de son titulaire, le surintendant prend d'abord les dispositions exigées par l'article 288.7.

**Révocation ou suspension du permis de fournisseur de services ou renonciation au permis****Révocation ou suspension**

**288.6** (1) Le surintendant peut, par ordonnance, révoquer ou suspendre un permis de fournisseur de services dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

1. Le titulaire ne satisfait plus à une exigence prescrite pour la délivrance du permis.
2. Le titulaire a contrevenu à la présente loi, aux règlements ou à une condition du permis ou ne s'y est pas conformé.
3. Le surintendant a des motifs raisonnables de croire que le titulaire n'est plus apte à être titulaire d'un permis compte tenu des circonstances prescrites relativement à ses systèmes administratifs et pratiques commerciales et à la gestion de ses activités ou compte tenu des autres questions qu'il estime appropriées.
4. Toute autre circonstance prescrite.

**Intention de révoquer ou de suspendre un permis**

(2) Le surintendant prend les dispositions exigées par l'article 288.7 s'il a l'intention de révoquer ou de suspendre un permis de fournisseur de services en vertu du paragraphe (1) sans le consentement du titulaire.

**Ordonnance accélérée de révocation ou de suspension**

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, révoquer ou suspendre un permis de fournisseur de services dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes, sans prendre les dispositions exigées par l'article 288.7 :

1. Le titulaire ne paie pas une pénalité administrative imposée en vertu de la partie XVIII.1.
2. Toute autre circonstance prescrite.

**Effet de la suspension**

(4) Pendant la suspension du permis, son titulaire est

hold a service provider's licence for the purposes of section 288.2.

#### **Interim order suspending licence**

(5) If, in the Superintendent's opinion, the interests of the public may be adversely affected by any delay in the revocation or suspension of a licence as a result of the steps required by section 288.7, the Superintendent may, without notice, make an interim order suspending the licence and may do so before or after giving the notice required by subsection 288.7 (2) with respect to the proposal to revoke or suspend the licence.

#### **Effect of interim order**

(6) An interim order suspending a service provider's licence takes effect immediately and remains in effect until the expiry of the period for requesting a hearing under subsection 288.7 (3) about the Superintendent's proposal to revoke or suspend the licence.

#### **Same**

(7) Despite subsection (6), if the Superintendent does not give the licensee the notice required by subsection 288.7 (2) within 21 days after the day on which the interim order is made or within such other period as may be prescribed, the interim order expires at the end of the 21-day period or the prescribed period, as the case may be.

#### **Extension of interim order**

(8) If the licensee requests a hearing about the Superintendent's proposal to revoke or suspend the licence, the Superintendent may extend the interim order until the proposal is finally determined.

#### **Application to surrender licence**

(9) A licensee may apply to the Superintendent for permission to surrender the service provider's licence and shall submit the application to the Superintendent in the manner required by the Superintendent, shall give the Superintendent such information, evidence and material as he or she may require and shall pay the applicable fee.

#### **Decision re surrender**

(10) The Superintendent shall allow the applicant to surrender the licence unless the Superintendent believes, on reasonable grounds, that the surrender of the licence is not in the public interest having regard to such criteria as may be prescribed relating to the licensee's business systems and practices and the management of its operations and such other factors as the Superintendent considers appropriate.

#### **Same**

(11) If the Superintendent allows the surrender of the licence, the Superintendent may impose conditions relating to the licensee's business systems and practices or the management of its operations in connection with the surrender.

#### **Proposal to refuse application to surrender**

(12) If the Superintendent proposes to refuse to allow the surrender of the licence, the Superintendent shall take the steps required by section 288.7.

réputé ne pas être titulaire d'un permis de fournisseur de services pour l'application de l'article 288.2.

#### **Ordonnance provisoire de suspension d'un permis**

(5) S'il est d'avis que tout retard dans la révocation ou la suspension d'un permis découlant de la prise des dispositions exigées par l'article 288.7 risque de nuire à l'intérêt public, le surintendant peut, sans préavis, prendre une ordonnance provisoire qui suspend le permis. Il peut le faire avant ou après avoir donné l'avis qu'exige le paragraphe 288.7 (2) à l'égard de son intention de révoquer ou de suspendre le permis.

#### **Effet de l'ordonnance provisoire**

(6) L'ordonnance provisoire qui suspend un permis de fournisseur de services entre en vigueur dès qu'elle est prise et demeure en vigueur jusqu'à l'expiration du délai imparti au paragraphe 288.7 (3) pour demander une audience sur l'intention du surintendant de révoquer ou de suspendre le permis.

#### **Idem**

(7) Malgré le paragraphe (6), si le surintendant ne donne pas au titulaire de permis l'avis qu'exige le paragraphe 288.7 (2) dans les 21 jours qui suivent le jour où est prise l'ordonnance provisoire ou dans l'autre délai prescrit, l'ordonnance expire à la fin du délai de 21 jours ou du délai prescrit, selon le cas.

#### **Prorogation de l'ordonnance provisoire**

(8) Si le titulaire du permis demande la tenue d'une audience sur l'intention du surintendant de révoquer ou de suspendre le permis, le surintendant peut proroger l'ordonnance provisoire jusqu'à ce qu'il soit statué de façon définitive sur son intention.

#### **Demande de renonciation au permis**

(9) Le titulaire peut demander au surintendant l'autorisation de renoncer au permis de fournisseur de services et présente sa demande au surintendant de la manière qu'il exige en lui remettant les renseignements, les preuves et les documents qu'il exige et en acquittant les droits applicables.

#### **Décision sur la renonciation**

(10) Le surintendant autorise l'auteur de la demande à renoncer au permis, sauf s'il a des motifs raisonnables de croire que cette renonciation n'est pas dans l'intérêt public compte tenu des critères prescrits relativement aux systèmes administratifs et pratiques commerciales du titulaire et à la gestion de ses activités ainsi que des autres facteurs qu'il estime appropriés.

#### **Idem**

(11) S'il autorise la renonciation au permis, le surintendant peut imposer des conditions relatives aux systèmes administratifs et pratiques commerciales du titulaire ou à la gestion de ses activités dans le cadre de la renonciation.

#### **Intention de refuser une demande de renonciation**

(12) Le surintendant prend les dispositions exigées par l'article 288.7 s'il a l'intention de refuser l'autorisation de renoncer au permis.



**Proposal to impose conditions**

(13) If the Superintendent proposes to allow the surrender of the licence and, without the applicant's consent, to impose conditions in connection with the surrender, the Superintendent shall take the steps required by section 288.7.

**Revocation of order suspending licence**

(14) The Superintendent may, at any time, revoke an order or an interim order that suspends a service provider's licence.

**Superintendent's proposal to refuse application, etc.**

**288.7** (1) This section applies if the Superintendent proposes to do any of the following things:

1. Refuse to issue a service provider's licence to an applicant.
2. Issue a service provider's licence and, without the applicant's consent, impose conditions.
3. Amend a service provider's licence without the licensee's consent.
4. Revoke a service provider's licence under subsection 288.6 (1) without the licensee's consent.
5. Suspend a service provider's licence under subsection 288.6 (1) without the licensee's consent.
6. Refuse to allow the surrender of a service provider's licence.
7. Allow the surrender of a service provider's licence and, without the applicant's consent, impose conditions in connection with the surrender.

**Notice of proposal**

(2) The Superintendent shall give written notice of the proposal to the applicant or licensee, including the reasons for the proposal; the Superintendent shall also inform the applicant or licensee that he, she or it can request a hearing by the Tribunal about the proposal and shall advise the applicant or licensee about the process for requesting a hearing.

**Hearing requested**

(3) If the applicant or licensee requests a hearing in writing within 15 days after the notice under subsection (2) is given, the Tribunal shall hold a hearing.

**Order**

(4) The Tribunal may, by order, direct the Superintendent to carry out the proposal, with or without changes, or substitute its opinion for that of the Superintendent, and the Tribunal may impose such conditions as it considers appropriate in the circumstances.

**Intention d'imposer des conditions**

(13) Le surintendant prend les dispositions exigées par l'article 288.7 s'il a l'intention d'autoriser la renonciation au permis et, sans le consentement de l'auteur de la demande, d'imposer des conditions dans le cadre de la renonciation.

**Révocation de l'ordonnance suspendant le permis**

(14) Le surintendant peut, à tout moment, révoquer une ordonnance ou une ordonnance provisoire qui suspend le permis de fournisseur de services.

**Intention du surintendant de refuser une demande**

**288.7** (1) Le présent article s'applique si le surintendant a l'intention de prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

1. Refuser de délivrer un permis de fournisseur de services à l'auteur d'une demande.
2. Délivrer un permis de fournisseur de services et, sans le consentement de l'auteur de la demande, l'assortir de conditions.
3. Modifier un permis de fournisseur de services sans le consentement de son titulaire.
4. Révoquer un permis de fournisseur de services en vertu du paragraphe 288.6 (1) sans le consentement de son titulaire.
5. Suspendre un permis de fournisseur de services en vertu du paragraphe 288.6 (1) sans le consentement de son titulaire.
6. Refuser d'autoriser la renonciation à un permis de fournisseur de services.
7. Autoriser la renonciation à un permis de fournisseur de services et, sans le consentement de l'auteur de la demande, imposer des conditions dans le cadre de la renonciation.

**Avis d'intention**

(2) Le surintendant donne un avis écrit motivé de son intention à l'auteur de la demande ou au titulaire du permis. Il l'avise également du fait qu'il peut demander que le Tribunal tienne une audience sur cette intention et l'informe de la marche à suivre pour ce faire.

**Demande d'audience**

(3) Le Tribunal tient une audience si l'auteur de la demande ou le titulaire du permis en fait la demande par écrit dans les 15 jours qui suivent la remise de l'avis prévu au paragraphe (2).

**Ordonnance**

(4) Le Tribunal peut ordonner au surintendant de donner suite à son intention, avec ou sans modification, ou substituer son opinion à la sienne, et il peut imposer les conditions qu'il estime appropriées dans les circonstances.



**Appeal**

(5) A party to a hearing held by the Tribunal may appeal the order of the Tribunal to the Divisional Court.

**Effect of appeal**

(6) An order of the Tribunal takes effect immediately, but if the order is appealed, the Tribunal may grant a stay of the order until the appeal is finally determined.

**Hearing not requested**

(7) If the applicant or licensee does not request a hearing, or does not make the request in accordance with subsection (3), the Superintendent may carry out the proposal.

**19. Sections 289 and 289.1 of the Act are repealed and the following substituted:****Review of this Part**

**289.** (1) The Superintendent shall undertake a review of the following matters at least every three years or more often at the request of the Minister:

1. A review of this Part and any related regulations, excluding those made under the paragraphs of subsection 121 (1) that are referred to in paragraph 2.
2. A review of the operation of such regulations made under paragraphs 35, 36 and 36.1 of subsection 121 (1) as the Minister may request.

**Report**

(2) The Superintendent shall give a report to the Minister setting out the results of the review, any recommendations made by the Superintendent and such other information as the Minister may request.

**Report to the Assembly**

(3) The Minister shall lay the Superintendent's report before the Assembly at the earliest reasonable opportunity.

**Initial review**

(4) The Superintendent shall begin a review under this section no later than 2013.

**20. The English version of subsection 294 (2) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:**

**Same**

(2) An insurer shall include the following information in the policy:

**21. The English version of section 296 of the Act, as amended by subsection 39 (1) of Schedule 23 to the *Strong Action for Ontario Act (Budget Measures), 2012*, is amended by striking out "an insurer shall set forth the following particulars in the policy" in the portion before paragraph 1 and substituting "an insurer shall include the following information in the policy".**

**Appel**

(5) Toute partie à une audience du Tribunal peut interjeter appel de son ordonnance devant la Cour divisionnaire.

**Effet de l'appel**

(6) L'ordonnance du Tribunal entre en vigueur dès qu'elle est rendue, mais, s'il en est appelé, le Tribunal peut y surseoir jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel de façon définitive.

**Absence de demande d'audience**

(7) Le surintendant peut donner suite à son intention si l'auteur de la demande ou le titulaire du permis ne demande pas d'audience ou qu'il n'en demande pas une conformément au paragraphe (3).

**19. Les articles 289 et 289.1 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :****Examen de la présente partie**

**289.** (1) Le surintendant procède aux examens suivants au moins tous les trois ans ou plus souvent à la demande du ministre :

1. Un examen de la présente partie et des règlements connexes, à l'exclusion de ceux qui sont pris en vertu des dispositions du paragraphe 121 (1) visées à la disposition 2.
2. Un examen de l'application des règlements pris en vertu des dispositions 35, 36 et 36.1 du paragraphe 121 (1) que demande le ministre.

**Rapport**

(2) Le surintendant remet au ministre un rapport où figurent les résultats de l'examen, ses recommandations et tout autre renseignement que demande le ministre.

**Rapport devant l'Assemblée**

(3) Le ministre dépose le rapport du surintendant devant l'Assemblée dès que raisonnablement possible.

**Examen initial**

(4) Le surintendant commence les examens prévus par le présent article au plus tard en 2013.

**20. La version anglaise du paragraphe 294 (2) de la Loi est modifiée par remplacement du passage qui précède la disposition 1 par ce qui suit :**

**Same**

(2) An insurer shall include the following information in the policy:

**21. La version anglaise de l'article 296 de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe 39 (1) de l'annexe 23 de la Loi de 2012 sur une action énergique pour l'Ontario (mesures budgétaires), est modifiée par remplacement de «an insurer shall set forth the following particulars in the policy» par «an insurer shall include the following information in the policy» dans le passage qui précède la disposition 1.**

22. Subsection 298 (1) of the Act, as amended by subsection 41 (1) of Schedule 23 to the *Strong Action for Ontario Act (Budget Measures), 2012*, is amended by striking out “in which are set out the following particulars” in the portion before paragraph 1 and substituting “in which the following information shall be included”.

23. (1) Condition 5 set out in section 300 of the Act is repealed and the following substituted:

**Termination by Insured**

5. The insured may at any time request that this contract be terminated and the insurer shall, as soon as practicable after the insured makes the request, refund the amount of premium actually paid by the insured that is in excess of the short rate premium calculated to the date of the request according to the table in use by the insurer at the time of the termination.

(2) Subcondition 6 (3) set out in section 300 of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Where the notice of termination is delivered to the insured, five days notice of termination shall be given. Where it is mailed to the insured, 15 days notice of termination shall be given, and the 15-day period begins on the day the registered letter or notification of it is delivered to the insured’s address.

(3) Subsection 42 (3) of Schedule 23 to the *Strong Action for Ontario Act (Budget Measures), 2012*, which amends subcondition 6 (3) set out in section 300 of the Act, is repealed.

24. (1) Subsections 308 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

**Failure to disclose, general**

(2) Subject to sections 309 and 312 and subsection (3), a failure to disclose, or a misrepresentation of, such a fact renders a contract voidable by the insurer.

**Failure to disclose, application for change, etc., in contract**

(3) A failure to disclose, or a misrepresentation of, a fact referred to in subsection (1) relating to evidence of insurability with respect to the following kinds of applications renders the contract voidable by the insurer, but only in relation to the addition, increase or change applied for:

1. For additional coverage under a contract.
2. For an increase in insurance under a contract.
3. For any other change to insurance after the policy is issued.

(2) Section 49 of Schedule 23 to the *Strong Action for Ontario Act (Budget Measures), 2012*, which re-enacts subsection 308 (2) of the Act, is repealed.

22. Le paragraphe 298 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par le paragraphe 41 (1) de l’annexe 23 de la *Loi de 2012 sur une action énergique pour l’Ontario (mesures budgétaires)*, est modifié par remplacement de «que l’assuré remet» par «, que l’assuré remet» dans le passage qui précède la disposition 1.

23. (1) La condition légale 5 énoncée à l’article 300 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

**Résiliation par l’assuré**

5. L’assuré peut demander la résiliation du présent contrat à tout moment. L’assureur rembourse, le plus tôt possible après la présentation de la demande, l’excédent de la prime effectivement acquittée par l’assuré sur la prime calculée au taux à court terme à la date de la demande, selon la table utilisée par l’assureur au moment de la résiliation.

(2) La sous-condition légale 6 (3) énoncée à l’article 300 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(3) Lorsque l’avis de résiliation est remis à l’assuré, un préavis de résiliation de cinq jours est requis. Lorsqu’il est envoyé par la poste à l’assuré, un préavis de résiliation de 15 jours est requis. Le délai de 15 jours commence à courir à partir du jour de la réception, à l’adresse de l’assuré, de la lettre recommandée ou de l’avis d’envoi de cette lettre.

(3) Le paragraphe 42 (3) de l’annexe 23 de la *Loi de 2012 sur une action énergique pour l’Ontario (mesures budgétaires)*, qui modifie la sous-condition légale 6 (3) énoncée à l’article 300 de la Loi, est abrogé.

24. (1) Les paragraphes 308 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Omission de divulguer**

(2) Sous réserve des articles 309 et 312 et du paragraphe (3), l’omission de divulguer un tel fait ou une déclaration inexacte portant sur un tel fait rend le contrat annulable par l’assureur.

**Omission de divulguer : proposition de couverture supplémentaire, d’augmentation ou de changement**

(3) L’omission de divulguer un fait visé au paragraphe (1) ou une déclaration inexacte portant sur un tel fait relativement à une preuve d’assurabilité à l’égard d’un des types de propositions suivants rend le contrat annulable par l’assureur, mais seulement relativement à l’objet de la proposition :

1. Une couverture supplémentaire aux termes d’un contrat.
2. Une augmentation de l’assurance aux termes d’un contrat.
3. Tout autre changement à apporter à l’assurance après la délivrance de la police.

(2) L’article 49 de l’annexe 23 de la *Loi de 2012 sur une action énergique pour l’Ontario (mesures budgétaires)*, qui réédicte le paragraphe 308 (2) de la Loi, est abrogé.

25. (1) The French version of subsection 309 (1) of the Act, as re-enacted by section 50 of Schedule 23 to the *Strong Action for Ontario Act (Budget Measures), 2012*, is amended by striking out “des paragraphes (2) et (4)” and substituting “des paragraphes (2) à (4)”.

(2) Subsection 309 (1) of the Act, as re-enacted by section 50 of Schedule 23 to the *Strong Action for Ontario Act (Budget Measures), 2012*, is amended by striking out “referred to in subsection 308 (2)” and substituting “referred to in subsection 308 (3)”.

26. Section 410 of the Act is amended by adding the following subsection:

**Exception**

(1.1) Subsection (1) does not apply with respect to the Personal Vehicles — Private Passenger Automobile category of automobile insurance while subsection 4 (1) of the *Automobile Insurance Rate Stabilization Act, 2003* is in force.

27. Section 417.1 of the Act is repealed.

28. The heading to Part XVIII of the Act is repealed and the following substituted:

**PART XVIII  
UNFAIR OR DECEPTIVE ACTS OR PRACTICES**

29. (1) Section 440 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same, former insurers, etc.

(2) The Superintendent may examine and investigate the affairs of every person who has been but is no longer engaged in the business of insurance in Ontario in order to determine whether the person has been, or is, engaged in any unfair or deceptive act or practice.

(2) Section 440 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same, service provider's licences

(3) The Superintendent may examine and investigate the affairs of every person who holds a service provider's licence issued under Part VI, or who held such a licence, in order to determine whether the person has been, or is, engaged in any unfair or deceptive act or practice.

(3) Section 440 of the Act is amended by adding the following subsections:

Same, prescribed persons

(4) The Superintendent may examine and investigate the affairs of such other persons as may be prescribed, in such circumstances as may be prescribed, in order to determine whether the person has been, or is, engaged in any unfair or deceptive act or practice.

Same, other persons

(5) The Superintendent may examine and investigate

25. (1) La version française du paragraphe 309 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 50 de l'annexe 23 de la *Loi de 2012 sur une action énergique pour l'Ontario (mesures budgétaires)*, est modifiée par remplacement de «des paragraphes (2) et (4)» par «des paragraphes (2) à (4)».

(2) Le paragraphe 309 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 50 de l'annexe 23 de la *Loi de 2012 sur une action énergique pour l'Ontario (mesures budgétaires)*, est modifié par remplacement de «visés au paragraphe 308 (2)» par «visés au paragraphe 308 (3)».

26. L'article 410 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Exception**

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de la catégorie d'assurance-automobile Véhicules personnels — Voitures de tourisme tant que le paragraphe 4 (1) de la *Loi de 2003 sur la stabilisation des taux d'assurance-automobile* est en vigueur.

27. L'article 417.1 de la Loi est abrogé.

28. Le titre de la partie XVIII de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**PARTIE XVIII  
ACTES OU PRATIQUES  
MALHONNÊTES OU MENSONGERS**

29. (1) L'article 440 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem : anciens assureurs

(2) Le surintendant peut effectuer un examen ou une enquête relativement aux activités d'une personne qui exécutait des opérations d'assurance en Ontario, mais n'en exécute plus, afin de déterminer si elle s'est livrée, ou se livre, à des actes ou à des pratiques malhonnêtes ou mensongers.

(2) L'article 440 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem : permis de fournisseur de services

(3) Le surintendant peut effectuer un examen ou une enquête relativement aux activités d'une personne qui est ou a été titulaire d'un permis de fournisseur de services délivré en application de la partie VI, afin de déterminer si elle se livre ou s'est livrée à des actes ou à des pratiques malhonnêtes ou mensongers.

(3) L'article 440 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem : personnes prescrites

(4) Le surintendant peut effectuer un examen ou une enquête relativement aux activités d'autres personnes prescrites, dans les circonstances prescrites, afin de déterminer si elles se livrent ou se sont livrées à des actes ou à des pratiques malhonnêtes ou mensongers.

Idem : autres personnes

(5) Le surintendant peut effectuer un examen ou une



the affairs of every other person who, in the opinion of the Superintendent, may have engaged in any unfair or deceptive act or practice in order to determine whether the person has been, or is, engaged in any unfair or deceptive act or practice.

**30. Section 442 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Interpretation, Part XIX**

**442.** (1) In this Part,

“person” has the same meaning as in section 438; (“personne”)

“unfair or deceptive act or practice” has the same meaning as in section 438. (“acte ou pratique malhonnêtes ou mensongers”)

Same, “examination”

(2) In sections 443 and 444 and in subsection 446.1 (2), a reference to an examination includes an appraisal, audit or inspection under this Act.

**31. The Act is amended by adding the following section:**

**Inquiries**

To insurers, etc.

**442.1** (1) The Superintendent or a person designated by the Superintendent may direct an inquiry to any of the following persons about contracts, settlements or adjustments under contracts, the financial affairs of an insurer, the acts and practices of an insurer, agent or adjuster or such other matters as may be specified by the Superintendent:

1. An insurer who holds or held a licence under this Act.
2. An insurer who, in the opinion of the Superintendent, is or was required to hold a licence under this Act.
3. The chief agent of an insurer described in paragraph 1 or 2 that has its head office outside Ontario.
4. An agent or adjuster who holds or held a licence under this Act.
5. An agent or adjuster who, in the opinion of the Superintendent, is or was required to hold a licence under this Act.
6. A broker who is or was a registered insurance broker under the *Registered Insurance Brokers Act*.

To other licensees, etc.

(2) The Superintendent or a person designated by the Superintendent may direct an inquiry to any person who holds or held a service provider's licence under Part VI (Automobile Insurance) about matters relevant to the purposes of Part VI or Part XVIII (Unfair or Deceptive Acts or Practices).

enquête relativement aux activités de toute autre personne qui, à son avis, a pu se livrer à des actes ou à des pratiques malhonnêtes ou mensongers, afin de déterminer si elle se livre ou s'est livrée à des actes ou à des pratiques malhonnêtes ou mensongers.

**30. L'article 442 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Interprétation : partie XIX**

**442.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«acte ou pratique malhonnêtes ou mensongers» S'entend au sens de l'article 438. («unfair or deceptive act or practice»)

«personne» S'entend au sens de l'article 438. («person»)

Idem : «examen»

(2) Aux articles 443 et 444 et au paragraphe 446.1 (2), la mention d'un examen s'entend en outre d'une évaluation, d'une vérification ou d'une inspection prévue par la présente loi.

**31. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Demande de renseignements**

Assureurs et autres personnes

**442.1** (1) Le surintendant ou la personne qu'il désigne peut adresser, à l'une ou l'autre des personnes suivantes, une demande de renseignements sur des contrats, des règlements ou expertises effectués aux termes de contrats, la situation financière d'un assureur, les actes et les pratiques d'un assureur, d'un agent ou d'un expert ou les autres questions que précise le surintendant :

1. Un assureur qui est ou a été titulaire d'un permis délivré en application de la présente loi.
2. Un assureur qui, de l'avis du surintendant, est ou était tenu d'être titulaire d'un permis délivré en application de la présente loi.
3. L'agent principal d'un assureur visé à la disposition 1 ou 2 dont le siège social est situé à l'extérieur de l'Ontario.
4. Un agent ou expert qui est ou a été titulaire d'un permis délivré en application de la présente loi.
5. Un agent ou expert qui, de l'avis du surintendant, est ou était tenu d'être titulaire d'un permis délivré en application de la présente loi.
6. Un courtier qui est ou a été un courtier d'assurances inscrit au sens de la *Loi sur les courtiers d'assurances inscrits*.

Autres titulaires de permis

(2) Le surintendant ou la personne qu'il désigne peut adresser une demande de renseignements sur des questions se rapportant aux objets de la partie VI (Assurance-automobile) ou de la partie XVIII (Actes ou pratiques malhonnêtes ou mensongers) à toute personne qui est ou a été titulaire d'un permis de fournisseur de services délivré en application de la partie VI.



**Re unfair or deceptive acts or practices**

(3) The Superintendent or a person designated by the Superintendent may direct an inquiry to any other person who, in the opinion of the Superintendent, may have committed an unfair or deceptive act or practice. The inquiry may be about matters relevant to the purposes of Part XVIII (Unfair or Deceptive Acts or Practices).

**To other prescribed persons**

(4) The Superintendent or a person designated by the Superintendent may direct an inquiry to any other prescribed person, in such circumstances as may be prescribed, about the prescribed matters.

**Duty re inquiry**

(5) A person to whom an inquiry is directed shall answer promptly, explicitly and completely and shall do so in the manner and within the period specified by the Superintendent or the designate.

**32. The Act is amended by adding the following section:****Right of access to books, records, etc.****Of insurers, etc.**

**442.2** (1) The Superintendent or a person designated by the Superintendent may at any reasonable time examine the books, records, information, money, valuables and things of an insurer, agent, adjuster or broker that are related to the business of an insurer, agent, adjuster or broker.

**Of other licensees, etc.**

(2) The Superintendent or a person designated by the Superintendent may at any reasonable time examine the books, records, information, money, valuables and things of a person who holds or held a service provider's licence under Part VI (Automobile Insurance) about matters relevant to the purposes of Part VI or Part XVIII (Unfair or Deceptive Acts or Practices).

**Interpretation**

(3) For greater certainty, the Superintendent or designate may examine any data storage, processing or retrieval device or system that is used in connection with the business or activities of the insurer, agent, adjuster, broker or person and may use it to produce information.

**33. The Act is amended by adding the following section:****Duty to provide information**

**442.3** (1) Upon the request of the Superintendent or a person designated by the Superintendent, a person to whom an inquiry may be directed under section 442.1 shall give the Superintendent or designate full information, and shall provide records, about the following matters:

**Actes ou pratiques malhonnêtes ou mensongers**

(3) Le surintendant ou la personne qu'il désigne peut adresser une demande de renseignements à toute autre personne qui, de l'avis du surintendant, a pu se livrer à un acte ou à une pratique malhonnêtes ou mensongers. Cette demande peut porter sur des questions se rapportant aux objets de la partie XVIII (Actes ou pratiques malhonnêtes ou mensongers).

**Autres personnes prescrites**

(4) Le surintendant ou la personne qu'il désigne peut adresser une demande de renseignements sur des questions prescrites à toute autre personne prescrite, dans les circonstances prescrites.

**Obligation de répondre aux demandes de renseignements**

(5) La personne à qui est adressée une demande de renseignements est tenue d'y répondre promptement, de manière précise et sans rien omettre, et de le faire de la manière et dans le délai précisés par le surintendant ou la personne qu'il désigne.

**32. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :****Droits d'accès aux livres et aux documents****Assureurs**

**442.2** (1) Le surintendant ou la personne qu'il désigne peut, à toute heure raisonnable, examiner les livres, documents, renseignements, sommes d'argent et objets de valeur ou autres d'un assureur, d'un agent, d'un expert ou d'un courtier qui se rapportent à ses activités.

**Autres titulaires de permis**

(2) Le surintendant ou la personne qu'il désigne peut, à toute heure raisonnable, examiner les livres, documents, renseignements, sommes d'argent et objets de valeur ou autres d'une personne qui est ou a été titulaire d'un permis de fournisseur de services délivré en application de la partie VI (Assurance-automobile) concernant des questions qui se rapportent aux objets de la partie VI ou de la partie XVIII (Actes ou pratiques malhonnêtes ou mensongers).

**Interprétation**

(3) Il est entendu que le surintendant ou la personne qu'il désigne peut examiner les dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés dans le cadre des activités commerciales ou autres de l'assureur, de l'agent, de l'expert, du courtier ou de la personne et y recourir pour produire des renseignements.

**33. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :****Obligation de fournir les renseignements demandés**

**442.3** (1) Sur demande du surintendant ou de la personne qu'il désigne, la personne à qui peut être adressée une demande de renseignements en vertu de l'article 442.1 lui donne des renseignements complets et fournit des documents sur les questions suivantes :

1. A contract issued by an insurer.
2. A settlement or adjustment under a contract.
3. Activities related to the business of insurance.
4. Activities related to the business of a person who holds or held a licence under this Act.
5. Activities related to the business of any other person who, in the opinion of the Superintendent, is or was required to hold a licence under this Act.
6. Such other matters as may be prescribed.
7. Such other matters as may be specified by the Superintendent or the designate.

**Same, insured persons**

(2) Upon the request of the Superintendent or a person designated by the Superintendent, an insured person shall give the Superintendent or designate full information about the following matters:

1. A contract issued to the insured person.
2. A settlement or adjustment under a contract, if the settlement or adjustment relates to the insured person.
3. The acts or practices of a person who holds or held a licence under this Act that are relevant to the purposes of this Act.
4. The acts or practices of any other person who, in the opinion of the Superintendent, is or was required to hold a licence under this Act that are relevant to the purposes of this Act.
5. The acts or practices of a person who, in the opinion of the Superintendent, may have committed an unfair or deceptive act or practice.
6. Such other matters as may be prescribed.

**Performance of duty**

(3) A person to whom a request is directed under this section shall answer promptly, explicitly and completely and shall do so in the manner and within the period specified by the Superintendent or the designate.

**34. The Act is amended by adding the following section:****Annual, etc., examination of insurers**

**442.4** (1) Once each year or more frequently as the Superintendent may consider appropriate for all insurers or for a particular insurer, the Superintendent or a person appointed by the Superintendent,

- (a) shall examine an insurer's statement made under section 102;

1. Tout contrat établi par un assureur.
2. Tout règlement ou toute expertise effectué aux termes d'un contrat.
3. Les activités relatives aux opérations d'assurance.
4. Les activités relatives aux activités commerciales d'une personne qui est ou a été titulaire d'un permis délivré en application de la présente loi.
5. Les activités relatives aux activités commerciales de toute autre personne qui, de l'avis du surintendant, est ou était tenue d'être titulaire d'un permis délivré en application de la présente loi.
6. Les autres questions prescrites.
7. Les autres questions que précise le surintendant ou la personne qu'il désigne.

**Idem : assurés**

(2) Sur demande du surintendant ou de la personne qu'il désigne, tout assuré lui donne des renseignements complets sur les questions suivantes :

1. Tout contrat établi au nom de l'assuré.
2. Tout règlement ou toute expertise effectué aux termes d'un contrat, si le règlement ou l'expertise concerne l'assuré.
3. Les actes ou les pratiques d'une personne qui est ou a été titulaire d'un permis délivré en application de la présente loi qui se rapportent aux objets de la présente loi.
4. Les actes ou les pratiques de toute autre personne qui, de l'avis du surintendant, est ou était tenue d'être titulaire d'un permis délivré en application de la présente loi, lesquels actes ou pratiques se rapportent aux objets de la présente loi.
5. Les actes ou les pratiques d'une personne qui, de l'avis du surintendant, a pu se livrer à un acte ou à une pratique malhonnêtes ou mensongers.
6. Les autres questions prescrites.

**Exécution d'une obligation**

(3) La personne à qui est adressée une demande de renseignements en vertu du présent article est tenue d'y répondre promptement, de façon précise et sans rien omettre et de le faire de la manière et dans le délai précisés par le surintendant ou la personne qu'il désigne.

**34. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :****Examen annuel ou autre des assureurs**

**442.4** (1) Au moins une fois par année ou aussi souvent que le surintendant l'estime approprié pour tous les assureurs ou un assureur en particulier, le surintendant ou la personne qu'il a nommée :

- a) examine la déclaration de l'assureur présentée en application de l'article 102;

- (b) may make such inquiries as are necessary to ascertain the insurer's condition and ability to meet its obligations as and when they become due; and
- (c) may make such inquiries as are necessary to ascertain whether the insurer has complied with the requirements of this Act applicable to its transactions.

**Exception**

(2) Subsection (1) does not apply so as to require an examination of an insurer in respect of which the Superintendent adopts an examination by another government.

**Preparation of abstracts, valuation**

(3) The Superintendent may cause abstracts to be prepared of the books and vouchers and a valuation to be made of the assets and liabilities of an insurer and the insurer shall pay the Minister of Finance for the cost of the preparation of the abstracts or the valuation upon receiving a certificate of the Superintendent stating the amount payable.

**Expenses of examination**

(4) Where the office of an insurer at which an examination is made under this section is outside Ontario, the insurer shall pay the Minister of Finance for the cost of the examination upon receiving a certificate of the Superintendent stating the amount payable.

**35. Subsections 443 (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:****Material to be furnished**

(2) For the purpose of an examination of any of the following persons, the person shall prepare and submit to the person conducting the examination such statements or returns with respect to the person's business, finances or other affairs (in addition to the statements or returns mentioned in this Act) as the Superintendent may require, and shall do so in the manner and within the period specified by the Superintendent or by the person conducting the examination:

1. A person who holds or held a licence under this Act.
2. Any other person who, in the opinion of the Superintendent, is or was required to hold a licence under this Act.

**Duty of officers, etc.**

(3) The officers, agents and employees of a person described in subsection (2) shall facilitate an examination under this Act so far as it is in their power. For greater certainty, this includes opening the books for inspection, providing records, providing access to information, using any data storage, processing or retrieval device or system that is used in connection with the business or activities of the person described in subsection (2), providing assistance and answering questions about anything that may be relevant to the examination.

- b) peut faire les enquêtes nécessaires pour vérifier la situation de l'assureur et son aptitude à s'acquitter de ses obligations financières à leurs dates d'échéance;
- c) peut faire les enquêtes nécessaires pour vérifier si l'assureur a respecté les exigences de la présente loi qui s'appliquent à ses opérations.

**Exceptions**

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'exiger l'examen d'un assureur pour lequel le surintendant s'en remet à l'examen effectué par un autre gouvernement.

**Préparation de relevés de titres**

(3) Le surintendant peut faire préparer des relevés de livres et de pièces justificatives ou faire effectuer une évaluation de l'actif et du passif de l'assureur, qui paie au ministre des Finances les frais de préparation de ces relevés ou les frais d'évaluation lorsqu'il reçoit un certificat du surintendant lui en indiquant le montant.

**Frais de l'examen**

(4) Lorsque le bureau de l'assureur où se déroule l'examen prévu au présent article est situé à l'extérieur de l'Ontario, l'assureur paie au ministre des Finances les frais d'examen lorsqu'il reçoit un certificat du surintendant lui en indiquant le montant.

**35. Les paragraphes 443 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :****Documents à produire**

(2) Pour que puisse s'effectuer l'examen dont elle fait l'objet, l'une ou l'autre des personnes suivantes prépare et présente à la personne chargée de l'examen les relevés ou rapports — en plus de ceux mentionnés dans la présente loi — qu'exige le surintendant à l'égard de ses activités commerciales, de ses finances ou de ses autres activités, et le fait de la manière et dans le délai précisés par le surintendant ou la personne chargée de l'examen :

1. La personne qui est ou a été titulaire d'un permis délivré en application de la présente loi.
2. Toute autre personne qui, de l'avis du surintendant, est ou était tenue d'être titulaire d'un permis délivré en application de la présente loi.

**Obligation des dirigeants**

(3) Les dirigeants, mandataires et employés d'une personne visée au paragraphe (2) facilitent les examens prévus par la présente loi dans la mesure où ils en ont le pouvoir. Il est entendu que cela consiste notamment à permettre l'inspection des livres, à fournir des documents, à donner accès à des renseignements en recourant aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés relativement aux activités commerciales ou autres de la personne visée au paragraphe (2), à fournir de l'aide et à répondre à des questions sur tout ce qui peut se rapporter aux examens.



## Same

(3.1) An officer, agent or employee shall perform the duties described in subsection (3) in the manner and within the period specified by the Superintendent.

## Production of books, etc.

(4) In order to facilitate an examination of the books and records of a person described in subsection (2), the Superintendent or a person designated by the Superintendent may require the person to do the following things at the person's principal place of business in Ontario or at such other convenient place as the Superintendent may direct:

1. To produce the books and records.
2. To provide access to information.
3. To use devices and systems that relate to the storage, processing or retrieval of data.
4. To provide assistance and to answer questions about anything that may be relevant to the examination.

**36. (1) Clauses 444 (1) (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (b) may require the production for inspection of all books, records, information, money, valuables or things that may be relevant to the carrying out of the duties;
- (b.1) may, in order to produce information, use any data storage, processing or retrieval device or system that is used in connection with the business of the person being examined;
- (c) may, upon giving a receipt therefor, remove anything produced for inspection under clause (b) for the purpose of examining it or making copies of it, including removing a data storage, processing or retrieval device in order to produce information, and shall return it within a reasonable time to the person who produced it; and

**(2) Subsection 444 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

## Warrant for search

(3) Where a justice of the peace is satisfied on information upon oath that there is, in a place, books, records, information, money, valuables or things that there are reasonable grounds to believe will afford evidence related to the carrying out of an examination under this Act, the justice of the peace may issue a warrant authorizing the person named in the warrant to search the place and to exercise any of the powers described in subsection (1).

**(3) Section 444 of the Act is amended by adding the following subsections:**

## Idem

(3.1) Les dirigeants, mandataires et employés s'acquittent des obligations visées au paragraphe (3) de la manière et dans le délai précisés par le surintendant.

## Production des livres

(4) Afin de faciliter l'examen des livres et des documents d'une personne visée au paragraphe (2), le surintendant ou la personne qu'il désigne peut exiger que la personne visée fasse ce qui suit à son établissement principal en Ontario ou à un autre endroit commode que peut fixer le surintendant :

1. Produire les livres et les documents.
2. Donner accès à des renseignements.
3. Recourir à des dispositifs et systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données.
4. Fournir de l'aide et répondre à des questions sur tout ce qui peut se rapporter à l'examen.

**36. (1) Les alinéas 444 (1) b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- b) exiger la production, pour inspection, de tous les livres, documents, renseignements, sommes d'argent ou objets de valeur ou autres qui peuvent se rapporter à l'exercice de ses fonctions;
- b.1) recourir, pour produire des renseignements, aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés relativement aux activités commerciales de la personne qui fait l'objet de l'examen;
- c) après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever quoi que ce soit qui est produit pour inspection en application de l'alinéa b), afin de l'examiner ou d'en tirer des copies, y compris enlever un dispositif de stockage, de traitement ou d'extraction des données pour produire des renseignements, et le retourner dans un délai raisonnable à la personne qui l'a produit;

**(2) Le paragraphe 444 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

## Mandat de perquisition

(3) Le juge de paix qui est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il se trouve dans un endroit quelconque des livres, des documents, des renseignements, des sommes d'argent ou des objets de valeur ou autres qu'on peut raisonnablement croire susceptibles de fournir des preuves qui se rapportent à l'exécution d'un examen prévu par la présente loi, peut délivrer un mandat de perquisition autorisant la personne qui y est nommée à perquisitionner à cet endroit et à exercer les pouvoirs prévus au paragraphe (1).

**(3) L'article 444 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**



**Expert help**

(5.1) A warrant issued under subsection (3) or (4) may authorize persons who have special, expert or professional knowledge to accompany and assist the person named in the warrant.

**Identification**

(5.2) Upon request, the Superintendent shall produce evidence of his or her office and the Superintendent's designate shall produce evidence of his or her designation.

**(4) Subsection 444 (7) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Same**

(7) Subsection (6) is not contravened where a person refuses to produce books, records, information, money, valuables or things unless a warrant has been issued under subsection (3).

**(5) Subsection 444 (8) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Admissibility of copies**

(8) A copy of, or an extract from, books, a record, information or a thing removed from a place under this Act and certified by the person who made the copy or extract as a true copy of, or extract from the original is admissible in evidence to the same extent as, and has the same evidentiary value as, the books, record, information or thing of which it is a copy or an extract.

**37. The Act is amended by adding the following section:**

**Power to summon persons, etc.**

**444.1** (1) The Superintendent may issue a summons where he or she believes that,

- (a) it is necessary in order to determine whether a person is complying with this Act or a requirement imposed under this Act; and
- (b) it is, in the circumstances, in the public interest.

**Same**

(2) A summons issued under subsection (1) may require a person to produce such records, information and things as are specified by the Superintendent and to give such information on oath as the Superintendent considers relevant to determining whether a person is complying with this Act or a requirement imposed under this Act.

**Identification**

(3) Upon request, the Superintendent shall produce evidence of his or her office.

**Administering oath**

(4) The Superintendent or a person designated by him or her may administer an oath required under this section.

**Experts**

(5.1) Le mandat délivré en vertu du paragraphe (3) ou (4) peut autoriser des personnes qui possèdent des connaissances particulières, spécialisées ou professionnelles à accompagner la personne nommée dans le mandat et à l'aider.

**Preuve de désignation**

(5.2) Sur demande, le surintendant produit la preuve de sa qualité et la personne qu'il désigne, celle de sa désignation.

**(4) Le paragraphe 444 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Idem**

(7) Le paragraphe (6) n'est pas enfreint par le refus d'une personne de produire des livres, des documents, des renseignements, des sommes d'argent ou des objets de valeurs ou autres, sauf si un mandat a été délivré en vertu du paragraphe (3).

**(5) Le paragraphe 444 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Admissibilité des copies**

(8) Les copies ou extraits qu'une personne a tirés d'un livre, d'un document, de renseignements ou d'un objet qui ont été enlevés d'un endroit en vertu de la présente loi et que cette personne certifie être conformes à l'original sont admissibles en preuve dans la même mesure et ont la même valeur probante que le livre, le document, les renseignements ou l'objet dont ils sont tirés.

**37. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Assignment**

**444.1** (1) Le surintendant peut délivrer une assignation s'il croit :

- a) d'une part, que cela est nécessaire pour établir si une personne se conforme à la présente loi ou à une exigence imposée en vertu de celle-ci;
- b) d'autre part, que cela est dans l'intérêt public dans les circonstances.

**Idem**

(2) L'assignation délivrée en vertu du paragraphe (1) peut exiger d'une personne qu'elle produise les documents, les renseignements et les objets que précise le surintendant et qu'elle donne, sous serment, les renseignements que le surintendant estime pertinents pour établir si une personne se conforme à la présente loi ou à une exigence imposée en vertu de celle-ci.

**Preuve de qualité**

(3) Le surintendant produit sur demande la preuve de sa qualité.

**Prestation de serment**

(4) Le surintendant ou la personne qu'il désigne peut faire prêter le serment exigé en vertu du présent article.

**Right to counsel**

(5) A person may be represented by counsel when giving information on oath and may claim any privilege to which the person is entitled.

**Stated case**

(6) If the person does not comply with the summons, the Superintendent may state a case to the Divisional Court setting out the facts and, after hearing any witnesses who may be produced against or on behalf of that person and after hearing any statement that may be offered in defence, the court may punish the person in the same manner as if the person had been guilty of contempt of the court.

**38. The Act is amended by adding the following section:****Prohibition re obstruction**

**446.1** (1) No person or entity shall hinder or obstruct the Superintendent or a person designated by the Superintendent in the performance of his or her duties under this Act.

**Same**

(2) No person or entity shall withhold from the Superintendent or a person designated by the Superintendent or conceal, alter or destroy anything relevant to an examination.

**39. Subsection 447 (1) of the Act is repealed.****Commencement**

**40. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**Droit à un avocat**

(5) Quiconque donne des renseignements sous serment peut être représenté par un avocat et peut invoquer tout privilège auquel il a droit.

**Exposé de cause**

(6) Si la personne ne se conforme pas à l'assignation, le surintendant peut soumettre un exposé de cause relatant les faits à la Cour divisionnaire. Celle-ci peut, après avoir entendu les témoins appelés pour ou contre cette personne ainsi que toute argumentation de la défense, la punir de la même façon que si elle était coupable d'outrage au tribunal.

**38. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :****Interdiction : entrave**

**446.1** (1) Aucune personne ou entité ne doit gêner ni entraver le surintendant ou la personne qu'il désigne dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.

**Idem**

(2) Aucune personne ou entité ne doit omettre de fournir au surintendant ou la personne qu'il désigne ni dissimuler, modifier ou détruire, quoi que ce soit qui se rapporte à un examen.

**39. Le paragraphe 447 (1) de la Loi est abrogé.****Entrée en vigueur**

**40. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

## SCHEDULE 9 INTERIM APPROPRIATION FOR 2013-2014 ACT, 2013

### Interpretation

1. (1) Expressions used in this Act have the same meaning as in the *Financial Administration Act* unless the context requires otherwise.

### Same

(2) In this Act, a reference to the estimates and supplementary estimates for 2013-14 means the estimates and supplementary estimates for the fiscal year ending on March 31, 2014 as tabled in the Assembly on or before March 31, 2014.

### Expenses of the public service

2. (1) For the fiscal year ending on March 31, 2014, amounts not exceeding a total of \$116,340,644,300 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund or recognized as non-cash expenses to be applied to the expenses of the public service that are not otherwise provided for.

### Applied in accordance with estimates and supplementary estimates

(2) The amounts referred to in subsection (1) must be applied in accordance with the votes and items set out in the estimates and supplementary estimates for 2013-14.

### Investments of the public service

3. (1) For the fiscal year ending on March 31, 2014, amounts not exceeding a total of \$4,154,974,800 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund or recognized as non-cash investments to be applied to the investments of the public service in capital assets, loans and other investments that are not otherwise provided for.

### Applied in accordance with estimates and supplementary estimates

(2) The amounts referred to in subsection (1) must be applied in accordance with the votes and items set out in the estimates and supplementary estimates for 2013-14.

### Expenses of the Legislative Offices

4. For the fiscal year ending on March 31, 2014, amounts not exceeding a total of \$199,600,000 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the expenses of the Legislative Offices that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items set out in the estimates and supplementary estimates for 2013-14.

### Expenditures of the public service

5. An expenditure of the public service in the votes and items set out in the estimates and supplementary estimates for 2013-14 may be incurred or recognized by the Crown through any ministry to which, during the fiscal year ending on March 31, 2014, responsibility has been given for the program or activity that includes that expenditure.

## ANNEXE 9 LOI DE 2013 PORTANT AFFECTATION ANTICIPÉE DE CRÉDITS POUR 2013-2014

### Interprétation

1. (1) Les expressions figurant dans la présente loi s'entendent au sens de la *Loi sur l'administration financière*, sauf indication contraire du contexte.

### Idem

(2) Toute mention du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de 2013-2014 dans la présente loi s'entend du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 2014 qui sont déposés à l'Assemblée le 31 mars 2014 ou avant cette date.

### Dépenses de la fonction publique

2. (1) Pour l'exercice se terminant le 31 mars 2014, une somme maximale de 116 340 644 300 \$ peut être prélevée sur le Trésor ou comptabilisée à titre de frais hors trésorerie et affectée aux dépenses de la fonction publique auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

### Affectation conforme au budget des dépenses et au budget supplémentaire des dépenses

(2) La somme visée au paragraphe (1) est affectée conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de 2013-2014.

### Investissements de la fonction publique

3. (1) Pour l'exercice se terminant le 31 mars 2014, une somme maximale de 4 154 974 800 \$ peut être prélevée sur le Trésor ou comptabilisée à titre d'éléments d'investissement hors trésorerie et affectée aux investissements de la fonction publique dans des immobilisations, des prêts et autres éléments auxquels il n'est pas autrement pourvu.

### Affectation conforme au budget des dépenses et au budget supplémentaire des dépenses

(2) La somme visée au paragraphe (1) est affectée conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de 2013-2014.

### Dépenses des bureaux des fonctionnaires de l'Assemblée

4. Pour l'exercice se terminant le 31 mars 2014, une somme maximale de 199 600 000 \$ peut être prélevée sur le Trésor et affectée, conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de 2013-2014, aux dépenses des bureaux des fonctionnaires de l'Assemblée auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

### Dépenses de la fonction publique

5. Une dépense de la fonction publique figurant aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de 2013-2014 peut être engagée ou comptabilisée par la Couronne par l'intermédiaire du ministère auquel a été confiée, pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2014, la responsabilité du programme ou de l'activité auquel s'applique la dépense.

Commencement

6. The Act set out in this Schedule is deemed to have come into force on April 1, 2013.

Short title

7. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Interim Appropriation for 2013-2014 Act, 2013*.

Entrée en vigueur

6. La loi figurant à la présente annexe est réputée être entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2013.

Titre abrégé

7. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2013 portant affectation anticipée de crédits pour 2013-2014*.



**SCHEDULE 10  
ONTARIO LOAN ACT, 2013****Borrowing authorized**

1. (1) The Lieutenant Governor in Council may borrow in any manner provided by the *Financial Administration Act* such sums, not exceeding a total aggregate amount of \$24.4 billion as are considered necessary to discharge any indebtedness or obligation of Ontario or to make any payment authorized or required by any Act to be made out of the Consolidated Revenue Fund.

**Other Acts**

(2) The authority to borrow conferred by this Act is in addition to that conferred by any other Act.

**Expiry**

2. (1) No order in council authorizing borrowing authorized under this Act shall be made after December 31, 2015.

**Same**

(2) The Crown shall not borrow money after December 31, 2016 under the authority of an order in council that authorizes borrowing under this Act unless, on or before December 31, 2016,

- (a) the Crown has entered into an agreement to borrow the money under the order in council; or
- (b) the Crown has entered into an agreement respecting a borrowing program and the agreement enables the Crown to borrow up to a specified limit under the order in council.

**Commencement**

3. The Act set out in this Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Short title**

4. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Ontario Loan Act, 2013*.

**ANNEXE 10  
LOI DE 2013 SUR LES  
EMPRUNTS DE L'ONTARIO****Autorisation d'emprunter**

1. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, conformément à la *Loi sur l'administration financière* et pour un montant total ne dépassant pas 24,4 milliards de dollars, contracter les emprunts jugés nécessaires afin d'acquitter une dette ou un engagement de l'Ontario ou d'effectuer un paiement prélevé sur le Trésor qui est autorisé ou requis par une loi.

**Autres lois**

(2) L'autorisation d'emprunter que confère la présente loi s'ajoute aux autorisations conférées par d'autres lois.

**Cessation d'effet**

2. (1) Nul décret autorisant un emprunt autorisé en vertu de la présente loi ne doit être pris après le 31 décembre 2015.

**Idem**

(2) La Couronne ne doit pas contracter, après le 31 décembre 2016, des emprunts qu'un décret autorise à faire en vertu de la présente loi sauf si, au plus tard le 31 décembre 2016 :

- a) soit elle a conclu une convention à cet effet;
- b) soit elle a conclu une convention concernant un programme d'emprunt et celle-ci lui permet de contracter des emprunts jusqu'à concurrence d'une somme déterminée en vertu du décret.

**Entrée en vigueur**

3. La loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Titre abrégé**

4. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2013 sur les emprunts de l'Ontario*.

SCHEDULE 11  
PENSION BENEFITS ACT

1. (1) If subsection 115 (6) of the *Pension Benefits Act* has not been repealed by subsection 115 (7) of the Act on or before the day this subsection comes into force, subsection 115 (7) of the Act is repealed.

(2) If subsection 115 (6) of the Act has been repealed by subsection 115 (7) of the Act on or before the day this subsection comes into force, section 115 of the Act is amended by adding the following subsection:

Authority to make retroactive regulations re funding defined benefit plans

(6) A regulation relating to the funding of a pension plan that provides defined benefits, including any regulation prescribing anything referred to in section 55 as being prescribed and any regulation prescribing matters referred to in clause 115 (1) (c) or (i), may come into force on a day earlier than the day the regulation is filed and apply to a period that commences on or after December 31, 2009.

Commencement

2. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(2) If a proclamation under subsection (1) names a day after June 30, 2013 as the day subsection 1 (2) comes into force, subsection 1 (2) is deemed to have come into force on June 30, 2013.

ANNEXE 11  
LOI SUR LES RÉGIMES DE RETRAITE

1. (1) Si le paragraphe 115 (6) de la *Loi sur les régimes de retraite* n'a pas été abrogé par le paragraphe 115 (7) de la Loi le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe ou avant cette date, le paragraphe 115 (7) de la Loi est abrogé.

(2) Si le paragraphe 115 (6) de la Loi a été abrogé par le paragraphe 115 (7) de la Loi le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe ou avant cette date, l'article 115 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Pouvoir de prendre des règlements rétroactifs : capitalisation des régimes à prestations déterminées

(6) Les règlements traitant de la capitalisation des régimes de retraite qui offrent des prestations déterminées, y compris ceux qui prescrivent tout ce que l'article 55 mentionne comme étant prescrit et ceux qui prescrivent les questions visées à l'alinéa 115 (1) c) ou i), peuvent entrer en vigueur à une date antérieure au jour de leur dépôt et s'appliquer à une période qui commence le 31 décembre 2009 ou par la suite.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(2) Si une proclamation prise en vertu du paragraphe (1) fixe un jour postérieur au 30 juin 2013 comme jour d'entrée en vigueur du paragraphe 1 (2), ce paragraphe est réputé être entré en vigueur le 30 juin 2013.

## SCHEDULE 12 RETAIL SALES TAX ACT

1. (1) If section 6 of the *Retail Sales Tax Act* has not been repealed by subsection 6 (7) of the Act on or before the day this subsection comes into force, subsection 6 (7) of the Act is repealed.

(2) If section 6 of the Act has been repealed by subsection 6 (7) of the Act on or before the day this subsection comes into force, the Act is amended by adding the following section:

### Sales in bulk

6. (1) This section applies with respect to a sale in bulk that is not completed under section 8 of the *Bulk Sales Act* before July 1, 2011, but it does not apply with respect to a sale in bulk made pursuant to a written agreement entered into on or before March 29, 2011.

### Application re sellers

(2) This section applies with respect to a person who, on or before June 30, 2010, held or was required to hold a permit under section 5 and with respect to a person who, after June 30, 2010, holds or is required to hold a permit under section 5.

### Seller's duty to obtain certificate

(3) No person described in subsection (2) shall dispose of the person's stock through a sale in bulk to which the *Bulk Sales Act* applies without first obtaining a certificate in duplicate from the Minister indicating that all taxes, penalties and interest collectable or payable by the person under any of the following statutes have been paid or indicating that the person has entered into an arrangement satisfactory to the Minister for the payment of such taxes, penalties and interest or for securing their payment:

1. *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996.*
2. *Fuel Tax Act.*
3. *Gasoline Tax Act.*
4. *Race Tracks Tax Act.*
5. *Retail Sales Tax Act.*
6. *Tobacco Tax Act.*

### Liability of seller

(4) The issuance of a certificate under subsection (3) by the Minister does not affect any liability under the statutes listed in subsection (3) of the person in respect of whom the certificate is issued.

### Liability of a purchaser

(5) Every person ("purchaser") purchasing stock through a sale in bulk to which the *Bulk Sales Act* applies from a person ("seller") described in subsection (2) shall obtain from the seller the duplicate copy of the certificate furnished under subsection (3) and, if the purchaser fails

## ANNEXE 12 LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

1. (1) Si l'article 6 de la *Loi sur la taxe de vente au détail* n'a pas été abrogé par le paragraphe 6 (7) de la Loi le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe ou avant cette date, le paragraphe 6 (7) de la Loi est abrogé.

(2) Si l'article 6 de la Loi a été abrogé par le paragraphe 6 (7) de la Loi le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe ou avant cette date, la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

### Ventes en bloc

6. (1) Le présent article s'applique à l'égard des ventes en bloc qui ne sont pas réalisées aux termes de l'article 8 de la *Loi sur la vente en bloc* avant le 1<sup>er</sup> juillet 2011, à l'exception des ventes en bloc faites conformément à un accord écrit conclu le 29 mars 2011 ou avant cette date.

### Champ d'application : vendeurs

(2) Le présent article s'applique à l'égard de la personne qui, le 30 juin 2010 ou avant cette date, possédait ou était tenue de posséder un permis visé à l'article 5 et à l'égard de la personne qui, après cette date, possède ou est tenue de posséder un tel permis.

### Obligation du vendeur d'obtenir un certificat

(3) Nulle personne visée au paragraphe (2) ne doit aliéner son stock dans le cadre d'une vente en bloc à laquelle s'applique la *Loi sur la vente en bloc* sans avoir obtenu au préalable du ministre un certificat en double exemplaire attestant qu'elle a payé l'ensemble des taxes, pénalités et intérêts percevables ou payables en application de l'une ou l'autre des lois suivantes ou qu'elle a conclu un arrangement que le ministre estime satisfaisant pour le paiement de ces taxes, pénalités et intérêts ou pour en garantir le paiement :

1. *Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public.*
2. *Loi de la taxe sur les carburants.*
3. *Loi de la taxe sur l'essence.*
4. *Loi de la taxe sur le pari mutuel.*
5. *Loi sur la taxe de vente au détail.*
6. *Loi de la taxe sur le tabac.*

### Responsabilité de l'acheteur

(4) La délivrance du certificat visé au paragraphe (3) par le ministre n'a aucune incidence sur une obligation qu'impose l'une ou l'autre des lois énumérées à ce paragraphe à la personne à l'égard de laquelle le certificat est délivré.

### Obligation du vendeur

(5) La personne — l'acheteur — qui achète un stock dans le cadre d'une vente en bloc à laquelle s'applique la *Loi sur la vente en bloc* à une personne — le vendeur — visée au paragraphe (2) obtient du vendeur le double du certificat fourni aux termes du paragraphe (3), faute de

to do so, the purchaser is responsible to the Minister for payment to the Minister of all taxes, penalties and interest imposed under the statutes listed in subsection (3) that are collectable or payable by the seller.

**Transition**

(6) This section as it read on June 30, 2011 continues to apply with respect to a sale in bulk made pursuant to a written agreement entered into on or before March 29, 2011 or with respect to a sale in bulk completed under section 8 of the *Bulk Sales Act* before July 1, 2011.

**2. Subsection 18 (3.1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Assessment re amounts held in trust**

(3.1) The Minister may assess the amount that a person is responsible to pay under the following provisions, and the assessed amount shall be deemed to be tax collectable, collected or payable, as the case may be, by the person:

1. Subsection 6 (2), as it read on June 30, 2011, in respect of a sale in bulk described in subsection 6 (6).
2. Subsection 6 (5), in respect of a sale in bulk to which section 6 applies.

**Commencement**

3. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Same**

(2) If a proclamation under subsection (1) names a day after June 30, 2013 as the day subsection 1 (2) comes into force, subsection 1 (2) is deemed to have come into force on June 30, 2013.

**Same**

(3) If a proclamation under subsection (1) names a day as the day section 2 comes into force, section 2 is deemed to have come into force on June 30, 2011.

quoi l'acheteur est tenu de payer au ministre l'ensemble des taxes, pénalités et intérêts établis par les lois énumérées au paragraphe (3) qui sont percevables ou payables par le vendeur.

**Disposition transitoire**

(6) Le présent article, dans sa version du 30 juin 2011, continue de s'appliquer à l'égard des ventes en bloc faites conformément à un accord écrit conclu le 29 mars 2011 ou avant cette date et des ventes en bloc qui ne sont pas réalisées aux termes de l'article 8 de la *Loi sur la vente en bloc* avant le 1<sup>er</sup> juillet 2011.

**2. Le paragraphe 18 (3.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Cotisation à l'égard des montants détenus en fiducie**

(3.1) Le ministre peut établir une cotisation à l'égard d'une personne pour toute somme qu'il incombe à celle-ci de payer aux termes des dispositions suivantes et le montant de la cotisation est réputé une taxe percevable, perçue ou payable, selon le cas, par la personne :

1. Le paragraphe 6 (2), dans sa version du 30 juin 2011, relativement aux ventes en bloc visées au paragraphe 6 (6).
2. Le paragraphe 6 (5), relativement aux ventes en bloc auxquelles s'applique l'article 6.

**Entrée en vigueur**

3. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Idem**

(2) Si une proclamation prise en vertu du paragraphe (1) fixe un jour postérieur au 30 juin 2013 comme jour d'entrée en vigueur du paragraphe 1 (2), ce paragraphe est réputé être entré en vigueur le 30 juin 2013.

**Idem**

(3) Si une proclamation prise en vertu du paragraphe (1) fixe un jour comme jour d'entrée en vigueur de l'article 2, cet article est réputé être entré en vigueur le 30 juin 2011.



**SCHEDULE 13  
SECURITIES ACT**

**1. (1) Section 17 of the *Securities Act* is amended by adding the following subsection:**

**Order without notice**

(2.1) Despite subsection (2), if the Commission considers that it would be in the public interest, it may make an order without notice and without giving an opportunity to be heard authorizing the disclosure of the things described in clauses (1) (a) to (c) to any entity referred to in paragraph 1, 3, 4 or 5 of section 153.

**(2) Subsection 17 (3) of the Act is amended by striking out “subsection (1)” in the portion before clause (a) and substituting “subsection (1) or (2.1)”.**

**(3) Subsection 17 (4) of the Act is amended by striking out “subsection (1)” and substituting “subsection (1) or (2.1)”.**

**2. (1) Subsection 76 (3) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

**Same**

(3) No person or company that is considering or evaluating whether, or that proposes,

**(2) Subsection 76 (3) of the Act is amended by striking out “to effect” in the portion after clause (c) and substituting “relating to”.**

**(3) Subclauses (a) (ii) and (iii) of the definition of “person or company in a special relationship with a reporting issuer” in subsection 76 (5) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (ii) a person or company that is considering or evaluating whether to make a take-over bid, as defined in Part XX, or that proposes to make a take-over bid, as defined in Part XX, for the securities of the reporting issuer, or
- (iii) a person or company that is considering or evaluating whether to become a party, or that proposes to become a party, to a reorganization, amalgamation, merger or arrangement or similar business combination with the reporting issuer or to acquire a substantial portion of its property,

**(4) Clause (b) of the definition of “person or company in a special relationship with a reporting issuer” in subsection 76 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (b) a person or company that is engaging in any business or professional activity, that is considering or evaluating whether to engage in any business or professional activity, or that proposes to engage in any business or professional activity if the business or professional activity is,

**ANNEXE 13  
LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES**

**1. (1) L'article 17 de la *Loi sur les valeurs mobilières* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Ordonnance sans préavis**

(2.1) Malgré le paragraphe (2), si elle estime qu'il serait dans l'intérêt public de le faire, la Commission peut rendre, sans donner d'avis ni d'occasion d'être entendu, une ordonnance autorisant la divulgation des choses mentionnées aux alinéas (1) a) à c) à toute entité visée à la disposition 1, 3, 4 ou 5 de l'article 153.

**(2) Le paragraphe 17 (3) de la Loi est modifié par remplacement de «du paragraphe (1)» par «du paragraphe (1) ou (2.1)» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**(3) Le paragraphe 17 (4) de la Loi est modifié par remplacement de «du paragraphe (1)» par «du paragraphe (1) ou (2.1)».**

**2. (1) Le paragraphe 76 (3) de la Loi est modifié par remplacement du passage qui précède l'alinéa a) par ce qui suit et par insertion de «soit» au début de chacun des alinéas a), b) et c) :**

**Idem**

(3) Aucune personne ou compagnie qui examine ou évalue la possibilité, ou qui a l'intention :

**(2) Le paragraphe 76 (3) de la Loi est modifié par remplacement de «visant à effectuer» par «concernant» dans le passage qui suit l'alinéa c).**

**(3) Les sous-alinéas a) (ii) et (iii) de la définition de «personne ou compagnie ayant des rapports particuliers avec un émetteur assujéti» au paragraphe 76 (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- (ii) une personne ou une compagnie qui examine ou évalue la possibilité, ou qui a l'intention, de faire une offre d'achat visant à la mainmise, au sens de la partie XX, à l'égard des valeurs mobilières d'un émetteur assujéti,
- (iii) une personne ou une compagnie qui examine ou évalue la possibilité, ou qui a l'intention, de participer à une réorganisation, à une fusion, à un arrangement ou à un regroupement similaire d'entreprises avec l'émetteur assujéti ou d'acquérir une portion importante de ses biens;

**(4) L'alinéa b) de la définition de «personne ou compagnie ayant des rapports particuliers avec un émetteur assujéti» au paragraphe 76 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) d'une personne ou d'une compagnie qui entreprend des activités commerciales ou professionnelles ou qui examine ou évalue la possibilité, ou qui a l'intention, d'entreprendre de telles activités :

- (i) with or on behalf of the reporting issuer, or
- (ii) with or on behalf of a person or company described in subclause (a) (ii) or (iii),

**(5) Clause (c) of the definition of “person or company in a special relationship with a reporting issuer” in subsection 76 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (c) a person who is a director, officer or employee of,
  - (i) the reporting issuer,
  - (ii) a subsidiary of the reporting issuer,
  - (iii) a person or company that controls, directly or indirectly, the reporting issuer, or
  - (iv) a person or company described in subclause (a) (ii) or (iii) or clause (b),

**3. Section 126.1 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Attempts**

(2) A person or company shall not, directly or indirectly, attempt to engage or participate in any act, practice or course of conduct that is contrary to subsection (1).

**4. (1) Subsection 134 (2) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (b) and by repealing clause (c) and substituting the following:**

- (c) person or company that is considering or evaluating whether to make a take-over bid, as defined in Part XX, or that proposes to make a take-over bid, as defined in Part XX, for the securities of the reporting issuer, and
- (c.1) person or company that is considering or evaluating whether to become a party, or that proposes to become a party, to a reorganization, amalgamation, merger or arrangement or similar business combination with the reporting issuer or to acquire a substantial portion of its property.

**(2) Clause 134 (2) (g) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (g) in the case of an action against a person or company described in clause (c) or (c.1), the information was given in the necessary course of business relating to the take-over bid, business combination or acquisition.

**Commencement**

**5. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

- (i) soit avec l'émetteur assujéti ou en son nom,
- (ii) soit avec une personne ou une compagnie visée au sous-alinéa a) (ii) ou (iii) ou en son nom;

**(5) L'alinéa c) de la définition de «personne ou compagnie ayant des rapports particuliers avec un émetteur assujéti» au paragraphe 76 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) d'une personne qui est un administrateur, dirigeant ou employé de l'une ou l'autre des personnes ou compagnies suivantes :
  - (i) l'émetteur assujéti,
  - (ii) une filiale de l'émetteur assujéti,
  - (iii) une personne ou une compagnie qui a le contrôle direct ou indirect de l'émetteur assujéti,
  - (iv) une personne ou une compagnie visée au sous-alinéa a) (ii) ou (iii) ou à l'alinéa b);

**3. L'article 126.1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Tentatives**

(2) Une personne ou une compagnie ne doit pas, directement ou indirectement, tenter de se livrer ou de participer à un acte, une pratique ou une ligne de conduite qui contrevient au paragraphe (1).

**4. (1) Le paragraphe 134 (2) de la Loi est modifié par remplacement de l'alinéa c) par ce qui suit :**

- c) personne ou compagnie qui examine ou évalue la possibilité, ou qui a l'intention, de faire une offre d'achat visant à la mainmise, au sens de la partie XX, à l'égard des valeurs mobilières d'un émetteur assujéti;
- c.1) personne ou compagnie qui examine ou évalue la possibilité, ou qui a l'intention, de participer à une réorganisation, à une fusion, à un arrangement ou à un regroupement similaire d'entreprises avec l'émetteur assujéti ou d'acquérir une portion importante de ses biens;

**(2) L'alinéa 134 (2) g) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- g) dans le cas d'une action en justice intentée contre une personne ou une compagnie visée à l'alinéa c) ou c.1), les renseignements ont été communiqués dans le cours normal des activités concernant l'offre d'achat visant à la mainmise, le regroupement d'entreprises ou l'acquisition.

**Entrée en vigueur**

**5. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**SCHEDULE 14  
TAXATION ACT, 2007**

**1. Section 103.2 of the *Taxation Act, 2007* is amended by adding the following subsection:**

**Same, 12-month period**

(2.1) The amount of an individual's Ontario Trillium Benefit for the 12 months that relate to a particular base taxation year is the sum of all amounts each of which is the individual's Benefit for a month in that 12-month period.

**2. (1) Subsection 103.3 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Payment of Benefit**

(1) The Ontario Minister may pay an Ontario Trillium Benefit in accordance with this section to an individual who is eligible for the Benefit.

(2) Subsection 103.3 (2) of the Act is amended by striking out "If an amount calculated under section 103.8, 103.9, 103.10 or 103.12 for an individual" at the beginning and substituting "If the total amount of an individual's Ontario Trillium Benefit".

**(3) Subsection 103.3 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Payment arrangements**

(3) For a 12-month period that relates to a base taxation year, the Ontario Trillium Benefit is payable to an individual in the following ways:

1. Monthly payment: The Benefit is payable as a monthly payment during the 12-month period except in the circumstances described in paragraphs 2 and 3.
2. Single payment: The Benefit is payable as a single payment during or after the last month of the 12-month period,
  - i. if the particular base taxation year commences after December 31, 2012,
  - ii. if the total amount of the individual's Benefit for the 12-month period is greater than \$360, or such lesser amount as may be prescribed by the Minister of Finance,
  - iii. if the individual has made a request to receive the Benefit for the 12-month period as a single payment in accordance with subsection (3.1), and
  - iv. if the individual has not revoked his or her request to receive the Benefit for that period as a single payment.
3. Other: The Benefit is payable in the amounts, in the manner and at the times prescribed by the Minister of Finance if the total amount of the individual's Benefit is at least \$2 but not more than \$360, or such lesser amount as may be prescribed by the Minister of Finance, for the 12-month period.

**ANNEXE 14  
LOI DE 2007 SUR LES IMPÔTS**

**1. L'article 103.2 de la *Loi de 2007 sur les impôts* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Idem : période de 12 mois**

(2.1) Le montant de la prestation Trillium de l'Ontario pour les 12 mois qui se rapportent à une année de base donnée correspond au total de tous les montants dont chacun correspond à la prestation du particulier pour un mois de cette période de 12 mois.

**2. (1) Le paragraphe 103.3 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Versement de la prestation**

(1) Le ministre ontarien peut verser la prestation Trillium de l'Ontario conformément au présent article au particulier qui y est admissible.

(2) Le paragraphe 103.3 (2) de la Loi est modifié par remplacement de «Si un montant calculé en application de l'article 103.8, 103.9, 103.10 ou 103.12» par «Si le montant total de la prestation Trillium de l'Ontario du particulier» au début du paragraphe.

**(3) Le paragraphe 103.3 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Modalités de versement**

(3) Pour une période de 12 mois qui se rapporte à une année de base donnée, la prestation Trillium de l'Ontario est payable au particulier selon les modalités suivantes :

1. Versement mensuel : La prestation est payable sous forme de versement mensuel pendant la période de 12 mois, sauf dans les circonstances mentionnées aux dispositions 2 et 3.
2. Versement unique : La prestation est payable sous forme de versement unique pendant ou après le dernier mois de la période de 12 mois si les conditions suivantes sont réunies :
  - i. l'année de base donnée commence après le 31 décembre 2012,
  - ii. le montant total de la prestation du particulier pour la période de 12 mois est supérieur à 360 \$ ou au montant inférieur prescrit par le ministre des Finances,
  - iii. le particulier a demandé à recevoir la prestation sous forme de versement unique pour la période de 12 mois conformément au paragraphe (3.1),
  - iv. le particulier n'a pas révoqué la demande qu'il a présentée en vue de recevoir la prestation sous forme de versement unique pour cette période.
3. Autre : La prestation est payable selon les montants et les modalités prescrits par le ministre des Finances si le montant total de la prestation du particulier est d'au moins 2 \$ sans dépasser 360 \$, ou le montant inférieur prescrit par le ministre des Finances, pour la période de 12 mois.



#### Request for single payment

(3.1) An individual may make a request to receive the Benefit as a single payment for a 12-month period that relates to a base taxation year in accordance with the following rules:

1. The individual must make the request in his or her return of income under this Act for the base taxation year on or before December 31 of the year immediately following the base taxation year, or on or before such other date as may be prescribed by the Minister of Finance.
2. The individual may not make the request in an amended return after May 31 of the year immediately following the base taxation year, or after such other date as may be prescribed by the Minister of Finance.

#### Revocation of request

(3.2) An individual may revoke a request to receive the Benefit as a single payment for a 12-month period that relates to a base taxation year,

- (a) without the Ontario Minister's consent, if the revocation is made before June 1 of the year immediately following the base taxation year, or before such other date as may be prescribed by the Minister of Finance; or
- (b) with the Ontario Minister's consent, if the revocation is made after May 31 of the year immediately following the base taxation year, or after such other date as may be prescribed by the Minister of Finance.

#### Deemed revocation

(3.3) An individual is deemed to have revoked his or her request to receive the Benefit as a single payment for a 12-month period on the day that any of the following events occur during that period:

1. The individual becomes bankrupt.
2. The individual ceases to be a resident of Ontario.
3. The individual dies and does not have a qualified relation at the time of death.
4. The individual becomes confined to a prison or similar institution for a period of at least 90 days.

**(4) Section 103.3 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### Regulations

(5) The Minister of Finance may make regulations prescribing any rules that the Minister considers necessary or advisable to facilitate the payment of the Benefit to an individual as a single payment under this section.

**3. The definition of "A" in subsection 104 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Demande de versement unique

(3.1) Le particulier peut demander à recevoir la prestation sous forme de versement unique pour une période de 12 mois qui se rapporte à une année de base donnée conformément aux règles suivantes :

1. Le particulier doit présenter la demande dans la déclaration de revenu qu'il produit dans le cadre de la présente loi pour l'année de base donnée au plus tard le 31 décembre de l'année qui suit l'année de base donnée ou au plus tard à l'autre date prescrite par le ministre des Finances.
2. Le particulier ne peut pas présenter la demande dans une déclaration modifiée après le 31 mai de l'année qui suit l'année de base donnée ou après l'autre date prescrite par le ministre des Finances.

#### Révocation de la demande

(3.2) Le particulier peut révoquer la demande qu'il a présentée en vue de recevoir la prestation sous forme de versement unique pour une période de 12 mois qui se rapporte à une année de base donnée :

- a) sans le consentement du ministre ontarien, si la révocation est faite avant le 1<sup>er</sup> juin de l'année qui suit l'année de base donnée ou avant l'autre date prescrite par le ministre des Finances;
- b) avec le consentement du ministre ontarien, si la révocation est faite après le 31 mai de l'année qui suit l'année de base donnée ou après l'autre date prescrite par le ministre des Finances.

#### Présomption de révocation

(3.3) Le particulier est réputé avoir révoqué la demande qu'il a présentée en vue de recevoir la prestation sous forme de versement unique pour une période de 12 mois le jour où se produit, pendant cette période, l'une ou l'autre des éventualités suivantes :

1. Le particulier fait faillite.
2. Le particulier cesse de résider en Ontario.
3. Le particulier décède sans avoir de proche admissible.
4. Le particulier est mis en détention dans une prison ou dans un établissement semblable pour une période d'au moins 90 jours.

**(4) L'article 103.3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Règlements

(5) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire les règles qu'il estime nécessaires ou souhaitables pour faciliter le versement de la prestation aux particuliers sous forme de versement unique en application du présent article.

**3. La définition de l'élément «A» au paragraphe 104 (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**



“A” is,

- (a) \$600 if the month ends before July 1, 2009,
- (b) \$1,100 if the month commences after June 30, 2009 and ends before July 1, 2013,
- (c) \$1,210 if the month commences after June 30, 2013 and ends before July 1, 2014, or
- (d) \$1,310 if the month commences after June 30, 2014,

**Commencement**

**4. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

Same

(2) If a proclamation under subsection (1) names a day as the day subsection 2 (2) comes into force, subsection 2 (2) is deemed to have come into force on July 1, 2012.

Same

(3) If a proclamation under subsection (1) names a day after July 1, 2013 as the day section 3 comes into force, section 3 is deemed to have come into force on July 1, 2013.

«A» représente :

- a) 600 \$, dans le cas d'un mois qui se termine avant le 1<sup>er</sup> juillet 2009,
- b) 1 100 \$, dans le cas d'un mois qui commence après le 30 juin 2009, mais qui se termine avant le 1<sup>er</sup> juillet 2013,
- c) 1 210 \$, dans le cas d'un mois qui commence après le 30 juin 2013, mais qui se termine avant le 1<sup>er</sup> juillet 2014,
- d) 1 310 \$, dans le cas d'un mois qui commence après le 30 juin 2014;

**Entrée en vigueur**

**4. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

Idem

(2) Si une proclamation prise en vertu du paragraphe (1) fixe un jour comme jour d'entrée en vigueur du paragraphe 2 (2), ce paragraphe est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2012.

Idem

(3) Si une proclamation prise en vertu du paragraphe (1) fixe un jour postérieur au 1<sup>er</sup> juillet 2013 comme jour d'entrée en vigueur de l'article 3, cet article est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2013.

## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 65 and does not form part of the law. Bill 65 has been enacted as Chapter 2 of the Statutes of Ontario, 2013.*

The Bill implements measures contained in the 2013 Ontario Budget and enacts or amends various Acts. The major elements of the Bill are described below.

#### SCHEDULE 1 AUTOMOBILE INSURANCE RATE STABILIZATION ACT, 2003

Amendments to the *Automobile Insurance Rate Stabilization Act, 2003* provide that the Act governs all applications by insurers for approval of their rates and their risk classification system for a specified category of automobile insurance.

A new section 2.1 of the Act establishes an industry-wide target for the reduction of rates that insurers are permitted to charge for the Personal Vehicles — Private Passenger Automobile category of automobile insurance.

Amendments to section 7 of the Act permit the Superintendent to order an insurer to apply for approval of the risk classification system that the insurer intends to use as of a specified date, and the rates that the insurer intends to charge as of that date, for the category of automobile insurance to which the Act applies.

A new section 7.1 of the Act permits the Superintendent to re-consider the approved risk classification system and rates of an insurer. The authority of the Superintendent is set out.

Section 8 of the Act, as re-enacted, prohibits insurers from charging a rate other than the authorized rate for the category of automobile insurance to which the Act applies. The expression “authorized rate” is defined in section 1 of the Act.

Several provisions of the current Act that are spent in law are repealed.

#### SCHEDULE 2 COMMODITY FUTURES ACT

Section 13 of the *Commodity Futures Act* is amended to permit the Ontario Securities Commission to make an order without notice authorizing the disclosure of certain information to law enforcement and regulatory agencies listed in the *Securities Act*.

Section 59.1 of the Act is amended to prohibit attempts at fraud and market manipulation.

#### SCHEDULE 3 DEDICATED FUNDING FOR PUBLIC TRANSPORTATION ACT, 2013

The *Dedicated Funding for Public Transportation Act, 2013* is enacted. It provides that a specified portion of the tax paid under the *Gasoline Tax Act* is dedicated to the provision of grants to municipalities for public transportation.

#### SCHEDULE 4 ELECTRICITY ACT, 1998

Part VII of the *Electricity Act, 1998* governs specified pension plans. Three amendments are made to Part VII:

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 65, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 65 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 2013.*

Le projet de loi met en oeuvre certaines mesures énoncées dans le Budget de l'Ontario de 2013, et il édicte ou modifie diverses lois. Les éléments principaux du projet de loi sont exposés ci-dessous.

#### ANNEXE 1 LOI DE 2003 SUR LA STABILISATION DES TAUX D'ASSURANCE-AUTOMOBILE

Les modifications apportées à la *Loi de 2003 sur la stabilisation des taux d'assurance-automobile* prévoient que la Loi régit toutes les demandes que présentent les assureurs pour faire approuver leurs taux et leur système de classement des risques à l'égard d'une catégorie d'assurance-automobile déterminée.

Le nouvel article 2.1 de la Loi fixe un objectif sectoriel global de réduction des taux que les assureurs sont autorisés à demander pour la catégorie d'assurance-automobile Véhicules personnels — Voitures de tourisme.

Les modifications apportées à l'article 7 de la Loi permettent au surintendant d'ordonner à l'assureur de présenter une demande d'approbation du système de classement des risques qu'il a l'intention d'utiliser à partir d'une date déterminée et des taux qu'il a l'intention de demander à partir de cette date à l'égard de la catégorie d'assurance-automobile à laquelle s'applique la Loi.

Le nouvel article 7.1 de la Loi permet au surintendant de réexaminer le système de classement des risques et les taux d'un assureur. Les pouvoirs du surintendant y sont énoncés.

L'article 8 de la Loi, tel qu'il est réédicte, interdit aux assureurs de demander un taux autre que le taux autorisé à l'égard de la catégorie d'assurance-automobile à laquelle s'applique la Loi. Le terme «taux autorisé» est défini à l'article 1 de la Loi.

Plusieurs dispositions de la loi actuelle qui sont caduques sont abrogées.

#### ANNEXE 2 LOI SUR LES CONTRATS À TERME SUR MARCHANDISES

L'article 13 de la *Loi sur les contrats à terme sur marchandises* est modifié pour permettre à la Commission des valeurs mobilières de l'Ontario de rendre une ordonnance sans préavis autorisant la divulgation de certains renseignements aux organismes d'exécution de la loi ou de réglementation indiqués dans la *Loi sur les valeurs mobilières*.

L'article 59.1 de la Loi est modifié pour interdire les tentatives de fraude et de manipulation du marché.

#### ANNEXE 3 LOI DE 2013 RÉSERVANT DES FONDS AUX TRANSPORTS EN COMMUN

L'annexe édicte la *Loi de 2013 réservant des fonds aux transports en commun*. Cette loi prévoit qu'une part déterminée de la taxe payée en application de la *Loi de la taxe sur l'essence* est réservée à l'octroi de subventions aux municipalités pour les transports en commun.

#### ANNEXE 4 LOI DE 1998 SUR L'ÉLECTRICITÉ

La partie VII de la *Loi de 1998 sur l'électricité* régit des régimes de retraite déterminés. Trois modifications sont apportées à cette partie :

1. Subsection 102 (4) is repealed. It provides that the successor employer (a defined expression in Part VII) is the administrator of specified pension plans.
2. Subsection 104 (2) is repealed. It authorizes the successor employer to reduce or suspend contributions to a pension plan in specified circumstances if the plan has a surplus or a prior year credit balance or both.
3. Subsection 104.1 (5) is repealed. It authorizes the successor employer to permit an affiliate to reduce or suspend contributions to a pension plan in specified circumstances if the plan has a surplus or a prior year credit balance or both.

#### SCHEDULE 5 ELECTRONIC COMMERCE ACT, 2000

The Schedule amends the *Electronic Commerce Act, 2000* to make the Act apply to documents, including agreements of purchase and sale, that create or transfer interests in land and require registration to be effective against third parties. It also amends the Act to state, for greater certainty, that the Act's application to information or a document is not affected by when the information or document was created or came into existence.

#### SCHEDULE 6 FINANCIAL SERVICES COMMISSION OF ONTARIO ACT, 1997

Amendments to the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997* are related to amendments to the *Insurance Act* that establish a service provider's licence.

The definition of "regulated sector" in section 1 of the Act is amended to add all holders of a service provider's licence. An amendment to section 26 of the Act provides that, if the holder of a service provider's licence does not pay an assessment under the Act, the Superintendent may revoke the licence.

#### SCHEDULE 7 FUEL TAX ACT

Currently, subsection 2 (3.1) of the *Fuel Tax Act* provides an exception to the general requirement to pay fuel tax if the type of fuel placed in the tank of a licensed motor vehicle is biodiesel. The exception, and the definition of "biodiesel" in subsection 1 (1) of the Act, are repealed.

#### SCHEDULE 8 INSURANCE ACT

Amendments to the *Insurance Act* relate primarily to two matters: the payment by insurers of certain expenses (called "listed expenses") for statutory accident benefits that are provided under contracts of automobile insurance; and the regulatory powers of the Superintendent of Financial Services.

##### Payment of listed expenses by insurers:

Part VI (Automobile Insurance) of the Act is amended in connection with payments by insurers for statutory accident benefits that are provided under contracts of automobile insurance. Related amendments are made to section 121 of the Act, which authorizes the Lieutenant Governor in Council to make regulations.

Section 288.1 of the Act establishes a category of payments called "listed expenses" in connection with statutory accident benefits.

1. Le paragraphe 102 (4) est abrogé. Il prévoit que l'employeur subséquent (terme défini à la partie VII) est l'administrateur de régimes de retraite déterminés.
2. Le paragraphe 104 (2) est abrogé. Il permet à l'employeur subséquent de réduire ou de suspendre les cotisations qu'il verse à une caisse de retraite dans des circonstances déterminées si le régime a un excédent ou qu'il fait état d'un solde créditeur pour une année antérieure ou les deux.
3. Le paragraphe 104.1 (5) est abrogé. Il permet à l'employeur subséquent d'autoriser un membre du même groupe à réduire ou à suspendre les cotisations qu'il verse à une caisse de retraite dans des circonstances déterminées si le régime a un excédent ou qu'il fait état d'un solde créditeur pour l'exercice antérieur ou les deux.

#### ANNEXE 5 LOI DE 2000 SUR LE COMMERCE ÉLECTRONIQUE

L'annexe modifie la *Loi de 2000 sur le commerce électronique* de sorte qu'elle s'applique aux documents, y compris les conventions de vente, qui créent ou transfèrent des droits sur des biens-fonds et qui doivent être enregistrés pour produire des effets à l'encontre de tiers. Elle modifie aussi la Loi pour préciser qu'il demeure entendu que son application aux renseignements et aux documents ne dépend pas du moment auquel ceux-ci ont été créés ou ont vu le jour.

#### ANNEXE 6 LOI DE 1997 SUR LA COMMISSION DES SERVICES FINANCIERS DE L'ONTARIO

Les modifications apportées à la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario* sont liées à celles qui sont apportées à la *Loi sur les assurances* pour créer le permis de fournisseur de services.

La définition de «secteur réglementé» à l'article 1 de la Loi est modifiée pour ajouter les titulaires d'un permis de fournisseur de services. Une modification apportée à l'article 26 de la Loi prévoit que le surintendant peut révoquer ce permis si son titulaire ne paie pas une cotisation prévue par la Loi.

#### ANNEXE 7 LOI DE LA TAXE SUR LES CARBURANTS

Actuellement, le paragraphe 2 (3.1) de la *Loi de la taxe sur les carburants* prévoit une exception à l'imposition générale de la taxe sur les carburants dans le cas du biodiesel qui est mis dans le réservoir d'un véhicule automobile immatriculé. L'exception et la définition de «biodiesel» au paragraphe 1 (1) de la Loi sont abrogées.

#### ANNEXE 8 LOI SUR LES ASSURANCES

Les modifications apportées à la *Loi sur les assurances* portent principalement sur deux aspects : le paiement par les assureurs de certains frais (appelés «frais désignés») au titre des indemnités d'accident légales qui sont prévues dans les contrats d'assurance-automobile et les pouvoirs réglementaires du surintendant des services financiers.

##### Paiement par les assureurs des frais désignés :

La partie VI (Assurance-automobile) est modifiée en ce qui concerne les paiements que font les assureurs au titre des indemnités d'accident légales qui sont prévues dans les contrats d'assurance-automobile. Des modifications connexes sont apportées à l'article 121 qui autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre des règlements.

L'article 288.1 crée une catégorie de paiement appelée «frais désignés» dans le cadre des indemnités d'accident légales.



Section 288.2 of the Act states that insurers are not permitted to make payments for listed expenses directly to a person or entity who does not hold a service provider's licence. Exceptions may be prescribed by regulation. Insurers are permitted to reimburse insured persons for listed expenses.

Under section 288.4 of the Act, holders of a service provider's licence are required to comply with such standards as may be prescribed by regulation with respect to their business systems and practices in connection with statutory accident benefits, and to comply with such standards as may be prescribed with respect to matters of integrity in the management of the licensee's operations. Licensees are also required to submit invoices to the applicable insurer (or to such other person or entity as the insurer directs) for payment of listed expenses.

Sections 288.5 to 288.7 of the Act govern the issuance, amendment, revocation, suspension and surrender of service providers' licences.

#### **Regulatory powers of the Superintendent:**

Amendments are made to several provisions of the Act that govern inquiries, examinations and investigations by the Superintendent. Generally, these amendments enable the Superintendent to exercise his or her authority with respect to additional classes of persons, including former licensees and persons who, in the Superintendent's opinion, are or were required to hold a licence under the Act. Technical amendments are also made to those provisions.

Sections 29 to 32 of the Act are re-enacted as sections 442.1 to 442.4 of the Act. Some amendments (as described above) are included in the re-enacted sections.

A new section 444.1 of the Act authorizes the Superintendent to issue a summons in specified circumstances.

A new section 446.1 of the Act sets out prohibitions for hindering or obstructing the Superintendent or his or her designate in the performance of their duties under the Act, and for withholding, concealing, altering or destroying anything relevant to an examination.

#### **SCHEDULE 9 INTERIM APPROPRIATION FOR 2013-2014 ACT, 2013**

The Schedule enacts the *Interim Appropriation for 2013-2014 Act, 2013* which authorizes expenditures for the fiscal year ending on March 31, 2014 up to specified maximum amounts. The expenditures authorized under the Act are to be applied in accordance with the votes and items set out in the estimates and supplementary estimates for the fiscal year ending on March 31, 2014 that are tabled in the Assembly.

#### **SCHEDULE 10 ONTARIO LOAN ACT, 2013**

The *Ontario Loan Act, 2013* is enacted. Subsection 1 (1) of the Act authorizes the Crown to borrow a maximum of \$24.4 billion.

#### **SCHEDULE 11 PENSION BENEFITS ACT**

Subsection 115 (6) of the *Pension Benefits Act* authorizes retroactive regulations to be made with respect to the funding of pension plans that provide defined benefits. Currently, subsection 115 (6) is to be repealed on June 30, 2013. The Schedule extends the operation of subsection 115 (6).

L'article 288.2 indique que les assureurs ne peuvent pas faire de paiement pour des frais désignés directement à une personne ou à une entité qui n'est pas titulaire d'un permis de fournisseur de services. Des exceptions peuvent être prescrites par règlement. Il est permis aux assureurs de rembourser des frais désignés aux assurés.

Selon l'article 288.4, les titulaires de permis de fournisseur de services sont tenus de se conformer aux normes prescrites par règlement à l'égard de leurs systèmes administratifs et pratiques commerciales dans le cadre des indemnités d'accident légales et de se conformer aux normes prescrites en matière d'intégrité dans la gestion de leurs activités. Les titulaires de permis sont également tenus de présenter des factures à l'assureur concerné, ou à l'autre personne ou entité que désigne l'assureur, pour obtenir le paiement de frais désignés.

Les articles 288.5 à 288.7 régissent la délivrance, la modification, la révocation et la suspension des permis de fournisseur de services et la renonciation à ces permis.

#### **Pouvoirs réglementaires du surintendant :**

Des modifications sont apportées à plusieurs dispositions de la Loi qui régissent les demandes de renseignements, les examens et les enquêtes du surintendant. Il s'agit en général de lui permettre d'exercer ses pouvoirs à l'égard d'autres catégories de personnes, notamment d'anciens titulaires de permis et des personnes qui, à son avis, sont ou étaient tenues d'être titulaires d'un permis délivré en application de la Loi. Ces dispositions font également l'objet de modifications de forme.

Les articles 29 à 32 sont réédités en tant qu'articles 442.1 à 442.4 de la Loi. Ces articles réédités comprennent certaines modifications décrites ci-dessus.

Le nouvel article 444.1 autorise le surintendant à délivrer une assignation dans des circonstances déterminées.

Le nouvel article 446.1 énonce l'interdiction de gêner ou d'entraver le surintendant ou la personne qu'il désigne dans l'exercice des fonctions que lui attribue la Loi et l'interdiction d'omettre de fournir ou de dissimuler, de modifier ou de détruire quoi que ce soit qui se rapporte à un examen.

#### **ANNEXE 9 LOI DE 2013 PORTANT AFFECTATION ANTICIPÉE DE CRÉDITS POUR 2013-2014**

L'annexe édicte la *Loi de 2013 portant affectation anticipée de crédits pour 2013-2014*, laquelle autorise l'engagement de dépenses, jusqu'à concurrence de plafonds déterminés, pour l'exercice se terminant le 31 mars 2014. Les dépenses autorisées par la Loi doivent être affectées conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 2014 qui sont déposés à l'Assemblée.

#### **ANNEXE 10 LOI DE 2013 SUR LES EMPRUNTS DE L'ONTARIO**

La *Loi de 2013 sur les emprunts de l'Ontario* est édictée. Le paragraphe 1 (1) de la Loi autorise la Couronne à emprunter jusqu'à 24,4 milliards de dollars.

#### **ANNEXE 11 LOI SUR LES RÉGIMES DE RETRAITE**

Le paragraphe 115 (6) de la *Loi sur les régimes de retraite* autorise la prise de règlements rétroactifs relativement à la capitalisation des régimes de retraite qui offrent des prestations déterminées. À l'heure actuelle, ce paragraphe doit être abrogé le 30 juin 2013. L'annexe prolonge l'application du paragraphe 115 (6).

## SCHEDULE 12 RETAIL SALES TAX ACT

Section 6 of the *Retail Sales Tax Act* requires that vendors disposing of stock through a sale in bulk must obtain a certificate confirming that no taxes were owing under various tax statutes. Currently, section 6 is to be repealed on June 30, 2013. The Schedule extends the operation of section 6.

A technical amendment is made to subsection 18 (3.1). Under that subsection, the Minister is authorized to assess a person's liability for unpaid taxes if the person buys stock from a vendor without obtaining from the vendor the certificate confirming that no taxes were owing.

## SCHEDULE 13 SECURITIES ACT

The *Securities Act* is amended. Major features of the amendments are the following:

1. Section 17 of the Act is amended to permit the Ontario Securities Commission to make an order without notice authorizing the disclosure of certain information to law enforcement and regulatory agencies.
2. Currently, the Act contains rules about insider trading and tipping. The Act prohibits persons or companies that are in a special relationship with a reporting issuer from trading or tipping while they have knowledge of undisclosed material information about the reporting issuer. The Schedule amends the definition of "person or company in a special relationship with a reporting issuer" to include, among others, persons or companies that are considering or evaluating whether to make a take-over bid or enter into an arrangement with the reporting issuer.
3. Section 126.1 of the Act is amended to prohibit attempts at fraud and market manipulation.

## SCHEDULE 14 TAXATION ACT, 2007

The Schedule amends the *Taxation Act, 2007*. Here are some highlights.

### Ontario Trillium Benefit

Part IV.1 of the Act sets out the Ontario Trillium Benefit. Sections 103.2 and 103.3 of the Act provide rules concerning eligibility for, and the payment of, the Benefit. Currently, the Ontario Minister is authorized to pay the Benefit on a monthly basis. Amendments are made to enable individuals to request annually that the Benefit be paid as a single payment rather than as a monthly payment.

The first 12-month benefit period for which individuals may request to receive the Benefit as a single payment is the period from July 2014 to June 2015.

If an individual makes the request, the Benefit will be paid during or after the last month of a particular 12-month benefit period. For an individual to be able to make this request, the total amount of the individual's Benefit for a particular 12-month benefit period must be more than \$360, or such lesser amount as may be prescribed. Rules concerning the revocation of a request are provided. An individual is deemed to have revoked his or her request in specified circumstances. Regulations may be made to facilitate the payment of the Benefit as a single payment.

A technical change is made to Part IV.1 of the Act. The Benefit is composed of the Ontario sales tax credit, the Ontario energy

## ANNEXE 12 LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

L'article 6 de la *Loi sur la taxe de vente au détail* exige que les vendeurs qui aliènent leur stock dans le cadre d'une vente en bloc obtiennent un certificat attestant que toutes les taxes prévues par diverses lois fiscales ont été payées. Cet article prévoit son abrogation pour le 30 juin 2013. L'annexe proroge l'application de l'article 6.

Une modification de forme est apportée au paragraphe 18 (3.1). Ce paragraphe autorise le ministre à établir une cotisation à l'égard d'une personne pour toute taxe impayée si elle achète un stock à un vendeur sans obtenir de celui-ci le certificat attestant que toutes les taxes ont été payées.

## ANNEXE 13 LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES

L'annexe modifie la *Loi sur les valeurs mobilières*. Voici l'essentiel de ces modifications :

1. L'article 17 de la Loi est modifié pour permettre à la Commission des valeurs mobilières de l'Ontario de rendre une ordonnance sans préavis autorisant la divulgation de certains renseignements à des organismes d'exécution de la loi ou de réglementation.
2. À l'heure actuelle, la Loi comprend des règles sur les opérations d'initiés et le tuyautage. Elle interdit aux personnes ou compagnies ayant des rapports particuliers avec un émetteur assujéti d'effectuer des opérations ou de donner des tuyaux lorsqu'elles ont connaissance de renseignements importants non divulgués au sujet de cet émetteur. L'annexe modifie la définition de «personne ou compagnie ayant des rapports particuliers avec un émetteur assujéti» pour y inclure, entre autres, les personnes ou compagnies qui examinent ou évaluent la possibilité de faire une offre d'achat visant à la mainmise ou de conclure un arrangement avec l'émetteur assujéti.
3. L'article 126.1 de la Loi est modifié pour interdire les tentatives de fraude et de manipulation du marché.

## ANNEXE 14 LOI DE 2007 SUR LES IMPÔTS

L'annexe modifie la *Loi de 2007 sur les impôts*. En voici les points saillants.

### Prestation Trillium de l'Ontario

La partie IV.1 de la Loi traite de la prestation Trillium de l'Ontario. Les articles 103.2 et 103.3 prévoient des règles concernant l'admissibilité à la prestation et son versement. À l'heure actuelle, le ministre ontarien est autorisé à verser la prestation mensuellement. Des modifications sont apportées pour permettre aux particuliers de demander annuellement le paiement de la prestation sous forme de versement unique plutôt que sous forme de versement mensuel.

La première période de 12 mois pour laquelle les particuliers peuvent demander à recevoir la prestation sous forme de versement unique est la période de juillet 2014 à juin 2015.

Si un particulier en fait la demande, la prestation lui est versée pendant ou après le dernier mois d'une période donnée de 12 mois. Pour que le particulier puisse présenter cette demande, le montant total de sa prestation pour une période donnée de 12 mois doit être supérieur à 360 \$ ou au montant inférieur prescrit. Des règles sont prévues en ce qui a trait à la révocation d'une demande. Le particulier est réputé avoir révoqué sa demande dans des circonstances déterminées. Des règlements peuvent être pris pour faciliter le paiement de la prestation sous forme de versement unique.

Une modification de forme est apportée à la partie IV.1 de la Loi. La prestation se compose du crédit de taxe de vente de

and property tax credit and the Northern Ontario energy tax credit. Subsection 103.3 (2) of the Act currently provides that if any of those components in respect of an individual are not more than \$2 for a year, that component is deemed to be nil for the year. An amendment provides that an individual's Benefit is deemed to be nil if the total amount of all of those components is not more than \$2 for a year.

#### **Ontario child benefit**

Currently, section 104 of the Act provides for the payment of a monthly Ontario child benefit to eligible individuals with qualified dependants. Subsection 104 (5) of the Act is amended to increase the maximum annual Ontario child benefit per qualified dependant with respect to monthly payments commencing after June 30, 2013. The increase is implemented in two stages.

l'Ontario, du crédit d'impôt de l'Ontario pour les coûts d'énergie et les impôts fonciers et du crédit pour les coûts d'énergie dans le Nord de l'Ontario. Le paragraphe 103.3 (2) prévoit actuellement que si une de ces composantes ne dépasse pas 2 \$ à l'égard d'un particulier pour une année, elle est réputée nulle pour l'année. Une modification prévoit que la prestation d'un particulier est réputée nulle si le montant total de toutes ces composantes ne dépasse pas 2 \$ pour une année.

#### **Prestation ontarienne pour enfants**

Actuellement, l'article 104 de la Loi prévoit le versement mensuel de la prestation ontarienne pour enfants aux particuliers admissibles qui ont des personnes à charge admissibles. Le paragraphe 104 (5) est modifié pour augmenter le montant annuel maximal de cette prestation par personne à charge admissible, à compter des versements mensuels postérieurs au 30 juin 2013. La mise en application de l'augmentation se fait en deux étapes.





## CHAPTER 3

### **An Act to amend the Co-operative Corporations Act and the Residential Tenancies Act, 2006 in respect of non-profit housing co-operatives and to make consequential amendments to other Acts**

*Assented to September 26, 2013*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### **CO-OPERATIVE CORPORATIONS ACT**

**1. The French version of clauses 50 (1) (a), (b) and (c) of the *Co-operative Corporations Act* is repealed and the following substituted:**

- a) contracter des emprunts sur le crédit de la coopérative;
- b) émettre, vendre ou mettre en gage les titres de créance de la coopérative;
- c) afin de garantir un titre de créance, un emprunt ou une autre dette ou obligation de la coopérative, grever, hypothéquer, nantir ou mettre en gage la totalité ou une partie des biens meubles ou immeubles présents ou futurs de la coopérative, y compris des comptes clients, des droits, des pouvoirs, des concessions et des engagements.

**2. Subsection 171.7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### **Application of landlord and tenant law**

(1) The common law relating to landlord and tenant relationships and the *Commercial Tenancies Act* do not apply with respect to the member units of a non-profit housing co-operative.

#### **Same**

(1.1) The *Residential Tenancies Act, 2006* does not apply with respect to the member units of a non-profit housing co-operative, except as otherwise provided in this Act or the *Residential Tenancies Act, 2006*.

**3. (1) Subsection 171.8 (2) of the Act is amended by striking out “instead of subsections 66 (1) to (5)” in the portion before paragraph 1 and substituting “instead of subsections 66 (1) to (3)”.**

**(2) Paragraph 1 of subsection 171.8 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

## CHAPITRE 3

### **Loi modifiant la Loi sur les sociétés coopératives et la Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation en ce qui concerne les coopératives de logement sans but lucratif et apportant des modifications corrélatives à d’autres lois**

*Sanctionnée le 26 septembre 2013*

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

#### **LOI SUR LES SOCIÉTÉS COOPÉRATIVES**

**1. La version française des alinéas 50 (1) a), b) et c) de la *Loi sur les sociétés coopératives* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- a) contracter des emprunts sur le crédit de la coopérative;
- b) émettre, vendre ou mettre en gage les titres de créance de la coopérative;
- c) afin de garantir un titre de créance, un emprunt ou une autre dette ou obligation de la coopérative, grever, hypothéquer, nantir ou mettre en gage la totalité ou une partie des biens meubles ou immeubles présents ou futurs de la coopérative, y compris des comptes clients, des droits, des pouvoirs, des concessions et des engagements.

**2. Le paragraphe 171.7 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### **Application de la loi concernant la location immobilière**

(1) Ni la common law portant sur les rapports locateur-locataire ni la *Loi sur la location commerciale* ne s’appliquent aux logements réservés aux membres d’une coopérative de logement sans but lucratif.

#### **Idem**

(1.1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de la *Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*, cette dernière loi ne s’applique pas aux logements réservés aux membres d’une coopérative de logement sans but lucratif.

**3. (1) Le paragraphe 171.8 (2) de la Loi est modifié par substitution de « , au lieu des paragraphes 66 (1) à (3), » à « , au lieu des paragraphes 66 (1) à (5), » dans le passage qui précède la disposition 1.**

**(2) La disposition 1 du paragraphe 171.8 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

1. Membership and occupancy rights may be terminated only by a resolution of the board of directors.

**(3) Paragraph 4 of subsection 171.8 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

4. The notice must,
  - i. set out the time and place of the board's meeting at which the matter will be considered,
  - ii. set out the grounds for the proposed termination,
  - iii. identify the member unit to which the member has occupancy rights,
  - iv. specify the date of the proposed termination,
  - v. advise the member that he or she may appear and make submissions at the board's meeting, and
  - vi. advise the member that he or she may appeal the board's decision to the members if the by-laws provide a right of appeal for a termination on the grounds set out in the notice.

- 4.1 The notice must advise the member that he or she need not vacate the member unit but that, after the termination of the member's membership and occupancy rights, the co-operative may obtain possession of the member unit,
  - i. by obtaining an order of the Landlord and Tenant Board terminating the member's occupancy of the member unit and evicting the member if Part V.1 of the *Residential Tenancies Act, 2006* applies, or
  - ii. by obtaining a writ of possession from the court if Part V.1 of the *Residential Tenancies Act, 2006* does not apply.

**(4) Paragraphs 8 to 14 of subsection 171.8 (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

8. The member shall be given written notice of the decision of the board of directors within 10 days after the board's meeting.

**(5) Subsections 171.8 (3) to (8) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Procedure for appealing termination of membership, etc.**

(3) The following rules apply, instead of subsections 66 (4) and (5), with respect to an appeal by a member of the termination of his or her membership and occupancy rights in a non-profit housing co-operative:

1. Il ne peut être mis fin à l'adhésion d'un membre et à ses droits d'occupation que par résolution du conseil d'administration.

**(3) La disposition 4 du paragraphe 171.8 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

4. L'avis doit :
  - i. fixer la date, l'heure et le lieu de la réunion du conseil à laquelle la question sera étudiée,
  - ii. énoncer les motifs pour lesquels il est envisagé de mettre fin à l'adhésion et aux droits d'occupation du membre,
  - iii. indiquer le logement réservé aux membres que le membre a le droit d'occuper,
  - iv. préciser la date où il est envisagé de mettre fin à l'adhésion et aux droits d'occupation du membre,
  - v. informer le membre qu'il peut comparaître à la réunion du conseil et y présenter des observations,
  - vi. informer le membre qu'il peut appeler de la décision du conseil auprès des membres, si les règlements administratifs prévoient un droit d'appel dans le cas où il est mis fin à l'adhésion et aux droits d'occupation pour les motifs énoncés dans l'avis.

- 4.1 L'avis doit informer le membre qu'il n'est pas obligé de quitter le logement réservé aux membres, mais qu'après qu'il a été mis fin à son adhésion et à ses droits d'occupation, la coopérative peut prendre possession du logement :

- i. soit en obtenant de la Commission de la location immobilière une ordonnance de résiliation de l'occupation du logement et d'expulsion du membre, si la partie V.1 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* s'applique,
- ii. soit en obtenant un bref de mise en possession du tribunal, si la partie V.1 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* ne s'applique pas.

**(4) Les dispositions 8 à 14 du paragraphe 171.8 (2) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

8. Le membre reçoit un avis écrit de la décision du conseil d'administration dans les 10 jours qui suivent la réunion du conseil.

**(5) Les paragraphes 171.8 (3) à (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Procédure d'appel d'une décision de mettre fin à l'adhésion et aux droits d'occupation**

(3) Les règles suivantes s'appliquent, au lieu des paragraphes 66 (4) et (5), à l'égard d'un appel d'une décision de mettre fin à l'adhésion et aux droits d'occupation d'un membre auprès d'une coopérative de logement sans but lucratif :



- 1 If the by-laws provide a right of appeal for a termination on the grounds set out in the notice of termination required by paragraph 3 of subsection (2), the member may appeal the board's decision to the members. The effect of the decision is suspended until the appeal is disposed of or abandoned.
  - 2 To appeal the decision to terminate his or her membership and occupancy rights, a member must give written notice to the co-operative within seven days, or such longer period as the by-laws provide, after the notice of the board's decision has been given to the member under paragraph 8 of subsection (2).
  - 3 The appeal shall be considered at a meeting of the members held at least 14 days after the notice to appeal is received.
  - 4 If the co-operative receives written representations with the member's notice of appeal, the board of directors shall, subject to paragraph 7, ensure that a copy of the representations is given, before the meeting at which the appeal will be considered, to each member entitled to receive notice of the meeting. The distribution of the representations shall be at the co-operative's expense. This paragraph does not apply if the representations exceed 5,000 words.
  - 5 The member has a right to appear, either personally or by a person authorized under the *Law Society Act* to represent the member, and to make submissions at the meeting of the members.
  - 6 The appeal shall be decided by a majority vote of the members and the members may confirm, vary or set aside the board's decision. If no decision is made by the members or if there is no quorum at the meeting or if there is no longer a quorum when the vote is to be taken, the board's decision is deemed to have been confirmed.
  - 7 The board of directors is not bound under paragraph 4 with respect to a member's representations if it clearly appears that the right of the member to have his or her representations distributed is being abused to secure needless publicity for matters that,
    - i. are not related to the appeal, and
    - ii. are not related, in a significant way, to the business or affairs of the co-operative.
  - 8 If the board of directors refuses to distribute copies of a member's representations, the board shall ensure that written notice of its refusal together with written reasons for it are given to the member within 10 days after the representations were received by the co-operative.
- 1 Si les règlements administratifs prévoient un droit d'appel dans le cas où il est mis fin à l'adhésion et aux droits d'occupation pour les motifs énoncés dans l'avis prévu à la disposition 3 du paragraphe (2), le membre peut appeler de la décision du conseil auprès des membres. L'effet de la décision est suspendu jusqu'à ce que l'appel soit tranché ou ait fait l'objet d'un désistement.
  2. Pour pouvoir interjeter appel de la décision de mettre fin à son adhésion et à ses droits d'occupation, le membre doit donner un avis écrit à la coopérative au plus tard sept jours après que l'avis l'informant de la décision du conseil lui a été donné en application de la disposition 8 du paragraphe (2), ou dans le délai plus long que prévoient les règlements administratifs.
  3. L'appel est étudié à une assemblée des membres tenue au moins 14 jours après la réception de l'avis d'appel.
  4. Si la coopérative reçoit des observations écrites du membre avec son avis d'appel, le conseil d'administration, sous réserve de la disposition 7, veille à ce qu'une copie de ces observations soit donnée, avant l'assemblée à laquelle l'appel sera étudié, à chaque membre qui a le droit de recevoir l'avis de convocation. Les observations sont distribuées aux frais de la coopérative. La présente disposition ne s'applique pas aux observations dont la longueur dépasse 5 000 mots.
  5. Le membre a le droit de comparaître en personne à l'assemblée des membres ou d'y être représenté par une personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à le représenter pour y présenter ses observations.
  6. L'appel est tranché par les membres à la majorité des voix et ceux-ci peuvent confirmer, modifier ou annuler la décision du conseil. Si les membres ne prennent pas de décision, que le quorum n'est pas atteint à l'assemblée ou qu'il n'y a plus quorum au moment du vote, la décision du conseil est réputée avoir été confirmée.
  7. Le conseil d'administration n'est pas lié par la disposition 4 à l'égard des observations d'un membre s'il semble évident que celui-ci abuse de son droit à la distribution de ses observations dans le but d'obtenir une publicité inutile pour des questions qui :
    - i. d'une part, ne sont pas liées à l'appel,
    - ii. d'autre part, ne sont pas liées de façon significative aux activités ou aux affaires de la coopérative.
  - 8 S'il refuse de distribuer des copies des observations d'un membre, le conseil d'administration veille à ce qu'un avis écrit à cet effet, indiquant les motifs du refus, soit donné au membre dans les 10 jours qui suivent la réception des observations par la coopérative.

9. Upon application by a member whose representations the co-operative has refused to distribute, the court may restrain the holding of the meeting at which the appeal will be considered and may make any further order it thinks fit.
10. The board of directors or any other person aggrieved by the member's representations may apply to the court for an order permitting the board to refuse to distribute the representations and the court, if it is satisfied that paragraph 7 applies, may make any such order it thinks fit.
11. If copies of a member's representations are distributed under paragraph 4, the co-operative, the directors, officers and employees of the co-operative and persons acting on behalf of the co-operative, other than the member who makes the representations, do not incur any liability only by reason of distributing copies of the representations.

**4. The Act is amended by adding the following section:**

**Termination by member of membership and occupancy rights**

**Withdrawal from membership**

**171.8.1** (1) If a member of a non-profit housing co-operative does not have occupancy rights, the member may withdraw from membership in accordance with section 64 but, if the member has occupancy rights, his or her membership or occupancy rights may be terminated by the member only if both are terminated concurrently in accordance with subsection (2).

**Procedure for terminating membership, etc.**

(2) The following rules apply with respect to the termination of the membership and occupancy rights of a member of a non-profit housing co-operative who wishes to terminate his or her membership and occupancy rights:

1. The member must give at least 60 days written notice to the co-operative of the member's intention to terminate his or her membership and occupancy rights.
2. The notice must specify the last day of a month as the date of the termination.
3. The member may not withdraw the notice without the consent of the board of directors.
4. Unless the notice is withdrawn with the consent of the board of directors, the member's membership and occupancy rights are terminated on the termination date specified in the notice.
5. If the member does not vacate the member unit on or before the termination date specified in the notice, the co-operative may obtain possession of the member unit by obtaining an order issued by the Landlord and Tenant Board under Part V.1 of the *Residential Tenancies Act, 2006* terminating the member's occupancy of the member unit and evicting the member.

9. Sur requête d'un membre qui s'est vu refuser la distribution de ses observations par la coopérative, le tribunal peut empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle l'appel devait être étudié et rendre toute autre ordonnance qu'il estime appropriée.

10. Le conseil d'administration ou une autre personne lésée par les observations du membre peut, par voie de requête, demander au tribunal de rendre une ordonnance permettant au conseil de refuser de distribuer les observations et, s'il est convaincu que la disposition 7 s'applique, le tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il estime appropriée.

11. Si des copies des observations du membre sont distribuées en application de la disposition 4, ni la coopérative, ni ses administrateurs, dirigeants et employés, ni quiconque agit en son nom, à l'exclusion du membre qui présente des observations, ne peuvent être tenus responsables du seul fait qu'ils ont distribué des copies de celles-ci.

**4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Membre qui met fin à son adhésion et à ses droits d'occupation**

**Retrait du membre**

**171.8.1** (1) Si un membre d'une coopérative de logement sans but lucratif n'a pas de droits d'occupation, il peut retirer son adhésion conformément à l'article 64. Toutefois, s'il a des droits d'occupation, il ne peut mettre fin à ces droits ou à son adhésion que s'il est mis fin aux deux en même temps conformément au paragraphe (2).

**Modalités de cessation**

(2) Les règles suivantes s'appliquent lorsqu'un membre d'une coopérative de logement sans but lucratif désire mettre fin à son adhésion et à ses droits d'occupation :

1. Le membre doit donner à la coopérative un préavis écrit d'au moins 60 jours de son intention de mettre fin à son adhésion et à ses droits d'occupation.
2. Le préavis doit préciser le dernier jour d'un mois comme étant la date à laquelle prennent fin l'adhésion et les droits d'occupation du membre.
3. Le membre ne peut pas retirer le préavis sans le consentement du conseil d'administration.
4. À moins que le préavis ne soit retiré avec le consentement du conseil d'administration, l'adhésion et les droits d'occupation du membre prennent fin à la date de cessation précisée dans le préavis.
5. Si le membre ne quitte pas le logement réservé aux membres au plus tard à la date de cessation précisée dans le préavis, la coopérative peut prendre possession du logement en obtenant de la Commission de la location immobilière une ordonnance de résiliation de l'occupation du logement et d'expulsion du membre rendue en vertu de la partie V.1 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*.

**Period of notice, termination date end of February or March**

(3) A member who gives notice under this section specifying as the termination date the last day of February or the last day of March in any year is deemed to have given at least 60 days notice of the termination if the notice is given not later than January 1 of that year in respect of a termination date that is the last day of February, or February 1 of that year in respect of a termination date that is the last day of March.

**Repayment to member on withdrawal**

(4) Subsections 64 (3) to (6) apply with necessary modifications, and subject to section 67, to a termination of membership and occupancy rights under this section.

**5. Section 171.9 of the Act is amended by adding the following subsection:****If member does not vacate by expiry date**

(5) If the member does not vacate the member unit on or before the expiry date set out in the notice given by the co-operative under subsection (3), the member's membership and occupancy rights nevertheless expire on the expiry date and the co-operative may obtain possession of the member unit by obtaining an order issued by the Landlord and Tenant Board under Part V.1 of the *Residential Tenancies Act, 2006* terminating the member's occupancy of the member unit and evicting the member.

**6. The Act is amended by adding the following section:****Student housing****Non-application of s. 171.9**

**171.9.1** (1) If a member who is a post-secondary student has membership and occupancy rights for a fixed term of less than one year in a non-profit housing co-operative that provides housing units primarily for post-secondary students, this section applies and section 171.9 does not apply to the member.

**Termination notice**

(2) A member described in subsection (1) may give notice to the co-operative to terminate his or her membership and occupancy rights on a fixed day,

- (a) at the time he or she takes occupancy of the member unit or enters into an occupancy agreement with the co-operative; or
- (b) as a condition of taking occupancy of the member unit or entering into an occupancy agreement with the co-operative.

**Agreement to terminate**

(3) If a member described in subsection (1) enters into an agreement, at the time he or she takes occupancy of the member unit or enters into an occupancy agreement with the co-operative or as a condition of taking occupancy or entering into an occupancy agreement with the co-operative, to terminate his or her membership and occu-

**Préavis : date de cessation à la fin février ou mars**

(3) Le membre qui donne, en application du présent article, un préavis précisant que la date de cessation est le dernier jour de février ou le dernier jour de mars d'une année est réputé avoir donné un préavis d'au moins 60 jours s'il le donne au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier de cette année dans le cas du dernier jour de février, ou le 1<sup>er</sup> février de la même année dans le cas du dernier jour de mars.

**Remboursement au membre sortant**

(4) Les paragraphes 64 (3) à (6) s'appliquent avec les adaptations nécessaires, et sous réserve de l'article 67, à la cessation de l'adhésion et des droits d'occupation en application du présent article.

**5. L'article 171.9 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :****Membre qui ne quitte pas le logement à la date d'expiration**

(5) Si le membre ne quitte pas le logement réservé aux membres au plus tard à la date d'expiration précisée dans l'avis donné par la coopérative en application du paragraphe (3), son adhésion et ses droits d'occupation expirent quand même à cette date et la coopérative peut prendre possession du logement en obtenant de la Commission de la location immobilière une ordonnance de résiliation de l'occupation du logement et d'expulsion du membre rendue en vertu de la partie V.1 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*.

**6. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :****Logements d'étudiants****Non-application de l'art. 171.9**

**171.9.1** (1) Si l'adhésion et les droits d'occupation d'un membre qui est un étudiant du postsecondaire sont accordés pour une période fixe de moins d'un an dans une coopérative de logement sans but lucratif qui fournit des logements destinés principalement aux étudiants du postsecondaire, le présent article, et non l'article 171.9, s'applique au membre.

**Avis de cessation**

(2) Le membre visé au paragraphe (1) peut donner à la coopérative un avis de cessation à une date fixe de son adhésion et de ses droits d'occupation :

- a) soit au moment d'assumer l'occupation du logement réservé aux membres ou de conclure une convention d'occupation avec la coopérative;
- b) soit comme condition pour assumer l'occupation du logement réservé aux membres ou conclure une convention d'occupation avec la coopérative.

**Convention de cessation**

(3) Si, au moment d'assumer l'occupation du logement réservé aux membres ou de conclure une convention d'occupation avec la coopérative, ou comme condition pour assumer l'occupation du logement ou conclure une convention d'occupation avec la coopérative, le membre visé au paragraphe (1) conclut une convention prévoyant



pancy rights on a fixed day, he or she is deemed to have given the notice described in subsection (2).

#### **If student does not vacate by termination date**

(4) If the member does not vacate the member unit on or before the termination date set out in the notice described in subsection (2) or (3), the member's membership and occupancy rights nevertheless terminate on the termination date and the co-operative may obtain possession of the member unit by obtaining an order issued by the Landlord and Tenant Board under Part V.1 of the *Residential Tenancies Act, 2006* terminating the member's occupancy of the member unit and evicting the member.

#### **7. Section 171.10 of the Act is repealed and the following substituted:**

##### **Compensation if member unit not vacated**

**171.10** A non-profit housing co-operative is entitled to compensation for the use and occupation of a member unit by a member who does not vacate the member unit after his or her membership and occupancy rights are terminated or expire.

#### **8. Section 171.12 of the Act is repealed and the following substituted:**

##### **Repossession of a member unit**

**171.12** (1) Unless a member unit is vacant, a non-profit housing co-operative may obtain possession of the member unit only after the member's membership and occupancy rights are terminated under section 171.8, 171.8.1 or 171.9.1 or expire under section 171.9, and only by one of the following means:

1. If Part V.1 of the *Residential Tenancies Act, 2006* applies, by obtaining an order issued by the Landlord and Tenant Board terminating the member's occupancy of the member unit and evicting the member, in accordance with that Act.
2. If Part V.1 of the *Residential Tenancies Act, 2006* does not apply, by obtaining a writ of possession from the court under this Act.

##### **Timing of service of notice of termination**

(2) If Part V.1 of the *Residential Tenancies Act, 2006* applies in respect of a termination of a member's membership and occupancy rights under section 171.8 of this Act, the co-operative shall not serve a notice of termination on the member under that Part until,

- (a) the expiry of the appeal period under paragraph 2 of subsection 171.8 (3) if the member did not appeal the board's decision to terminate his or her membership and occupancy rights; or
- (b) the disposition or abandonment of the appeal if the member did appeal the board's decision to terminate his or her membership and occupancy rights.

la cessation de son adhésion et de ses droits d'occupation à une date fixe, il est réputé avoir donné l'avis visé au paragraphe (2).

#### **Étudiant qui ne quitte pas le logement à la date de cessation**

(4) Si le membre ne quitte pas le logement réservé aux membres au plus tard à la date de cessation précisée dans l'avis visé au paragraphe (2) ou (3), son adhésion et ses droits d'occupation prennent quand même fin à cette date et la coopérative peut prendre possession du logement en obtenant de la Commission de la location immobilière une ordonnance de résiliation de l'occupation du logement et d'expulsion du membre rendue en vertu de la partie V.1 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*.

#### **7. L'article 171.10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

##### **Indemnité pour usage ultérieur**

**171.10** La coopérative de logement sans but lucratif a droit à une indemnité pour l'usage et l'occupation d'un logement réservé aux membres par un membre qui ne quitte pas le logement après la cessation ou l'expiration de son adhésion et de ses droits d'occupation.

#### **8. L'article 171.12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

##### **Reprise de possession d'un logement réservé aux membres**

**171.12** (1) À moins qu'un logement réservé aux membres ne soit vacant, la coopérative de logement sans but lucratif ne peut en prendre possession qu'après la cessation de l'adhésion et des droits d'occupation du membre en application de l'article 171.8, 171.8.1 ou 171.9.1 ou leur expiration en application de l'article 171.9, et que par un seul des moyens suivants :

1. Si la partie V.1 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* s'applique, en obtenant de la Commission de la location immobilière une ordonnance de résiliation de l'occupation du logement réservé aux membres et d'expulsion du membre conformément à cette loi.
2. Si la partie V.1 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* ne s'applique pas, en obtenant un bref de mise en possession du tribunal en vertu de la présente loi.

##### **Délai de signification de l'avis de résiliation**

(2) Si la partie V.1 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* s'applique à l'égard de la cessation de l'adhésion et des droits d'occupation d'un membre en application de l'article 171.8 de la présente loi, la coopérative ne doit pas signifier un avis de résiliation au membre en vertu de cette partie avant que :

- a) le délai d'appel prévu à la disposition 2 du paragraphe 171.8 (3) n'expire, si le membre n'a pas interjeté appel de la décision du conseil d'administration de mettre fin à son adhésion et à ses droits d'occupation;
- b) l'appel ne soit tranché ou ne fasse l'objet d'un désistement, si le membre a interjeté appel de la décision du conseil d'administration de mettre fin à son adhésion et à ses droits d'occupation.

**Transition**

(3) If a non-profit housing co-operative has made an application for a writ of possession under this Act and the court has not made a determination on that application before the day this subsection comes into force, the co-operative may,

- (a) continue the application; or
- (b) if Part V.1 of the *Residential Tenancies Act, 2006* applies, discontinue the application and follow the procedures under that Act to apply to the Landlord and Tenant Board for an order terminating the member's occupancy of the member unit and evicting the member.

**Membership, etc., reinstated****Writ or eviction order not issued**

**171.12.1** (1) If, after a person's membership and occupancy rights are terminated under section 171.8, 171.8.1 or 171.9.1, or expire under section 171.9, an application is made under this Act for a writ of possession or under Part V.1 of the *Residential Tenancies Act, 2006* for an order terminating the person's occupancy of a member unit and evicting the person and, after final disposition of the application, no writ of possession or eviction order is issued and the person is still in possession of the member unit, the person's membership and occupancy rights are deemed to have not terminated or expired.

**Termination notice or eviction order void**

(2) If, after a person's membership and occupancy rights are terminated under section 171.8, 171.8.1 or 171.9.1, or expire under section 171.9, a notice of termination is given or an application is made under Part V.1 of the *Residential Tenancies Act, 2006* for an order terminating the person's occupancy of a member unit and evicting the person and the notice of termination or eviction order becomes void, or the eviction order expires, and the person is still in possession of the member unit, the person's membership and occupancy rights are deemed to have not terminated or expired.

**9. (1) Subsection 171.13 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

**Application for writ of possession**

(1) After a person's membership and occupancy rights are terminated under section 171.8, or if there is no member occupying a member unit, the non-profit housing co-operative may apply to the court for an order,

**(2) Section 171.13 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Disposition transitoire**

(3) Si une coopérative de logement sans but lucratif a présenté une requête en vue d'obtenir un bref de mise en possession en vertu de la présente loi et que le tribunal n'a pas statué sur cette requête avant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, la coopérative peut :

- a) poursuivre la requête;
- b) si la partie V.1 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* s'applique, abandonner la requête et suivre les modalités que cette loi prévoit pour demander par requête à la Commission de la location immobilière de rendre une ordonnance de résiliation de l'occupation du logement réservé aux membres et d'expulsion du membre.

**Rétablissement de l'adhésion et des droits d'occupation****Absence de bref ou d'ordonnance d'expulsion**

**171.12.1** (1) Si, après la cessation de l'adhésion et des droits d'occupation d'une personne en application de l'article 171.8, 171.8.1 ou 171.9.1 ou leur expiration en application de l'article 171.9, il est présenté une requête en vertu de la présente loi pour que soit délivré un bref de mise en possession ou en vertu de la partie V.1 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* pour que soit rendue une ordonnance de résiliation de son occupation d'un logement réservé aux membres et de son expulsion, et que, une fois qu'il est statué sur la requête, aucun bref de mise en possession n'est délivré ou aucune ordonnance d'expulsion n'est rendue et la personne est encore en possession du logement, l'adhésion et les droits d'occupation de la personne sont réputés ne pas avoir pris fin ou expiré.

**Nullité de l'avis de résiliation ou de l'ordonnance d'expulsion**

(2) Si, après la cessation de l'adhésion et des droits d'occupation d'une personne en application de l'article 171.8, 171.8.1 ou 171.9.1 ou leur expiration en application de l'article 171.9, un avis de résiliation est donné ou il est présenté une requête en vertu de la partie V.1 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* pour que soit rendue une ordonnance de résiliation de son occupation d'un logement réservé aux membres et de son expulsion et que l'avis de résiliation ou l'ordonnance d'expulsion devient nul, ou cette ordonnance expire, et que la personne est encore en possession du logement, l'adhésion et les droits d'occupation de la personne sont réputés ne pas avoir pris fin ou expiré.

**9. (1) Le paragraphe 171.13 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :**

**Requête pour obtenir un bref de mise en possession**

(1) Après la cessation de l'adhésion et des droits d'occupation d'une personne en application de l'article 171.8, ou si un logement réservé aux membres n'est pas occupé par un membre, la coopérative de logement sans but lucratif peut, par voie de requête, demander au tribunal de rendre une ordonnance :

**(2) L'article 171.13 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Application for eviction order**

(1.1) Subsection (1) does not apply in the circumstances in which Part V.1 of the *Residential Tenancies Act, 2006* applies.

**(3) Subsection 171.13 (13) of the Act is repealed.**

**10. Section 171.14 of the Act is repealed.**

**11. (1) Subsection 171.15 (1) of the Act is amended by striking out “or 171.14”.**

**(2) Subsection 171.15 (2) of the Act is amended by striking out “or 171.14”.**

**12. (1) Subsection 171.16 (1) of the Act is amended by striking out “or 171.14” at the end.**

**(2) Subsection 171.16 (2) of the Act is amended by striking out “the Superior Court of Justice” and substituting “the court”.**

**13. Section 171.17 of the Act is amended by striking out “the Superior Court of Justice” and substituting “the court”.**

**14. (1) Subsection 171.18 (1) of the Act is amended by striking out “or 171.14”.**

**(2) Subsection 171.18 (2) of the Act is amended by striking out “the Superior Court of Justice” and substituting “the court”.**

**15. Section 171.19 of the Act is amended by striking out “the Superior Court of Justice” and substituting “the court”.**

**16. Subsection 171.20 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**What evidence is admissible**

(1) Subject to subsections (2), (4) and (5), a judge of the court may admit any oral testimony or any document or thing as evidence at a hearing under section 171.13 and may act on such evidence.

**17. The Act is amended by adding the following section:**

**Effect of procedural irregularities**

**171.20.1** Where grounds for terminating a member’s membership and occupancy rights have otherwise been established, the court shall not set aside or otherwise invalidate the decision of a non-profit housing co-operative to terminate the member’s membership and occupancy rights on the ground that a procedural irregularity has occurred if,

- (a) the irregularity is,
  - (i) an irregularity in the content or service of any form, notice or other document,
  - (ii) an irregularity in the conduct of the meeting of the co-operative’s board of directors held pursuant to subsection 171.8 (2),

**Requête pour obtenir une ordonnance d’expulsion**

(1.1) Le paragraphe (1) ne s’applique pas dans les circonstances dans lesquelles s’applique la partie V.1 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*.

**(3) Le paragraphe 171.13 (13) de la Loi est abrogé.**

**10. L’article 171.14 de la Loi est abrogé.**

**11. (1) Le paragraphe 171.15 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou 171.14».**

**(2) Le paragraphe 171.15 (2) de la Loi est modifié par suppression de «ou 171.14».**

**12. (1) Le paragraphe 171.16 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou 171.14» à la fin du paragraphe.**

**(2) Le paragraphe 171.16 (2) de la Loi est modifié par substitution de «du tribunal» à «de la Cour supérieure de justice».**

**13. L’article 171.17 de la Loi est modifié par substitution de «du tribunal» à «de la Cour supérieure de justice».**

**14. (1) Le paragraphe 171.18 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou 171.14».**

**(2) Le paragraphe 171.18 (2) de la Loi est modifié par substitution de «du tribunal» à «de la Cour supérieure de justice».**

**15. L’article 171.19 de la Loi est modifié par substitution de «du tribunal» à «de la Cour supérieure de justice».**

**16. Le paragraphe 171.20 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Admissibilité de la preuve**

(1) Sous réserve des paragraphes (2), (4) et (5), le juge du tribunal peut admettre en preuve, à l’audience tenue en vertu de l’article 171.13, des témoignages oraux ou une preuve documentaire ou matérielle, et fonder sa décision sur cette preuve.

**17. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :**

**Conséquence des irrégularités de procédure**

**171.20.1** Si des motifs à l’appui de la cessation de l’adhésion et des droits d’occupation d’un membre ont été par ailleurs établis, le tribunal ne doit pas annuler ou par ailleurs invalider la décision de la coopérative de logement sans but lucratif de mettre fin à l’adhésion et aux droits d’occupation du membre pour le motif qu’une irrégularité de procédure s’est produite si, à la fois :

- a) l’irrégularité est :
  - (i) soit une irrégularité dans le contenu ou la signification d’une formule, d’un avis ou d’un autre document,
  - (ii) soit une irrégularité dans la tenue de la réunion du conseil d’administration de la coopérative en application du paragraphe 171.8 (2),



- (iii) an irregularity in the conduct of the meeting of the members of the co-operative held pursuant to subsection 171.8 (3), or
- (iv) an inadvertent failure to comply with any time requirements;
- (b) the irregularity is not shown to have affected the decision of the co-operative in a material way; and
- (c) the interests of any person were not adversely affected in a material way by the irregularity.

18. Clause 171.22 (a) of the Act is amended by striking out “until the date on which a writ of possession is executed” and substituting “until the date on which a writ of possession under this Act or an eviction order under Part V.1 of the *Residential Tenancies Act, 2006* is executed”.

19. Section 171.23 of the Act is repealed and the following substituted:

Service re termination, expiry of membership and occupancy rights

Service on a person

171.23 (1) A notice or other document required to be given to or served on a person in relation to the termination or expiry of the membership and occupancy rights of a member of a non-profit housing co-operative or in relation to the obtaining of a writ of possession under this Act is sufficiently given or served,

- (a) by handing it to the person;
- (b) by handing it to an apparently adult person in the member unit;
- (c) by leaving it in the mail box where mail is ordinarily delivered to the person;
- (d) if there is no mail box, by sliding it under the door of the member unit or through a mail slot in the door or leaving it at the place where mail is ordinarily delivered to the person; or
- (e) by sending it by mail to the last known address where the person resides or carries on business.

Service on the co-operative

(2) A notice or other document required to be given to or served on a non-profit housing co-operative in relation to the termination or expiry of the membership and occupancy rights of a member of the co-operative or in relation to the obtaining of a writ of possession under this Act is sufficiently given or served,

- (a) by delivering it personally or sending it by mail to,
  - (i) the head office of the co-operative as shown on the records of the Ministry, or
  - (ii) the co-operative’s business office; or

- (iii) soit une irrégularité dans la tenue de l’assemblée des membres de la coopérative en application du paragraphe 171.8 (3),
- (iv) soit le non-respect par inadvertance d’une exigence concernant les délais;
- b) il n’est pas démontré que l’irrégularité a influé de façon importante sur la décision de la coopérative;
- c) l’irrégularité n’a pas nui de façon importante aux intérêts de quiconque.

18. L’alinéa 171.22 a) de la Loi est modifié par substitution de «jusqu’à la date d’exécution d’un bref de mise en possession délivré en vertu de la présente loi ou d’une ordonnance d’expulsion rendue en vertu de la partie V.1 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*» à «jusqu’à la date d’exécution d’un bref de mise en possession» à la fin de l’alinéa.

19. L’article 171.23 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Signification : cessation ou expiration de l’adhésion et des droits d’occupation

Signification à une personne

171.23 (1) Tout avis ou autre document qui doit être remis ou signifié à une personne relativement à la cessation ou à l’expiration de l’adhésion et des droits d’occupation d’un membre d’une coopérative de logement sans but lucratif ou à l’obtention d’un bref de mise en possession en vertu de la présente loi est valablement remis ou signifié de l’une ou l’autre des façons suivantes :

- a) en le donnant en main propre à la personne;
- b) en le donnant à une personne qui paraît majeure et qui est dans le logement réservé aux membres;
- c) en le laissant dans la boîte aux lettres où la personne reçoit ordinairement son courrier;
- d) s’il n’y a pas de boîte aux lettres, en le glissant sous la porte du logement réservé aux membres ou dans la fente à lettres de cette porte, ou en le laissant à l’endroit où la personne reçoit ordinairement son courrier;
- e) en l’expédiant par la poste à la dernière adresse connue où la personne réside ou exerce ses activités commerciales.

Signification à la coopérative

(2) Tout avis ou autre document qui doit être remis ou signifié à une coopérative de logement sans but lucratif relativement à la cessation ou à l’expiration de l’adhésion et des droits d’occupation d’un membre de la coopérative ou à l’obtention d’un bref de mise en possession en vertu de la présente loi est valablement remis ou signifié de l’une ou l’autre des façons suivantes :

- a) en le livrant en main propre ou en l’expédiant par la poste :
  - (i) soit au siège social de la coopérative indiqué dans les dossiers du ministère,
  - (ii) soit au bureau d’affaires de la coopérative;

- (b) by handing it to a manager or co-ordinator of the co-operative exercising authority in respect of the residential complex to which the notice or document relates.

#### Deemed delivery

(3) If a document is given or served by mail, it is deemed to have been given or served on the fifth day after the date of mailing.

#### Other methods of service

(4) A judge may order any other method of service in respect of any matter before him or her.

#### When notice deemed valid

(5) A notice or other document that is not given or served in accordance with this section is deemed to have been validly given or served if it is proven that its contents actually came to the attention of the co-operative, the member or the other person or entity for whom it was intended within the required time period.

#### Non-application of s. 172

- (6) Section 172 does not apply if this section applies.

### RESIDENTIAL TENANCIES ACT, 2006

**20. Section 1 of the *Residential Tenancies Act, 2006* is amended by adding the following subsection:**

#### Exception, Part V.1

(2) Subsection (1) does not apply to Part V.1. The purpose of Part V.1 is to provide protection to members of non-profit housing co-operatives from unlawful evictions under this Act and to allow non-profit housing co-operatives and their members access to the framework established under this Act for the adjudication of disputes related to the termination of occupancy in a member unit of a non-profit housing co-operative.

**21. (1) Subsection 2 (1) of the Act is amended by adding the following definition:**

“member unit” has the same meaning as in the *Co-operative Corporations Act*; (“logement réservé aux membres”)

**(2) The definitions of “Minister” and “Ministry” in subsection 2 (1) of the Act are repealed and the following substituted:**

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs and Housing or such other member of the Executive Council to whom responsibility for the administration of this Act, or any Part or provision of this Act, may be assigned or transferred under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“Ministry” means the ministry of the Minister; (“ministère”)

**(3) The definition of “non-profit housing co-operative” in subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

- b) en le donnant à un gestionnaire ou un coordinateur de la coopérative qui a la responsabilité de l'ensemble d'habitation visé par l'avis ou le document.

#### Document réputé remis

(3) Le document qui est remis ou signifié par la poste est réputé l'avoir été le cinquième jour suivant la date de sa mise à la poste.

#### Autres modes de signification

(4) Un juge peut ordonner un autre mode de signification à l'égard d'une question dont il est saisi.

#### Avis réputé valablement remis

(5) Tout avis ou autre document qui n'est pas remis ou signifié conformément au présent article est réputé valablement remis ou signifié s'il est prouvé que son contenu est réellement venu à la connaissance de la coopérative, du membre ou de l'autre personne ou entité à qui il était destiné dans le délai exigé.

#### Non-application de l'art. 172

- (6) L'article 172 ne s'applique pas si le présent article s'applique.

### LOI DE 2006 SUR LA LOCATION À USAGE D'HABITATION

**20. L'article 1 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Exception : partie V.1

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la partie V.1. L'objet de la partie V.1 est de protéger les membres des coopératives de logement sans but lucratif contre les expulsions qui sont illicites aux termes de la présente loi et de permettre à ces coopératives et à leurs membres d'avoir accès au cadre établi par la présente loi pour décider les différends liés à la résiliation de l'occupation d'un logement réservé aux membres d'une coopérative de logement sans but lucratif.

**21. (1) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«logement réservé aux membres» S'entend au sens de la *Loi sur les sociétés coopératives*. («member unit»)

**(2) Les définitions de «ministère» et de «ministre» au paragraphe 2 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

«ministère» Le ministère du ministre. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement ou l'autre membre du Conseil exécutif à qui la responsabilité de l'application de la présente loi, ou d'une partie ou d'une disposition de celle-ci, peut être assignée ou transférée en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

**(3) La définition de «coopérative de logement sans but lucratif» au paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

“non-profit housing co-operative” means a non-profit housing co-operative under the *Co-operative Corporations Act*, and “co-operative” has the same meaning; (“coopérative de logement sans but lucratif”, “coopérative”)

**(4) The definition of “residential complex” in subsection 2 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

“residential complex”, except in Part V.1, means,

**22. (1) Subsection 3 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Application of Act**

(1) This Act, except Part V.1, applies with respect to rental units in residential complexes, despite any other Act and despite any agreement or waiver to the contrary.

**(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Conflicts, non-profit housing co-operatives**

(1.1) In interpreting a provision of this Act with respect to a member unit of a non-profit housing co-operative, if a provision in Part V.1 conflicts with a provision in another Part of this Act, the provision in Part V.1 applies.

**23. Section 4 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Same, Part V.1**

(2) Subject to section 194, in any proceeding under Part V.1, a provision in an occupancy agreement in respect of a member unit or a provision in a by-law of a non-profit housing co-operative that is inconsistent with Part V.1, or with a provision in another Part of this Act that applies to non-profit housing co-operatives and member units, does not apply, and the provision in this Act applies.

**24. Clause 5 (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

(c) living accommodation that is a member unit of a non-profit housing co-operative, except for Part V.1, and except for those provisions in other Parts that are needed to give effect to Part V.1;

**25. Subsection 37 (6) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Application of subss. (4) and (5)**

(6) Subsections (4) and (5) do not apply to rental units occupied by students of one or more post-secondary educational institutions.

(a) in a residential complex owned, operated or administered by or on behalf of the post-secondary educational institutions; or

«coopérative de logement sans but lucratif» S'entend d'une coopérative de logement sans but lucratif au sens de la *Loi sur les sociétés coopératives*. Le terme «coopérative» a un sens correspondant. («non-profit housing co-operative», «co-operative»)

**(4) La définition de «ensemble d'habitation» au paragraphe 2 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de ce qui suit à la fin de la définition :**

La présente définition ne s'applique pas à la partie V.1.

**22. (1) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Champ d'application de la Loi**

(1) La présente loi, sauf la partie V.1, s'applique à l'égard des logements locatifs situés dans des ensembles d'habitation, malgré toute autre loi et toute convention ou renonciation à l'effet contraire.

**(2) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Incompatibilité, coopératives de logement sans but lucratif**

(1.1) Lors de l'interprétation des dispositions de la présente loi à l'égard d'un logement réservé aux membres d'une coopérative de logement sans but lucratif, les dispositions de la partie V.1 l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une autre partie.

**23. L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Idem : partie V.1**

(2) Sous réserve de l'article 194, dans une instance prévue par la partie V.1, cette partie ainsi que les dispositions d'une autre partie de la présente loi qui s'appliquent aux coopératives de logement sans but lucratif et aux logements réservés aux membres l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une convention d'occupation se rapportant à un logement réservé aux membres ou d'un règlement administratif d'une coopérative de logement sans but lucratif.

**24. L'alinéa 5 c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

c) les logements réservés aux membres d'une coopérative de logement sans but lucratif, sauf la partie V.1 et les dispositions d'autres parties qui sont nécessaires pour donner effet à la partie V.1;

**25. Le paragraphe 37 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Champ d'application des par. (4) et (5)**

(6) Les paragraphes (4) et (5) ne s'appliquent pas aux logements locatifs qui sont occupés par des étudiants d'un ou de plusieurs établissements d'enseignement postsecondaires et qui sont situés :

a) soit dans un ensemble d'habitation qui est la propriété des établissements en question ou de quelqu'un d'autre pour leur compte ou que font



- (b) in a residential complex where a non-profit housing co-operative provides housing units primarily for post-secondary students.

26. Subsection 60 (1) of the Act is amended by striking out “his or her family occupying the rental unit” at the end and substituting “his or her household”.

27. (1) Subsection 74 (5) of the Act is amended by striking out “an employee of the Board” and substituting “an employee in the Board”.

(2) Clause 74 (15) (b) of the Act is amended by striking out “an employee of the Board” and substituting “an employee in the Board”.

(3) Subsection 74 (16) of the Act is amended by striking out “an employee of the Board” and substituting “an employee in the Board”.

28. Section 75 of the Act is amended by striking out “an application referred to under section 69” and substituting “an application under section 69”.

29. The French version of subsection 89 (1) of the Act is amended by striking out “cause des dommages injustifiés, soit intentionnellement ou par sa négligence, au logement” and substituting “cause intentionnellement ou par sa négligence des dommages injustifiés au logement”.

30. Section 90 of the Act is amended by striking out “his or her family” and substituting “his or her household”.

31. The Act is amended by adding the following Part:

**PART V.1  
TERMINATION OF OCCUPANCY —  
NON-PROFIT HOUSING CO-OPERATIVES**

**INTERPRETATION**

**Interpretation**

**Definitions**

**94.1** (1) In this Part,

“housing charges” has the same meaning as in the *Co-operative Corporations Act*; (“frais de logement”)

“member”, except in the phrase, “members of his or her household”, means a member as defined in the *Co-operative Corporations Act* or a person whose membership and occupancy rights in a co-operative have terminated or expired in accordance with that Act; (“membre”)

“regular monthly housing charges” includes the amount of any consideration paid or given or required to be paid or given by or on behalf of a member to a co-operative or the co-operative’s agent for the right to occupy a member unit and for any services and facilities and any privilege, accommodation or thing that the co-operative provides for the member in respect of the oc-

fonctionner ou qu’administrent ces établissements ou quelqu’un d’autre pour leur compte;

- b) soit dans un ensemble d’habitation où une coopérative de logement sans but lucratif fournit des logements destinés principalement aux étudiants du postsecondaire.

26. Le paragraphe 60 (1) de la Loi est modifié par substitution de «son ménage» à «sa famille qui occupe le logement» à la fin du paragraphe.

27. (1) Le paragraphe 74 (5) de la Loi est modifié par substitution de «une personne employée à la Commission» à «un employé de la Commission».

(2) L’alinéa 74 (15) b) de la Loi est modifié par substitution de «une personne employée à la Commission» à «un employé de la Commission».

(3) Le paragraphe 74 (16) de la Loi est modifié par substitution de «une personne employée à la Commission» à «un employé de la Commission».

28. L’article 75 de la Loi est modifié par substitution de «d’une requête présentée en vertu de l’article 69» à «d’une requête visée à l’article 69».

29. La version française du paragraphe 89 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «cause intentionnellement ou par sa négligence des dommages injustifiés au logement» à «cause des dommages injustifiés, soit intentionnellement ou par sa négligence, au logement».

30. L’article 90 de la Loi est modifié par substitution de «son ménage» à «sa famille».

31. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE V.1  
RÉSILIATION DE L'OCCUPATION —  
COOPÉRATIVES DE LOGEMENT  
SANS BUT LUCRATIF**

**INTERPRÉTATION**

**Interprétation**

**Définitions**

**94.1** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«ensemble d’habitation» S’entend d’un immeuble ou d’un groupe d’immeubles connexes comptant au moins un logement réservé aux membres et s’entend en outre des aires communes et des services et installations destinés à l’usage des résidents. («residential complex»)

«frais de logement» S’entend au sens de la *Loi sur les sociétés coopératives*. («housing charges»)

«frais de logement mensuels ordinaires» S’entend notamment du montant de la contrepartie qu’un membre ou une personne agissant pour son compte paie ou remet, ou est tenu de payer ou de remettre, à une coopérative ou à son représentant pour avoir le droit d’occuper un logement réservé aux membres et de bénéficier des services et installations, privilèges, commodités ou choses que la coopérative lui fournit à l’égard de

cupancy of the member unit, whether or not a separate charge is made for services and facilities or for the privilege, accommodation or thing, but does not include one-time, occasional or irregular charges, deposits, penalties or fines; ("frais de logement mensuels ordinaires")

"residential complex" means a building or related group of buildings in which one or more member units are located and includes all common areas and services and facilities available for the use of its residents. ("ensemble d'habitation")

#### Non-profit housing co-operative and member not a landlord-tenant relationship

(2) Nothing in this Part, and nothing elsewhere in this Act, shall be construed as altering the relationship between a non-profit housing co-operative and a member and, in particular, the relationship shall not be construed as being one of a landlord and tenant.

#### NOTICE OF TERMINATION OF OCCUPANCY BY CO-OPERATIVE

##### Notice of termination of occupancy

**94.2** (1) After terminating a member's membership and occupancy rights in a non-profit housing co-operative under section 171.8 of the *Co-operative Corporations Act*, the co-operative may give the member notice of termination of the member's occupancy of a member unit under this Act in any of the following circumstances:

1. The member has persistently failed to pay the regular monthly housing charges on the date they became due and payable.
2. The member unit is in a residential complex described in paragraph 1, 2 or 3 of subsection 7 (1) and the member has ceased to meet the qualifications required for occupancy of the member unit.
3. The member fails to pay the regular monthly housing charges lawfully owing with respect to the member unit.
4. The member unit is in a residential complex described in paragraph 1, 2 or 3 of subsection 7 (1) and the member has knowingly and materially misrepresented his or her income or that of other members of his or her household.
5. The member or another occupant of the member unit commits an illegal act or carries on an illegal trade, business or occupation or permits a person to do so in the member unit or the residential complex.
6. The member, another occupant of the member unit or a person whom the member permits in the member unit or the residential complex wilfully or negligently causes undue damage to the member unit or the residential complex.

l'occupation de ce logement, que des charges distinctes soient demandées ou non pour eux. Sont toutefois exclus les frais, les dépôts, les pénalités et les amendes ponctuels, occasionnels ou inhabituels. («regular monthly housing charges»)

«membre» Sauf dans l'expression «membres de son ménage», membre au sens de la *Loi sur les sociétés coopératives* ou personne dont l'adhésion et les droits d'occupation auprès d'une coopérative ont pris fin ou ont expiré conformément à cette loi. («member»)

#### Rapport entre une coopérative de logement sans but lucratif et un membre

(2) Ni la présente partie ni les autres dispositions de la présente loi n'ont pour effet de modifier le rapport qui existe entre une coopérative de logement sans but lucratif et un membre, ce rapport ne devant pas notamment être interprété comme étant un rapport locateur-locataire.

#### AVIS DE RÉSILIATION DE L'OCCUPATION DONNÉ PAR UNE COOPÉRATIVE

##### Avis de résiliation de l'occupation

**94.2** (1) Après avoir mis fin à l'adhésion et aux droits d'occupation d'un membre en application de l'article 171.8 de la *Loi sur les sociétés coopératives*, la coopérative de logement sans but lucratif peut donner au membre un avis de résiliation de son occupation d'un logement réservé aux membres en vertu de la présente loi dans n'importe lesquelles des circonstances suivantes :

1. Le membre a continuellement omis d'acquitter à l'échéance les frais de logement mensuels ordinaires.
2. Le logement réservé aux membres est situé dans un ensemble d'habitation visé à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe 7 (1) et le membre ne répond plus aux critères d'admissibilité.
3. Le membre omet d'acquitter les frais de logement mensuels ordinaires qui sont légalement échus à l'égard du logement réservé aux membres.
4. Le logement réservé aux membres est situé dans un ensemble d'habitation visé à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe 7 (1) et le membre a fait sciemment une assertion inexacte importante en ce qui concerne son revenu ou celui de membres de son ménage.
5. Le membre ou un autre occupant du logement réservé aux membres accomplit ou permet que soit accompli un acte illicite ou exerce ou permet que soit exercé un métier, une profession, une entreprise ou un commerce illicites dans le logement ou l'ensemble d'habitation.
6. Le membre, un autre occupant du logement réservé aux membres ou une personne à qui le membre permet l'accès du logement ou de l'ensemble d'habitation cause intentionnellement ou par sa négligence des dommages injustifiés au logement ou à l'ensemble.



7. The member, another occupant of the member unit or a person whom the member permits in the member unit or the residential complex,
  - i. wilfully causes undue damage to the member unit or the residential complex, or
  - ii. uses the member unit or the residential complex in a manner that is inconsistent with use as residential premises and that causes or can reasonably be expected to cause damage that is significantly greater than the damage that is required in order to give a notice of termination under subparagraph i or paragraph 6.
8. The conduct of the member, another occupant of the member unit or a person permitted in the residential complex by the member is such that it substantially interferes with the reasonable enjoyment of the residential complex for all usual purposes by the co-operative or another member of the co-operative or occupant of the residential complex or substantially interferes with another lawful right, privilege or interest of the co-operative or another such member or occupant.
9. An act or omission of the member, another occupant of the member unit or a person permitted in the residential complex by the member seriously impairs or has seriously impaired the safety of any person and the act or omission occurs in the residential complex.
10. The number of persons occupying the member unit on a continuing basis results in a contravention of health, safety or housing standards required by law.
11. A notice of termination given for a circumstance described in paragraph 6, 8 or 10 has become void as a result of the member's compliance with the terms of the notice and, within six months after the notice was given, an activity takes place, conduct occurs or a situation arises that constitutes the same circumstance under which the previous notice of termination was given.

#### Deemed termination of membership and occupancy rights

(2) Despite subsections 171.8 (1) and 171.12.1 (2) of the *Co-operative Corporations Act*, where the circumstance described in paragraph 11 of subsection (1) exists, the member's membership and occupancy rights are deemed to have been terminated for the purpose of giving a notice of termination of the member's occupancy of a member unit under this section.

#### Form, contents of notice of termination

**94.3** (1) A notice of termination under section 94.2 shall be in a form approved by the Board and shall,

- (a) identify the member unit for which the notice is given;
- (b) state the date on which the occupancy is to terminate; and

7. Le membre, un autre occupant du logement réservé aux membres ou une personne à qui le membre permet l'accès du logement ou de l'ensemble d'habitation :
  - i. soit cause intentionnellement des dommages injustifiés au logement ou à l'ensemble,
  - ii. soit utilise le logement ou l'ensemble d'une manière qui est incompatible avec son utilisation en tant que local d'habitation et qui cause ou causera selon toute attente raisonnable des dommages qui sont considérablement plus importants que ceux qui sont requis pour donner un avis de résiliation en vertu de la sous-disposition i ou de la disposition 6.
8. Le comportement du membre, d'un autre occupant du logement réservé aux membres ou d'une personne à qui le membre permet l'accès de l'ensemble d'habitation entrave de façon importante la jouissance raisonnable de l'ensemble d'habitation aux fins habituelles par la coopérative ou un autre membre de la coopérative ou occupant de l'ensemble d'habitation ou entrave de façon importante un autre droit, privilège ou intérêt légitime de la coopérative ou d'un tel autre membre ou occupant.
9. Un acte ou une omission du membre, d'un autre occupant du logement réservé aux membres ou d'une personne à qui le membre permet l'accès de l'ensemble d'habitation compromet ou a compromis gravement la sécurité de quiconque et l'acte ou l'omission survient dans l'ensemble d'habitation.
10. Le surpeuplement continu du logement réservé aux membres contrevient à des normes légales relatives à l'habitation, à la salubrité ou à la sécurité.
11. L'avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 6, 8 ou 10 est devenu nul parce que le membre s'est conformé aux conditions qui y sont énoncées et, dans les six mois de la remise de l'avis, il survient une activité, un comportement ou une situation qui constitue la même circonstance que celle qui a donné lieu à la remise de l'avis précédent.

#### Adhésion et droits d'occupation réputés avoir pris fin

(2) Malgré les paragraphes 171.8 (1) et 171.12.1 (2) de la *Loi sur les sociétés coopératives*, lorsque la circonstance visée à la disposition 11 du paragraphe (1) existe, il est réputé avoir été mis fin à l'adhésion et aux droits d'occupation du membre aux fins de la remise, en vertu du présent article, d'un avis de résiliation de son occupation d'un logement réservé aux membres.

#### Forme et contenu de l'avis de résiliation

**94.3** (1) L'avis de résiliation visé à l'article 94.2 est rédigé selon la formule qu'approuve la Commission et :

- a) il indique le logement réservé aux membres qu'il vise;
- b) il précise la date de résiliation de l'occupation;



- (c) be signed by a director of the co-operative giving the notice, a person authorized to act for the co-operative or the co-operative's agent.

**Same**

(2) The notice shall also set out the reasons for and details respecting the termination and inform the member that,

- (a) if the member vacates the member unit in accordance with the notice, the occupancy terminates on the date set out in clause (1) (b);
- (b) if the member does not vacate the member unit, the co-operative may apply to the Board for an order terminating the occupancy of the member unit and evicting the member; and
- (c) if the co-operative applies for an order, the member is entitled to dispute the application.

**Termination date and other requirements in notice****Persistent non-payment or ceasing to meet qualifications**

**94.4** (1) In a circumstance described in paragraph 1 or 2 of subsection 94.2 (1), the notice of termination shall provide a termination date not earlier than the 60th day after the notice is given and the termination date shall be on the last day of a period of occupancy.

**Non-payment of regular monthly housing charges**

(2) In a circumstance described in paragraph 3 of subsection 94.2 (1), the notice of termination shall,

- (a) provide a termination date not earlier than the 14th day after the notice is given;
- (b) set out the amount of the regular monthly housing charges that is due; and
- (c) specify that the member may avoid the termination of the occupancy by paying, on or before the termination date specified in the notice, the amount as set out in the notice and any additional regular monthly housing charges that have become due as at the date of payment by the member.

**Misrepresentation of income**

(3) In a circumstance described in paragraph 4 of subsection 94.2 (1), the notice of termination shall provide a termination date not earlier than the 20th day after the notice is given.

**Illegal act, etc.**

(4) In a circumstance described in paragraph 5 of subsection 94.2 (1), the notice of termination shall provide a termination date not earlier than,

- (a) the 10th day after the notice is given, in the case of a notice grounded on an illegal act, trade, business or occupation involving,

- c) il est signé par un administrateur de la coopérative qui le donne, par une personne autorisée à agir pour le compte de la coopérative ou par le représentant de celle-ci.

**Idem**

(2) L'avis expose également les motifs de la résiliation, ainsi que les détails y afférents, et informe le membre de ce qui suit :

- a) si le membre quitte le logement réservé aux membres conformément à l'avis, l'occupation est résiliée à la date visée à l'alinéa (1) b);
- b) si le membre ne quitte pas le logement réservé aux membres, la coopérative peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de l'occupation du logement et d'expulsion du membre;
- c) le membre a le droit de contester la requête que présente la coopérative, le cas échéant.

**Date de résiliation et autre contenu obligatoire de l'avis****Défaut constant de paiement ou critères d'admissibilité ne sont plus remplis**

**94.4** (1) L'avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 1 ou 2 du paragraphe 94.2 (1) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 60 jours après celle de la remise de l'avis et doit être le dernier jour de la période d'occupation.

**Non-acquittement des frais de logement mensuels ordinaires**

(2) L'avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 3 du paragraphe 94.2 (1) :

- a) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 14 jours après celle de la remise de l'avis;
- b) indique le montant des frais de logement mensuels ordinaires qui est exigible;
- c) précise que le membre peut éviter la résiliation de l'occupation en acquittant, au plus tard à la date de résiliation qui est précisée dans l'avis, le montant qui y est indiqué et les frais de logement mensuels ordinaires additionnels qui sont exigibles à la date à laquelle le membre effectue le paiement.

**Assertion inexacte quant au revenu**

(3) L'avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 4 du paragraphe 94.2 (1) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 20 jours après celle de la remise de l'avis.

**Acte illicite**

(4) L'avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 5 du paragraphe 94.2 (1) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de :

- a) 10 jours après celle de la remise de l'avis, dans le cas d'un avis qui s'appuie sur un acte, un métier, une profession, une entreprise ou un commerce illicites impliquant :

- (i) the production of an illegal drug,
- (ii) the trafficking in an illegal drug, or
- (iii) the possession of an illegal drug for the purposes of trafficking; or
- (b) the 20th day after the notice is given, in all other cases.

#### Damage

(5) In a circumstance described in paragraph 6 of subsection 94.2 (1), the notice of termination shall,

- (a) provide a termination date not earlier than the 20th day after the notice is given; and
- (b) require the member, within seven days,
  - (i) to repair the damaged property or pay to the co-operative the reasonable costs of repairing the damaged property, or
  - (ii) to replace the damaged property or pay to the co-operative the reasonable costs of replacing the damaged property, if it is not reasonable to repair the damaged property.

#### Damage, shorter notice period

(6) Despite subsection (5), in a circumstance described in paragraph 7 of subsection 94.2 (1), the notice of termination may provide a termination date not earlier than the 10th day after the notice is given and clause (5) (b) and subsection 94.5 (3) do not apply to this notice.

#### Interfering with reasonable enjoyment

(7) A notice of termination for a circumstance described in paragraph 8 of subsection 94.2 (1) shall,

- (a) provide a termination date not earlier than the 20th day after the notice is given; and
- (b) require the member, within seven days, to stop the conduct or activity or correct the omission set out in the notice.

#### Impairing safety

(8) In a circumstance described in paragraph 9 of subsection 94.2 (1), the notice of termination shall provide a termination date not earlier than the 10th day after the notice is given.

#### Too many occupants

(9) In a circumstance described in paragraph 10 of subsection 94.2 (1), the notice of termination shall,

- (a) provide a termination date not earlier than the 20th day after the notice is given; and
- (b) require the member, within seven days, to reduce the number of persons occupying the member unit to comply with health, safety or housing standards required by law.

- (i) soit la production d'une drogue illicite,
- (ii) soit le trafic d'une drogue illicite,
- (iii) soit la possession d'une drogue illicite en vue d'en faire le trafic;
- b) 20 jours après celle de la remise de l'avis, dans les autres cas.

#### Dommages

(5) L'avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 6 du paragraphe 94.2 (1) :

- a) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 20 jours après celle de la remise de l'avis;
- b) exige que le membre, dans les sept jours :
  - (i) soit répare le bien endommagé ou verse à la coopérative le coût raisonnable de la réparation,
  - (ii) soit remplace le bien endommagé ou verse à la coopérative le coût raisonnable du remplacement, si le réparer n'est pas raisonnable.

#### Dommages : préavis plus court

(6) Malgré le paragraphe (5), l'avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 7 du paragraphe 94.2 (1) peut préciser la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 10 jours après celle de la remise de l'avis, et l'alinéa (5) b) et le paragraphe 94.5 (3) ne s'appliquent pas à cet avis.

#### Entrave à la jouissance raisonnable

(7) L'avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 8 du paragraphe 94.2 (1) :

- a) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 20 jours après celle de la remise de l'avis;
- b) exige que le membre, dans les sept jours, abandonne le comportement, s'abstienne d'accomplir l'acte ou rectifie l'omission que précise l'avis.

#### Atteinte à la sécurité

(8) L'avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 9 du paragraphe 94.2 (1) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 10 jours après celle de la remise de l'avis.

#### Surpeuplement

(9) L'avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 10 du paragraphe 94.2 (1) :

- a) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 20 jours après celle de la remise de l'avis;
- b) exige que le membre, dans les sept jours, réduise le nombre de personnes qui occupent le logement réservé aux membres de façon à se conformer aux normes légales relatives à l'habitation, à la salubrité ou à la sécurité.

**Further contravention**

(10) In a circumstance described in paragraph 11 of subsection 94.2 (1), the notice of termination shall provide a termination date not earlier than the 14th day after the notice is given.

**Definitions**

(11) In subsection (4),

“illegal drug” means a controlled substance or precursor as those terms are defined in the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada); (“drogue illicite”)

“possession” has the same meaning as in the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada); (“possession”)

“production” means, with respect to an illegal drug, to produce the drug within the meaning of the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada); (“production”)

“trafficking” means, with respect to an illegal drug, to traffic in the drug within the meaning of the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada). (“trafic”)

**Where notice void**

**94.5** (1) A notice of termination under subsection 94.2 (1), other than a notice of termination for a circumstance described in paragraph 3 of that subsection, becomes void 30 days after the termination date specified in the notice unless,

- (a) the member vacates the member unit before that time; or
- (b) the co-operative applies for an order terminating the occupancy of the member unit and evicting the member before that time.

**Same, if member pays regular monthly housing charges**

(2) The notice of termination for a circumstance described in paragraph 3 of subsection 94.2 (1) is void if, before the day the co-operative applies to the Board for an order terminating the occupancy of the member unit and evicting the member based on the notice, the member pays,

- (a) the regular monthly housing charges that are in arrears; and
- (b) the additional regular monthly housing charges that would have been due as at the date of payment by the member had notice of termination not been given.

**Same, if member repairs, replaces or pays for damaged property**

(3) The notice of termination for a circumstance described in paragraph 6 of subsection 94.2 (1) is void if the member, within seven days after receiving the notice, complies with the requirement referred to in clause 94.4 (5) (b) or makes arrangements satisfactory to the co-operative to comply with that requirement.

**Récidive**

(10) L’avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 11 du paragraphe 94.2 (1) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 14 jours après celle de la remise de l’avis.

**Définitions**

(11) Les définitions qui suivent s’appliquent au paragraphe (4).

«drogue illicite» Substance désignée ou précurseur au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada). («illegal drug»)

«possession» S’entend au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada). («possession»)

«production» Relativement à une drogue illicite, s’entend au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada). («production»)

«trafic» Relativement à une drogue illicite, s’entend au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada). («trafficking»)

**Nullité de l’avis**

**94.5** (1) L’avis de résiliation donné en vertu du paragraphe 94.2 (1), sauf celui donné dans une circonstance visée à la disposition 3 de ce paragraphe, devient nul 30 jours après la date de résiliation qui y est précisée sauf si, avant ce moment :

- a) soit le membre quitte le logement réservé aux membres;
- b) soit la coopérative demande par requête une ordonnance de résiliation de l’occupation du logement réservé aux membres et d’expulsion du membre.

**Idem : paiement des frais de logement mensuels ordinaires par le membre**

(2) L’avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 3 du paragraphe 94.2 (1) est nul si, avant le jour où la coopérative demande par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de l’occupation du logement réservé aux membres et d’expulsion du membre fondée sur l’avis, le membre acquitte ce qui suit :

- a) les frais de logement mensuels ordinaires qui sont échus;
- b) les frais de logement mensuels ordinaires additionnels qui seraient exigibles en l’absence d’avis de résiliation à la date à laquelle le membre effectue le paiement.

**Idem : le membre répare, remplace ou paie le bien endommagé**

(3) L’avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 6 du paragraphe 94.2 (1) est nul si, dans les sept jours de sa réception, le membre se conforme à l’exigence visée à l’alinéa 94.4 (5) b) ou prend des dispositions pour le faire que la coopérative juge satisfaisantes.



**Same, if member stops conduct, etc.**

(4) The notice of termination for a circumstance described in paragraph 8 of subsection 94.2 (1) is void if the member, within seven days after receiving the notice, stops the conduct or activity or corrects the omission.

**Same, if member reduces number of persons in member unit**

(5) The notice of termination for a circumstance described in paragraph 10 of subsection 94.2 (1) is void if the member, within seven days after receiving the notice, sufficiently reduces the number of persons occupying the member unit.

**Effect of payment**

**94.6** Unless a non-profit housing co-operative and member agree otherwise, the co-operative does not waive a notice of termination or reinstate a member's membership and occupancy rights by accepting arrears of the regular monthly housing charges or compensation for the use or occupation of a member unit after,

- (a) the co-operative gives a notice of termination of the occupancy under section 94.2; or
- (b) the Board makes an order terminating the member's occupancy and evicting the member.

APPLICATION BY CO-OPERATIVE —  
AFTER NOTICE OF TERMINATION

**Application to Board, after notice is given to member**

**94.7** (1) If a non-profit housing co-operative gives a member notice of termination of occupancy of the member unit under section 94.2, the co-operative may apply to the Board for an order terminating the member's occupancy of the member unit and evicting the member.

**Same**

(2) An application under subsection (1) may not be made later than 30 days after the termination date specified in the notice, except where the application is based on a notice of termination for a circumstance described in paragraph 3 of subsection 94.2 (1).

**No application during remedy period**

(3) A co-operative may not apply to the Board for an order terminating the occupancy of a member unit and evicting the member based on a notice of termination for a circumstance described in paragraph 6, 8 or 10 of subsection 94.2 (1) before the seven-day remedy period specified in the notice expires.

**When application can be made for non-payment of housing charges**

(4) A co-operative may not apply to the Board for an order terminating an occupancy and evicting the member based on a notice of termination for a circumstance described in paragraph 3 of subsection 94.2 (1) before the day following the termination date specified in the notice.

**Idem : le membre abandonne le comportement**

(4) L'avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 8 du paragraphe 94.2 (1) est nul si, dans les sept jours de sa réception, le membre abandonne le comportement, s'abstient d'accomplir l'acte ou rectifie l'omission.

**Idem : le membre réduit le nombre d'occupants**

(5) L'avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 10 du paragraphe 94.2 (1) est nul si, dans les sept jours de sa réception, le membre réduit suffisamment le nombre de personnes qui occupent le logement réservé aux membres.

**Effet du paiement**

**94.6** Sauf si la coopérative de logement sans but lucratif et le membre en conviennent autrement, la coopérative ne renonce pas à l'avis de résiliation ou ne rétablit pas l'adhésion et les droits d'occupation du membre si elle accepte l'arriéré des frais de logement mensuels ordinaires ou l'indemnité pour l'usage ou l'occupation du logement réservé aux membres après que, selon le cas :

- a) la coopérative donne un avis de résiliation de l'occupation en vertu de l'article 94.2;
- b) la Commission rend une ordonnance de résiliation de l'occupation et d'expulsion du membre.

REQUÊTE PRÉSENTÉE PAR LA COOPÉRATIVE  
APRÈS REMISE D'UN AVIS DE RÉSILIATION

**Requête présentée à la Commission après remise d'un avis**

**94.7** (1) La coopérative de logement sans but lucratif qui donne à un membre un avis de résiliation de l'occupation d'un logement réservé aux membres en vertu de l'article 94.2 peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de l'occupation du logement et d'expulsion du membre.

**Idem**

(2) La requête prévue au paragraphe (1) ne peut pas être présentée plus de 30 jours après la date de résiliation précisée dans l'avis, sauf si elle est fondée sur un avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 3 du paragraphe 94.2 (1).

**Interdiction de présenter une requête pendant le délai de rectification**

(3) La coopérative ne peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de l'occupation d'un logement réservé aux membres et d'expulsion du membre qui est fondée sur un avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 6, 8 ou 10 du paragraphe 94.2 (1) avant l'expiration du délai de rectification de sept jours que précise l'avis.

**Non-paiement des frais de logement**

(4) La coopérative ne peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de l'occupation et d'expulsion du membre qui est fondée sur un avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 3 du paragraphe 94.2 (1) avant le lendemain de la date de résiliation précisée dans l'avis.

**Immediate application**

**94.8** Subject to subsections 94.7 (3) and (4), a co-operative that has given a member a notice of termination under section 94.2 may apply immediately to the Board under section 94.7 for an order terminating the occupancy of the member unit and evicting the member.

**No jurisdiction re *Co-operative Corporations Act***

**94.9** In an application to the Board made under section 94.7 or 94.8, the Board shall not inquire into or make any determination as to whether the member's membership and occupancy rights were properly terminated under section 171.8 of the *Co-operative Corporations Act*.

APPLICATION BY CO-OPERATIVE —  
NO NOTICE OF TERMINATION

**Application to Board, without notice, based on member's withdrawal, consent or notice**

**94.10** (1) A co-operative may, without notice to the member, apply to the Board for an order terminating the member's occupancy of a member unit and evicting the member in any of the following circumstances:

1. The member gave written notice of his or her intention to terminate his or her membership and occupancy rights under section 171.8.1 of the *Co-operative Corporations Act* and the member has not withdrawn the notice under that section.
2. The member has consented in writing to the expiry of his or her membership and occupancy rights under subsection 171.9 (1) of the *Co-operative Corporations Act*.
3. The member has not given a written notice under paragraph 1 of subsection 171.9 (3) of the *Co-operative Corporations Act* that he or she wishes to continue his or her membership and occupancy rights.
4. The member gave notice to terminate his or her membership and occupancy rights under section 171.9.1 of the *Co-operative Corporations Act*.

**Affidavit**

(2) The co-operative shall include with the application an affidavit verifying,

- (a) the member's notice of intention to terminate his or her membership and occupancy rights under section 171.8.1 of the *Co-operative Corporations Act* and his or her failure to withdraw the notice under that section;
- (b) the member's consent in writing to the expiry of his or her membership and occupancy rights under subsection 171.9 (1) of the *Co-operative Corporations Act* or his or her failure to give a written notice under paragraph 1 of subsection 171.9 (3) of

**Requête immédiate**

**94.8** Sous réserve des paragraphes 94.7 (3) et (4), la coopérative qui a donné un avis de résiliation à un membre en vertu de l'article 94.2 peut demander immédiatement à la Commission, par requête prévue à l'article 94.7, de rendre une ordonnance de résiliation de l'occupation du logement réservé aux membres et d'expulsion du membre.

**Absence de compétence relativement à la *Loi sur les sociétés coopératives***

**94.9** Dans une requête qui lui est présentée en vertu de l'article 94.7 ou 94.8, la Commission ne doit pas examiner la question de savoir s'il a été mis fin à l'adhésion et aux droits d'occupation du membre conformément à l'article 171.8 de la *Loi sur les sociétés coopératives* ni rendre de décision à ce sujet.

REQUÊTE PRÉSENTÉE PAR LA COOPÉRATIVE  
SANS REMISE D'UN AVIS DE RÉSILIATION

**Requête sans remise d'avis fondée sur un retrait, un consentement ou un avis du membre**

**94.10** (1) Une coopérative peut, sans donner d'avis au membre, demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de l'occupation d'un logement réservé aux membres et d'expulsion du membre dans n'importe lesquelles des circonstances suivantes :

1. Le membre a donné le préavis écrit de son intention de mettre fin à son adhésion et à ses droits d'occupation prévu à l'article 171.8.1 de la *Loi sur les sociétés coopératives* et ne l'a pas retiré en vertu de cet article.
2. Le membre a donné son consentement écrit à l'expiration de son adhésion et de ses droits d'occupation prévu au paragraphe 171.9 (1) de la *Loi sur les sociétés coopératives*.
3. Le membre n'a pas donné l'avis écrit, prévu à la disposition 1 du paragraphe 171.9 (3) de la *Loi sur les sociétés coopératives*, précisant qu'il souhaite maintenir son adhésion et ses droits d'occupation.
4. Le membre a donné l'avis de cessation de son adhésion et de ses droits d'occupation prévu à l'article 171.9.1 de la *Loi sur les sociétés coopératives*.

**Affidavit**

(2) La coopérative joint à la requête un affidavit attestant, selon le cas :

- (a) le préavis du membre de son intention de mettre fin à son adhésion et à ses droits d'occupation prévu à l'article 171.8.1 de la *Loi sur les sociétés coopératives* et son omission de retirer le préavis en vertu de cet article;
- (b) le consentement écrit du membre à l'expiration de son adhésion et de ses droits d'occupation prévu au paragraphe 171.9 (1) de la *Loi sur les sociétés coopératives*, ou son omission de donner l'avis écrit, prévu à la disposition 1 du paragraphe 171.9 (3) de

that Act that he or she wishes to continue his or her membership and occupancy rights; or

- (c) the member's notice to terminate his or her membership and occupancy rights under section 171.9.1 of the *Co-operative Corporations Act*.

#### Same

(3) An application under subsection (1) shall not be made later than 30 days after the date on which the membership and occupancy rights terminated or expired under section 171.8.1, 171.9 or 171.9.1 of the *Co-operative Corporations Act*, as the case may be.

#### Order

(4) On receipt of the application, the Board may make an order terminating the member's occupancy of the member unit and evicting the member.

#### Same

(5) An order under subsection (4) is not effective before the later of,

- (a) the date on which the co-operative applied to the Board under subsection (1); and
- (b) the date on which the membership and occupancy rights terminated or expired under section 171.8.1, 171.9 or 171.9.1 of the *Co-operative Corporations Act*, as the case may be.

#### Motion to set aside order

(6) The member may make a motion to the Board, on notice to the co-operative, to have the order under subsection (4) set aside within 10 days after the order is issued.

#### Motion stays order

(7) An order under subsection (4) is stayed when a motion to have the order set aside is received by the Board and shall not be enforced under this Act or as an order of the Superior Court of Justice during the stay.

#### Order of Board

(8) If the member makes a motion under subsection (6), the Board shall, after a hearing,

- (a) make an order setting aside the order under subsection (4), if,
  - (i) the member did not give written notice of his or her intention to terminate his or her membership and occupancy rights under section 171.8.1 of the *Co-operative Corporations Act* or the member withdrew the notice of intention to terminate with the consent of the board of directors,
  - (ii) the member did not consent in writing to the expiry of his or her membership and occupancy rights under subsection 171.9 (1) of the *Co-operative Corporations Act*,

cette loi, précisant qu'il souhaite maintenir son adhésion et ses droits d'occupation;

- c) l'avis de cessation de l'adhésion et des droits d'occupation donné par le membre en vertu de l'article 171.9.1 de la *Loi sur les sociétés coopératives*.

#### Idem

(3) La requête visée au paragraphe (1) ne doit pas être présentée plus de 30 jours après la date de cessation ou d'expiration de l'adhésion et des droits d'occupation du membre en application de l'article 171.8.1, 171.9 ou 171.9.1, selon le cas, de la *Loi sur les sociétés coopératives*.

#### Ordonnance

(4) Sur réception de la requête, la Commission peut rendre une ordonnance de résiliation de l'occupation du logement réservé aux membres et d'expulsion du membre.

#### Idem

(5) L'ordonnance prévue au paragraphe (4) ne prend pas effet avant la dernière des dates suivantes :

- a) la date à laquelle la coopérative a présenté la requête à la Commission en vertu du paragraphe (1);
- b) la date de cessation ou d'expiration de l'adhésion et des droits d'occupation du membre en application de l'article 171.8.1, 171.9 ou 171.9.1, selon le cas, de la *Loi sur les sociétés coopératives*.

#### Motion en annulation de l'ordonnance

(6) Dans les 10 jours du prononcé de l'ordonnance prévue au paragraphe (4), le membre peut présenter une motion en annulation de celle-ci à la Commission, sur préavis donné à la coopérative.

#### Suspension de l'ordonnance

(7) L'ordonnance prévue au paragraphe (4) est suspendue lorsque la Commission reçoit une motion demandant son annulation. Elle ne doit être exécutée ni en application de la présente loi, ni comme ordonnance de la Cour supérieure de justice pendant la suspension.

#### Ordonnance de la Commission

(8) Si le membre présente une motion en vertu du paragraphe (6), la Commission rend l'une ou l'autre des ordonnances suivantes après avoir tenu une audience :

- a) une ordonnance annulant celle prévue au paragraphe (4), si, selon le cas :
  - (i) le membre n'a pas donné le préavis écrit de son intention de mettre fin à son adhésion et à ses droits d'occupation prévu à l'article 171.8.1 de la *Loi sur les sociétés coopératives*, ou il l'a retiré avec le consentement du conseil d'administration,
  - (ii) le membre n'a pas donné son consentement écrit à l'expiration de son adhésion et de ses droits d'occupation prévu au paragraphe 171.9 (1) de la *Loi sur les sociétés coopératives*,



- (iii) the member gave a written notice under subsection 171.9 (3) of the *Co-operative Corporations Act* that he or she wishes to continue his or her membership and occupancy rights, or
- (iv) the member did not give notice to terminate his or her membership and occupancy rights under section 171.9.1 of the *Co-operative Corporations Act*;
- (b) make an order setting aside the order under subsection (4), if the Board is satisfied, having regard to all the circumstances, that it would not be unfair to do so; or
- (c) make an order lifting the stay of the order under subsection (4), effective immediately or on a future date specified in the order.

**Application to Board, without notice, based on previous order, mediated settlement**

**94.11** (1) A non-profit housing co-operative may, without notice to the member, apply to the Board for an order terminating a member's occupancy of a member unit and evicting the member if the following criteria are satisfied:

1. The co-operative previously applied to the Board for an order terminating the member's occupancy of the member unit and evicting the member.
2. A settlement mediated under section 194 or an order made with respect to the previous application,
  - i. imposed conditions on the member that, if not met by the member, would give rise to the same grounds for terminating the member's occupancy of the member unit as were claimed in the previous application, and
  - ii. provided that the co-operative could apply under this section if the member did not meet one or more of the conditions described in subparagraph i.
3. The member has not met one or more of the conditions described in subparagraph 2 i.

**Deemed termination of membership and occupancy rights**

(2) Despite subsections 171.8 (1) and 171.12.1 (2) of the *Co-operative Corporations Act*, where the criteria described in subsection (1) are satisfied, the member's membership and occupancy rights under that Act are deemed to have been terminated for the purpose of this section.

**Application of s. 78 (2) to (12)**

(3) Subsections 78 (2) to (12) apply with necessary modifications to an application under subsection (1), and for that purpose,

- (a) "tenant" shall be read as "member";

- (iii) le membre a donné l'avis écrit, prévu au paragraphe 171.9 (3) de la *Loi sur les sociétés coopératives*, précisant qu'il souhaite maintenir son adhésion et ses droits d'occupation,
- (iv) le membre n'a pas donné l'avis de cessation de son adhésion et de ses droits d'occupation prévu à l'article 171.9.1 de la *Loi sur les sociétés coopératives*;
- b) une ordonnance annulant celle prévue au paragraphe (4), si elle est convaincue, eu égard à toutes les circonstances, que l'annulation ne constituerait pas une injustice;
- c) une ordonnance, qui prend effet dès son prononcé ou à la date future qu'elle précise, annulant la suspension de celle prévue au paragraphe (4).

**Requête sans remise d'avis fondée sur une ordonnance antérieure ou un règlement obtenu par la médiation**

**94.11** (1) La coopérative de logement sans but lucratif peut, sans donner d'avis au membre, demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de l'occupation d'un logement réservé aux membres et d'expulsion du membre si les critères suivants sont remplis :

1. La coopérative a déjà demandé par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de l'occupation du logement et d'expulsion du membre.
2. Un règlement obtenu par la médiation en vertu de l'article 194 ou une ordonnance rendue à l'égard de la requête antérieure :
  - i. d'une part, imposait au membre des conditions qui donneraient naissance aux mêmes motifs de résiliation de l'occupation du logement que ceux invoqués dans la requête antérieure en cas de non-respect de ces conditions par le membre,
  - ii. d'autre part, prévoyait que la coopérative pouvait présenter la requête prévue au présent article si le membre ne respectait pas une ou plusieurs des conditions visées à la sous-disposition i.
3. Le membre n'a pas respecté une ou plusieurs des conditions visées à la sous-disposition 2 i.

**Adhésion et droits d'occupation réputés avoir pris fin**

(2) Malgré les paragraphes 171.8 (1) et 171.12.1 (2) de la *Loi sur les sociétés coopératives*, lorsque les critères visés au paragraphe (1) sont remplis, il est réputé, pour l'application du présent article, avoir été mis fin à l'adhésion et aux droits d'occupation du membre que prévoit cette loi.

**Application des par. 78 (2) à (12)**

(3) Les paragraphes 78 (2) à (12) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la requête visée au paragraphe (1) et, à cette fin :

- a) la mention de «locataire» vaut mention de «membre»;

- (b) “landlord” shall be read as “non-profit housing co-operative”;
- (c) “rental unit” shall be read as “member unit”;
- (d) “tenancy” shall be read as “occupancy”;
- (e) “rent”.
  - (i) in paragraphs 1 and 2 of subsection 78 (3) and in paragraph 1 of subsection 78 (4) shall be read as “the regular monthly housing charges”;
  - (ii) in subparagraph 4 ii of subsection 78 (4) and in paragraph 2 and subparagraph 5 i of subsection 78 (7) shall be read as “the regular monthly housing charges and other housing charges, other than any refundable amounts”;
- (f) subsection 78 (4) shall be read as including the following paragraph:
 

3.1 The amount of any additional other housing charges, other than any refundable amounts, arising after the date of the settlement or order.
- (g) paragraph 5 of subsection 78 (4) shall be read as follows:
 

5. The amount of any damage deposit and other refundable amounts.
- (h) “section 86” in paragraph 1 of subsection 78 (7) shall be read as “section 94.13”;
- (i) paragraph 4 and subparagraph 5 iii of subsection 78 (7) shall be read without “not exceeding the amount per cheque that is prescribed as a specified amount exempt from the operation of section 134” at the end;
- (j) “rent deposit and interest on the deposit that would be owing to the tenant on the termination of the tenancy” in subsection 78 (8) shall be read as “damage deposit and other refundable amounts owing to the member on the termination of the member’s occupancy of the member unit”;
- (k) the words and expressions that are the modifications in clauses (a) to (j) shall have the meanings given to them in this Part.

#### REFUSAL TO GRANT OR POSTPONEMENT OF TERMINATION OF OCCUPANCY AND EVICTION ORDERS

##### Power of Board to refuse order

**94.12** (1) Upon an application under section 94.7, 94.8, 94.10 or 94.11 for an order terminating a member’s occupancy of a member unit and evicting a member, the Board may, despite any other provision of this Act, the *Co-operative Corporations Act*, the by-laws of the co-operative or the occupancy agreement,

- b) la mention de «locateur» vaut mention de «coopérative de logement sans but lucratif»;
- c) la mention de «logement locatif» vaut mention de «logement réservé aux membres»;
- d) la mention de «location» vaut mention de «occupation»;
- e) la mention de «loyer» :
  - (i) vaut mention de «frais de logement mensuels ordinaires» aux dispositions 1 et 2 du paragraphe 78 (3) et à la disposition 1 du paragraphe 78 (4),
  - (ii) vaut mention de «frais de logement mensuels ordinaires et autres frais de logement, sauf tout montant remboursable» à la sous-disposition 4 ii du paragraphe 78 (4) et à la disposition 2 et à la sous-disposition 5 i du paragraphe 78 (7);
- f) le paragraphe 78 (4) s’interprète comme incluant la disposition suivante :
 

3.1 Le montant des autres frais de logement additionnels éventuels, sauf tout montant remboursable, lié à la période qui suit la date du règlement ou de l’ordonnance.
- g) la disposition 5 du paragraphe 78 (4) s’interprète comme suit :
 

5. Le montant de tout dépôt de garantie et tout autre montant remboursable.
- h) la mention de «l’article 86» à la disposition 1 du paragraphe 78 (7) vaut mention de «l’article 94.13»;
- i) la disposition 4 et la sous-disposition 5 iii du paragraphe 78 (7) s’interprètent comme n’incluant pas à la fin les mots «jusqu’à concurrence du montant par chèque qui est prescrit comme montant déterminé soustrait à l’application de l’article 134»;
- j) la mention de «toute avance de loyer et les intérêts sur celle-ci qui seraient dus au locataire lors de la résiliation de la location» au paragraphe 78 (8) vaut mention de «tout dépôt de garantie et tout autre montant remboursable qui seraient dus au membre lors de la résiliation de son occupation du logement réservé aux membres»;
- k) les termes et expressions qui constituent les adaptations prévues aux alinéas a) à j) s’entendent au sens de la présente partie.

#### REFUS DE RENDRE UNE ORDONNANCE DE RÉSILIATION ET D’EXPULSION OU SURSIS DE L’ORDONNANCE

##### Pouvoir de la Commission de rejeter la requête

**94.12** (1) À la suite d’une requête présentée en vertu de l’article 94.7, 94.8, 94.10 ou 94.11 pour que soit rendue une ordonnance de résiliation de l’occupation d’un logement réservé aux membres et d’expulsion du membre, la Commission peut, malgré toute autre disposition de la présente loi, la *Loi sur les sociétés coopératives*,

- (a) refuse to grant the application unless satisfied, having regard to all the circumstances, that it would be unfair to refuse; or
- (b) order that the enforcement of the order be postponed for a period of time.

#### Mandatory review

(2) If a hearing is held, the Board shall not grant the application unless it has reviewed the circumstances and considered whether or not it should exercise its powers under subsection (1).

#### Circumstances where refusal required

(3) Without restricting the generality of subsection (1), the Board shall refuse to grant the application where satisfied that,

- (a) the reason for the application being brought is that the member has attempted to secure or enforce his or her legal rights;
- (b) the reason for the application being brought is that the member belongs to or participates in a members' association or is attempting to organize such an association; or
- (c) the reason for the application being brought is that the member unit is occupied by children and the occupation by the children does not constitute overcrowding.

### COMPENSATION FOR CO-OPERATIVE

#### Compensation, member unit not vacated

**94.13** A non-profit housing co-operative is entitled to compensation for the use and occupation of a member unit by a member who does not vacate the member unit after his or her membership and occupancy rights are terminated or expire under the *Co-operative Corporations Act*.

#### Application for arrears, compensation

##### Arrears

**94.14** (1) If a non-profit housing co-operative makes an application under section 94.7 based on a notice of termination for a circumstance described in paragraph 3 of subsection 94.2 (1), the co-operative may at the same time also apply to the Board for an order for the payment of arrears of the regular monthly housing charges if,

- (a) the member has not paid the regular monthly housing charges lawfully owing by the member; and
- (b) the member is in possession of the member unit.

#### Compensation, overholding member

(2) If a non-profit housing co-operative makes an application under section 94.7, 94.8, 94.10 or 94.11, and the member is in possession of the member unit after the member's membership and occupancy rights have terminated or expired under the *Co-operative Corporations*

les règlements administratifs de la coopérative ou la convention d'occupation :

- a) soit rejeter la requête, sauf si elle est convaincue, eu égard à toutes les circonstances, que le rejet constituerait une injustice;
- b) soit ordonner le sursis d'exécution de l'ordonnance pour une certaine période.

#### Examen obligatoire

(2) En cas d'audience, la Commission ne doit pas accorder à la requête sans avoir examiné les circonstances et la question de savoir si elle devrait exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe (1).

#### Circonstances dans lesquelles le rejet est exigé

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la Commission rejette la requête si elle est convaincue de l'un ou l'autre des faits suivants :

- a) le motif de la requête est que le membre a tenté de faire valoir ses droits reconnus par la loi;
- b) le motif de la requête est que le membre fait partie d'une association de membres, y participe ou tente de constituer une telle association;
- c) le motif de la requête est que des enfants occupent le logement réservé aux membres et ils ne sont pas une cause de surpeuplement.

### INDEMNITÉ POUR LA COOPÉRATIVE

#### Indemnité pour usage ultérieur

**94.13** La coopérative de logement sans but lucratif a droit à une indemnité pour l'usage et l'occupation d'un logement réservé aux membres par un membre qui ne quitte pas le logement après la cessation ou l'expiration de son adhésion et de ses droits d'occupation en application de la *Loi sur les sociétés coopératives*.

#### Requête : arriéré, indemnité

##### Arriéré

**94.14** (1) Si elle présente une requête en vertu de l'article 94.7 fondée sur un avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 3 du paragraphe 94.2 (1), la coopérative de logement sans but lucratif peut en même temps demander à la Commission de rendre une ordonnance de paiement de l'arriéré des frais de logement mensuels ordinaires si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le membre n'a pas acquitté les frais de logement mensuels ordinaires qui sont légalement échus;
- b) le membre a la possession du logement réservé aux membres.

#### Indemnité : membre après terme

(2) Si elle présente une requête en vertu de l'article 94.7, 94.8, 94.10 ou 94.11 et que le membre a la possession du logement réservé aux membres après la cessation ou l'expiration de son adhésion et de ses droits d'occupation en application de la *Loi sur les sociétés coo-*



*Act*, the co-operative may at the same time also apply to the Board for an order for the payment of compensation for the use and occupation of the member unit after that termination or expiry.

**Amount of arrears of regular monthly housing charges or compensation**

(3) In determining the amount of arrears of the regular monthly housing charges, compensation or both owing in an order for termination of a member's occupancy of a member unit and the payment of arrears of regular monthly housing charges, compensation or both, the Board shall subtract from the amount owing the amount of any damage deposit and other refundable amounts that would be owing to the member on termination.

**NSF cheque and other charges**

(4) On an application by a co-operative under subsection (1), the Board may include the following amounts in determining the total amount owing to the co-operative by a member in respect of a member unit:

1. The amount of NSF cheque charges claimed by the co-operative and charged by financial institutions in respect of cheques tendered to the co-operative by or on behalf of the member, to the extent the co-operative has not been reimbursed for the charges.
2. The amount of unpaid administration charges in respect of the NSF cheques, if claimed by the co-operative.
3. The amount of other unpaid housing charges, other than any refundable amounts, lawfully owing by the member.

**Same**

(5) On an application by a co-operative under subsection (2), the Board may include the following amounts in determining the total amount owing to the co-operative by a member in respect of a member unit:

1. The amount of NSF cheque charges claimed by the co-operative and charged by financial institutions in respect of cheques tendered to the co-operative by or on behalf of the member, to the extent the co-operative has not been reimbursed for the charges.
2. The amount of unpaid administration charges in respect of the NSF cheques, if claimed by the co-operative.

**Compensation for damage**

**94.15** (1) If a non-profit housing co-operative makes an application under section 94.7 or 94.8 based on a notice of termination for a circumstance described in paragraph 6 or 7 of subsection 94.2 (1), the co-operative may at the same time also apply to the Board for an order requiring the member to pay reasonable costs that the co-operative has incurred or will incur for the repair or, where repairing is not reasonable, the replacement of damaged property, if the member is in possession of the

*pératives*, la coopérative de logement sans but lucratif peut en même temps demander à la Commission de rendre une ordonnance de paiement d'une indemnité pour l'usage et l'occupation du logement après cette cessation ou expiration.

**Montant de l'arriéré des frais de logement mensuels ordinaires ou de l'indemnité**

(3) Lorsque la Commission fixe le montant de l'arriéré des frais de logement mensuels ordinaires ou de l'indemnité exigible, ou des deux, dans le cadre d'une ordonnance de résiliation de l'occupation d'un logement réservé aux membres et de paiement de l'arriéré de ces frais ou d'une indemnité, ou des deux, elle soustrait du montant exigible celui de tout dépôt de garantie et tout autre montant remboursable qui seraient dus au membre lors de la résiliation.

**Frais pour chèque sans provision et autres frais**

(4) À la suite d'une requête que la coopérative présente en vertu du paragraphe (1), la Commission peut tenir compte des frais suivants lorsqu'elle calcule le montant total que doit un membre à la coopérative à l'égard d'un logement réservé aux membres :

1. Les frais pour chèque sans provision que demande la coopérative et qu'ont exigés les établissements financiers à l'égard des chèques qui lui ont été remis par le membre ou en son nom, dans la mesure où ils ne lui ont pas été remboursés.
2. Les frais d'administration impayés à l'égard des chèques sans provision, si la coopérative les demande.
3. Les autres frais de logement non acquittés par le membre, sauf tout montant remboursable, qui sont légalement échus.

**Idem**

(5) À la suite d'une requête que la coopérative présente en vertu du paragraphe (2), la Commission peut tenir compte des frais suivants lorsqu'elle calcule le montant total que doit un membre à la coopérative à l'égard d'un logement réservé aux membres :

1. Les frais pour chèque sans provision que demande la coopérative et qu'ont exigés les établissements financiers à l'égard des chèques qui lui ont été remis par le membre ou en son nom, dans la mesure où ils ne lui ont pas été remboursés.
2. Les frais d'administration impayés à l'égard des chèques sans provision, si la coopérative les demande.

**Indemnité pour dommages**

**94.15** (1) Si elle présente une requête en vertu de l'article 94.7 ou 94.8 fondée sur un avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 6 ou 7 du paragraphe 94.2 (1), la coopérative de logement sans but lucratif peut en même temps demander à la Commission de rendre une ordonnance exigeant que le membre paie les coûts raisonnables qu'elle a engagés ou engagera pour réparer ou, si la réparation n'est pas raisonnable, remplacer le bien endommagé, si le membre a la posses-

member unit and if the member, another occupant of the member unit or a person whom the member permitted in the residential complex,

- (a) wilfully or negligently caused undue damage to the member unit or the residential complex where the notice of termination is based on a circumstance described in paragraph 6 of subsection 94.2 (1); or
- (b) wilfully caused undue damage to the member unit or the residential complex where the notice of termination is based on a circumstance described in paragraph 7 of subsection 94.2 (1).

Same

(2) If the Board makes an order requiring payment under subsection (1) and for the termination of the member's occupancy of the member unit and the eviction of the member, the Board shall set off against the amount required to be paid the amount of any damage deposit and other refundable amounts that would be owing to the member on termination.

#### BOARD PROCEEDINGS

##### Application of ss. 74 to 90

**94.16** (1) Subsections 74 (2) to (18) and sections 75, 76, 79 to 81, 84, 85 and 90 apply with necessary modifications to an application to and an order by the Board under this Part and for that purpose,

- (a) "tenant" shall be read as "member";
- (b) "landlord" shall be read as "non-profit housing cooperative";
- (c) "rental unit" shall be read as "member unit";
- (d) "residential complex" shall be read as it is defined in this Part;
- (e) "tenancy" shall be read as "occupancy" and "a tenancy" shall be read as "an occupancy";
- (f) "rent" shall be read as "the regular monthly housing charges";
- (g) "during the period of the tenant's tenancy agreement with the landlord" shall be read as "during the period of the member's membership in the cooperative" and "during the period of the agreement" shall be read as "during that period".

Same

(2) In addition to the necessary modifications in subsection (1),

- (a) subsection 74 (4) shall be read as if "and" at the end of clause (d) were struck out, and with the following additional clause:
- (d.1) the amount of unpaid housing charges, other than any refundable amounts, payable by the member as allowed by the Board in an appli-

sion du logement réservé aux membres et que le membre, un autre occupant du logement ou une personne à qui le membre a permis l'accès de l'ensemble d'habitation :

- a) soit a causé intentionnellement ou par sa négligence des dommages injustifiés au logement ou à l'ensemble, si l'avis de résiliation est fondé sur une circonstance visée à la disposition 6 du paragraphe 94.2 (1);
- b) soit a causé intentionnellement des dommages injustifiés au logement ou à l'ensemble, si l'avis de résiliation est fondé sur une circonstance visée à la disposition 7 du paragraphe 94.2 (1).

Idem

(2) Si elle rend à la fois une ordonnance de paiement visée au paragraphe (1) et une ordonnance de résiliation de l'occupation du logement réservé aux membres et d'expulsion du membre, la Commission déduit du paiement exigé tout dépôt de garantie et tout autre montant remboursable qui seraient dus au membre lors de la résiliation.

#### INSTANCES DEVANT LA COMMISSION

##### Application des art. 74 à 90

**94.16** (1) Les paragraphes 74 (2) à (18) et les articles 75, 76, 79 à 81, 84, 85 et 90 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux requêtes présentées à la Commission et aux ordonnances que rend celle-ci en application de la présente partie et, à cette fin :

- a) la mention de «locataire» vaut mention de «membre»;
- b) la mention de «locateur» vaut mention de «coopérative de logement sans but lucratif»;
- c) la mention de «logement locatif» vaut mention de «logement réservé aux membres»;
- d) la mention de «ensemble d'habitation» vaut mention de ce terme tel qu'il est défini à la présente partie;
- e) la mention de «location» vaut mention de «occupation»;
- f) la mention de «loyer» vaut mention de «frais de logement mensuels ordinaires»;
- g) la mention de «pendant la période visée par la convention de location qu'il a conclue avec le locateur» vaut mention de «pendant sa période d'adhésion à la coopérative».

Idem

(2) En plus des adaptations nécessaires visées au paragraphe (1) :

- a) le paragraphe 74 (4) s'interprète comme incluant l'alinéa suivant :
- d.1) les frais de logement non acquittés, sauf tout montant remboursable, que le membre doit payer, tels qu'ils sont autorisés par la Com-

cation by the co-operative under section 94.14; and

- (b) subsection 74 (11) shall be read as including the following paragraph:

4.1 The amount of unpaid housing charges, other than any refundable amounts, payable by the member as allowed by the Board in an application by the co-operative under section 94.14.

- (c) a reference in subsection 76 (1) to the landlord or other tenants shall be read as referring to the co-operative or other members or occupants;
- (d) section 90 shall be read as follows:

**Compensation, misrepresentation of income**

**90.** If a co-operative has given a notice of termination under paragraph 4 of subsection 94.2 (1), the co-operative may, at the same time as it makes an application to the Board to terminate the occupancy of the member unit and evict the member, also apply to the Board for an order for the payment of money the member would have been required to pay if the member had not misrepresented his or her income or that of other members of his or her family, so long as the application is made while the member is in possession of the member unit.

- (e) a reference to section 69, 78, 83, 86 or 87 shall be read as referring, respectively, to section 94.7, 94.11, 94.12, 94.13 or 94.14;
- (f) a reference to a notice of termination under section 59, 60 or 61, clause 61 (2) (a), section 62, clause 63 (1) (a) or (b) or section 64, 66 or 67 shall be read as referring to a notice of termination for a circumstance described in paragraph 3, 4 or 5 of subsection 94.2 (1), clause 94.4 (4) (a), or paragraph 6, subparagraph 7 i or ii or paragraph 8, 9 or 10 of subsection 94.2 (1), respectively; and
- (g) the words and expressions that are the modifications in subsection (1) and in clauses (a) to (f) shall have the meanings given to them in this Part.

**OFFENCES**

**Offences**

**Offences requiring knowledge**

**94.17** (1) A person is guilty of an offence if the person knowingly,

- (a) harasses, hinders, obstructs or interferes with a member in the exercise of,
- (i) securing a right or seeking relief under this Act in respect of a matter governed by this Part,
- (ii) participating in a proceeding under this Act in respect of a matter governed by this Part, or

mission à la suite d'une requête présentée par la coopérative en vertu de l'article 94.14;

- b) le paragraphe 74 (11) s'interprète comme incluant la disposition suivante :

4.1 Les frais de logement non acquittés, sauf tout montant remboursable, que le membre doit payer, tels qu'ils sont autorisés par la Commission à la suite d'une requête présentée par la coopérative en vertu de l'article 94.14.

- c) la mention au paragraphe 76 (1) du locateur ou des autres locataires vaut mention de la coopérative ou des autres membres ou occupants;
- d) l'article 90 s'interprète comme suit :

**Indemnité, assertion inexacte quant au revenu**

**90.** Si elle a donné un avis de résiliation en vertu de la disposition 4 du paragraphe 94.2 (1), la coopérative peut, en même temps qu'elle présente une requête à la Commission demandant une ordonnance de résiliation de l'occupation du logement réservé aux membres et d'expulsion du membre, lui demander également de rendre une ordonnance de paiement des sommes que le membre aurait été tenu de payer s'il n'avait pas fait une assertion inexacte en ce qui concerne son revenu ou celui de membres de sa famille, à la condition que la requête soit présentée pendant que le membre a la possession du logement réservé aux membres.

- e) la mention de l'article 69, 78, 83, 86 ou 87 vaut mention de l'article 94.7, 94.11, 94.12, 94.13 ou 94.14, respectivement;
- f) la mention d'un avis de résiliation donné en vertu de l'article 59, 60 ou 61, de l'alinéa 61 (2) a), de l'article 62, de l'alinéa 63 (1) a) ou b) ou de l'article 64, 66 ou 67 vaut mention d'un avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 3, 4 ou 5 du paragraphe 94.2 (1), à l'alinéa 94.4 (4) a) ou à la disposition 6, à la sous-disposition 7 i ou ii ou à la disposition 8, 9 ou 10 du paragraphe 94.2 (1), respectivement;
- g) les termes et expressions qui constituent les adaptations prévues au paragraphe (1) et aux alinéas a) à f) s'entendent au sens de la présente partie.

**INFRACTIONS**

**Infractions**

**Infractions commises sciemment**

**94.17** (1) Est coupable d'une infraction la personne qui, sciemment :

- a) harcèle, gêne, entrave ou importune le membre qui, selon le cas :
- (i) fait valoir un droit ou demande une mesure de redressement en vertu de la présente loi à l'égard d'une question régie par la présente partie,
- (ii) participe à une instance prévue par la présente loi à l'égard d'une question régie par la présente partie,



- (iii) belonging to or participating in a members' association or attempting to organize a members' association;
- (b) harasses, hinders, obstructs or interferes with a non-profit housing co-operative in the exercise of,
  - (i) securing a right or seeking relief under this Act in respect of a matter governed by this Part, or
  - (ii) participating in a proceeding under this Act in respect of a matter governed by this Part; or
- (c) obtains possession of a member unit improperly by giving a notice under this Act to terminate in bad faith.

#### Other offences

(2) A person is guilty of an offence if the person recovers possession of a member unit in a manner not authorized or permitted under this Act or the *Co-operative Corporations Act*.

#### Attempts

(3) Any person who knowingly attempts to commit any offence referred to in subsection (1) or (2) is guilty of an offence.

**32. (1) The French version of subsection 106 (3) of the Act is amended by striking out “Si le loyer légal augmente après que le locateur a versé l’avance de loyer” at the beginning and substituting “Si le loyer légal augmente après que le locataire a versé l’avance de loyer”.**

**(2) The French version of subsection 106 (5) of the Act is amended by striking out “qu’il a reçue du produit de la vente” at the end and substituting “que le locataire a reçue du produit de la vente”.**

**33. Section 172 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Conflict of interest

**172.** The members of the Board shall file with the Board a written declaration of any interests they have in residential rental property or in a non-profit housing co-operative, and shall be required to comply with any conflict of interest guidelines or rules of conduct established by the Chair.

**34. Section 177 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Information on rights and obligations

**177. (1)** The Board shall provide information to landlords, tenants, non-profit housing co-operatives and members of non-profit housing co-operatives about their rights and obligations under this Act.

(iii) fait partie d’une association de membres, y participe ou tente de constituer une telle association;

b) harcèle, gêne, entrave ou importune la coopérative de logement sans but lucratif qui, selon le cas :

(i) fait valoir un droit ou demande une mesure de redressement en vertu de la présente loi à l’égard d’une question régie par la présente partie,

(ii) participe à une instance prévue par la présente loi à l’égard d’une question régie par la présente partie;

c) obtient la possession d’un logement réservé aux membres de façon irrégulière en donnant, de mauvaise foi, un avis de résiliation prévu par la présente loi.

#### Autres infractions

(2) Est coupable d’une infraction la personne qui reprend possession d’un logement réservé aux membres d’une manière qui n’est pas autorisée ou permise en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les sociétés coopératives*.

#### Tentatives

(3) Est coupable d’une infraction quiconque tente sciemment de commettre une infraction visée au paragraphe (1) ou (2).

**32. (1) La version française du paragraphe 106 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «Si le loyer légal augmente après que le locataire a versé l’avance de loyer» à «Si le loyer légal augmente après que le locateur a versé l’avance de loyer» au début du paragraphe.**

**(2) La version française du paragraphe 106 (5) de la Loi est modifiée par substitution de «que le locataire a reçue du produit de la vente» à «qu’il a reçue du produit de la vente» à la fin du paragraphe.**

**33. L’article 172 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Conflits d’intérêts

**172.** Les membres de la Commission déposent auprès de celle-ci une déclaration écrite faisant état de tous les intérêts qu’ils ont dans des biens locatifs à usage d’habitation ou dans une coopérative de logement sans but lucratif et sont tenus de se conformer aux lignes directrices en matière de conflits d’intérêts ou aux règles de conduite qu’établit le président.

**34. L’article 177 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Renseignements sur les droits et obligations

**177. (1)** La Commission fournit aux locateurs, aux locataires, aux coopératives de logement sans but lucratif et aux membres de celles-ci des renseignements au sujet des droits et obligations que leur attribue la présente loi.

**Definition**

(2) In subsection (1),  
“member” has the same meaning as in Part V.1.

**35. Sections 178 and 179 of the Act are repealed and the following substituted:**

**Employees**

**178.** Such employees as are considered necessary for the proper conduct of the affairs of the Board may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

**Professional assistance**

**179.** The Minister may engage persons other than members of or employees in the Board to provide professional, technical, administrative or other assistance to the Board and may establish the duties and terms of engagement and provide for the payment of the remuneration and expenses of those persons.

**36. The Act is amended by adding the following section:**

**Fee waiver or deferral for low-income individuals**

**181.1** (1) The Board may, in accordance with the Rules, waive or defer all or part of a fee charged under section 181.

**Purpose**

(2) The purpose of subsection (1) is to authorize the Board to waive or defer fees charged under section 181 for low-income individuals in appropriate circumstances.

**37. Section 182 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Fee refunded, review**

**182.** A fee paid for requesting a review of an order under section 21.2 of the *Statutory Powers Procedure Act* may be refunded if, on considering the request, the Board varies, suspends or cancels the original order.

**38. Part XI of the Act is amended by adding the following sections:**

**Money appropriated by Legislature**

**182.1** The money required for the purposes of the Board shall be paid out of the money appropriated for that purpose by the Legislature.

**Status of money paid to Board****Revenues paid into CRF**

**182.2** (1) The revenues of the Board, other than money that is paid to the Board in trust under this Act, shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.

**Trust money to Board paid to Minister**

(2) Despite Part I of the *Financial Administration Act*,

**Définition**

(2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).  
«membre» S'entend au sens de la partie V.1.

**35. Les articles 178 et 179 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Employés**

**178.** Les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement de la Commission peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

**Aide professionnelle**

**179.** Le ministre peut engager des personnes autres que des membres de la Commission ou que des personnes qui y sont employées pour qu'elles fournissent à la Commission une aide professionnelle, technique, administrative ou autre, et il peut fixer les fonctions et les conditions d'engagement de ces personnes et prévoir le versement de leur rémunération et de leurs indemnités.

**36. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Dispense ou report du paiement des droits pour les particuliers à faible revenu**

**181.1** (1) La Commission peut, conformément aux règles, dispenser du paiement de tout ou partie des droits demandés en vertu de l'article 181 ou reporter un tel paiement.

**Objet**

(2) Le paragraphe (1) a pour objet d'autoriser la Commission, dans les circonstances appropriées, à dispenser les particuliers à faible revenu du paiement des droits demandés en vertu de l'article 181 ou à leur permettre de reporter ce paiement.

**37. L'article 182 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Remboursement des droits, réexamen**

**182.** Les droits acquittés pour présenter une requête en réexamen d'une ordonnance prévue à l'article 21.2 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* peuvent être remboursés si, lors de l'examen de la requête, la Commission modifie, suspend ou annule la première ordonnance.

**38. La partie XI de la Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**Fonds affectés par la Législature**

**182.1** Les sommes requises aux fins de la Commission sont prélevées sur les fonds affectés à cette fin par la Législature.

**Statut des sommes versées à la Commission****Recettes versées au Trésor**

**182.2** (1) Les recettes de la Commission, sauf les sommes qui lui sont versées en fiducie en application de la présente loi, sont versées au Trésor.

**Sommes en fiducie versées au ministre**

(2) Malgré la partie I de la *Loi sur l'administration financière* :

- (a) the Board shall pay to the Minister money paid to the Board in trust under this Act; and
- (b) the Minister may maintain in his or her name one or more accounts with an entity referred to in subsection 2 (2) of the *Financial Administration Act*, and place the money paid to the Minister under clause (a) into any of those accounts, subject to the same trusts on which the money was paid to the Board.

#### Payment out of money held in trust

(3) Where money has been paid to the Board in trust and no provision is made for paying it out elsewhere in this Act, it shall be paid out to the person entitled to receive it, together with interest at the prescribed rate.

#### Surplus interest

(4) Interest earned on money paid to the Board in trust that exceeds the interest earned at the prescribed rate vests in the Crown and shall be deposited in the Consolidated Revenue Fund.

#### No liability re interest above prescribed rate

(5) No claim shall be made for or on account of interest earned on money paid to the Board in trust under this Act that exceeds the interest earned on that money at the prescribed rate.

#### Definition

(6) In this section,

“money paid to the Board in trust” does not include fines, fees or costs paid to the Board.

#### Delegation of powers

**182.3** (1) Any power conferred on the Minister under section 179 or 182.2 may be delegated by the Minister to the Chair or to a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* and, when purporting to exercise a delegated power, the delegate shall be presumed conclusively to act in accordance with the delegation.

#### Subject to conditions, etc.

(2) A delegation under subsection (1) shall be in writing and may be subject to such limitations, conditions and requirements as are set out in it.

#### Subdelegation

(3) In a delegation under subsection (1), the Minister may authorize a person to whom a power is delegated to delegate to others the exercise of the delegated power, subject to such limitations, conditions and requirements as the person may impose.

#### Deeds and contracts

(4) Despite section 6 of the *Executive Council Act*, a deed or contract signed by a person empowered to do so

- a) la Commission verse au ministre les sommes qui lui sont versées en fiducie en application de la présente loi;
- b) le ministre peut tenir en son nom un ou plusieurs comptes auprès d'une entité mentionnée au paragraphe 2 (2) de la *Loi sur l'administration financière* et déposer dans n'importe lesquels de ces comptes les sommes qui lui sont versées en application de l'alinéa a), sous réserve des mêmes fiducies que celles auxquelles le versement de ces sommes à la Commission était assujéti.

#### Remise des sommes détenues en fiducie

(3) Les sommes qui ont été versées en fiducie à la Commission et dont aucune autre disposition de la présente loi ne prévoit la remise sont remises à la personne qui y a droit, accompagnée des intérêts courus au taux prescrit.

#### Intérêt excédentaire

(4) L'excédent des intérêts courus sur les sommes versées en fiducie à la Commission sur les intérêts courus au taux prescrit est dévolu à la Couronne et est déposé au Trésor.

#### Aucune obligation en matière d'intérêt excédant le taux prescrit

(5) Aucune demande ne doit être faite à l'égard ou au titre de l'excédent des intérêts courus sur les sommes versées en fiducie à la Commission en application de la présente loi sur les intérêts courus sur ces sommes au taux prescrit.

#### Définition

(6) La définition qui suit s'applique au présent article.

«sommes versées en fiducie à la Commission» Sont exclus les amendes, pénalités, droits ou dépens versés à la Commission.

#### Délégation de pouvoirs

**182.3** (1) Le ministre peut déléguer les pouvoirs que lui confère l'article 179 ou 182.2 au président ou à un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*. Lorsqu'il prétend exercer un pouvoir qui lui est délégué, le délégué est réputé, incontestablement, agir conformément à l'acte de délégation.

#### Délégation assortie de conditions

(2) La délégation visée au paragraphe (1) est effectuée par écrit et peut être assortie des restrictions, des conditions et des exigences énoncées dans l'acte de délégation.

#### Subdélégation

(3) Dans la délégation visée au paragraphe (1), le ministre peut autoriser une personne à qui est délégué un pouvoir à le déléguer à d'autres, sous réserve des restrictions, des conditions et des exigences qu'elle impose.

#### Actes scellés et contrats

(4) Malgré l'article 6 de la *Loi sur le Conseil exécutif*, les actes scellés ou les contrats que signe une personne



under a delegation or subdelegation made under this section has the same effect as if signed by the Minister.

**39. Part XII of the Act is amended by adding the following section:**

**Definitions**

**182.4** In this Part, “housing charges”, “member” and “regular monthly housing charges” have the same meanings as in Part V.1.

**40. Subsection 186 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Same**

(3) A landlord or a non-profit housing co-operative may combine several applications relating to a given tenant or member into one application, but a landlord may not combine an application for a rent increase with any other application.

**41. Section 187 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Parties**

**187.** (1) The parties to an application are the landlord, or the non-profit housing co-operative, and any tenants, or members of the non-profit housing co-operative, or other persons directly affected by the application.

**Add or remove parties**

(2) The Board may add or remove parties as the Board considers appropriate.

**42. Section 191 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Same, Part V.1**

(1.1) Despite subsection (1), for the purposes of Part V.1, a notice or document is sufficiently given to a person other than the Board,

- (a) by handing it to the person;
- (b) by handing it to an apparently adult person in the member unit;
- (c) by leaving it in the mail box where mail is ordinarily delivered to the person;
- (d) if there is no mail box, by sliding it under the door of the member unit or through a mail slot in the door or leaving it at the place where mail is ordinarily delivered to the person;
- (e) by sending it by mail to the last known address where the person resides or carries on business;
- (f) if the person is a non-profit housing co-operative,
  - (i) by delivering it personally or sending it by mail to,
    - (A) the head office of the co-operative as shown on the records of the Ministry of Finance, or

autorisée à ce faire aux termes d’une délégation ou d’une subdélégation effectuée en vertu du présent article ont le même effet que s’ils étaient signés par le ministre.

**39. La partie XII de la Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :**

**Définitions**

**182.4** Dans la présente partie, les termes «frais de logement», «frais de logement mensuels ordinaires» et «membre» s’entendent au sens de la partie V.1.

**40. Le paragraphe 186 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Idem**

(3) Le locateur ou la coopérative de logement sans but lucratif peut joindre en une seule plusieurs requêtes concernant un locataire ou membre donné. Toutefois, le locateur ne peut pas joindre une requête en augmentation de loyer à d’autres requêtes.

**41. L’article 187 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Parties**

**187.** (1) Sont parties à la requête le locateur, ou la coopérative de logement sans but lucratif, ainsi que le ou les locataires, ou membres de la coopérative, ou les autres personnes qu’elle concerne directement.

**Ajout ou retrait de parties**

(2) La Commission peut ajouter ou retirer des parties, selon ce qu’elle juge approprié.

**42. L’article 191 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Idem : partie V.1**

(1.1) Malgré le paragraphe (1), pour l’application de la partie V.1, un avis ou un document est valablement donné à une personne autre que la Commission de l’une ou l’autre des façons suivantes :

- a) en le donnant en main propre à la personne;
- b) en le donnant à une personne qui paraît majeure et qui est dans le logement réservé aux membres;
- c) en le laissant dans la boîte aux lettres où la personne reçoit ordinairement son courrier;
- d) s’il n’y a pas de boîte aux lettres, en le glissant sous la porte du logement réservé aux membres ou dans la fente à lettres de cette porte, ou en le laissant à l’endroit où la personne reçoit ordinairement son courrier;
- e) en l’expédiant par la poste à la dernière adresse connue où la personne réside ou exerce ses activités commerciales;
- f) si la personne est une coopérative de logement sans but lucratif :
  - (i) soit en le livrant en main propre ou en l’expédiant par la poste :
    - (A) soit au siège social de la coopérative indiqué dans les dossiers du ministère des Finances,

(B) the co-operative's business office, or

(ii) by handing it to a manager or co-ordinator of the co-operative exercising authority in respect of the residential complex, as defined in Part V.1, to which the notice or document relates; or

(g) by any other means allowed in the Rules.

**43. (1) Clause 196 (1) (a) of the Act is amended by striking out “an employee of the Board” and substituting “an employee in the Board”.**

**(2) Subsection 196 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Definition**

(2) In subsection (1),

“fine, fee or costs” does not include money that is paid in trust to the Board pursuant to an order of the Board and that may be paid out to any party when the application is disposed of.

**44. (1) Clause 201 (1) (a) of the Act is amended by striking out “an employee of the Board” and substituting “an employee in the Board”.**

**(2) Clause 201 (1) (b) of the Act is amended by striking out “an employee of the Board” and substituting “an employee in the Board”.**

**(3) Clause 201 (1) (c) of the Act is amended by striking out “an employee of the Board” and substituting “an employee in the Board”.**

**45. Section 202 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Exception**

(2) Subsection (1) does not apply to an application made under Part V.1.

**46. Part XII of the Act is amended by adding the following section:**

**Determinations related to non-profit housing co-operative housing charges**

**203.1** The Board shall not make determinations or review decisions in respect of non-profit housing co-operatives concerning:

(a) housing charges that have been established by a resolution of the members of a non-profit housing co-operative or, where authorized by the by-laws of the co-operative, by the board of directors of the co-operative;

(b) eligibility for, or the amount of, any subsidy established for the regular monthly housing charges; or

(c) eligibility for, or the amount of, any subsidy awarded to a member.

(B) soit au bureau d'affaires de la coopérative,

(ii) soit en le donnant à un gestionnaire ou un coordonnateur de la coopérative qui a la responsabilité de l'ensemble d'habitation, au sens de la partie V.1, qui est visé par l'avis ou le document;

g) en employant toute autre façon permise par les règles.

**43. (1) L'alinéa 196 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «une personne employée à la Commission» à «un employé de la Commission».**

**(2) Le paragraphe 196 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Définition**

(2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).

«amende, pénalité, droits ou dépens» Sont exclues les sommes qui sont versées en fiducie à la Commission conformément à une ordonnance de cette dernière et qui peuvent être versées à une partie lorsqu'il est décidé de la requête.

**44. (1) L'alinéa 201 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «une personne employée à la Commission» à «un de ses employés».**

**(2) L'alinéa 201 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «une personne employée à la Commission d'effectuer toute inspection que la Commission juge» à «un employé de la Commission d'effectuer toute inspection qu'elle juge».**

**(3) L'alinéa 201 (1) c) de la Loi est modifié par substitution de «une personne employée à la Commission» à «un de ses employés».**

**45. L'article 202 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Exception**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux requêtes présentées en vertu de la partie V.1.

**46. La partie XII de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Décisions au sujet des frais de logement des coopératives de logement sans but lucratif**

**203.1** La Commission ne doit pas rendre ou réviser de décisions à l'égard des coopératives de logement sans but lucratif au sujet de ce qui suit :

a) les frais de logement qui ont été fixés par résolution des membres d'une coopérative de logement sans but lucratif ou, si les règlements administratifs de la coopérative l'autorisent, par son conseil d'administration;

b) l'admissibilité à tout subside établi pour les frais de logement mensuels ordinaires ou le montant d'un tel subside;

c) l'admissibilité à tout subside accordé à un membre ou le montant d'un tel subside.

**47. Subsection 205 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Order payment**

(1) The Board may include in an order one of the following provisions:

1. "The landlord or the tenant shall pay to the other any sum of money that is owed as a result of this order."
2. "The non-profit housing co-operative or the member shall pay to the other any sum of money that is owed as a result of this order."

**48. Section 206 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Application to non-profit housing co-operatives**

(10) Where a non-profit housing co-operative has made an application under section 94.7 for an order terminating the occupancy of a member unit and evicting the member based on a notice of termination under paragraph 3 of subsection 94.2 (1) or has made that application and has also applied at the same time for payment of arrears of regular monthly housing charges, the Board may make an order including terms of payment without holding a hearing if,

- (a) the parties have reached a written agreement resolving the subject matter of the application;
- (b) the agreement has been signed by all parties; and
- (c) the agreement is filed with the Board before the hearing has commenced.

**Same**

(11) Subsections (2) to (9) apply with necessary modifications to an application under subsection (10) and for that purpose,

- (a) "tenant" shall be read as "member";
- (b) "landlord" shall be read as "non-profit housing co-operative";
- (c) "tenancy" shall be read as "occupancy" and "a tenancy" shall be read as "an occupancy";
- (d) "rent" shall be read as "the regular monthly housing charges"; and
- (e) "section 78" shall be read as "section 94.11".

**49. Subsection 206.1 (1) of the Act is amended by striking out "employees of the Board" and substituting "employees in the Board".**

**50. (1) Subsections 207 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:**

**47. Le paragraphe 205 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Ordonnance de paiement**

(1) La Commission peut ajouter à l'ordonnance une des dispositions suivantes :

1. «Le locateur ou le locataire verse à l'autre toute somme exigible par suite de la présente ordonnance.»
2. «La coopérative de logement sans but lucratif ou le membre verse à l'autre toute somme exigible par suite de la présente ordonnance.»

**48. L'article 206 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Application aux coopératives de logement sans but lucratif**

(10) Si la coopérative de logement sans but lucratif a présenté une requête, en vertu de l'article 94.7, demandant une ordonnance de résiliation de l'occupation d'un logement réservé aux membres et d'expulsion du membre qui est fondée sur un avis de résiliation donné en vertu de la disposition 3 du paragraphe 94.2 (1) ou que la coopérative a en même temps demandé une ordonnance de paiement de l'arriéré des frais de logement mensuels ordinaires, la Commission peut rendre une ordonnance comprenant des conditions de paiement sans tenir d'audience si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les parties sont parvenues à une entente écrite réglant les questions qui font l'objet de la requête;
- b) toutes les parties ont signé l'entente;
- c) l'entente est déposée auprès de la Commission avant le début de l'audience.

**Idem**

(11) Les paragraphes (2) à (9) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une requête visée au paragraphe (10) et, à cette fin :

- a) la mention de «locataire» vaut mention de «membre»;
- b) la mention de «locateur» vaut mention de «coopérative de logement sans but lucratif»;
- c) la mention de «location» vaut mention de «occupation»;
- d) la mention de «loyer» vaut mention de «frais de logement mensuels ordinaires»;
- e) la mention de «article 78» vaut mention de «article 94.11».

**49. Le paragraphe 206.1 (1) de la Loi est modifié par substitution de «désigner comme agents d'audience une ou plusieurs personnes qui y sont employées pour qu'elles exercent» à «désigner un ou plusieurs de ses employés comme agents d'audience pour qu'ils exercent».**

**50. (1) Les paragraphes 207 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**



**Order may provide deduction from rent or regular monthly housing charges**

(5) If a landlord or non-profit housing co-operative is ordered to pay a sum of money to a person who is a tenant of the landlord or a member of the co-operative at the time of the order, the order may provide that if the landlord or co-operative fails to pay the amount owing, the tenant or member may recover that amount plus interest by deducting a specified sum from the tenant's rent or the member's regular monthly housing charges paid to the landlord or co-operative for a specified number of rental periods or, in the case of a member, months.

**Same**

(6) Nothing in subsection (5) limits the right of the tenant or member to collect at any time the full amount owing or any balance outstanding under the order.

**(2) Section 207 of the Act is amended by adding the following subsection:****Definition — "member"**

(8) In subsections (5) and (6),

"member" means a member as defined in the *Co-operative Corporations Act*.

**51. Subsection 214 (1) of the Act is repealed and the following substituted:****Contingency fees, limitation**

(1) No agent who represents a landlord, tenant, non-profit housing co-operative or member of a non-profit housing co-operative in a proceeding under this Act or who assists a landlord, tenant, non-profit housing co-operative or member of a non-profit housing co-operative in a matter arising under this Act shall charge or take a fee based on a proportion of any amount which has been or may be recovered, gained or saved, in whole or in part, through the efforts of the agent, where the proportion exceeds the prescribed amount.

**52. Section 230 of the Act is amended by adding the following subsection:****Not applicable to non-profit housing co-operatives**

(7) This section does not authorize an inspection in respect of the rights and duties of non-profit housing co-operatives or members of non-profit housing co-operatives.

**53. Subsection 232 (1) of the Act is repealed and the following substituted:****Protection from personal liability**

(1) No proceeding for damages shall be commenced against an investigator, an inspector, a member of the Board or a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* for any act done in good faith in the performance or intended performance of any duty or in the exercise or intended exercise of any power under this Act or for any neglect or default in the

**Déduction du loyer ou des frais de logement mensuels ordinaires**

(5) S'il est ordonné au locateur ou à la coopérative de logement sans but lucratif de payer une somme à une personne qui est un locataire du locateur ou qui est membre de la coopérative au moment du prononcé de l'ordonnance, celle-ci peut prévoir que, en cas de défaut de paiement, le locataire ou le membre peut recouvrer cette somme, majorée des intérêts, en déduisant une somme précisée du loyer que le locataire verse au locateur ou des frais de logement mensuels ordinaires que le membre verse à la coopérative, pendant un nombre précisé de périodes de location ou, s'il s'agit d'un membre, de mois.

**Idem**

(6) Le paragraphe (5) n'a pas pour effet de restreindre le droit du locataire ou du membre de percevoir n'importe quand le montant intégral qui lui est dû ou le solde impayé aux termes de l'ordonnance.

**(2) L'article 207 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :****Définition : «membre»**

(8) La définition qui suit s'applique aux paragraphes (5) et (6).

«membre» S'entend au sens de la *Loi sur les sociétés coopératives*.

**51. Le paragraphe 214 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :****Restriction : honoraires conditionnels**

(1) Aucun représentant qui agit pour le compte d'un locateur, d'un locataire, d'une coopérative de logement sans but lucratif ou d'un membre d'une telle coopérative dans une instance introduite en vertu de la présente loi ou qui l'aide en ce qui concerne une question qui découle de la présente loi ne doit demander ni accepter des honoraires fondés sur une proportion du montant qui a été ou peut être, en tout ou en partie, recouvré, obtenu ou épargné grâce à ses efforts, si la proportion dépasse le montant prescrit.

**52. L'article 230 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :****Non-application aux coopératives de logement sans but lucratif**

(7) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser des inspections relatives aux droits et obligations des coopératives de logement sans but lucratif ou de leurs membres.

**53. Le paragraphe 232 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :****Immunité**

(1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre un enquêteur, un inspecteur, un membre de la Commission ou un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou pouvoirs que lui attribue la présente loi, ou pour

performance or exercise in good faith of such a duty or power.

**54. Clause 234 (v) of the Act is amended by striking out “an employee or official of the Board” and substituting “an employee in the Board, an official of the Board”.**

**55. Subsection 240 (3) of the Act is amended by striking out “an employee of the Board or an employee of the Ministry” and substituting “an employee in the Board or an employee in the Ministry”.**

**56. (1) Paragraph 4 of subsection 241 (1) of the Act is amended by striking out “the Act” and substituting “this Act”.**

**(2) Paragraphs 8 and 9 of subsection 241 (1) of the Act are repealed and the following substituted:**

8. providing that specified provisions of this Act apply with respect to any specified housing project, housing program, rental unit, residential complex, member unit of a non-profit housing co-operative or other residential accommodation or any class of them;
9. exempting any housing project, housing program, rental unit, residential complex as defined under Part I or V.1, member unit of a non-profit housing co-operative or other residential accommodation or any class of them from any provision of this Act;

**(3) Subsection 241 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

- 13.1 prescribing persons that are to be included or are not to be included in the definition of “member” in section 94.1 and exempting any such persons from any provision of this Act specified in the regulation;

**(4) Paragraph 61 of subsection 241 (1) of the Act is repealed.**

**(5) Paragraph 67 of subsection 241 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

67. fixing the rate of interest to be paid on money paid to the Board in trust;

#### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

##### *Energy Consumer Protection Act, 2010*

**57. Clause (b) of the definition of “multi-unit complex” in section 31 of the *Energy Consumer Protection Act, 2010* is repealed and the following substituted:**

- (b) a residential complex as such term is defined in subsection 2 (1) of the *Residential Tenancies Act, 2006*,

##### *Ontario Clean Energy Benefit Act, 2010*

**58. Subclause (d) (iii) of the definition of “eligible account” in subsection 2 (1) of the *Ontario Clean Energy Benefit Act, 2010* is repealed and the following substituted:**

une négligence ou un manquement commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

**54. L'alinéa 234 v) de la Loi est modifié par substitution de «, à une personne employée à la Commission, à un dirigeant de la Commission» à «ou à un de ses employés ou dirigeants».**

**55. Le paragraphe 240 (3) de la Loi est modifié par substitution de «une personne employée à la Commission ou au ministère» à «un employé de la Commission ou du ministère».**

**56. (1) La disposition 4 du paragraphe 241 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «la présente loi» à «la Loi».**

**(2) Les dispositions 8 et 9 du paragraphe 241 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

8. prévoir que des dispositions précisées de la présente loi s'appliquent à l'égard de grands ensembles, de programmes de logement, de logements locatifs, d'ensembles d'habitation, de logements réservés aux membres d'une coopérative de logement sans but lucratif ou d'autres locaux d'habitation précisés ou de catégories de ceux-ci;
9. soustraire des grands ensembles, des programmes de logement, des logements locatifs, des ensembles d'habitation au sens de la partie I ou V.1, des logements réservés aux membres d'une coopérative de logement sans but lucratif ou d'autres locaux d'habitation ou des catégories de ceux-ci à l'application de dispositions de la présente loi;

**(3) Le paragraphe 241 (1) de la loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

- 13.1 prescrire des personnes qui doivent être comprises ou non dans la définition de «membre» à l'article 94.1 et les soustraire à l'application des dispositions de la présente loi que précise le règlement;

**(4) La disposition 61 du paragraphe 241 (1) de la Loi est abrogée.**

**(5) La disposition 67 du paragraphe 241 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

67. fixer le taux des intérêts à payer sur les sommes versées à la Commission en fiducie;

#### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

##### *Loi de 2010 sur la protection des consommateurs d'énergie*

**57. L'alinéa b) de la définition de «ensemble collectif» à l'article 31 de la *Loi de 2010 sur la protection des consommateurs d'énergie* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) un ensemble d'habitation au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*;

##### *Loi de 2010 sur la prestation ontarienne pour l'énergie propre*

**58. Le sous-alinéa d) (iii) de la définition de «compte admissible» au paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2010 sur la prestation ontarienne pour l'énergie propre* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(iii) a residential complex, within the meaning of subsection 2 (1) of the *Residential Tenancies Act, 2006*,

#### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

##### Commencement

59. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

##### Short title

60. The short title of this Act is the *Non-profit Housing Co-operatives Statute Law Amendment Act, 2013*.

(iii) soit un ensemble d'habitation au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*,

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

##### Entrée en vigueur

59. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

##### Titre abrégé

60. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 modifiant des lois en ce qui concerne les coopératives de logement sans but lucratif*.



## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 14 and does not form part of the law. Bill 14 has been enacted as Chapter 3 of the Statutes of Ontario, 2013.*

The Bill amends the *Co-operative Corporations Act* and the *Residential Tenancies Act, 2006* and makes consequential amendments to the *Energy Consumer Protection Act, 2010* and the *Ontario Clean Energy Benefit Act, 2010*.

Most of the amendments are for the purpose of creating a procedure in the *Residential Tenancies Act, 2006* for non-profit housing co-operatives to regain possession of a member unit occupied by a person after his or her membership and occupancy rights in the co-operative terminate or expire. Currently, non-profit housing co-operatives can regain possession of a member unit only by obtaining a writ of possession from the Superior Court of Justice.

The Bill makes some additional amendments to both the *Co-operative Corporations Act* and the *Residential Tenancies Act, 2006* that are unrelated to the major amendment described above.

Following are details of the Bill.

**Termination of Occupancy and Eviction of Former Members from Member Units of Non-profit Housing Co-operatives**

**Amendments to the *Residential Tenancies Act, 2006***

The key amendment is the addition of Part V.1 to the *Residential Tenancies Act, 2006*. The new Part sets out the circumstances under which a non-profit housing co-operative may apply to the Landlord and Tenant Board (the Board) for an order terminating a former member's occupancy of a member unit and evicting the former member. These provisions parallel provisions in Part V of the *Residential Tenancies Act, 2006*, which deal with the eviction of tenants. Once an application is made to the Board under Part V.1, the procedures under Part V for dealing with landlord and tenant applications apply.

Under Part V.1 of the Act, there are two routes by which a co-operative can get an order from the Board terminating a former member's occupancy of a member unit and evicting the former member: one with prior notice to the former member and one without.

Notice is required in 11 listed circumstances that mirror the circumstances under Part V where a landlord is required to give a tenant notice before applying to the Board for an eviction order: for example, non-payment of regular monthly housing charges, causing damage to the member unit or residential complex, carrying on an illegal trade in the member unit. This route applies after the person's membership and occupancy rights have been terminated by the board of the co-operative under section 171.8 of the *Co-operative Corporations Act*. The Board has no jurisdiction, however, to review the termination of the member's rights under the *Co-operative Corporations Act*.

Notice is not required, and the co-operative can apply directly to the Board for an order terminating a former member's occupancy of a member unit and evicting the former member in the following circumstances: the former member has terminated his or

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 14, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 14 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 2013.*

Le projet de loi modifie la *Loi sur les sociétés coopératives* et la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* et apporte des modifications corrélatives à la *Loi de 2010 sur la protection des consommateurs d'énergie* et à la *Loi de 2010 sur la prestation ontarienne pour l'énergie propre*.

La majorité des modifications visent à créer un mécanisme dans la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* pour permettre aux coopératives de logement sans but lucratif de reprendre possession d'un logement réservé aux membres qu'une personne continue d'occuper après que prennent fin ou qu'expirent son adhésion et ses droits d'occupation auprès de la coopérative. À l'heure actuelle, ces coopératives ne peuvent reprendre possession d'un tel logement qu'en obtenant un bref de mise en possession de la Cour supérieure de justice.

Le projet de loi apporte à la *Loi sur les sociétés coopératives* et à la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* d'autres modifications sans rapport avec la modification principale décrite au paragraphe précédent.

Voici des détails du projet de loi.

**Résiliation de l'occupation et expulsion d'anciens membres des logements réservés aux membres des coopératives de logement sans but lucratif**

**Modification de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation***

La principale modification est l'ajout d'une partie V.1 à la Loi. Cette nouvelle partie précise dans quelles circonstances une coopérative de logement sans but lucratif peut demander par requête à la Commission de la location immobilière («la Commission») de rendre une ordonnance de résiliation de l'occupation par un ancien membre d'un logement réservé aux membres et d'expulsion de ce dernier. Ces dispositions s'alignent sur celles de la partie V de la Loi qui traitent de l'expulsion de locataires. Une fois qu'une requête est présentée à la Commission en application de la partie V.1, la marche à suivre prévue par la partie V pour traiter les requêtes présentées par les locateurs ou les locataires s'applique.

La partie V.1 de la Loi prévoit deux moyens par lesquels une coopérative peut obtenir de la Commission une ordonnance de résiliation de l'occupation par un ancien membre d'un logement réservé aux membres et d'expulsion de ce dernier : l'un avec avis à l'ancien membre et l'autre sans avis.

Un avis est exigé dans 11 circonstances analogues à celles, prévues à la partie V, dans lesquelles un locateur est tenu de donner un avis à un locataire avant de demander à la Commission de rendre une ordonnance d'expulsion; le non-paiement des frais de logement mensuels ordinaires, l'endommagement du logement réservé aux membres ou de l'ensemble d'habitation et l'exercice d'un métier illicite dans le logement en étant des exemples. La coopérative peut recourir à ce moyen après que son conseil d'administration a mis fin à l'adhésion et aux droits d'occupation du membre en application de l'article 171.8 de la *Loi sur les sociétés coopératives*. Cependant, la Commission n'a pas compétence pour examiner la question de savoir s'il a été mis fin aux droits du membre conformément à cette loi.

Dans les circonstances suivantes, aucun avis n'est requis et la coopérative peut demander directement à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de l'occupation par un ancien membre d'un logement réservé aux membres et

her membership and occupancy rights; the former member's membership and occupancy rights have expired as of a pre-determined date; the former member is a post-secondary student living in a student housing co-operative and has given notice of termination. Notice is also not required where a member fails to meet a condition of an order made by the Board in a previous application or of a settlement negotiated in response to a previous application to the Board. In these circumstances, the Board does have jurisdiction to review the termination or expiry of the member's rights under the *Co-operative Corporations Act*.

Other provisions of the *Residential Tenancies Act, 2006* are amended to reflect the fact that new Part V.1 of the Act deals with non-profit housing co-operatives. Section 1, the purpose section of the Act, is amended to state that the general purpose of the Act does not apply to Part V.1; the purpose of Part V.1 of the Act is set out expressly in new subsection 1 (2). Subsection 3 (1) of the Act is amended to provide that the Act, except Part V.1, applies with respect to rental units in residential complexes. Clause 5 (c) of the Act currently states that the Act does not apply with respect to member units of non-profit housing co-operatives; this is amended to provide that Part V.1, and the rest of the Act as needed to give effect to Part V.1, do apply to those units. New section 203.1 is added to provide that the Board is not authorized to make determinations or review decisions in respect of non-profit housing co-operative housing charges or co-operative members' eligibility for subsidies. New subsection 94.1 (2) states that nothing in Part V.1, or in the rest of the Act, shall be construed as altering the relationship between a non-profit housing co-operative and a member and, in particular, the relationship shall not be construed as being one of landlord and tenant.

#### Amendments to the *Co-operative Corporations Act*

Amendments are made to the *Co-operative Corporations Act* to complement the addition of Part V.1 to the *Residential Tenancies Act, 2006*. Following are details of these amendments.

Current section 171.7 of the Act provides that the *Residential Tenancies Act, 2006*, the *Commercial Tenancies Act* and the common law relating to landlord and tenants do not apply with respect to member units of non-profit housing co-operatives. This is amended to allow that the *Residential Tenancies Act, 2006* does apply with respect to those member units as provided in the *Co-operative Corporations Act* or the *Residential Tenancies Act, 2006*.

Section 171.8 of the Act is amended to provide that when the board of a non-profit housing co-operative terminates a person's membership and occupancy rights in the co-operative, it can regain possession of the member unit either by obtaining a writ of possession from the Superior Court of Justice or, if Part V.1 of the *Residential Tenancies Act, 2006* applies, by obtaining an order from the Board.

Amendments are made to section 171.9 of the Act and sections 171.8.1 and 171.9.1 are added to provide that when a person's rights in a co-operative have expired, when a person has terminated his or her rights in a co-operative or when a person's short-term rights in a student housing co-operative have terminated, the co-operative can regain possession of the member unit only by obtaining an order of the Board under Part V.1 of the *Residential Tenancies Act, 2006*.

Section 171.12 of the Act is amended to address the timing of service of a notice of termination by a non-profit housing co-operative and also to address transition matters: in cases where a

d'expulsion de ce dernier : l'ancien membre a mis fin à son adhésion et à ses droits d'occupation; l'adhésion et les droits d'occupation de l'ancien membre ont expiré à une date fixée d'avance; l'ancien membre est un étudiant du postsecondaire vivant dans une coopérative de logements destinés aux étudiants et il a donné un avis de cessation. Aucun avis n'est requis non plus si le membre ne se conforme pas à une condition d'une ordonnance rendue par la Commission dans une requête antérieure ou d'un règlement négocié à la suite d'une telle requête. Dans ces circonstances, la Commission a compétence pour examiner la question de savoir si les droits du membre ont pris fin ou expiré conformément à la *Loi sur les sociétés coopératives*.

D'autres dispositions de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* sont modifiées pour tenir compte du fait que la nouvelle partie V.1 traite des coopératives de logement sans but lucratif. L'article 1, qui porte sur les objets de la Loi, est modifié afin de préciser que l'objet général de la Loi ne s'applique pas à la partie V.1, dont l'objet est énoncé au nouveau paragraphe 1 (2). Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié pour prévoir que la Loi, sauf la partie V.1, s'applique à l'égard des logements locatifs situés dans des ensembles d'habitation. L'alinéa 5 c), qui précise que la Loi ne s'applique pas à l'égard des logements d'une coopérative de logement sans but lucratif qui sont réservés aux membres, est modifié pour prévoir que la partie V.1, et les autres dispositions de la Loi nécessaires pour donner effet à cette partie, s'appliquent à leur égard. Un nouvel article, l'article 203.1, est ajouté pour prévoir que la Commission n'est pas autorisée à rendre ou à réviser des décisions au sujet des frais de logement des coopératives de logement sans but lucratif ou de l'admissibilité de leurs membres aux subsides. Le nouveau paragraphe 94.1 (2) précise que ni la partie V.1 ni les autres dispositions de la Loi n'ont pour effet de modifier le rapport qui existe entre une coopérative de logement sans but lucratif et un membre, et que ce rapport ne doit pas notamment être interprété comme étant un rapport locateur-locataire.

#### Modification de la *Loi sur les sociétés coopératives*

Des modifications complémentaires sont apportées à la *Loi sur les sociétés coopératives* par suite de l'ajout de la partie V.1 à la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*. Voici des détails de ces modifications.

L'article 171.7 de la Loi prévoit que la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*, la *Loi sur la location commerciale* et la common law portant sur les locateurs et locataires ne s'appliquent pas aux logements réservés aux membres des coopératives de logement sans but lucratif. Cet article est modifié pour que la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* s'applique à ces logements dans la mesure où le prévoit cette loi ou la *Loi sur les sociétés coopératives*.

L'article 171.8 de la Loi est modifié afin de prévoir que le conseil d'administration d'une coopérative de logement sans but lucratif qui met fin à l'adhésion et aux droits d'occupation d'une personne peut reprendre possession du logement réservé aux membres en obtenant un bref de mise en possession de la Cour supérieure de justice ou, si la partie V.1 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* s'applique, en obtenant une ordonnance de la Commission.

L'article 171.9 de la Loi est modifié et les articles 171.8.1 et 171.9.1 sont ajoutés afin de prévoir que lorsque les droits d'une personne dans une coopérative ont expiré, qu'une personne a mis fin à ses droits dans une coopérative ou que les droits à court terme d'une personne dans une coopérative de logements destinés aux étudiants ont pris fin, la coopérative ne peut reprendre possession du logement réservé aux membres qu'en obtenant une ordonnance de la Commission en application de la partie V.1 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*.

L'article 171.12 de la Loi est modifié afin de traiter du délai de signification des avis de résiliation par les coopératives de logement sans but lucratif et afin de traiter de questions transi-



co-operative could bring an application to the Board under the amendments in the Bill, it can discontinue an application to court for a writ of possession that was begun before the amendments came into force and instead apply for an order from the Board.

New section 171.12.1 of the Act provides that, where an application for a writ of possession or for an order from the Board results in the writ or order not being issued, or where a notice of termination or order terminating the member's occupancy and evicting the member under the *Residential Tenancies Act, 2006* becomes void, and the member is still in possession of the member unit, his or her membership and occupancy rights are deemed to have not terminated or expired.

## Other Amendments

### Amendments to the *Co-operative Corporations Act*

Section 171.8 of the current Act sets out rules governing the termination of a member's membership and occupancy rights by the board of a non-profit housing co-operative. This is amended in a few ways. The current provision says that membership and occupancy rights may be terminated only by a majority of the board of directors at a meeting of the board. This is amended to state that these rights may be terminated only by a resolution of the board. Where the section currently gives members the right to appeal the co-operative's decision to terminate their membership and occupancy rights, it is amended to provide that a member may appeal only if the co-operative's by-laws provide a right of appeal. The requirement that notices given by the board must be signed is removed. Notice of the board's decision to terminate a member's rights is to be delivered to the member within 10 days after it is made, instead of the current five days.

New section 171.20.1 is added to the Act. It provides that procedural irregularities should not result in a co-operative's decision to terminate a member's membership and occupancy rights being set aside or otherwise invalidated by a court.

Section 171.23 of the Act, governing rules of service respecting the termination of a member's membership and occupancy rights, is re-enacted to allow for additional methods of service.

Various provisions are amended to replace "the Superior Court of Justice" with "the court" for consistency with the rest of the Act; "court" is defined in subsection 1 (1) of the Act to mean the Superior Court of Justice. Section 50 of the Act is amended to correct errors in the French version.

### Amendments to the *Residential Tenancies Act, 2006*

Section 178 of the Act is re-enacted to provide that employees in the Board must be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*. Section 179 of the Act is re-enacted to transfer the power to hire persons to assist the Board from the Board to the Minister. (The Minister referred to in section 179 is the Attorney General as a result of an order in council made under the *Executive Council Act*.) New section 181.1 is added to the Act to permit the waiver or deferral of Board fees for low-income individuals. Section 182 of the Act, governing the refund of fees, is re-enacted; it no longer specifies that it is the Board that pays the refund.

Part XI of the Act (The Landlord and Tenant Board) is amended by the addition of the following sections: section 182.1, provided

toires. Dans les cas où une coopérative pourrait présenter une requête à la Commission par l'effet des modifications prévues dans le projet de loi, elle peut abandonner une requête présentée au tribunal avant l'entrée en vigueur des modifications en vue d'obtenir un bref de mise en possession et, à la place, demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance.

Le nouvel article 171.12.1 prévoit que lorsqu'une requête présentée au tribunal en vue d'obtenir un bref de mise en possession ou à la Commission en vue d'obtenir une ordonnance ne donne lieu à aucun bref ou à aucune ordonnance, ou lorsqu'un avis de résiliation donné ou une ordonnance de résiliation de l'occupation d'un logement réservé aux membres et d'expulsion de ce dernier rendue en vertu de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* devient nul, et que le membre est encore en possession du logement, son adhésion et ses droits d'occupation sont réputés ne pas avoir pris fin ou expiré.

## Autres modifications

### Modification de la *Loi sur les sociétés coopératives*

L'article 171.8 de la Loi, qui énonce les règles que le conseil d'administration d'une coopérative de logement sans but lucratif doit suivre pour pouvoir mettre fin à l'adhésion d'un membre et à ses droits d'occupation, est modifié à différents égards. À l'heure actuelle, cet article précise que seule la majorité des voix du conseil d'administration, à une réunion du conseil, peut mettre fin à l'adhésion et aux droits d'occupation. Cet article est modifié afin de prévoir qu'il ne peut être mis fin à ces droits que par résolution du conseil. Cet article confère actuellement aux membres le droit d'appeler de la décision du conseil de mettre fin à leur adhésion et à leurs droits d'occupation. Il est modifié afin de prévoir qu'un membre ne peut interjeter appel que si les règlements administratifs de la coopérative le prévoient. L'obligation que les avis donnés par le conseil d'administration soient signés est supprimée et le délai dans lequel le conseil doit donner avis de sa décision de mettre fin aux droits d'un membre passe de cinq à 10 jours.

Le nouvel article 171.20.1 prévoit que des irrégularités de procédure ne doivent pas entraîner l'annulation ou l'invalidation par un tribunal de la décision d'une coopérative de mettre fin à l'adhésion et aux droits d'occupation d'un membre.

L'article 171.23, qui régit les règles en matière de signification relativement à la cessation de l'adhésion et des droits d'occupation d'un membre, est réédité pour permettre des modes de signification supplémentaires.

Diverses dispositions sont modifiées afin de remplacer l'expression «Cour supérieure de justice» par «tribunal», et d'assurer ainsi l'uniformité au sein de la Loi («tribunal» est défini au paragraphe 1 (1) de la Loi comme étant la Cour supérieure de justice). Des corrections sont apportées à la version française de l'article 50 de la Loi.

### Modification de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*

L'article 178 de la Loi est réédité afin de prévoir que les personnes employées à la Commission doivent être nommées aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*. L'article 179 est réédité pour transférer de la Commission au ministre le pouvoir d'engager des personnes pour qu'elles fournissent de l'aide à la Commission. (Par suite d'un décret pris en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*, le ministre visé à l'article 179 est le procureur général.) Un nouvel article, l'article 181.1, est ajouté à la Loi pour permettre la dispense ou le report du paiement des droits demandés par la Commission dans le cas des particuliers à faible revenu. L'article 182, qui traite du remboursement des droits, est réédité de façon à ne plus préciser que c'est la Commission qui fait les remboursements.

La partie XI de la Loi (Commission de la location immobilière) est modifiée par adjonction des articles suivants : l'article 182.1,



ing that the money for the Board's purposes comes from appropriations by the Legislature; section 182.2, which governs the status of money paid to the Board under the Act; section 182.3, which provides for the delegation of the Minister's powers under sections 179 and 182.2.

Terminology is changed throughout the Act: the phrases "his or her family" and "his or her family occupying the rental unit" are changed to "his or her household"; the phrases "an employee of the Board" and "an employee of the Ministry" are changed to "an employee in the Board" and "an employee in the Ministry".

Sections 89 and 106 of the Act are amended to correct errors in the French version.

**Amendments to the *Energy Consumer Protection Act, 2010* and the *Ontario Clean Energy Benefit Act, 2010***

Both these Acts are amended to clarify that the term "residential complex" has the general meaning assigned to it by subsection 2 (1) of the *Residential Tenancies Act, 2006*, and not the specific meaning applicable to non-profit housing co-operatives that is set out in Part V.1 of that Act.

qui prévoit que les sommes requises aux fins de la Commission sont prélevées sur les fonds affectés à cette fin par la Législature; l'article 182.2, qui régit le statut des sommes versées à la Commission en application de la Loi; et l'article 182.3, qui prévoit la délégation des pouvoirs du ministre prévus aux articles 179 et 182.

Certaines expressions sont remplacées partout dans la Loi : «son ménage» est substitué à «sa famille» et «membres de son ménage» est substitué à «membres de sa famille qui occupent le logement»; «une personne employée à la Commission» est substitué à «un employé de la Commission»; et «une personne employée au ministère» est substitué à «un employé du ministère».

Quelques corrections sont apportées à la version française des articles 89 et 106 de la Loi.

**Modification de la *Loi de 2010 sur la protection des consommateurs d'énergie* et de la *Loi de 2010 sur la prestation ontarienne pour l'énergie propre***

Ces deux lois sont modifiées en vue de préciser que le terme «ensemble d'habitation» s'entend au sens général que lui donne le paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*, et non au sens spécifique applicable aux coopératives de logement sans but lucratif qui est énoncé à la partie V.1 de cette loi.



## CHAPTER 4

### **An Act to establish a Financial Accountability Officer**

*Assented to September 26, 2013*

#### **CONTENTS**

##### **INTERPRETATION**

1. Definitions  
THE FINANCIAL ACCOUNTABILITY OFFICER
2. Financial Accountability Officer
3. Remuneration
4. Temporary appointment

##### **ADMINISTRATION**

5. Budget
6. Premises and supplies
7. Consultants
8. Employees
9. Delegation

##### **MANDATE**

10. Mandate
11. Assistance to Standing Committee

##### **ACCESS TO INFORMATION AND DISCLOSURE**

12. Duty to give information
13. Disclosure of information

##### **REPORTING REQUIREMENTS**

14. Annual report
15. Other reports
16. Referral of reports to Standing Committee

##### **MISCELLANEOUS**

17. Limitation of liability
18. Notice re obstruction by a member of the Assembly,  
etc.

##### **COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

19. Commencement
20. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

##### **INTERPRETATION**

###### **Definitions**

1. In this Act,

“public entity” has the same meaning as in subsection 1 (1) of the *Financial Administration Act*; (“entité publique”)

## CHAPITRE 4

### **Loi créant le poste de directeur de la responsabilité financière**

*Sanctionnée le 26 septembre 2013*

#### **SOMMAIRE**

##### **INTERPRÉTATION**

1. Définitions  
DIRECTEUR DE LA RESPONSABILITÉ FINANCIÈRE
2. Directeur de la responsabilité financière
3. Rémunération
4. Intérim

##### **ADMINISTRATION**

5. Budget
6. Locaux et fournitures
7. Experts-conseils
8. Employés
9. Délégation

##### **MANDAT**

10. Mandat
11. Aide au Comité permanent

##### **ACCÈS AUX RENSEIGNEMENTS ET DIVULGATION**

12. Obligation de fournir des renseignements
13. Divulgence des renseignements

##### **EXIGENCES EN MATIÈRE DE RAPPORTS**

14. Rapport annuel
15. Autres rapports
16. Renvoi des rapports devant le Comité permanent

##### **DISPOSITIONS DIVERSES**

17. Immunité
18. Avis d'entrave par un député

##### **ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

19. Entrée en vigueur
20. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

##### **INTERPRÉTATION**

###### **Définitions**

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«document» S'entend au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («record»)



“recognized party” has the same meaning as in subsection 62 (5) of the *Legislative Assembly Act*; (“parti reconnu”)

“record” has the same meaning as in subsection 2 (1) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*. (“document”)

#### THE FINANCIAL ACCOUNTABILITY OFFICER

##### Financial Accountability Officer

2. (1) There shall be a Financial Accountability Officer who is an officer of the Assembly.

##### Appointment

(2) The Lieutenant Governor in Council shall appoint the Financial Accountability Officer on the address of the Assembly but only if the person to be appointed has been selected by a panel composed of one member of the Assembly from each recognized party, chaired by the Speaker of the Assembly who is a non-voting member.

##### Term of office

(3) The person appointed shall hold office for a term of five years and may be reappointed for one further term of five years.

##### Removal

(4) The Lieutenant Governor in Council may remove the Financial Accountability Officer for cause on the address of the Assembly.

##### Restriction re other work, etc.

(5) The Financial Accountability Officer shall not do any work or hold any office that interferes with the performance of his or her duties as the Financial Accountability Officer.

##### Remuneration

3. (1) The Financial Accountability Officer shall be paid a salary determined by the Board of Internal Economy, and the salary shall be within the range of salaries paid to deputy ministers in the public service of Ontario.

##### Pension

(2) The Financial Accountability Officer is a member of the Public Service Pension Plan.

##### Expenses

(3) Subject to the approval of the Board of Internal Economy, the Financial Accountability Officer is entitled to be reimbursed for reasonable expenses that he or she incurs in respect of anything done under this Act.

##### Temporary appointment

4. (1) If, while the Assembly is not sitting, the Financial Accountability Officer is unable for any reason to fulfil the duties of his or her office or his or her office becomes vacant, the Lieutenant Governor in Council may appoint a temporary Financial Accountability Officer to act as Financial Accountability Officer for a term of not more than six months.

«entité publique» S’entend au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l’administration financière*. («public entity»)

«parti reconnu» S’entend au sens du paragraphe 62 (5) de la *Loi sur l’Assemblée législative*. («recognized party»)

#### DIRECTEUR DE LA RESPONSABILITÉ FINANCIÈRE

##### Directeur de la responsabilité financière

2. (1) Est créé le poste de directeur de la responsabilité financière, dont le titulaire est un fonctionnaire de l’Assemblée.

##### Nomination

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme le directeur de la responsabilité financière sur adresse de l’Assemblée, mais seulement si la personne qu’il nomme a été choisie par un groupe spécial composé d’un député de chaque parti reconnu et présidé par le président de l’Assemblée, qui est un membre sans voix délibérative.

##### Durée du mandat

(3) La personne nommée occupe son poste pour un mandat de cinq ans renouvelable une fois.

##### Révocation

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur adresse de l’Assemblée, révoquer le directeur de la responsabilité financière pour un motif valable.

##### Restriction : autre travail

(5) Le directeur de la responsabilité financière ne doit faire aucun travail ni occuper aucun poste qui nuisent à l’exercice de ses fonctions de directeur de la responsabilité financière.

##### Rémunération

3. (1) Le directeur de la responsabilité financière reçoit le traitement fixé par la Commission de régie interne, lequel se situe dans l’échelle des traitements versés aux sous-ministres de la fonction publique de l’Ontario.

##### Régime de retraite

(2) Le directeur de la responsabilité financière participe au Régime de retraite des fonctionnaires.

##### Dépenses

(3) Sous réserve de l’approbation de la Commission de régie interne, le directeur de la responsabilité financière a droit au remboursement des dépenses raisonnables qu’il engage à l’égard de tout acte accompli en vertu de la présente loi.

##### Intérim

4. (1) Si, pendant que l’Assemblée ne siège pas, le directeur de la responsabilité financière ne peut pas s’acquitter de ses fonctions pour une raison quelconque ou que son poste devient vacant, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer à sa place un directeur de la responsabilité financière intérimaire, dont le mandat ne dépasse pas six mois.

**Selection by panel**

(2) The Lieutenant Governor in Council may appoint a temporary Financial Accountability Officer under subsection (1) only if the person to be appointed has been selected by a panel composed of one member of the Assembly from each recognized party, chaired by the Speaker of the Assembly who is a non-voting member.

**Powers, duties and salary**

(3) A temporary Financial Accountability Officer shall have the power and duties of the Financial Accountability Officer and shall be paid a salary determined by the Board of Internal Economy, and the salary shall be within the range of salaries paid to deputy ministers in the public service of Ontario.

**ADMINISTRATION****Budget**

5. (1) The money required for the purposes of this Act shall be paid out of the money appropriated for those purposes by the Legislature.

**Directives**

(2) The Board of Internal Economy may from time to time issue directives to the Financial Accountability Officer with respect to the expenditure of funds, and the Financial Accountability Officer shall comply with those directives.

**Estimates**

(3) The Financial Accountability Officer shall present annually to the Board of Internal Economy estimates of the sums of money that will be required for the purposes of this Act.

**Review by Board**

(4) The Board of Internal Economy shall review and may alter the estimates as it considers proper.

**Audits**

(5) The accounts and financial statements of the office of the Financial Accountability Officer shall be audited annually by the Auditor General.

**Premises and supplies**

6. The Financial Accountability Officer may lease such premises and acquire such equipment and supplies as are necessary for the efficient and proper operation of his or her office.

**Consultants**

7. The Financial Accountability Officer may enter into contracts to retain the services of technical and professional consultants.

**Employees**

8. (1) Subject to the approval of the Board of Internal Economy, the Financial Accountability Officer may employ such employees as he or she considers necessary for the efficient and proper operation of his or her office, and

**Choix effectué par un groupe spécial**

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil ne peut nommer un directeur de la responsabilité financière intérimaire en vertu du paragraphe (1) que si la personne qu'il nomme a été choisie par un groupe spécial composé d'un député de chaque parti reconnu et présidé par le président de l'Assemblée, qui est un membre sans voix délibérative.

**Pouvoirs, fonctions et traitement**

(3) Le directeur de la responsabilité financière intérimaire exerce les pouvoirs et les fonctions du directeur de la responsabilité financière et reçoit le traitement fixé par la Commission de régie interne, lequel se situe dans l'échelle des traitements versés aux sous-ministres de la fonction publique de l'Ontario.

**ADMINISTRATION****Budget**

5. (1) Les sommes nécessaires aux fins de la présente loi sont prélevées sur les sommes affectées à ces fins par la Législature.

**Directives**

(2) La Commission de régie interne peut, de temps à autre, donner au directeur de la responsabilité financière des directives en ce qui concerne les dépenses et ce dernier doit s'y conformer.

**Prévisions budgétaires**

(3) Le directeur de la responsabilité financière présente chaque année à la Commission de régie interne les prévisions des sommes d'argent qui seront requises pour l'application de la présente loi.

**Examen par la Commission**

(4) La Commission de régie interne examine les prévisions et peut les modifier selon ce qu'elle estime approprié.

**Vérifications**

(5) Le vérificateur général vérifie, chaque année, les comptes et les états financiers du bureau du directeur de la responsabilité financière.

**Locaux et fournitures**

6. Le directeur de la responsabilité financière peut louer à bail les locaux et acquérir le matériel et les fournitures nécessaires au bon fonctionnement de son bureau.

**Experts-conseils**

7. Le directeur de la responsabilité financière peut conclure des contrats en vue de retenir les services d'experts-conseils techniques et professionnels.

**Employés**

8. (1) Sous réserve de l'approbation de la Commission de régie interne, le directeur de la responsabilité financière peut employer les personnes qu'il juge nécessaires au bon fonctionnement de son bureau. Il peut fixer leurs

the Financial Accountability Officer may determine their salaries or wages and the terms and conditions of their employment.

#### Salary and wages

(2) Salaries or wages determined under subsection (1) shall be comparable to the salaries or wages determined under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* for public servants employed under that Part to work in a ministry, other than in a minister's office, who are in similar positions.

#### Benefits

(3) The benefits determined under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* with respect to the following matters for public servants employed under that Part to work in a ministry, other than in a minister's office, who are not within a bargaining unit apply to the employees of the office of the Financial Accountability Officer:

1. Cumulative vacation and sick leave credits for regular attendance and payments in respect of those credits.
2. Plans for group life insurance, medical-surgical insurance or long-term income protection.
3. The granting of leaves of absence.

#### Same

(4) For the purposes of subsection (3), if a benefit applicable to an employee of the office of the Financial Accountability Officer is contingent on the exercise of a discretionary power or the performance of a discretionary function, the power may be exercised or the function may be performed by the Officer or any person authorized in writing by the Officer.

#### Pensions

(5) The employees of the office of the Financial Accountability Officer are members of the Public Service Pension Plan.

#### Delegation

9. The Financial Accountability Officer may delegate in writing to any person employed in the office of the Financial Accountability Officer the authority to perform any of the Financial Accountability Officer's functions or to carry out any of the Financial Accountability Officer's powers, subject to the terms provided for in the delegation.

### MANDATE

#### Mandate

10. (1) The mandate of the Financial Accountability Officer is to,

- (a) provide, on his or her own initiative, an independent analysis to the Assembly about the state of the Province's finances, including the budget, and trends in the provincial and national economies; and

salaires ou leurs traitements ainsi que leurs conditions d'emploi.

#### Salaires et traitements

(2) Les salaires ou les traitements fixés en vertu du paragraphe (1) doivent être comparables à ceux fixés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* pour les fonctionnaires employés aux termes de cette partie pour travailler dans un ministère, à l'exclusion du cabinet d'un ministre, qui occupent des postes semblables.

#### Avantages sociaux

(3) Les employés du bureau du directeur de la responsabilité financière bénéficient des avantages sociaux fixés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*, en ce qui concerne les questions suivantes, pour les fonctionnaires employés aux termes de cette partie pour travailler dans un ministère, à l'exclusion du cabinet d'un ministre, qui ne font pas partie d'une unité de négociation :

1. Les crédits de vacances et de congés de maladie pour assiduité cumulatifs, ainsi que les paiements s'y rapportant.
2. Les régimes d'assurance-vie collective, d'assurance de frais médicaux et chirurgicaux ou de protection du revenu à long terme.
3. L'octroi de congés.

#### Idem

(4) Pour l'application du paragraphe (3), si des avantages sociaux dont bénéficie un employé du bureau du directeur de la responsabilité financière sont subordonnés à l'exercice d'un pouvoir ou d'une fonction discrétionnaire, ce pouvoir ou cette fonction peut être exercé par le directeur ou par toute personne qu'il autorise par écrit.

#### Régime de retraite

(5) Les employés du bureau du directeur de la responsabilité financière participent au Régime de retraite des fonctionnaires.

#### Délégation

9. Le directeur de la responsabilité financière peut déléguer par écrit le pouvoir d'exercer ses fonctions ou pouvoirs à un membre de son personnel, sous réserve des conditions prévues dans l'acte de délégation.

### MANDAT

#### Mandat

10. (1) Le directeur de la responsabilité financière a pour mandat :

- a) de fournir à l'Assemblée, de sa propre initiative, une analyse indépendante de la situation financière de la Province, notamment du budget, et des tendances de l'économie provinciale et nationale;



- (b) respond to requests from members of the Assembly and committees of the Assembly to,
  - (i) undertake research into the Province's finances and trends in the provincial and national economies,
  - (ii) undertake research into the estimates and supplementary estimates submitted to the Legislature,
  - (iii) undertake research into the financial costs or financial benefits to the Province of any public bill that is before the Assembly, or
  - (iv) undertake to estimate the financial costs or financial benefits to the Province of any proposal that relates to a matter over which the Legislature has jurisdiction, including any proposal made by the Government or by any member of the Assembly.

#### Financial Accountability Officer may refuse a request

(2) The Financial Accountability Officer may in his or her discretion refuse any request by a member of the Assembly or a committee of the Assembly.

#### Interpretation, Province

(3) A reference in subsection (1) to the Province means the ministries of the Government of Ontario, the public entities and the other entities whose financial statements are included in the consolidated financial statements set out in the Public Accounts.

#### Assistance to Standing Committee

11. (1) At the request of the Standing Committee on Finance and Economic Affairs, the Financial Accountability Officer and any of his or her employees designated by the Financial Accountability Officer shall attend at the meetings of the Committee and shall provide assistance to the Committee.

#### Same

(2) Subsection 10 (2) does not apply with respect to a request of the Committee described in subsection (1).

#### ACCESS TO INFORMATION AND DISCLOSURE

##### Duty to give information

12. (1) Subject to subsections (2) and (3), every ministry of the Government of Ontario and every public entity shall, on request, give the Financial Accountability Officer, free of charge and in a timely manner, any financial, economic or other information that is in the custody or under the control of the ministry or the public entity and that the Financial Accountability Officer believes to be necessary to perform his or her duties under this Act.

##### Exception, Cabinet records

(2) A ministry or public entity shall not give the Financial Accountability Officer a record described in subsection 12 (1) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, unless either of the circumstances described in clause 12 (2) (a) or (b) of that Act exist.

- b) de faire ce qui suit, en réponse aux demandes des députés et des comités de l'Assemblée :

- (i) effectuer des recherches sur les finances de la Province et les tendances de l'économie provinciale et nationale,
- (ii) effectuer des recherches sur le budget des dépenses et le budget supplémentaire des dépenses présentés à la Législature,
- (iii) effectuer des recherches sur les coûts ou avantages financiers pour la Province de tout projet de loi d'intérêt public déposé à l'Assemblée,
- (iv) estimer les coûts ou avantages financiers pour la Province de toute proposition qui se rapporte à une question relevant de la Législature, y compris une proposition du gouvernement ou d'un député.

#### Pouvoir de rejeter une demande

(2) Le directeur de la responsabilité financière peut, à sa discrétion, rejeter une demande présentée par un député ou par un comité de l'Assemblée.

#### Interprétation : Province

(3) La mention de la Province au paragraphe (1) s'entend des ministères du gouvernement de l'Ontario, des entités publiques et des autres entités dont les états financiers sont inclus dans les états financiers consolidés qui figurent dans les comptes publics.

#### Aide au Comité permanent

11. (1) À la demande du Comité permanent des finances et des affaires économiques, le directeur de la responsabilité financière et toute personne qu'il désigne parmi ses employés assistent aux réunions du Comité et lui apportent de l'aide.

#### Idem

(2) Le paragraphe 10 (2) ne s'applique pas à l'égard d'une demande du Comité visée au paragraphe (1).

#### ACCÈS AUX RENSEIGNEMENTS ET DIVULGATION

##### Obligation de fournir des renseignements

12. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), tous les ministères du gouvernement de l'Ontario et les entités publiques fournissent sur demande au directeur de la responsabilité financière, gratuitement et en temps voulu, les renseignements financiers, économiques ou autres dont ils ont la garde ou le contrôle et que le directeur estime nécessaires à l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.

##### Exception : documents du Conseil exécutif

(2) Il est interdit aux ministères et entités publiques de remettre au directeur de la responsabilité financière des documents visés au paragraphe 12 (1) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, sauf si l'une ou l'autre des conditions mentionnées à l'alinéa 12 (2) a) ou b) de cette Loi est remplie.

**Exception, personal information, etc.**

(3) A ministry or public entity shall ensure that the following information is not disclosed to the Financial Accountability Officer when the ministry or public entity gives any information under subsection (1):

1. Personal information within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.
2. Personal health information within the meaning of the *Personal Health Information Protection Act, 2004*.

**Same, redaction of information**

(4) For greater certainty, before giving information to the Financial Accountability Officer, a ministry or public entity shall take reasonable steps to redact personal information and personal health information.

**Notice re failure to comply with subs. (1)**

(5) The Financial Accountability Officer may notify the Speaker of the Assembly and the chair of the Standing Committee on Finance and Economic Affairs if the Financial Accountability Officer is of the opinion that a ministry or a public entity has failed to comply with a request under subsection (1).

**No waiver of privilege**

(6) A disclosure to the Financial Accountability Officer under subsection (1) does not constitute a waiver of solicitor-client privilege, litigation privilege or settlement privilege.

**Disclosure of information**

13. The Financial Accountability Officer is permitted to disclose information that he or she is given under section 12 but only if all of the following conditions are satisfied:

1. The disclosure is essential for the performance of the Financial Accountability Officer's mandate.
2. The Financial Accountability Officer did not obtain the information solely from a record described in section 17 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.
3. If the Financial Accountability Officer obtained the information solely from a record described in section 15 or subsection 18 (1) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, the Executive Council has consented to the disclosure.
4. If the information is subject to solicitor-client privilege, litigation privilege or settlement privilege, each holder of the privilege has consented to the disclosure.

**Exception : renseignements personnels et autres**

(3) Lorsqu'ils remettent des renseignements en application du paragraphe (1), les ministères et entités publiques veillent à ce que les renseignements suivants ne soient pas divulgués au directeur de la responsabilité financière :

1. Les renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.
2. Les renseignements personnels sur la santé au sens de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*.

**Idem : suppression de renseignements**

(4) Il est entendu que, avant de remettre des renseignements au directeur de la responsabilité financière, les ministères et entités publiques prennent des mesures raisonnables pour en retrancher les renseignements personnels et les renseignements personnels sur la santé.

**Avis de non-conformité au par. (1)**

(5) S'il est d'avis qu'un ministère ou une entité publique ne s'est pas conformé à une demande qui lui a été adressée au titre du paragraphe (1), le directeur de la responsabilité financière peut en aviser le président de l'Assemblée et le président du Comité permanent des finances et des affaires économiques.

**Divulgaration ne constituant pas une renonciation**

(6) Une divulgation faite au directeur de la responsabilité financière en application du paragraphe (1) ne constitue pas une renonciation au privilège du secret professionnel de l'avocat, au privilège lié au litige ou au privilège à l'égard des négociations en vue d'un règlement.

**Divulgaration des renseignements**

13. Il est permis au directeur de la responsabilité financière de divulguer les renseignements qui lui sont remis en application de l'article 12, mais seulement si les conditions suivantes sont remplies :

1. La divulgation est essentielle à l'exécution du mandat du directeur de la responsabilité financière.
2. Le directeur de la responsabilité financière n'a pas tiré les renseignements uniquement d'un document visé à l'article 17 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.
3. Si le directeur de la responsabilité financière a tiré les renseignements uniquement d'un document visé à l'article 15 ou au paragraphe 18 (1) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, le Conseil exécutif a consenti à la divulgation.
4. S'il s'agit de renseignements protégés par le privilège du secret professionnel de l'avocat, le privilège lié au litige ou le privilège à l'égard des négociations en vue d'un règlement, chaque titulaire du privilège a consenti à la divulgation.

## REPORTING REQUIREMENTS

## Annual report

14. The Financial Accountability Officer shall report annually, on or before July 31 of each year, on the work of his or her office to the Speaker of the Assembly who shall lay the report before the Assembly at the earliest reasonable opportunity.

## Other reports

15. (1) The Financial Accountability Officer may make any other reports as he or she considers appropriate, and may present such report to the public or to any person he or she considers appropriate, but before the presentation shall deliver a copy of the report to the Minister of any ministry or to the head of any public entity to which the report is relevant.

## Interpretation, head of a public entity

(2) A reference in subsection (1) to the head of a public entity is a reference to its chief executive officer or to a person who holds a similar position with respect to the public entity.

## Referral of reports to Standing Committee

16. (1) Every report by the Financial Accountability Officer stands permanently referred to the Standing Committee on Finance and Economic Affairs.

## Standing Committee report

(2) The Standing Committee may report its observations, opinions and recommendations about the Financial Accountability Officer's reports to the Assembly from time to time.

## MISCELLANEOUS

## Limitation of liability

17. No proceedings lie against the Financial Accountability Officer or any person employed or retained by the Financial Accountability Officer, for anything he or she may do or report or say in the course of the exercise or the intended exercise of his or her functions under this Act, unless it is shown that he or she acted in bad faith.

## Notice re obstruction by a member of the Assembly, etc.

18. The Financial Accountability Officer may notify the Speaker of the Assembly if the Financial Accountability Officer is of the opinion that a member of the Assembly or their staff has interfered with or obstructed, or has attempted to interfere with or obstruct, the Financial Accountability Officer in the performance of his or her duties.

## COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

## Commencement

19. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

## Short title

20. The short title of this Act is the *Financial Accountability Officer Act, 2013*.

## EXIGENCES EN MATIÈRE DE RAPPORTS

## Rapport annuel

14. Le directeur de la responsabilité financière présente au président de l'Assemblée, au plus tard le 31 juillet de chaque année, un rapport sur les travaux de son bureau. Le président dépose le rapport devant l'Assemblée dès que raisonnablement possible.

## Autres rapports

15. (1) Le directeur de la responsabilité financière peut préparer les autres rapports qu'il estime appropriés et les présenter au public ou aux autres personnes qu'il estime appropriées. Il doit toutefois en remettre une copie au ministre de tout ministère ou au chef de toute entité publique concerné avant de les présenter.

## Interprétation : chef d'une entité publique

(2) La mention au paragraphe (1) du chef d'une entité publique vaut mention du chef de sa direction ou de la personne qui occupe un poste semblable à l'égard de l'entité.

## Renvoi des rapports devant le Comité permanent

16. (1) Chaque rapport du directeur de la responsabilité financière est renvoyé d'office devant le Comité permanent des finances et des affaires économiques.

## Rapport du Comité permanent

(2) Le Comité permanent peut présenter à l'Assemblée un rapport faisant état de ses observations, de ses opinions et de ses recommandations au sujet des rapports du directeur de la responsabilité financière.

## DISPOSITIONS DIVERSES

## Immunité

17. Sont irrecevables les instances introduites contre le directeur de la responsabilité financière ou les personnes qu'il emploie ou dont il retient les services pour tout ce qu'ils peuvent faire, rapporter ou dire dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions que leur attribue la présente loi, sauf s'il est établi qu'ils ont agi de mauvaise foi.

## Avis d'entrave par un député

18. S'il est d'avis qu'un député de l'Assemblée ou son personnel l'a gêné ou entravé dans l'exercice de ses fonctions, ou a tenté de le faire, le directeur de la responsabilité financière peut en aviser le président de l'Assemblée.

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

## Entrée en vigueur

19. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

## Titre abrégé

20. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 sur le directeur de la responsabilité financière*.



## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 95 and does not form part of the law. Bill 95 has been enacted as Chapter 4 of the Statutes of Ontario, 2013.*

The Bill enacts the *Financial Accountability Officer Act, 2013*.

The Act establishes a position to be known as the Financial Accountability Officer. The Financial Accountability Officer is an officer of the Legislative Assembly.

The Financial Accountability Officer's mandate includes providing an independent analysis, on his or her own initiative, to the Assembly about the state of the Province's finances and trends in the provincial and national economies and, upon request from a member or committee of the Assembly, to undertake certain research tasks or to estimate the financial costs or financial benefits to the Province of any proposal that relates to a matter over which the Legislature has jurisdiction. (section 10 of the Act)

Ministries and public entities must give the Financial Accountability Officer any financial, economic or other information that is necessary to the performance of his or her mandate. Exceptions are provided with respect to Cabinet records, personal information and personal health information. The Financial Accountability Officer may notify the Speaker of the Assembly and the chair of the Standing Committee on Finance and Economic Affairs if a ministry or public entity fails to give information requested under subsection 12 (1). (section 12 of the Act)

The Financial Accountability Officer is permitted to disclose information he or she is given under section 12 but only if the disclosure is essential to the performance of his or her mandate and other conditions are satisfied. (section 13 of the Act)

At the request of the Standing Committee on Finance and Economic Affairs, the Financial Accountability Officer and his or her employees must attend meetings of the Committee and must provide assistance to the Committee. (section 11 of the Act)

The Financial Accountability Officer is required to report annually on the work of his or her office. The Financial Accountability Officer may also make other reports that he or she considers appropriate. Every report stands permanently referred to the Standing Committee on Finance and Economic Affairs, which may report its observations, opinions and recommendations to the Assembly. (sections 14, 15 and 16 of the Act)

The Financial Accountability Officer may notify the Speaker of the Assembly if a member of the Assembly or their staff has interfered with or obstructed, or has attempted to interfere with or obstruct, the Financial Accountability Officer in the performance of his or her duties. (section 18 of the Act)

Various administrative matters are also provided for, including provisions relating to the Financial Accountability Officer's budget and the hiring of employees and consultants. (sections 5 to 9 of the Act)

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 95, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 95 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 2013.*

Le projet de loi édicte la *Loi de 2013 sur le directeur de la responsabilité financière*.

La Loi crée le poste de directeur de la responsabilité financière, dont le titulaire est un fonctionnaire de l'Assemblée législative.

Le directeur de la responsabilité financière a notamment pour mandat de fournir à l'Assemblée, de sa propre initiative, une analyse indépendante de la situation financière de la Province et des tendances de l'économie provinciale et nationale et, en réponse aux demandes des députés et des comités de l'Assemblée, d'effectuer des recherches ou d'estimer les coûts ou avantages financiers pour la Province de toute proposition qui se rapporte à une question relevant de la Législature. (article 10 de la Loi)

Les ministères et les entités publiques doivent fournir au directeur de la responsabilité financière les renseignements financiers, économiques ou autres qui sont nécessaires à l'exécution de son mandat. Des exceptions sont prévues à l'égard des documents du Conseil exécutif, des renseignements personnels et des renseignements personnels sur la santé. Si un ministère ou une entité publique ne fournit pas des renseignements demandés au titre du paragraphe 12 (1), le directeur de la responsabilité financière peut en aviser le président de l'Assemblée et le président du Comité permanent des finances et des affaires économiques. (article 12 de la Loi)

Il est permis au directeur de la responsabilité financière de divulguer les renseignements qui lui sont remis en application de l'article 12, mais seulement si la divulgation est essentielle à l'exécution de son mandat et que d'autres conditions sont remplies. (article 13 de la Loi)

A la demande du Comité permanent des finances et des affaires économiques, le directeur de la responsabilité financière et ses employés doivent assister aux réunions du Comité et lui apporter de l'aide. (article 11 de la Loi)

Le directeur de la responsabilité financière est tenu de présenter chaque année un rapport sur les travaux de son bureau. Il peut aussi préparer les autres rapports qu'il estime appropriés. Chaque rapport est renvoyé d'office devant le Comité permanent des finances et des affaires économiques, qui peut présenter à l'Assemblée un rapport faisant état de ses observations, de ses opinions et de ses recommandations. (articles 14, 15 et 16 de la Loi)

Si un député ou son personnel l'a gêné ou entravé dans l'exercice de ses fonctions, ou a tenté de le faire, le directeur de la responsabilité financière peut en aviser le président de l'Assemblée. (article 18 de la Loi)

La Loi traite aussi de diverses questions administratives; elle comprend notamment des dispositions concernant le budget du directeur de la responsabilité financière et l'engagement d'employés et d'experts-conseils. (articles 5 à 9 de la Loi)

## CHAPTER 5

### **An Act to regulate the selling and marketing of tanning services and ultraviolet light treatments for tanning**

*Assented to October 10, 2013*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### **Definitions**

##### **1. In this Act,**

“health unit” has the same meaning as in the *Health Protection and Promotion Act*; (“circonscription sanitaire”)

“medical officer of health” has the same meaning as in the *Health Protection and Promotion Act*; (“médecin-hygiéniste”)

“Minister” means the Minister of Health and Long-Term Care or, if another member of the Executive Council is responsible for the administration of this Act, that Minister; (“ministre”)

“prescribed” means prescribed in the regulations; (“prescrit”)

“provide” means to provide for consideration, regardless of who furnishes the consideration; (“fournir”)

“record” means any collection of information however recorded, whether in printed form, on film, by electronic means or otherwise, and includes any data that is recorded or stored on any medium in or by a computer system or similar device, as well as drawings, specifications or floor plans for an enclosed workplace; (“document”)

“regulations” means regulations made under this Act; (“règlements”)

“ultraviolet light treatments for tanning” means treatments involving the application of ultraviolet light to humans for tanning. (“traitements par rayonnement ultraviolet à des fins de bronzage”)

#### **Services and treatments to young people prohibited**

2. (1) No person shall sell, offer for sale or provide tanning services or ultraviolet light treatments for tanning to an individual who is less than 18 years old.

## CHAPITRE 5

### **Loi visant à réglementer la vente et la commercialisation de services de bronzage et de traitements par rayonnement ultraviolet à des fins de bronzage**

*Sanctionnée le 10 octobre 2013*

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### **Définitions**

##### **1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.**

«circonscription sanitaire» S'entend au sens de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*. («health unit»)

«document» Tout ensemble de renseignements sans égard à leur mode d'enregistrement, que ce soit sous forme imprimée, sur film, au moyen de dispositifs électroniques ou autrement. S'entend en outre de toute donnée qui est enregistrée ou mise en mémoire sur quelque support que ce soit dans un système informatique ou autre dispositif semblable, ainsi que des croquis, plans et devis d'un lieu de travail clos. («record»)

«fournir» Fournir moyennant contrepartie, quelle que soit la personne qui fournit la contrepartie. («provide»)

«médecin-hygiéniste» S'entend au sens de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*. («medical officer of health»)

«ministre» Le ministre de la Santé et des Soins de longue durée ou l'autre membre du Conseil exécutif chargé de l'application de la présente loi, ce ministre. («Minister»)

«prescrit» Prescrit dans les règlements. («prescribed»)

«règlements» Les règlements pris en vertu de la présente loi. («regulations»)

«traitements par rayonnement ultraviolet à des fins de bronzage» Traitements par exposition au rayonnement ultraviolet administrés à des êtres humains à des fins de bronzage. («ultraviolet light treatments for tanning»)

#### **Interdiction : vente de services et de traitements aux adolescents**

2. (1) Nul ne doit vendre, mettre en vente ou fournir des services de bronzage ou des traitements par rayonnement ultraviolet à des fins de bronzage aux particuliers de moins de 18 ans.

**Apparent age**

(2) No person shall sell, offer for sale or provide tanning services or ultraviolet light treatments for tanning to an individual who appears to be less than 25 years old unless he or she has required the individual to produce identification and is satisfied that the individual is at least 18 years old.

**Defence**

(3) It is a defence to a charge under subsection (1) or (2) that the defendant believed the individual to be at least 18 years old because the individual produced a prescribed form of identification showing his or her age and there was no apparent reason to doubt the authenticity of the document or that it was issued to the individual producing it.

**Owner's responsibility**

(4) The owner of a business where tanning services or ultraviolet light treatments are sold to an individual who is less than 18 years old shall be deemed to be liable for any contravention of subsection (1) or (2) at the place where the contravention took place, unless the owner exercised due diligence to prevent such a contravention.

**Exception**

(5) Subsections (1) and (2) do not apply to a person who belongs to a prescribed class, as long as the person is complying with all applicable requirements provided for in the regulations.

**No self-tanning**

3. No person who owns an establishment where tanning services or ultraviolet light treatments for tanning are sold, offered for sale or provided shall permit the services or treatment to be provided by a device that does not require the presence of an attendant.

**Advertising and marketing**

4. (1) No person who advertises or markets tanning services or ultraviolet light treatments for tanning shall direct the advertising or marketing to persons who are less than 18 years old.

**Exception**

(2) Subsection (1) does not apply to a person who complies with all applicable provisions concerning advertising or marketing provided for in the regulations.

**Signs**

5. Subject to the regulations, no person shall, in any place, sell tanning services or ultraviolet light treatments for tanning unless signs are prominently posted at the place in accordance with the regulations,

- (a) referring to the prohibitions imposed by section 2;

**Âge apparent**

(2) Nul ne doit vendre, mettre en vente ou fournir des services de bronzage ou des traitements par rayonnement ultraviolet à des fins de bronzage à un particulier qui semble avoir moins de 25 ans, à moins de lui avoir demandé de produire une pièce d'identité et d'être convaincu qu'il est âgé d'au moins 18 ans.

**Moyen de défense**

(3) Constitue un moyen de défense contre une accusation portée en application du paragraphe (1) ou (2) le fait que le défendeur a cru que le particulier était âgé d'au moins 18 ans parce que ce dernier a produit une forme d'identification prescrite indiquant son âge et qu'il n'existait pas de motif apparent de douter de l'authenticité du document ou de sa délivrance au particulier qui l'a produit.

**Responsabilité du propriétaire**

(4) Le propriétaire d'un commerce vendant des services de bronzage ou des traitements par rayonnement ultraviolet à un particulier de moins de 18 ans est réputé responsable de toute contravention au paragraphe (1) ou (2) à l'endroit où elle s'est produite, à moins qu'il n'ait fait preuve de diligence raisonnable pour l'empêcher.

**Exception**

(5) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à la personne qui appartient à une catégorie prescrite tant qu'elle se conforme à toutes les exigences applicables que prévoient les règlements.

**Interdiction : auto-bronzage**

3. Nul propriétaire d'un établissement où des services de bronzage ou des traitements par rayonnement ultraviolet à des fins de bronzage sont vendus, mis en vente ou fournis ne doit permettre que ces services ou traitements soient fournis au moyen d'un appareil qui n'exige pas la présence d'un préposé.

**Annonces et commercialisation**

4. (1) La personne qui annonce ou qui commercialise des services de bronzage ou des traitements par rayonnement ultraviolet à des fins de bronzage ne doit pas orienter ses annonces ou activités de commercialisation vers les personnes de moins de 18 ans.

**Exception**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui se conforme à toutes les dispositions applicables concernant les annonces ou les activités de commercialisation que prévoient les règlements.

**Affiches**

5. Sous réserve des règlements, nul ne doit, dans quelque endroit que ce soit, vendre des services de bronzage ou des traitements par rayonnement ultraviolet à des fins de bronzage, à moins que ne soient posées bien en évidence à l'endroit, conformément aux règlements, des affiches :

- a) mentionnant les interdictions prévues à l'article 2;



- (b) respecting the health effects of the services or treatment; and
- (c) including anything provided for in the regulations.

#### Protective eyewear

6. Every person who sells or provides tanning services or ultraviolet light treatments for tanning to an individual shall ensure that the individual is provided with protective eyewear that meets the standards provided for in the regulations.

#### Notice of operation

7. Every person who intends to sell tanning services or ultraviolet light treatments for tanning shall provide notice to the medical officer of health of the health unit in which the services or treatments will be sold of the name, business address and business telephone number of the establishment where the service or treatments will be sold.

- (a) before commencing the selling; or
- (b) within 60 days of the coming into force of this section, in the case of a person who was selling such services or treatments before this section came into force.

#### Inspectors

8. (1) The Minister may appoint inspectors for the purposes of this Act.

#### Inspection

(2) For the purpose of determining whether this Act is being complied with, an inspector may, without a warrant, enter and inspect places where tanning services or ultraviolet light treatments for tanning are sold, offered for sale or provided.

#### Time of entry

(3) The power to enter and inspect a place without a warrant may be exercised only during the place's regular business hours or, if it does not have regular business hours, during daylight hours.

#### Dwellings

(4) The power to enter and inspect a place without a warrant shall not be exercised to enter and inspect a place or a part of a place that is used as a dwelling.

#### Use of force

(5) An inspector is not entitled to use force to enter and inspect a place.

#### Identification

(6) An inspector conducting an inspection shall produce, on request, evidence of his or her appointment.

#### Powers of inspector

- (7) An inspector conducting an inspection may,

- b) concernant les effets de ces services ou traitements sur la santé;
- c) traitant de toute chose que prévoient les règlements.

#### Lunettes de protection

6. Quiconque vend ou fournit des services de bronzage ou des traitements par rayonnement ultraviolet à des fins de bronzage à un particulier veille à ce que des lunettes de protection conformes aux normes prévues dans les règlements lui soient également fournies.

#### Avis d'intention

7. Quiconque se propose de vendre des services de bronzage ou des traitements par rayonnement ultraviolet à des fins de bronzage communique au médecin-hygiéniste de la circonscription sanitaire où seront vendus les services ou traitements le nom, adresse d'affaires et numéro de téléphone d'affaires de l'établissement où ils seront vendus :

- a) soit avant le début de la vente de ces services ou traitements;
- b) soit dans les 60 jours de l'entrée en vigueur du présent article, dans le cas d'une personne qui vendait de tels services ou traitements avant l'entrée en vigueur du présent article.

#### Inspecteurs

8. (1) Le ministre peut nommer des inspecteurs pour l'application de la présente loi.

#### Inspection

(2) Pour déterminer si la présente loi est observée, un inspecteur peut, sans mandat, pénétrer dans les endroits où sont vendus, mis en vente ou fournis des services de bronzage ou des traitements par rayonnement ultraviolet à des fins de bronzage et en faire l'inspection.

#### Heure d'entrée

(3) Le pouvoir de pénétrer dans un endroit pour y faire une inspection sans mandat ne peut être exercé que pendant les heures d'ouverture normales de l'endroit ou, en l'absence de celles-ci, pendant les heures diurnes.

#### Logements

(4) Le pouvoir de pénétrer dans un endroit pour y faire une inspection sans mandat ne doit pas être exercé dans un endroit ou une partie d'un endroit qui sert de logement.

#### Usage de la force

(5) L'inspecteur n'a pas le droit d'utiliser la force pour pénétrer dans un endroit en vue d'y faire une inspection.

#### Identification

(6) L'inspecteur qui fait une inspection produit, sur demande, une attestation de sa nomination.

#### Pouvoirs de l'inspecteur

(7) L'inspecteur qui fait une inspection peut accomplir les actes suivants :

- (a) examine a record or other thing that is relevant to the inspection;
- (b) demand the production for inspection of a record or other thing that is relevant to the inspection;
- (c) remove for review and copying a record or other thing that is relevant to the inspection;
- (d) in order to produce a record in readable form, use data storage, information processing or retrieval devices or systems that are normally used in carrying on business in the place; and
- (e) question a person on matters relevant to the inspection.

#### Written demand

(8) A demand that a record or other thing be produced for inspection must be in writing and must include a statement of the nature of the record or thing required.

#### Obligation to produce and assist

(9) If an inspector demands that a record or other thing be produced for inspection, the person who has custody of the record or thing shall produce it and, in the case of a record, shall on request provide any assistance that is reasonably necessary to interpret the record or to produce it in a readable form.

#### Records and things removed from place

(10) A record or other thing that has been removed for review and copying,

- (a) shall be made available to the person from whom it was removed, for review and copying, on request and at a time and place that are convenient for the person and for the inspector; and
- (b) shall be returned to the person within a reasonable time.

#### Copy admissible in evidence

(11) A copy of a record that purports to be certified by an inspector as being a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

#### Obstruction

(12) No person shall hinder, obstruct or interfere with an inspector conducting an inspection, refuse to answer questions on matters relevant to the inspection or provide the inspector with information on matters relevant to the inspection that the person knows to be false or misleading.

#### Offences

9. (1) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and is

- a) examiner les documents ou d'autres choses qui se rapportent à l'inspection;
- b) demander formellement la production, aux fins d'examen ou d'inspection, des documents ou autres choses qui se rapportent à celle-ci;
- c) enlever, aux fins d'examen, des documents ou d'autres choses qui se rapportent à l'inspection et en faire des copies;
- d) afin de produire quelque document que ce soit sous une forme lisible, recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données qui sont utilisés habituellement pour les activités de l'endroit;
- e) interroger des personnes sur toute question qui se rapporte à l'inspection.

#### Demande formelle par écrit

(8) La demande formelle en vue de la production, aux fins d'examen ou d'inspection, des documents ou d'autres choses doit être présentée par écrit et doit comprendre une déclaration quant à la nature des documents ou des choses dont la production est exigée.

#### Production de documents et aide obligatoires

(9) Si un inspecteur fait une demande formelle pour que soient produits, aux fins d'examen ou d'inspection, des documents ou d'autres choses, la personne qui a la garde des documents ou des choses les produit et, dans le cas de documents, elle fournit, sur demande, l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour interpréter les documents ou les produire sous une forme lisible.

#### Enlèvement des documents et des choses

(10) Les documents ou les autres choses qui ont été enlevés aux fins d'examen et de copie sont :

- a) d'une part, mis à la disposition de la personne à qui ils ont été enlevés aux fins d'examen et de copie, à la demande de celle-ci et aux date, heure et lieu qui conviennent à cette personne et à l'inspecteur;
- b) d'autre part, retournés à la personne dans un délai raisonnable.

#### Copie admissible en preuve

(11) Les copies de documents qui se présentent comme étant certifiées conformes aux originaux par l'inspecteur sont admissibles en preuve au même titre que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.

#### Entrave

(12) Nul ne doit gêner ni entraver le travail d'un inspecteur qui effectue une inspection, refuser de répondre à des questions concernant des sujets qui se rapportent à celle-ci ou fournir à l'inspecteur des renseignements portant sur des sujets ayant trait à l'inspection et qu'il sait faux ou trompeurs.

#### Infractions

9. (1) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infrac-

liable, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than,

- (a) \$5,000, in the case of an individual; or
- (b) \$25,000, in the case of a corporation.

#### Duty of directors and officers

(2) A director or officer of a corporation that engages in the sale, offering for sale or provision of tanning services or ultraviolet light treatments for tanning has a duty to take all reasonable care to prevent the corporation from contravening this Act.

#### Offence

(3) A person who has the duty imposed by subsection (2) and fails to carry it out is guilty of an offence and on conviction is liable to the penalty provided for in subsection (1).

#### Same

(4) A person may be prosecuted and convicted under subsection (3) even if the corporation has not been prosecuted or convicted.

#### Regulations

10. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing, specifying or providing for anything that this Act describes as being prescribed or provided for in the regulations;
- (b) exempting persons or classes of persons from the requirements of section 5, and making such exemptions subject to compliance with any requirements provided for in the regulations;
- (c) respecting and governing signs for the purposes of section 5;
- (d) defining, for the purposes of this Act and its regulations, any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act;
- (e) for carrying out the purposes, provisions and intent of this Act.

#### Commencement

11. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

#### Short title

12. The short title of this Act is the *Skin Cancer Prevention Act (Tanning Beds), 2013*.

tion et passible, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou continue d'être commise, d'une amende d'au plus :

- a) 5 000 \$, dans le cas d'un particulier;
- b) 25 000 \$, dans le cas d'une personne morale.

#### Devoir des administrateurs et des dirigeants

(2) Les administrateurs ou les dirigeants d'une personne morale qui se livre à la vente, à la mise en vente ou à la fourniture de services de bronzage ou de traitements par rayonnement ultraviolet à des fins de bronzage ont le devoir d'exercer toute la prudence raisonnable pour empêcher la personne morale de contrevenir à la présente loi.

#### Infraction

(3) Quiconque a le devoir imposé au paragraphe (2) et ne s'en acquitte pas est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de la pénalité prévue au paragraphe (1).

#### Idem

(4) Quiconque peut être poursuivi et reconnu coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (3) même si la personne morale n'a pas été poursuivie ni reconnue coupable.

#### Règlements

10. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire, préciser ou prévoir tout ce que la présente loi décrit comme étant prescrit, ou prévu dans les règlements;
- b) dispenser des personnes ou des catégories de personnes des exigences de l'article 5 et assortir de telles dispenses d'une condition de conformité aux exigences que prévoient les règlements;
- c) traiter des affiches pour l'application de l'article 5 et les régir;
- d) définir, pour l'application de la présente loi et de ses règlements, des termes qui sont utilisés dans la présente loi, mais qui n'y sont pas expressément définis;
- e) traiter de la réalisation de l'objet de la présente loi et de l'application de ses dispositions.

#### Entrée en vigueur

11. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

#### Titre abrégé

12. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 sur la prévention du cancer de la peau (lits de bronzage)*.



## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 30 and does not form part of the law. Bill 30 has been enacted as Chapter 5 of the Statutes of Ontario, 2013.*

The Bill prohibits selling, offering for sale, or providing for consideration tanning services or ultraviolet light treatments for tanning to persons under 18. Directing the advertising or marketing of such services or treatments to persons under 18 is also prohibited.

Restrictions are placed on tanning devices that do not require an attendant, and requirements regarding protective eyewear are provided for.

Persons who sell such services or treatments are required to notify their local medical officer of health that they intend to do so and to post signs in their businesses about the health effects of the services or treatments.

Inspection powers, offences, and regulation-making powers are provided for.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 30, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 30 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 2013.*

Le projet de loi interdit la vente, la mise en vente ou la fourniture, moyennant contrepartie, de services de bronzage ou de traitements par rayonnement ultraviolet à des fins de bronzage aux personnes de moins de 18 ans. Il est également interdit d'orienter les annonces ou les activités de commercialisation concernant de tels services ou traitements vers les personnes de moins de 18 ans.

Des restrictions sont apportées aux appareils de bronzage qui n'exigent pas la présence d'un préposé. Des exigences sont aussi prévues en ce qui concerne la fourniture de lunettes de protection.

Quiconque vend de tels services ou traitements est tenu d'aviser le médecin-hygiéniste local de son intention de le faire et de poser des affiches dans ses commerces relativement aux effets de ces services ou traitements sur la santé.

Le projet de loi prévoit des pouvoirs d'inspection et de réglementation, ainsi que des infractions.

## CHAPTER 6

### **An Act respecting the Human Resources Professionals Association**

*Assented to November 6, 2013*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### DEFINITIONS AND INTERPRETATION

##### Definitions

##### 1. In this Act,

“appeal committee” means the appeal committee established by the by-laws; (“comité d’appel”)

“Association” means the Human Resources Professionals Association; (“Association”)

“Board” means the Board of Directors of the Association; (“conseil”)

“by-laws” means the by-laws made under this Act; (“règlements administratifs”)

“capacity committee” means the capacity committee established by the by-laws; (“comité de détermination de la capacité”)

“complaints committee” means the complaints committee established by the by-laws; (“comité des plaintes”)

“discipline committee” means the discipline committee established by the by-laws; (“comité de discipline”)

“document” includes data and information in electronic form; (“document”)

“firm” means an entity registered under section 21 as a firm; (“cabinet”)

“limited liability partnership” means a limited liability partnership as defined in the *Partnerships Act*; (“société à responsabilité limitée”)

“register” means the register established under section 60; (“registre”)

“Registrar” means the Registrar of the Association appointed by the Board; (“registrateur”)

“review committee” means the review committee established by the by-laws; (“comité d’examen”)

“student” means an individual registered as a student of the Association in accordance with the by-laws. (“stagiaire”)

## CHAPITRE 6

### **Loi concernant l’Association des professionnels en ressources humaines**

*Sanctionnée le 6 novembre 2013*

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

#### DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

##### Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«Association» L’Association des professionnels en ressources humaines. («Association»)

«cabinet» Entité inscrite à titre de cabinet en application de l’article 21. («firm»)

«comité d’appel» Le comité d’appel constitué par les règlements administratifs. («appeal committee»)

«comité de détermination de la capacité» Le comité de détermination de la capacité constitué par les règlements administratifs. («capacity committee»)

«comité de discipline» Le comité de discipline constitué par les règlements administratifs. («discipline committee»)

«comité des plaintes» Le comité des plaintes constitué par les règlements administratifs. («complaints committee»)

«comité d’examen» Le comité d’examen constitué par les règlements administratifs. («review committee»)

«conseil» Le conseil d’administration de l’Association. («Board»)

«document» S’entend en outre des données et des renseignements qui se présentent sous forme électronique. («document»)

«registrateur» Le registrateur de l’Association nommé par le conseil. («Registrar»)

«registre» Le registre créé en application de l’article 60. («register»)

«règlements administratifs» Les règlements administratifs adoptés en vertu de la présente loi. («by-laws»)

«société à responsabilité limitée» S’entend au sens de la *Loi sur les sociétés en nom collectif*. («limited liability partnership»)

**Interpretation — rights not affected**

2. This Act does not affect or interfere with the right of any person who is not a member of the Association to practise in the field of human resources.

**THE ASSOCIATION****Association continued**

3. (1) The Human Resources Professionals Association of Ontario is continued as a corporation without share capital under the name Human Resources Professionals Association in English and Association des professionnels en ressources humaines in French.

**Composition**

(2) The Association is composed of its members.

**Powers, etc., of natural person**

(3) For the purpose of carrying out its objects, the Association has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person.

**Implied provisions do not apply**

(4) Section 92 (implied provisions for corporations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to the Association.

***Not-for-Profit Corporations Act, 2010* does not apply**

(5) The *Not-for-Profit Corporations Act, 2010* does not apply to the Association, except as may be prescribed by regulation.

**Same, regulations**

(6) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing provisions of the *Not-for-Profit Corporations Act, 2010* that apply to the Association.

**Objects of the Association**

4. The objects of the Association are,

- (a) to promote and protect the public interest by governing and regulating the practice of members of the Association and firms in accordance with this Act and the by-laws, including,
  - (i) establishing, maintaining, developing and enforcing standards of qualification,
  - (ii) establishing, maintaining, developing and enforcing standards of practice,
  - (iii) establishing, maintaining, developing and enforcing standards of professional ethics,
  - (iv) establishing, maintaining, developing and enforcing standards of knowledge, skill and proficiency, and

«stagiaire» Particulier inscrit à titre de stagiaire de l'Association conformément aux règlements administratifs. («student»)

**Interprétation — préservation des droits**

2. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au droit ni d'entraver le droit qu'a quiconque n'est pas membre de l'Association d'exercer sa profession dans le domaine des ressources humaines.

**L'ASSOCIATION****Prorogation de l'Association**

3. (1) L'Association des professionnels en ressources humaines de l'Ontario est prorogée comme personne morale sans capital-actions sous le nom de Association des professionnels en ressources humaines en français et sous le nom de Human Resources Professionals Association en anglais.

**Composition**

(2) L'Association se compose de ses membres.

**Pouvoirs d'une personne physique**

(3) Pour réaliser sa mission, l'Association a la capacité ainsi que les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique.

**Non-application des dispositions implicites**

(4) L'article 92 (personnes morales : dispositions implicites) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas à l'Association.

**Non-application de la *Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif***

(5) La *Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif* ne s'applique pas à l'Association, sauf selon ce qui est prescrit par règlement.

**Idem : règlements**

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les dispositions de la *Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif* qui s'appliquent à l'Association.

**Mission de l'Association**

4. L'Association a pour mission de faire ce qui suit :

- a) promouvoir et protéger l'intérêt public en régissant et en réglementant la profession de ses membres et les activités professionnelles des cabinets, conformément à la présente loi et aux règlements administratifs, et notamment :
  - (i) fixer, maintenir, élaborer et faire respecter les normes d'admissibilité,
  - (ii) fixer, maintenir, élaborer et faire respecter les normes d'exercice,
  - (iii) fixer, maintenir, élaborer et faire respecter les normes de déontologie,
  - (iv) fixer, maintenir, élaborer et faire respecter les normes de connaissance et de compétence,



- (v) regulating the practice, competence and professional conduct of members of the Association and firms;
- (b) to promote and increase the knowledge, skill and proficiency of members of the Association, firms and students;
- (c) to promote and protect the welfare and interests of the Association and of the human resources profession;
- (d) to promote inter-professional collaboration with other professional bodies;
- (e) to address any other matter that relates to the regulation of its members that the Board considers appropriate.

#### Meetings of the Association

##### Annual meetings

5. (1) The Association shall hold an annual meeting of the members of the Association in accordance with the by-laws.

##### General meetings

(2) The members of the Association or the Board may at any time call a general meeting of the members of the Association in accordance with the by-laws.

##### Proxy

(3) At any annual or general meeting of the members of the Association, a member may be represented by proxy in accordance with the by-laws.

##### Limitation

(4) A proxy granted by a member for the purposes of subsection (3) is not valid unless it is granted to another member of the Association.

##### Surplus

6. Any surplus obtained from carrying on the business of the Association shall be solely devoted to and applied towards promoting and carrying out its objects in accordance with this Act and the by-laws and shall not be divided among its members.

##### Benevolent or charitable fund

7. The Association may establish and administer a benevolent or charitable fund and, for that purpose, may make or receive contributions.

### THE BOARD

#### Board of Directors

8. (1) The Board of Directors of the Association shall manage and administer the Association's affairs in accordance with this Act and the by-laws.

##### Composition

- (2) The Board shall be composed of,
  - (a) no fewer than nine and no more than 15 individuals, as fixed by the by-laws, who are members of

(v) régler les activités et la conduite professionnelles ainsi que la compétence des membres de l'Association et des cabinets;

- b) promouvoir et accroître les connaissances et les compétences de ses membres, des cabinets et des stagiaires;
- c) promouvoir et protéger son bien-être et ses intérêts et ceux de la profession de professionnels en ressources humaines;
- d) promouvoir la collaboration interprofessionnelle avec d'autres organismes professionnels;
- e) traiter de toute autre question qui se rapporte à la réglementation de l'activité professionnelle de ses membres que le conseil juge appropriée.

#### Assemblées de l'Association

##### Assemblées annuelles

5. (1) L'Association tient une assemblée annuelle de ses membres conformément aux règlements administratifs.

##### Assemblées générales

(2) Les membres de l'Association ou le conseil peuvent, à n'importe quel moment, convoquer une assemblée générale des membres de l'Association conformément aux règlements administratifs.

##### Procuration

(3) Lors de toute assemblée annuelle ou générale des membres de l'Association, un membre peut être représenté par procuration conformément aux règlements administratifs.

##### Restriction

(4) La procuration donnée par un membre pour l'application du paragraphe (3) n'est valide que si elle est donnée à un autre membre de l'Association.

##### Excédent

6. Tout excédent découlant des activités de l'Association est affecté et appliqué uniquement à la promotion et à la réalisation de sa mission conformément à la présente loi et aux règlements administratifs, et ne doit pas être réparti entre ses membres.

##### Caisse de secours ou de bienfaisance

7. L'Association peut constituer et administrer une caisse de secours ou de bienfaisance et, à cette fin, elle peut faire ou recevoir des contributions.

### LE CONSEIL

#### Conseil d'administration

8. (1) Le conseil d'administration de l'Association gère les affaires de l'Association conformément à la présente loi et aux règlements administratifs.

##### Composition

- (2) Le conseil se compose des personnes suivantes :
  - a) de neuf à 15 particuliers, comme le prévoient les règlements administratifs, qui sont membres de

the Association and who are elected by members of the Association in accordance with the by-laws;

- (b) three individuals who are not members of the Association or of a self-regulating human resources body and who are appointed by the Lieutenant Governor in Council;
- (c) no more than five individuals, as fixed by the by-laws, who are not members of the Association or of a self-regulating human resources body and who are appointed by the Board; and
- (d) the Chief Executive Officer of the Association appointed under subsection 11 (2).

#### Deemed reappointment

(3) An individual whose appointment under clause (2) (b) or (c) expires is deemed to have been reappointed until his or her successor takes office.

#### Board appointments

(4) Until the first appointment of an individual to the Board by the Lieutenant Governor in Council under clause (2) (b), the Board may appoint as members of the Board one or more individuals who are not members of the Association or of a self-regulating human resources body, for the term or terms that the Board specifies.

#### Same

(5) The appointment of an individual appointed under subsection (4) expires on the earlier of,

- (a) the day on which the individual's term expires; and
- (b) the day on which the Lieutenant Governor in Council makes a first appointment under clause (2) (b).

#### Vacancy

9. (1) If the seat of an elected member of the Board becomes vacant, the vacancy shall be filled for the remainder of the member's term in accordance with the by-laws.

#### Same

(2) For the purposes of subsection (1), an elected member's seat becomes vacant,

- (a) if the member dies or resigns;
- (b) if the member is removed from the Board in accordance with the by-laws; or
- (c) for any other reason specified by the by-laws.

#### Quorum

10. At any meeting of the Board, a majority of the members of the Board constitutes a quorum.

#### Officers of the Association

11. (1) The Board shall elect from among its members the officers specified by the by-laws to be elected.

l'Association et qui sont élus par les membres de l'Association conformément aux règlements administratifs;

- b) trois particuliers qui ne sont pas membres de l'Association ou d'un organisme d'autoréglementation en ressources humaines et qui sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil;
- c) au plus cinq particuliers, comme le prévoient les règlements administratifs, qui ne sont pas membres de l'Association ou d'un organisme de ressources humaines autoréglementé et qui sont nommés par le conseil;
- d) le chef de la direction de l'Association, qui est nommé en application du paragraphe 11 (2).

#### Mandat réputé renouvelé

(3) Le mandat d'un particulier nommé aux termes de l'alinéa (2) b) ou c) qui expire est réputé renouvelé jusqu'à l'entrée en fonction du successeur de celui-ci.

#### Nominations au conseil

(4) Tant que le lieutenant-gouverneur en conseil n'a pas effectué la première nomination d'un particulier au conseil aux termes de l'alinéa (2) b), le conseil peut nommer membres du conseil un ou plusieurs particuliers qui ne sont pas membres de l'Association ou d'un organisme d'autoréglementation en ressources humaines, pour le ou les mandats qu'il précise.

#### Idem

(5) Le mandat d'un particulier nommé en vertu du paragraphe (4) expire le premier en date des jours suivants :

- a) le jour où le mandat du particulier expire;
- b) le jour où le lieutenant-gouverneur en conseil effectue la première nomination aux termes de l'alinéa (2) b).

#### Vacance

9. (1) Si le siège d'un membre élu du conseil devient vacant, la vacance est comblée pour la durée restante du mandat du membre conformément aux règlements administratifs.

#### Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le siège d'un membre élu devient vacant :

- a) si le membre décède ou démissionne;
- b) si le membre est destitué du conseil conformément aux règlements administratifs;
- c) pour toute autre raison que précisent les règlements administratifs.

#### Quorum

10. Lors d'une réunion du conseil, la majorité de ses membres constitue le quorum.

#### Dirigeants de l'Association

11. (1) Le conseil élit parmi ses membres les dirigeants dont l'élection est prévue par les règlements administratifs.

**Same**

(2) The Board shall appoint as officers of the Association a Chief Executive Officer, a Registrar and any other officers specified by the by-laws to be appointed.

**Powers and duties**

(3) In addition to the powers and duties that are set out in this Act and the by-laws, an officer of the Association has the powers and duties that are granted or assigned to him or her by the Board.

**Committees**

12. (1) The Board shall by by-law establish a complaints committee, a discipline committee, a review committee, a capacity committee and an appeal committee, and may establish additional committees as it considers appropriate.

**Panels**

(2) The by-laws may authorize a committee to sit in panels for the purposes of exercising its powers and performing its duties under this Act, and for any other purpose.

**Same**

(3) A decision of a panel of a committee constitutes the decision of the committee.

**Delegation****Board may delegate**

13. (1) The Board may delegate any of its powers or duties under this Act, except the power to make by-laws, to one or more committees or the Registrar or any other officer of the Association, subject to any restrictions or conditions that the Board may specify.

**Registrar may delegate**

(2) The Registrar may delegate any of his or her powers or duties under this Act to one or more individuals or entities identified by the Board for the purpose, subject to any restrictions or conditions that are specified by the Registrar or the Board.

**MEMBERSHIP****Membership**

14. (1) The Board shall admit as a member of the Association any individual who meets the requirements and qualifications for membership that are specified by the by-laws and who applies for membership in accordance with the by-laws.

**Certificate**

(2) The Registrar shall give to every individual admitted as a member of the Association a certificate of membership in the form determined by the Board.

**Same**

(3) Every member of the Association who resigns his or her membership or whose membership is suspended or

**Idem**

(2) Le conseil nommé à titre de dirigeants de l'Association un chef de la direction, un registrateur et les autres dirigeants dont la nomination est prévue par les règlements administratifs.

**Pouvoirs et fonctions**

(3) Outre les pouvoirs et les fonctions énoncés dans la présente loi et les règlements administratifs, les dirigeants de l'Association exercent les pouvoirs et les fonctions que leur attribue le conseil.

**Comités**

12. (1) Le conseil constitue, par règlement administratif, un comité des plaintes, un comité de discipline, un comité d'examen, un comité de détermination de la capacité et un comité d'appel, et peut constituer les autres comités qu'il juge nécessaires.

**Sous-comités**

(2) Les règlements administratifs peuvent autoriser un comité à siéger en sous-comités aux fins de l'exercice des pouvoirs et des fonctions qui lui sont attribués dans le cadre de la présente loi et à toute autre fin.

**Idem**

(3) La décision d'un sous-comité d'un comité constitue celle du comité.

**Délégation****Conseil habilité à déléguer**

13. (1) Le conseil peut déléguer n'importe lequel des pouvoirs ou fonctions qui lui sont attribués dans le cadre de la présente loi, sauf le pouvoir d'adopter des règlements administratifs, à un ou à plusieurs comités, au registrateur ou à tout autre dirigeant de l'Association, sous réserve des restrictions ou des conditions qu'il précise.

**Registrateur habilité à déléguer**

(2) Le registrateur peut déléguer n'importe lequel des pouvoirs ou fonctions qui lui sont attribués dans le cadre de la présente loi à un ou à plusieurs particuliers ou entités désignés à cette fin par le conseil, sous réserve des restrictions ou des conditions qu'il précise ou que précise le conseil.

**ADHÉSION****Adhésion**

14. (1) Le conseil admet à titre de membre de l'Association tout particulier qui satisfait aux critères et aux conditions d'adhésion précisés par les règlements administratifs et qui fait une demande d'adhésion conformément aux règlements administratifs.

**Certificat**

(2) Le registrateur remet un certificat d'adhésion, sous la forme que détermine le conseil, à chaque particulier admis à titre de membre de l'Association.

**Idem**

(3) Tout membre de l'Association qui met fin à son adhésion ou dont l'adhésion est suspendue ou révoquée



revoked shall return his or her certificate of membership to the Association, unless the Board determines otherwise.

#### Register

15. For the purposes of this Act and the by-laws, an individual is not a member of the Association unless the register indicates that he or she is a member.

#### Restrictions, conditions

16. The right of a member of the Association to practise in the field of human resources is subject to any restrictions or conditions imposed under this Act.

#### Designations and initials

17. (1) Subject to the by-laws, the Board may authorize a member of the Association to use one or more of the designations set out in Column 2 or 3 of Table 1 and to use the corresponding initials set out in Column 4 of Table 1.

#### Same

(2) If the Board authorizes a member to use a designation under subsection (1), the designation shall be stated on the member's certificate of membership.

#### Same

(3) A member's right to use a designation is subject to the by-laws.

#### Refusal, restrictions or conditions

##### Refusal of membership

18. (1) An applicant who is refused membership in the Association may appeal the decision to the person or body appointed by the by-laws to hear the appeal.

##### Restrictions or conditions

(2) An applicant whose membership in the Association is granted subject to restrictions or conditions on his or her right to practise in the field of human resources may appeal the decision to the person or body appointed by the by-laws to hear the appeal.

#### Designations and initials

(3) A member who was not authorized by the Board to use a designation may appeal the decision to the person or body appointed by the by-laws to hear the appeal.

#### Parties

(4) The parties to an appeal under subsection (1), (2) or (3) are the Association and the applicant or member, as the case may be.

#### Powers

(5) On hearing the appeal, the person or body appointed to hear the appeal may confirm or vary the decision being appealed, or may substitute his, her or its own decision for that of the Board.

retourne son certificat d'adhésion à l'Association, sauf décision contraire du conseil.

#### Registre

15. Pour l'application de la présente loi et des règlements administratifs, un particulier n'est membre de l'Association que si le registre l'indique.

#### Restrictions ou conditions

16. Le droit d'un membre de l'Association d'exercer sa profession dans le domaine des ressources humaines est assorti des restrictions ou des conditions imposées en vertu de la présente loi.

#### Désignations et sigles

17. (1) Sous réserve des règlements administratifs, le conseil peut autoriser un membre de l'Association à utiliser une ou plusieurs des désignations énoncées à la colonne 2 ou 3 du tableau 1 de même que les sigles correspondants énoncés à la colonne 4 du même tableau.

#### Idem

(2) Si le conseil autorise un membre à utiliser une désignation en vertu du paragraphe (1), celle-ci figure sur le certificat d'adhésion du membre.

#### Idem

(3) Le droit d'un membre d'utiliser une désignation est assujéti aux règlements administratifs.

#### Refus, restrictions ou conditions

##### Adhésion refusée

18. (1) Tout candidat qui se voit refuser l'adhésion à l'Association peut interjeter appel de la décision devant la personne nommée ou l'organisme constitué par les règlements administratifs pour entendre l'appel.

##### Restrictions ou conditions

(2) Tout candidat dont l'adhésion à l'Association est accordée sous réserve des restrictions ou des conditions dont est assorti son droit d'exercer sa profession dans le domaine des ressources humaines peut interjeter appel de la décision devant la personne nommée ou l'organisme constitué par les règlements administratifs pour entendre l'appel.

#### Désignations et sigles

(3) Le membre qui n'est pas autorisé par le conseil à utiliser une désignation peut interjeter appel de la décision devant la personne nommée ou l'organisme constitué par les règlements administratifs pour entendre l'appel.

#### Parties

(4) Les parties à un appel prévu au paragraphe (1), (2) ou (3) sont l'Association et le candidat ou le membre, selon le cas.

#### Pouvoirs

(5) Lors de l'audition de l'appel, la personne nommée ou l'organisme constitué pour entendre l'appel peut confirmer ou modifier la décision portée en appel ou substituer sa propre décision à celle du conseil.

**Decision final**

(6) The decision of the person or body appointed to hear the appeal is final.

**Suspension, revocation of membership**

19. (1) The Board may, in accordance with the by-laws, suspend or revoke the membership of a member of the Association for,

- (a) failure to pay all or part of any fee or other amount that is payable to the Association;
- (b) failure to provide information or produce documents or other materials required under this Act to be provided or produced;
- (c) failure to make declarations required under this Act to be made; or
- (d) any other reason that is specified by the by-laws.

**Appeal**

(2) An individual whose membership is suspended or revoked under clause (1) (d) may appeal the decision to the person or body specified by the by-laws as having authority to hear the appeal.

**Parties**

(3) The parties to an appeal under subsection (2) are the Association and the individual.

**Powers**

(4) On hearing the appeal, the person or body may confirm or vary the decision being appealed, or may substitute his, her or its own decision for that of the Board.

**Decision final**

(5) The decision made by the person or body under subsection (4) is final.

**Continuing jurisdiction****Former member**

20. (1) An individual who resigns as a member of the Association or whose membership is revoked or otherwise terminated remains subject to the continuing jurisdiction of the Association in respect of an investigation or disciplinary proceeding arising from his or her conduct while a member, subject to subsection (2).

**Limitation**

(2) No investigation shall be commenced respecting the conduct of an individual referred to in subsection (1) unless the conduct comes to the attention of the Association before the sixth anniversary of the day on which the individual ceased to be a member.

**Suspended member**

(3) A member whose membership is suspended remains subject to the continuing jurisdiction of the Association for all purposes under this Act.

**FIRMS****Registration of firms**

21. The Registrar shall accept any of the following

**Décision définitive**

(6) La décision que rend la personne nommée ou l'organisme constitué pour entendre l'appel est définitive.

**Suspension ou révocation de l'adhésion**

19. (1) Le conseil peut, conformément aux règlements administratifs, suspendre ou révoquer l'adhésion d'un membre de l'Association pour les motifs suivants :

- a) le non-paiement de tout ou partie des droits ou de toute autre somme payables à l'Association;
- b) l'omission de fournir les renseignements ou de produire les documents ou autres pièces dont la présente loi exige la fourniture ou la production;
- c) l'omission de faire les déclarations exigées dans le cadre de la présente loi;
- d) tout autre motif que précisent les règlements administratifs.

**Appel**

(2) Tout particulier dont l'adhésion est suspendue ou révoquée en vertu de l'alinéa (1) d) peut interjeter appel de la décision devant la personne ou l'organisme que les règlements administratifs autorisent à entendre l'appel.

**Parties**

(3) Les parties à un appel prévu au paragraphe (2) sont l'Association et le particulier.

**Pouvoirs**

(4) Lors de l'audition de l'appel, la personne ou l'organisme peut confirmer ou modifier la décision portée en appel ou substituer sa propre décision à celle du conseil.

**Décision définitive**

(5) La décision que rend la personne ou l'organisme en vertu du paragraphe (4) est définitive.

**Autorité continue****Ancien membre**

20. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le particulier qui met fin à son adhésion à l'Association ou dont l'adhésion est révoquée ou terminée d'une autre façon continue de relever de l'autorité de l'Association à l'égard d'une enquête ou d'une procédure disciplinaire découlant de sa conduite lorsqu'il était membre.

**Prescription**

(2) Aucune enquête ne doit être ouverte en ce qui concerne la conduite d'un particulier visé au paragraphe (1) à moins que l'Association ne prenne connaissance de cette conduite avant le sixième anniversaire du jour où le particulier a cessé d'être membre.

**Membre suspendu**

(3) Le membre dont l'adhésion est suspendue continue de relever de l'autorité de l'Association à toutes les fins prévues par la présente loi.

**CABINETS****Inscription des cabinets**

21. Le registraire accepte l'inscription des entités

entities for registration as a firm in accordance with the by-laws:

1. A partnership, including a limited liability partnership, or other association of members of the Association.
2. Any other entity specified by the by-laws.

#### **Restrictions, conditions**

22. (1) The right of a firm to practise in the field of human resources is subject to any restrictions or conditions imposed on it under this Act.

#### **Application**

(2) A restriction or condition imposed under this Act on a member of the Association practising in the field of human resources through a firm applies to the firm in relation to the member's practice in the field of human resources.

#### **Same**

(3) A restriction or condition imposed under this Act on a firm applies to the members of the Association practising in the field of human resources through the firm.

#### **Application of Act and by-laws**

23. (1) This Act and the by-laws apply to a member of the Association even if the member practises in the field of human resources through a firm.

#### **Professional obligations to clients**

(2) The professional obligations of a member of the Association to a person who is his or her client,

- (a) are not diminished by the fact that the member is practising through a firm; and
- (b) in the case of a member practising through a firm that is a corporation, apply equally to the corporation and to its directors, officers, shareholders, agents and employees.

#### **Investigation or inspection**

(3) If a member practising in the field of human resources through a firm that is a corporation is the subject of an investigation or inspection under this Act, the corporation is jointly and severally liable with the member for all fines and costs that the member is required to pay in relation to the investigation or inspection.

#### **Continuing jurisdiction**

24. A firm whose registration is suspended remains subject to the continuing jurisdiction of the Association for all purposes under this Act.

suivantes à titre de cabinets conformément aux règlements administratifs :

1. Une société de personnes, y compris une société à responsabilité limitée, ou une autre association de membres de l'Association.
2. Toute autre entité que précisent les règlements administratifs.

#### **Restrictions ou conditions**

22. (1) Le droit d'un cabinet d'exercer ses activités professionnelles dans le domaine des ressources humaines est assorti des restrictions ou des conditions imposées en vertu de la présente loi.

#### **Application**

(2) Les restrictions ou les conditions imposées en vertu de la présente loi à un membre de l'Association qui exerce sa profession dans le domaine des ressources humaines par l'intermédiaire d'un cabinet s'appliquent à celui-ci en ce qui concerne l'exercice de sa profession par le membre.

#### **Idem**

(3) Les restrictions ou les conditions imposées en vertu de la présente loi à un cabinet s'appliquent aux membres de l'Association qui exercent leur profession dans le domaine des ressources humaines par l'intermédiaire du cabinet.

#### **Application de la Loi et des règlements administratifs**

23. (1) La présente loi et les règlements administratifs s'appliquent à un membre de l'Association même s'il exerce sa profession dans le domaine des ressources humaines par l'intermédiaire d'un cabinet.

#### **Obligations professionnelles envers les clients**

(2) Les obligations professionnelles d'un membre de l'Association envers une personne qui est son client :

- a) d'une part, ne se trouvent pas diminuées du fait que le membre exerce sa profession par l'intermédiaire d'un cabinet;
- b) d'autre part, dans le cas d'un membre qui exerce sa profession par l'intermédiaire d'un cabinet qui est une personne morale, s'appliquent également à la personne morale et à ses administrateurs, dirigeants, actionnaires, mandataires et employés.

#### **Enquête ou inspection**

(3) Si un membre qui exerce sa profession dans le domaine des ressources humaines par l'intermédiaire d'un cabinet qui est une personne morale fait l'objet d'une enquête ou d'une inspection prévue par la présente loi, la personne morale et le membre sont conjointement et individuellement responsables de tous les frais et amendes que le membre est tenu de payer relativement à l'enquête ou à l'inspection.

#### **Autorité continue**

24. Le cabinet dont l'inscription est suspendue continue de relever de l'autorité de l'Association à toutes les fins prévues par la présente loi.



**Limited liability partnerships**

25. (1) Subject to the by-laws, two or more members of the Association may form a limited liability partnership or continue a partnership as a limited liability partnership for the purpose of practising in the field of human resources.

**Same**

(2) For the purposes of subsection (1), a member of the Association includes any type of firm specified by the by-laws.

**Partnerships Act**

(3) For greater certainty, this Act is an Act governing a profession for the purposes of section 44.2 of the *Partnerships Act*.

**PROHIBITIONS****Prohibitions****Prohibition, individuals**

26. (1) No individual, other than a member of the Association authorized by the Board to do so, shall, through an entity or otherwise,

- (a) take or use a designation set out in Column 2 or 3 of Table 1, or the initials set out in Column 4 of Table 1, alone or in combination with other words or abbreviations;
- (b) take or use any term, title, initials, designation or description implying that the individual is a member of the Association or is authorized to use a designation set out in Table 1;
- (c) otherwise hold himself or herself out as a member of the Association or authorized to use a designation set out in Table 1, regardless of whether he or she provides services in the field of human resources to any individual or entity.

**Exceptions**

(2) Clauses (1) (a) and (b) do not apply to an individual in any of the following circumstances:

1. The individual uses a term, title, initials, designation or description when making reference to his or her membership in a comparable organization in a jurisdiction other than Ontario in,
  - i. a speech or other presentation given at a professional or academic conference or other similar forum,
  - ii. an application for employment or a private communication respecting the retainer of the individual's services, if the reference is made to indicate the individual's educational background and the individual expressly indicates that he or she is not a member of the Association and is not governed by the Association,

**Sociétés à responsabilité limitée**

25. (1) Sous réserve des règlements administratifs, deux membres de l'Association ou plus peuvent former une société à responsabilité limitée ou proroger une société de personnes en tant que société à responsabilité limitée afin d'exercer leur profession dans le domaine des ressources humaines.

**Idem**

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un membre de l'Association s'entend en outre de tout type de cabinet que précisent les règlements administratifs.

**Loi sur les sociétés en nom collectif**

(3) Il est entendu que la présente loi est une loi régissant une profession pour l'application de l'article 44.2 de la *Loi sur les sociétés en nom collectif*.

**INTERDICTIONS****Interdictions****Interdiction : particuliers**

26. (1) Il est interdit à tout particulier qui n'est pas un membre de l'Association autorisé par le conseil à cette fin de faire ce qui suit par l'intermédiaire d'une entité ou d'une autre façon :

- a) prendre ou utiliser une désignation énoncée à la colonne 2 ou 3 du tableau 1 ou le sigle énoncé à la colonne 4 du même tableau, soit isolément, soit en combinaison avec d'autres mots ou abréviations;
- b) prendre ou utiliser tout terme, titre ou sigle ou toute désignation ou description laissant entendre qu'il est membre de l'Association ou autorisé à utiliser une désignation énoncée au tableau 1;
- c) se présenter d'une autre façon comme membre de l'Association ou autorisé à utiliser une désignation énoncée au tableau 1, qu'il fournisse ou non des services dans le domaine des ressources humaines à tout particulier ou à toute entité.

**Exceptions**

(2) Les alinéas (1) a) et b) ne s'appliquent pas au particulier dans les cas suivants :

1. Le particulier utilise un terme, un titre, un sigle, une désignation ou une description lorsqu'il fait mention de son adhésion à une organisation comparable dans un territoire autre que l'Ontario :
  - i. soit dans un discours ou une autre présentation qu'il fait lors d'une conférence réunissant des professionnels ou des universitaires ou lors d'un autre forum semblable,
  - ii. soit dans une demande d'emploi ou une communication privée concernant la retenue de ses services, si la mention est faite afin de faire état de son niveau de scolarité et qu'il indique explicitement qu'il n'est pas membre de l'Association ni régi par celle-ci.

iii. a proposal submitted in response to a request for proposals, if the reference is made to demonstrate that the individual meets the requirements for the work to which the request for proposals relates.

2. The individual uses a term, title, initials, designation or description as authorized by the by-laws.

#### Same

(3) For the purposes of subparagraph 1 ii of subsection (2), stating the name of the jurisdiction from which the qualifications were obtained after the term, title, initials, designation or description is not sufficient to expressly indicate that the individual is not a member of the Association and is not governed by the Association.

#### Prohibition, corporations

(4) No corporation, other than a corporation that is a firm authorized by the Board to do so, shall,

- (a) take or use a designation set out in Column 2 or 3 of Table 1, or the initials set out in Column 4 of Table 1, alone or in combination with other words or abbreviations;
- (b) take or use any term, title, initials, designation or description implying that the corporation is registered with the Association or is authorized to use a designation set out in Table 1;
- (c) otherwise hold itself out as being registered with the Association or authorized to use a designation set out in Table 1, regardless of whether it provides services in the field of human resources to any individual or entity.

#### Exception

(5) Clauses (4) (a) and (b) do not apply if a corporation uses a term, title, initials, designation or description when making reference to its registration with a comparable organization in a jurisdiction other than Ontario in a proposal submitted in response to a request for proposals, if the reference is made to demonstrate that the corporation meets the requirements for the work to which the request for proposals relates.

#### Offences and penalty

27. (1) Every person who contravenes section 26 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

#### Application to corporation

(2) If a corporation is guilty of an offence under subsection (1), every director or officer of the corporation who authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is deemed to be a party to and guilty of the offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

iii. soit dans une proposition qu'il présente en réponse à une demande de propositions, si la mention est faite afin de démontrer qu'il satisfait aux exigences du travail auquel se rapporte la demande de propositions.

2. Le particulier utilise un terme, un titre, un sigle, une désignation ou une description conformément à ce qu'autorisent les règlements administratifs.

#### Idem

(3) Pour l'application de la sous-disposition 1 ii du paragraphe (2), la mention, après le terme, le titre, le sigle, la désignation ou la description, du territoire dans lequel ont été obtenues les qualifications ou l'accréditation ne constitue pas une indication suffisamment explicite du fait que le particulier n'est pas membre de l'Association ni régi par celle-ci.

#### Interdiction : personnes morales

(4) Il est interdit à toute personne morale qui n'est pas un cabinet autorisé par le conseil à cette fin de faire ce qui suit :

- a) prendre ou utiliser une désignation énoncée à la colonne 2 ou 3 du tableau 1 ou le sigle énoncé à la colonne 4 du même tableau, soit isolément, soit en combinaison avec d'autres mots ou abréviations;
- b) prendre ou utiliser tout terme, titre ou sigle ou toute désignation ou description laissant entendre qu'elle est inscrite auprès de l'Association ou autorisée à utiliser une désignation énoncée au tableau 1;
- c) se présenter d'une autre façon comme inscrite auprès de l'Association ou autorisée à utiliser une désignation énoncée au tableau 1, qu'elle fournisse ou non des services dans le domaine des ressources humaines à tout particulier ou à toute entité.

#### Exception

(5) Les alinéas (4) a) et b) ne s'appliquent pas si une personne morale utilise un terme, un titre, un sigle, une désignation ou une description lorsqu'elle fait mention de son inscription auprès d'une organisation comparable dans un territoire autre que l'Ontario dans une proposition qu'elle présente en réponse à une demande de propositions, si la mention est faite afin de démontrer qu'elle satisfait aux exigences du travail auquel se rapporte la demande de propositions.

#### Infractions et peine

27. (1) Quiconque contrevient à l'article 26 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

#### Application aux personnes morales

(2) Si une personne morale est coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), ses administrateurs ou dirigeants qui ont autorisé ou permis la commission de l'infraction ou qui y ont acquiescé sont réputés parties à l'infraction et coupables de celle-ci et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

**Probation orders**

(3) On conviction of a person for an offence under this section, the court may prescribe as a condition of a probation order any of the following:

1. That the person pay compensation or make restitution to any person who suffered a loss as a result of the offence.
2. That the person shall not contravene section 26.

**Costs**

28. (1) In addition to the fine, on conviction for an offence under section 27, a court may order that the convicted person pay to the Association some or all of the costs reasonably incurred by it in prosecuting the offence and in undertaking any investigation related to the subject matter of the prosecution.

**Same**

(2) Costs payable under subsection (1) are deemed to be a fine for the purpose of enforcing payment.

**Limitation**

29. No prosecution for a contravention of section 26 shall be commenced more than two years after the time when the subject matter of the prosecution arose.

**Order prohibiting contravention**

30. (1) On application by the Association, the Superior Court of Justice may make an order prohibiting a person from contravening section 26, if the court is satisfied that the person is contravening or has contravened that section.

**No prosecution or conviction required**

(2) An order may be made under subsection (1) whether or not the person has been prosecuted for or convicted of the offence of contravening section 26.

**Variation or discharge**

(3) Any person may apply to the Superior Court of Justice for an order varying or discharging an order made under subsection (1).

**COMPLAINTS AND DISCIPLINE****Complaints committee**

31. Subject to the by-laws, the complaints committee shall review every complaint regarding the conduct of a member of the Association or a firm and, if the complaint contains information suggesting that the member or firm may be guilty of professional misconduct as defined in the by-laws, the committee shall investigate the matter.

**Decision of complaints committee**

32. (1) Following the investigation of a complaint by the complaints committee, the committee may do one or more of the following:

**Ordonnances de probation**

(3) Lorsqu'il déclare une personne coupable d'une infraction prévue au présent article, le tribunal peut prescrire, comme condition d'une ordonnance de probation, l'une ou l'autre des conditions suivantes :

1. La personne verse une indemnité ou effectue une restitution à quiconque a subi un préjudice par suite de l'infraction.
2. La personne ne contrevient pas à l'article 26.

**Dépens**

28. (1) Outre l'amende, un tribunal peut ordonner à une personne, lorsqu'elle est déclarée coupable d'une infraction prévue à l'article 27, de payer à l'Association la totalité ou une partie des frais que cette dernière a raisonnablement engagés pour intenter la poursuite portant sur l'infraction et procéder à toute enquête sur l'objet de la poursuite.

**Idem**

(2) Les dépens payables en application du paragraphe (1) sont réputés une amende pour les besoins de l'exécution du paiement.

**Délai de prescription**

29. Aucune poursuite pour contravention à l'article 26 ne doit être intentée plus de deux ans après la naissance de l'objet de la poursuite.

**Ordonnance interdisant la commission d'une contravention**

30. (1) Sur requête de l'Association, la Cour supérieure de justice peut rendre une ordonnance interdisant à une personne de contrevenir à l'article 26, si elle est convaincue que la personne contrevient ou a contrevenu à cet article.

**Poursuite ou déclaration de culpabilité non nécessaire**

(2) Une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (1), que la personne ait été ou non poursuivie pour avoir contrevenu à l'article 26 ou ait été ou non déclarée coupable d'une telle infraction.

**Modification ou révocation**

(3) Toute personne peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance modifiant ou révoquant une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1).

**PLAINTES ET DISCIPLINE****Comité des plaintes**

31. Sous réserve des règlements administratifs, le comité des plaintes examine toutes les plaintes se rapportant à la conduite d'un membre de l'Association ou d'un cabinet et, si la plainte contient des renseignements laissant supposer que le membre ou le cabinet peut être coupable d'une faute professionnelle au sens des règlements administratifs, il fait enquête sur l'affaire.

**Décision du comité des plaintes**

32. (1) Après avoir fait enquête sur une plainte, le comité des plaintes peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :



1. Direct that the matter be referred, in whole or in part, to the discipline committee.
2. Direct that the matter not be referred to the discipline committee.
3. Negotiate a settlement agreement between the Association and the member or firm and refer the agreement to the discipline committee for approval.
4. Take any action that it considers appropriate in the circumstances and that is not inconsistent with this Act or the by-laws, including cautioning or admonishing the member or firm, but not including any action described in subsection 34 (4).

#### Confirmation, rejection of settlement agreement

(2) If the complaints committee refers a settlement agreement to the discipline committee under paragraph 3 of subsection (1), the discipline committee shall review the agreement and,

- (a) approve the agreement; or
- (b) reject the agreement and refer the matter back to the complaints committee.

#### Enforcement of settlement agreements

(3) A settlement agreement that is approved by the discipline committee may be filed in the Superior Court of Justice.

#### Same

(4) A settlement agreement that is filed under subsection (3) is enforceable as if it were an order of the Superior Court of Justice.

#### Review

33. (1) If the complaints committee does not direct that a matter be referred, in whole or in part, to the discipline committee, the complainant may request a review of the committee's decision by the appeal committee in accordance with the by-laws.

#### Powers

(2) Following a review under subsection (1), the appeal committee may,

- (a) in the circumstances set out in the by-laws, refer the matter back to the complaints committee; or
- (b) direct that no further action be taken.

#### Decision final

(3) The decision of the appeal committee under subsection (2) is final.

#### Same

(4) If the appeal committee refers a matter back to the complaints committee for reconsideration, the decision of the complaints committee in respect of the matter is final.

1. Ordonner que la totalité ou une partie de l'affaire soit renvoyée au comité de discipline.
2. Ordonner que l'affaire ne soit pas renvoyée au comité de discipline.
3. Négocier un règlement amiable entre l'Association et le membre ou le cabinet, et renvoyer le règlement au comité de discipline pour approbation.
4. Prendre toute mesure qu'il estime appropriée dans les circonstances et qui n'est pas incompatible avec la présente loi ou les règlements administratifs, y compris mettre en garde ou avertir le membre ou le cabinet, sauf les mesures prévues au paragraphe 34 (4).

#### Confirmation ou rejet d'un règlement amiable

(2) Si le comité des plaintes lui renvoie un règlement amiable en vertu de la disposition 3 du paragraphe (1), le comité de discipline l'examine et prend l'une des mesures suivantes :

- a) il approuve le règlement;
- b) il rejette le règlement et renvoie de nouveau l'affaire au comité des plaintes.

#### Exécution des règlements amiables

(3) Le règlement amiable qui est approuvé par le comité de discipline peut être déposé auprès de la Cour supérieure de justice.

#### Idem

(4) Le règlement amiable qui est déposé en vertu du paragraphe (3) est exécutoire comme s'il s'agissait d'une ordonnance de la Cour supérieure de justice.

#### Réexamen

33. (1) Si le comité des plaintes n'ordonne pas que la totalité ou une partie d'une affaire soit renvoyée au comité de discipline, le plaignant peut demander le réexamen de la décision du comité par le comité d'appel conformément aux règlements administratifs.

#### Pouvoirs

(2) À la suite d'un réexamen visé au paragraphe (1), le comité d'appel peut :

- a) dans les circonstances prévues dans les règlements administratifs, renvoyer de nouveau l'affaire au comité des plaintes;
- b) ordonner qu'aucune autre mesure ne soit prise.

#### Décision définitive

(3) La décision que rend le comité d'appel en vertu du paragraphe (2) est définitive.

#### Idem

(4) Si le comité d'appel renvoie de nouveau une affaire au comité des plaintes pour réexamen, la décision que rend le comité des plaintes à l'égard de l'affaire est définitive.

**Discipline committee**

34. (1) The discipline committee shall hear every matter referred to it by the complaints committee.

**Parties**

(2) The parties to a hearing under subsection (1) are the Association and the member of the Association who or the firm that is the subject of the complaint.

**Professional misconduct**

(3) The discipline committee shall find a member or firm guilty of professional misconduct if in the committee's opinion the member or firm is guilty of professional misconduct as defined in the by-laws.

**Powers**

(4) If the discipline committee finds a member or firm guilty of professional misconduct, it may by order do one or more of the following:

1. If at least two-thirds of the committee panel hearing the matter agree, revoke the member's membership or the firm's registration.
2. Suspend the member's membership or the firm's registration for a period determined in accordance with the by-laws.
3. Despite section 17, direct that a member whose membership is suspended refrain from using any designation, term, title, initials or description implying that the member is a member of the Association or is authorized to use the designation, term, title, initials or description during the period of suspension.
4. Determine the timing and manner of the return of a certificate of membership to the Association by an individual whose membership is suspended or revoked.
5. Impose restrictions or conditions on the right of the member or firm to practise in the field of human resources.
6. Issue a reprimand and, if the committee considers it appropriate, direct that the reprimand be recorded in the register.
7. Direct the member or firm to take any specified rehabilitative measure, including requiring the member or any member practising in the field of human resources through the firm to successfully complete specified professional development courses or to seek specified counselling or treatment.
8. Direct the member or firm to pay a fine and specify the timing and manner of payment.
9. Direct that the imposition of a measure under this subsection be postponed for a specified period or on specified terms, including the successful completion of specified courses of study.

**Comité de discipline**

34. (1) Le comité de discipline entend les affaires que lui renvoie le comité des plaintes.

**Parties**

(2) Les parties à une audience visée au paragraphe (1) sont l'Association et le membre de l'Association ou le cabinet qui fait l'objet de la plainte.

**Faute professionnelle**

(3) Le comité de discipline déclare un membre ou un cabinet coupable d'une faute professionnelle si, à son avis, le membre ou le cabinet est coupable d'une faute professionnelle au sens des règlements administratifs.

**Pouvoirs**

(4) S'il déclare un membre ou un cabinet coupable d'une faute professionnelle, le comité de discipline peut, par ordonnance, prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Si au moins les deux tiers des membres du sous-comité du comité qui entendent l'affaire sont d'accord, révoquer l'adhésion du membre ou l'inscription du cabinet.
2. Suspendre l'adhésion du membre ou l'inscription du cabinet pendant une période déterminée conformément aux règlements administratifs.
3. Malgré l'article 17, enjoindre à un membre dont l'adhésion est suspendue de ne pas utiliser une désignation, un terme, un titre, un sigle ou une description laissant entendre qu'il est membre de l'Association ou autorisé à utiliser la désignation, le terme, le titre, le sigle ou la description pendant la période de suspension.
4. Fixer les délai et mode de retour par le particulier dont l'adhésion est suspendue ou révoquée de son certificat d'adhésion à l'Association.
5. Assortir de restrictions ou de conditions le droit du membre ou du cabinet d'exercer sa profession ou ses activités professionnelles, selon le cas, dans le domaine des ressources humaines.
6. Adresser une réprimande et, s'il l'estime indiqué, ordonner que la réprimande soit consignée au registre.
7. Enjoindre au membre ou au cabinet de prendre toute mesure de réadaptation précisée, y compris exiger que le membre ou tout membre exerçant sa profession dans le domaine des ressources humaines par l'intermédiaire du cabinet réussisse des cours de perfectionnement professionnel précisés, demande des conseils professionnels précisés ou suive un traitement précisé.
8. Enjoindre au membre ou au cabinet de payer une amende et préciser les délai et mode de paiement.
9. Ordonner que l'imposition d'une mesure en vertu du présent paragraphe soit reportée à une période précisée ou selon des conditions précisées, y compris la réussite de programmes d'études précisés.

10. Direct that a failure to comply with the committee's order shall result in the revocation of the member's membership or the firm's registration.
11. Make any other order that the committee considers appropriate in the circumstances.

#### Effect

(5) Unless the discipline committee orders otherwise, a final decision or order of the committee under this section takes effect on the day on which the time to appeal under subsection 36 (1) expires, if no notice of appeal is filed with the appeal committee in accordance with that subsection.

#### Combining proceedings

(6) If two or more proceedings before the discipline committee involve the same member or firm or the same or similar questions of fact, law or policy, the committee may, without the consent of the parties, combine the proceedings or any part of them or hear the proceedings at the same time.

#### Preliminary suspension, restrictions

35. At any time after a matter respecting a complaint against a member or firm is referred to it by the complaints committee and before making a final decision or order under section 34, the discipline committee may order that the member's membership or the firm's registration be suspended, or be subject to any restrictions or conditions that the committee may specify, pending the outcome of the hearing, if there are reasonable grounds to believe that to do otherwise may result in harm to any member of the public.

#### Appeal committee

36. (1) A party to a proceeding before the discipline committee may appeal a final decision or order of the committee under section 34 or an order under section 35 to the appeal committee by filing a notice of appeal within the time and in the manner set out in the by-laws.

#### Jurisdiction, powers

(2) The appeal committee may determine any question of law or mixed fact and law that arises in an appeal under subsection (1) and may,

- (a) make any decision or order that could have been made by the discipline committee;
- (b) order a new hearing before the discipline committee; or
- (c) dismiss the appeal.

#### Effect

(3) A decision or order of the appeal committee under clause (2) (a) takes effect on the day specified by the by-laws, unless the committee orders otherwise.

10. Ordonner que l'inobservation de l'ordonnance du comité entraîne la révocation de l'adhésion du membre ou de l'inscription du cabinet.
11. Rendre toute autre ordonnance qu'il estime appropriée dans les circonstances.

#### Prise d'effet

(5) Sauf ordonnance contraire du comité de discipline, une décision ou ordonnance définitive du comité rendue en vertu du présent article prend effet le jour de l'expiration du délai d'appel visé au paragraphe 36 (1), si aucun avis d'appel n'est déposé auprès du comité d'appel conformément à ce paragraphe.

#### Réunion d'instances

(6) Si deux instances ou plus dont est saisi le comité de discipline mettent en cause le même membre ou cabinet ou portent sur des questions de fait, de droit ou de politique identiques ou semblables, le comité peut, sans le consentement des parties, réunir les instances, en totalité ou en partie, ou les entendre simultanément.

#### Suspension ou restrictions préliminaires

35. En tout temps après que le comité des plaintes lui a renvoyé une affaire relative à une plainte portée contre un membre ou un cabinet, mais avant qu'il ne rende une décision ou ordonnance définitive en vertu de l'article 34, le comité de discipline peut ordonner que l'adhésion du membre ou l'inscription du cabinet soit suspendue ou assortie des restrictions ou des conditions qu'il précise en attendant l'issue de l'audience, s'il existe des motifs raisonnables de croire qu'agir autrement pourrait causer un préjudice à un membre du public.

#### Comité d'appel

36. (1) Toute partie à une instance dont est saisi le comité de discipline peut interjeter appel d'une décision ou ordonnance définitive rendue par celui-ci en vertu de l'article 34 ou d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 35 devant le comité d'appel en déposant un avis d'appel dans le délai et de la manière prévus dans les règlements administratifs.

#### Compétence et pouvoirs

(2) Le comité d'appel peut décider de toute question de droit ou de toute question mixte de fait et de droit qui est soulevée dans le cadre d'un appel visé au paragraphe (1) et peut, selon le cas :

- a) rendre toute décision ou ordonnance qu'aurait pu rendre le comité de discipline;
- b) ordonner la tenue d'une nouvelle audience devant le comité de discipline;
- c) rejeter l'appel.

#### Prise d'effet

(3) Toute décision ou ordonnance que rend le comité d'appel en vertu de l'alinéa (2) a) prend effet le jour précisé par règlement administratif, sauf ordonnance contraire du comité.



**Decision, order final**

(4) A decision or order of the appeal committee under subsection (2) is final.

**Costs**

37. (1) The discipline committee may award the costs of a proceeding before it under section 34 against the member who or firm that is the subject of the proceeding, in accordance with its procedural rules.

**Same**

(2) The appeal committee may award the costs of a proceeding before it under section 36 against the member who or firm that is the subject of the proceeding, in accordance with its procedural rules.

**Inclusion of Association's costs**

(3) The costs ordered under subsection (1) or (2) may include costs incurred by the Association arising from the investigation, prosecution, hearing and, if applicable, appeal of the matter that is the subject of the proceeding and any other costs specified by the by-laws.

**Application**

(4) This section applies despite section 17.1 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

**Power of Board to rescind or alter orders**

38. (1) At any time after an order of the discipline committee under subsection 34 (4) or of the appeal committee under clause 36 (2) (a) to suspend or revoke a member's membership or a firm's registration has become effective, the Board may by special resolution rescind or alter the order.

**Notice**

(2) The Board shall give notice of a special resolution under subsection (1), with reasons, to the members of the Association.

**Application to former members**

39. Subject to subsection 20 (2), sections 31 to 38 apply with necessary modifications in respect of an individual who resigns as a member of the Association or whose membership is revoked or otherwise terminated.

**BANKRUPTCY OR INSOLVENCY****Bankruptcy or insolvency event**

40. (1) Any of the following is a bankruptcy or insolvency event for the purposes of this section and sections 41 and 42:

1. A member of the Association becomes a bankrupt within the meaning of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada).
2. A member of the Association makes a proposal, within the meaning of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), to his or her creditors.

**Décision ou ordonnance définitive**

(4) Toute décision ou ordonnance que rend le comité d'appel en vertu du paragraphe (2) est définitive.

**Dépens**

37. (1) Le comité de discipline peut condamner aux dépens d'une instance dont il est saisi en application de l'article 34 le membre ou le cabinet qui fait l'objet de l'instance, conformément à ses règles de procédure.

**Idem**

(2) Le comité d'appel peut condamner aux dépens d'une instance dont il est saisi en application de l'article 36 le membre ou le cabinet qui fait l'objet de l'instance, conformément à ses règles de procédure.

**Inclusion des frais de l'Association**

(3) Les dépens adjugés par ordonnance en vertu du paragraphe (1) ou (2) peuvent inclure les frais engagés par l'Association par suite de l'enquête effectuée, de la poursuite intentée, de l'audience tenue et, s'il y a lieu, de l'appel interjeté à l'égard de l'affaire qui fait l'objet de l'instance ainsi que les autres frais que précisent les règlements administratifs.

**Application**

(4) Le présent article s'applique malgré l'article 17.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

**Pouvoirs du conseil d'annuler ou de modifier des ordonnances**

38. (1) En tout temps après la prise d'effet d'une ordonnance rendue par le comité de discipline en vertu du paragraphe 34 (4) ou par le comité d'appel en vertu de l'alinéa 36 (2) a) portant suspension ou révocation de l'adhésion d'un membre ou de l'inscription d'un cabinet, le conseil peut, par résolution extraordinaire, annuler ou modifier l'ordonnance.

**Avis**

(2) Le conseil donne avis d'une résolution extraordinaire visée au paragraphe (1), motifs à l'appui, aux membres de l'Association.

**Application aux anciens membres**

39. Sous réserve du paragraphe 20 (2), les articles 31 à 38 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du particulier qui met fin à son adhésion à l'Association ou dont l'adhésion est révoquée ou terminée d'une autre façon.

**FAILLITE OU INSOLVABILITÉ****Situation de faillite ou d'insolvabilité**

40. (1) Constitue une situation de faillite ou d'insolvabilité pour l'application du présent article et des articles 41 et 42 l'une ou l'autre des situations suivantes :

1. Un membre de l'Association devient failli au sens de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada).
2. Un membre de l'Association fait une proposition ou proposition concordataire, au sens de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), à ses créanciers.

3. A proceeding is brought against a member of the Association as an insolvent debtor.
4. A receiving order is made against a firm.
5. Any other event specified by the by-laws.

#### Notice

(2) A member who or firm that experiences a bankruptcy or insolvency event shall notify the Registrar in accordance with the by-laws.

#### Requirement to provide documents, etc.

(3) The Registrar may require a member who or firm that gives notice under subsection (2) to provide to the Registrar any of the following:

1. Documents relating to the bankruptcy or insolvency event.
2. Documents respecting the member's or firm's financial circumstances, as specified by the by-laws.
3. A declaration granting the Association permission to access documents or information relating to the bankruptcy or insolvency event, directly or indirectly, from a trustee in bankruptcy, the Superintendent of Bankruptcy or an official receiver, as the case may be.
4. Any other document or information specified by the by-laws.

#### Same

(4) A member or firm required to provide a document, declaration or information under subsection (3) shall do so within the time and in the manner specified by the Registrar.

#### Referral

(5) The Registrar shall refer every notice and related documents and information provided under this section to the review committee.

#### Review committee

**41.** (1) The review committee shall review every matter referred to it by the Registrar under section 40.

#### Requirement to provide documents, etc.

(2) For the purposes of subsection (1), the review committee may require a member who or firm that is the subject of the matter to provide to the committee any document or information referred to in subsection 40 (3), and the member or firm shall do so within the time and in the manner specified by the committee.

#### Investigation

(3) For the purposes of subsection (1), the review committee may direct the Registrar to investigate any matter that is referred to the committee under section 40.

3. Une instance est introduite contre un membre de l'Association en tant que débiteur insolvable.
4. Une ordonnance de séquestre est rendue contre un cabinet.
5. Toute autre situation que précisent les règlements administratifs.

#### Avis

(2) Le membre ou le cabinet qui se trouve en situation de faillite ou d'insolvabilité en avise le registrateur conformément aux règlements administratifs.

#### Obligation de fournir des documents

(3) Le registrateur peut exiger que le membre ou le cabinet qui donne un avis aux termes du paragraphe (2) lui fournisse l'une ou l'autre des pièces suivantes :

1. Des documents relatifs à la situation de faillite ou d'insolvabilité.
2. Des documents à l'égard de la situation financière du membre ou du cabinet, selon ce que précisent les règlements administratifs.
3. Une déclaration accordant à l'Association la permission de consulter les documents ou les renseignements d'un syndic de faillite, du surintendant des faillites ou d'un séquestre officiel, selon le cas, qui se rapportent, directement ou indirectement, à la situation de faillite ou d'insolvabilité.
4. Les autres documents ou renseignements que précisent les règlements administratifs.

#### Idem

(4) Le membre ou le cabinet qui est tenu de fournir un document, une déclaration ou des renseignements aux termes du paragraphe (3) s'exécute dans le délai et de la manière que précise le registrateur.

#### Renvoi

(5) Le registrateur renvoie au comité d'examen tous les avis ainsi que les documents et renseignements connexes fournis aux termes du présent article.

#### Comité d'examen

**41.** (1) Le comité d'examen examine toute affaire que lui renvoie le registrateur en application de l'article 40.

#### Obligation de fournir des documents

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le comité d'examen peut exiger que le membre ou le cabinet qui fait l'objet de l'affaire lui fournisse tout document ou tous renseignements visés au paragraphe 40 (3) et le membre ou le cabinet s'exécute dans le délai et de la manière que précise le comité.

#### Enquête

(3) Pour l'application du paragraphe (1), le comité d'examen peut enjoindre au registrateur d'enquêter sur toute affaire qui lui est renvoyée en application de l'article 40.

**Same**

(4) The Registrar shall report the results of an investigation under subsection (3) to the review committee.

**Powers**

(5) Following the review of a matter under subsection (1), the review committee may,

- (a) hold a hearing on the matter;
- (b) require the member or firm to provide to the committee, on an on-going basis, any document or information described in subsection 40 (3), for the time and in the manner specified by the committee; or
- (c) take no further action.

**Same**

(6) If the review committee receives any document or information under clause (5) (b) suggesting that the member or firm's bankruptcy or insolvency event may pose a risk of harm to any person, it may hold a hearing on the matter.

**Parties**

(7) The parties to a hearing under clause (5) (a) or subsection (6) are the Association and the member or firm.

**Powers following hearing**

(8) If, following a hearing under clause (5) (a) or subsection (6), the review committee determines that there are reasonable grounds for believing that the member or firm's bankruptcy or insolvency event poses or may pose a risk of harm to any person, it may by order do one or more of the following:

1. Suspend the member's membership or the firm's registration.
2. Impose restrictions or conditions on the right of the member or firm to practise in the field of human resources.
3. Make any other order, other than revoking the member's membership or the firm's registration, that the committee considers appropriate in the circumstances.

**Appeal committee**

42. (1) A party to a proceeding before the review committee may appeal a final decision or order of the committee under section 41 to the appeal committee by filing a notice of appeal within the time and in the manner set out in the by-laws.

**Jurisdiction, powers**

(2) The appeal committee may determine any question of law or mixed fact and law that arises in an appeal under subsection (1) and may,

**Idem**

(4) Le registrateur fait rapport au comité d'examen sur les résultats d'une enquête visée au paragraphe (3).

**Pouvoirs**

(5) Lorsqu'il a terminé l'examen d'une affaire en application du paragraphe (1), le comité d'examen peut, selon le cas :

- a) tenir une audience sur l'affaire;
- b) exiger que le membre ou le cabinet lui fournisse, de façon continue, les documents ou renseignements visés au paragraphe 40 (3), pendant la période et de la manière qu'il précise;
- c) ne prendre aucune autre mesure.

**Idem**

(6) S'il reçoit des documents ou renseignements aux termes de l'alinéa (5) b) laissant supposer que la situation de faillite ou d'insolvabilité dans laquelle se trouve le membre ou le cabinet peut présenter un risque de préjudice pour quiconque, le comité d'examen peut tenir une audience sur l'affaire.

**Parties**

(7) Les parties à une audience tenue en vertu de l'alinéa (5) a) ou du paragraphe (6) sont l'Association et le membre ou le cabinet.

**Pouvoirs à la suite d'une audience**

(8) Si, à la suite d'une audience tenue en vertu de l'alinéa (5) a) ou du paragraphe (6), le comité d'examen établit qu'il existe des motifs raisonnables de croire que la situation de faillite ou d'insolvabilité dans laquelle se trouve le membre ou le cabinet présente ou peut présenter un risque de préjudice pour quiconque, il peut, par ordonnance, prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Suspendre l'adhésion du membre ou l'inscription du cabinet.
2. Assortir de restrictions ou de conditions le droit du membre ou du cabinet d'exercer sa profession ou ses activités professionnelles, selon le cas, dans le domaine des ressources humaines.
3. Rendre toute autre ordonnance qu'il estime appropriée dans les circonstances, à l'exclusion d'une ordonnance révoquant l'adhésion du membre ou l'inscription du cabinet.

**Comité d'appel**

42. (1) Toute partie à une instance dont est saisi le comité d'examen peut interjeter appel d'une décision ou ordonnance définitive rendue par celui-ci en vertu de l'article 41 devant le comité d'appel en déposant un avis d'appel dans le délai et de la manière prévus dans les règlements administratifs.

**Compétence et pouvoirs**

(2) Le comité d'appel peut décider de toute question de droit ou de toute question mixte de fait et de droit qui est soulevée dans le cadre d'un appel visé au paragraphe (1) et peut, selon le cas :



- (a) make any decision or order that could have been made by the review committee;
- (b) order a new hearing before the review committee; or
- (c) dismiss the appeal.

#### Decision, order final

(3) A decision or order of the appeal committee under subsection (2) is final.

### PRACTICE INSPECTIONS

#### Practice inspections

43. The Association may conduct inspections respecting the practices of members of the Association and firms in accordance with the by-laws.

#### Costs

44. The costs to the Association of an inspection respecting the practice of a member or firm shall be borne by the member or firm in accordance with the by-laws.

### CAPACITY

#### Interpretation – “incapacitated”

45. A member of the Association is incapacitated for the purposes of sections 46 to 48 if, by reason of physical or mental illness, condition or disorder, other infirmity or addiction to or excessive use of alcohol or drugs, he or she is incapable of meeting his or her obligations under this Act.

#### Investigation

46. If the Association receives information suggesting that a member is incapacitated, the Association may investigate the matter.

#### Application

47. (1) Following an investigation under section 46, the Association may apply to the capacity committee for a determination of whether the member is incapacitated.

#### Parties

(2) The parties to an application under subsection (1) are the Association and the member.

#### Medical or psychological examination

(3) If the capacity committee determines that it is necessary to obtain the opinion of a physician or psychologist in order to determine whether a member is incapacitated, the committee may, on its own or on motion, order the member to undergo a medical or psychological examination.

#### Examining physician, psychologist

(4) The examining physician or psychologist shall be specified by the capacity committee after giving the parties an opportunity to make recommendations.

- a) rendre toute décision ou ordonnance qu'aurait pu rendre le comité d'examen;
- b) ordonner la tenue d'une nouvelle audience devant le comité d'examen;
- c) rejeter l'appel.

#### Décision ou ordonnance définitive

(3) Toute décision ou ordonnance que rend le comité d'appel en vertu du paragraphe (2) est définitive.

### INSPECTIONS PROFESSIONNELLES

#### Inspections professionnelles

43. L'Association peut effectuer des inspections professionnelles de ses membres et des cabinets conformément aux règlements administratifs.

#### Frais

44. Les frais engagés par l'Association pour effectuer une inspection professionnelle d'un membre ou d'un cabinet sont à la charge du membre ou du cabinet conformément aux règlements administratifs.

### CAPACITÉ

#### Interprétation du terme «incapable»

45. Un membre de l'Association est incapable pour l'application des articles 46 à 48 s'il n'est pas capable de s'acquitter des obligations que lui impose la présente loi pour cause de maladie, d'affection ou de troubles physiques ou mentaux, d'autre infirmité, de dépendance à l'égard de l'alcool, de drogues ou de médicaments, ou de consommation excessive de ces substances.

#### Enquête

46. Si elle reçoit des renseignements laissant supposer qu'un membre est incapable, l'Association peut faire enquête sur l'affaire.

#### Requête

47. (1) À la suite d'une enquête effectuée en vertu de l'article 46, l'Association peut présenter une requête au comité de détermination de la capacité afin qu'il établisse si le membre est incapable.

#### Parties

(2) Les parties à une requête visée au paragraphe (1) sont l'Association et le membre.

#### Examen médical ou psychologique

(3) S'il décide qu'il est nécessaire d'obtenir l'opinion d'un médecin ou d'un psychologue afin d'établir si un membre est incapable, le comité de détermination de la capacité peut, de son propre chef ou sur motion, ordonner au membre de se soumettre à un examen médical ou psychologique.

#### Médecin ou psychologue examinateur

(4) Le comité de détermination de la capacité désigne le médecin ou le psychologue examinateur après avoir donné aux parties l'occasion de faire des recommandations.

**Failure to comply**

(5) If the member fails to comply with an order under subsection (3), the capacity committee may make an order suspending his or her membership until he or she complies.

**Assessment**

(6) Following the examination of a member, the physician or psychologist shall provide to the capacity committee:

- (a) an assessment of whether the member is incapacitated;
- (b) an assessment of the extent of any incapacity; and
- (c) any further information respecting the medical or psychological issues in the case.

**Admissibility**

(7) Information provided by a member to a physician or psychologist during a medical or psychological examination is not admissible in evidence except,

- (a) in the application, including any appeal, and in any proceeding in court arising from or relating to the application; and
- (b) in an application under section 55 for a custodian-ship order, including any appeal, and in any proceeding in court arising from or relating to the application.

**Powers**

(8) If the capacity committee determines that the member is incapacitated, the committee may by order,

- (a) suspend the member's membership;
- (b) impose restrictions or conditions on the member's right to practise in the field of human resources; or
- (c) make any other order, other than revoking the member's membership, that the committee considers necessary to protect the public interest.

**Appeal**

**48.** (1) A party to the application may appeal a decision or order under section 47, or a refusal to make an order under that section, to the appeal committee by filing a notice of appeal within the time and in the manner set out in the by-laws.

**Jurisdiction, powers**

(2) The appeal committee may determine any question of law or mixed fact and law that arises in an appeal under subsection (1) and may,

- (a) make any decision or order that could have been made by the capacity committee;

**Inobservation d'une ordonnance**

(5) Si le membre n'observe pas un ordre donné en vertu du paragraphe (3), le comité de détermination de la capacité peut, par ordonnance, suspendre son adhésion jusqu'à ce qu'il l'observe.

**Appréciation**

(6) Après avoir examiné un membre, le médecin ou le psychologue fournit les renseignements suivants au comité de détermination de la capacité :

- a) une appréciation sur la question de savoir si le membre est incapable;
- b) une appréciation du degré de toute incapacité;
- c) tout autre renseignement concernant les questions d'ordre médical ou psychologique en cause dans l'affaire.

**Admissibilité**

(7) Les renseignements que fournit un membre à un médecin ou à un psychologue au cours d'un examen médical ou psychologique ne sont pas admissibles en preuve sauf dans le cadre de ce qui suit :

- a) la requête, y compris un appel, et toute instance judiciaire qui en découle ou qui s'y rapporte;
- b) une requête visée à l'article 55 en vue d'obtenir une ordonnance de garde, y compris un appel, et toute instance judiciaire qui en découle ou qui s'y rapporte.

**Pouvoirs**

(8) S'il établit que le membre est incapable, le comité de détermination de la capacité peut, par ordonnance, prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) suspendre l'adhésion du membre;
- b) assortir de restrictions ou de conditions le droit du membre d'exercer sa profession dans le domaine des ressources humaines;
- c) rendre toute autre ordonnance qu'il estime nécessaire pour protéger l'intérêt public, à l'exclusion d'une ordonnance révoquant l'adhésion du membre.

**Appel**

**48.** (1) Toute partie à la requête peut interjeter appel devant le comité d'appel d'une décision ou ordonnance rendue en vertu de l'article 47, ou du refus de rendre une ordonnance en vertu de cet article, en déposant un avis d'appel dans le délai et de la manière prévus dans les règlements administratifs.

**Compétence et pouvoirs**

(2) Le comité d'appel peut décider de toute question de droit ou de toute question mixte de fait et de droit qui est soulevée dans le cadre d'un appel visé au paragraphe (1) et peut, selon le cas :

- a) rendre toute décision ou ordonnance qu'aurait pu rendre le comité de détermination de la capacité;

- (b) refer the matter back to the capacity committee; or
- (c) dismiss the appeal.

#### Decision, order final

(3) A decision or order of the appeal committee under subsection (2) is final.

### INVESTIGATION AND INSPECTION POWERS

#### Investigators

49. (1) The complaints committee may appoint investigators for the purposes of section 31.

#### Same

(2) The Registrar may appoint investigators for the purposes of subsection 41 (3).

#### Same

(3) The Association may appoint investigators for the purposes of section 46.

#### Inspectors

50. The Association may appoint inspectors for the purposes of section 43.

#### Proof of appointment

51. Every investigator or inspector who exercises powers under this Act shall, on request, produce written proof of his or her appointment under section 49 or 50, as the case may be.

#### Powers

52. (1) In conducting an investigation under this Act, an investigator may,

- (a) at any reasonable time, enter and inspect the business premises of the individual or firm under investigation, other than any part of the premises used as a dwelling, without the consent of the owner or occupier and without a warrant;
- (b) question and require the individual or anyone who works with the individual, or anyone who works in the firm, as the case may be, to provide information that the investigator believes is relevant to the investigation;
- (c) require the production of and examine any document or thing that the investigator believes is relevant to the investigation, including a client file;
- (d) on giving a receipt for it, remove any document or thing that the investigator believes is relevant to the investigation for the purposes of making copies or extracts of any document or information, but the making of the copies or extracts shall be carried out with reasonable dispatch, taking into account the scope and complexity of the work involved in making the copies or extracts, and the document or thing shall afterwards be returned promptly to the person from whom it was taken; and

- b) renvoyer de nouveau l'affaire au comité de détermination de la capacité;
- c) rejeter l'appel.

#### Décision ou ordonnance définitive

(3) Toute décision ou ordonnance que rend le comité d'appel en vertu du paragraphe (2) est définitive.

### POUVOIRS D'ENQUÊTE ET D'INSPECTION

#### Enquêteurs

49. (1) Le comité des plaintes peut nommer des enquêteurs pour l'application de l'article 31.

#### Idem

(2) Le registrateur peut nommer des enquêteurs pour l'application du paragraphe 41 (3).

#### Idem

(3) L'Association peut nommer des enquêteurs pour l'application de l'article 46.

#### Inspecteurs

50. L'Association peut nommer des inspecteurs pour l'application de l'article 43.

#### Preuve de la nomination

51. L'enquêteur ou l'inspecteur qui exerce des pouvoirs en vertu de la présente loi produit, sur demande, une preuve écrite de sa nomination faite en vertu de l'article 49 ou 50, selon le cas.

#### Pouvoirs

52. (1) L'enquêteur qui effectue une enquête en vertu de la présente loi peut faire ce qui suit :

- a) à toute heure raisonnable, pénétrer dans les locaux commerciaux du particulier ou du cabinet qui fait l'objet de l'enquête, à l'exclusion de toute partie qui est utilisée comme logement, et les inspecter, sans le consentement du propriétaire ou de l'occupant et sans mandat;
- b) interroger le particulier ou quiconque travaille avec ce dernier, ou quiconque travaille dans le cabinet, selon le cas, et exiger que celui-ci fournisse les renseignements qu'il croit se rapporter à l'enquête;
- c) exiger la production des documents ou des choses qu'il croit se rapporter à l'enquête, y compris le dossier d'un client, et les examiner;
- d) après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever les documents ou les choses qu'il croit se rapporter à l'enquête pour tirer des copies ou des extraits des documents ou des renseignements, les copies ou les extraits devant toutefois être tirés avec une diligence raisonnable, compte tenu de l'ampleur et de la complexité du travail que représente le fait de tirer des copies ou des extraits, après quoi les documents ou les choses sont retournés promptement à la personne à qui ils ont été retirés;



- (e) use any data storage, processing or retrieval device or system used in carrying on business on the premises in order to produce a document in readable form.

#### Same

(2) In conducting an inspection under this Act, an inspector may exercise any of the powers set out in subsection (1), with necessary modifications.

#### No obstruction

53. (1) No person shall obstruct an investigator or inspector executing his or her duties or withhold from him or her or conceal, alter or destroy any document or thing relevant to the investigation or inspection.

#### Offence and penalty

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

#### Application to corporation

(3) If a corporation is guilty of an offence under subsection (2), every director or officer of the corporation who authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is deemed to be a party to and guilty of the offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

### CUSTODIANSHIP

#### Application

54. (1) Sections 55 to 58 apply to property, wherever it may be located, that is or should be in the possession or control of a member of the Association in connection with,

- (a) the business operations relating to the member's practice;
- (b) the business or affairs of a client or former client of the member;
- (c) an estate for which the member is or was executor, administrator or administrator with the will annexed;
- (d) a trust of which the member is or was a trustee;
- (e) a power of attorney under which the member is or was the attorney; or
- (f) a guardianship under which the member is or was the guardian.

#### Same

(2) An order under subsection 55 (1) applies to property that is or should be in the possession or control of the member before or after the order is made.

#### Interpretation

(3) For the purposes of sections 55 to 58, property includes client files and other documents.

- e) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés pour exercer des activités dans les locaux en vue de produire un document sous forme lisible.

#### Idem

(2) L'inspecteur qui effectue une inspection en vertu de la présente loi peut exercer les pouvoirs prévus au paragraphe (1), avec les adaptations nécessaires.

#### Entrave interdite

53. (1) Nul ne doit faire entrave à l'enquêteur ou à l'inspecteur qui exerce ses fonctions, ni retenir, dissimuler, modifier ou détruire des documents ou des choses qui se rapportent à l'enquête ou à l'inspection.

#### Infraction et peine

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

#### Application aux personnes morales

(3) Si une personne morale est coupable d'une infraction visée au paragraphe (2), ses administrateurs ou dirigeants qui ont autorisé ou permis la commission de l'infraction ou qui y ont acquiescé sont réputés parties à l'infraction et coupables de celle-ci et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

### GARDE

#### Application

54. (1) Les articles 55 à 58 s'appliquent aux biens, où qu'ils puissent se trouver, qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un membre de l'Association en ce qui concerne, selon le cas :

- a) les activités commerciales qui se rapportent à l'exercice de sa profession par le membre;
- b) les activités professionnelles ou les affaires d'un client ou d'un ancien client du membre;
- c) une succession dont le membre est ou a été l'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral ou l'administrateur testamentaire;
- d) une fiducie dont le membre est ou a été un fiduciaire;
- e) une procuration en vertu de laquelle le membre est ou a été le fondé de pouvoir;
- f) une tutelle en vertu de laquelle le membre est ou a été le tuteur.

#### Idem

(2) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 55 (1) s'applique aux biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre avant ou après le prononcé de l'ordonnance.

#### Interprétation

(3) Pour l'application des articles 55 à 58, les biens s'entendent en outre des dossiers de la clientèle et d'autres documents.

**Custodianship order**

55. (1) On application by the Association, the Superior Court of Justice may order that all or part of the property that is or should be in the possession or control of a member of the Association be given into the custody of a custodian appointed by the court.

**Application without notice**

(2) An application for an order under subsection (1) may be made without notice.

**Grounds for order**

- (3) An order may be made under subsection (1) if,
- (a) the member's membership has been suspended or revoked or otherwise terminated;
  - (b) the member has died or disappeared;
  - (c) the member is incapacitated within the meaning of section 45;
  - (d) the member has neglected or abandoned his or her practice without making adequate provision for the protection of his or her clients' interests;
  - (e) the member has failed to conduct his or her practice in accordance with any restriction or condition to which he or she is subject under this Act; or
  - (f) there are reasonable grounds for believing that other circumstances exist in respect of the member or his or her practice that make an order under subsection (1) necessary for the protection of the public.

**Purpose of order**

(4) An order may be made under subsection (1) only for one or more of the following purposes, as specified in the order:

- 1. Preserving the property.
- 2. Distributing the property.
- 3. Preserving or carrying on the member's practice.
- 4. Winding up the member's practice.

**Custodian**

- (5) The court may appoint as custodian,
- (a) the Association;
  - (b) a person selected by the Association who consents to acting as custodian; or
  - (c) any other suitable person who consents to acting as custodian.

**Use of agent**

(6) If the Association is appointed as custodian, it may appoint an agent to act on its behalf.

**Powers of court**

- (7) An order under subsection (1) may,

**Ordonnance de garde**

55. (1) La Cour supérieure de justice peut, sur requête de l'Association, rendre une ordonnance portant que tout ou partie des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un membre de l'Association soit confié à la garde d'un gardien que nomme le tribunal.

**Requête sans préavis**

(2) La requête en vue d'obtenir l'ordonnance prévue au paragraphe (1) peut être présentée sans préavis.

**Motifs de l'ordonnance**

- (3) Une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (1) si, selon le cas :
- a) l'adhésion du membre a été suspendue ou révoquée ou terminée d'une autre façon;
  - b) le membre est décédé ou a disparu;
  - c) le membre est incapable au sens de l'article 45;
  - d) le membre a négligé ou abandonné son activité professionnelle sans prendre de dispositions adéquates pour protéger les intérêts de ses clients;
  - e) le membre n'a pas exercé son activité professionnelle conformément à toute restriction ou condition à laquelle il est assujéti en application de la présente loi;
  - f) il existe des motifs raisonnables de croire que d'autres circonstances à l'égard du membre ou de sa profession justifient la nécessité de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1) pour protéger le public.

**Objet de l'ordonnance**

(4) Une ordonnance ne peut être rendue en vertu du paragraphe (1) qu'à l'une ou à plusieurs des fins suivantes, selon ce qu'elle précise :

- 1. Préserver les biens.
- 2. Répartir les biens.
- 3. Préserver ou poursuivre la profession du membre.
- 4. Liquider les affaires du membre.

**Gardien**

- (5) Le tribunal peut nommer gardien, selon le cas :
- a) l'Association;
  - b) une personne que choisit l'Association et qui consent à agir à titre de gardien;
  - c) toute autre personne compétente qui consent à agir à titre de gardien.

**Recours à un mandataire**

(6) Si l'Association est nommée gardien, elle peut charger un mandataire d'agir en son nom.

**Pouvoirs du tribunal**

(7) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut :

- (a) authorize the custodian to employ or engage any professional or other assistance that is required to carry out the custodian's duties;
- (b) authorize the custodian or the sheriff or any police officer or other person acting on the direction of the custodian or the sheriff to,
  - (i) enter, by force if necessary, any building, dwelling or other premises, or any vehicle or other place, where there are reasonable grounds for believing that property that is or should be in the possession or control of the member may be found,
  - (ii) search the building, dwelling, premises, vehicle or place,
  - (iii) open, by force if necessary, any safety deposit box or other receptacle,
  - (iv) require any person to provide access to any property that is or should be in the possession or control of the member, and
  - (v) seize, remove and deliver to the custodian any property that is or should be in the possession or control of the member;
- (c) give directions to the custodian regarding the manner in which the custodian should carry out the purposes of the order;
- (d) require the member to account to the Association and to any other person named in the order for any property that the court may specify;
- (e) provide for the discharge of the custodian on completion of the custodian's duties under the order and any subsequent orders relating to the same matter; and
- (f) give any other directions that the court considers necessary in the circumstances.

#### Compensation

56. In an order under subsection 55 (1) or on a subsequent application, the court may make such order as it considers appropriate for the compensation of the custodian and the reimbursement of the custodian's expenses by the member, whether out of the property held by the custodian or otherwise as the court may specify.

#### Application for directions

57. The Association, at the time of making an application for an order under subsection 55 (1), or the custodian appointed by an order made under that subsection, may apply to the Superior Court of Justice for the opinion, advice or direction of the court on any question affecting the property.

#### Variation or discharge

58. (1) The following persons may apply to the Supe-

- a) autoriser le gardien à employer toute personne pour fournir une aide professionnelle ou autre qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions, ou à en retenir les services;
- b) autoriser le gardien ou le shérif, ou encore un agent de police ou qui que ce soit d'autre qui agit sous les ordres du gardien ou du shérif, à faire ce qui suit :
  - (i) pénétrer, par la force au besoin, dans un bâtiment, un logement ou un autre local ou dans un véhicule ou un autre lieu, s'il existe des motifs raisonnables de croire que des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre peuvent s'y trouver,
  - (ii) faire une perquisition dans le bâtiment, le logement, le local, le véhicule ou le lieu,
  - (iii) ouvrir, par la force au besoin, tout coffre-fort ou autre contenant,
  - (iv) exiger d'une personne qu'elle donne accès à des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre,
  - (v) saisir et enlever les biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre et les remettre au gardien;
- c) donner des directives au gardien en ce qui concerne la manière dont il devrait réaliser l'objet de l'ordonnance;
- d) exiger que le membre rende compte à l'Association et à toute autre personne qui est nommée dans l'ordonnance des biens que précise le tribunal;
- e) prévoir la libération du gardien lorsque ses fonctions auront été accomplies aux termes de l'ordonnance et de toute ordonnance subséquente se rapportant à la même question;
- f) donner les autres directives que le tribunal estime nécessaires dans les circonstances.

#### Rémunération

56. Le tribunal peut, dans une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 55 (1) ou à la suite d'une requête subséquente, rendre l'ordonnance qu'il estime appropriée pour assurer la rémunération du gardien et le remboursement de ses frais par le membre, que ce soit sur les biens que détient le gardien ou de toute autre façon que précise le tribunal.

#### Requête en vue d'obtenir des directives

57. L'Association, au moment de présenter une requête en vue d'obtenir une ordonnance prévue au paragraphe 55 (1), ou le gardien que nomme une ordonnance rendue en vertu de ce paragraphe peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de lui donner son avis, des conseils ou des directives sur toute question concernant les biens.

#### Modification ou révocation

58. (1) Les personnes suivantes peuvent, par voie de



rior Court of Justice to vary or discharge an order under subsection 55 (1):

1. The custodian.
2. The Association.
3. The member.
4. Any other person affected by the order.

#### Notice

(2) If an application is brought under subsection (1) by a person referred to in paragraph 3 or 4 of that subsection, then, in addition to any person specified by the rules of court, notice of the application shall be given to,

- (a) the custodian; and
- (b) the Association, if it is not the custodian.

#### Application to former members

**59.** (1) Sections 54 to 58 apply with necessary modifications in respect of an individual who resigns as a member of the Association or whose membership is revoked or otherwise terminated.

#### Same, property

(2) Sections 54 to 58 apply to property that is or should be in the possession or control of an individual referred to in subsection (1), before or after he or she ceases to be a member.

### MISCELLANEOUS

#### Register

**60.** (1) The Registrar shall establish and maintain a register of the members of the Association, firms and students, and the register shall contain the information required by the by-laws to be included.

#### Examination by public

(2) The register shall be open to examination by the public at the Association's head office during normal office hours.

#### Registrar's certificate as evidence

**61.** Any statement containing information from the register purporting to be certified by the Registrar is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the information in the statement, without proof of the Registrar's appointment or signature.

#### Duty of confidentiality

**62.** (1) Every person engaged in the administration of this Act and the by-laws shall preserve secrecy respecting information or material that comes to his or her knowledge or possession in the course of his or her duties under this Act, and shall not disclose any such information or material to any person except,

- (a) to his or her counsel;
- (b) with the consent of the person to whom the information or material relates;

requête, demander à la Cour supérieure de justice de modifier ou de révoquer une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 55 (1) :

1. Le gardien.
2. L'Association.
3. Le membre.
4. Toute autre personne touchée par l'ordonnance.

#### Avis

(2) Si une requête est présentée en vertu du paragraphe (1) par une personne visée à la disposition 3 ou 4 de ce paragraphe, l'avis de requête est alors remis, outre aux personnes que précisent les règles de pratique :

- a) au gardien;
- b) à l'Association, si elle n'est pas le gardien.

#### Application aux anciens membres

**59.** (1) Les articles 54 à 58 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'un particulier qui met fin à son adhésion à l'Association ou dont l'adhésion est révoquée ou terminée d'une autre façon.

#### Idem : biens

(2) Les articles 54 à 58 s'appliquent aux biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un particulier visé au paragraphe (1), avant ou après qu'il cesse d'être membre.

### DISPOSITIONS DIVERSES

#### Registre

**60.** (1) Le registrateur crée et tient à jour un registre des membres de l'Association, des cabinets et des stagiaires qui contient les renseignements dont les règlements administratifs exigent l'inclusion.

#### Consultation par le public

(2) Le public peut consulter le registre au siège social de l'Association pendant les heures normales de bureau.

#### Certificat du registrateur comme preuve

**61.** Toute déclaration qui contient des renseignements provenant du registre et qui se présente comme étant certifiée conforme par le registrateur est admissible en preuve et fait foi, en l'absence de preuve contraire, des renseignements qui y figurent, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité officielle du registrateur ou l'authenticité de sa signature.

#### Obligation de garder le secret

**62.** (1) Quiconque travaille à l'application de la présente loi et des règlements administratifs est tenu au secret à l'égard de tous les renseignements ou pièces venant à sa connaissance ou en sa possession dans l'exercice de ses fonctions prévues par la présente loi, et ne doit rien en divulguer à qui que ce soit, sauf, selon le cas :

- a) à son avocat;
- b) avec le consentement de la personne à laquelle se rapportent les renseignements ou les pièces;

- (c) to the extent that the information or material is available to the public;
- (d) as may be required in connection with the administration of this Act and the by-laws or with any proceeding under this Act; or
- (e) as may otherwise be required by law.

#### Offence and penalty

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

#### Application to corporation

(3) If a corporation is guilty of an offence under subsection (2), every director or officer of the corporation who authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is deemed to be a party to and guilty of the offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

#### Costs

(4) In addition to the fine, on conviction for an offence under this section, a court may order that the convicted person pay to the Association some or all of the costs reasonably incurred by it in prosecuting the offence and in undertaking any investigation related to the subject matter of the prosecution.

#### Same

(5) Costs payable under subsection (4) are deemed to be a fine for the purpose of enforcing payment.

#### Limitation

(6) No prosecution for a contravention of subsection (1) shall be commenced more than two years after the time when the subject matter of the prosecution arose.

#### Disclosure to public authority

63. (1) The Association may apply to the Superior Court of Justice for an order authorizing the disclosure to a public authority of any information that a person to whom subsection 62 (1) applies would otherwise be prohibited from disclosing under that subsection.

#### Restrictions

(2) The court shall not make an order under this section if the information sought to be disclosed came to the knowledge of the Association as a result of,

- (a) the making of an oral or written statement by a person in the course of an investigation, inspection or proceeding that may tend to criminate the person or establish the person's liability to civil proceedings, unless the statement was made at a hearing held under this Act;

- c) dans la mesure où les renseignements ou les pièces sont accessibles au public;
- d) dans la mesure où l'exige l'application de la présente loi et des règlements administratifs ou toute instance introduite sous le régime de celle-ci;
- e) dans la mesure où la loi l'exige par ailleurs.

#### Infraction et peine

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

#### Application aux personnes morales

(3) Si une personne morale est coupable d'une infraction prévue au paragraphe (2), ses administrateurs ou dirigeants qui ont autorisé ou permis la commission de l'infraction ou qui y ont acquiescé sont réputés parties à l'infraction et coupables de celle-ci et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

#### Dépens

(4) Outre l'amende, un tribunal peut ordonner à une personne, lorsqu'elle est déclarée coupable d'une infraction prévue au présent article, de payer à l'Association la totalité ou une partie des frais que cette dernière a raisonnablement engagés pour intenter la poursuite portant sur l'infraction et procéder à toute enquête sur l'objet de la poursuite.

#### Idem

(5) Les dépens payables en application du paragraphe (4) sont réputés une amende pour les besoins de l'exécution du paiement.

#### Délai de prescription

(6) Aucune poursuite pour contravention au paragraphe (1) ne doit être intentée plus de deux ans après la naissance de l'objet de la poursuite.

#### Divulgaration à un pouvoir public

63. (1) L'Association peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance autorisant la divulgation, à un pouvoir public, de tout renseignement que le paragraphe 62 (1) interdirait par ailleurs à une personne de divulguer en application de ce paragraphe.

#### Restrictions

(2) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance aux termes du présent article si les renseignements dont on souhaite la divulgation sont venus à la connaissance de l'Association par suite :

- a) soit d'une déclaration orale ou écrite qu'une personne a faite dans le cadre d'une enquête, d'une inspection ou d'une instance et qui peut avoir pour effet d'incriminer la personne ou d'établir sa responsabilité dans une instance civile, sauf si la déclaration a été faite lors d'une audience tenue en application de la présente loi;

- (b) the making of an oral or written statement disclosing matters that the court determines to be subject to solicitor-client privilege; or
- (c) the examination of a document that the court determines to be subject to solicitor-client privilege.

#### Documents and other things

(3) An order under this section that authorizes the disclosure of information may also authorize the delivery of documents or other things that are in the Association's possession and that relate to the information.

#### Non-compellability

**64.** The following persons are not compellable witnesses in any civil proceeding, other than a proceeding under this Act or a judicial review relating to a proceeding under this Act, respecting any information or material obtained by them while acting within the scope of their duties under this Act:

1. Members of the Board or of a committee.
2. Officers, employees and agents of the Association or of the Board.

#### Documents not admissible

**65.** No record of a proceeding under this Act and no document or thing prepared for or statement given at such a proceeding and no decision or order made in such a proceeding is admissible in any civil proceeding, other than a proceeding under this Act or a judicial review relating to a proceeding under this Act.

#### Protection from liability

**66.** No action or other proceeding may be instituted against the Association, the Board or any committee, any member or former member of the Association, of the Board or of a committee, or any officer, employee or agent of the Association or of the Board for any act done in good faith in the exercise or performance or the intended exercise or performance of any power or duty of the Association under this Act or for any alleged neglect or default in the exercise or performance in good faith of such power or duty.

### BY-LAWS

#### By-laws

**67.** (1) The Board may make by-laws necessary or desirable to conduct the business and carry out the objects of the Association.

#### Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Board may make by-laws with respect to the following matters:

1. Governing the admission of individuals to membership in the Association, including specifying the requirements and qualifications for membership and governing applications for membership.

- b) soit d'une déclaration orale ou écrite qui expose des éléments qui, selon le tribunal, sont protégés par le secret professionnel de l'avocat;
- c) soit de l'examen d'un document qui, selon le tribunal, est protégé par le secret professionnel de l'avocat.

#### Documents et autres choses

(3) L'ordonnance rendue en vertu du présent article qui autorise la divulgation de renseignements peut également autoriser la remise de documents ou d'autres choses qui sont en la possession de l'Association et qui ont trait à ces renseignements.

#### Non-contraignabilité

**64.** Les personnes suivantes ne sont pas contraignables à témoigner dans une instance civile, à l'exclusion d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou d'une révision judiciaire s'y rapportant, en ce qui concerne les renseignements ou les pièces qu'elles obtiennent dans le cadre de leurs fonctions prévues par la présente loi :

1. Les membres du conseil ou d'un comité.
2. Les dirigeants, les employés et les mandataires de l'Association ou du conseil.

#### Documents inadmissibles

**65.** Le dossier d'une instance introduite en vertu de la présente loi, les documents ou choses préparés aux fins de celle-ci, les déclarations qui y sont faites ainsi que les décisions ou ordonnances qui y sont rendues ne sont pas admissibles dans une instance civile, à l'exclusion d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou d'une révision judiciaire s'y rapportant.

#### Immunité

**66.** Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre l'Association, le conseil, les comités, les membres ou anciens membres de l'Association, du conseil ou d'un comité, ou les dirigeants, employés ou mandataires de l'Association ou du conseil pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction de l'Association prévus par la présente loi, ou pour une négligence ou un manquement qui aurait été commis dans l'exercice de bonne foi de ce pouvoir ou de cette fonction.

### RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

#### Règlements administratifs

**67.** (1) Le conseil peut adopter les règlements administratifs nécessaires ou utiles à la conduite des activités et à la réalisation de la mission de l'Association.

#### Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le conseil peut, par règlement administratif :

1. Régir l'adhésion des particuliers à l'Association, y compris préciser les critères et les conditions d'adhésion et régir les demandes d'adhésion.



## 2. Governing members of the Association, including,

- i. establishing standards of practice,
- ii. governing the imposition of restrictions and conditions on a member's right to practise in the field of human resources,
- iii. establishing classes of members,
- iv. governing the renewal, suspension and revocation of memberships,
- v. respecting the ways in which members may advertise their services to the public,
- vi. prescribing operating requirements for members such as record-keeping requirements,
- vii. respecting mandatory reporting of acts prohibited under this Act to the Registrar, and
- viii. specifying information that members are required to provide to the Registrar for the purposes of this Act.

3. Governing the use of terms, titles, initials, designations and descriptions by members of the Association and firms, and by individuals for the purposes of paragraph 2 of subsection 26 (2), including specifying the requirements and qualifications for authorization by the Board to use the designations.

4. Governing the appointment, nomination and election of members of the Association to the Board, including fixing the number of appointed and elected members, setting out the qualifications that a member must meet in order to be appointed or elected to and serve on the Board and setting out terms of office.

5. Governing the election and appointment of officers of the Association and setting out their powers and duties.

6. Establishing the committees required by this Act and any additional committees, governing the names, composition, powers, duties and quorums of the committees, governing the appointment of individuals to the committees, and authorizing and governing the formation of panels of committees.

Delegating any of the Board's powers or duties under this Act to one or more committees or to the Registrar or any other officer of the Association, and specifying restrictions or conditions on the delegation.

7. Governing the registration of members of the Association as sole proprietorships, including requiring the registration of sole proprietorships, specifying the requirements and qualifications for registration, governing applications for registration and governing the renewal, suspension and revocation of registrations.

## 2. Régir les membres de l'Association, y compris :

- i. fixer les normes d'exercice,
- ii. régir l'imposition de restrictions et de conditions relativement au droit d'un membre d'exercer sa profession dans le domaine des ressources humaines,
- iii. établir des catégories de membres,
- iv. régir le renouvellement, la suspension et la révocation des adhésions,
- v. traiter des façons dont les membres peuvent annoncer leurs services au public,
- vi. prescrire les exigences en matière de fonctionnement applicables aux membres, notamment en ce qui concerne la tenue de livres,
- vii. traiter de la déclaration obligatoire au registraire des actes interdits par la présente loi,
- viii. préciser les renseignements que les membres doivent fournir au registraire pour l'application de la présente loi.

3. Régir l'utilisation des termes, titres, sigles, désignations et descriptions par les membres de l'Association et les cabinets, ainsi que par les particuliers pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 26 (2), y compris préciser les critères et conditions d'autorisation, par le conseil, de l'utilisation de désignations.

4. Régir la nomination, la mise en candidature et l'élection des membres de l'Association au conseil, y compris fixer le nombre des membres nommés et élus, énoncer les qualités que doit posséder un membre pour être nommé ou élu au conseil et y siéger, et fixer la durée des mandats.

5. Régir l'élection et la nomination des dirigeants de l'Association et énoncer leurs pouvoirs et leurs fonctions.

6. Constituer les comités qu'exige la présente loi et d'autres comités, en régir les appellations, la composition, les pouvoirs, les fonctions et le quorum, régir la nomination des particuliers aux comités, et autoriser et régir la constitution de sous-comités.

Déléguer n'importe lequel des pouvoirs ou des fonctions qui lui sont attribués dans le cadre de la présente loi à un ou à plusieurs comités, au registraire ou à tout autre dirigeant de l'Association, et assortir la délégation de restrictions ou de conditions.

7. Régir l'inscription des membres de l'Association à titre d'entreprises individuelles, y compris exiger l'inscription de celles-ci, préciser les critères et les conditions d'inscription, et régir les demandes d'inscription ainsi que le renouvellement, la suspension et la révocation des inscriptions.

9. Governing the registration of entities as firms, including requiring the registration of firms, specifying additional entities that may register as a firm, specifying the requirements and qualifications for registration, governing applications for registration and governing the renewal, suspension and revocation of registrations.
  10. Governing firms, including establishing standards of practice, governing the imposition of restrictions and conditions on a firm's practice, governing the names of firms, governing firms that are limited liability partnerships and, in the case of a firm that is a corporation, requiring notification of a change in the shareholders of the corporation and specifying the time and manner of the notification.
  11. Respecting any person, partnership or other entity that, in addition to practising in the field of human resources, also practises another profession or provides other services, including requiring that the persons, partnerships and other entities be registered to engage in such activities, governing the registrations and their renewal, suspension and revocation and governing the restrictions and conditions that may be imposed on the registered persons, partnerships and other entities.
  12. Governing the resignation of members of the Association.
  13. Governing the reinstatement or readmission of individuals who have resigned or whose membership is suspended or revoked and firms whose registration is suspended or revoked.
  14. Governing the conduct of members of the Association and firms, including,
    - i. establishing a code of ethics,
    - ii. providing for rules of professional conduct, and
    - iii. governing complaints and discipline, including defining professional misconduct for the purposes of this Act and the by-laws, specifying requirements for the making of complaints and specifying orders that may be made under subsection 34 (4).
  15. Respecting bankruptcy and insolvency events for the purposes of sections 40 to 42.
  16. Governing investigations and practice inspections under this Act, including respecting the payment of the costs of an inspection.
  17. Governing continuing education and professional development, including providing for the development or approval of continuing education and professional development programs for members of the Association and requiring members to success-
9. Régir l'inscription d'entités à titre de cabinets, y compris exiger l'inscription de ceux-ci, préciser les autres entités qui peuvent s'inscrire à titre de cabinets, préciser les critères et les conditions d'inscription, et régir les demandes d'inscription ainsi que le renouvellement, la suspension et la révocation des inscriptions.
  10. Régir les cabinets, y compris fixer les normes d'exercice, régir l'imposition de restrictions et de conditions relativement à l'exercice de ses activités professionnelles par un cabinet, régir les noms des cabinets, régir les cabinets qui sont des sociétés à responsabilité limitée et, dans le cas d'un cabinet qui est une personne morale, exiger la remise d'un avis de tout changement des actionnaires de la personne morale et préciser les délai et mode de remise de l'avis.
  11. Traiter de toute personne, société de personnes ou autre entité qui exerce, outre sa profession ou ses activités professionnelles, selon le cas, dans le domaine des ressources humaines, une autre profession ou d'autres activités professionnelles, selon le cas, ou fournit d'autres services, y compris exiger qu'elle soit inscrite en vue de se livrer à l'exercice d'une telle profession ou de telles activités, régir les inscriptions et leur renouvellement, suspension et révocation et régir les restrictions et les conditions qui peuvent être imposées aux personnes, sociétés de personnes et autres entités inscrites.
  12. Régir la renonciation des membres de l'Association à leur adhésion.
  13. Régir le rétablissement ou la réadmission des particuliers qui ont mis fin à leur adhésion ou dont l'adhésion est suspendue ou révoquée et des cabinets dont l'inscription est suspendue ou révoquée.
  14. Régir la conduite des membres de l'Association et des cabinets, y compris :
    - i. établir un code de déontologie,
    - ii. prévoir les règles de conduite professionnelle,
    - iii. régir les plaintes et la discipline, y compris définir «faute professionnelle» pour l'application de la présente loi et des règlements administratifs, préciser les exigences à remplir pour porter plainte et préciser les ordonnances qui peuvent être rendues en vertu du paragraphe 34 (4).
  15. Traiter des situations de faillite et d'insolvabilité pour l'application des articles 40 à 42.
  16. Régir les enquêtes et les inspections professionnelles prévues par la présente loi, y compris traiter du paiement des frais d'une inspection.
  17. Régir la formation professionnelle continue et les activités de perfectionnement professionnel, y compris prévoir l'élaboration ou l'approbation de programmes de formation professionnelle continue et de perfectionnement professionnel pour les

fully complete or participate in such programs, and governing the provision of professional development and related services to members and to non-members.

18. Governing individuals as students, including,
  - i. requiring the registration of individuals as students, specifying the requirements and qualifications for registration and governing applications for registration,
  - ii. respecting the rights and duties of students,
  - iii. providing for the development or approval of preparatory and qualifying programs, including courses of study, classes, lectures, professional programs, practical experience and mentored practice programs and examinations or evaluations, and requiring students to successfully complete them, and
  - iv. providing that any provision of this Act or the by-laws apply to students with necessary modifications or subject to such modifications as may be specified by the by-laws.
19. Respecting the minimum requirements for professional liability insurance that must be carried by members of the Association and by firms, including requiring proof of the insurance.
20. Establishing and governing the payment of fees, fines and other amounts that must be paid to the Association and exempting any class of individual or entity from all or part of any fee, fine or amount.
21. Respecting matters of procedure for any meeting, process or proceeding under this Act, including,
  - i. providing for procedural rules for proceedings before committees under this Act,
  - ii. governing the process for making, amending and revoking by-laws,
  - iii. prescribing the ways in which and the time within which notice must be given of meetings held under this Act, and
  - iv. prescribing and governing how information and documents are to be given or served under this Act, such as prescribing rules governing deemed receipt of documents.

membres de l'Association et exiger que les membres réussissent ces programmes ou y participent, et régir la prestation d'activités de perfectionnement professionnel et de services connexes aux membres et aux non-membres.

18. Régir les particuliers en leur qualité de stagiaires, y compris :
  - i. exiger l'inscription des particuliers à titre de stagiaires, préciser les critères et les conditions d'inscription, et régir les demandes d'inscription,
  - ii. traiter des droits et des obligations des stagiaires,
  - iii. prévoir l'élaboration ou l'approbation de programmes préparatoires et de qualification, y compris des programmes d'études, des cours, des conférences, des programmes de formation professionnelle, des programmes d'acquisition d'expérience pratique et de stages encadrés et des examens ou des évaluations, et exiger que les stagiaires les réussissent,
  - iv. prévoir l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements administratifs aux stagiaires avec les adaptations nécessaires ou sous réserve des adaptations que précisent les règlements administratifs.
19. Traiter des exigences minimales à l'égard de l'assurance responsabilité civile professionnelle que doivent souscrire les membres de l'Association et les cabinets, y compris exiger une preuve d'assurance.
20. Fixer les droits, amendes et autres sommes qui doivent être versés à l'Association et en régir le paiement, et exempter toute catégorie de particuliers ou d'entités du paiement de tout ou partie de ces droits, de ces amendes ou de ces sommes.
21. Traiter des questions de procédure à l'égard de toute assemblée ou réunion, de tout processus ou de toute instance que prévoit la présente loi, y compris :
  - i. prévoir les règles de procédure applicables aux instances introduites devant les comités en vertu de la présente loi,
  - ii. régir le processus applicable à l'adoption, à la modification et à l'abrogation de règlements administratifs,
  - iii. prescrire les façons dont est donné l'avis des assemblées et réunions tenues en application de la présente loi de même que les délais applicables à la communication d'un tel avis,
  - iv. prescrire et régir le mode de remise ou de signification des renseignements et des documents en application de la présente loi, notamment prescrire les règles régissant le moment où les documents sont réputés reçus.



22. Governing the organization of members into local groups for purposes including holding local meetings and organizing activities for members.
23. Providing for the training and recognition of members as specialists, including,
  - i. specifying the requirements and qualifications for recognition of specialist status,
  - ii. respecting the applications for recognition of specialist status, and
  - iii. respecting the renewal, expiration, suspension and revocation of the recognition of specialist status.
24. Providing for the affiliation of the Association with a university, college, school, corporation or other entity that supports the Association's objects.
25. Governing the participation of the Association in the establishment and maintenance of foundations or other entities whose work supports the Association's objects, including providing for the payment of funds by the Association to such a foundation or other entity.
26. Providing for the making of grants or donations by the Association to any individual or entity for any purpose that may tend to advance knowledge and education in human resources, improve standards of practice in the field of human resources, or support or encourage public information about and interest in the past and present roles of human resources professionals and the human resources profession in society.
27. Governing the retention and destruction of information and documents in the possession of the Association or any officer of the Association, the Board or any committee.
28. Governing the register that the Association is required to establish and maintain, including prescribing information that the register must contain.
29. Authorizing the Registrar to conduct quality assurance programs in relation to the administration of this Act or the by-laws and to use the information collected under this Act for the purpose of those programs.
30. Respecting the Association's newsletters or other publications.
31. Prescribing a code of conduct for Board members and committee members.
32. Respecting the remuneration and expenses of the Board members and committee members.
33. Governing the acquisition and disposition of the Association's real and personal property.
22. Régir l'organisation des membres en groupes locaux à diverses fins, y compris tenir des assemblées à l'échelle locale et organiser des activités à l'intention des membres.
23. Prévoir la formation et la reconnaissance des membres en tant que spécialistes, y compris :
  - i. préciser les critères et conditions applicables à la reconnaissance du statut de spécialiste,
  - ii. traiter des demandes de reconnaissance du statut de spécialiste,
  - iii. traiter du renouvellement, de l'expiration, de la suspension et de la révocation de la reconnaissance du statut de spécialiste.
24. Prévoir l'affiliation de l'Association à une université, un collège, une école, une personne morale ou une autre entité qui appuie sa mission.
25. Régir la participation de l'Association à la constitution et au maintien de fondations ou d'autres entités dont les activités appuient sa mission, y compris prévoir le versement de fonds par l'Association à une telle fondation ou autre entité.
26. Prévoir l'octroi de subventions ou de dons par l'Association à un particulier ou à une entité à toute fin visant à faire progresser les connaissances et la formation dans le domaine des ressources humaines, à améliorer les normes d'exercice dans ce domaine, ou à appuyer ou encourager l'information du public et l'intérêt de celui-ci à l'égard du rôle, présent et passé, des professionnels en ressources humaines et de leur profession au sein de la société.
27. Régir la conservation et la destruction des renseignements et des documents qui sont en la possession de l'Association ou de ses dirigeants, du conseil ou de tout comité.
28. Régir le registre que l'Association doit créer et tenir, y compris prescrire les renseignements qu'il doit contenir.
29. Autoriser le registrateur à mettre en oeuvre des programmes d'assurance de la qualité relativement à l'application de la présente loi ou des règlements administratifs et à utiliser les renseignements recueillis en application de la présente loi aux fins de ces programmes.
30. Traiter des bulletins ou autres publications de l'Association.
31. Prescrire un code de déontologie à l'intention des membres du conseil et des comités.
32. Traiter de la rémunération et des dépenses des membres du conseil et des comités.
33. Régir l'acquisition et la disposition des biens meubles et immeubles de l'Association.

34. Respecting other administrative matters of the Association, including use of the corporate seal, execution of documents, banking arrangements and the selection of auditors.
35. Respecting any matter that this Act refers to as a matter that the by-laws may specify, set out, determine or otherwise deal with.
36. Addressing any transitional issues that arise from the repeal of the *Human Resources Professionals Association of Ontario Act, 1990*.

#### General or particular

(3) A by-law made under this section may be general or particular in its application.

#### Publicly available

(4) The Board shall ensure that every by-law made under this section is available to the public for as long as it remains in effect.

#### Examinations permitted

(5) A by-law made under paragraph 1 of subsection (2) may authorize the Registrar to assess the qualifications or competency of potential members by examinations or other means.

#### When by-law effective

**68.** (1) A by-law made by the Board shall be posted on the Association's website and is effective after it has been posted for 30 days.

#### Approval of by-law by members

(2) Despite subsection (1), a by-law made by the Board does not continue to have effect unless it is approved by the members of the Association at the earlier of the first annual meeting of the Association following the making of the by-law and any general meeting at which the by-law is considered.

#### Effect of rejection

(3) A by-law that is not approved by the members of the Association in accordance with subsection (2) ceases to have effect on the day on which the approval is withheld.

#### Same, validity

(4) The rejection of a by-law by the members of the Association does not affect the validity of any action taken under the by-law while it was in effect.

### TRANSITIONAL ISSUES

#### Definition

**69.** In sections 70 to 72,

“transition day” means the day on which this section comes into force.

34. Traiter de toute autre question administrative de l'Association, y compris l'emploi du sceau, la passation des documents, les dispositions bancaires et le choix des vérificateurs.
35. Traiter de toute question à laquelle la présente loi fait référence en tant que question qui peut être précisée, énoncée, déterminée ou autrement traitée par règlement administratif.
36. Traiter des questions transitoires découlant de l'abrogation de la loi intitulée *Human Resources Professionals Association of Ontario Act, 1990*.

#### Portée

(3) Les règlements administratifs adoptés en vertu du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

#### Mise à la disposition du public

(4) Le conseil fait en sorte que chaque règlement administratif adopté en vertu du présent article soit mis à la disposition du public tant qu'il demeure en vigueur.

#### Examens autorisés

(5) Un règlement administratif adopté en vertu de la disposition 1 du paragraphe (2) peut autoriser le registraire à évaluer les qualifications ou la compétence des membres éventuels en leur faisant passer des examens ou par d'autres moyens.

#### Prise d'effet des règlements administratifs

**68.** (1) Les règlements administratifs adoptés par le conseil sont affichés sur le site Web de l'Association et entrent en vigueur 30 jours plus tard.

#### Approbation par les membres

(2) Malgré le paragraphe (1), un règlement administratif adopté par le conseil cesse d'avoir effet, à moins d'être approuvé par les membres de l'Association à sa première assemblée annuelle qui suit l'adoption du règlement administratif ou, si elle lui est antérieure, à toute assemblée générale au cours de laquelle le règlement administratif est étudié.

#### Conséquence du rejet

(3) Le règlement administratif qui n'est pas approuvé par les membres de l'Association conformément au paragraphe (2) cesse d'avoir effet le jour où l'approbation est refusée.

#### Idem : validité

(4) Le rejet d'un règlement administratif par les membres de l'Association n'a pas d'incidence sur la validité de toute mesure prise en vertu du règlement administratif pendant qu'il avait effet.

### QUESTIONS TRANSITOIRES

#### Définition

**69.** La définition qui suit s'applique aux articles 70 à 72.

«date de transition» La date d'entrée en vigueur du présent article.

**Registered members**

70. (1) Every individual who is a registered member of the Association immediately before the transition day is deemed on the transition day to become a member of the Association under this Act.

**Student members**

(2) Every individual who is a student member of the Association immediately before the transition day is deemed on the transition day to become a student.

**Board members**

71. Despite subsection 8 (2), the members of the Board who are in office immediately before the transition day shall continue in office as members of the Board until the expiration of the terms for which they were elected or appointed or until the office otherwise becomes vacant.

**By-laws**

72. Every by-law made by the Board under the *Human Resources Professionals Association of Ontario Act, 1990* that is in force immediately before the transition day is deemed on the transition day to be a by-law of the Association under this Act and shall remain in force, to the extent that it does not conflict with this Act, until it is amended or revoked by by-law under this Act.

**REPEAL AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS****Repeal**

73. The *Human Resources Professionals Association of Ontario Act, 1990*, being chapter Pr28, is repealed.

*Fair Access to Regulated Professions and Compulsory Trades Act, 2006*

74. Section 1 of Schedule 1 to the *Fair Access to Regulated Professions and Compulsory Trades Act, 2006* is amended by adding the following paragraph:

14. The Human Resources Professionals Association.

*Ontario Labour Mobility Act, 2009*

75. (1) Item 12 of Table 1 of the *Ontario Labour Mobility Act, 2009* is repealed.

(2) Table 1 of the Act is amended by adding the following item:

39.0.1	<i>Registered Human Resources Professionals Act, 2013</i>	Human Resources Professionals Association
--------	---	---

**COMMENCEMENT AND SHORT TITLE****Commencement**

76. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Membres inscrits**

70. (1) Le particulier qui est un membre inscrit de l'Association immédiatement avant la date de transition est réputé, à cette date, devenir membre de l'Association en vertu de la présente loi.

**Membres stagiaires**

(2) Le particulier qui est membre stagiaire de l'Association immédiatement avant la date de transition est réputé, à cette date, devenir stagiaire.

**Membres du conseil**

71. Malgré le paragraphe 8 (2), les membres du conseil qui sont en fonction immédiatement avant la date de transition continuent d'exercer leurs fonctions à titre de membres du conseil jusqu'à l'expiration du mandat pour lequel ils ont été élus ou nommés ou jusqu'à ce que leur siège devienne vacant d'une autre façon.

**Règlements administratifs**

72. Les règlements administratifs adoptés par le conseil en vertu de la loi intitulée *Human Resources Professionals Association of Ontario Act, 1990* qui sont en vigueur immédiatement avant la date de transition sont réputés, à cette date, des règlements administratifs de l'Association au sens de la présente loi et demeurent en vigueur, dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec la présente loi, jusqu'à ce qu'ils soient modifiés ou abrogés par règlement administratif adopté en vertu de la présente loi.

**ABROGATION ET MODIFICATIONS CORRÉLATIVES****Abrogation**

73. La loi intitulée *Human Resources Professionals Association of Ontario Act, 1990*, qui constitue le chapitre Pr28, est abrogée.

*Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées et aux métiers à accréditation obligatoire*

74. L'article 1 de l'annexe 1 de la *Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées et aux métiers à accréditation obligatoire* est modifié par adjonction de la disposition suivante :

14. L'Association des professionnels en ressources humaines.

*Loi ontarienne de 2009 sur la mobilité de la main-d'oeuvre*

75. (1) Le point 12 du tableau 1 de la *Loi ontarienne de 2009 sur la mobilité de la main-d'oeuvre* est abrogé.

(2) Le tableau 1 de la Loi est modifié par adjonction du point suivant :

39.0.1	<i>Loi de 2013 sur les professionnels en ressources humaines inscrits</i>	Association des professionnels en ressources humaines
--------	---	---

**ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ****Entrée en vigueur**

76. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.



## Short title

77. The short title of this Act is the *Registered Human Resources Professionals Act, 2013*.

## Titre abrégé

77. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 sur les professionnels en ressources humaines inscrits*.

TABLE 1  
DESIGNATIONS

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4
Point	English designation	French designation	Initials of designation
1.	Registered Human Resources Professional	Conseiller en ressources humaines inscrit	R.H.R.P., C.R.H.I.
2.	Associate Certified Human Resources Professional	Conseiller associé en ressources humaines agréé	A.C.H.R.P., C.A.R.H.A.
3.	Certified Human Resources Professional	Conseiller en ressources humaines agréé	C.H.R.P., C.R.H.A.
4.	Senior Human Resources Professional	Conseiller en ressources humaines principal	S.H.R.P., C.R.H.P.
5.	Certified Industrial Relations Counsellor	Conseiller en relations industrielles agréé	C.I.R.C., C.R.I.A.
6.	Certified Human Capital Professional	Conseiller en capital humain agréé	C.H.C.P., C.C.H.A.
7.	Certified Human Capital Leader	Leadeur en capital humain agréé	C.H.C.L., L.C.H.A.

TABLEAU 1  
DÉSIGNATIONS

Column 1	Column 2	Colonne 3	Colonne 4
Point	Désignation en anglais	Désignation en français	Sigle de la désignation
1.	Registered Human Resources Professional	Conseiller en ressources humaines inscrit	R.H.R.P., C.R.H.I.
2.	Associate Certified Human Resources Professional	Conseiller associé en ressources humaines agréé	A.C.H.R.P., C.A.R.H.A.
3.	Certified Human Resources Professional	Conseiller en ressources humaines agréé	C.H.R.P., C.R.H.A.
4.	Senior Human Resources Professional	Conseiller en ressources humaines principal	S.H.R.P., C.R.H.P.
5.	Certified Industrial Relations Counsellor	Conseiller en relations industrielles agréé	C.I.R.C., C.R.I.A.
6.	Certified Human Capital Professional	Conseiller en capital humain agréé	C.H.C.P., C.C.H.A.
7.	Certified Human Capital Leader	Leadeur en capital humain agréé	C.H.C.L., L.C.H.A.

## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 32 and does not form part of the law. Bill 32 has been enacted as Chapter 6 of the Statutes of Ontario, 2013.*

The Bill repeals the *Human Resources Professionals Association of Ontario Act, 1990* and enacts the *Registered Human Resources Professionals Act, 2013*.

The new Act continues the Human Resources Professionals Association of Ontario, a corporation without share capital. The objects of the Association include promoting and protecting the public interest by governing and regulating the practice of its members. Its affairs are managed and administered by the Board of Directors.

The new Act provides a framework for membership in the Association.

The new Act prohibits the use of specified designations and initials by unauthorized individuals or entities.

The new Act sets out procedures for dealing with complaints against the Association's members and establishes a disciplinary process.

The new Act authorizes practice inspections.

The new Act establishes procedures for determining whether a member of the Association is incapacitated and provides the capacity committee with the power to take steps to address any incapacity in so far as it affects a member's practice.

The new Act provides for the appointment of investigators and inspectors to conduct investigations and inspections under the Act, and sets out their powers.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 32, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 32 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 2013.*

Le projet de loi abroge la loi intitulée *Human Resources Professionals Association of Ontario Act, 1990* et édicte la *Loi de 2013 sur les professionnels en ressources humaines inscrits*.

La nouvelle loi proroge l'Association des professionnels en ressources humaines de l'Ontario, une personne morale sans capital-actions dont la mission comprend notamment la promotion et la protection de l'intérêt public en régalant et en réglant la profession de ses membres. Le conseil d'administration gère et administre les affaires de l'Association.

La nouvelle loi prévoit un cadre pour l'adhésion de personnes à l'Association.

La nouvelle loi interdit l'utilisation de désignations et de sigles particuliers par des entités ou des particuliers non autorisés.

La nouvelle loi établit une procédure pour traiter des plaintes portées contre les membres de l'Association et un processus disciplinaire.

La nouvelle loi autorise des inspections professionnelles.

La nouvelle loi établit une procédure pour déterminer si un membre de l'Association est ou non incapable et autorise le comité de détermination de la capacité à adopter des mesures pour traiter de toute incapacité dans la mesure où elle a des incidences sur l'activité professionnelle d'un membre.

La nouvelle loi prévoit la nomination d'enquêteurs et d'inspecteurs chargés d'effectuer des enquêtes et des inspections en vertu de la Loi, et énonce leurs pouvoirs.

## CHAPTER 7

### **An Act to enact the Local Food Act, 2013 and to amend the Taxation Act, 2007 to provide for a tax credit to farmers for donating certain agricultural products that they have produced**

*Assented to November 6, 2013*

#### **Preamble**

Ontario has robust and resilient local food systems: a highly productive agricultural land base, a favourable climate and water supply, efficient transportation and distribution systems, and knowledgeable, innovative farmers, food processors, distributors, retailers and restaurateurs. These resources help ensure that local food systems thrive throughout the province, allowing the people of Ontario to know where their food comes from and connect with those who produce it.

The variety of food produced, harvested and made in Ontario reflects the diversity of its people. This variety is something to be celebrated, cherished and supported. Strong local and regional food systems deliver economic benefits and build strong communities.

Maintaining and growing Ontario's local and regional food systems requires a shared vision and a collaborative approach that includes working with public sector organizations. The process of setting goals and targets to which the people of Ontario can aspire provides an opportunity to work with industry, the public sector and other partners to promote local food and to develop a shared understanding of what needs to be done to support local food in Ontario.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### **Purposes**

1. The purposes of this Act are as follows:
  1. To foster successful and resilient local food economies and systems throughout Ontario.
  2. To increase awareness of local food in Ontario, including the diversity of local food.
  3. To encourage the development of new markets for local food.

## CHAPITRE 7

### **Loi édictant la Loi de 2013 sur les aliments locaux et modifiant la Loi de 2007 sur les impôts pour prévoir un crédit d'impôt pour les agriculteurs qui font don de certains produits agricoles qu'ils ont produits**

*Sanctionnée le 6 novembre 2013*

#### **Préambule**

L'Ontario est doté de systèmes alimentaires locaux robustes et résistants : des terres agricoles hautement productives, un climat favorable, un approvisionnement en eau abondant, des réseaux de transport et de distribution efficaces et des agriculteurs, des transformateurs d'aliments, des distributeurs, des détaillants et des restaurateurs bien informés et innovateurs. Ces ressources contribuent à la prospérité des systèmes alimentaires locaux partout dans la province et permettent aux Ontariennes et Ontariens de savoir d'où proviennent leurs aliments et de créer des liens avec les gens qui les produisent.

La variété des aliments qui sont produits, récoltés et fabriqués en Ontario reflète la diversité de la population de cette province. Cette variété est un aspect précieux à célébrer et à soutenir, car des systèmes alimentaires locaux et régionaux ont des retombées économiques et renforcent les collectivités.

Pour maintenir et développer les systèmes alimentaires locaux et régionaux de l'Ontario, il faut une vision commune et une approche collaborative qui implique les organismes du secteur public. L'établissement de buts et d'objectifs que les Ontariennes et les Ontariens peuvent viser offre une occasion de travailler avec l'industrie, le secteur public et les autres partenaires afin de promouvoir les aliments locaux et d'arriver à une compréhension commune de ce qu'il faut faire pour soutenir ces aliments en Ontario.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### **Objets**

1. Les objets de la présente loi sont les suivants :
  1. Favoriser partout en Ontario des économies et systèmes alimentaires locaux qui soient prospères et résistants.
  2. Sensibiliser le public aux aliments locaux en Ontario, notamment à leur diversité.
  3. Encourager le développement de nouveaux débouchés pour les aliments locaux.



## Definitions

2. In this Act,

“agency of the Government of Ontario” means a public body designated in regulations made under the *Public Service of Ontario Act, 2006*; (“organisme du gouvernement de l’Ontario”)

“hospital” means,

- (a) a hospital within the meaning of the *Public Hospitals Act*,
- (b) a private hospital within the meaning of the *Private Hospitals Act* that received public funds in the previous fiscal year of the Government of Ontario, and
- (c) the University of Ottawa Heart Institute/Institut de cardiologie de l’Université d’Ottawa; (“hôpital”)

“local food” means,

- (a) food produced or harvested in Ontario, including forest or freshwater food, and
- (b) subject to any limitations in the regulations, food and beverages made in Ontario if they include ingredients produced or harvested in Ontario; (“aliments locaux”)

“Minister” means, unless the context requires otherwise, the Minister of Agriculture and Food or such other member of the Executive Council as may be assigned the administration of this Act under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“ministry” means, unless the context requires otherwise, the ministry of the Minister; (“ministère”)

“public sector organization” means,

- (a) a ministry of the Government of Ontario,
- (b) an agency of the Government of Ontario,
- (c) a municipality within the meaning of the *Municipal Act, 2001*,
- (d) a university in Ontario and every college of applied arts and technology and post-secondary institution in Ontario whether or not affiliated with a university, the enrolments of which are counted for purposes of calculating annual operating grants and entitlements,
- (e) a board within the meaning of the *Education Act*,
- (f) a hospital,
- (g) a long-term care home within the meaning of the *Long-Term Care Homes Act, 2007*,
- (h) a corporation described in clause (f) of the definition of “designated broader public sector organization” in subsection 1 (1) of the *Broader Public Sector Accountability Act, 2010*,
- (i) any other organization prescribed by regulation. (“organisme du secteur public”)

## Définitions

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«aliments locaux» S’entend de ce qui suit :

- a) les aliments produits ou récoltés en Ontario, y compris les aliments provenant des forêts ou des eaux douces;
- b) sous réserve de toute restriction énoncée dans les règlements, les aliments et boissons fabriqués en Ontario, s’ils contiennent des ingrédients qui y sont produits ou récoltés. («local food»)

«hôpital» S’entend de ce qui suit :

- a) un hôpital au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*;
- b) un hôpital privé, au sens de la *Loi sur les hôpitaux privés*, qui a reçu des fonds publics au cours de l’exercice précédent du gouvernement de l’Ontario;
- c) l’University of Ottawa Heart Institute/Institut de cardiologie de l’Université d’Ottawa. («hospital»)

«ministère» Sauf indication contraire du contexte, le ministère du ministre. («ministry»)

«ministre» Sauf indication contraire du contexte, le ministre de l’Agriculture et de l’Alimentation ou l’autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l’application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«organisme du gouvernement de l’Ontario» Organisme public désigné dans les règlements pris en vertu de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l’Ontario*. («agency of the Government of Ontario»)

«organisme du secteur public» S’entend de ce qui suit :

- a) les ministères du gouvernement de l’Ontario;
- b) les organismes du gouvernement de l’Ontario;
- c) les municipalités au sens de la *Loi de 2001 sur les municipalités*;
- d) les universités de l’Ontario ainsi que les collèges d’arts appliqués et de technologie et les établissements postsecondaires de l’Ontario, qu’ils soient affiliés ou non à une université, dont l’effectif entre dans le calcul des subventions de fonctionnement annuelles et des sommes auxquelles ils ont droit;
- e) les conseils au sens de la *Loi sur l’éducation*;
- f) les hôpitaux;
- g) les foyers de soins de longue durée au sens de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*;
- h) les personnes morales visées à l’alinéa f) de la définition de «organisme désigné du secteur parapublic» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2010 sur la responsabilisation du secteur parapublic*;
- i) tout autre organisme prescrit par règlement. («public sector organization»)

**Local Food Week**

3. The week beginning on the first Monday in June in each year is proclaimed as Local Food Week.

**Goals and targets**

4. (1) The Minister shall, to further the purposes of the Act, establish goals or targets to aspire to in the following areas:

1. Improving food literacy in respect of local food.
2. Encouraging increased use of local food by public sector organizations.
3. Increasing access to local food.

**Timing**

(2) Each goal or target shall be established within one year after the day the relevant paragraph in subsection (1) comes into force.

**Additional goals**

(3) The Minister may, to further the purposes of the Act, establish additional goals or targets to aspire to in respect of local food.

**Consultation**

(4) Before establishing or amending a goal or target, the Minister shall consult organizations that, in the Minister's opinion, have an interest in the goal or target.

**Scope**

(5) A goal or target may be general or particular in its application and, without limiting the generality of the foregoing, may be established in respect of,

- (a) one or more types of local food specified in the goal or target;
- (b) one or more entities specified in the goal or target, including one or more public sector organizations; or
- (c) one or more specified geographic areas.

**Identification of public sector organization**

(6) If a goal or target applies to one or more public sector organizations, the goal or target shall specify the public sector organization or organizations to which it applies.

**Publication of goals and targets**

(7) The Minister shall publish each goal and target established under this section on a Government of Ontario website, together with a summary of the information the Minister relied on to establish the goal or target.

**Non-application of the *Legislation Act, 2006*, Part III**

(8) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to a goal or target established under this section.

**Information to be provided to Minister**

5. (1) The Minister may direct a public sector organi-

**Semaine des aliments locaux**

3. La semaine qui commence le premier lundi de juin de chaque année est proclamée Semaine des aliments locaux.

**Buts et objectifs**

4. (1) Afin de réaliser les objets de la présente loi, le ministre fixe des buts ou des objectifs à viser à l'égard de ce qui suit :

1. Améliorer la littératie alimentaire en ce qui concerne les aliments locaux.
2. Encourager les organismes du secteur public à utiliser davantage les aliments locaux.
3. Accroître l'accès aux aliments locaux.

**Délais**

(2) Chaque but ou objectif est fixé dans l'année qui suit l'entrée en vigueur de la disposition pertinente du paragraphe (1).

**Buts additionnels**

(3) Afin de réaliser les objets de la présente loi, le ministre peut fixer des buts ou des objectifs additionnels à viser en ce qui concerne les aliments locaux.

**Consultation**

(4) Avant de fixer ou de modifier un but ou un objectif, le ministre consulte les organisations qui, à son avis, sont intéressées par le but ou l'objectif.

**Portée**

(5) Un but ou un objectif peut avoir une portée générale ou particulière et peut notamment viser ce qui suit :

- a) un ou plusieurs types d'aliments locaux selon ce que précise le but ou l'objectif;
- b) une ou plusieurs entités, y compris un ou plusieurs organismes du secteur public, selon ce que précise le but ou l'objectif;
- c) une ou plusieurs zones géographiques précisées.

**Organismes du secteur public**

(6) Le but ou l'objectif qui s'applique à un ou plusieurs organismes du secteur public précise le ou les organismes auxquels il s'applique.

**Publication des buts et objectifs**

(7) Le ministre publie sur un site Web du gouvernement de l'Ontario chaque but et objectif fixé en vertu du présent article ainsi qu'un résumé des renseignements sur lesquels il s'est fondé pour le fixer.

**Non-application de la partie III de la *Loi de 2006 sur la législation***

(8) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux buts et objectifs fixés en vertu du présent article.

**Renseignements à fournir au ministre**

5. (1) Le ministre peut ordonner à un organisme du

zation to provide the Minister with specified information in order to assist the Minister in,

- (a) establishing a goal or target or determining the actions required to meet a goal or target;
- (b) understanding the steps that are being taken or have been taken to meet a goal or target;
- (c) assessing the progress that is being made or has been made toward meeting a goal or target; or
- (d) preparing a report under section 6.

#### Public sector organization to provide information

(2) If the Minister directs a public sector organization to provide information, the public sector organization shall provide the information on or before the deadline specified by the Minister in the direction.

#### Annual report

6. (1) The Minister shall prepare an annual report that,

- (a) summarizes the government's activities in respect of local food;
- (b) describes the local food goals or targets that have been established under the Act;
- (c) summarizes the steps that have been taken and the progress that has been made by public sector organizations in respect of goals or targets; and
- (d) includes such other information as the Minister determines.

#### Publication

(2) The Minister shall publish the report on a Government of Ontario website.

#### Regulations

7. The Minister may make regulations,
- (a) limiting what constitutes local food under clause (b) of the definition of "local food" in section 2;
  - (b) prescribing organizations for the purposes of the definition of "public sector organization" in section 2.

#### *Taxation Act, 2007*

8. (1) Subsection 16 (2) of the *Taxation Act, 2007* is amended by striking out "sections 17 to 22" at the end and substituting "sections 17 to 22 and 103.1.2".

(2) The Act is amended by adding the following Part:

#### PART IV.0.1 NON-REFUNDABLE TAX CREDITS

##### Community food program donation tax credit for farmers

103.1.2 (1) In this section,

secteur public de lui fournir les renseignements précisés afin de l'aider :

- a) à fixer un but ou un objectif ou à décider des mesures nécessaires pour atteindre un but ou un objectif;
- b) à comprendre les mesures qui sont ou ont été prises pour atteindre un but ou un objectif;
- c) à évaluer les progrès qui sont ou ont été accomplis pour atteindre un but ou un objectif;
- d) à préparer le rapport prévu à l'article 6.

#### Renseignements fournis par un organisme du secteur public

(2) Si le ministre lui ordonne de fournir des renseignements, l'organisme du secteur public les fournit au plus tard à la date limite que précise le ministre dans l'ordre.

#### Rapport annuel

6. (1) Le ministre prépare un rapport annuel qui :

- a) résume les activités du gouvernement en ce qui concerne les aliments locaux;
- b) décrit les buts ou les objectifs fixés en vertu de la Loi en ce qui concerne les aliments locaux;
- c) résume les mesures prises et les progrès accomplis par les organismes du secteur public relativement aux buts ou aux objectifs;
- d) comprend les autres renseignements que précise le ministre.

#### Publication

(2) Le ministre publie le rapport sur un site Web du gouvernement de l'Ontario.

#### Règlements

7. Le ministre peut, par règlement :

- a) restreindre ce qui constitue des aliments locaux pour l'application de l'alinéa b) de la définition de «aliments locaux» à l'article 2;
- b) prescrire des organismes pour l'application de la définition de «organisme du secteur public» à l'article 2.

#### *Loi de 2007 sur les impôts*

8. (1) Le paragraphe 16 (2) de la *Loi de 2007 sur les impôts* est modifié par remplacement de «articles 17 à 22» par «articles 17 à 22 et 103.1.2» à la fin du paragraphe.

(2) La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

#### PARTIE IV.0.1 CRÉDITS D'IMPÔT NON REMBOURSABLES

##### Crédit d'impôt aux agriculteurs pour dons à un programme alimentaire communautaire

103.1.2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.



“agricultural product” has the meaning prescribed by the regulations; (“produit agricole”)

“eligible community food program” means a person or entity that,

- (a) is engaged in the distribution of food to the public without charge in Ontario, including as a food bank,
- (b) is registered as a charity under the Federal Act, and
- (c) satisfies the other conditions that are prescribed by the regulations; (“programme alimentaire communautaire admissible”)

“eligible person” means,

- (a) an individual who carries on the business of farming in Ontario or his or her spouse or common-law partner, or
- (b) a corporation that carries on the business of farming in Ontario. (“personne admissible”)

#### Qualifying donation

(2) A donation is a qualifying donation for a taxation year if both of the following criteria are met:

- 1. The donation is a donation of one or more agricultural products produced in Ontario by an eligible person and is donated by an eligible person to an eligible community food program in Ontario.
- 2. The donation is made on or after January 1, 2014.

#### Amount of the tax credit, individuals

(3) An eligible person who is an individual and who was resident in Ontario on the last day of a taxation year ending after the date prescribed by the Minister of Finance may deduct from the amount of tax otherwise payable for the year under Division B of Part II a community food program donation tax credit not exceeding the amount calculated using the formula,

$$A \times B$$

in which,

“A” is the sum of the fair market value of each qualifying donation, the fair market value of which was used in calculating the amount deducted by the individual under subsection 9 (21) in computing the amount of his or her tax payable for the year under Division B of Part II, and

“B” is 25 per cent.

#### Amount of the tax credit, corporations

(4) An eligible person that is a corporation may deduct from the amount of tax otherwise payable for the year under Division B of Part III, for a taxation year ending after the date prescribed by the Minister of Finance, a community food program donation tax credit not exceeding the amount calculated using the formula,

«personne admissible» S’entend, selon le cas :

- a) d’un particulier qui exploite une entreprise agricole en Ontario ou de son conjoint ou conjoint de fait;
- b) d’une société qui exploite une entreprise agricole en Ontario. («eligible person»)

«produit agricole» S’entend au sens prescrit par les règlements. («agricultural product»)

«programme alimentaire communautaire admissible» Personne ou entité qui réunit les conditions suivantes :

- a) son activité consiste à distribuer gratuitement des aliments au public en Ontario, y compris en tant que banque alimentaire;
- b) elle est enregistrée comme organisme de bienfaisance en vertu de la loi fédérale;
- c) elle satisfait aux autres conditions prescrites par les règlements. («eligible community food program»)

#### Don admissible

(2) Est un don admissible pour une année d’imposition le don qui répond aux critères suivants :

- 1. Il s’agit d’un don d’un ou de plusieurs produits agricoles produits en Ontario par une personne admissible et le don est fait par une personne admissible à un programme alimentaire communautaire admissible de l’Ontario.
- 2. Le don est fait le 1<sup>er</sup> janvier 2014 ou après cette date.

#### Montant du crédit d’impôt : particuliers

(3) La personne admissible qui est un particulier et qui résidait en Ontario le dernier jour d’une année d’imposition se terminant après la date prescrite par le ministre des Finances peut déduire de son impôt payable par ailleurs pour l’année en application de la section B de la partie II un crédit d’impôt pour dons à un programme alimentaire communautaire qui ne dépasse pas le montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times B$$

où :

«A» représente la somme de la juste valeur marchande de chaque don admissible dont la juste valeur marchande a servi à calculer le montant déduit par le particulier en vertu du paragraphe 9 (21) dans le calcul de son impôt payable pour l’année en application de la section B de la partie II;

«B» représente 25 %.

#### Montant du crédit d’impôt : sociétés

(4) La personne admissible qui est une société peut déduire de son impôt payable par ailleurs pour l’année en application de la section B de la partie III, pour une année d’imposition se terminant après la date prescrite par le ministre des Finances, un crédit d’impôt pour dons à un programme alimentaire communautaire qui ne dépasse pas le montant calculé selon la formule suivante :

C × D

in which,

“C” is that part of the person’s qualifying donations for the year that was deducted by the person under subsection 110.1 (1) of the Federal Act in computing the person’s taxable income for the year, and

“D” is 25 per cent.

#### Trusts

(5) A trust is not entitled to a tax credit under this section.

#### Regulations

(6) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing any rules the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable for the purposes of the proper administration of the credit under this section.

#### Commencement

**9. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

#### Short title

**10. The short title of this Act is the *Local Food Act, 2013*.**

C × D

où :

«C» représente la portion de ses dons admissibles pour l’année que la personne a déduite en vertu du paragraphe 110.1 (1) de la loi fédérale dans le calcul de son revenu imposable pour l’année;

«D» représente 25 %.

#### Fiducies

(5) Une fiducie n’a pas droit au crédit d’impôt prévu au présent article.

#### Règlements

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les règles qu’il estime nécessaires ou souhaitables aux fins de la bonne administration du crédit d’impôt prévu au présent article.

#### Entrée en vigueur

**9. La présente loi entre en vigueur le jour que lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

#### Titre abrégé

**10. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 sur les aliments locaux*.**

### EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader’s aid to Bill 36 and does not form part of the law. Bill 36 has been enacted as Chapter 7 of the Statutes of Ontario, 2013.*

The *Local Food Act, 2013* is enacted. Highlights of the Act are as follows:

1. The week beginning on the first Monday in June in each year is proclaimed as Local Food Week.
2. The Minister of Agriculture and Food must establish local food goals or targets to aspire to in respect of the matters listed in the Bill. The Minister may also set additional targets. The Minister must engage in consultation before setting the goals or targets. The Minister may direct a public sector organization to provide information that would assist the Minister in establishing goals or targets, understanding steps that are being taken or have been taken to meet a goal or target, or assessing progress that is being made or has been made toward meeting a goal or target.
3. The Minister must prepare an annual report about local food activities.

### NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 36, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 36 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 7 des Lois de l’Ontario de 2013.*

La *Loi de 2013 sur les aliments locaux* est édictée. Ses points principaux sont les suivants :

1. La semaine qui commence le premier lundi de juin de chaque année est proclamée Semaine des aliments locaux.
2. Le ministre de l’Agriculture et de l’Alimentation doit fixer des buts ou des objectifs à viser en ce qui concerne les aliments locaux à l’égard des questions énoncées dans le projet de loi. Il peut également fixer des objectifs additionnels. Le ministre doit toutefois mener des consultations au préalable. Il peut ordonner à un organisme du secteur public de lui fournir des renseignements qui l’aideront à fixer un but ou un objectif, à comprendre les mesures que l’organisme prend ou a prises pour atteindre ce but ou cet objectif ou à évaluer les progrès que l’organisme accomplit ou a accomplis pour l’atteindre.
3. Le ministre doit préparer un rapport annuel sur les activités en matière d’aliments locaux.

## CHAPTER 8

**An Act to strengthen  
consumer protection with respect to  
consumer agreements relating to  
wireless services accessed from  
a cellular phone, smart phone or  
any other similar mobile device**

*Assented to November 6, 2013*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the  
Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts  
as follows:

### CONTENTS

#### INTERPRETATION AND APPLICATION

- 1 Purpose
- 2 Definitions
- 3 Application of Act
- 4 Anti-avoidance
- 5 Application of Consumer Protection Act, 2002
- 6 Agreements not binding

#### CONSUMER RIGHTS

- 7 Clear disclosure of information
- 8 Advertising
- 9 Supplier's obligations before entering into agreement
- 10 Disclosure in agreement
- 11 Cancellation for non-disclosure
- 12 Period of no billing
- 13 No unilateral amendment by supplier
- 14 Renewal or extension of agreements
- 15 Payments made under improper amendment, renewal or extension
- 16 Cancellation by consumer at any time
- 17 Right of action if no refund
- 18 Return of security deposit
- 19 Cancellation by supplier, agreement with security deposit
- 20 Cancellation by supplier, amounts owing

#### GENERAL

- 21 Offences
- 22 Regulations

#### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 23 Commencement
- 24 Short title

## CHAPITRE 8

**Loi visant à mieux protéger  
les consommateurs en ce qui concerne  
les conventions de consommation  
portant sur les services sans fil  
accessibles au moyen d'un  
téléphone cellulaire, d'un téléphone  
intelligent ou de tout autre  
appareil mobile semblable**

*Sanctionnée le 6 novembre 2013*

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de  
l'Assemblée législative de la province de l'Ontario,  
édicte :

### SOMMAIRE

#### INTERPRÉTATION ET CHAMP D'APPLICATION

- 1 Objet
- 2 Définitions
- 3 Champ d'application de la Loi
- 4 Disposition anti-évitement
- 5 Application de la Loi de 2002 sur la protection du consommateur
- 6 Conventions non exécutoires

#### DROITS DES CONSOMMATEURS

- 7 Clarté des renseignements divulgués
- 8 Publicité
- 9 Obligations du fournisseur avant de conclure la convention
- 10 Renseignements à divulguer dans la convention
- 11 Résiliation pour non-divulgaration
- 12 Période sans facturation
- 13 Aucune modification unilatérale du fournisseur
- 14 Renouvellement ou prorogation de la convention
- 15 Paiements effectués aux termes d'une modification, d'une prorogation ou d'un renouvellement irréguliers
- 16 Résiliation par le consommateur à tout moment
- 17 Droit d'introduire une action en l'absence de remboursement
- 18 Restitution du dépôt de garantie
- 19 Résiliation par le fournisseur : convention avec dépôt de garantie
- 20 Résiliation par le fournisseur : sommes exigibles

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 21 Infractions
- 22 Règlements

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 23 Entrée en vigueur
- 24 Titre abrégé



## INTERPRETATION AND APPLICATION

## Purpose

1. The purpose of this Act is to protect consumers who enter into agreements with suppliers for wireless services accessed from a cellular phone, a smart phone or any other similar mobile device.

## Definitions

2. In this Act,

“consumer” means an individual acting for personal, family or household purposes and does not include a person who is acting for business purposes; (“consommateur”)

“minimum cost” means the minimum amount payable by a consumer for the services provided under a wireless agreement, expressed as a regular periodic amount, regardless of the consumer’s usage of the services; (“prix minimal”)

“Minister” means the Minister of Consumer Services or any other member of the Executive Council to whom the responsibility for the administration of this Act is assigned or transferred under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“optional service” means, in respect of a wireless agreement, a wireless service for which the consumer is required to pay more than the minimum cost; (“service facultatif”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)

“supplier” means a person who is in the business of selling, leasing or trading in goods or services or is otherwise in the business of providing goods or services, and includes an agent of the supplier and a person who holds oneself out to be a supplier or an agent of the supplier; (“fournisseur”)

“trade-in allowance” means the greater of,

- (a) the price or value of the consumer’s goods or services as set out in a trade-in arrangement, and
- (b) the market value of the consumer’s goods or services when taken in trade under a trade-in arrangement; (“valeur de reprise”)

“trade-in arrangement” means an arrangement under which a consumer agrees to sell his or her own goods or services to the supplier and the supplier accepts the goods or services as all or part of the consideration for supplying goods or services; (“convention de reprise”)

“wireless agreement” means an agreement between a supplier and a consumer in which the supplier agrees to provide wireless services that the consumer can access from a cellular phone, a smart phone or any other similar mobile device, whether or not the supplier agrees to provide goods to the consumer under the agreement. (“convention de services sans fil”)

## INTERPRÉTATION ET CHAMP D’APPLICATION

## Objet

1. La présente loi a pour objet de protéger les consommateurs qui concluent avec un fournisseur une convention visant des services sans fil accessibles au moyen d’un téléphone cellulaire, d’un téléphone intelligent ou de tout autre appareil mobile semblable.

## Définitions

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«consommateur» Particulier qui agit à des fins personnelles, familiales ou domestiques, mais non commerciales. («consumer»)

«convention de reprise» Arrangement selon lequel le consommateur convient de vendre ses marchandises ou ses services au fournisseur, qui les accepte au titre de tout ou partie de la contrepartie de la fourniture de marchandises ou de services. («trade-in arrangement»)

«convention de services sans fil» Convention que le fournisseur conclut avec le consommateur et selon laquelle il convient de fournir des services sans fil auxquels le consommateur accède au moyen d’un téléphone cellulaire, d’un téléphone intelligent ou de tout autre appareil mobile semblable, que le fournisseur convienne ou non de fournir des marchandises au consommateur aux termes de la convention. («wireless agreement»)

«fournisseur» Quiconque exerce l’activité de fournir des marchandises ou des services, notamment en les vendant, en les louant ou en en faisant le commerce. S’entend en outre du mandataire du fournisseur et de quiconque se fait passer pour l’un d’eux. («supplier»)

«ministre» Le ministre des Services aux consommateurs ou tout autre membre du Conseil exécutif à qui la responsabilité de l’application de la présente loi est assignée ou transférée en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en vertu de la présente loi. («prescribed»)

«prix minimal» Le minimum, exprimé sous la forme d’un montant payable à intervalles réguliers, que le consommateur doit payer pour obtenir les services prévus par une convention de services sans fil, indépendamment de l’utilisation qu’il fait de ces services. («minimum cost»)

«service facultatif» Relativement à une convention de services sans fil, service sans fil pour lequel le consommateur doit payer plus que le prix minimal. («optional service»)

«valeur de reprise» La plus élevée des sommes suivantes :

- a) le prix ou la valeur des marchandises ou des services du consommateur fixés dans une convention de reprise;
- b) la valeur marchande des marchandises ou des services du consommateur lorsqu’ils sont pris en échange aux termes d’une convention de reprise. («trade-in allowance»)

**Application of Act**

3. (1) This Act applies in respect of all transactions relating to a wireless agreement if the transaction takes place on or after the day this Act comes into force and if the consumer or the person engaging in the transaction with the consumer is located in Ontario when the transaction takes place.

**Exception**

(2) Despite subsection (1), this Act does not apply in respect of any transactions relating to a wireless agreement if, when the transaction takes place, the consumer is located in a jurisdiction other than Ontario that is designated by a Minister's regulation made under subsection (4).

**Definition**

(3) In subsections (1) and (2),

“transaction” means any act or instance of conducting business or other dealings with a consumer, including a wireless agreement.

**Minister's regulations**

(4) The Minister may make regulations designating a jurisdiction other than Ontario for the purposes of subsection (2) if the jurisdiction has legislation that applies to the transaction and the Minister is of the opinion that the legislation provides protection to the consumer that is similar to the protection provided by this Act.

**Application ceases**

(5) This Act ceases to apply to a wireless agreement if it is amended, renewed or extended on or after the day this Act comes into force and none of the parties is located in Ontario at the time it is so amended, renewed or extended.

**Non-application of Act**

(6) Despite subsection (1), this Act does not apply to a wireless agreement at the time it is amended, renewed or extended if,

- (a) the parties to the agreement entered into it on or after the day this Act comes into force;
- (b) this Act did not apply to the agreement at the time that the parties entered into it; and
- (c) the consumer under the agreement is not located in Ontario at the time the agreement is amended, renewed or extended.

**Anti-avoidance**

4. In determining whether this Act applies to an entity or agreement, a court or other tribunal shall consider the real substance of the entity or agreement and in so doing may disregard the outward form.

**Champ d'application de la Loi**

3. (1) La présente loi s'applique à l'égard de toutes les opérations portant sur une convention de services sans fil qui ont lieu le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi ou par la suite si le consommateur ou la personne qui mène l'opération avec lui se trouve en Ontario au moment de l'opération.

**Exception**

(2) Malgré le paragraphe (1), la présente loi ne s'applique pas à l'égard d'une opération portant sur une convention de services sans fil si, au moment où elle a lieu, le consommateur se trouve dans le territoire d'une autorité législative autre que l'Ontario qui est désignée par un règlement du ministre pris en vertu du paragraphe (4).

**Définition**

(3) La définition qui suit s'applique aux paragraphes (1) et (2).

«opération» Acte consistant à exercer une activité ou à faire affaire avec un consommateur, y compris une convention de services sans fil.

**Règlements du ministre**

(4) Le ministre peut, par règlement, désigner une autorité législative autre que l'Ontario pour l'application du paragraphe (2) si celle-ci a un texte législatif qui s'applique à l'opération et que le ministre est d'avis que ce texte offre au consommateur une protection similaire à celle offerte par la présente loi.

**Fin de l'application**

(5) La présente loi cesse de s'appliquer à une convention de services sans fil si celle-ci est modifiée, renouvelée ou prorogée le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi ou par la suite et qu'aucune des parties ne se trouve en Ontario au moment de la modification, du renouvellement ou de la prorogation.

**Non-application de la Loi**

(6) Malgré le paragraphe (1), la présente loi ne s'applique pas à une convention de services sans fil au moment de sa modification, de son renouvellement ou de sa prorogation si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les parties ont conclu la convention le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi ou après cette date;
- b) la présente loi ne s'appliquait pas à la convention au moment où les parties l'ont conclue;
- c) le consommateur qui est partie à la convention ne se trouve pas en Ontario au moment de la modification, du renouvellement ou de la prorogation de la convention.

**Disposition anti-évitement**

4. Le tribunal judiciaire ou autre tient compte de la nature véritable d'une entité ou d'une convention lorsqu'il détermine si la présente loi s'y applique et, ce faisant, il peut faire abstraction de sa forme.

**Application of *Consumer Protection Act, 2002***

5. (1) In addition to the provisions of the *Consumer Protection Act, 2002* that apply to a wireless agreement and the parties to it, sections 6, 7, 11, 12, 92, 94, 98 to 101, 103, 107 to 115 and 117 to 120 of that Act apply to a wireless agreement and the parties to it, reading,

- (a) references to a consumer agreement as references to a wireless agreement;
- (b) references to that Act as references to this Act;
- (c) references to matters that are prescribed as references to matters prescribed under that Act; and
- (d) references to the regulations in those provisions, except for section 92 of that Act, as references to the regulations made under that Act and the regulations made under this Act.

**Exception**

(2) Despite the *Consumer Protection Act, 2002*, Part IV and sections 93, 95 and 96 of that Act do not apply to a wireless agreement if this Act applies to it as a result of section 3.

**Conflict**

(3) In the event of a conflict between this Act and the *Consumer Protection Act, 2002*, this Act prevails.

**Agreements not binding**

6. (1) A wireless agreement is not binding on the consumer unless the agreement is made in accordance with this Act, the regulations made under this Act, the *Consumer Protection Act, 2002* and the regulations made under that Act.

**Court may order consumer bound**

(2) Despite subsection (1), a court may order that a consumer is bound by all or a portion or portions of a wireless agreement, even if the agreement has not been made in accordance with this Act, the regulations made under this Act, the *Consumer Protection Act, 2002* and the regulations made under that Act if the court determines that it would be inequitable in the circumstances for the consumer not to be bound.

**CONSUMER RIGHTS****Clear disclosure of information**

7. If a supplier is required to disclose information to a consumer under this Act or the regulations made under it, the supplier shall disclose the information in a manner that is clear, comprehensible and prominent and shall deliver the information in a form in which the consumer can retain it.

**Advertising**

8. (1) If information on the cost to a consumer is included in any advertising with respect to a wireless

**Application de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur***

5. (1) Outre les dispositions de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* qui s'appliquent à une convention de services sans fil et aux parties à celle-ci, les articles 6, 7, 11, 12, 92, 94, 98 à 101, 103, 107 à 115 et 117 à 120 de cette loi s'appliquent à une convention de services sans fil et aux parties à celle-ci, avec les adaptations suivantes :

- a) les mentions d'une convention de consommation valent mention d'une convention de services sans fil;
- b) les mentions de cette loi valent mention de la présente loi;
- c) les mentions des questions prescrites valent mention des questions prescrites en vertu de cette loi;
- d) les mentions des règlements dans ces dispositions, sauf à l'article 92 de cette loi, valent mention des règlements pris en vertu de cette loi et de la présente loi.

**Exception**

(2) Malgré la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*, la partie IV et les articles 93, 95 et 96 de cette loi ne s'appliquent pas aux conventions de services sans fil auxquelles la présente loi s'applique en raison de l'article 3.

**Incompatibilité**

(3) En cas d'incompatibilité entre la présente loi et la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*, c'est la présente loi qui l'emporte.

**Conventions non exécutoires**

6. (1) La convention de services sans fil ne lie le consommateur que si elle est conclue conformément à la présente loi, à ses règlements, à la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* et à ses règlements.

**Ordonnance du tribunal : consommateur lié**

(2) Malgré le paragraphe (1), le tribunal qui établit qu'il serait inéquitable dans les circonstances que le consommateur ne soit pas lié par tout ou partie d'une convention de services sans fil peut ordonner qu'il le soit, même si la convention n'a pas été conclue conformément à la présente loi, à ses règlements, à la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* et à ses règlements.

**DROITS DES CONSOMMATEURS****Clarté des renseignements divulgués**

7. Le fournisseur qui est tenu de divulguer des renseignements au consommateur en application de la présente loi ou de ses règlements les divulgue de façon claire et compréhensible en les mettant bien en évidence. Il les remet sous une forme que le consommateur peut conserver.

**Publicité**

8. (1) Si des renseignements sur le prix à payer par le consommateur figurent dans une annonce publicitaire



agreement, the supplier shall ensure that the information includes an all-inclusive cost, other than the harmonized sales tax payable under Part IX of the *Excise Tax Act* (Canada), that shows,

- (a) the total cost payable by the consumer over the term of the agreement, if the agreement is for a fixed term;
- (b) the minimum cost, if the agreement is for no fixed term; and
- (c) all costs, if any, payable by the consumer under the agreement that are not periodic costs and that are payable in addition to the minimum cost and the harmonized sales tax, if the agreement is for no fixed term.

#### Prominence

(2) The supplier shall ensure that the all-inclusive cost is the most prominent cost information on the advertising.

#### Consequence

(3) If information on the cost to a consumer is included in any advertising with respect to a wireless agreement, the supplier shall not demand, request or accept payment from the consumer in excess of the all-inclusive cost, other than the harmonized sales tax payable under Part IX of the *Excise Tax Act* (Canada), shown in the advertising in respect of the offer that the consumer accepts.

#### Supplier's obligations before entering into agreement

9. (1) Before entering into a wireless agreement, a supplier shall bring to the attention of the consumer the information set out in paragraphs 2, 3, 5 and 7 to 19 of subsection 10 (1) and shall provide the consumer with an express opportunity to accept or decline the agreement and to correct errors in it.

#### No overlapping agreements

(2) No supplier shall enter into more than one wireless agreement with any one consumer with respect to the same device if any part of the term of the agreements overlaps with each other.

#### Improper agreements

(3) If a supplier enters into a wireless agreement with a consumer that is contrary to subsection (2), the agreement is void.

#### Disclosure in agreement

10. (1) A supplier under a wireless agreement shall ensure that the agreement is in writing and that it discloses the following information:

- 1. The name of the consumer.
- 2. The name of the supplier and, if different, the name under which the supplier carries on business.
- 3. The telephone number of the supplier, the address of the premises from which the supplier conducts

concernant une convention de services sans fil, le fournisseur veille à ce que soit mentionné un prix global, à l'exclusion de la taxe de vente harmonisée à payer en application de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada), qui indique :

- a) le prix total à payer par le consommateur pendant toute la durée de la convention, s'il s'agit d'une convention à durée fixe;
- b) le prix minimal, s'il s'agit d'une convention à durée indéterminée;
- c) s'il y a lieu, tous les autres frais qui ne sont pas des frais périodiques et qui doivent être payés par le consommateur aux termes de la convention, en plus du prix minimal et de la taxe de vente harmonisée, s'il s'agit d'une convention à durée indéterminée.

#### Prix bien en évidence

(2) Le fournisseur veille à ce que le prix global soit le renseignement le plus en évidence dans l'annonce publicitaire en ce qui concerne le prix.

#### Conséquence

(3) Si des renseignements sur le prix à payer par le consommateur figurent dans une annonce publicitaire relative à une convention de services sans fil, le fournisseur ne doit pas exiger, demander ni accepter du consommateur un paiement en sus du prix global, à l'exception de la taxe de vente harmonisée à payer en application de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada), indiqué dans l'annonce à l'égard de l'offre que le consommateur accepte.

#### Obligations du fournisseur avant de conclure la convention

9. (1) Avant de conclure une convention de services sans fil, le fournisseur porte à l'attention du consommateur les renseignements énoncés aux dispositions 2, 3, 5 et 7 à 19 du paragraphe 10 (1) et lui donne expressément la possibilité d'accepter ou de refuser la convention ainsi que d'y corriger des erreurs.

#### Chevauchement des conventions interdit

(2) Nul fournisseur ne doit conclure plus d'une convention de services sans fil avec un consommateur à l'égard du même appareil si les durées des conventions se chevauchent.

#### Conventions irrégulières

(3) Est nulle toute convention de services sans fil que le fournisseur conclut avec un consommateur en contravention au paragraphe (2).

#### Renseignements à divulguer dans la convention

10. (1) Le fournisseur qui est partie à une convention de services sans fil veille à ce qu'elle soit écrite et qu'elle divulgue les renseignements suivants :

- 1. Le nom du consommateur.
- 2. Le nom du fournisseur et, s'il est différent, le nom sous lequel il exerce ses activités commerciales.
- 3. Le numéro de téléphone du fournisseur, l'adresse de son établissement, ainsi que les autres façons de

business and information respecting other ways, if any, in which the consumer can contact the supplier, such as by contacting a fax number or an electronic mail address.

4. The date on which the agreement is entered into.
5. The term of the agreement.
6. The expiry date, if any, of the agreement as agreed to by the parties to the agreement.
7. A description that itemizes each of the services, including optional services, that the supplier is required to provide under the agreement and the effect of each of the services on costs payable by the consumer, including, where applicable,
  - i. a statement of the minimum cost,
  - ii. a statement of the maximum usage of each of the services before the consumer will become liable for costs not included in the minimum cost,
  - iii. a description of all restrictions on each of the services under the agreement, including, without limitation, restrictions relating to the time of day, day of the week, technological features or geography that will result in the consumer becoming liable for costs not included in the minimum cost and a description of how the cost payable by the consumer is calculated in those circumstances,
  - iv. an explanation as to how the cost payable by the consumer for each optional service is calculated, including, without limitation,
    - A. a description of any restrictions on the optional services that will result in an increase in the cost payable for using the services and a description of how the cost payable for the increase is calculated, and
    - B. the cost payable for additional minutes or additional data usage beyond the amount covered by the minimum cost,
  - v. a description of all services under the agreement provided at a discount, the amount of the discount and the duration of the discount, and
  - vi. a description of all other costs payable by the consumer under the agreement, including charges, penalties, interest, sign-up fees, system activation fees and other amounts or consideration and a statement of the amount of those costs or how the amount is calculated.
8. The manner of easily obtaining information on the cost payable by the consumer for services that the

communiquer avec lui, telles que son numéro de télécopieur ou son adresse électronique.

4. La date de conclusion de la convention.
5. La durée de la convention.
6. S'il y a lieu, la date d'expiration de la convention convenue par les parties.
7. Le détail des services sans fil, y compris les services facultatifs, que le fournisseur est tenu de fournir aux termes de la convention et l'incidence de chacun des services sur le prix à payer par le consommateur, y compris, s'il y a lieu :
  - i. une mention du prix minimal,
  - ii. une mention de l'utilisation maximale de chacun des services après laquelle le consommateur se voit imposer des frais en sus du prix minimal,
  - iii. une description de toutes les restrictions s'appliquant à chacun des services qui sont prévues par la convention, notamment les restrictions relatives à l'heure du jour, au jour de la semaine, aux caractéristiques technologiques ou au lieu, qui ont pour effet l'imposition au consommateur de frais en sus du prix minimal et une description de la manière dont s'effectue le calcul du prix à payer par le consommateur dans ces circonstances,
  - iv. une explication de la manière dont s'effectue le calcul du prix à payer par le consommateur pour l'utilisation de chaque service facultatif, notamment :
    - A. une description des restrictions qui s'appliquent aux services facultatifs, le cas échéant, et qui ont pour effet d'augmenter le prix à payer pour l'utilisation de ces services ainsi qu'une description de la manière dont s'effectue le calcul de l'augmentation,
    - B. le prix à payer pour l'utilisation de minutes ou de données excédentaires par rapport au nombre compris dans le prix minimal,
  - v. une description de tous les services visés par la convention qui sont fournis à prix réduit, le montant de la réduction et la durée de celle-ci,
  - vi. une description de toutes les autres sommes à payer par le consommateur aux termes de la convention, y compris les frais, les pénalités, les intérêts, les frais d'abonnement, les frais de mise en service et les autres sommes ou contreparties ainsi qu'une indication de leur montant et de la manière dont il est calculé.
8. La manière d'obtenir facilement des renseignements sur le prix à payer par le consommateur pour

consumer can access under the agreement without the need for a separate agreement and for which the cost payable by the consumer is not included in the minimum cost, if the supplier cannot establish it at the time of entering into the agreement.

9. A description of any goods that the supplier provides in connection with the agreement, including any goods that the supplier provides to the consumer free of charge or at a discount as an inducement for entering into the agreement or not cancelling the agreement.
10. If the supplier provides goods free of charge or at a discount as an economic inducement to the consumer for entering into the agreement or not cancelling the agreement and if the supplier may be entitled to some payment with respect to those goods if the agreement is cancelled, an estimate made by the supplier in good faith of the retail price of each of those goods and the value of the inducement.
11. A statement indicating whether any of the goods that the supplier provides in connection with the agreement are used or reconditioned.
12. A statement indicating whether any of the goods that the supplier provides in connection with the agreement are subject to any technological or physical features that restrict their functioning to a service provided by the supplier or another service provider and, if so, a statement of the duration of the restriction.
13. If the agreement includes a trade-in arrangement, a statement to that effect, a description of the arrangement and the amount of the trade-in allowance.
14. If the supplier agrees to provide or arranges for a third party to provide warranty coverage, in addition to the manufacturer's warranty, in respect of any goods provided to the consumer free of charge or by sale, whether or not at a discount, leased or as a trade-in in connection with a wireless agreement, the following information, unless the supplier has already provided it to the consumer:
  - i. the existence and nature of the warranties provided by section 15 of the *Sale of Goods Act*,
  - ii. the existence and duration of any manufacturer's warranty that applies to the goods, and
  - iii. the right of the consumer to ask to have the supplier make a copy of the manufacturer's warranty that applies to the goods available for examination by the consumer.
15. The terms and methods of payments payable by the consumer under the agreement, including,
  - i. the currency in which amounts are expressed, if not in Canadian currency, and

les services auxquels il a accès aux termes de la convention sans avoir besoin de conclure une convention distincte et dont le prix n'est pas inclus dans le prix minimal, si le fournisseur ne peut pas l'établir au moment de conclure la convention.

9. Une description des marchandises que le fournisseur fournit dans le cadre de la convention, le cas échéant, y compris celles qu'il fournit au consommateur gratuitement ou à prix réduit à titre d'incitatif pour que celui-ci conclue la convention ou qu'il s'abstienne de la résilier.
10. Si le fournisseur fournit des marchandises gratuitement ou à prix réduit à titre d'incitatif pécuniaire pour que le consommateur conclue la convention ou s'abstienne de la résilier et qu'il peut avoir droit à un paiement à l'égard de ces marchandises si la convention est résiliée, le prix de détail estimatif de chacune des marchandises ainsi que la valeur estimative de l'incitatif, qu'il calcule de bonne foi.
11. Une mention indiquant si une des marchandises fournies par le fournisseur dans le cadre de la convention est usagée ou remise à neuf.
12. Une mention indiquant si une des marchandises fournies par le fournisseur dans le cadre de la convention est dotée de caractéristiques technologiques ou matérielles qui restreignent son fonctionnement à un service fourni par le fournisseur ou par un autre fournisseur de services et, le cas échéant, une indication de la durée de la restriction.
13. Si la convention comprend une convention de reprise, une mention de ce fait, une description de la convention de reprise et le montant de la valeur de reprise.
14. Si le fournisseur convient de fournir une garantie qui s'ajoute à celle du fabricant, ou de prendre des dispositions pour qu'un tiers fournisse une telle garantie, à l'égard de marchandises qui sont fournies au consommateur gratuitement ou par vente, à prix réduit ou non, par location ou par échange dans le cadre d'une convention de services sans fil, les renseignements suivants, sauf si le fournisseur les a déjà fournis au consommateur :
  - i. l'existence et la nature des garanties prévues par l'article 15 de la *Loi sur la vente d'objets*,
  - ii. l'existence et la durée de toute garantie du fabricant qui s'applique aux marchandises,
  - iii. le fait que le consommateur a le droit de demander que le fournisseur mette à sa disposition une copie de la garantie du fabricant qui s'applique aux marchandises pour qu'il puisse la consulter.
15. Les modalités et les modes de paiement des sommes à payer par le consommateur aux termes de la convention, y compris :
  - i. la devise employée, si les sommes ne sont pas exprimées en dollars canadiens,



- ii. any charges for choosing paper or other formats for bills.

16. The total amount, if any, payable by the consumer before or at the time of entering into the agreement, the minimum amount payable by the consumer for each billing period and the amounts, if any, payable by the consumer at the end of the agreement.
17. The manner of calculating the amounts that the consumer is required to pay to the supplier if the consumer cancels the agreement under section 16.
18. The rights, if any, in relation to cancellations, returns, exchanges and refunds that the supplier agrees the consumer will have in addition to the rights under the *Consumer Protection Act, 2002* and under this Act.
19. All other prescribed matters.

#### Copy of agreement to consumer

(2) A supplier under a wireless agreement shall deliver a copy of the agreement to the consumer as soon as practicable after entering into the agreement or by the prescribed time, if a time is prescribed.

#### Cancellation for non-disclosure

11. (1) A consumer under a wireless agreement may cancel it within one year after entering into the agreement if the agreement does not meet the requirements of subsection 10 (1) or if the supplier does not comply with subsection 10 (2).

#### Notice of cancellation

(2) To exercise the right described in subsection (1), the consumer shall give notice to the supplier.

#### Time of cancellation

(3) If a consumer cancels a wireless agreement under this section, then subject to subsection (5), the cancellation takes effect when the consumer gives the notice mentioned in subsection (2).

#### Return of goods

(4) If the consumer received goods from the supplier, either free of charge or at a discount, in connection with the wireless agreement, the supplier may, within 15 days of receiving the notice of cancellation from the consumer, require that the consumer return the goods to the supplier.

#### Time of cancellation

(5) If the supplier requires the consumer to return goods under subsection (4), the cancellation is not effective until the time that the consumer returns the goods unless otherwise prescribed.

#### Effect of cancellation

(6) If a cancellation of a wireless agreement made under this section has taken effect, the agreement is void and the supplier shall not demand, request or accept payment for services provided to the consumer under the agreement.

- ii. tous frais associés au choix du support papier ou autre pour les factures.

16. Le montant total à payer par le consommateur au plus tard à la conclusion de la convention, s'il y a lieu, le minimum à payer par le consommateur pour chaque période de facturation et toute somme qu'il doit payer à la fin de la convention.
17. La manière dont s'effectue le calcul des sommes que le consommateur doit payer au fournisseur s'il résilie la convention en vertu de l'article 16.
18. Les droits relatifs aux résiliations, aux retours, aux échanges et aux remboursements que le fournisseur accepte d'accorder au consommateur en plus des droits prévus par la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* et par la présente loi.
19. Toute autre question prescrite.

#### Remise d'une copie de la convention au consommateur

(2) Le fournisseur qui est partie à une convention de services sans fil remet une copie de la convention au consommateur dès que matériellement possible après sa conclusion ou dans le délai prescrit, le cas échéant.

#### Résiliation pour non-divulgaration

11. (1) Le consommateur qui est partie à une convention de services sans fil peut la résilier dans l'année qui suit sa conclusion si elle ne répond pas aux exigences du paragraphe 10 (1) ou que le fournisseur ne se conforme pas au paragraphe 10 (2).

#### Avis de résiliation

(2) Pour exercer le droit prévu au paragraphe (1), le consommateur donne un avis au fournisseur.

#### Moment de la résiliation

(3) Si le consommateur résilie une convention de services sans fil en vertu du présent article, la résiliation prend effet, sous réserve du paragraphe (5), au moment où il donne l'avis prévu au paragraphe (2).

#### Retour des marchandises

(4) Si le consommateur a reçu, gratuitement ou à prix réduit, des marchandises de la part du fournisseur dans le cadre de la convention de services sans fil, le fournisseur peut, dans les 15 jours de la réception de l'avis de résiliation du consommateur, exiger que ce dernier lui retourne les marchandises.

#### Moment de la résiliation

(5) Si le fournisseur exige que le consommateur lui retourne les marchandises en vertu du paragraphe (4), la résiliation ne prend pas effet avant le retour des marchandises, sauf disposition contraire des règlements pris en vertu de la présente loi.

#### Effet de la résiliation

(6) Si la résiliation d'une convention de services sans fil faite en vertu du présent article a pris effet, la convention est nulle, et le fournisseur s'abstient d'exiger, de demander ou d'accepter le paiement de services fournis au consommateur aux termes de la convention.

**Same**

(7) If a cancellation of a wireless agreement made under this section has taken effect, the agreement is void and the supplier shall refund to the consumer all amounts paid under the agreement within 15 days of the time that the cancellation takes effect and calculated, if applicable, as specified by the regulations made under this Act.

**Period of no billing**

**12.** (1) A supplier under a wireless agreement shall not demand, request or accept payment for the services that the consumer does not receive under the agreement if,

- (a) the supplier has provided goods to the consumer in connection with the agreement;
- (b) the goods are necessary for the consumer to receive the services and are under warranty;
- (c) the consumer has returned the goods for repair or replacement in accordance with the warranty; and
- (d) the supplier has neither provided a replacement to the consumer free of charge for the goods, nor returned the goods to the consumer once they have been repaired or replaced.

**Same, lost or stolen goods**

(2) If a consumer under a wireless services agreement has notified the supplier that the goods necessary for the consumer to receive the services under the agreement have been lost or stolen and has provided the supplier with all details about the loss or theft that the supplier reasonably requires, the supplier shall not demand, request or accept payment of costs under the agreement that exceed the minimum cost and the harmonized sales tax payable under Part IX of the *Excise Tax Act* (Canada) with respect to the minimum cost until the lost or stolen goods have been replaced.

**No unilateral amendment by supplier****Fixed term agreement**

**13.** (1) No supplier under a wireless agreement that is for a fixed term shall amend the agreement unless the consumer agrees to the amendment explicitly and not merely by implication.

**Same**

(2) For the purpose of subsection (1), an acknowledgement that the consumer has received a proposal by the supplier to amend the wireless agreement does not in itself constitute agreement to the proposal and an agreement by the consumer to an amendment is not valid unless the consumer has received notice of the specifics of the amendment before agreeing to the amendment.

**Onus of proof**

(3) For the purpose of subsection (1), the onus of proving that the consumer agrees to an amendment to a wireless agreement lies with the supplier.

**Idem**

(7) Si la résiliation d'une convention de services sans fil faite en vertu du présent article a pris effet, la convention est nulle, et le fournisseur rembourse au consommateur toutes les sommes payées aux termes de la convention dans les 15 jours de la prise d'effet de la résiliation et calculées, s'il y a lieu, de la manière précisée dans les règlements pris en vertu de la présente loi.

**Période sans facturation**

**12.** (1) Le fournisseur qui est partie à une convention de services sans fil ne doit pas exiger, demander ni accepter le paiement de services que le consommateur ne reçoit pas aux termes de la convention si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le fournisseur a fourni des marchandises au consommateur dans le cadre de la convention;
- b) le consommateur a besoin des marchandises pour recevoir les services, et elles sont garanties;
- c) le consommateur a retourné les marchandises pour qu'elles soient réparées ou remplacées conformément à la garantie;
- d) le fournisseur n'a pas fourni gratuitement de marchandises de remplacement ni retourné les marchandises réparées ou remplacées au consommateur.

**Idem : marchandises perdues ou volées**

(2) Si le consommateur qui est partie à une convention de services sans fil a avisé le fournisseur que les marchandises nécessaires pour recevoir les services prévus par la convention ont été perdues ou volées et qu'il lui a communiqué tous les détails dont il a raisonnablement besoin au sujet de la perte ou du vol, le fournisseur ne doit pas exiger, demander ou accepter, aux termes de la convention, le paiement d'un prix qui dépasse le prix minimal et la taxe de vente harmonisée à payer sur celui-ci en application de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada) avant que les marchandises perdues ou volées aient été remplacées.

**Aucune modification unilatérale du fournisseur****Convention à durée fixe**

**13.** (1) Nul fournisseur qui est partie à une convention de services sans fil à durée fixe ne doit modifier la convention, sauf si le consommateur accepte la modification expressément et pas seulement de manière tacite.

**Idem**

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la confirmation que le consommateur a reçu une proposition du fournisseur visant à modifier la convention de services sans fil ne constitue pas en soi l'acceptation de la proposition, et l'acceptation d'une modification par le consommateur n'est valide que s'il a reçu un avis des détails de la modification avant de l'accepter.

**Fardeau de la preuve**

(3) Pour l'application du paragraphe (1), il incombe au fournisseur de prouver que le consommateur accepte la modification de la convention de services sans fil.

**Effective date of amendment**

(4) An amendment made in accordance with subsection (1) is effective on the date specified in the amendment.

**Copy of amended agreement to consumer**

(5) A supplier under an amended wireless agreement shall deliver a copy of the amended agreement to the consumer within 45 days of the day on which the supplier receives the consumer's explicit agreement to the amendment.

**No fixed term agreement**

(6) No supplier under a wireless agreement that is for no fixed term shall amend the agreement unless,

- (a) the agreement authorizes the supplier to amend the agreement by providing a clear and comprehensible written notice that complies with subsection (7) to the consumer at least 30 days and no more than 90 days before the amendment is to come into force; and
- (b) the supplier provides the notice to the consumer in accordance with clause (a).

**Notice of amendment**

(7) The notice mentioned in subsection (6) shall include an updated copy of the wireless agreement, as it will read if amended, and shall set out,

- (a) the provisions of the agreement affected by the amendment showing how they read before the amendment and how they will read if amended;
- (b) the date that the amendment will come into force;
- (c) the fact that the consumer may accept the amendment by taking no action in response to the notice; and
- (d) a statement that the consumer may cancel the agreement in accordance with section 16.

**Consumer's rights**

(8) The consumer may accept the amendment mentioned in subsection (6) by taking no action in response to the notice given under that subsection or may cancel the agreement under section 16.

**Prior rights and obligations of consumer**

(9) An amendment to a wireless agreement, whether the agreement is for a fixed term or no fixed term, does not retroactively affect rights and obligations acquired by the consumer before the effective date of the amendment.

**No effect on renewal or extension**

(10) A consumer's agreement to an amendment to a wireless agreement shall not constitute agreement to a renewal or extension of the term of the agreement.

**Date de prise d'effet de la modification**

(4) La modification apportée conformément au paragraphe (1) prend effet à la date précisée dans la version modifiée de la convention.

**Remise d'une copie de la convention modifiée au consommateur**

(5) Le fournisseur qui est partie à une convention de services sans fil remet une copie de la convention modifiée au consommateur dans les 45 jours suivant celui où il reçoit l'acceptation expresse de cette modification par le consommateur.

**Convention à durée indéterminée**

(6) Nul fournisseur qui est partie à une convention de services sans fil à durée indéterminée ne peut modifier la convention, sauf si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la convention autorise la modification par le fournisseur, pourvu que celui-ci remette au consommateur un avis écrit clair et compréhensible qui est conforme au paragraphe (7) au moins 30 jours et au plus 90 jours avant le moment où la modification doit entrer en vigueur;
- b) le fournisseur remet l'avis au consommateur conformément à l'alinéa a).

**Avis de modification**

(7) L'avis prévu au paragraphe (6) doit comprendre une version actualisée de la convention de services sans fil, telle qu'elle se présentera une fois modifiée, et indiquer ce qui suit :

- a) les dispositions de la convention touchées par la modification telles qu'elles se présentent avant la modification et après celle-ci;
- b) la date d'entrée en vigueur de la modification;
- c) le fait que le consommateur peut consentir à la modification en ne prenant aucune mesure en réponse à l'avis;
- d) le fait que le consommateur peut résilier la convention en vertu de l'article 16.

**Droits du consommateur**

(8) Le consommateur peut accepter la modification visée au paragraphe (6) en ne prenant aucune mesure en réponse à l'avis remis en application de ce paragraphe ou peut résilier la convention en vertu de l'article 16.

**Droits et obligations antérieurs du consommateur**

(9) La modification d'une convention de services sans fil, qu'elle soit à durée fixe ou indéterminée, n'a pas d'effet rétroactif sur les droits et les obligations qu'a acquis le consommateur avant la date de prise d'effet de la modification.

**Aucun effet sur le renouvellement ou la prorogation**

(10) Le fait que le consommateur accepte la modification d'une convention de services sans fil ne constitue pas l'acceptation du renouvellement ou de la prorogation de la convention.



**Supplier's disclosure obligations**

(11) Section 9 and subsection 10 (1) apply with necessary modifications to an amendment to a wireless agreement under this section.

**Improper amendment**

(12) If a supplier purports to amend a wireless agreement contrary to this Act and the regulations made under it, the amendment is void.

**Non-application of section**

(13) This section does not apply to an amendment of a wireless agreement if the amendment benefits the consumer and does not increase the consumer's obligations under the agreement.

**Renewal or extension of agreements**

**14.** (1) Subject to subsection (2), no supplier under a wireless agreement shall renew or extend the agreement unless the consumer agrees to the renewal or extension explicitly and not merely by implication.

**Automatic renewal or extension**

(2) A wireless agreement that is for a fixed term is automatically renewed or extended at the end of the term if the agreement so provides and the consumer does not notify the supplier, in accordance with the agreement, that he or she is cancelling the agreement at the end of the term.

**New agreement**

(3) A wireless agreement that is renewed or extended shall constitute a new wireless agreement and is subject to the requirements that apply to entering into a wireless agreement, including those in sections 9 and 10.

**Automatic renewal or extension**

(4) A wireless agreement that is automatically renewed or extended under subsection (2) shall become a wireless agreement on a monthly basis, but otherwise shall contain the same terms and conditions that were in it immediately before the renewal or extension.

**Improper renewal or extension**

(5) If a supplier purports to renew or extend a wireless agreement contrary to this Act and the regulations made under it, the renewal or extension is void.

**Payments made under improper amendment, renewal or extension**

**15.** If a wireless agreement has been amended, renewed or extended contrary to this Act and the regulations made under it, the supplier shall immediately refund to the consumer all payments that the supplier has accepted or otherwise received from the consumer in respect of the improper amendment, renewal or extension.

**Cancellation by consumer at any time**

**16.** (1) A consumer may, at any time and without any

**Obligations de divulgation du fournisseur**

(11) L'article 9 et le paragraphe 10 (1) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la modification d'une convention de services sans fil visée au présent article.

**Modification irrégulière**

(12) Si un fournisseur prétend modifier une convention de services sans fil contrairement à la présente loi et à ses règlements, la modification est nulle.

**Non-application de l'article**

(13) Le présent article ne s'applique pas à la modification d'une convention de services sans fil qui profite au consommateur et n'augmente pas ses obligations aux termes de la convention.

**Renouvellement ou prorogation de la convention**

**14.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), nul fournisseur qui est partie à une convention de services sans fil ne doit renouveler ou proroger la convention sauf si le consommateur accepte le renouvellement ou la prorogation expressément et pas seulement de manière tacite.

**Renouvellement ou prorogation automatiques**

(2) Toute convention à durée fixe est automatiquement renouvelée ou prorogée à la fin de sa durée si elle le prévoit et que le consommateur n'informe pas le fournisseur, conformément à la convention, qu'il la résilie à la fin de sa durée.

**Nouvelle convention**

(3) Toute convention de services sans fil qui est renouvelée ou prorogée constitue une nouvelle convention et est assujettie aux exigences qui s'appliquent à la conclusion d'une convention de services sans fil, y compris celles des articles 9 et 10.

**Renouvellement ou prorogation automatiques**

(4) Toute convention de services sans fil qui est renouvelée ou prorogée automatiquement au titre du paragraphe (2) devient une convention de services sans fil au mois, mais contient par ailleurs les mêmes conditions que celles qu'elle contenait immédiatement avant son renouvellement ou sa prorogation.

**Prorogation ou renouvellement irréguliers**

(5) Si un fournisseur prétend renouveler ou proroger une convention de services sans fil contrairement à la présente loi et à ses règlements, le renouvellement ou la prorogation sont nuls.

**Paiements effectués aux termes d'une modification, d'une prorogation ou d'un renouvellement irréguliers**

**15.** Si une convention de services sans fil a été modifiée, renouvelée ou prorogée contrairement à la présente loi et à ses règlements, le fournisseur rembourse immédiatement au consommateur tous les paiements qu'il a acceptés ou autrement reçus par suite de la modification, de la prorogation ou du renouvellement irréguliers.

**Résiliation par le consommateur à tout moment**

**16.** (1) Le consommateur peut, à tout moment et sans

reason, cancel a wireless agreement by giving notice to the supplier.

**Date of cancellation**

(2) The cancellation takes effect on the later of the date the consumer gives notice of cancellation to the supplier or the date that the consumer specifies in the notice, which date cannot be later than the expiry date of the term of the wireless agreement if the agreement is for a fixed term.

**Effect of cancellation**

(3) Subject to this section, the cancellation terminates the rights and obligation of the parties under the wireless agreement effective from the date on which the cancellation takes effect.

**No goods received free or at a discount, no fixed term agreement**

(4) If the consumer cancels a wireless agreement with no fixed term and in respect of which the supplier provided no goods to the consumer free of charge or at a discount, the supplier shall not charge the consumer a cancellation fee and shall not demand, request or accept payment for the cancellation.

**Same, fixed term agreement**

(5) If the consumer cancels a wireless agreement with a fixed term and in respect of which the supplier provided no goods to the consumer free of charge or at a discount, the maximum amount that the supplier may charge the consumer as a cancellation fee is the lesser of,

- (a) the sum of \$50; and
- (b) an amount representing not more than 10 per cent of the price of the services that were provided for in the agreement but not supplied by the date of cancellation, calculated as if the term of the agreement were 24 months.

**Goods received free or at a discount, no fixed term agreement**

(6) If the consumer cancels a wireless agreement with no fixed term and in respect of which the supplier provided goods to the consumer free of charge or at a discount, the maximum amount that the supplier may charge the consumer as a cancellation fee shall not exceed the amount determined by the following formula:

$$A - (A \times B \div 24)$$

where,

A = the estimate that the supplier has made in good faith of the value of the economic inducement described in paragraph 10 of subsection 10 (1) and that the supplier is required to disclose under that paragraph,

B = the number of months that have elapsed under the agreement until the cancellation, counting the final part of a month, if any, as a whole month.

**Same, fixed term agreement**

(7) If the consumer cancels a wireless agreement with

aucun motif, résilier la convention de services sans fil en donnant un avis au fournisseur.

**Date de la résiliation**

(2) La résiliation prend effet le dernier en date du jour où le consommateur donne un avis de résiliation au fournisseur et du jour qu'il précise dans l'avis, jour qui ne peut pas être postérieur à celui de l'expiration de la convention de services sans fil si elle est à durée fixe.

**Effet de la résiliation**

(3) Sous réserve du présent article, la résiliation met fin aux droits et aux obligations des parties aux termes de la convention de services sans fil à compter de la date à laquelle la résiliation prend effet.

**Aucune marchandise fournie gratuitement ou à prix réduit : convention à durée indéterminée**

(4) Si le consommateur résilie une convention de services sans fil à durée indéterminée à l'égard de laquelle le fournisseur ne lui a pas fourni de marchandises gratuitement ou à prix réduit, le fournisseur ne doit pas imposer de frais de résiliation et ne doit pas exiger, demander ni accepter de paiement pour la résiliation.

**Idem : convention à durée fixe**

(5) Si le consommateur résilie une convention de services sans fil à durée fixe à l'égard de laquelle le fournisseur ne lui a pas fourni de marchandises gratuitement ou à prix réduit, le maximum que le fournisseur peut lui imposer comme frais de résiliation correspond au moindre de ce qui suit :

- a) la somme de 50 \$;
- b) un montant qui ne représente pas plus de 10 % du prix des services qui étaient prévus par la convention, mais non encore fournis à la date de la résiliation, et qui est calculé comme si la durée de la convention était de 24 mois.

**Marchandises fournies gratuitement ou à prix réduit : convention à durée indéterminée**

(6) Si le consommateur résilie une convention de services sans fil à durée indéterminée à l'égard de laquelle le fournisseur lui a fourni des marchandises gratuitement ou à prix réduit, le maximum que le fournisseur peut lui imposer comme frais de résiliation ne doit pas dépasser le montant calculé à l'aide de la formule suivante :

$$A - (A \times B \div 24)$$

où :

A = la valeur estimative de l'incitatif pécuniaire visé à la disposition 10 du paragraphe 10 (1), calculée de bonne foi par le fournisseur, que celui-ci est tenu de divulguer en application de cette disposition,

B = le nombre de mois qui se sont écoulés entre le début de la convention et la résiliation, en comptant tout mois incomplet comme un mois entier.

**Idem : convention à durée fixe**

(7) Si le consommateur résilie une convention de ser-

a fixed term and in respect of which the supplier provided goods to the consumer free of charge or at a discount, the maximum amount that the supplier may charge the consumer as a cancellation fee shall not exceed the amount determined by the following formula:

$$A - (A \times B \div C)$$

where,

A = the estimate that the supplier has made in good faith of the value of the economic inducement described in paragraph 10 of subsection 10 (1) and that the supplier is required to disclose under that paragraph,

B = the lesser of 24 and the number of months that have elapsed under the agreement until the cancellation, counting the final part of a month, if any, as a whole month,

C = the lesser of 24 and the number of months in the term of the agreement, counting the final part of a month, if any, as a whole month.

#### Costs payable on cancellation

(8) If the consumer cancels a wireless agreement, whether it is for a fixed term or no fixed term, the supplier shall not charge the consumer any fee, charge, penalty, interest or other amount, other than,

(a) the cost of any services that the supplier has provided to the consumer under the agreement but for which the consumer has not paid in accordance with the agreement by the date of cancellation; and

(b) any cancellation fee permitted under subsections (5), (6) and (7).

#### Right of action if no refund

17. (1) A consumer may commence an action in the Superior Court of Justice if,

(a) one of the following conditions applies:

(i) the consumer cancels a wireless agreement under section 11 or 16,

(ii) the consumer has made one or more payments under a wireless agreement if the agreement has been improperly amended, renewed or extended or if the supplier is not entitled to the payments under this Act or the regulations made under it; and

(b) the consumer has not received all of the required refund of payments from the supplier and has provided a demand for the amount owing.

#### Amount of claim

(2) The amount that the consumer is entitled to claim in an action mentioned in subsection (1) shall be three times the part of the required refund that the consumer has not received.

#### Exemplary or punitive damages

(3) In addition to making an order in an action mentioned in subsection (1), the court may order exemplary or

vices sans fil à durée fixe à l'égard de laquelle le fournisseur lui a fourni des marchandises gratuitement ou à prix réduit, le maximum que le fournisseur peut lui imposer comme frais de résiliation ne doit pas dépasser le montant calculé à l'aide de la formule suivante :

$$A - (A \times B \div C)$$

où :

A = la valeur estimative de l'incitatif pécuniaire visé à la disposition 10 du paragraphe 10 (1), calculée de bonne foi par le fournisseur, que celui-ci est tenu de divulguer en application de cette disposition,

B = le moindre de 24 et du nombre de mois qui se sont écoulés entre le début de la convention et la résiliation, en comptant tout mois incomplet comme un mois entier,

C = le moindre de 24 et du nombre de mois que compte la durée de la convention, en comptant tout mois incomplet comme un mois entier.

#### Frais à payer à la résiliation

(8) Si le consommateur résilie une convention de services sans fil, qu'elle soit à durée fixe ou indéterminée, le fournisseur ne doit pas lui demander de frais, de pénalité, d'intérêts ou de somme quelconque autres que ce qui suit :

a) s'il y a lieu, le prix des services que le fournisseur a fournis au consommateur aux termes de la convention, mais que le consommateur n'a pas payés conformément à la convention à la date de la résiliation;

b) s'il y a lieu, les frais de résiliation permis par les paragraphes (5), (6) et (7).

#### Droit d'introduire une action en l'absence de remboursement

17. (1) Le consommateur peut introduire une action devant la Cour supérieure de justice si les conditions suivantes sont réunies :

a) selon le cas :

(i) il résilie une convention de services sans fil en vertu de l'article 11 ou 16,

(ii) il a fait un ou plusieurs paiements aux termes d'une convention de services sans fil alors qu'elle a été irrégulièrement modifiée, prorogée ou renouvelée ou que le fournisseur n'a pas droit à ces paiements aux termes de la présente loi ou de ses règlements;

b) il n'a pas reçu du fournisseur tout le remboursement exigé et lui a réclamé la somme qui lui est due.

#### Montant de la réclamation

(2) La somme que le consommateur a le droit de réclamer dans une action visée au paragraphe (1) est égale à trois fois la partie du remboursement exigé qu'il n'a pas reçue.

#### Domages-intérêts exemplaires

(3) En plus de rendre une ordonnance à l'issue de l'action prévue au paragraphe (1), le tribunal peut accor-



punitive damages or whatever other relief that the court considers proper.

#### Return of security deposit

**18.** (1) If a consumer under a wireless agreement cancels the agreement in accordance with this Act and the regulations made under it, the supplier shall return to the consumer the security deposit, if any, paid by the consumer, less the amounts, if any, that the supplier has used to pay outstanding amounts due under the agreement, if the agreement authorizes the supplier to make that use.

#### Interest

(2) The amount that the supplier is required to return to the consumer under subsection (1) shall include interest at the rate specified in a Minister's regulation, if any, made under subsection (3).

#### Minister's regulations

(3) The Minister may make regulations for the purposes of subsection (2).

#### Cancellation by supplier, agreement with security deposit

**19.** (1) If a consumer under a wireless agreement has paid a security deposit under the agreement, the supplier shall not cancel the agreement for failure to pay outstanding amounts under the agreement when they become due if they do not exceed the amount of the deposit.

#### Notice of use of security deposit

(2) If the supplier uses all or part of a security deposit paid under the agreement to satisfy amounts that the consumer does not pay when they become due, the supplier shall notify the consumer in writing when so using the deposit.

#### Cancellation by supplier, amounts owing

**20.** (1) If a wireless agreement entitles a supplier to cancel the agreement and the supplier cancels the agreement, the supplier shall not charge the consumer, in respect of the cancellation, an amount in excess of the cancellation fee that the supplier would be entitled to charge under subsection 16 (5), (6) or (7) as applicable if the consumer had cancelled the agreement.

#### Right of action if no refund

(2) Section 17 applies with necessary modifications to any refund owing to a consumer by reason of a cancellation of the agreement by the supplier.

### GENERAL

#### Offences

- 21.** (1) A person is guilty of an offence if the person,
- (a) contravenes or fails to comply with section 7, subsection 8 (1), (2) or (3), 9 (1) or (2), 10 (1) or (2), 11 (6) or (7) or 12 (1) or (2), 13 (1), (5) or (6) or 14 (1), section 15 or subsection 16 (4) or (8), 18 (1), 19 (1) or (2) or 20 (1); or
  - (b) contravenes or fails to comply with a provision of a regulation made under this Act that the regulation specifies is an offence.

der des dommages-intérêts exemplaires ou tout autre redressement qu'il estime indiqué.

#### Restitution du dépôt de garantie

**18.** (1) Si le consommateur qui est partie à une convention de services sans fil résilie celle-ci conformément à la présente loi et à ses règlements, le fournisseur rend au consommateur le dépôt de garantie que celui-ci a versé, le cas échéant, en soustrayant toute somme qu'il a utilisée pour couvrir les montants en souffrance aux termes de la convention, si la convention l'autorise à le faire.

#### Intérêts

(2) La somme que le fournisseur est tenu de rendre au consommateur en application du paragraphe (1) comprend les intérêts au taux que le ministre précise par règlement, le cas échéant, en vertu du paragraphe (3).

#### Règlements du ministre

(3) Le ministre peut prendre des règlements pour l'application du paragraphe (2).

#### Résiliation par le fournisseur : convention avec dépôt de garantie

**19.** (1) Si le consommateur qui est partie à une convention de services sans fil a versé un dépôt de garantie aux termes de la convention, le fournisseur ne doit pas résilier la convention pour non-paiement de montants en souffrance aux termes de la convention tant que ceux-ci ne dépassent pas le montant du dépôt.

#### Avis d'utilisation du dépôt de garantie

(2) S'il utilise tout ou partie du dépôt de garantie versé aux termes de la convention pour couvrir des montants que le consommateur ne paie pas lorsqu'ils deviennent exigibles, le fournisseur en avise le consommateur par écrit.

#### Résiliation par le fournisseur : sommes exigibles

**20.** (1) S'il résilie une convention de services sans fil qui autorise cette résiliation, le fournisseur ne doit pas demander au consommateur, à l'égard de la résiliation, une somme supérieure aux frais de résiliation qu'il aurait le droit d'imposer en vertu du paragraphe 16 (5), (6) ou (7), selon le cas, si le consommateur avait résilié la convention.

#### Droit d'introduire une action en l'absence de remboursement

(2) L'article 17 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à tout remboursement à verser au consommateur en raison de la résiliation d'une convention par le fournisseur.

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### Infractions

- 21.** (1) Est coupable d'une infraction la personne qui, selon le cas :
- a) contrevient ou ne se conforme pas à l'article 7, au paragraphe 8 (1), (2) ou (3), 9 (1) ou (2), 10 (1) ou (2), 11 (6) ou (7) ou 12 (1) ou (2), 13 (1), (5) ou (6) ou 14 (1), à l'article 15 ou au paragraphe 16 (4) ou (8), 18 (1), 19 (1) ou (2) ou 20 (1);
  - b) contrevient ou ne se conforme pas à une disposition d'un règlement pris en vertu de la présente loi qui précise que cela constitue une infraction.

**Corporation**

(2) An officer or director of a corporation is guilty of an offence if he or she fails to take reasonable care to prevent the corporation from committing an offence mentioned in subsection (1).

**Attempt**

(3) Any person who attempts to commit any offence mentioned in subsection (1) is guilty of an offence.

**Penalties**

(4) An individual who is convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or both, and a corporation that is convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$250,000.

**Limitation**

(5) No proceeding under this section shall be commenced more than two years after the facts upon which the proceeding is based first came to the knowledge of the Director as defined in the *Ministry of Consumer and Business Services Act*.

**Regulations**

**22.** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) specifying anything in this Act that is described as being prescribed or specified in the regulations made under this Act;
- (b) governing the application or non-application of the *Consumer Protection Act, 2002* or the *Electronic Commerce Act, 2000* or any part of those Acts to this Act;
- (c) defining, for the purposes of this Act and the regulations made under it, any word or expression that is used in this Act but not defined in this Act;
- (d) exempting any supplier, wireless agreement, goods or services, any combination of any of them or any class of any of them from any provision of this Act or the regulations, and prescribing conditions or restrictions that apply in respect of an exemption;
- (e) governing advertising with respect to a wireless agreement, including regarding words and terms used in the advertising and regarding information that a supplier is required to ensure is included in the advertising in addition to the information described in subsection 8 (1);
- (f) specifying the form and content of a wireless agreement or any notice, documents or disclosures required under this Act;
- (g) specifying the form, manner and content of any disclosure that this Act requires with respect to a wireless agreement, including requiring that the

**Personnes morales**

(2) Est coupable d'une infraction le dirigeant ou l'administrateur d'une personne morale qui ne prend pas de précautions raisonnables pour empêcher la personne morale de commettre une infraction prévue au paragraphe (1).

**Tentative**

(3) Est coupable d'une infraction quiconque tente de commettre une infraction prévue au paragraphe (1).

**Peines**

(4) Le particulier qui est déclaré coupable d'une infraction prévue par la présente loi est passible d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, ou d'une seule de ces peines. La personne morale qui est déclarée coupable d'une telle infraction est passible d'une amende maximale de 250 000 \$.

**Prescription**

(5) Est irrecevable l'instance introduite en vertu du présent article plus de deux ans après que les faits sur lesquels elle se fonde sont venus à la connaissance du directeur au sens de la *Loi sur le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises*.

**Règlements**

**22.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) préciser tout ce que la présente loi mentionne comme étant prescrit ou précisé dans ses règlements;
- b) régir l'application ou la non-application à la présente loi de tout ou partie de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* ou de la *Loi de 2000 sur le commerce électronique*;
- c) définir, pour l'application de la présente loi et de ses règlements, tout mot ou expression qui est employé dans la présente loi sans y être défini;
- d) soustraire des fournisseurs, des conventions de services sans fil, des marchandises, des services ou des combinaisons ou catégories de ceux-ci à l'application de dispositions de la présente loi ou de ses règlements et prescrire les conditions ou les restrictions applicables à ces dispenses;
- e) régir la publicité relative aux conventions de services sans fil, notamment traiter des mots et expressions employés dans les annonces publicitaires et des renseignements que le fournisseur doit veiller à y inclure, en plus des renseignements prévus au paragraphe 8 (1);
- f) préciser la forme et le contenu des conventions de services sans fil ou des avis ou documents exigés par la présente loi ou des renseignements dont elle exige la divulgation;
- g) préciser la forme et le contenu des renseignements dont la présente loi exige la divulgation à l'égard des conventions de services sans fil et la manière

disclosure be specific to the consumer under the agreement;

- (h) requiring a supplier under a wireless agreement to provide to the consumer, for a trial period that is specified in the regulation, all the services that the supplier is required to provide to the consumer under the agreement and governing the rights and obligations of the parties to the agreement with respect to the trial period, subject to subsection (2);
- (i) specifying the information that a supplier under a wireless agreement is required to include in a billing statement in respect of the agreement;
- (j) governing information and additional notices that a supplier under a wireless agreement is required to provide to the consumer, including governing information in respect of the consumer's usage of services provided under the agreement and costs for that usage and governing the time at which the supplier is required to provide the information and additional notices;
- (k) requiring a supplier under a wireless agreement to have a system in place for providing advance notice to the consumer, at a time that is reasonably close to the time at which the consumer accesses services that will result in a cost payable by the consumer in addition to the minimum cost, that the consumer's use of those services will result in the additional cost and governing the system;
- (l) requiring a supplier to provide to a consumer under a wireless agreement notice with respect to roaming and other charges payable by the consumer for using the mobile device from which the consumer can access services under the agreement and governing the notice;
- (m) prohibiting a supplier under a wireless agreement from charging or accepting payment of any portion of an amount for the services described in subsection (3) if the portion exceeds an amount specified in the regulation, unless the consumer has expressly consented to paying that portion;
- (n) governing the consent described in clause (m);
- (o) requiring a supplier to provide to a consumer under a wireless agreement the necessary information to remove limits imposed by particular wireless service providers on using the mobile device from which the consumer can access services under the agreement and governing the information;
- (p) regarding the rights and obligations of the parties to a wireless agreement with respect to payment by

dont ils doivent être divulgués, notamment exiger que la divulgation s'adresse spécifiquement au consommateur qui est partie à la convention;

- h) exiger que le fournisseur qui est partie à une convention de services sans fil fournisse au consommateur, pendant la période d'essai précisée dans le règlement, tous les services qu'il est tenu de lui fournir aux termes de la convention, et régir les droits et les obligations des parties à la convention à l'égard de la période d'essai, sous réserve du paragraphe (2);
- i) préciser les renseignements que le fournisseur qui est partie à une convention de services sans fil est tenu d'inclure dans un document de facturation à l'égard de la convention;
- j) régir les renseignements et les avis supplémentaires que le fournisseur qui est partie à une convention de services sans fil est tenu de fournir au consommateur, notamment régir les renseignements relatifs à l'utilisation par le consommateur des services fournis aux termes de la convention et au coût de cette utilisation, et régir le moment où le fournisseur est tenu de fournir les renseignements et les avis supplémentaires;
- k) exiger que le fournisseur qui est partie à une convention de services sans fil dispose d'un système qui lui permet de donner au consommateur, à un moment raisonnablement rapproché de celui où il accède à des services qui lui occasionneront des frais à payer en sus du prix minimal, un préavis pour l'avertir que l'utilisation de ces services occasionnera des frais supplémentaires, et régir ce système;
- l) exiger que le fournisseur fournisse au consommateur qui est partie à une convention de services sans fil un avis sur les frais d'itinérance et les autres frais à payer par le consommateur pour utiliser l'appareil mobile au moyen duquel il peut accéder aux services prévus par la convention et régir cet avis;
- m) interdire au fournisseur qui est partie à une convention de services sans fil d'imposer ou d'accepter le paiement de toute partie d'un montant visé au paragraphe (3) qui est supérieure au montant précisé dans le règlement, sauf si le consommateur a expressément consenti au paiement de cette partie du montant;
- n) régir le consentement visé à l'alinéa m);
- o) exiger que le fournisseur fournisse au consommateur qui est partie à une convention de services sans fil les renseignements nécessaires pour retirer les restrictions imposées par des fournisseurs de services sans fil donnés relativement à l'utilisation de l'appareil mobile au moyen duquel le consommateur peut accéder à des services dans le cadre de la convention et régir ces renseignements;
- p) traiter des droits et obligations des parties à une convention de services sans fil en ce qui concerne



the consumer for services that the consumer contracts for separately from the agreement but that are billed to the consumer as part of the billing for the agreement;

- (q) governing the notice that a consumer must provide to a supplier when exercising a right to cancel a wireless agreement under this Act;
- (r) governing rights and obligations of consumers and suppliers, in addition to those specified in this Act, with respect to wireless agreements;
- (s) providing for any transitional matter necessary for the effective implementation of this Act or the regulations.

#### Cancellation during trial period

(2) If a consumer cancels a wireless agreement during a trial period described in a regulation made under clause (1) (h), then, despite section 16, the date of cancellation cannot be later than the end of the trial period and the supplier shall not charge the consumer any cancellation fee and shall not demand, request or accept payment for the cancellation.

#### Cap on charges

(3) The services to which a regulation made under clause (1) (m) apply are,

- (a) the optional services under the agreement;
- (b) services for which the consumer is required to pay roaming or other charges for using the mobile device to access services under the agreement; and
- (c) all other services specified by the regulations.

### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

#### Commencement

**23. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

#### Short title

**24. The short title of this Act is the *Wireless Services Agreements Act, 2013*.**

le paiement, par le consommateur, de services qui sont visés par une autre convention, mais qui lui sont facturés avec les services prévus par la convention de services sans fil;

- q) régir l'avis que le consommateur doit remettre au fournisseur lorsqu'il exerce son droit de résilier une convention de services sans fil en vertu de la présente loi;
- r) régir les droits et les obligations du consommateur et du fournisseur, outre ceux précisés dans la présente loi, relativement aux conventions de services sans fil;
- s) prévoir les questions transitoires nécessaires à la mise en application efficace de la présente loi ou de ses règlements.

#### Résiliation pendant la période d'essai

(2) Malgré l'article 16, si le consommateur résilie une convention de services sans fil pendant la période d'essai prévue par un règlement pris en vertu de l'alinéa (1) h), la date de la résiliation ne peut pas être postérieure à la fin de la période d'essai. De plus, le fournisseur ne peut pas imposer de frais de résiliation et ne doit pas exiger, demander ni accepter de paiement pour la résiliation.

#### Plafonnement des frais

(3) Les services auxquels s'appliquent les règlements pris en vertu du paragraphe (1) m) sont les suivants :

- a) les services facultatifs prévus par la convention;
- b) les services pour lesquels le consommateur est tenu de payer des frais d'itinérance ou autres frais afin d'utiliser l'appareil mobile pour accéder aux services prévus par la convention;
- c) tous les autres services précisés dans les règlements.

### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

#### Entrée en vigueur

**23. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

#### Titre abrégé

**24. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 sur les conventions de services sans fil*.**

## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 60 and does not form part of the law. Bill 60 has been enacted as Chapter 8 of the Statutes of Ontario, 2013.*

The Bill enacts a new Act to govern wireless agreements. A wireless agreement is defined as an agreement between a supplier and a consumer in which the supplier agrees to provide wireless services that the consumer can access from a cellular phone, a smart phone or any other similar mobile device, whether or not the supplier agrees to provide goods to the consumer under the agreement. The Act applies to a wireless agreement and the parties to it, in addition to the provisions of the *Consumer Protection Act, 2002* that normally apply. In addition, certain provisions of that Act are made applicable to a wireless agreement with certain changes. Those provisions include the power of the Director designated by the Minister to issue compliance orders and a prohibition against parties waiving any of their substantive or procedural rights.

The Act sets out disclosure obligations for suppliers under a wireless agreement. The obligations deal with information on the cost to a consumer that must be included in any price advertising with respect to a wireless agreement as well as extensive information that must be disclosed in an agreement itself. The latter information includes a description of the services provided under the agreement, the effect of each of the services on costs payable by the consumer and a statement of the minimum cost payable by the consumer expressed as a regular periodic amount, regardless of the consumer's usage of the services. If a wireless agreement does not meet the disclosure requirements or if the supplier does not deliver a copy of the agreement to the consumer as soon as practicable after entering into the agreement, the consumer may cancel the improperly made agreement and receive a full refund of money paid.

The Act contains other measures for protecting consumers under a wireless agreement. For example, a supplier must comply with certain disclosure requirements in order to amend a wireless agreement. A consumer is allowed to cancel a wireless agreement at any time and without any reason. The Act sets limits on cancellation fees that the supplier is allowed to charge.

It is an offence to contravene or fail to comply with a number of provisions of the Act.

The Act includes authority to make regulations on matters such as specifying additional rights and obligations of consumers and suppliers.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 60, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 60 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2013.*

Le projet de loi édicte une nouvelle loi, qui régit les conventions de services sans fil. Une convention de services sans fil est définie comme étant une convention que le fournisseur conclut avec le consommateur et selon laquelle il convient de fournir des services sans fil auxquels le consommateur accède au moyen d'un téléphone cellulaire, d'un téléphone intelligent ou de tout autre appareil mobile semblable, que le fournisseur convienne ou non de fournir des marchandises au consommateur aux termes de la convention. La Loi s'applique aux conventions de services sans fil et aux parties à ces conventions, en plus des dispositions de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* qui s'y appliquent normalement. Certaines dispositions de cette loi deviennent en outre applicables, avec certaines adaptations, aux conventions de services sans fil. Ces dispositions traitent notamment du pouvoir qu'a le directeur désigné par le ministre de prendre des ordonnances d'observation et du fait qu'il est interdit aux parties de renoncer à tout droit substantiel ou procédural qui leur est accordé.

La Loi énonce les obligations de divulgation des fournisseurs qui sont parties à une convention de services sans fil. Ces obligations ont trait aux renseignements sur le prix à payer par le consommateur qui doivent figurer dans toute annonce publicitaire concernant une convention de services sans fil et aux renseignements détaillés qui doivent être divulgués dans la convention même. Ces derniers comprennent une description des services prévus par la convention, l'incidence de chaque service sur le prix à payer par le consommateur et une indication du prix minimal, exprimé sous la forme d'un montant payable à intervalles réguliers, à payer par le consommateur indépendamment de l'utilisation qu'il fait des services. Si une convention de services sans fil ne répond pas aux exigences de divulgation ou que le fournisseur ne remet pas de copie de la convention au consommateur dès que matériellement possible après sa conclusion, le consommateur peut résilier la convention conclue irrégulièrement et recevoir le remboursement intégral des sommes versées.

La Loi contient d'autres mesures de protection des consommateurs qui sont parties à une convention de services sans fil. Par exemple, le fournisseur doit respecter certaines exigences de divulgation pour modifier une convention de services sans fil. Le consommateur peut résilier une convention de services sans fil à tout moment et sans aucun motif. La Loi établit des restrictions relativement aux frais de résiliation que le fournisseur peut imposer.

Le fait de contrevenir ou de ne pas se conformer à un certain nombre de dispositions de la Loi constitue une infraction.

La Loi prévoit le pouvoir de prendre des règlements concernant certaines questions, par exemple pour préciser les droits et obligations additionnels des consommateurs et des fournisseurs.

## CHAPTER 9

### **An Act to amend the Regulated Health Professions Act, 1991**

*Assented to November 6, 2013*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. (1) Section 1 of Schedule 2 (Health Professions Procedural Code) to the *Regulated Health Professions Act, 1991* is amended by adding the following subsections:**

#### **Exception, spouses**

(5) If the Council has made a regulation under clause 95 (1) (0.a), conduct, behaviour or remarks that would otherwise constitute sexual abuse of a patient by a member under the definition of “sexual abuse” in subsection (3) do not constitute sexual abuse if,

- (a) the patient is the member’s spouse; and
- (b) the member is not engaged in the practice of the profession at the time the conduct, behaviour or remark occurs.

#### **Definition**

(6) For the purposes of subsection (5), “spouse”, in relation to a member, means,

- (a) a person who is the member’s spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or
- (b) a person who has lived with the member in a conjugal relationship outside of marriage continuously for a period of not less than three years.

**(2) Subsection 95 (1) of Schedule 2 to the Act is amended by adding the following clause:**

(0.a) providing that the spousal exception in subsection 1 (5) applies in respect of the College;

#### **Commencement**

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

#### **Short title**

**3. The short title of this Act is the *Regulated Health Professions Amendment Act (Spousal Exception), 2013*.**

## CHAPITRE 9

### **Loi modifiant la Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées**

*Sanctionnée le 6 novembre 2013*

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**1. (1) L’article 1 de l’annexe 2 (Code des professions de la santé) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

#### **Exception : conjoints**

(5) Si le conseil a pris un règlement en vertu de l’alinéa 95 (1) 0.a), la conduite, le comportement ou les remarques qui constitueraient par ailleurs des mauvais traitements d’ordre sexuel infligés à un patient par un membre selon la définition de «mauvais traitements d’ordre sexuel» au paragraphe (3) ne constituent pas de tels mauvais traitements si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le patient est le conjoint du membre;
- b) le membre n’exerce pas la profession au moment de la conduite, du comportement ou de la remarque.

#### **Définition**

(6) La définition qui suit s’applique au paragraphe (5). «conjoint» Relativement à un membre, s’entend, selon le cas :

- a) d’une personne qui est le conjoint du membre au sens de l’article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) d’une personne qui vit avec le membre dans une union conjugale hors du mariage de façon continue depuis au moins trois ans.

**(2) Le paragraphe 95 (1) de l’annexe 2 de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :**

(0.a) prévoir que l’exception relative au conjoint au paragraphe 1 (5) s’applique à l’égard de l’ordre;

#### **Entrée en vigueur**

**2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

#### **Titre abrégé**

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 modifiant la Loi sur les professions de la santé réglementées (exception relative au conjoint)*.**



## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 70 and does not form part of the law. Bill 70 has been enacted as Chapter 9 of the Statutes of Ontario, 2013.*

Currently, subsection 1 (3) of the Health Professions Procedural Code, which is a Schedule to the *Regulated Health Professions Act, 1991*, sets out a definition of "sexual abuse" that includes certain conduct, behaviour and remarks between a patient and a member of a regulated health profession. New subsection 1 (5) of the Code provides for an exception where the patient is the member's spouse and the conduct, behaviour or remark does not occur while the member is engaged in the practice of the profession. The exception is only available to a member of a particular health profession if the member's College makes a regulation that adopts the exception.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 70, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 70 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2013.*

Le paragraphe 1 (3) du Code des professions de la santé, qui constitue une annexe de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, donne actuellement une définition de «mauvais traitements d'ordre sexuel» qui comprend certains comportements, conduites et remarques entre un patient et un membre d'une profession de la santé réglementée. Le nouveau paragraphe 1 (5) du Code prévoit une exception dans le cas où le patient est le conjoint du membre et où la conduite, le comportement ou la remarque ne se produit pas pendant que le membre exerce la profession. Seul le membre d'une profession de la santé donnée dont l'ordre prend un règlement qui adopte l'exception peut se prévaloir de celle-ci.

## CHAPTER 10

### **An Act to amend the Executive Council Act and the Legislative Assembly Act in relation to accommodation allowances**

*Assented to November 6, 2013*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Section 4 of the *Executive Council Act* is amended by adding the following subsection:**

Same

(2) Subsection (1) does not apply to a member of the Assembly if every part of the member's electoral district is 50 kilometres or less from the seat of government in Toronto.

**2. (1) Section 64 of the *Legislative Assembly Act* is amended by adding the following subsection:**

Same

(3) Subsection (1) does not apply to a member of the Assembly if every part of the member's electoral district is 50 kilometres or less from the seat of government at Toronto.

**(2) Section 67 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Same

(10.1.1) Subsection (10) does not apply if every part of the member's electoral district is 50 kilometres or less from the seat of government at Toronto.

Commencement

**3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

Short title

**4. The short title of this Act is the *Members' Accommodation Allowances Act, 2013*.**

## CHAPITRE 10

### **Loi modifiant la Loi sur le Conseil exécutif et la Loi sur l'Assemblée législative en ce qui concerne les allocations de logement**

*Sanctionnée le 6 novembre 2013*

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. L'article 4 de la *Loi sur le Conseil exécutif* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Idem

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux députés de l'Assemblée si la totalité de leur circonscription électorale est située à 50 kilomètres ou moins du siège du gouvernement à Toronto.

**2. (1) L'article 64 de la *Loi sur l'Assemblée législative* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Idem

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux députés de l'Assemblée si la totalité de leur circonscription électorale est située à 50 kilomètres ou moins du siège du gouvernement à Toronto.

**(2) L'article 67 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Idem

(10.1.1) Le paragraphe (10) ne s'applique pas si la totalité de la circonscription électorale du député est située à 50 kilomètres ou moins du siège du gouvernement à Toronto.

Entrée en vigueur

**3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

Titre abrégé

**4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 sur les allocations de logement des députés*.**

## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 123 and does not form part of the law. Bill 123 has been enacted as Chapter 10 of the Statutes of Ontario, 2013.*

Subsection 4 (1) of the *Executive Council Act* provides for allowances for accommodation to be paid to Ministers whose principal residences are more than 50 kilometres from the seat of government in Toronto. Subsections 64 (1) and 67 (10) of the *Legislative Assembly Act* provide for allowances for accommodation to be paid, in the same circumstances, to the leaders of the opposition and recognized parties and to members of the Assembly. Amendments are made to restrict those subsections from applying to a member of the Assembly if every part of the member's electoral district is 50 kilometres or less from the seat of government in Toronto.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 123, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 123 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2013.*

Le paragraphe 4 (1) de la *Loi sur le Conseil exécutif* prévoit le paiement d'allocations de logement aux ministres dont la résidence principale est située à plus de 50 kilomètres du siège du gouvernement à Toronto. Les paragraphes 64 (1) et 67 (10) de la *Loi sur l'Assemblée législative* prévoient le paiement d'allocations de logement, dans les mêmes circonstances, au chef de l'opposition, aux chefs des partis reconnus et aux députés de l'Assemblée. Des modifications sont apportées pour empêcher l'application de ces paragraphes à un député de l'Assemblée si la totalité de sa circonscription électorale est située à 50 kilomètres ou moins du siège du gouvernement à Toronto.



## CHAPTER 11

### **An Act to proclaim First Responders Day**

*Assented to December 12, 2013*

#### **Preamble**

First responders are those men and women who, in the early stages of an emergency, are responsible for the protection and preservation of life, property, evidence and the environment. They include police officers, firefighters, military personnel, paramedics, medical evacuation pilots, dispatchers, nurses, doctors, emergency medical technicians and emergency managers.

First responders are volunteers and professionals who have dedicated their lives to public service. Their life-saving skills often make the difference between life and death. Their public service deserves to be recognized and honoured.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### **First Responders Day**

1. May 1 in each year is proclaimed as First Responders Day.

#### **Commencement**

2. **This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

#### **Short title**

3. **The short title of this Act is the *First Responders Day Act, 2013*.**

#### **EXPLANATORY NOTE**

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 15 and does not form part of the law. Bill 15 has been enacted as Chapter 11 of the Statutes of Ontario, 2013.*

The Bill proclaims May 1 in each year as First Responders Day.

## CHAPITRE 11

### **Loi proclamant le Jour des premiers intervenants**

*Sanctionnée le 12 décembre 2013*

#### **Préambule**

Les premiers intervenants sont ces hommes et ces femmes qui, au tout début d'une situation d'urgence, sont chargés de protéger et de préserver la vie, les biens, les preuves et l'environnement. Il s'agit notamment des agents de police, des pompiers, du personnel militaire, des ambulanciers paramédicaux, des pilotes de véhicule d'évacuation médicale, des répartiteurs, des infirmières et infirmiers, des médecins, des techniciens ambulanciers et des gestionnaires d'urgences.

Les premiers intervenants sont des bénévoles et des professionnels qui consacrent leur vie au service du public. Leurs techniques de sauvetage font souvent la différence entre la vie et la mort. Leur dévouement mérite qu'ils soient reconnus et honorés.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### **Jour des premiers intervenants**

1. Le 1<sup>er</sup> mai de chaque année est proclamé Jour des premiers intervenants.

#### **Entrée en vigueur**

2. **La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

#### **Titre abrégé**

3. **Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 sur le Jour des premiers intervenants*.**

#### **NOTE EXPLICATIVE**

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 15, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 15 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 2013.*

Le projet de loi proclame le 1<sup>er</sup> mai Jour des premiers intervenants.



## CHAPTER 12

### **An Act to proclaim the month of April as Sikh Heritage Month**

*Assented to December 12, 2013*

#### **Preamble**

Sikh Canadians have lived in Ontario since the middle of the twentieth century. They represent a growing and dynamic population. Sikh Canadians have made significant contributions to the growth and prosperity of Ontario.

April is an important month for the Sikh community. In this month, Sikh Canadians celebrate Vaisakhi, which marks the creation of the Khalsa and the Sikh articles of faith. Sikh Canadians widely celebrate Vaisakhi, also known as Khalsa Day, across Ontario.

By proclaiming the month of April as Sikh Heritage Month, the Province of Ontario recognizes the important contributions that Sikh Canadians have made to Ontario's social, economic, political and cultural fabric. Sikh Heritage Month is an opportunity to remember, celebrate and educate future generations about Sikh Canadians and the important role that they have played and continue to play in communities across Ontario.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### **Sikh Heritage Month**

1. The month of April in each year is proclaimed as Sikh Heritage Month.

#### **Commencement**

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

#### **Short title**

3. The short title of this Act is the *Sikh Heritage Month Act, 2013*.

#### **EXPLANATORY NOTE**

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 52 and does not form part of the law. Bill 52 has been enacted as Chapter 12 of the Statutes of Ontario, 2013.*

The Bill proclaims the month of April in each year as Sikh Heritage Month

## CHAPITRE 12

### **Loi proclamant le mois d'avril Mois du patrimoine sikh**

*Sanctionnée le 12 décembre 2013*

#### **Préambule**

Les Canadiens de confession sikh, qui constituent une population dynamique et en plein essor en Ontario, y sont implantés depuis le milieu du vingtième siècle. Ils contribuent de façon importante à la croissance et à la prospérité de notre province.

Le mois d'avril revêt une importance particulière pour la communauté sikh, car elle fête alors le Vaisakhi, qui marque la fondation du Khalsa et la définition des articles de la foi sikh. Les sikhs célèbrent cette fête, également appelée Jour du Khalsa, en grand nombre dans tout l'Ontario.

En proclamant le mois d'avril Mois du patrimoine sikh, la province de l'Ontario reconnaît l'apport majeur des Canadiens de confession sikh au tissu social, économique, politique et culturel de l'Ontario. Le Mois du patrimoine sikh est l'occasion de se souvenir des Canadiens sikhs, de célébrer le rôle important qu'ils jouent dans les collectivités ontariennes et d'en transmettre l'importance aux générations à venir.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### **Mois du patrimoine sikh**

1. Le mois d'avril de chaque année est proclamé Mois du patrimoine sikh.

#### **Entrée en vigueur**

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

#### **Titre abrégé**

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 sur le Mois du patrimoine sikh*.

#### **NOTE EXPLICATIVE**

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 52, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 52 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 2013.*

Le projet de loi proclame le mois d'avril de chaque année Mois du patrimoine sikh





## CHAPTER 13

### **An Act to amend the Collection Agencies Act, the Consumer Protection Act, 2002 and the Real Estate and Business Brokers Act, 2002 and to make consequential amendments to other Acts**

*Assented to December 12, 2013*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### **Contents of this Act**

1. This Act consists of this section, sections 2 and 3 and the Schedules to this Act.

#### **Commencement**

2. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

#### **Schedules**

(2) The Schedules to this Act come into force as provided in each Schedule.

#### **Different dates for same Schedule**

(3) If a Schedule to this Act provides that any provisions are to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, a proclamation may apply to one or more of those provisions, and proclamations may be issued at different times with respect to any of those provisions.

#### **Short title**

3. The short title of this Act is the *Stronger Protection for Ontario Consumers Act, 2013*.

## CHAPITRE 13

### **Loi modifiant la Loi sur les agences de recouvrement, la Loi de 2002 sur la protection du consommateur et la Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois**

*Sanctionnée le 12 décembre 2013*

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### **Contenu de la présente loi**

1. La présente loi est constituée du présent article, des articles 2 et 3 et de ses annexes.

#### **Entrée en vigueur**

2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

#### **Annexes**

(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit chacune d'elles.

#### **Dates différentes pour une même annexe**

(3) Si une annexe de la présente loi prévoit que l'une ou l'autre de ses dispositions entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à une ou à plusieurs d'entre elles. En outre, des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe lesquelles de ces dispositions.

#### **Titre abrégé**

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 renforçant la protection du consommateur ontarien*.

**SCHEDULE 1  
COLLECTION AGENCIES ACT**

**1. The title of the *Collection Agencies Act* is repealed and the following substituted:**

**Collection and Debt Settlement Services Act**

**2. (1) The definitions of “collection agency” and “collector” in subsection 1 (1) of the Act are repealed and the following substituted:**

“collection agency” means,

- (a) a person, other than a collector, who obtains or arranges for payment of money owing to another person or who holds oneself out to the public as providing such a service,
- (b) any person who sells or offers to sell forms or letters represented to be a collection system or scheme, or
- (c) a person, other than a collector, who provides debt settlement services; (“agence de recouvrement”)

“collector” means an individual employed, appointed or authorized by a collection agency to collect debts for the agency, to deal with or trace debtors for the agency or to provide debt settlement services to debtors on behalf of the agency; (“agent de recouvrement”)

**(2) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:**

“debt settlement services” means offering or undertaking to act for a debtor in arrangements or negotiations with the debtor’s creditors or receiving money from a debtor for distribution to the debtor’s creditors, where the services are provided in consideration of a fee, commission or other remuneration that is payable by the debtor; (“services de règlement de dette”)

“debt settlement services agreement” means an agreement under which a collection agency provides debt settlement services to a debtor; (“convention de services de règlement de dette”)

**3. Section 2 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Application of Act**

(0.1) This Act applies to a collection agency or collector that deals with a debtor if either the debtor or the applicable one of the collection agency or the collector is located in Ontario when the dealing takes place.

**4. The Act is amended by adding the following sections:**

**Anti-avoidance**

**2.1** In determining whether this Act applies to an entity

**ANNEXE 1  
LOI SUR LES AGENCES DE RECOUVREMENT**

**1. Le titre de la *Loi sur les agences de recouvrement* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Loi sur les services de recouvrement  
et de règlement de dette**

**2. (1) Les définitions de «agence de recouvrement» et de «agent de recouvrement» au paragraphe 1 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

«agence de recouvrement» S’entend :

- a) d’une personne, sauf un agent de recouvrement, qui recouvre des créances ou prend des arrangements en vue de leur recouvrement pour le compte d’autrui, ou qui fait valoir au public qu’elle fournit un tel service;
- b) de toute personne qui vend ou offre de vendre des formules ou des lettres présentées comme constituant un système ou un plan de recouvrement de créances;
- c) d’une personne, sauf un agent de recouvrement, qui fournit des services de règlement de dette. («collection agency»)

«agent de recouvrement» Tout particulier chargé, par l’agence de recouvrement qui l’emploie, le nomme ou l’autorise à cette fin, de recouvrer des créances, de retrouver des débiteurs ou de traiter avec eux pour le compte de l’agence ou de leur fournir des services de règlement de dette au nom de celle-ci. («collector»)

**(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

«convention de services de règlement de dette» Convention aux termes de laquelle une agence de recouvrement fournit des services de règlement de dette à un débiteur. («debt settlement services agreement»)

«services de règlement de dette» Services qui consistent à offrir d’agir pour le compte d’un débiteur dans des arrangements ou des négociations avec ses créanciers, ou à s’engager à le faire, ou à recevoir de l’argent d’un débiteur pour le distribuer à ses créanciers et qui sont fournis moyennant des frais, une commission ou une autre forme de rémunération payable par le débiteur. («debt settlement services»)

**3. L’article 2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Champ d’application de la Loi**

(0.1) La présente loi s’applique à l’agence de recouvrement ou à l’agent de recouvrement qui traite avec un débiteur si ce dernier ou l’agence ou l’agent, selon le cas, se trouve en Ontario lorsque l’opération a lieu.

**4. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**Disposition anti-évitement**

**2.1** Le tribunal judiciaire ou autre tient compte de la



or transaction, a court or other tribunal shall consider the real substance of the entity or transaction and in so doing may disregard the outward form.

## DEBT SETTLEMENT SERVICES AGREEMENTS

### Representations

**16.3** (1) A collection agency or collector shall not communicate or cause to be communicated any representation relating to a debt settlement services agreement that is prescribed as a prohibited representation.

### Required representations

(2) A collection agency or collector shall communicate or cause to be communicated, in the circumstances that are prescribed,

- (a) all terms of a debt settlement services agreement that are necessary for understanding the agreement;
- (b) a clear and detailed explanation of the effect that a debt settlement services agreement will have on the debtor's credit rating; and
- (c) all representations relating to a debt settlement services agreement that are prescribed as required representations.

### False information

**16.4** (1) No collection agency or collector shall falsify, assist in falsifying or induce or counsel another person to falsify or assist in falsifying any information or document relating to a debt settlement services agreement.

### Furnishing false information

(2) No collection agency or collector shall furnish, assist in furnishing or induce or counsel another person to furnish or assist in furnishing any false, misleading or deceptive information or documents relating to a debt settlement services agreement.

### Debt settlement services agreement

**16.5** (1) No collection agency shall provide debt settlement services to a debtor and no collector shall provide those services to a debtor on behalf of a collection agency unless the agency has,

- (a) entered into a debt settlement services agreement that is in writing and that meets the prescribed requirements, if any;
- (b) delivered a written copy of the agreement to the debtor no later than on entering into the agreement; and
- (c) disclosed to the debtor in the agreement all information that is reasonably necessary to explain the sources of the agency's funding and all other information that is prescribed about the sources of the agency's funding.

nature véritable d'une entité ou d'une opération lorsqu'il détermine si la présente loi s'y applique et, ce faisant, il peut faire abstraction de sa forme.

## CONVENTIONS DE SERVICES DE RÈGLEMENT DE DETTE

### Assertions

**16.3** (1) L'agence de recouvrement ou l'agent de recouvrement ne doit pas communiquer ni faire communiquer, à l'égard d'une convention de services de règlement de dette, des assertions que les règlements prescrivent comme étant interdites.

### Assertions obligatoires

(2) L'agence de recouvrement ou l'agent de recouvrement communique ou fait communiquer les renseignements suivants dans les circonstances prescrites :

- a) toutes les dispositions d'une convention de services de règlement de dette qui sont nécessaires à la compréhension de celle-ci;
- b) une explication claire et détaillée de l'effet qu'une convention de services de règlement de dette aura sur la cote de solvabilité du débiteur;
- c) toutes les assertions relatives à une convention de services de règlement de dette que les règlements prescrivent comme étant obligatoires.

### Falsification de renseignements

**16.4** (1) Nul agent de recouvrement ni agence de recouvrement ne doit falsifier ou aider à falsifier des renseignements ou des documents ayant trait à une convention de services de règlement de dette, ni inciter une autre personne à le faire ou à aider à le faire, ni le lui conseiller.

### Communication de faux renseignements

(2) Nul agent de recouvrement ni agence de recouvrement ne doit fournir ou aider à fournir des renseignements ou des documents faux, trompeurs ou mensongers à l'égard d'une convention de services de règlement de dette, ni inciter une autre personne à le faire ou à aider à le faire, ni le lui conseiller.

### Convention de services de règlement de dette

**16.5** (1) Nulle agence de recouvrement ne doit fournir des services de règlement de dette à un débiteur et nul agent de recouvrement ne doit fournir ces services à un débiteur pour le compte d'une agence de recouvrement, sauf si cette dernière a :

- a) conclu, par écrit, une convention de services de règlement de dette qui remplit les exigences prescrites, le cas échéant;
- b) remis au débiteur une copie écrite de la convention au plus tard à sa conclusion;
- c) divulgué au débiteur, dans la convention, tous les renseignements qui sont raisonnablement nécessaires pour expliquer les sources de financement de l'agence et tous les autres renseignements prescrits concernant ces sources de financement.

**Only one agreement**

(2) No collection agency shall enter into more than one agreement for debt settlement services with the same debtor while there is a debt settlement services agreement between the parties that has not expired, and any other agreement under which the agency provides services to the debtor shall be deemed to be part of the debt settlement services agreement for the purposes of this Act, whether or not the other agreement comes within the definition of a debt settlement services agreement.

**Disclosure of information**

(3) If a collection agency or collector is required to disclose information under this Act relating to a debt settlement services agreement, the disclosure must be clear, comprehensible and prominent.

**Delivery of information**

(4) If a collection agency or collector is required to deliver information to a debtor under this Act relating to a debt settlement services agreement, the information must, in addition to satisfying the requirements in subsection (3), be delivered in a form in which it can be retained by the debtor.

**Ambiguities to benefit debtor**

(5) Any ambiguity that allows for more than one reasonable interpretation of a debt settlement services agreement or of any information that a collection agency or collector is required to disclose under this Act shall be interpreted to the benefit of the debtor.

**Restrictions on payments for services**

**16.6** (1) No collection agency or collector that provides debt settlement services shall require or accept any payment or any security for the payment, directly or indirectly, in advance of providing the services, except as prescribed, or in excess of the maximum amount prescribed or determined in accordance with the regulations.

**Definition**

(2) In this section, “payment” means any compensation, however described, that a debtor is or will be required to pay a collection agency or any other person as a condition of entering into a debt settlement services agreement.

**Security arrangement void**

(3) Every arrangement by which a collection agency or collector takes security in contravention of subsection (1) is void.

**Where no registration**

(4) A collection agency or collector that enters into a debt settlement services agreement before being registered shall not be entitled to receive any payment or secu-

**Une seule convention**

(2) Nulle agence de recouvrement ne doit conclure plus d’une convention de services de règlement de dette avec un même débiteur lorsqu’il existe, entre les parties, une convention de services de règlement de dette qui n’est pas expirée. Toute autre convention aux termes de laquelle l’agence fournit des services au débiteur est réputée faire partie de la convention de services de règlement de dette pour l’application de la présente loi, que l’autre convention réponde ou non à la définition de convention de services de règlement de dette.

**Divulgence des renseignements**

(3) L’agence de recouvrement ou l’agent de recouvrement qui est tenu de divulguer des renseignements à l’égard d’une convention de services de règlement de dette en application de la présente loi les divulgue de façon qu’ils soient clairs, compréhensibles et bien en évidence.

**Remise des renseignements**

(4) Les renseignements relatifs à une convention de services de règlement de dette que l’agence de recouvrement ou l’agent de recouvrement est tenu de remettre au débiteur en application de la présente loi doivent, en plus de satisfaire aux exigences du paragraphe (3), être remis sous une forme que le débiteur peut conserver.

**Interprétation en faveur du consommateur**

(5) Est levée en faveur du débiteur toute ambiguïté donnant lieu à plus d’une interprétation raisonnable de la convention de services de règlement de dette ou des renseignements à divulguer par une agence de recouvrement ou un agent de recouvrement en application de la présente loi.

**Restrictions relatives au paiement des services**

**16.6** (1) Nul agent de recouvrement ni agence de recouvrement qui fournit des services de règlement de dette ne doit, directement ou indirectement, exiger ou accepter, avant de fournir des services, un paiement autre que ce qui est prescrit ou un paiement supérieur au montant prescrit ou fixé conformément aux règlements, ou une garantie de ce paiement.

**Définition**

(2) La définition qui suit s’applique au présent article. «paiement» Toute rémunération, sous quelque appellation que ce soit, qu’un débiteur est ou sera tenu de payer à une agence de recouvrement ou à toute autre personne comme condition pour conclure une convention de services de règlement de dette.

**Nullité des contrats de sûreté**

(3) Est nul tout arrangement selon lequel une agence de recouvrement ou un agent de recouvrement reçoit une garantie en contravention au paragraphe (1).

**Absence d’inscription**

(4) L’agence de recouvrement ou l’agent de recouvrement qui conclut une convention de services de règlement de dette avant d’être inscrit n’a pas le droit de recevoir un

rity for payment under subsection (1) for debt settlement services provided under the agreement.

#### Illegal payment

(5) If a collection agency or collector requires or accepts a payment in contravention of this section, the debtor or person who has made the payment may demand a refund by giving notice in accordance with section 92 of the *Consumer Protection Act, 2002* and section 16.9 of this Act within one year of making the payment.

#### Duty to provide refund

(6) A collection agency that receives a notice demanding a refund under subsection (5) shall provide the refund within the prescribed period of time and in accordance with the prescribed requirements.

#### Cancellation of debt settlement services agreement

**16.7** (1) A debtor who is a party to a debt settlement services agreement may, without any reason, cancel the agreement at any time from the date of entering into it until 10 days after receiving the written copy of the agreement.

#### Same

(2) In addition to the right under subsection (1), a debtor who is a party to a debt settlement services agreement may cancel the agreement within one year after the date of entering into it if the debtor does not receive a copy of the agreement that meets the requirements of subsection 16.5 (1).

#### Procedure for cancellation

(3) A debtor who exercises a right under this section to cancel a debt settlement services agreement shall do so in accordance with sections 92 and 94 of the *Consumer Protection Act, 2002* and section 16.9 of this Act.

#### Effect of cancellation

(4) The cancellation of a debt settlement services agreement in accordance with subsection (3) operates to cancel, as if they never existed,

- (a) the agreement;
- (b) all related agreements;
- (c) all guarantees given by the debtor or a guarantor in respect of money payable under the agreement;
- (d) all credit agreements, as defined in Part VII of the *Consumer Protection Act, 2002*, and other payment instruments, including promissory notes,
  - (i) extended, arranged or facilitated by the person with whom the debtor entered into the agreement, or
  - (ii) otherwise related to the agreement.

paiement ni une garantie de paiement en vertu du paragraphe (1) pour les services de règlement de dette fournis aux termes de la convention.

#### Paiement illégal

(5) Si une agence de recouvrement ou un agent de recouvrement a exigé ou accepté un paiement en contravention au présent article, le débiteur ou la personne qui a fait le paiement peut demander un remboursement en donnant un avis, conformément à l'article 92 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* et à l'article 16.9 de la présente loi, dans l'année qui suit le paiement.

#### Obligation d'accorder le remboursement

(6) L'agence de recouvrement qui reçoit l'avis de demande de remboursement visé au paragraphe (5) effectue le remboursement dans le délai prescrit et conformément aux exigences prescrites.

#### Résiliation d'une convention de services de règlement de dette

**16.7** (1) Le débiteur qui est partie à une convention de services de règlement de dette peut, sans aucun motif, résilier la convention à compter du jour où il l'a conclue et jusqu'à 10 jours après en avoir reçu une copie écrite.

#### Idem

(2) Outre le droit prévu au paragraphe (1), le débiteur qui est partie à une convention de services de règlement de dette a le droit de la résilier dans l'année qui suit le jour où il l'a conclue s'il n'en a pas reçu une copie qui satisfait aux exigences du paragraphe 16.5 (1).

#### Procédure de résiliation

(3) Le débiteur qui exerce, en vertu du présent article, son droit de résilier une convention de services de règlement de dette le fait conformément aux articles 92 et 94 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* et à l'article 16.9 de la présente loi.

#### Effet de la résiliation

(4) La résiliation d'une convention de services de règlement de dette faite conformément au paragraphe (3) a pour effet de résilier, comme s'ils n'avaient jamais existé :

- a) la convention;
- b) toutes les conventions connexes;
- c) toutes les garanties données par le débiteur ou une caution à l'égard des sommes payables aux termes de la convention;
- d) toutes les conventions de crédit, au sens de la partie VII de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*, et autres effets de paiement, y compris les billets qui, selon le cas :
  - (i) sont accordés ou facilités par la personne avec qui le débiteur a conclu la convention, ou conclus par son intermédiaire,
  - (ii) se rapportent par ailleurs à la convention.



**Meaning of related agreement**

(5) For the purposes of clause (4) (b), a related agreement does not include any agreement that the debtor has entered into with a creditor.

**Refund after cancellation**

**16.8** (1) A debtor who cancels a debt settlement services agreement under section 16.7 may demand a refund of all payments made under the agreement by giving notice to the collection agency in accordance with section 92 of the *Consumer Protection Act, 2002* and section 16.9 of this Act within one year after entering into the agreement.

**Response of collection agency**

(2) A collection agency who receives a notice demanding a refund under subsection (1) shall,

- (a) provide the refund within the prescribed period of time and in accordance with the prescribed requirements; and
- (b) comply with all other obligations that are prescribed.

**Application of *Consumer Protection Act, 2002***

**16.9** References in section 16.6, 16.7 or 16.8 to section 92 or 94 of the *Consumer Protection Act, 2002* shall be read as references to those provisions, reading,

- (a) references to a consumer agreement as references to a debt settlement services agreement;
- (b) references to that Act as references to this Act;
- (c) references to matters that are prescribed as references to matters prescribed under that Act; and
- (d) references to the regulations in those provisions as references to the regulations made under that Act and the regulations made under this Act.

**Debtor's right of action**

**16.10** (1) A debtor under a debt settlement services agreement may commence an action in the Superior Court of Justice to recover,

- (a) any payment, as defined in subsection 16.6 (2), that the collection agency has charged the debtor for debt settlement services in contravention of this Act; or
- (b) any payment that the collection agency has received in respect of debt settlement services provided to the debtor in contravention of this Act.

**Judgment**

- (2) If the debtor is successful in the action, the court,

**Sens de convention connexe**

(5) Pour l'application de l'alinéa (4) b), n'est pas une convention connexe toute convention que le débiteur a conclue avec un créancier.

**Remboursement après la résiliation**

**16.8** (1) Le débiteur qui résilie une convention de services de règlement de dette en vertu de l'article 16.7 peut demander le remboursement de tous les paiements effectués aux termes de la convention en donnant un avis à l'agence de recouvrement, conformément à l'article 92 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* et à l'article 16.9 de la présente loi, dans l'année qui suit le jour où il a conclu la convention.

**Réponse de l'agence de recouvrement**

(2) L'agence de recouvrement qui reçoit l'avis de demande de remboursement visé au paragraphe (1) fait ce qui suit :

- a) elle effectue le remboursement dans le délai prescrit et conformément aux exigences prescrites;
- b) elle satisfait à toutes les autres exigences prescrites.

**Application de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur***

**16.9** Les renvois, à l'article 16.6, 16.7 ou 16.8, à l'article 92 ou 94 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* sont des renvois à ces dispositions, qui s'interprètent comme suit :

- a) les mentions d'une convention de consommation valent mention d'une convention de services de règlement de dette;
- b) les mentions de cette loi valent mention de la présente loi;
- c) les mentions des questions prescrites valent mention des questions prescrites en vertu de cette loi;
- d) les mentions des règlements, dans ces dispositions, valent mention des règlements pris en vertu de cette loi et des règlements pris en vertu de la présente loi.

**Droit d'action du débiteur**

**16.10** (1) Le débiteur visé par une convention de services de règlement de dette peut introduire une action devant la Cour supérieure de justice pour recouvrer, selon le cas :

- a) tout paiement, au sens du paragraphe 16.6 (2), que l'agence de recouvrement lui a demandé, en contravention à la présente loi, pour des services de règlement de dette;
- b) tout paiement que l'agence de recouvrement a reçu, en contravention à la présente loi, à l'égard de services de règlement de dette fournis au débiteur.

**Jugement**

(2) Si le débiteur obtient gain de cause dans l'action, le tribunal :

(a) shall order that the debtor recover the full payment to which the debtor is entitled under this Act, unless in the circumstances it would be inequitable to do so; and

(b) may order exemplary or punitive damages or other relief that the court considers proper.

**5. Section 22 of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (d), by adding “or” at the end of clause (e) and by adding the following clause:**

(f) engage in any prohibited practice or employ any prohibited method in providing debt settlement services or in respect of debt settlement services agreements.

**6. Subsection 24 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### **Use of unregistered collection agency**

(1) No person shall knowingly engage or use the services of a collection agency, other than debt settlement services, unless the agency is registered under this Act.

**7. Section 25 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### **False advertising**

**25.** (1) No collection agency or collector shall make false, misleading or deceptive statements in any advertisement, circular, pamphlet or similar material published by any means.

#### **Registrar's cessation order**

(2) If the Registrar believes on reasonable and probable grounds that a collection agency or a collector has contravened subsection (1), section 16.3 or 16.4 or clause 22 (e) or (f), the Registrar may order the immediate cessation of the contravention.

#### **Procedure**

(3) Section 8 applies with necessary modifications to the order in the same manner as to a proposal by the Registrar to refuse registration.

#### **Effective time of order**

(4) The order of the Registrar shall take effect immediately, but the Tribunal may grant a stay until the Registrar's order becomes final.

**8. (1) Subsections 28 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

#### **Offences**

(1) A person is guilty of an offence if the person,

(a) knowingly furnishes false information in any application under this Act or in any statement or return required to be furnished under this Act or the regulations;

(b) knowingly fails to comply with any order, direction or other requirement made by this Act or the regulations;

a) doit ordonner que le débiteur recouvre l'intégralité du paiement auquel il a droit en vertu de la présente loi, à moins que cela soit inéquitable dans les circonstances;

b) peut accorder des dommages-intérêts exemplaires ou tout autre redressement qu'il estime indiqué.

**5. L'article 22 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

f) appliquer des pratiques ou des méthodes interdites pour fournir des services de règlement de dette ou à l'égard de conventions de services de règlement de dette.

**6. Le paragraphe 24 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### **Recours à une agence de recouvrement non inscrite**

(1) Nul ne doit sciemment engager une agence de recouvrement qui n'est pas inscrite conformément à la présente loi ni avoir recours aux services d'une telle agence, si ce n'est des services de règlement de dette.

**7. L'article 25 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### **Publicité trompeuse**

**25.** (1) Nul agent de recouvrement ni agence de recouvrement ne doit faire de déclarations trompeuses, mensongères ou fallacieuses, dans une annonce, une circulaire, une brochure ou tout autre document semblable publié de quelque façon que ce soit.

#### **Ordre de cessation du registrateur**

(2) S'il a des motifs raisonnables et probables de croire qu'une agence de recouvrement ou un agent de recouvrement a contrevenu au paragraphe (1), à l'article 16.3 ou 16.4 ou à l'alinéa 22 e) ou f), le registrateur peut ordonner que cesse immédiatement la contravention.

#### **Procédure**

(3) L'article 8 s'applique à l'ordre du registrateur, avec les adaptations nécessaires, comme dans le cas où le registrateur a l'intention de refuser d'inscrire quelqu'un.

#### **Date de prise d'effet de l'ordre**

(4) L'ordre du registrateur entre en vigueur dès qu'il est donné, mais la Commission peut en suspendre l'exécution jusqu'à ce qu'il devienne définitif.

**8. (1) Les paragraphes 28 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### **Infractions**

(1) Est coupable d'une infraction la personne qui, selon le cas

a) donne sciemment de faux renseignements dans une demande présentée en vertu de la présente loi ou dans une déclaration ou un rapport qu'exigent la présente loi ou les règlements;

b) néglige sciemment de se conformer à une exigence imposée en vertu de la présente loi ou des règlements, notamment à un ordre, à une ordonnance ou à une directive;

- (c) knowingly contravenes this Act or the regulations, except for section 16.3 or 16.4, subsection 16.5 (1), (2), (3) or (4), 16.6 (1) or (6) or 16.8 (2) or clause 22 (f) or any regulations made under those provisions; or
- (d) contravenes section 16.3 or 16.4, subsection 16.5 (1), (2), (3) or (4), 16.6 (1) or (6) or 16.8 (2) or clause 22 (f) or any regulations made under those provisions.

**Corporation**

(2) An officer or director of a corporation is guilty of an offence if he or she knowingly concurs in the commission of an offence mentioned in clause (1) (a), (b) or (c) or fails to take reasonable care to prevent the corporation from committing an offence mentioned in clause (1) (d).

**Attempt**

(2.1) Any person who attempts to commit any offence mentioned in subsection (1) is guilty of an offence.

**Penalties**

(2.2) An individual who is convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or both, and a corporation that is convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$250,000.

**(2) Subsection 28 (4) of the Act is amended by adding “or (2)” after “subsection (1)”.**

**9. (1) Section 30 of the Act is amended by adding the following clauses:**

- (c) specifying anything that is described as prescribed in sections 16.3 to 16.8;
- (c.1) specifying conditions that must be met to permit payment for the provision of debt settlement services;
- (c.2) specifying the maximum amount of a payment for the purposes of subsection 16.6 (1) or specifying the method of determining that amount, including any formula, ratio or percentage to be used to calculate the amount;
- (c.3) governing debt settlement services agreements, including information that a collection agency is required to disclose in a debt settlement services agreement;
- (c.4) specifying requirements for making, amending, renewing or extending a debt settlement services agreement;
- (c.5) specifying circumstances under which a collection agency is prohibited from providing debt settlement services to a debtor;

- c) enfreint sciemment la présente loi ou les règlements, sauf l'article 16.3 ou 16.4, le paragraphe 16.5 (1), (2), (3) ou (4), 16.6 (1) ou (6) ou 16.8 (2) ou l'alinéa 22 f) ou tout règlement pris en vertu de ces dispositions;
- d) enfreint l'article 16.3 ou 16.4, le paragraphe 16.5 (1), (2), (3) ou (4), 16.6 (1) ou (6) ou 16.8 (2) ou l'alinéa 22 f) ou tout règlement pris en vertu de ces dispositions.

**Personne morale**

(2) Est coupable d'une infraction l'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale qui participe sciemment à la commission d'une infraction prévue à l'alinéa (1) a), b) ou c) ou qui ne prend pas de précautions raisonnables pour empêcher la personne morale de commettre une infraction prévue à l'alinéa (1) d).

**Tentative**

(2.1) Est coupable d'une infraction quiconque tente de commettre une infraction prévue au paragraphe (1).

**Peines**

(2.2) Le particulier qui est déclaré coupable d'une infraction prévue par la présente loi est passible d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, ou d'une seule de ces peines. La personne morale qui est déclarée coupable d'une telle infraction est passible d'une amende maximale de 250 000 \$.

**(2) Le paragraphe 28 (4) de la Loi est modifié par insertion de «ou (2)» après «paragraphe (1)».**

**9. (1) L'article 30 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- c) préciser tout ce qui est mentionné comme étant prescrit aux articles 16.3 à 16.8;
- c.1) préciser les conditions qui doivent être remplies pour qu'il soit permis de fournir des services de règlement de dette moyennant paiement;
- c.2) préciser le montant maximal du paiement pour l'application du paragraphe 16.6 (1) ou préciser son mode de calcul, notamment la formule, le ratio ou le pourcentage à utiliser pour effectuer ce calcul;
- c.3) régir les conventions de services de règlement de dette, notamment les renseignements que les agences de recouvrement sont tenues de divulguer dans ces conventions;
- c.4) préciser les exigences relatives à la conclusion, à la modification, au renouvellement ou à la prorogation des conventions de services de règlement de dette;
- c.5) préciser les circonstances dans lesquelles il est interdit à une agence de recouvrement de fournir des services de règlement de dette à un débiteur;



- (p) providing for any transitional matter necessary for the effective implementation of this Act or the regulations.

**(2) Section 30 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Trust accounts**

(2) A trust account that a collection agency is required to hold shall be held in a separate account in Ontario designated as a trust account at a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada), a trust corporation, a loan corporation or a credit union.

**10. The Act is amended by adding the following section:**

**Transition, debt settlement services**

32. Sections 16.3 to 16.10 do not apply to a debt settlement services agreement entered into before the day those sections come into force until the agreement is amended, renewed or extended on or after that day.

*City of Toronto Act, 2006*

11. Section 240 of the *City of Toronto Act, 2006* is amended by striking out “*Collection Agencies Act*” and substituting “*Collection and Debt Settlement Services Act*”.

*Employment Standards Act, 2000*

12. Subsections 127 (3) and (5) of the *Employment Standards Act, 2000* are amended by striking out “*Collection Agencies Act*” wherever that expression appears and substituting in each case “*Collection and Debt Settlement Services Act*”.

*Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996*

13. Subsection 4 (3) of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996* is amended by striking out “*Collection Agencies Act*” at the end and substituting “*Collection and Debt Settlement Services Act*”.

*Financial Administration Act*

14. Section 16.1 of the *Financial Administration Act* is amended by striking out “*Collection Agencies Act*” and substituting “*Collection and Debt Settlement Services Act*”.

*Licence Appeal Tribunal Act, 1999*

15. Subsection 11 (1) of the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999* is amended by striking out “*Collection Agencies Act*” and substituting “*Collection and Debt Settlement Services Act*”.

*Municipal Act, 2001*

16. Section 304 of the *Municipal Act, 2001* is amended by striking out “*Collection Agencies Act*” and substituting “*Collection and Debt Settlement Services Act*”.

- p) prévoir toute mesure de transition nécessaire à la mise en application efficace de la présente loi ou des règlements.

**(2) L'article 30 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Comptes en fiducie**

(2) Les comptes en fiducie que les agences de recouvrement doivent tenir sont des comptes distincts, désignés comme comptes en fiducie, détenus en Ontario dans une banque figurant à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada), une société de fiducie, une société de prêt ou une caisse populaire.

**10. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Disposition transitoire : services de règlement de dette**

32. Les articles 16.3 à 16.10 ne s'appliquent pas à une convention de services de règlement de dette conclue avant le jour de l'entrée en vigueur de ces articles tant qu'elle n'est pas modifiée, renouvelée ou prorogée, ce jour-là ou par la suite.

*Loi de 2006 sur la cité de Toronto*

11. L'article 240 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* est modifié par remplacement de «*Loi sur les agences de recouvrement*» par «*Loi sur les services de recouvrement et de règlement de dette*».

*Loi de 2000 sur les normes d'emploi*

12. Les paragraphes 127 (3) et (5) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* sont modifiés par remplacement de «*Loi sur les agences de recouvrement*» par «*Loi sur les services de recouvrement et de règlement de dette*» partout où figure ce titre.

*Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*

13. Le paragraphe 4 (3) de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments* est modifié par remplacement de «*Loi sur les agences de recouvrement*» par «*Loi sur les services de recouvrement et de règlement de dette*» à la fin du paragraphe.

*Loi sur l'administration financière*

14. L'article 16.1 de la *Loi sur l'administration financière* est modifié par remplacement de «*Loi sur les agences de recouvrement*» par «*Loi sur les services de recouvrement et de règlement de dette*».

*Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis*

15. Le paragraphe 11 (1) de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis* est modifié par remplacement de «*Loi sur les agences de recouvrement*» par «*Loi sur les services de recouvrement et de règlement de dette*».

*Loi de 2001 sur les municipalités*

16. L'article 304 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* est modifié par remplacement de «*Loi sur les agences de recouvrement*» par «*Loi sur les services de recouvrement et de règlement de dette*».

*Post-secondary Education Choice and Excellence Act, 2000*

17. Subsections 10.5 (2) and (4) of the *Post-secondary Education Choice and Excellence Act, 2000* are amended by striking out “*Collection Agencies Act*” wherever that expression appears and substituting in each case “*Collection and Debt Settlement Services Act*”.

*Private Career Colleges Act, 2005*

18. Subsections 42 (2) and (4) of the *Private Career Colleges Act, 2005* are amended by striking out “*Collection Agencies Act*” wherever that expression appears and substituting in each case “*Collection and Debt Settlement Services Act*”.

## Commencement

19. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

*Loi de 2000 favorisant le choix et l'excellence au niveau postsecondaire*

17. Les paragraphes 10.5 (2) et (4) de la *Loi de 2000 favorisant le choix et l'excellence au niveau postsecondaire* sont modifiés par remplacement de «*Loi sur les agences de recouvrement*» par «*Loi sur les services de recouvrement et de règlement de dette*» partout où figure ce titre.

*Loi de 2005 sur les collèges privés d'enseignement professionnel*

18. Les paragraphes 42 (2) et (4) de la *Loi de 2005 sur les collèges privés d'enseignement professionnel* sont modifiés par remplacement de «*Loi sur les agences de recouvrement*» par «*Loi sur les services de recouvrement et de règlement de dette*» partout où figure ce titre.

## Entrée en vigueur

19. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE 2  
CONSUMER PROTECTION ACT, 2002**

1. The French version of the definition of “supplier” in section 1 of the *Consumer Protection Act, 2002* is amended by striking out “en les vendant”.

2. The French version of the following provisions of the Act is amended by adding “écrite” after “copie” wherever that expression appears:

1. Subsection 28 (1) at the end.

2. Subsection 35 (1).

3. Section 42 of the Act is amended by adding the following subsection:

Minister’s regulations

(2) In addition to the power of the Lieutenant Governor in Council to make regulations under section 123, the Minister may make regulations,

- (a) governing contents of direct agreements and requirements for making, renewing, amending or extending direct agreements;
- (b) requiring a supplier under a direct agreement to disclose to the consumer the information specified in the regulation, governing the content of the disclosure and requiring the supplier to take the other measures specified in the regulation to ensure that the consumer has received the disclosure.

4. (1) The French version of subsection 43 (1) of the Act is amended by adding “écrite” after “copie” at the end.

(2) Subsection 43 (1) of the Act, as amended by subsection (1), is repealed and the following substituted:

Cancellation: cooling-off period

(1) A consumer may, without any reason, cancel a direct agreement at any time from the date of entering into the agreement until,

- (a) 20 days, or such other period as is prescribed, after the consumer has received the written copy of the agreement and the supplier has met all the requirements for entering into the agreement, in the case of a direct agreement that requires the supplier to supply to the consumer a water heater or other goods or services that are prescribed; or
- (b) 10 days after the consumer has received the written copy of the agreement, in the case of all other direct agreements.

5. The Act is amended by adding the following section:

Restriction on time for performance

43.1 (1) Except in the circumstances that are pre-

**ANNEXE 2  
LOI DE 2002 SUR LA PROTECTION  
DU CONSOMMATEUR**

1. La version française de la définition de «fournisseur» à l’article 1 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* est modifiée par suppression de «en les vendant».

2. La version française des dispositions suivantes de la Loi est modifiée par insertion de «écrite» après «copie» :

1. Le paragraphe 28 (1) à la fin du paragraphe.

2. Le paragraphe 35 (1).

3. L’article 42 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Règlements du ministre

(2) En plus du fait que le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vertu de l’article 123, le ministre peut, par règlement :

- a) régir le contenu des conventions directes et les exigences relatives à leur conclusion, à leur renouvellement, à leur modification ou à leur prorogation;
- b) exiger qu’un fournisseur visé par une convention directe divulgue au consommateur les renseignements précisés dans le règlement, régir les renseignements divulgués et exiger que le fournisseur prenne les autres mesures précisées dans le règlement pour s’assurer que le consommateur a reçu les renseignements divulgués.

4. (1) La version française du paragraphe 43 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «écrite» après «copie» à la fin du paragraphe.

(2) Le paragraphe 43 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Résiliation : délai de réflexion

(1) Le consommateur peut, à compter du jour où il a conclu une convention directe, résilier celle-ci sans aucun motif :

- a) dans les 20 jours, ou l’autre délai prescrit, après que le consommateur a reçu une copie écrite de la convention et que le fournisseur a satisfait à toutes les exigences relatives à la conclusion de celle-ci, dans le cas d’une convention directe exigeant que le fournisseur fournisse au consommateur un chauffe-eau ou d’autres marchandises ou services prescrits;
- b) dans les 10 jours après que le consommateur a reçu une copie écrite de la convention, pour toutes les autres conventions directes.

5. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Restriction relative au délai d’exécution

43.1 (1) Sauf dans les circonstances prescrites, le cas



scribed, if any, a supplier under a direct agreement that requires the supplier to supply to the consumer a water heater or other goods or services that are prescribed shall not supply the heater or the goods or services, as the case may be, until the period that the consumer has for cancelling the agreement under clause 43 (1) (a) has expired.

#### Unsolicited goods or services

(2) If a supplier supplies goods or services to a consumer in contravention of subsection (1), the goods or services are deemed to be unsolicited and subsections 13 (1), (2), (6), (7) and (8) apply to them.

#### Third party charges

(3) If a supplier supplies goods or services to a consumer in contravention of subsection (1) and the consumer incurs charges from a third party that are related to the supplier's contravention, including, but not limited to, the removal or return of any goods that the consumer is liable to return to the third party, the supplier is liable to reimburse the consumer for the amount of all those charges.

#### Recovery of amount

(4) The consumer may commence an action, in accordance with section 100, to recover the amount described in subsection (3) and may set off the amount against any amount owing to the supplier under any consumer agreement between the consumer and the supplier, other than the direct agreement described in subsection (1).

**6. The French version of the following provisions of the Act is amended by adding "écrite" after "copie" wherever that expression appears:**

1. Subsection 51 (1) at the end.
2. Subsection 92 (5) in the portion before clause (a).

#### Commencement

7. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Stronger Protection for Ontario Consumers Act, 2013* receives Royal Assent.

#### Same

(2) Section 3, subsection 4 (2) and section 5 come into force a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

échéant, le fournisseur visé par une convention directe qui exige qu'il fournisse au consommateur un chauffe-eau ou d'autres marchandises ou services prescrits ne doit pas fournir le chauffe-eau ou les marchandises ou services, selon le cas, avant l'expiration du délai dont dispose le consommateur pour résilier la convention en vertu de l'alinéa 43 (1) a).

#### Marchandises ou services non sollicités

(2) Les marchandises ou services qu'un fournisseur fournit à un consommateur en contravention au paragraphe (1) sont réputés non sollicités et les paragraphes 13 (1), (2), (6), (7) et (8) s'y appliquent.

#### Frais imposés par un tiers

(3) Si un fournisseur fournit des marchandises ou des services à un consommateur en contravention au paragraphe (1) et que le consommateur se voit imposer des frais par un tiers relativement à la contravention du fournisseur, notamment des frais pour le retrait ou le retour de marchandises que le consommateur est tenu de retourner au tiers, le fournisseur est tenu de rembourser tous ces frais au consommateur.

#### Recouvrement du montant

(4) Le consommateur peut introduire une action, conformément à l'article 100, pour recouvrer le montant visé au paragraphe (3) et peut le déduire de tout montant qu'il doit au fournisseur aux termes de toute convention de consommation qu'il a conclue avec lui, à l'exception de la convention directe visée au paragraphe (1).

**6. La version française des dispositions suivantes de la Loi est modifiée par insertion de «écrite» après «copie» :**

1. Le paragraphe 51 (1) à la fin du paragraphe.
2. Le paragraphe 92 (5) dans le passage qui précède l'alinéa a).

#### Entrée en vigueur

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2013 renforçant la protection du consommateur ontarien* reçoit la sanction royale.

#### Idem

(2) L'article 3, le paragraphe 4 (2) et l'article 5 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE 3  
REAL ESTATE AND BUSINESS  
BROKERS ACT, 2002**

**1. The *Real Estate and Business Brokers Act, 2002* is amended by adding the following section:**

**Offers to purchase real estate**

**35.1 (1)** No registrant shall,

- (a) while acting on behalf of a purchaser, present an offer to purchase real estate except if the offer is in writing;
- (b) represent to any person that a written offer to purchase real estate exists except if the offer is in writing.

**Records**

(2) A brokerage acting on behalf of a seller shall retain, for the period of time prescribed, copies of all written offers that it receives to purchase real estate or copies of all other prescribed documents related to those offers.

**Request for inquiry by registrar**

(3) A person who has made a written offer to purchase real estate or a registrant acting on behalf of such a person may request that the registrar make an inquiry to determine the number of written offers that the brokerage acting for a seller has received to purchase the real estate.

**Inquiry**

(4) On receiving a request under subsection (3), the registrar may make an inquiry of the brokerage and the brokerage shall,

- (a) respond within a reasonable period of time, or within the time that is prescribed; and
- (b) at the request of the registrar, provide the registrar with copies of the written offers or other documents that it is required to retain under subsection (2).

**Disclosure by registrar**

(5) The registrar shall determine the number of written offers that the brokerage has received to purchase the real estate and shall disclose the number of the offers as soon as practicable, or within the period of time that is prescribed, to the person who requested the inquiry under subsection (3), but shall not disclose the substance of any of the offers or the identity of the person making any of the offers.

**Other action by registrar**

(6) Nothing in this section limits the authority of the registrar to take any other action against a registrant that this Act authorizes the registrar to take.

**2. Subsection 36 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**ANNEXE 3  
LOI DE 2002 SUR LE COURTAGE  
COMMERCIAL ET IMMOBILIER**

**1. La *Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Offres d'achat de biens immobiliers**

**35.1 (1)** Nulle personne inscrite ne doit :

- a) lorsqu'elle agit pour le compte d'un acheteur, présenter une offre d'achat pour un bien immobilier, sauf s'il s'agit d'une offre écrite;
- b) faire à quiconque une assertion selon laquelle il existe une offre d'achat écrite pour un bien immobilier, sauf s'il s'agit effectivement d'une offre écrite.

**Dossiers**

(2) La maison de courtage qui agit pour le compte d'un vendeur conserve, pendant la période prescrite, des copies de toutes les offres d'achat écrites qu'elle reçoit pour un bien immobilier ou des copies de tous les autres documents prescrits qui ont trait à ces offres.

**Demande de prise de renseignements par le registrateur**

(3) La personne qui a présenté une offre d'achat écrite pour un bien immobilier, ou la personne inscrite qui agit pour son compte, peut demander au registrateur de se renseigner pour déterminer le nombre d'offres d'achat écrites que la maison de courtage agissant pour le compte du vendeur a reçues pour le bien immobilier.

**Demande de renseignements**

(4) Lorsqu'il reçoit une demande présentée en vertu du paragraphe (3), le registrateur peut se renseigner auprès de la maison de courtage, laquelle doit :

- a) répondre dans un délai raisonnable ou dans le délai prescrit;
- b) à la demande du registrateur, lui fournir des copies des offres d'achat écrites ou des autres documents qu'elle est tenue de conserver en application du paragraphe (2).

**Divulgaration du registrateur**

(5) Le registrateur détermine le nombre d'offres d'achat écrites que la maison de courtage a reçues pour le bien immobilier et divulgue ce nombre dès que matériellement possible, ou dans le délai prescrit, à la personne qui lui a demandé de se renseigner en vertu du paragraphe (3). Il ne doit toutefois pas divulguer la substance de ces offres ni l'identité des personnes qui les ont présentées.

**Autres mesures du registrateur**

(6) Le présent article n'a pas pour effet de limiter le pouvoir qu'a le registrateur de prendre toute autre mesure que la présente loi lui permet de prendre contre une personne inscrite.

**2. Le paragraphe 36 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Commission and remuneration**

(1) All commission or other remuneration payable to a brokerage in respect of a trade in real estate shall be an agreed amount or percentage of the sale price or rental price, as the case may be, or a combination of both.

**If no agreement**

(1.1) If there is no agreement as to the amount of the commission or other remuneration, the rate of it or other basis for determining it shall be that generally prevailing in the community where the real estate is located.

**Commencement**

**3. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Stronger Protection for Ontario Consumers Act, 2013* receives Royal Assent.**

**Same**

(2) Section 1 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Commission et rémunération**

(1) La commission ou l'autre rémunération à payer à une maison de courtage à l'égard d'une opération immobilière correspond soit à une somme convenue, soit à un pourcentage convenu du prix de vente ou du loyer, selon le cas, ou à une combinaison des deux.

**Absence d'accord**

(1.1) En l'absence d'accord sur le montant de la commission ou de l'autre rémunération, son taux ou son mode de calcul est celui qui a généralement cours dans la localité où est situé le bien immobilier.

**Entrée en vigueur**

**3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2013 renforçant la protection du consommateur ontarien* reçoit la sanction royale.**

**Idem**

(2) L'article 1 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.



## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 55 and does not form part of the law. Bill 55 has been enacted as Chapter 13 of the Statutes of Ontario, 2013.*

### SCHEDULE 1 COLLECTION AGENCIES ACT

Schedule 1 to the Bill amends the *Collection Agencies Act* to regulate debt settlement services that a collection agency, or a collector acting on behalf of a collection agency, provides to a debtor in consideration of remuneration payable by the debtor. Those services are defined as offering or undertaking to act for the debtor in arrangements or negotiations with the debtor's creditors or receiving money from a debtor for distribution to the debtor's creditors.

In order to provide debt settlement services to a debtor, a collection agency is required to enter into an agreement with the debtor. Regulations made under the Act can specify what representations relating to a debt settlement services agreement a collection agency or a collector is prohibited from making and what representations they must make. The regulations can also specify restrictions on the amount of payment that a collection agency or a collector can require from a debtor in advance of providing services under the agreement.

A debtor who is a party to a debt settlement services agreement may, without any reason, cancel the agreement at any time from the date of entering into it until 10 days after receiving the written copy of the agreement or within one year after the date of entering into it if the debtor does not receive that copy.

Contravening some of the requirements created by the Schedule constitutes a strict liability offence.

Finally, the title of the Act is changed to the *Collection and Debt Settlement Services Act* and consequential amendments are made to other statutes to reflect the title change.

### SCHEDULE 2 CONSUMER PROTECTION ACT, 2002

Schedule 2 to the Bill amends the *Consumer Protection Act, 2002*. Except if the regulations made under the Act prescribe otherwise, a supplier under a direct agreement that requires the supplier to supply to the consumer a water heater or other goods or services that are prescribed by the regulations shall not supply the heater or the goods or services, as the case may be, until a 20 day cooling-off period that the consumer has for cancelling the agreement under the Act has expired. If a supplier supplies goods or services to a consumer in contravention of this restriction, the goods or services are deemed to be unsolicited.

### SCHEDULE 3 REAL ESTATE AND BUSINESS BROKERS ACT, 2002

Schedule 3 to the Bill amends the *Real Estate and Business Brokers Act, 2002*. A registered brokerage acting for a seller is required to retain, for the period of time prescribed by the regulations made under the Act, copies of all written offers that it receives to purchase real estate or copies of all other prescribed documents related to those offers. A person who has made a written offer to purchase real estate or a registrant under the Act acting on behalf of such a person may request that the registrar appointed under the Act make an inquiry to determine the number of written offers that a brokerage acting for a seller has re-

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 55, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 55 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 2013.*

### ANNEXE 1 LOI SUR LES AGENCES DE RECOURS

L'annexe 1 du projet de loi modifie la *Loi sur les agences de recouvrement* pour réglementer les services de règlement de dette que les agences de recouvrement, ou les agents de recouvrement qui agissent pour le compte de celles-ci, fournissent à des débiteurs à titre onéreux. Selon la définition qui en est donnée, ces services consistent à offrir d'agir pour le compte du débiteur dans des arrangements ou des négociations avec ses créanciers, ou à s'engager à le faire, ou à recevoir de l'argent du débiteur pour le distribuer à ses créanciers.

Pour fournir des services de règlement de dette à un débiteur, l'agence de recouvrement est tenue de conclure une convention avec lui. Les règlements pris en vertu de la Loi peuvent préciser les assertions qu'il est interdit aux agents et agences de recouvrement de faire relativement à une convention de services de règlement de dette ainsi que celles qu'ils sont tenus de faire. Les règlements peuvent aussi préciser les restrictions relatives au montant du paiement que les agences et agents de recouvrement peuvent exiger d'un débiteur avant de fournir des services aux termes de la convention.

Le débiteur qui est partie à une convention de services de règlement de dette peut, sans aucun motif, résilier la convention à compter du jour où il l'a conclue et jusqu'à 10 jours après en avoir reçu une copie écrite, ou dans l'année qui suit le jour où il l'a conclue s'il n'en a pas reçu de copie écrite.

La contravention à certaines des exigences de l'annexe constitue une infraction de responsabilité stricte.

Enfin, le titre de la Loi est remplacé par *Loi sur les services de recouvrement et de règlement de dette*. Des modifications correctives sont apportées à d'autres lois pour tenir compte de ce changement.

### ANNEXE 2 LOI DE 2002 SUR LA PROTECTION DU CONSOMMATEUR

L'annexe 2 du projet de loi modifie la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*. Sauf disposition contraire des règlements pris en vertu de la Loi, le fournisseur visé par une convention directe qui exige qu'il fournisse au consommateur un chauffe-eau ou d'autres marchandises ou services prescrits par règlement ne doit pas les fournir avant l'expiration du délai de réflexion de 20 jours dont dispose le consommateur, en vertu de la Loi, pour résilier la convention. Les marchandises ou services que le fournisseur fournit au consommateur contrairement à cette restriction sont réputés non sollicités.

### ANNEXE 3 LOI DE 2002 SUR LE COURTAGE COMMERCIAL ET IMMOBILIER

L'annexe 3 du projet de loi modifie la *Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier*. Toute maison de courtage inscrite qui agit pour le compte d'un vendeur est tenue de conserver, pendant la période prescrite par les règlements pris en vertu de la Loi, des copies de toutes les offres d'achat écrites qu'elle a reçues pour un bien immobilier ou des copies de tous les autres documents prescrits qui ont trait à ces offres. Quiconque a présenté une offre d'achat écrite pour un bien immobilier ou toute personne inscrite sous le régime de la Loi qui agit pour son compte peut demander au registraire nommé en application de

ceived to purchase the real estate. The registrar is required to disclose that number to the person who requested the inquiry.

As well, at present, the parties can agree that all commission or other remuneration payable to a brokerage in respect of a trade in real estate must be a certain amount or percentage of the sale price or rental price, as the case may be, but not a combination of both. The Schedule amends the Act so that the commission or other remuneration can be a combination of both an amount and a percentage.

la Loi de se renseigner pour déterminer le nombre d'offres d'achat écrites que la maison de courtage agissant pour le compte du vendeur a reçues pour le bien immobilier. Le registraire est tenu de divulguer ce nombre à la personne qui lui a demandé de se renseigner.

De plus, à l'heure actuelle, les parties peuvent s'entendre pour que la commission ou l'autre rémunération payable à une maison de courtage à l'égard d'une opération immobilière constitue soit une somme convenue, soit un pourcentage convenu du prix de vente ou du loyer, selon le cas, mais non les deux. L'annexe modifie la Loi pour que la commission ou la rémunération puisse correspondre à une combinaison d'une somme et d'un pourcentage.

**An Act to proclaim  
Carbon Monoxide Awareness Week  
and to amend the Fire Protection  
and Prevention Act, 1997 to provide  
safety requirements related to  
the presence of unsafe levels of  
carbon monoxide on premises**

*Assented to December 12, 2013*

**Preamble**

Carbon monoxide is known as the silent killer because it is a colourless, odourless and tasteless gas. This Act is named in honour of the Hawkins family — Laurie, Richard, and their children, Cassandra and Jordan — who were tragically killed by carbon monoxide poisoning in their Woodstock home.

Reminding Ontarians of the importance of having functioning carbon monoxide detectors can help save lives. Designating the calendar week beginning on November 1 as Carbon Monoxide Awareness Week aligns the need to check carbon monoxide detectors and appliances with the end of daylight savings time. Changing the time on clocks and maintaining safety alarms are two necessary tasks that are easy to perform and promote together.

As winter approaches, the impetus to begin using gas fired appliances, such as fireplaces, that can produce lethal carbon monoxide increases. Appliances that are rarely used over the summer months may develop leaks or blockages and cause carbon monoxide to accumulate inside the home. Therefore, it is important to inspect appliances and carbon monoxide detectors when the colder temperatures begin.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Carbon Monoxide Awareness Week**

1. The week beginning on November 1 in each year is proclaimed as Carbon Monoxide Awareness Week.

**Loi proclamant la Semaine  
de la sensibilisation au monoxyde  
de carbone et modifiant la Loi de 1997  
sur la prévention et la protection  
contre l'incendie pour prévoir  
des exigences en matière de protection  
contre la présence, dans des lieux,  
de niveaux dangereux de  
monoxyde de carbone**

*Sanctionnée le 12 décembre 2013*

**Préambule**

Le monoxyde de carbone est surnommé le «tueur silencieux», car il est incolore, inodore et insipide. La présente loi a été baptisée en l'honneur des membres de la famille Hawkins — Laurie, Richard et leurs enfants, Cassandra et Jordan — qui ont connu une mort tragique par intoxication au monoxyde de carbone dans leur foyer, à Woodstock.

Le rappel aux Ontariens et aux Ontariennes de l'importance de posséder des détecteurs de monoxyde de carbone fonctionnels peut aider à sauver des vies. La désignation de la semaine civile commençant le 1<sup>er</sup> novembre comme Semaine de la sensibilisation au monoxyde de carbone fait coïncider la nécessité de vérifier les détecteurs de monoxyde de carbone et les appareils avec la fin de l'heure d'été. En effet, la remise des pendules à l'heure et l'entretien des alarmes de sécurité sont deux tâches nécessaires qu'il est facile d'effectuer et de promouvoir ensemble.

À l'approche de l'hiver, on est davantage incité à commencer à se servir d'appareils à gaz, comme des foyers, qui peuvent produire des émissions de monoxyde de carbone mortelles. Les appareils qui sont rarement utilisés pendant les mois d'été peuvent faire l'objet de fuites ou de blocages et causer une accumulation du monoxyde de carbone dans les demeures. Il importe donc d'inspecter les appareils et les détecteurs de monoxyde de carbone au début de la saison froide.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Semaine de la sensibilisation au monoxyde de carbone**

1. La semaine commençant le 1<sup>er</sup> novembre de chaque année est proclamée Semaine de la sensibilisation au monoxyde de carbone.



## FIRE PROTECTION AND PREVENTION ACT, 1997

**2. The definition of “fire protection services” in subsection 1 (1) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* is repealed and the following substituted:**

“fire protection services” includes,

- (a) fire suppression, fire prevention and fire safety education,
- (b) mitigation and prevention of the risk created by the presence of unsafe levels of carbon monoxide and safety education related to the presence of those levels,
- (c) rescue and emergency services,
- (d) communication in respect of anything described in clauses (a) to (c),
- (e) training of persons involved in providing anything described in clauses (a) to (d), and
- (f) the delivery of any service described in clauses (a) to (e); (“services de protection contre les incendies”)

**3. Subsection 12 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

### Fire Code

(1) The Minister may make regulations that are considered advisable or necessary for the purpose of establishing a fire code for Ontario governing standards for equipment, systems, buildings, structures, land and premises, as those standards relate to fire safety or the risk created by the presence of unsafe levels of carbon monoxide.

### Same

- (1.1) A regulation made under this section may,
- (a) prescribe any method, matter or thing relating to fire protection;
  - (b) prescribe any method, matter or thing relating to protection against the presence of unsafe levels of carbon monoxide;
  - (c) govern standards for reducing the risk of, or consequences of, a fire that would seriously endanger the health or safety of any person or the quality of the natural environment for any use that can be made of it;
  - (d) govern standards for reducing the risk of, or consequences of, the presence of unsafe levels of carbon monoxide that would seriously endanger the health or safety of any person or the quality of the natural environment for any use that can be made of it;

## LOI DE 1997 SUR LA PRÉVENTION ET LA PROTECTION CONTRE L’INCENDIE

**2. La définition de «services de protection contre les incendies» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l’incendie* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«services de protection contre les incendies» S’entend notamment de ce qui suit :

- a) l’extinction et la prévention des incendies ainsi que l’éducation à l’égard de la sécurité-incendie;
- b) l’atténuation et la prévention du risque occasionné par la présence de niveaux dangereux de monoxyde de carbone et l’éducation en matière de protection contre la présence de ceux-ci;
- c) les services de sauvetage et d’urgence;
- d) la communication relative à toute chose mentionnée aux alinéas a) à c);
- e) la formation des personnes qui participent à la fourniture de toute chose mentionnée aux alinéas a) à d);
- f) la fourniture de tout service mentionné aux alinéas a) à e). («fire protection services»)

**3. Le paragraphe 12 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

### Code de prévention des incendies

(1) Le ministre peut prendre les règlements qu’il juge appropriés ou nécessaires pour constituer un code de prévention des incendies pour l’Ontario qui régit les normes auxquelles doivent satisfaire tout matériel et tous systèmes, bâtiments, ouvrages, terrains et lieux en ce qui concerne la sécurité-incendie ou le risque occasionné par la présence de niveaux dangereux de monoxyde de carbone.

### Idem

(1.1) Les règlements pris en vertu du présent article peuvent :

- a) prescrire toute méthode, question ou chose relative à la protection contre les incendies;
- b) prescrire toute méthode, question ou chose relative à la protection contre la présence de niveaux dangereux de monoxyde de carbone;
- c) régir les normes à respecter pour réduire le risque que ne survienne un incendie qui présenterait un grave danger pour la santé ou la sécurité de quiconque ou pour la qualité de l’environnement naturel relativement à tout usage qui peut en être fait, ou pour en atténuer les conséquences;
- d) régir les normes à respecter pour réduire le risque que ne soient présents des niveaux dangereux de monoxyde de carbone qui présenteraient un grave danger pour la santé ou la sécurité de quiconque ou pour la qualité de l’environnement naturel relativement à tout usage qui peut en être fait, ou pour en atténuer les conséquences;

- (c) require and regulate fire protection equipment and systems and govern the maintenance of the equipment and systems;
- (d) require and regulate protection equipment and systems related to the presence of unsafe levels of carbon monoxide and govern the maintenance of the equipment and systems;
- (e) require and regulate means of egress, separations, finish materials, furnishings and decorations, standards of housekeeping and heating, ventilation, air conditioning and incinerating equipment and systems;
- (f) control or prohibit any material, substance, equipment or system affecting fire safety;
- (g) control or prohibit any material, substance, equipment or system affecting safety from the presence of unsafe levels of carbon monoxide;
- (h) require and regulate procedures respecting fire safety and the keeping and furnishing of records and reports;
- (i) require and regulate procedures respecting safety from the presence of unsafe levels of carbon monoxide and the keeping and furnishing of records and reports;
- (j) require the approval of the Fire Marshal or of a prescribed person respecting any method, matter or thing;
- (k) require notice to be given to the Fire Marshal or to a prescribed person respecting any change in use or occupancy;
- (l) prescribe conditions for use, occupation or demolition;
- (m) exempt any class of building, structure, lands or premises from compliance with the regulations or any provision of them and attach terms and conditions to the exemptions;
- (n) govern the qualifications and training of persons servicing, maintaining, testing or repairing fire protection devices, equipment or systems and the licensing of those persons;
- (o) govern the qualifications and training of persons servicing, maintaining, testing or repairing protection devices, equipment or systems related to the presence of carbon monoxide and the licensing of those persons;
- (p) adopt by reference, in whole or in part, with the changes that the Minister considers necessary, any code or standard and require compliance with any code or standard that is so adopted.
- (c) exiger du matériel et des systèmes de protection contre les incendies, les réglementer et régir leur entretien;
- (d) exiger du matériel et des systèmes de protection contre la présence de niveaux dangereux de monoxyde de carbone, les réglementer et régir leur entretien;
- (e) exiger des moyens d'évacuation, des cloisonnements, des matériaux de parement, des meubles et des éléments de décoration, des normes d'entretien des bâtiments ainsi que des systèmes et du matériel de chauffage, de ventilation, de conditionnement de l'air et d'incinération, et les réglementer;
- (f) contrôler ou interdire tout matériau, toute substance et tout équipement ou système qui touchent la sécurité-incendie;
- (g) contrôler ou interdire tout matériau, toute substance et tout équipement ou système qui touchent la protection contre la présence de niveaux dangereux de monoxyde de carbone;
- (h) exiger des marches à suivre à l'égard de la sécurité-incendie ainsi que la tenue et la fourniture de dossiers et rapports, et réglementer ces aspects;
- (i) exiger des marches à suivre à l'égard de la protection contre la présence de niveaux dangereux de monoxyde de carbone, ainsi que la tenue et la fourniture de dossiers et rapports, et réglementer ces aspects;
- (j) exiger l'approbation du commissaire des incendies ou d'une personne prescrite relativement à toute méthode, question ou chose;
- (k) exiger qu'un avis soit donné au commissaire des incendies ou à une personne prescrite concernant tout changement d'utilisation ou d'occupation;
- (l) prescrire les conditions d'utilisation, d'occupation ou de démolition;
- (m) exempter de l'application de tout ou partie des règlements toute catégorie de bâtiments, d'ouvrages, de terrains ou de lieux, et assortir les exemptions de conditions;
- (n) régir les qualités requises et la formation des personnes qui assurent l'entretien, la maintenance, la mise à l'essai ou la réparation des dispositifs, matériels ou systèmes de protection contre les incendies, ainsi que la délivrance de permis à ces personnes;
- (o) régir les qualités requises et la formation des personnes qui assurent l'entretien, la maintenance, la mise à l'essai ou la réparation des dispositifs, matériels ou systèmes de protection contre la présence de monoxyde de carbone, ainsi que la délivrance de permis à ces personnes;
- (p) adopter par renvoi, avec les modifications que le ministre juge nécessaires, tout ou partie d'un code ou d'une norme, et en exiger l'observation.

**4. Section 18 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Interpretation**

**18.** For the purposes of this Part, fire safety includes the following:

1. Safety from the risk that a fire, if started, would seriously endanger the health and safety of any person or the quality of the natural environment for any use that can be made of it.
2. Safety from the risk that the presence of unsafe levels of carbon monoxide on premises would seriously endanger the health and safety of any person.

**5. Section 79 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Municipal by-laws superseded**

**79.** A regulation, including the fire code, supersedes all municipal by-laws respecting standards for land and premises, as those standards relate to fire safety or the risk created by the presence of unsafe levels of carbon monoxide.

**COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

**Commencement**

**6. (1)** Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Same**

**(2)** Sections 2, 4 and 5 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Short title**

**7.** The short title of this Act is the *Hawkins Gignac Act (Carbon Monoxide Safety), 2013*.

**4. L'article 18 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Interprétation**

**18.** Pour l'application de la présente partie, la sécurité-incendie s'entend en outre de ce qui suit :

1. La protection contre le risque qu'un incendie, s'il devait se déclarer, présente un grave danger pour la santé et la sécurité de quiconque ou pour la qualité de l'environnement naturel relativement à tout usage qui peut en être fait.
2. La protection contre le risque que la présence de niveaux dangereux de monoxyde de carbone ne présente un grave danger pour la santé et la sécurité de quiconque.

**5. L'article 79 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Remplacement des règlements municipaux**

**79.** Les règlements, y compris le code de prévention des incendies, remplacent tous les règlements municipaux concernant les normes applicables aux terrains et lieux, dans la mesure où ils ont trait à la sécurité-incendie ou au risque occasionné par la présence de niveaux dangereux de monoxyde de carbone.

**ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

**Entrée en vigueur**

**6. (1)** Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Idem**

**(2)** Les articles 2, 4 et 5 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Titre abrégé**

**7.** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi Hawkins Gignac de 2013 (protection contre le monoxyde de carbone)*.



## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 77 and does not form part of the law. Bill 77 has been enacted as Chapter 14 of the Statutes of Ontario, 2013.*

The Bill proclaims the week beginning on November 1 in each year as Carbon Monoxide Awareness Week.

The Bill expands the scope of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* so that the Act covers measures relating to the presence of unsafe levels of carbon monoxide, in addition to fire safety. In particular, the fire code established under the Act can govern standards relating to the risk created by the presence of unsafe levels of carbon monoxide and enforcement measures related to fire safety are expanded to cover safety from the risk created by the presence of unsafe levels of carbon monoxide.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 77, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 77 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2013.*

Le projet de loi proclame la semaine commençant le 1<sup>er</sup> novembre de chaque année Semaine de la sensibilisation au monoxyde de carbone.

Le projet de loi élargit la portée de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* pour qu'elle traite, en plus de la sécurité-incendie, des mesures relatives à la présence de niveaux dangereux de monoxyde de carbone. En particulier, le code de prévention des incendies constitué en vertu de la Loi peut régir les normes liées au risque occasionné par la présence de niveaux dangereux de monoxyde de carbone, et les mesures d'exécution liées à la sécurité-incendie sont élargies pour traiter de la protection contre ce risque.



## CHAPTER 15

### An Act to amend the Employer Health Tax Act

*Assented to December 12, 2013*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Clause (e) of the definition of “eligible employer” in subsection 1 (1) of the *Employer Health Tax Act* is amended by striking out “section 2” at the end and substituting “section 2.1”.

(2) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“registered charity” has the same meaning as in subsection 248 (1) of the *Income Tax Act* (Canada); (“organisme de bienfaisance enregistré”)

(3) The definition of “small employer” in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

2. Subsections 2 (5) to (11) of the Act are repealed and the following substituted:

#### Definition

(5) In this section,

“security” has the meaning assigned by subsection 7 (7) of the *Income Tax Act* (Canada).

3. The Act is amended by adding the following sections:

#### Taxable total Ontario remuneration

2.1 (1) For the purposes of subsection 2 (2), the taxable total Ontario remuneration paid by an employer during a year is,

- (a) in the case of an employer who is an eligible employer at any time in the year, the amount by which the total Ontario remuneration paid by the employer during the year exceeds the employer’s exemption amount for the year; or
- (b) in the case of an employer who is not an eligible employer at any time in the year, the amount of the total Ontario remuneration paid by the employer during the year.

#### Exemption amount after 2013, remuneration less than or equal to exemption threshold

(2) If the total Ontario remuneration paid by an employer during a year beginning after December 31, 2013 is less than or equal to the exemption threshold for the

## CHAPITRE 15

### Loi modifiant la Loi sur l’impôt-santé des employeurs

*Sanctionnée le 12 décembre 2013*

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. (1) L’alinéa e) de la définition de «employeur admissible» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l’impôt-santé des employeurs* est modifié par remplacement de «l’article 2» par «l’article 2.1» à la fin de l’alinéa.

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«organisme de bienfaisance enregistré» S’entend au sens du paragraphe 248 (1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada). («registered charity»).

(3) La définition de «petit employeur» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

2. Les paragraphes 2 (5) à (11) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

#### Définition

(5) La définition qui suit s’applique au présent article.

«titre» S’entend au sens du paragraphe 7 (7) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada).

3. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

#### Tranche imposable de la rémunération totale en Ontario

2.1 (1) Pour l’application du paragraphe 2 (2), la tranche imposable de la rémunération totale en Ontario versée par un employeur pendant une année correspond au montant suivant :

- a) dans le cas d’un employeur qui est un employeur admissible à un moment quelconque de l’année, l’excédent de la rémunération totale en Ontario qu’il a versée pendant l’année sur son exonération pour l’année;
- b) dans le cas d’un employeur qui n’est pas un employeur admissible à un moment quelconque de l’année, la rémunération totale en Ontario qu’il a versée pendant l’année.

#### Exonération après 2013 : rémunération inférieure ou égale au seuil d’exonération

(2) Si la rémunération totale en Ontario versée par un employeur pendant une année commençant après le 31 décembre 2013 est inférieure ou égale au seuil



employer and the employer is an eligible employer at any time in the year and is not associated with any other employers at any time in the year, the exemption amount of the employer for the year is the amount calculated using the formula,

$$A \times B/C$$

in which,

“A” is \$450,000 for a year in the five-year period consisting of 2014 to 2018 or, for a year in a subsequent five-year period, is the adjusted amount determined for that period under section 2.1.1 for the year,

“B” is the number of days in the year in which the employer,

- (a) has one or more permanent establishments in Ontario, and
- (b) is an eligible employer, and

“C” is the number of days in the year.

#### Same, associated employers

(3) If the aggregate of the total Ontario remuneration paid during a year beginning after December 31, 2013 by an employer who is an eligible employer at any time in the year (the “first employer”) and by each employer who is an eligible employer at any time in the year and that is associated with the first employer at any time in the year is less than or equal to the exemption threshold for the group of employers, the exemption amount for the year of the first employer and of each associated employer shall be determined in accordance with subsection (4).

#### Same

(4) If all of the employers who are associated with each other at any time in a year beginning after December 31, 2013 and who are eligible employers at any time in the year enter into an agreement in which they allocate to one or more of them for the year an exemption amount that does not exceed the highest exemption amount that would be determined under subsection (2) for any of them if they were not associated in the year, the exemption amount for the year for each of them is the lesser of,

- (a) the amount allocated to that employer; and
- (b) the amount that would be that employer’s exemption amount for the year under subsection (2) if that employer were not associated.

#### Exemption amount after 2013, remuneration more than exemption threshold

(5) If the total Ontario remuneration paid by an employer during a year beginning after December 31, 2013 is more than the exemption threshold for the employer and the employer is not associated with any other employers at any time in the year, the exemption amount of the employer for the year is nil.

d’exonération de l’employeur et que ce dernier est un employeur admissible à un moment quelconque de l’année et n’est pas associé à d’autres employeurs à un moment quelconque de l’année, l’exonération de l’employeur pour l’année est calculée selon la formule suivante :

$$A \times B/C$$

où :

«A» représente 450 000 \$ pour une année de la période de cinq ans constituée des années civiles 2014 à 2018 ou, pour une année d’une période ultérieure de cinq ans, le montant rajusté calculé pour cette période en application de l’article 2.1.1 pour l’année;

«B» représente le nombre de jours de l’année pendant lesquels l’employeur :

- a) a un ou plusieurs établissements stables en Ontario,
- b) est un employeur admissible;

«C» représente le nombre de jours de l’année.

#### Idem : employeurs associés

(3) Si le montant global de la rémunération totale en Ontario versée, pendant une année commençant après le 31 décembre 2013, par un employeur qui est un employeur admissible à un moment quelconque de l’année (le «premier employeur») et par chaque employeur qui est un employeur admissible à un moment quelconque de l’année et qui est associé au premier employeur à un moment quelconque de l’année est inférieur ou égal au seuil d’exonération du groupe d’employeurs, l’exonération, pour l’année, du premier employeur et de chaque employeur associé est déterminée conformément au paragraphe (4).

#### Idem

(4) Si tous les employeurs qui sont associés les uns aux autres à un moment quelconque d’une année commençant après le 31 décembre 2013 et qui sont des employeurs admissibles à un moment quelconque de l’année concluent un accord par lequel ils attribuent à un ou plusieurs d’entre eux, pour l’année, un montant qui n’est pas supérieur à l’exonération maximale qui serait calculée aux termes du paragraphe (2) pour l’un ou l’autre d’entre eux s’ils n’étaient pas associés pendant l’année, l’exonération de chacun d’entre eux pour l’année correspond au moindre des montants suivants :

- a) le montant attribué à cet employeur;
- b) le montant qui correspondrait à l’exonération de cet employeur pour l’année aux termes du paragraphe (2) si ce dernier n’était pas associé.

#### Exonération après 2013 : rémunération supérieure au seuil d’exonération

(5) Si la rémunération totale en Ontario versée par un employeur pendant une année commençant après le 31 décembre 2013 est supérieure au seuil d’exonération de l’employeur et que ce dernier n’est associé à aucun autre employeur à un moment quelconque de l’année, l’exonération de l’employeur pour l’année est nulle.

**Same, associated employers**

(6) If the aggregate of the total Ontario remuneration paid during a year beginning after December 31, 2013 by an employer who is an eligible employer at any time in the year (the “first employer”) and by each employer who is an eligible employer at any time in the year and that is associated with the first employer at any time in the year is more than the exemption threshold for the group of employers, the exemption amount for the year of the first employer and of each associated employer is nil.

**Exemption threshold**

(7) For the purposes of subsections (2) and (5), the exemption threshold for an employer for a year is the amount calculated using the formula,

$$\$5,000,000 \times D/E$$

in which,

“D” is the number of days in the year in which the employer,

- (a) has one or more permanent establishments in Ontario, and
- (b) is an eligible employer, and

“E” is the number of days in the year.

**Exemption threshold, associated employers**

(8) For the purposes of subsections (3) and (6), the exemption threshold for a year for a group of employers who are associated with each other at any time in the year is the amount that is equal to the highest exemption threshold that would be determined under subsection (7) for any of them if they were not associated in the year.

**Special rule re registered charities**

(9) Despite subsection (5) or (6), the exemption amount for a year beginning after December 31, 2013 of an eligible employer who is a registered charity shall be determined in accordance with subsection (2), regardless of the amount of the total Ontario remuneration paid during the year by the registered charity.

**Same**

(10) If an employer who is not a registered charity is associated at any time in the year with an employer who is a registered charity, the aggregate of the total Ontario remuneration for the purposes of determining the exemption amount for a year beginning after December 31, 2013 of the employer who is not a registered charity shall be calculated without including the total Ontario remuneration paid during the year by the employer who is a registered charity.

**Same**

(11) The Minister may make regulations providing for

**Idem : employeurs associés**

(6) Si le montant global de la rémunération totale en Ontario versée, pendant une année commençant après le 31 décembre 2013, par un employeur qui est un employeur admissible à un moment quelconque de l'année (le «premier employeur») et par chaque employeur qui est un employeur admissible à un moment quelconque de l'année et qui est associé au premier employeur à un moment quelconque de l'année est supérieur au seuil d'exonération du groupe d'employeurs, l'exonération, pour l'année, du premier employeur et de chaque employeur associé est nulle.

**Seuil d'exonération**

(7) Pour l'application des paragraphes (2) et (5), le seuil d'exonération d'un employeur pour une année correspond au montant calculé selon la formule suivante :

$$5\,000\,000 \$ \times D/E$$

où :

«D» représente le nombre de jours de l'année pendant lesquels l'employeur :

- a) a un ou plusieurs établissements stables en Ontario,
- b) est un employeur admissible;

«E» représente le nombre de jours de l'année.

**Seuil d'exonération : employeurs associés**

(8) Pour l'application des paragraphes (3) et (6), le seuil d'exonération pour une année d'un groupe d'employeurs qui sont associés les uns aux autres à un moment quelconque de l'année correspond au montant égal au seuil d'exonération maximal qui serait calculé aux termes du paragraphe (7) pour l'un ou l'autre d'entre eux s'ils n'étaient pas associés pendant l'année.

**Règle particulière applicable aux organismes de bienfaisance enregistrés**

(9) Malgré le paragraphe (5) ou (6), l'exonération pour une année commençant après le 31 décembre 2013 d'un employeur admissible qui est un organisme de bienfaisance enregistré est calculée conformément au paragraphe (2), sans égard à la rémunération totale en Ontario versée pendant l'année par l'organisme de bienfaisance enregistré.

**Idem**

(10) Si un employeur qui n'est pas un organisme de bienfaisance enregistré est associé, à un moment quelconque de l'année, à un employeur qui est un organisme de bienfaisance enregistré, le montant global de la rémunération totale en Ontario aux fins du calcul de l'exonération pour une année commençant après le 31 décembre 2013 de l'employeur qui n'est pas un organisme de bienfaisance enregistré est calculé sans tenir compte de la rémunération totale en Ontario versée pendant l'année par l'employeur qui est un organisme de bienfaisance enregistré.

**Idem**

(11) Le ministre peut, par règlement, prévoir des règles

special rules that apply to employers who are registered charities and to employers who are associated with registered charities, including rules that exempt those employers from a provision of this section.

#### Exemption amount after 2000 and before 2014

(12) For a year that begins after December 31, 2000 and before January 1, 2014, the exemption amount of an employer who is an eligible employer at any time in the year and who is not associated at any time in the year with one or more employers who are eligible employers at any time in the year is the amount calculated using the formula,

$$\$400,000 \times F/G$$

in which,

“F” is the number of days in the year in which the employer,

(a) has one or more permanent establishments in Ontario, and

(b) is an eligible employer, and

“G” is the number of days in the year.

#### Same, associated employers

(13) If all of the employers who are associated with each other at any time in a year beginning after December 31, 2000 and before January 1, 2014 and who are eligible employers at any time in the year enter into an agreement in which they allocate to one or more of them for the year an exemption amount that does not exceed the highest exemption amount that would be determined under subsection (12) for any of them if they were not associated in the year, the exemption amount for the year for each of them is the lesser of,

(a) the amount allocated to that employer; and

(b) the amount that would be that employer's exemption amount for the year under subsection (12) if that employer were not associated.

#### Delivery of agreement

(14) A copy of the agreement referred to in subsection (4) or (13) shall be delivered to the Minister by at least one of the employers on or before the date on which the return for the year is required to be delivered under section 5.

#### If no agreement

(15) If an eligible employer who is associated at any time in a year with one or more eligible employers does not enter into an agreement for the year that complies with subsection (4) or (13), the exemption amount for the year for each of the employers who is associated is nil.

#### Adjustment of exemption amount

**2.1.1** (1) For each five-year period beginning with the

particulières qui s'appliquent aux employeurs qui sont des organismes de bienfaisance enregistrés et aux employeurs qui sont associés à des organismes de bienfaisance enregistrés, y compris des règles qui soustraient ces employeurs à l'application d'une disposition du présent article.

#### Exonération après 2000, mais avant 2014

(12) Pour une année commençant après le 31 décembre 2000, mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2014, l'exonération d'un employeur qui est un employeur admissible à un moment quelconque de l'année et qui n'est pas associé, à un moment quelconque de l'année, à un ou plusieurs employeurs qui sont des employeurs admissibles à un moment quelconque de l'année correspond au montant calculé selon la formule suivante :

$$400\,000 \$ \times F/G$$

où :

«F» représente le nombre de jours de l'année pendant lesquels l'employeur :

a) a un ou plusieurs établissements stables en Ontario,

b) est un employeur admissible;

«G» représente le nombre de jours de l'année.

#### Idem : employeurs associés

(13) Si tous les employeurs qui sont associés les uns aux autres à un moment quelconque d'une année commençant après le 31 décembre 2000, mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2014, et qui sont des employeurs admissibles à un moment quelconque de l'année concluent un accord par lequel ils attribuent à un ou plusieurs d'entre eux, pour l'année, un montant qui n'est pas supérieur à l'exonération maximale qui serait calculée aux termes du paragraphe (12) pour l'un ou l'autre d'entre eux s'ils n'étaient pas associés pendant l'année, l'exonération pour l'année de chacun d'entre eux correspond au moindre des montants suivants :

a) le montant attribué à cet employeur;

b) le montant qui correspondrait à l'exonération de cet employeur pour l'année aux termes du paragraphe (12) si ce dernier n'était pas associé.

#### Remise de l'accord

(14) Au moins un des employeurs remet au ministre une copie de l'accord visé au paragraphe (4) ou (13) au plus tard à la date à laquelle la déclaration pour l'année doit être remise aux termes de l'article 5.

#### Absence d'accord

(15) Si un employeur admissible qui est associé à un ou plusieurs employeurs admissibles à un moment quelconque d'une année ne conclut pas d'accord conforme au paragraphe (4) ou (13) pour l'année, l'exonération de chacun des employeurs associés pour l'année est nulle.

#### Rajustement de l'exonération

**2.1.1** (1) Pour chaque période de cinq ans à partir de la



period consisting of the calendar years 2019 to 2023, the amount of “A” that is referred to in subsection 2.1 (2) shall be adjusted to the amount calculated using the formula.

$$X + [X \times (Y/Z - 1)]$$

in which,

“X” is \$450,000 for a year in the five-year period consisting of the calendar years 2019 to 2023 and, for a year in each succeeding five-year period, is the amount that would have been the amount of “A” used for the preceding five-year period if it was not rounded to the nearest ten-thousand under subsection (3),

“Y” is the Consumer Price Index for the 12-month period that ended on September 30 of the year immediately preceding the first year in the five-year period, and

“Z” is the Consumer Price Index for the 12-month period ending on September 30 that is five years preceding the 12-month period in the description of “Y”.

#### Rounding

(2) For the purposes of subsection (1), the amount of “(Y/Z - 1)” shall be rounded to the nearest one-thousandth or, if the result obtained is equidistant between two consecutive one-thousandths, to the higher one-thousandth.

#### Same

(3) The amount of “A” that is referred to in subsection 2.1 (2), as adjusted under this section, shall be rounded to the nearest ten-thousand or, if the result obtained is equidistant between two consecutive ten-thousands, to the higher ten-thousand.

#### Consumer price index

(4) In this Act, the Consumer Price Index for any 12-month period is the result arrived at by,

- (a) determining the sum of the Consumer Price Index for Ontario as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act* (Canada), adjusted in the prescribed manner, for each month in that period;
- (b) dividing the sum obtained under clause (a) by 12; and
- (c) rounding the result obtained under clause (b) to the nearest one-thousandth or, if the result obtained is equidistant between two consecutive one-thousandths, to the higher one-thousandth.

**4. Clause (a) of the definition of “E” in subsection 3 (4) of the Act is amended by striking out “section 2” and substituting “section 2.1”.**

#### Commencement

**5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

période constituée des années civiles 2019 à 2023, le montant de l'élément «A» mentionné au paragraphe 2.1 (2) est rajusté pour correspondre au montant calculé selon la formule suivante :

$$X + [X \times (Y/Z - 1)]$$

où :

«X» représente 450 000 \$ pour une année de la période de cinq ans constituée des années civiles 2019 à 2023 et, pour une année de chaque période suivante de cinq ans, représente le montant qui aurait été celui de l'élément «A» utilisé pour la période précédente de cinq ans s'il n'avait pas été arrondi à la dizaine de milliers près en application du paragraphe (3);

«Y» représente l'indice des prix à la consommation pour la période de 12 mois qui s'est terminée le 30 septembre de l'année qui précède la première année de la période de cinq ans;

«Z» représente l'indice des prix à la consommation pour la période de 12 mois qui se termine le 30 septembre qui tombe cinq ans avant la période de 12 mois visée à l'élément «Y».

#### Arrondissement

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le montant de «(Y/Z - 1)» est arrondi à la troisième décimale, les résultats ayant au moins cinq en quatrième décimale étant arrondis à la troisième décimale supérieure.

#### Idem

(3) Le montant de l'élément «A» mentionné au paragraphe 2.1 (2), rajusté en application du présent article, est arrondi à la dizaine de milliers près, les résultats ayant au moins cinq en chiffre des milliers étant arrondis à la dizaine de milliers supérieure.

#### Indice des prix à la consommation

(4) Dans la présente loi, l'indice des prix à la consommation pour une période de 12 mois correspond au résultat obtenu par le calcul suivant :

- a) additionner les indices mensuels des prix à la consommation pour l'Ontario, publiés par Statistique Canada en application de la *Loi sur la statistique* (Canada), rajustés de la manière prescrite;
- b) diviser par 12 le total obtenu en application de l'alinéa a);
- c) arrondir le quotient obtenu en application de l'alinéa b) à la troisième décimale, les résultats ayant au moins cinq en quatrième décimale étant arrondis à la troisième décimale supérieure.

**4. L'alinéa a) de la définition de l'élément «E» au paragraphe 3 (4) de la Loi est modifié par remplacement de «l'article 2» par «l'article 2.1».**

#### Entrée en vigueur

**5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

## Short title

6. The short title of this Act is the *Supporting Small Businesses Act, 2013*.

## Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 visant à soutenir les petites entreprises*.

## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 105 and does not form part of the law. Bill 105 has been enacted as Chapter 15 of the Statutes of Ontario, 2013.*

The Bill amends the *Employer Health Tax Act* as follows. Technical amendments are also made.

**Increase of exemption amount**

Currently, the amount of tax payable by an employer under the Act is the tax rate multiplied by the employer's taxable total Ontario remuneration. An eligible employer's taxable total Ontario remuneration is the amount by which the employer's total Ontario remuneration paid during the year exceeds the employer's exemption amount for the year. Employers who are associated with one another under the Act must allocate the exemption amount between themselves. Currently, the exemption amount is \$400,000.

New subsection 2.1 (2) of the Act increases the exemption amount to \$450,000 for the 2014 to 2018 calendar years. Starting in 2019, the exemption amount is adjusted for inflation every five years using the formula set out in new section 2.1.1.

**Elimination of exemption amount**

Currently, the exemption amount is the same for all eligible employers. New subsections 2.1 (5) and (6) provide that an employer's exemption amount is nil in either of the following circumstances:

1. The employer's total Ontario remuneration paid exceeds the exemption threshold for the employer, if the employer is not associated with any other employer at any time in the year.
2. The aggregate of the total Ontario remuneration paid by employers who are associated with one another exceeds the exemption threshold for the group.

Under new subsection 2.1 (7) of the Act, the exemption threshold is \$5,000,000 and is prorated based on the number of days the employer had a permanent establishment in Ontario in the year. New subsection 2.1 (8) provides that the exemption threshold for a group of associated employers is the highest exemption threshold that would be determined for any of the employers if they were not associated with one another.

**Registered charities**

Special rules are provided for registered charities. New subsection 2.1 (9) of the Act provides that the exemption amount for an employer who is a registered charity is determined without reference to its total Ontario remuneration paid. New subsection 2.1 (10) provides that, in determining the aggregate of the total Ontario remuneration for a group of employers who are associated with a registered charity, the remuneration paid by the charity is not included. New subsection 2.1 (11) authorizes the Minister to make regulations providing for special rules that apply to employers who are registered charities and employers who are associated with registered charities.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 105, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 105 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 2013.*

Outre des modifications de forme, le projet de loi apporte les modifications suivantes à la *Loi sur l'impôt-santé des employeurs*.

**Augmentation de l'exonération**

À l'heure actuelle, l'impôt que doit payer un employeur en application de la Loi correspond au taux d'imposition multiplié par la tranche imposable de la «rémunération totale en Ontario» qu'il a versée. La tranche imposable de la rémunération totale en Ontario versée par un employeur admissible correspond à l'excédent de la rémunération totale en Ontario qu'il a versée pendant l'année sur son exonération pour l'année. Les employeurs qui sont associés les uns aux autres aux termes de la Loi doivent répartir l'exonération entre eux. L'exonération actuelle est de 400 000 \$.

Le nouveau paragraphe 2.1 (2) de la Loi porte l'exonération à 450 000 \$ pour les années civiles 2014 à 2018. À partir de 2019, l'exonération est rajustée en fonction de l'inflation tous les cinq ans à l'aide de la formule énoncée au nouvel article 2.1.1.

**Élimination de l'exonération**

À l'heure actuelle, l'exonération est la même pour tous les employeurs admissibles. Les nouveaux paragraphes 2.1 (5) et (6) prévoient que l'exonération d'un employeur est nulle dans les cas suivants :

1. La rémunération totale en Ontario versée par l'employeur dépasse son seuil d'exonération, s'il n'est associé à aucun autre employeur à un moment quelconque de l'année.
2. Le montant global de la rémunération totale en Ontario versée par des employeurs qui sont associés les uns aux autres dépasse le seuil d'exonération du groupe.

Selon le nouveau paragraphe 2.1 (7), le seuil d'exonération est de 5 000 000 \$ et est établi proportionnellement au nombre de jours pendant lesquels l'employeur a un établissement stable en Ontario pendant l'année. Le nouveau paragraphe 2.1 (8) prévoit que le seuil d'exonération d'un groupe d'employeurs associés correspond au seuil d'exonération maximal qui serait établi pour l'un ou l'autre de ces employeurs s'ils n'étaient pas associés les uns aux autres.

**Organismes de bienfaisance enregistrés**

Des règles particulières sont prévues pour les organismes de bienfaisance enregistrés. Le nouveau paragraphe 2.1 (9) prévoit que l'exonération d'un employeur qui est un organisme de bienfaisance enregistré est établie sans égard à la rémunération totale en Ontario qu'il a versée. Le nouveau paragraphe 2.1 (10) prévoit que la rémunération totale en Ontario versée par un organisme de bienfaisance enregistré n'entre pas dans le calcul du montant global de la rémunération totale en Ontario versée par un groupe d'employeurs qui sont associés à l'organisme. Le nouveau paragraphe 2.1 (11) autorise le ministre à prévoir, par règlement, des règles particulières qui s'appliquent aux employeurs qui sont des organismes de bienfaisance enregistrés et aux employeurs associés à de tels organismes.





## CHAPTER 16

### **An Act to amend the French Language Services Act with respect to the French Language Services Commissioner**

*Assented to December 12, 2013*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) The *French Language Services Act* is amended by adding the following heading immediately before section 1:

#### DEFINITIONS

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“Board of Internal Economy” means the Board of Internal Economy established by section 87 of the *Legislative Assembly Act*; (“Commission de régie interne”)

(3) The French version of clause (c) of the definition of “government agency” in section 1 of the Act is amended by adding “en tout ou en partie” after “prélevées”.

(4) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“Minister” means the Minister responsible for Francophone Affairs; (“ministre”)

2. The Act is amended by adding the following heading immediately before section 2:

#### RIGHTS AND OBLIGATIONS

3. Subsection 10 (2) of the Act is amended by striking out “responsible for Francophone Affairs” at the end.

4. (1) The Act is amended by adding the following heading immediately before section 11:

#### MINISTER AND EMPLOYEES

(2) The following provisions of the Act are amended by striking out “responsible for Francophone Affairs” wherever that expression appears:

1. Subsection 11 (1).

2. Subsection 11 (4), in the portion before clause (a).

5. (1) The English version of subsection 12 (1) of the Act is amended by striking out “responsible for Francophone Affairs”.

## CHAPITRE 16

### **Loi modifiant la Loi sur les services en français en ce qui concerne le commissaire aux services en français**

*Sanctionnée le 12 décembre 2013*

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. (1) La *Loi sur les services en français* est modifiée par adjonction de l’intertitre suivant immédiatement avant l’article 1 :

#### DÉFINITIONS

(2) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission de régie interne» La Commission de régie interne établie par l’article 87 de la *Loi sur l’Assemblée législative*. («Board of Internal Economy»)

(3) La version française de l’alinéa c) de la définition de «organisme gouvernemental» à l’article 1 de la Loi est modifiée par insertion de «en tout ou en partie» après «prélevées».

(4) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«ministre» Le ministre délégué aux Affaires francophones. («Minister»)

2. La Loi est modifiée par adjonction de l’intertitre suivant immédiatement avant l’article 2 :

#### DROITS ET OBLIGATIONS

3. Le paragraphe 10 (2) de la Loi est modifié par suppression de «délégué aux Affaires francophones» à la fin du paragraphe.

4. (1) La Loi est modifiée par adjonction de l’intertitre suivant immédiatement avant l’article 11 :

#### MINISTRE ET EMPLOYÉS

(2) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par suppression de «délégué aux Affaires francophones» partout où figure cette expression :

1. Le paragraphe 11 (1).

2. Le paragraphe 11 (4), dans le passage qui précède l’alinéa a).

5. (1) La version anglaise du paragraphe 12 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «responsible for Francophone Affairs».

(2) Subsection 12 (2) of the Act is amended by striking out “responsible for Francophone Affairs” in the portion after clause (e).

6. Section 12.1 of the Act is repealed and the following substituted:

#### FRENCH LANGUAGE SERVICES COMMISSIONER

##### French Language Services Commissioner

**12.1** (1) There shall be an officer of the Assembly who is known in English as the French Language Services Commissioner and in French as commissaire aux services en français.

##### Definition

(2) In this section, “recognized party” has the same meaning as in subsection 62 (5) of the *Legislative Assembly Act*.

##### Appointment

(3) The Lieutenant Governor in Council shall appoint the Commissioner on the address of the Assembly, but only if the person to be appointed has been selected by a panel that is composed of one member of the Assembly from each recognized party and that is chaired by the Speaker of the Assembly who is a non-voting member.

##### Transition

(4) The Commissioner in office immediately before the *French Language Services Amendment Act (French Language Services Commissioner), 2013* comes into force shall continue to hold office until confirmed in office under subsection (3) or until a successor is appointed.

##### Term of office

(5) The Commissioner shall hold office for a term of five years and may be reappointed for one further term of five years.

##### Same

(6) The Commissioner continues to hold office after the expiry of the term until reappointed or until a successor is appointed.

##### Removal

(7) The Lieutenant Governor in Council may remove the Commissioner for cause on the address of the Assembly.

##### Delegation

(8) The Commissioner may delegate in writing, to any person employed in the Office of the French Language Services Commissioner, the authority to perform any of the Commissioner’s functions or to carry out any of the Commissioner’s powers, subject to the terms provided for in the delegation.

##### Temporary Commissioner

(9) If, while the Assembly is not sitting, the Commissioner is unable for any reason to fulfil the duties of office or the office becomes vacant, the Lieutenant Governor in Council shall appoint a temporary Commissioner, whose

(2) Le paragraphe 12 (2) de la Loi est modifié par suppression de «délégué aux Affaires francophones» dans le passage qui suit l’alinéa e).

6. L’article 12.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### COMMISSAIRE AUX SERVICES EN FRANÇAIS

##### Commissaire aux services en français

**12.1** (1) Est créé un poste appelé en français commissaire aux services en français et, en anglais, French Language Services Commissioner, dont le titulaire est un fonctionnaire de l’Assemblée.

##### Définition

(2) La définition qui suit s’applique au présent article. «parti reconnu» S’entend au sens du paragraphe 62 (5) de la *Loi sur l’Assemblée législative*.

##### Nomination

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme le commissaire sur adresse de l’Assemblée, mais seulement si la personne qu’il nomme a été choisie par un groupe spécial composé d’un député de chaque parti reconnu et présidé par le président de l’Assemblée, qui est un membre sans voix délibérative.

##### Disposition transitoire

(4) Le commissaire en poste immédiatement avant l’entrée en vigueur de la *Loi de 2013 modifiant la Loi sur les services en français (commissaire aux services en français)* demeure en poste jusqu’à ce qu’il soit confirmé dans celui-ci en application du paragraphe (3) ou jusqu’à la nomination de son successeur.

##### Mandat

(5) Le commissaire occupe son poste pour un mandat de cinq ans renouvelable une fois.

##### Idem

(6) Le commissaire continue d’occuper son poste après l’expiration de son mandat jusqu’à ce qu’il y soit nommé de nouveau ou jusqu’à la nomination de son successeur.

##### Révocation

(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur adresse de l’Assemblée, révoquer le commissaire pour un motif valable.

##### Délégation

(8) Le commissaire peut déléguer par écrit le pouvoir d’exercer ses fonctions ou pouvoirs à toute personne employée au Commissariat aux services en français, sous réserve des conditions prévues dans l’acte de délégation.

##### Commissaire temporaire

(9) Si, pendant que l’Assemblée ne siège pas, le commissaire ne peut pas exercer les fonctions de son poste pour une raison quelconque ou que celui-ci devient vacant, le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un



appointment comes to an end when the Commissioner is again able to fulfil the duties of the office or when a new Commissioner is appointed under subsection (3), as the case may be.

#### Selection by panel

(10) The Lieutenant Governor in Council may appoint a temporary Commissioner under subsection (9) only if the person to be appointed has been selected by a panel that is composed of one member of the Assembly from each recognized party and that is chaired by the Speaker of the Assembly who is a non-voting member.

#### Powers and duties

(11) A temporary Commissioner shall have the power and duties of the Commissioner.

#### Nature of employment

**12.1.1** (1) The Commissioner shall work exclusively as Commissioner and shall not hold any other office under the Crown or engage in any other employment.

#### Not a public servant

(2) The Commissioner is not a public servant within the meaning of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

#### Salary and benefits

**12.1.2** (1) The Commissioner and a temporary Commissioner appointed under subsection 12.1 (9) shall be paid a salary that the Board of Internal Economy determines and that is comparable to the salary paid to other officers of the Assembly.

#### Same

(2) The salary of the Commissioner shall not be reduced except on the address of the Assembly.

#### Expenses

(3) The Commissioner is entitled to be paid reasonable travelling and living expenses while absent from his or her ordinary place of residence in the exercise of any functions under this Act.

#### Pension

(4) The Commissioner is a member of the Public Service Pension Plan.

#### Office of the Commissioner

**12.1.3** (1) The office known in English as the Office of the French Language Services Commissioner and in French as Commissariat aux services en français is continued.

#### Budget

(2) The money required for the administration of the Office of the French Language Services Commissioner shall be paid out of the money appropriated for that purpose by the Legislature.

#### Directives

(3) The Board of Internal Economy may from time to time issue directives to the Commissioner with respect to the expenditure of funds and the Commissioner shall comply with those directives.

commissaire temporaire dont les fonctions se terminent lorsque le commissaire est de nouveau capable d'exercer ses fonctions ou lorsqu'un nouveau commissaire est nommé en application du paragraphe (3), selon le cas.

#### Choix effectué par un groupe spécial

(10) Le lieutenant-gouverneur en conseil ne peut nommer un commissaire temporaire en application du paragraphe (9) que si la personne qu'il nomme a été choisie par un groupe spécial composé d'un député de chaque parti reconnu et présidé par le président de l'Assemblée, qui est un membre sans voix délibérative.

#### Pouvoirs et fonctions

(11) Le commissaire temporaire exerce les pouvoirs et les fonctions du commissaire.

#### Nature de l'emploi

**12.1.1** (1) Le commissaire se consacre exclusivement à ses fonctions. Il ne peut occuper aucun autre poste pour la Couronne ni accepter aucun autre emploi.

#### Non un fonctionnaire

(2) Le commissaire n'est pas un fonctionnaire au sens de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

#### Traitement et avantages sociaux

**12.1.2** (1) Le commissaire et un commissaire temporaire nommé en application du paragraphe 12.1 (9) reçoivent le traitement que fixe la Commission de régie interne et qui est comparable à celui versé aux autres fonctionnaires de l'Assemblée.

#### Idem

(2) Le traitement du commissaire ne peut être diminué que sur adresse de l'Assemblée.

#### Indemnités

(3) Le commissaire a droit à des indemnités de déplacement et de subsistance raisonnables lorsqu'il exerce les fonctions que lui attribue la présente loi ailleurs qu'à son lieu de résidence ordinaire.

#### Régime de retraite

(4) Le commissaire participe au Régime de retraite des fonctionnaires.

#### Commissariat

**12.1.3** (1) Est prorogé le bureau appelé en français Commissariat aux services en français et, en anglais, Office of the French Language Services Commissioner.

#### Budget

(2) Les sommes nécessaires à l'administration du Commissariat aux services en français sont prélevées sur les crédits affectés à ces fins par la Législature.

#### Directives

(3) La Commission de régie interne peut donner au commissaire des directives en ce qui concerne les dépenses et ce dernier doit s'y conformer.

**Estimates**

(4) The Commissioner shall present annually to the Board of Internal Economy estimates of the sums of money that will be required for the purposes of carrying out the Commissioner's functions under this Act.

**Review by Board**

(5) The Board of Internal Economy shall review and may alter the estimates as it considers proper.

**Audit**

(6) The accounts and financial transactions of the Office of the French Language Services Commissioner shall be audited annually by the Auditor General.

**Employees**

**12.1.4** (1) Subject to the approval of the Board of Internal Economy, the Commissioner may employ the employees whom the Commissioner considers necessary for the efficient and proper operation of the Office of the French Language Services Commissioner and may determine their salary or wages and terms and conditions of employment.

**Transition**

(2) The employees of the Office of the French Language Services Commissioner in office immediately before the day the *French Language Services Amendment Act (French Language Services Commissioner), 2013* comes into force shall continue as employees of that Office.

**Salaries or wages**

(3) Salaries or wages determined under subsection (1) shall be comparable to the salaries or wages determined under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* for public servants employed under that Part to work in a ministry, other than in a minister's office, who are in similar positions.

**Benefits**

(4) The benefits determined under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* with respect to the following matters for public servants employed under that Part to work in a ministry, other than in a minister's office, who are not within a bargaining unit apply to the employees of the Office of the French Language Services Commissioner:

1. Cumulative vacation and sick leave credits for regular attendance and payments in respect of those credits.
2. Plans for group life insurance, medical-surgical insurance or long-term income protection.
3. The granting of leaves of absence.

**Same**

(5) For the purposes of subsection (4), if a benefit ap-

**Prévisions budgétaires**

(4) Le commissaire présente chaque année à la Commission de régie interne les prévisions des sommes d'argent dont il aura besoin pour exercer les fonctions que lui attribue la présente loi.

**Examen par la Commission**

(5) La Commission de régie interne examine les prévisions et peut les modifier selon ce qu'elle estime approprié.

**Vérification**

(6) Les comptes et les opérations financières du Commissariat aux services en français sont vérifiés annuellement par le vérificateur général.

**Employés**

**12.1.4** (1) Sous réserve de l'approbation de la Commission de régie interne, le commissaire peut employer les personnes qu'il juge nécessaires au bon fonctionnement du Commissariat aux services en français. Il peut fixer leurs salaires ou leurs traitements ainsi que leurs conditions d'emploi.

**Disposition transitoire**

(2) Les employés du Commissariat aux services en français en poste immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de la *Loi de 2013 modifiant la Loi sur les services en français (commissaire aux services en français)* conservent leur qualité d'employés du Commissariat.

**Salaires et traitements**

(3) Les salaires ou les traitements fixés en vertu du paragraphe (1) doivent être comparables à ceux fixés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* pour les fonctionnaires employés aux termes de cette partie pour travailler dans un ministère, à l'exclusion du cabinet d'un ministre, qui occupent des postes semblables.

**Avantages sociaux**

(4) Les employés du Commissariat aux services en français bénéficient des avantages sociaux fixés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*, en ce qui concerne les questions suivantes, pour les fonctionnaires employés aux termes de cette partie pour travailler dans un ministère, à l'exclusion du cabinet d'un ministre, qui ne font pas partie d'une unité de négociation :

1. Les crédits de vacances et de congés de maladie pour assiduité cumulatifs, ainsi que les paiements s'y rapportant.
2. Les régimes d'assurance-vie collective, d'assurance de frais médicaux et chirurgicaux ou de protection du revenu à long terme.
3. L'octroi de congés.

**Idem**

(5) Pour l'application du paragraphe (4), si des avan-

plicable to an employee of the Office of the French Language Services Commissioner is contingent on the exercise of a discretionary power or the performance of a discretionary function, the Commissioner or any person authorized in writing by the Commissioner may exercise the power or perform the function.

#### Premises and supplies

**12.1.5** The Commissioner may lease the premises and acquire the equipment and supplies as are necessary for the efficient and proper operation of the Office of the French Language Services Commissioner.

#### Immunity

**12.1.6** (1) No proceeding shall be commenced against the Commissioner or any employee of the Office of the French Language Services Commissioner for any act done or omitted in good faith in the execution or intended execution of his or her duties under this Act.

#### Testimony

(2) Neither the Commissioner nor an employee of the Office of the French Language Services Commissioner is a compellable witness in a civil proceeding outside the Assembly in connection with anything done under this Act or any other Act.

**7. (1) Section 12.4 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### Confidentiality

(3.1) Information disclosed to the Commissioner under this Act is confidential and shall not be disclosed to any person, except,

- (a) by the person to whom the information relates or with the consent of that person;
- (b) in a criminal proceeding, as required by law; or
- (c) otherwise in accordance with this Act.

(2) The following provisions of the Act are amended by striking out “the Minister” wherever that expression appears and substituting in each case “the Speaker of the Assembly”:

- 1. Clause 12.4 (4) (a).
- 2. Clause 12.4 (4) (b).

**8. Sections 12.5 and 12.6 of the Act are repealed and the following substituted:**

#### Annual report

**12.5** (1) On or before July 31 in each year, the Commissioner shall prepare and submit to the Speaker of the Assembly an annual report on his or her activities, which may include recommendations for improving the provision of French language services.

#### Copy of report

(2) Upon submitting an annual report, the Commissioner shall provide a copy of it to the Minister.

#### Tabling of report

(3) Upon receiving an annual report, the Speaker of the

tages sociaux dont bénéficie un employé du Commissariat aux services en français sont subordonnés à l'exercice d'un pouvoir ou d'une fonction discrétionnaire, ce pouvoir ou cette fonction peut être exercé par le commissaire ou par toute personne qu'il autorise par écrit.

#### Locaux et fournitures

**12.1.5** Le commissaire peut louer à bail les locaux et acquérir le matériel et les fournitures nécessaires au bon fonctionnement du Commissariat aux services en français.

#### Immunité

**12.1.6** (1) Sont irrecevables les instances introduites contre le commissaire ou un employé du Commissariat aux services en français pour un acte accompli ou omis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions que lui attribue la présente loi.

#### Témoignage

(2) Ni le commissaire ni un employé du Commissariat aux services en français n'est un témoin contraignable dans une instance civile qui se déroule hors de l'Assemblée en ce qui concerne un acte accompli en vertu de la présente loi ou d'une autre loi.

**7. (1) L'article 12.4 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Confidentialité

(3.1) Les renseignements divulgués au commissaire aux termes de la présente loi sont confidentiels et ne peuvent être divulgués à personne sauf, selon le cas :

- a) par la personne concernée par les renseignements ou avec son consentement;
- b) dans le cadre d'une instance criminelle selon les règles de droit;
- c) conformément à la présente loi.

(2) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par remplacement de «au ministre» par «au président de l'Assemblée» partout où figurent ces mots :

- 1. L'alinéa 12.4 (4) a).
- 2. L'alinéa 12.4 (4) b).

**8. Les articles 12.5 et 12.6 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### Rapport annuel

**12.5** (1) Au plus tard le 31 juillet de chaque année, le commissaire prépare et présente au président de l'Assemblée un rapport annuel sur ses activités qui peut comprendre des recommandations pour améliorer la prestation des services en français.

#### Copie du rapport

(2) Lorsqu'il présente un rapport annuel, le commissaire en remet une copie au ministre.

#### Depôt du rapport

(3) Lorsqu'il reçoit un rapport annuel, le président de



Assembly shall lay it before the Assembly at the earliest reasonable opportunity.

#### Other reports

**12.6** (1) The Commissioner may at any time prepare and submit, to the Speaker of the Assembly, any other report that the Commissioner considers appropriate on any matter related to this Act.

#### Copy of report before submission

(2) Before submitting a report under subsection (1), the Commissioner shall deliver a copy of it to any member of the Executive Council who presides over and has charge of any ministry or to the head of any public entity to which the report is relevant.

#### Interpretation, head of a public entity

(3) A reference in subsection (2) to the head of a public entity is a reference to its chief executive officer or to a person who holds a similar position with respect to the public entity.

#### Copy of report

(4) Upon submitting a report under subsection (1), the Commissioner shall provide a copy of it to the Minister and may provide a copy of it to any person whom the Commissioner considers appropriate.

#### Tabling of report

(5) Upon receiving a report under subsection (1), the Speaker of the Assembly shall lay it before the Assembly at the earliest reasonable opportunity.

#### Publication of report

**12.7** The Commissioner may publish, in any manner he or she considers appropriate, a report of the Commissioner mentioned in this Act, 30 days after having submitted the report, unless the Speaker consents to the report's earlier publication.

**9. The Act is amended by adding the following heading immediately before section 13:**

FRENCH LANGUAGE SERVICES CO-ORDINATORS

**10. The Act is amended by adding the following heading immediately before section 14:**

MUNICIPALITIES

#### Commencement

**11. This Act comes into force on the later of January 1, 2014 and the day it receives Royal Assent.**

#### Short title

**12. The short title of this Act is the *French Language Services Amendment Act (French Language Services Commissioner), 2013.***

l'Assemblée le dépose devant celle-ci dès que raisonnablement possible.

#### Autres rapports

**12.6** (1) Le commissaire peut, à n'importe quel moment, préparer et présenter au président de l'Assemblée tout autre rapport qu'il estime approprié sur toute question liée à la présente loi.

#### Remise d'une copie du rapport avant sa présentation

(2) Avant de présenter un rapport en vertu du paragraphe (1), le commissaire en remet une copie à tout membre du Conseil exécutif qui dirige un ministère concerné et en a la responsabilité ou au chef de toute entité publique concernée.

#### Interprétation : chef d'une entité publique

(3) La mention au paragraphe (2) du chef d'une entité publique vaut mention du chef de sa direction ou d'une personne qui occupe un poste semblable à l'égard de l'entité.

#### Copie du rapport

(4) Lorsqu'il présente un rapport en vertu du paragraphe (1), le commissaire en remet une copie au ministre et peut en remettre une copie à toute personne qu'il estime appropriée.

#### Dépôt du rapport

(5) Lorsqu'il reçoit un rapport présenté en vertu du paragraphe (1), le président de l'Assemblée le dépose devant celle-ci dès que raisonnablement possible.

#### Publication du rapport

**12.7** Le commissaire peut, de la manière qu'il estime appropriée, publier ses rapports mentionnés dans la présente loi 30 jours après leur présentation, à moins que le président de l'Assemblée ne consente à ce qu'ils soient publiés à une date antérieure.

**9. La Loi est modifiée par adjonction de l'intertitre suivant immédiatement avant l'article 13 :**

COORDONNATEURS DES SERVICES EN FRANÇAIS

**10. La Loi est modifiée par adjonction de l'intertitre suivant immédiatement avant l'article 14 :**

MUNICIPALITÉS

#### Entrée en vigueur

**11. La présente loi entre en vigueur le dernier en date du 1<sup>er</sup> janvier 2014 et du jour où elle reçoit la sanction royale.**

#### Titre abrégé

**12. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 modifiant la Loi sur les services en français (commissaire aux services en français).***

## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 106 and does not form part of the law. Bill 106 has been enacted as Chapter 16 of the Statutes of Ontario, 2013.*

The Bill amends the *French Language Services Act* to make the French Language Services Commissioner an officer of the Assembly appointed by the Lieutenant Governor in Council on the address of the Assembly.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 106, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 106 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 2013.*

Le projet de loi modifie la *Loi sur les services en français* pour faire du commissaire aux services en français un fonctionnaire de l'Assemblée nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil sur adresse de l'Assemblée.





## CHAPTER 17

### **An Act to amend the Law Society Act and the Solicitors Act**

*Assented to December 12, 2013*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### **LAW SOCIETY ACT**

1. (1) Subsection 1 (1) of the *Law Society Act* is amended by adding the following definition:

“Appeal Division” means the Law Society Appeal Division continued under Part II; (“Section d’appel”)

(2) The definition of “Appeal Panel” in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(3) The definition of “elected benchers” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “or (6)” at the end.

(4) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“Hearing Division” means the Law Society Hearing Division continued under Part II; (“Section de première instance”)

(5) The definition of “Hearing Panel” in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(6) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“Tribunal” means the Law Society Tribunal established under Part II. (“Tribunal”)

2. Subsections 1.1 (4), (5), (6), (7) and (11) of the Act are repealed.

3. (1) Subsection 16 (1) of the Act is amended by striking out “Two” at the beginning and substituting “Five”.

(2) Subsections 16 (5), (6) and (7) of the Act are repealed.

(3) Section 16 of the Act is amended by adding the following subsections:

#### **Transition**

(5) If subsection 3 (1) of the *Modernizing Regulation of the Legal Profession Act, 2013* comes into force after the conclusion of the election under subsection 25.1 (4) that the by-laws require to be held in 2014, and before an election under subsection (1) in that year,

## CHAPITRE 17

### **Loi modifiant la Loi sur le Barreau et la Loi sur les procureurs**

*Sanctionnée le 12 décembre 2013*

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

#### **LOI SUR LE BARREAU**

1. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur le Barreau* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Section d’appel» La Section d’appel du Barreau prorogée aux termes de la partie II. («Appeal Division»)

(2) La définition de «Comité d’appel» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

(3) La définition de «conseiller élu» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «ou (6)» à la fin de la définition.

(4) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Section de première instance» La Section de première instance du Barreau prorogée aux termes de la partie II. («Hearing Division»)

(5) La définition de «Comité d’audition» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

(6) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Tribunal» Le Tribunal du Barreau créé aux termes de la partie II. («Tribunal»)

2. Les paragraphes 1.1 (4), (5), (6), (7) et (11) de la Loi sont abrogés.

3. (1) Le paragraphe 16 (1) de la Loi est modifié par remplacement de «Deux» par «Cinq» au début du paragraphe.

(2) Les paragraphes 16 (5), (6) et (7) de la Loi sont abrogés.

(3) L’article 16 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

#### **Disposition transitoire**

(5) Si le paragraphe 3 (1) de la *Loi de 2013 sur la modernisation de la réglementation de la profession juridique* entre en vigueur après la conclusion des élections visées au paragraphe 25.1 (4) dont les règlements administratifs exigent la tenue en 2014, mais avant la tenue cette année-là des élections visées au paragraphe (1) :

- (a) an election under subsection (1) shall not be held in that year; and
- (b) the five members of the Committee elected under subsection 25.1 (4) shall be deemed to have been elected as benchers under subsection (1) in that year.

#### Same

(6) If subsection 3 (1) of the *Modernizing Regulation of the Legal Profession Act, 2013* comes into force after the conclusion of both the election under subsection 25.1 (4) and the election under subsection (1) that the by-laws require to be held in 2014,

- (a) the terms of the persons elected as benchers under subsection (1) expire on the day subsection 3 (1) of the *Modernizing Regulation of the Legal Profession Act, 2013* comes into force; and
- (b) the five members of the Committee elected under subsection 25.1 (4) shall hold office as benchers as if they had been elected under subsection (1), until the next election under subsection (1).

#### Same

(7) At any time during which subsection (5) or (6) applies, subsection (3) does not apply, and any vacancy filled for the purposes of subsection 25.1 (11) also applies for the purpose of filling vacancies in the offices of persons who are benchers under clause (5) (b) or (6) (b).

(4) Subsections 16 (5), (6) and (7) of the Act, as enacted by subsection (3), are repealed.

4. (1) Clause 25.1 (3) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) five shall be the five elected benchers licensed to provide legal services in Ontario;

(2) Subsections 25.1 (4) and (5) of the Act are repealed.

(3) Subsection 25.1 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

#### Ceasing to be a member of Committee

(8) A person referred to in clause (3) (a) ceases to be a member of the Committee if the person ceases to be an elected bencher licensed to provide legal services in Ontario.

(4) Section 25.1 of the Act is amended by adding the following subsections:

#### Transition

(11) Despite clause (3) (a), persons who, on the day subsection 4 (1) of the *Modernizing Regulation of the Legal Profession Act, 2013* comes into force, are members of the Committee under that clause as it read immediately before that day, continue to hold office until the

- a) les élections visées au paragraphe (1) ne sont pas tenues cette année-là;
- b) les cinq membres du Comité élus aux termes du paragraphe 25.1 (4) sont réputés élus conseillers aux termes du paragraphe (1) cette année-là.

#### Idem

(6) Si le paragraphe 3 (1) de la *Loi de 2013 sur la modernisation de la réglementation de la profession juridique* entre en vigueur après la conclusion des élections visées au paragraphe 25.1 (4) et des élections visées au paragraphe (1) dont les règlements administratifs exigent la tenue en 2014 :

- a) le mandat de chaque personne élue conseiller aux termes du paragraphe (1) prend fin le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 3 (1) de la *Loi de 2013 sur la modernisation de la réglementation de la profession juridique*;
- b) les cinq membres du Comité élus aux termes du paragraphe 25.1 (4) occupent la charge de conseiller comme s'ils avaient été élus aux termes du paragraphe (1) jusqu'aux prochaines élections tenues aux termes du paragraphe (1).

#### Idem

(7) Tant que s'applique le paragraphe (5) ou (6), le paragraphe (3) ne s'applique pas et les vacances comblées pour l'application du paragraphe 25.1 (11) servent également à combler les vacances de charge de conseiller aux termes de l'alinéa (5) b) ou (6) b).

(4) Les paragraphes 16 (5), (6) et (7) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par le paragraphe (3), sont abrogés.

4. (1) L'alinéa 25.1 (3) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) cinq sont les cinq conseillers élus pourvus d'un permis les autorisant à fournir des services juridiques en Ontario;

(2) Les paragraphes 25.1 (4) et (5) de la Loi sont abrogés.

(3) Le paragraphe 25.1 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Perte de la qualité de membre du Comité

(8) La personne visée à l'alinéa (3) a) cesse d'être membre du Comité si elle cesse d'être un conseiller élu pourvu d'un permis l'autorisant à fournir des services juridiques en Ontario.

(4) L'article 25.1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

#### Disposition transitoire

(11) Malgré l'alinéa (3) a), les personnes qui, le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 4 (1) de la *Loi de 2013 sur la modernisation de la réglementation de la profession juridique*, sont membres du Comité aux termes de cet alinéa, dans sa version antérieure à ce jour, continuent

first election of benchers under subsection 16 (1) that is held after 2014.

#### Same

(12) This section, as it read immediately before the day subsection 4 (1) of the *Modernizing Regulation of the Legal Profession Act, 2013* comes into force, continues to apply with respect to the members of the Committee referred to in subsection (11), until they cease to hold office under that subsection.

**(5) Subsections 25.1 (11) and (12) of the Act, as enacted by subsection (4), are repealed.**

**5. Section 25.2 of the Act is repealed.**

**6. Subsection 27 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Refusal

(4) An application for a licence may be refused only after a hearing by the Hearing Division, on referral of the matter by the Society to the Tribunal.

**7. (1) Subsection 31 (2) of the Act is amended by striking out “subsection (3)” and substituting “subsections (2.1) and (3)”.**

**(2) Section 31 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### Refusal

(2.1) An application to restore the licence of a person whose licence is in abeyance may be refused only after a hearing by the Hearing Division, on referral of the matter by the Society to the Tribunal.

**(3) Subsection 31 (3) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

#### Same

(3) The Hearing Division may refuse to restore the licence of a person whose licence is in abeyance if the Division finds that the person was removed or resigned from an office described in subsection (1) because of,

**(4) Subsection 31 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Parties

(4) The parties to a hearing under subsection (2.1) are the person whose licence is in abeyance, the Society and any other person added as a party by the Hearing Division.

**8. Subsection 34 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Conduct application

(1) With the authorization of the Proceedings Authori-

d'occuper leur charge jusqu'à la première élection des conseillers qui est tenue après 2014 aux termes du paragraphe 16 (1).

#### Idem

(12) Le présent article, dans sa version antérieure au jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 4 (1) de la *Loi de 2013 sur la modernisation de la réglementation de la profession juridique*, continue de s'appliquer relativement aux membres du Comité visés au paragraphe (11) jusqu'à ce qu'ils cessent d'occuper leur charge aux termes de ce paragraphe.

**(5) Les paragraphes 25.1 (11) et (12) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par le paragraphe (4), sont abrogés.**

**5. L'article 25.2 de la Loi est abrogé.**

**6. Le paragraphe 27 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Rejet

(4) Une demande de permis ne peut être rejetée qu'à l'issue d'une audience de la Section de première instance, par suite du renvoi de la question par le Barreau au Tribunal.

**7. (1) Le paragraphe 31 (2) de la Loi est modifié par remplacement de «du paragraphe (3)» par «des paragraphes (2.1) et (3)».**

**(2) L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Rejet

(2.1) Une demande de remise en vigueur du permis d'une personne dont le permis est en suspens ne peut être rejetée qu'à l'issue d'une audience de la Section de première instance, par suite du renvoi de la question par le Barreau au Tribunal.

**(3) Le paragraphe 31 (3) de la Loi est modifié par remplacement du passage qui précède l'alinéa a) par ce qui suit :**

#### Idem

(3) La Section de première instance peut refuser de remettre en vigueur le permis d'une personne qui est en suspens si elle conclut que la personne a été destituée ou a démissionné d'une charge visée au paragraphe (1) en raison, selon le cas :

**(4) Le paragraphe 31 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Parties

(4) Sont parties à l'audience visée au paragraphe (2.1) la personne dont le permis est en suspens, le Barreau et toute personne jointe comme partie par la Section de première instance.

**8. Le paragraphe 34 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Requête relative à la conduite

(1) Le Barreau peut, avec l'autorisation du Comité



zation Committee, the Society may apply to the Tribunal for a determination by the Hearing Division of whether a licensee has contravened section 33.

**9. Subsection 38 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Capacity application**

(1) With the authorization of the Proceedings Authorization Committee, the Society may apply to the Tribunal for a determination by the Hearing Division of whether a licensee is or has been incapacitated.

**10. Subsection 43 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Professional competence application**

(1) With the authorization of the Proceedings Authorization Committee, the Society may apply to the Tribunal for a determination by the Hearing Division of whether a licensee is failing or has failed to meet standards of professional competence.

**11. Section 45 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Suspension for failure to comply with order**

**Application**

**45.** (1) The Society may apply to the Tribunal for a determination by the Hearing Division of whether a licensee has failed to comply with an order under this Part.

**Parties**

(2) The parties to the application are the Society, the licensee who is the subject of the application, and any other person added as a party by the Hearing Division.

**Suspension order**

(3) If the Hearing Division determines that a licensee has failed to comply with an order under this Part, the Division may suspend the licensee's licence,

- (a) for a definite period;
- (b) until terms and conditions specified by the Hearing Division are met to the satisfaction of the Society; or
- (c) for a definite period and, after that, until terms and conditions specified by the Hearing Division are met to the satisfaction of the Society.

**12. The Act is amended by adding the following section:**

**Suspension for failure to comply with costs order**

**45.1** (1) A licensee's licence is suspended if the licensee is ordered to pay costs under section 49.28 and he or she fails to comply by the deadline for payment provided for under the order or the by-laws, as the case may be.

d'autorisation des instances, demander au Tribunal, par voie de requête, que la Section de première instance établisse si un titulaire de permis a contrevenu à l'article 33.

**9. Le paragraphe 38 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Requête en incapacité**

(1) Le Barreau peut, avec l'autorisation du Comité d'autorisation des instances, demander au Tribunal, par voie de requête, que la Section de première instance établisse si un titulaire de permis est ou a été incapable.

**10. Le paragraphe 43 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Requête en établissement de la compétence professionnelle**

(1) Le Barreau peut, avec l'autorisation du Comité d'autorisation des instances, demander au Tribunal, par voie de requête, que la Section de première instance établisse si un titulaire de permis ne respecte pas ou n'a pas respecté les normes de compétence professionnelle.

**11. L'article 45 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Suspension en cas d'inobservation d'une ordonnance**

**Requête**

**45.** (1) Le Barreau peut demander au Tribunal, par voie de requête, que la Section de première instance établisse si un titulaire de permis n'a pas observé une ordonnance rendue aux termes de la présente partie.

**Parties**

(2) Sont parties à la requête le Barreau, le titulaire de permis visé par la requête et toute personne jointe comme partie par la Section de première instance.

**Ordonnance de suspension**

(3) Si elle établit qu'un titulaire de permis n'a pas observé une ordonnance rendue aux termes de la présente partie, la Section de première instance peut suspendre son permis :

- a) pour une période déterminée;
- b) jusqu'à ce que les conditions que fixe la Section de première instance soient remplies à la satisfaction du Barreau;
- c) pour une période déterminée et, par la suite, jusqu'à ce que les conditions que fixe la Section de première instance soient remplies à la satisfaction du Barreau.

**12. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Suspension en cas d'inobservation d'une ordonnance relative aux frais**

**45.1** (1) Le permis d'un titulaire de permis est suspendu s'il est ordonné au titulaire de permis de payer les frais visés à l'article 49.28 et que ce dernier ne respecte pas l'échéance de paiement fixée par l'ordonnance ou les règlements administratifs, selon le cas.

**Non-application**

(2) Subsection (1) does not apply unless the time for appealing the costs order has expired or, if an appeal of the costs order is commenced, unless the appeal is finally disposed of.

**Start of suspension**

(3) A suspension under subsection (1) begins on the following date:

1. If no appeal of the costs order is commenced, the later of the day after the time for commencing an appeal expires and the day after the deadline for payment.
2. If an appeal of the costs order is commenced and is finally disposed of, the day after the deadline for payment provided for on appeal or under the by-laws, as the case may be.

**Notice**

(4) The Society shall give notice of a suspension under subsection (1) to the licensee, and shall specify in the notice the date on which the suspension began.

**Length of suspension**

(5) A suspension under subsection (1) remains in effect until the licensee pays, to the satisfaction of the Society,

- (a) the costs owing; and
- (b) any other amount owed by the licensee to the Society under this Act.

**Costs payable by instalment**

(6) If costs are payable by instalment, a reference in this section to a deadline for payment of costs shall be read as a reference to a deadline for payment of any instalment of the costs.

**13. Subsection 46 (4) of the Act is amended by striking out “to the Hearing Panel” and substituting “to the Tribunal”.**

**14. (1) Section 49.8 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Disclosure by other person, body**

(1.1) The Society or the Complaints Resolution Commissioner, as the case may be, may receive from any person or body information or documents in relation to a review under section 42, an audit under section 49.2, or an investigation under section 49.3 or 49.15, even if the information or documents are privileged or confidential.

**(2) Subsection 49.8 (2) of the Act is amended by adding “and information or documents described in subsection (1.1)” after “section 42, 49.2, 49.3 or 49.15”.**

**(3) Subsection 49.8 (2.1) of the Act is repealed.**

**(4) Subsection 49.8 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Non-application**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, sauf si le délai d'appel de l'ordonnance relative aux frais est expiré ou, s'il est interjeté appel de cette ordonnance, sauf si une décision définitive sur l'appel est rendue.

**Début de la suspension**

(3) La suspension prévue au paragraphe (1) commence à la date suivante :

1. Si aucun appel de l'ordonnance relative aux frais n'est interjeté, le dernier en date du jour qui suit l'expiration du délai d'appel et du jour qui suit l'échéance de paiement.
2. Si un appel de l'ordonnance relative aux frais est interjeté et qu'une décision définitive sur celui-ci est rendue, le jour qui suit l'échéance de paiement fixée sur appel ou par les règlements administratifs, selon le cas.

**Avis**

(4) Le Barreau donne avis d'une suspension prévue au paragraphe (1) au titulaire de permis et précise dans l'avis la date à laquelle a commencé la suspension.

**Durée de la suspension**

(5) La suspension prévue au paragraphe (1) demeure en vigueur jusqu'à ce que le titulaire de permis paie, à la satisfaction du Barreau, les sommes suivantes :

- a) les frais dus;
- b) toute autre somme que le titulaire de permis doit au Barreau en application de la présente loi.

**Frais payables par versements**

(6) Si les frais peuvent être payés par versements, la mention, au présent article, d'une échéance de paiement des frais vaut mention d'une échéance de paiement d'un versement des frais.

**13. Le paragraphe 46 (4) de la Loi est modifié par remplacement de «au Comité d'audition» par «au Tribunal».**

**14. (1) L'article 49.8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Divulgence par une autre personne ou un autre organisme**

(1.1) Le Barreau ou le commissaire au règlement des plaintes, selon le cas, peut recevoir de toute personne ou de tout organisme des renseignements ou des documents qui se rapportent à une inspection visée à l'article 42, à une vérification visée à l'article 49.2 ou à une enquête visée à l'article 49.3 ou 49.15, même si les renseignements ou les documents sont protégés ou confidentiels.

**(2) Le paragraphe 49.8 (2) de la Loi est modifié par insertion de «et les renseignements ou les documents visés au paragraphe (1.1)» après «l'article 42, 49.2, 49.3 ou 49.15».**

**(3) Le paragraphe 49.8 (2.1) de la Loi est abrogé.**

**(4) Le paragraphe 49.8 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Privilege preserved for other purposes**

(3) Subsections (1), (1.1) and (2) do not negate or constitute a waiver of any privilege and, even though information or documents that are privileged must be disclosed under subsection (1) or may be received under subsection (1.1), and are admissible in a proceeding under subsection (2), the privilege continues for all other purposes.

**15. The Act is amended by adding the following sections:****LAW SOCIETY TRIBUNAL****Law Society Tribunal**

**49.20.1** (1) The Law Society Tribunal is established under the name Law Society Tribunal in English and Tribunal du Barreau in French.

**Divisions**

(2) The Tribunal shall consist of two divisions, the Law Society Hearing Division and the Law Society Appeal Division.

**Composition**

- (3) The Tribunal shall consist of,
- (a) the chair of the Tribunal;
  - (b) the members of the Hearing Division;
  - (c) the members of the Appeal Division; and
  - (d) any temporary members of the Hearing Division or Appeal Division.

**Cessation of membership**

(4) A person who ceases to be a member or temporary member of the Hearing Division or Appeal Division, as the case may be, ceases to be a member of the Tribunal.

**Chair****Appointment**

**49.20.2** (1) Convocation shall appoint as chair of the Tribunal a person who is licensed to practise law in Ontario as a barrister and solicitor and who meets the requirements set out in the by-laws.

**Bencher not eligible**

(2) A person is not eligible to be appointed as chair of the Tribunal if he or she is a bencher.

**Term of office**

(3) Subject to subsections (4) and (5), an appointment as chair of the Tribunal shall be for a term of four years.

**Cessation of eligibility**

(4) A person ceases to be a chair of the Tribunal if he or she ceases to meet the eligibility requirements in subsections (1) and (2).

**Maintien du privilège à d'autres fins**

(3) Les paragraphes (1), (1.1) et (2) n'ont pas pour effet de nier l'existence d'un privilège ni de constituer une renonciation à un tel privilège. Même si des renseignements ou des documents qui sont protégés doivent être divulgués en application du paragraphe (1) ou peuvent être reçus en vertu du paragraphe (1.1) et sont admissibles dans une instance aux termes du paragraphe (2), le privilège est maintenu à toutes autres fins.

**15. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :****TRIBUNAL DU BARREAU****Tribunal du Barreau**

**49.20.1** (1) Est créé le Tribunal du Barreau appelé Tribunal du Barreau en français et Law Society Tribunal en anglais.

**Sections**

(2) Le Tribunal comprend deux sections, soit la Section de première instance du Barreau et la Section d'appel du Barreau.

**Composition**

- (3) Le Tribunal se compose :
- a) de son président;
  - b) des membres de la Section de première instance;
  - c) des membres de la Section d'appel;
  - d) de tout membre provisoire de la Section de première instance ou de la Section d'appel.

**Perte de la qualité de membre**

(4) La personne qui cesse d'être membre ou membre provisoire de la Section de première instance ou de la Section d'appel, selon le cas, cesse d'être membre du Tribunal.

**Président****Nomination**

**49.20.2** (1) Le Conseil nomme à la présidence du Tribunal une personne qui est pourvue d'un permis l'autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat et qui satisfait aux exigences prévues dans les règlements administratifs.

**Exclusion des conseillers à la présidence**

(2) Les conseillers ne peuvent être nommés à la présidence du Tribunal.

**Mandat**

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), la durée du mandat du président du Tribunal est fixée à quatre ans.

**Perte de l'admissibilité**

(4) La personne qui est président du Tribunal cesse de l'être si elle cesse de satisfaire aux exigences en matière d'admissibilité prévues aux paragraphes (1) et (2).



**Appointment at pleasure**

(5) A person appointed as chair of the Tribunal holds office at the pleasure of Convocation.

**Reappointment**

(6) A person appointed as chair of the Tribunal is eligible for reappointment for such term, not exceeding four years, as Convocation may fix, if he or she meets the eligibility requirements in subsections (1) and (2).

**16. (1) Sections 49.21 and 49.22 of the Act are repealed and the following substituted:**

**HEARING DIVISION****Hearing Division**

**49.21** (1) The Law Society Hearing Panel is continued as a division of the Tribunal under the name Law Society Hearing Division in English and Section de première instance du Barreau in French.

**Composition**

- (2) The Hearing Division shall consist of,
  - (a) the chair of the Tribunal; and
  - (b) at least three persons appointed by Convocation,
    - (i) at least one of whom shall be a person who is not a licensee, and
    - (ii) at least one of whom shall be an elected bencher.

**Eligibility for appointment**

(3) A person is not eligible to be appointed to the Hearing Division unless he or she meets the requirements set out in the by-laws and is,

- (a) a bencher;
- (b) a licensee; or
- (c) a person approved by the Attorney General for Ontario.

**Term of office**

(4) Subject to subsections (5) and (6), an appointment as a member of the Hearing Division shall be for such term, not exceeding four years, as Convocation may fix.

**Cessation of eligibility**

(5) A person appointed to the Hearing Division ceases to be a member of the Division if he or she ceases to meet the eligibility requirements in subsection (3).

**Appointment at pleasure**

(6) A person appointed as a member of the Hearing Division holds office at the pleasure of Convocation.

**Reappointment**

(7) A person appointed as a member of the Hearing

**Amovibilité**

(5) Le président du Tribunal exerce ses fonctions à titre amovible.

**Mandat renouvelable**

(6) Le mandat du président du Tribunal est renouvelable pour une période que fixe le Conseil, laquelle ne peut dépasser quatre ans, si le président satisfait aux exigences en matière d'admissibilité prévues aux paragraphes (1) et (2).

**16. (1) Les articles 49.21 et 49.22 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**SECTION DE PREMIÈRE INSTANCE****Section de première instance**

**49.21** (1) Le Comité d'audition du Barreau est prorogé à titre de section du Tribunal sous le nom de Section de première instance du Barreau en français et de Law Society Hearing Division en anglais.

**Composition**

- (2) La Section de première instance se compose :
  - a) du président du Tribunal;
  - b) d'au moins trois personnes nommées par le Conseil, dont au moins :
    - (i) une n'est pas titulaire de permis,
    - (ii) une est un conseiller élu.

**Admissibilité à une nomination**

(3) Une personne ne peut être nommée à la Section de première instance que si elle satisfait aux exigences prévues dans les règlements administratifs et qu'elle est, selon le cas :

- a) un conseiller;
- b) un titulaire de permis;
- c) une personne qu'agrée le procureur général de l'Ontario.

**Mandat**

(4) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), les membres de la Section de première instance sont nommés pour un mandat que fixe le Conseil, lequel ne peut dépasser quatre ans.

**Perte de l'admissibilité**

(5) La personne nommée à la Section de première instance cesse d'être membre de la Section si elle cesse de satisfaire aux exigences en matière d'admissibilité visées au paragraphe (3).

**Amovibilité**

(6) La personne nommée membre de la Section de première instance exerce ses fonctions à titre amovible.

**Mandat renouvelable**

(7) Le mandat de la personne nommée membre de la

Division is eligible for reappointment if he or she meets the eligibility requirements in subsection (3).

#### Transition

(8) The appointments of those persons who are members of the Law Society Hearing Panel immediately before the day subsection 16 (1) of the *Modernizing Regulation of the Legal Profession Act, 2013* comes into force expire on that day.

#### Same

(9) Every proceeding that is before the Law Society Hearing Panel immediately before the day subsection 16 (1) of the *Modernizing Regulation of the Legal Profession Act, 2013* comes into force becomes on that day a proceeding before the Hearing Division.

#### Same

(10) Despite subsection (8), a person whose appointment expires under that subsection and who is not appointed as a member of the Hearing Division under this section may act as a member of the Hearing Division with respect to any proceeding before the Hearing Division that was commenced before the expiry.

#### Chair

**49.22** (1) The person who is the chair of the Tribunal shall also be the chair of the Hearing Division.

#### Transition

(2) The appointment of the person who is the chair of the Law Society Hearing Panel immediately before the day subsection 16 (1) of the *Modernizing Regulation of the Legal Profession Act, 2013* comes into force expires on that day.

#### Vice-chair

**49.22.1** (1) Convocation shall appoint a vice-chair of the Hearing Division.

#### Eligibility for appointment

(2) A person is not eligible to be appointed as vice-chair of the Hearing Division unless he or she meets the requirements set out in the by-laws and is an elected bench member of the Hearing Division.

#### Term of office

(3) Subject to subsections (4) and (5), an appointment as vice-chair of the Hearing Division shall be for such term, not exceeding two years, as Convocation may fix.

#### Cessation of eligibility

(4) A person ceases to be the vice-chair of the Hearing Division if he or she ceases to meet the eligibility requirements in subsection (2).

#### Appointment at pleasure

(5) A person appointed as vice-chair of the Hearing Division holds office at the pleasure of Convocation.

Section de première instance est renouvelable si elle satisfait aux exigences en matière d'admissibilité visées au paragraphe (3).

#### Disposition transitoire

(8) Le mandat des personnes qui sont membres du Comité d'audition du Barreau immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 16 (1) de la *Loi de 2013 sur la modernisation de la réglementation de la profession juridique* expire ce jour-là.

#### Idem

(9) Les instances devant le Comité d'audition du Barreau immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 16 (1) de la *Loi de 2013 sur la modernisation de la réglementation de la profession juridique* deviennent ce jour-là des instances devant la Section de première instance.

#### Idem

(10) Malgré le paragraphe (8), la personne dont le mandat expire en application de ce paragraphe et qui n'est pas nommée membre de la Section de première instance aux termes du présent article peut agir en qualité de membre de cette section à l'égard de toute instance qui a été introduite devant cette section avant l'expiration de son mandat.

#### Président

**49.22** (1) Le président du Tribunal est également président de la Section de première instance.

#### Disposition transitoire

(2) Le mandat de la personne qui est président du Comité d'audition du Barreau immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 16 (1) de la *Loi de 2013 sur la modernisation de la réglementation de la profession juridique* expire ce jour-là.

#### Vice-président

**49.22.1** (1) Le Conseil nomme le vice-président de la Section de première instance.

#### Admissibilité à une nomination

(2) Une personne ne peut être nommée à la vice-présidence de la Section de première instance que si elle satisfait aux exigences prévues dans les règlements administratifs et qu'elle est un conseiller élu membre de cette section.

#### Mandat

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), le vice-président de la Section de première instance est nommé pour un mandat que fixe le Conseil, lequel ne peut dépasser deux ans.

#### Perte de l'admissibilité

(4) La personne qui est vice-président de la Section de première instance cesse de l'être si elle cesse de satisfaire aux exigences en matière d'admissibilité visées au paragraphe (2).

#### Amovibilité

(5) Le vice-président de la Section de première instance exerce ses fonctions à titre amovible.

**Reappointment**

(6) A person appointed as vice-chair of the Hearing Division is eligible for reappointment if he or she meets the eligibility requirements in subsection (2).

**Acting vice-chair of Appeal Division**

(7) The chair of the Tribunal may assign the vice-chair of the Hearing Division to act as vice-chair of the Appeal Division for the period specified by the chair and subject to such conditions or restrictions as the chair may specify.

**Transition**

(8) The appointment of the person who is the vice-chair of the Law Society Hearing Panel immediately before the day subsection 16 (1) of the *Modernizing Regulation of the Legal Profession Act, 2013* comes into force expires on that day.

(2) Subsections 49.21 (8) and (9) of the Act, as re-enacted by subsection (1), and subsection 49.21 (10) of the Act, as enacted by subsection (1), are repealed.

(3) Subsection 49.22 (2) of the Act, as re-enacted by subsection (1), is repealed.

(4) Subsection 49.22.1 (8) of the Act, as enacted by subsection (1), is repealed.

17. Subsection 49.23 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

**Hearings**

(1) An application to the Tribunal under this Part shall be determined after a hearing by the Hearing Division.

18. Subsection 49.24.1 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting:

**Eligibility for appointment**

(2) The chair or vice-chair shall not appoint a person as a temporary member of the Hearing Division under subsection (1) unless the person meets the requirements set out in the by-laws and is,

19. Section 49.28 of the Act is amended by adding the following subsections:

**Where deadline unspecified**

(3) If an order for costs under subsection (1) does not specify or otherwise provide for a deadline for paying the costs, the costs are payable by the deadline provided for by the by-laws.

**Extension**

(4) A deadline for paying costs may be extended in accordance with the by-laws if,

**Mandat renouvelable**

(6) Le mandat du vice-président de la Section de première instance est renouvelable si le vice-président satisfait aux exigences en matière d'admissibilité visées au paragraphe (2).

**Vice-président suppléant de la Section d'appel**

(7) Le président du Tribunal peut affecter le vice-président de la Section de première instance à la suppléance du vice-président de la Section d'appel pour la période qu'il précise et sous réserve des conditions ou des restrictions qu'il précise.

**Disposition transitoire**

(8) Le mandat de la personne qui est vice-président du Comité d'audition du Barreau immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 16 (1) de la *Loi de 2013 sur la modernisation de la réglementation de la profession juridique* expire ce jour-là.

(2) Les paragraphes 49.21 (8) et (9) de la Loi, tels qu'ils sont réédités par le paragraphe (1), et le paragraphe 49.21 (10) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (1), sont abrogés.

(3) Le paragraphe 49.22 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité par le paragraphe (1), est abrogé.

(4) Le paragraphe 49.22.1 (8) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (1), est abrogé.

17. Le paragraphe 49.23 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Audiences**

(1) La Section de première instance statue sur les requêtes qui sont présentées au Tribunal en vertu de la présente partie à l'issue d'une audience qu'elle tient.

18. Le paragraphe 49.24.1 (2) de la Loi est modifié par remplacement du passage qui précède l'alinéa a) par ce qui suit :

**Admissibilité à une nomination**

(2) Le président ou le vice-président ne peut nommer une personne membre provisoire de la Section de première instance en vertu du paragraphe (1) que si elle satisfait aux exigences prévues dans les règlements administratifs et qu'elle est, selon le cas :

19. L'article 49.28 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

**Échéance non précisée**

(3) Si une ordonnance relative aux frais visée au paragraphe (1) ne précise pas ni ne prévoit autrement une échéance de paiement des frais, ceux-ci doivent être payés au plus tard à l'échéance prévue par les règlements administratifs.

**Report d'échéance**

(4) L'échéance de paiement des frais peut être reportée conformément aux règlements administratifs si, selon le cas :



- (a) the order for the costs so provides; or
- (b) the deadline is set by by-law under subsection (3).

**20. (1) Sections 49.29 and 49.30 of the Act are repealed and the following substituted:**

#### APPEAL DIVISION

##### Appeal Division

**49.29** (1) The Law Society Appeal Panel is continued as a division of the Tribunal under the name Law Society Appeal Division in English and Section d'appel du Barreau in French.

##### Composition

- (2) The Appeal Division shall consist of,
  - (a) the chair of the Tribunal; and
  - (b) at least five persons appointed by Convocation,
    - (i) at least one of whom shall be a person who is not a licensee, and
    - (ii) at least one of whom shall be an elected bencher.

##### Eligibility for appointment

(3) A person is not eligible to be appointed to the Appeal Division unless he or she meets the requirements set out in the by-laws and is,

- (a) a bencher;
- (b) a licensee; or
- (c) a person approved by the Attorney General for Ontario.

##### Term of office

(4) Subject to subsections (5) and (6), an appointment as a member of the Appeal Division shall be for such term, not exceeding four years, as Convocation may fix.

##### Cessation of eligibility

(5) A person appointed to the Appeal Division ceases to be a member of the Division if he or she ceases to meet the eligibility requirements in subsection (3).

##### Appointment at pleasure

(6) A person appointed as a member of the Appeal Division holds office at the pleasure of Convocation.

##### Reappointment

(7) A person appointed as a member of the Appeal Division is eligible for reappointment if he or she meets the eligibility requirements in subsection (3).

##### Transition

(8) The appointments of those persons who are members of the Law Society Appeal Panel immediately before the day subsection 20 (1) of the *Modernizing Regulation*

- a) l'ordonnance relative aux frais le prévoit;
- b) l'échéance est fixée par règlement administratif au titre du paragraphe (3).

**20. (1) Les articles 49.29 et 49.30 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### SECTION D'APPEL

##### Section d'appel

**49.29** (1) Le Comité d'appel du Barreau est prorogé à titre de section du Tribunal sous le nom de Section d'appel du Barreau en français et de Law Society Appeal Division en anglais.

##### Composition

- (2) La Section d'appel se compose :
  - a) du président du Tribunal;
  - b) d'au moins cinq personnes nommées par le Conseil, dont au moins :
    - (i) une n'est pas titulaire de permis,
    - (ii) une est un conseiller élu.

##### Admissibilité à une nomination

(3) Une personne ne peut être nommée à la Section d'appel que si elle satisfait aux exigences prévues dans les règlements administratifs et qu'elle est, selon le cas :

- a) un conseiller;
- b) un titulaire de permis;
- c) une personne qu'agrée le procureur général de l'Ontario.

##### Mandat

(4) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), les membres de la Section d'appel sont nommés pour un mandat que fixe le Conseil, lequel ne peut dépasser quatre ans.

##### Perte de l'admissibilité

(5) La personne nommée à la Section d'appel cesse d'être membre de la Section si elle cesse de satisfaire aux exigences en matière d'admissibilité visées au paragraphe (3).

##### Amovibilité

(6) La personne nommée membre de la Section d'appel exerce ses fonctions à titre amovible.

##### Mandat renouvelable

(7) Le mandat de la personne nommée membre de la Section d'appel est renouvelable si elle satisfait aux exigences en matière d'admissibilité visées au paragraphe (3).

##### Disposition transitoire

(8) Le mandat des personnes qui sont membres du Comité d'appel du Barreau immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 20 (1) de la *Loi de*

of the *Legal Profession Act, 2013* comes into force expire on that day.

#### Same

(9) Every proceeding that is before the Law Society Appeal Panel immediately before the day subsection 20 (1) of the *Modernizing Regulation of the Legal Profession Act, 2013* comes into force becomes on that day a proceeding before the Appeal Division.

#### Same

(10) Despite subsection (8), a person whose appointment expires under that subsection and who is not appointed as a member of the Appeal Division under this section may act as a member of the Appeal Division with respect to any proceeding before the Appeal Division that was commenced before the expiry.

#### Chair

**49.30** (1) The person who is the chair of the Tribunal shall also be the chair of the Appeal Division.

#### Transition

(2) The appointment of the person who is the chair of the Law Society Appeal Panel immediately before the day subsection 20 (1) of the *Modernizing Regulation of the Legal Profession Act, 2013* comes into force expires on that day.

#### Vice-chair

**49.30.1** (1) Convocation shall appoint a vice-chair of the Appeal Division.

#### Eligibility for appointment

(2) A person is not eligible to be appointed as vice-chair of the Appeal Division unless he or she meets the requirements set out in the by-laws and is an elected bench member of the Appeal Division.

#### Term of office

(3) Subject to subsections (4) and (5), an appointment as vice-chair of the Appeal Division shall be for such term, not exceeding two years, as Convocation may fix.

#### Cessation of eligibility

(4) A person ceases to be the vice-chair of the Appeal Division if he or she ceases to meet the eligibility requirements in subsection (2).

#### Appointment at pleasure

(5) A person appointed as vice-chair of the Appeal Division holds office at the pleasure of Convocation.

#### Reappointment

(6) A person appointed as vice-chair of the Appeal Division is eligible for reappointment if he or she meets the eligibility requirements in subsection (2).

#### Acting vice-chair of Hearing Division

(7) The chair of the Tribunal may assign the vice-chair of the Appeal Division to act as vice-chair of the Hearing

*2013 sur la modernisation de la réglementation de la profession juridique* expire ce jour-là.

#### Idem

(9) Les instances devant le Comité d'appel du Barreau immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 20 (1) de la *Loi de 2013 sur la modernisation de la réglementation de la profession juridique* deviennent ce jour-là des instances devant la Section d'appel.

#### Idem

(10) Malgré le paragraphe (8), la personne dont le mandat expire en application de ce paragraphe et qui n'est pas nommée membre de la Section d'appel aux termes du présent article peut agir en qualité de membre de cette section à l'égard de toute instance qui a été introduite devant cette section avant l'expiration de son mandat.

#### Président

**49.30** (1) Le président du Tribunal est également président de la Section d'appel.

#### Disposition transitoire

(2) Le mandat de la personne qui est président du Comité d'appel du Barreau immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 20 (1) de la *Loi de 2013 sur la modernisation de la réglementation de la profession juridique* expire ce jour-là.

#### Vice-président

**49.30.1** (1) Le Conseil nomme le vice-président de la Section d'appel.

#### Admissibilité à une nomination

(2) Une personne ne peut être nommée à la vice-présidence de la Section d'appel que si elle satisfait aux exigences prévues dans les règlements administratifs et qu'elle est un conseiller élu membre de cette section.

#### Mandat

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), le vice-président de la Section d'appel est nommé pour un mandat que fixe le Conseil, lequel ne peut dépasser deux ans.

#### Perte de l'admissibilité

(4) La personne qui est vice-président de la Section d'appel cesse de l'être si elle cesse de satisfaire aux exigences en matière d'admissibilité visées au paragraphe (2).

#### Amovibilité

(5) Le vice-président de la Section d'appel exerce ses fonctions à titre amovible.

#### Mandat renouvelable

(6) Le mandat du vice-président de la Section d'appel est renouvelable si le vice-président satisfait aux exigences en matière d'admissibilité visées au paragraphe (2).

#### Vice-président suppléant de la Section de première instance

(7) Le président du Tribunal peut affecter le vice-président de la Section d'appel à la suppléance du vice-

Division for the period specified by the chair and subject to such conditions or restrictions as the chair may specify.

#### Transition

(8) The appointment of the person who is the vice-chair of the Law Society Appeal Panel immediately before the day subsection 20 (1) of the *Modernizing Regulation of the Legal Profession Act, 2013* comes into force expires on that day.

(2) Subsections 49.29 (8) and (9) of the Act, as re-enacted by subsection (1), and subsection 49.29 (10) of the Act, as enacted by subsection (1), are repealed.

(3) Subsection 49.30 (2) of the Act, as re-enacted by subsection (1), is repealed.

(4) Subsection 49.30.1 (8) of the Act, as enacted by subsection (1), is repealed.

21. Clause 49.35 (2) (a) of the Act is amended by striking out “the Hearing Panel or person appealed from” at the end and substituting “the Hearing Division or person who made the order or decision appealed from”.

22. (1) Subsection 49.42 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Variation or discharge of previous order

Fresh evidence, material change

(1) If an order made under this Act suspended a licensee’s licence or restricted the manner in which a licensee may practise law or provide legal services, the licensee may apply to the Tribunal for an order of the Hearing Division discharging or varying the order to suspend or restrict on the basis of fresh evidence or a material change in circumstances.

(2) Subsection 49.42 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Discharge from bankruptcy

(3) If an order made under section 46 suspended a licensee’s licence, the licensee may apply to the Tribunal for an order of the Hearing Division discharging or varying the order to suspend on the basis that the licensee has been discharged from bankruptcy.

23. Subsection 49.43 (1) of the Act is amended by striking out “may apply to the Hearing Panel for a determination” in the portion before clause (a) and substituting “may apply to the Tribunal for a determination by the Hearing Division”.

24. (1) Subsection 62 (0.1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

45. specifying a deadline for the purposes of subsection 49.28 (3), and providing for a process to extend a deadline for paying costs in the circum-

président de la Section de première instance pour la période qu’il précise et sous réserve des conditions ou des restrictions qu’il précise.

#### Disposition transitoire

(8) Le mandat de la personne qui est vice-président du Comité d’appel du Barreau immédiatement avant le jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 20 (1) de la *Loi de 2013 sur la modernisation de la réglementation de la profession juridique* expire ce jour-là.

(2) Les paragraphes 49.29 (8) et (9) de la Loi, tels qu’ils sont réédités par le paragraphe (1), et le paragraphe 49.29 (10) de la Loi, tel qu’il est édicté par le paragraphe (1), sont abrogés.

(3) Le paragraphe 49.30 (2) de la Loi, tel qu’il est réédité par le paragraphe (1), est abrogé.

(4) Le paragraphe 49.30.1 (8) de la Loi, tel qu’il est édicté par le paragraphe (1), est abrogé.

21. L’alinéa 49.35 (2) a) de la Loi est modifié par remplacement de «que le Comité d’audition ou la personne dont il y a appel aurait dû ou pu rendre» par «qu’aurait dû ou pu rendre la Section de première instance ou la personne dont l’ordonnance ou la décision a été portée en appel» à la fin de l’alinéa.

22. (1) Le paragraphe 49.42 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Modification ou révocation d’une ordonnance antérieure

Nouvelles preuves, changement important

(1) Si une ordonnance suspendant le permis d’un titulaire de permis ou limitant la façon dont un titulaire de permis peut pratiquer le droit ou fournir des services juridiques a été rendue en vertu de la présente loi, le titulaire de permis peut demander au Tribunal, par voie de requête, que la Section de première instance rende une ordonnance révoquant ou modifiant l’ordonnance de suspension ou de limitation sur la foi de nouvelles preuves ou d’un changement important de circonstances.

(2) Le paragraphe 49.42 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Libération du failli

(3) Si une ordonnance suspendant le permis d’un titulaire de permis a été rendue en vertu de l’article 46, le titulaire de permis failli peut demander au Tribunal, par voie de requête, que la Section de première instance rende une ordonnance révoquant ou modifiant l’ordonnance de suspension au motif qu’il a été libéré.

23. Le paragraphe 49.43 (1) de la Loi est modifié par remplacement de «peut, par voie de requête, demander au Comité d’audition d’établir» par «peut, par voie de requête, demander au Tribunal que la Section de première instance établisse» dans le passage qui précède l’alinéa a).

24. (1) Le paragraphe 62 (0.1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

45. préciser une échéance pour l’application du paragraphe 49.28 (3) et prévoir une marche à suivre pour reporter une échéance de paiement des frais



- stances described in subsection 49.28 (4) and specifying that extended deadline;
- (2) Subsection 62 (0.1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:**
- 46. providing for additional powers, duties and functions of the Tribunal, its chair and its members;
  - 46.1 setting out eligibility requirements for the purposes of subsections 49.20.2 (1), 49.21 (3), 49.22.1 (2), 49.24.1 (2), 49.29 (3) and 49.30.1 (2);
  - 46.2 governing the conduct of members of the Hearing Division and members of the Appeal Division who are assigned to hear and determine matters, including providing for a code of professional conduct for such members and providing for the code's enforcement, and governing the evaluation of such members;
- (3) Paragraph 52 of subsection 62 (0.1) of the Act is repealed.**
- (4) Subparagraph 10.1 ii of subsection 62 (1) of the Act is repealed.**
- 25. Sections 63.0.1 and 63.1 of the Act are repealed.**
- 26. Each of the provisions of the Act listed in Column A of the Table to this section is amended in the manner specified for the provision in Column B of the Table.**

TABLE

Column A Provision	Column B Amendments
27 (5)	Strike out "Panel" at the end and substitute "Division".
31 (5)	Strike out "Panel" and substitute "Division".
34 (2)	Strike out "Panel" at the end and substitute "Division".
35 (1)	Strike out "Panel" wherever it appears in the portion before paragraph 1 and substitute in each case "Division".
Subparagraph 3 ii of subsection 35 (1)	Strike out "Panel" and substitute "Division".
Subparagraph 3 iii of subsection 35 (1)	Strike out "Panel" and substitute "Division".
Paragraph 14 of subsection 35 (1)	Strike out "Panel" and substitute "Division".
Paragraph 21 of subsection 35 (1)	Strike out "Panel" and substitute "Division".
35 (3)	Strike out "Panel" and substitute "Division".
36 (1)	Strike out "Panel" wherever it appears and substitute in each case "Division".

- dans les circonstances visées au paragraphe 49.28 (4), et préciser la nouvelle échéance;
- (2) Le paragraphe 62 (0.1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :**
- 46. prévoir des pouvoirs, des obligations et des fonctions supplémentaires pour le Tribunal, son président et ses membres;
  - 46.1 énoncer les exigences en matière d'admissibilité pour l'application des paragraphes 49.20.2 (1), 49.21 (3), 49.22.1 (2), 49.24.1 (2), 49.29 (3) et 49.30.1 (2);
  - 46.2 régir la conduite des membres de la Section de première instance et des membres de la Section d'appel qui sont chargés d'entendre et de trancher des questions, y compris prévoir un code déontologique pour ces membres et en prévoir l'application, et régir l'évaluation de ces membres;
- (3) La disposition 52 du paragraphe 62 (0.1) de la Loi est abrogée.**
- (4) La sous-disposition 10.1 ii du paragraphe 62 (1) de la Loi est abrogée.**
- 25. Les articles 63.0.1 et 63.1 de la Loi sont abrogés.**
- 26. Chacune des dispositions de la Loi indiquées dans la colonne A du tableau du présent article est modifiée de la manière précisée pour la disposition dans la colonne B du tableau.**

TABEAU

Colonne A Disposition	Colonne B Modifications
27 (5)	Remplacer «le Comité d'audition» par «la Section de première instance» à la fin du paragraphe.
31 (5)	Remplacer «le Comité d'audition» par «la Section de première instance».
34 (2)	Remplacer «le Comité d'audition» par «la Section de première instance» à la fin du paragraphe.
35 (1)	Remplacer «qu'il» par «qu'elle» et «le Comité d'audition» par «la Section de première instance» dans le passage qui précède la disposition 1.
Sous-disposition 3 ii du paragraphe 35 (1)	Remplacer «le Comité d'audition» par «la Section de première instance».
Sous-disposition 3 iii du paragraphe 35 (1)	Remplacer «le Comité d'audition» par «la Section de première instance».
Disposition 14 du paragraphe 35 (1)	Remplacer «le Comité d'audition» par «la Section de première instance».
Disposition 21 du paragraphe 35 (1)	Remplacer «le Comité d'audition» par «la Section de première instance».
35 (3)	Remplacer «le Comité d'audition» par «la Section de première instance».
36 (1)	Remplacer «le Comité d'audition» par «la Section de première instance» et «lui» par «elle».

36 (2)	Strike out “Panel” wherever it appears and substitute in each case “Division”.
37 (3)	Strike out “Panel” and substitute “Division”.
37 (4)	Strike out “Panel” and substitute “Division”.
37 (6)	Strike out “Panel” in the portion before clause (a) and substitute “Division”.
38 (2)	Strike out “Panel” at the end and substitute “Division”.
39 (1)	Strike out “Panel” and substitute “Division”.
39 (2)	Strike out “Panel” and substitute “Division”.
39 (6)	Strike out “Panel” and substitute “Division”.
39 (7)	Strike out “Panel” at the end and substitute “Division”.
40 (1)	Strike out “Panel” wherever it appears in the portion before paragraph 1 and substitute in each case “Division”.
Subparagraph 1 ii of subsection 40 (1)	Strike out “Panel” and substitute “Division”.
Subparagraph 1 iii of subsection 40 (1)	Strike out “Panel” and substitute “Division”.
Paragraph 6 of subsection 40 (1)	Strike out “Panel” and substitute “Division”.
40 (3)	Strike out “Panel” and substitute “Division”.
42 (6)	Strike out “Panel” and substitute “Division”.
42 (7)	Strike out “Panel” and substitute “Division”.
42 (8)	Strike out “Panel” and substitute “Division”.
43 (2)	Strike out “Panel” at the end and substitute “Division”.
44 (1)	Strike out “Panel” wherever it appears in the portion before paragraph 1 and substitute in each case “Division”.
Subparagraph 1 ii of subsection 44 (1)	Strike out “Panel” and substitute “Division”.
Subparagraph 1 iii of subsection 44 (1)	Strike out “Panel” and substitute “Division”.
Paragraph 10 of subsection 44 (1)	Strike out “Panel” and substitute “Division”.
44 (3)	Strike out “Panel” and substitute “Division”.

36 (2)	Remplacer «Le Comité d’audition» par «La Section de première instance» et «lui» par «elle».
37 (3)	Remplacer «le Comité d’audition» par «la Section de première instance».
37 (4)	Remplacer «Le Comité d’audition» par «La Section de première instance».
37 (6)	Remplacer «le Comité d’audition» par «la Section de première instance» dans le passage qui précède l’alinéa a).
38 (2)	Remplacer «le Comité d’audition» par «la Section de première instance» à la fin du paragraphe.
39 (1)	Remplacer «le Comité d’audition» par «la Section de première instance».
39 (2)	Remplacer «Le Comité d’audition» par «La Section de première instance».
39 (6)	Remplacer «le Comité d’audition» par «la Section de première instance».
39 (7)	Remplacer «le Comité d’appel» par «la Section d’appel».
40 (1)	Remplacer «qu’il» par «qu’elle» et «le Comité d’audition» par «la Section de première instance» dans le passage qui précède la disposition 1.
Sous-disposition 1 ii du paragraphe 40 (1)	Remplacer «le Comité d’audition» par «la Section de première instance».
Sous-disposition 1 iii du paragraphe 40 (1)	Remplacer «le Comité d’audition» par «la Section de première instance».
Disposition 6 du paragraphe 40 (1)	Remplacer «le Comité d’audition» par «la Section de première instance».
40 (3)	Remplacer «le Comité d’audition» par «la Section de première instance».
42 (6)	Remplacer «du Comité d’audition» par «de la Section de première instance».
42 (7)	Remplacer «du Comité d’audition» par «de la Section de première instance».
42 (8)	Remplacer «du Comité d’audition» par «de la Section de première instance».
43 (2)	Remplacer «le Comité d’audition» par «la Section de première instance» à la fin du paragraphe.
44 (1)	Remplacer «qu’il» par «qu’elle» et «le Comité d’audition» par «la Section de première instance» dans le passage qui précède la disposition 1.
Sous-disposition 1 ii du paragraphe 44 (1)	Remplacer «le Comité d’audition» par «la Section de première instance».
Sous-disposition 1 iii du paragraphe 44 (1)	Remplacer «le Comité d’audition» par «la Section de première instance».
Disposition 10 du paragraphe 44 (1)	Remplacer «le Comité d’audition» par «la Section de première instance».
44 (3)	Remplacer «le Comité d’audition» par «la Section de première instance».

49.23 (2)	Strike out "Panel" and substitute "Division".
49.23 (3)	Strike out "Panel" wherever it appears and substitute in each case "Division".
49.24 (1)	Strike out "Panel" and substitute "Division".
49.24.1 (1)	Strike out "Panel" wherever it appears and substitute in each case "Division".
49.25	Strike out "Panel" and substitute "Division".
49.26	Strike out "Panel" wherever it appears and substitute in each case "Division".
49.27 (1)	Strike out "Panel" and substitute "Division".
49.27 (2)	Strike out "Panel" and substitute "Division".
49.28 (1)	Strike out "Panel" wherever it appears and substitute in each case "Division".
49.31 (1)	Strike out "Panel" wherever it appears and substitute in each case "Division".
49.31 (2)	Strike out "Panel" and substitute "Division".
49.31 (3)	Strike out "Panel" wherever it appears and substitute in each case "Division".
49.32 (1)	Strike out "Panel" wherever it appears and substitute in each case "Division".
49.32 (2)	Strike out "Panel" wherever it appears and substitute in each case "Division".
49.32 (3)	Strike out "Panel" at the end and substitute "Division".
49.35 (1)	Strike out "Panel" and substitute "Division".
49.35 (2)	Strike out "Panel" in the portion before clause (a) and substitute "Division".
49.35 (2) (b)	Strike out "Panel" wherever it appears and substitute in each case "Division".
49.36 (1)	Strike out "Panel" wherever it appears and substitute in each case "Division".

49.23 (2)	Remplacer «du Comité d'audition» par «de la Section de première instance».
49.23 (3)	Remplacer «le Comité d'audition» par «la Section de première instance» et «du Comité» par «de la Section».
49.24 (1)	Remplacer «le Comité d'audition» par «la Section de première instance».
49.24.1 (1)	Remplacer «du Comité d'audition» par «de la Section de première instance» partout où figurent ces mots.
49.25	Remplacer «Le Comité d'audition» par «La Section de première instance» et «lui» par «elle».
49.26	Remplacer «du Comité d'audition» par «de la Section de première instance» et «celui-ci» par «celle-ci».
49.27 (1)	Remplacer «Le Comité d'audition» par «La Section de première instance».
49.27 (2)	Remplacer «Le Comité d'audition» par «La Section de première instance».
49.28 (1)	Remplacer «le Comité d'audition» par «la Section de première instance» et «celui-ci, qui» par «celle-ci. La Section».
49.31 (1)	Remplacer «Le Comité d'appel» par «La Section d'appel» et «lui» par «elle».
49.31 (2)	Remplacer «du Comité d'appel» par «de la Section d'appel».
49.31 (3)	Remplacer «du Comité d'appel» par «de la Section d'appel» et «celui-ci» par «celle-ci».
49.32 (1)	Remplacer «le Comité d'audition» par «la Section de première instance», «celui-ci» par «celle-ci» et «le Comité d'appel» par «la Section d'appel».
49.32 (2)	Remplacer «le Comité d'audition» par «la Section de première instance» partout où figurent ces mots, «celui-ci» par «celle-ci» et «le Comité d'appel» par «la Section d'appel».
49.32 (3)	Remplacer «le Comité d'appel» par «la Section d'appel» à la fin du paragraphe.
49.35 (1)	Remplacer «Le Comité d'appel» par «La Section d'appel» et «lui» par «elle».
49.35 (2)	Remplacer «le Comité d'appel» par «la Section d'appel» dans le passage qui précède l'alinéa a).
49.35 (2) b)	Remplacer «le Comité d'audition» par «la Section de première instance» et «ce comité» par «cette section».
49.36 (1)	Remplacer «du Comité d'appel» par «de la Section d'appel» et «ce comité» par «cette section».



49.36 (2)	Strike out “Panel” and substitute “Division”.
49.37 (1)	Strike out “Panel” at the end and substitute “Division”.
49.37 (3)	Strike out “Panel” wherever it appears and substitute in each case “Division”.
49.38	Strike out “Panel” wherever it appears in the portion before clause (a) and substitute in each case “Division”.
49.38 (a)	Strike out “Panel’s” and substitute “Division’s”, and strike out “Panel” and substitute “Division”.
49.42 (4)	Strike out “Panel” at the end and substitute “Division”.
49.43 (2)	Strike out “Panel” in the portion before clause (a) and substitute “Division”.
49.43 (2) (a)	In the French version, strike out “il” and substitute “elle”.
49.43 (2) (b)	In the French version, strike out “il” and substitute “elle”.
49.43 (3)	Strike out “Panel” at the end and substitute “Division”.
49.53	Strike out “Panel” wherever it appears and substitute in each case “Division”.
61.0.5 (2) (b) (ii)	Strike out “Panel” wherever it appears and substitute in each case “Division”.
61.2 (1)	Strike out “Panel” wherever it appears and substitute in each case “Division”.
61.2 (2) (g)	Strike out “Panel” and substitute “Division”.
Paragraph 14 of subsection 63 (1)	Strike out “Panel” wherever it appears and substitute in each case “Division”.

#### SOLICITORS ACT

27. (1) Section 1 of the *Solicitors Act* is amended by striking out “If a person, unless a party to the proceeding, commences” at the beginning and substituting “Subject to subsection (2), if a person commences”.

49.36 (2)	Remplacer «Lorsqu’il» par «Lorsqu’elle», «le Comité d’appel» par «la Section d’appel», «celle-ci» par «la décision ou l’ordonnance» et «qu’il» par «qu’elle».
49.37 (1)	Remplacer «au Comité d’appel» par «à la Section d’appel» à la fin du paragraphe.
49.37 (3)	Remplacer «au Comité d’appel» par «à la Section d’appel» et «le Comité d’audition» par «la Section de première instance».
49.38	Remplacer «le Comité d’appel» par «la Section d’appel» et «ce comité» par «cette section» dans le passage qui précède l’alinéa a).
49.38 a)	Remplacer «du Comité d’appel» par «de la Section d’appel» et «le Comité d’audition» par «la Section de première instance».
49.42 (4)	Remplacer «le Comité d’audition» par «la Section de première instance» à la fin du paragraphe.
49.43 (2)	Remplacer «le Comité d’audition» par «la Section de première instance» dans le passage qui précède l’alinéa a).
49.43 (2) a)	Dans la version française, remplacer «il» par «elle».
49.43 (2) b)	Dans la version française, remplacer «il» par «elle».
49.43 (3)	Remplacer «le Comité d’audition» par «la Section de première instance» à la fin du paragraphe.
49.53	Remplacer «le Comité d’audition» par «la Section de première instance» et «le Comité d’appel» par «la Section d’appel».
61.0.5 (2) b) (ii)	Remplacer «le Comité d’audition» par «la Section de première instance» et «le Comité d’appel» par «la Section d’appel».
61.2 (1)	Remplacer «le Comité d’audition» par «la Section de première instance» et «le Comité d’appel» par «la Section d’appel».
61.2 (2) g)	Remplacer «le Comité d’audition» par «la Section de première instance».
Disposition 14 du paragraphe 63 (1)	Remplacer «du Comité d’audition» par «de la Section de première instance» et «du Comité d’appel» par «de la Section d’appel».

#### LOI SUR LES PROCUREURS

27. (1) L’article 1 de la *Loi sur les procureurs* est modifié par remplacement de «La personne qui, n’ayant pas été admise et inscrite à titre de procureur, introduit ou poursuit une instance ou action à laquelle elle n’est pas partie,» par «Sous réserve du paragraphe (2), la personne qui, n’ayant pas été admise et inscrite à titre de procureur, introduit ou poursuit une instance ou action,» au début de l’article.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exceptions

- (2) Subsection (1) does not apply to a person who is,
- (a) a party to the proceeding; or
  - (b) a person licensed under the *Law Society Act* to provide legal services in Ontario.

Commencement

28. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Subsections 1 (1), (2), (4), (5) and (6), sections 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13 and 15, subsection 16 (1), sections 17 and 18, subsection 20 (1), sections 21, 22 and 23, subsection 24 (2) and section 26 come into force three months after the day this Act receives Royal Assent.

Same

(3) Subsections 3 (1) and (3) and 4 (1), (2), (3) and (4) come into force on the later of April 7, 2014 and the day this Act receives Royal Assent.

Same

(4) Subsections 3 (4), 4 (5), 16 (2), (3) and (4), 20 (2), (3) and (4) and 24 (4) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

29. The short title of this Act is the *Modernizing Regulation of the Legal Profession Act, 2013*.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exceptions

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui est :
- a) soit une partie à l'instance;
  - b) soit une personne pourvue d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur le Barreau* l'autorisant à fournir des services juridiques en Ontario.

Entrée en vigueur

28. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les paragraphes 1 (1), (2), (4), (5) et (6), les articles 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13 et 15, le paragraphe 16 (1), les articles 17 et 18, le paragraphe 20 (1), les articles 21, 22 et 23, le paragraphe 24 (2) et l'article 26 entrent en vigueur trois mois après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(3) Les paragraphes 3 (1) et (3) et 4 (1), (2), (3) et (4) entrent en vigueur le dernier en date du 7 avril 2014 et du jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(4) Les paragraphes 3 (4), 4 (5), 16 (2), (3) et (4), 20 (2), (3) et (4) et 24 (4) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

29. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 sur la modernisation de la réglementation de la profession juridique*.

## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 111 and does not form part of the law. Bill 111 has been enacted as Chapter 17 of the Statutes of Ontario, 2013.*

**Law Society Act**

The Bill makes various amendments to the *Law Society Act*.

The new section 49.20.1 of the Act establishes the Law Society Tribunal. By virtue of that section, and of amendments to sections 49.21 and 49.29 of the Act, the Law Society Hearing Panel and the Law Society Appeal Panel are continued as divisions of the Tribunal under the names Law Society Hearing Division and Law Society Appeal Division. The chair of the Tribunal is the chair of both of the Divisions. She or he must be licensed to practise law in Ontario as a barrister and solicitor, meet requirements set out in the by-laws, and not be a benchler. The chair is appointed by Convocation; section 49.20.1 sets out certain terms of the appointment.

Related amendments include:

1. The need for vice-chairs and other members, including temporary members, of the Divisions to meet requirements set out in the by-laws before being eligible for appointment, and the related by-law making authority (subsections 49.21 (3), 49.22.1 (2), 49.24.1 (2), 49.29 (3) and 49.30.1 (2), and paragraph 46.1 of subsection 62 (0.1) of the Act).
2. The authority for Convocation to make by-laws governing the conduct and evaluation of members of the Hearing Division and of the Appeal Division (paragraph 46.2 of subsection 62 (0.1) of the Act).
3. Transition provisions setting out the effect of the amendments to the Act on the appointments of the existing members of the Hearing Panel and Appeal Panel, including their chairs and vice-chairs, on the day the amendments come into force (subsections 49.21 (8), (9) and (10), 49.22.1 (8), 49.29 (8), (9) and (10), and 49.30.1 (8) of the Act).
4. Amendments to or re-enactments of various provisions of the Act to provide that applications previously submitted, and matters previously referred, directly to the Hearing Panel will instead be submitted or referred to the Tribunal for consideration by the Hearing Division.
5. Consequential amendments to reflect the change from "Hearing Panel" and "Appeal Panel" to "Hearing Division" and "Appeal Division".

The Act is also amended by adding section 45.1, which provides that a licensee's licence is suspended if the licensee is ordered to pay costs under section 49.28 of the Act and fails to do so by the applicable deadline. Amendments to section 49.28 provide that if a deadline is not specified or provided for by the costs order, the deadline provided for by the by-laws applies (subsection 49.28 (3)). In certain circumstances, the deadline may be extended (subsection 49.28 (4)). The suspension remains in effect until the licensee pays the costs and any other amounts required under the Act to be paid (subsection 45.1 (3)). A related by-law making authority is added to the Act (paragraph 45 of subsection 62 (0.1)).

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 111, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 111 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2013.*

**Loi sur le Barreau**

Le projet de loi apporte diverses modifications à la *Loi sur le Barreau*.

Le nouvel article 49.20.1 de la Loi crée le Tribunal du Barreau. Par l'effet de cet article et de modifications apportées aux articles 49.21 et 49.29 de la Loi, le Comité d'audition du Barreau et le Comité d'appel du Barreau sont prorogés comme sections du Tribunal sous les noms de Section de première instance du Barreau et de Section d'appel du Barreau. Le président du Tribunal est le président de ces deux sections. Il doit être pourvu d'un permis l'autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat, doit satisfaire aux exigences prévues dans les règlements administratifs et ne doit pas être un conseiller. Le président est nommé par le Conseil; l'article 49.20.1 énonce certaines des conditions de la nomination.

Des modifications connexes comprennent ce qui suit :

1. La nécessité pour les vice-présidents et autres membres, y compris les membres provisoires, des sections de satisfaire aux exigences énoncées dans les règlements administratifs avant d'être admissibles à une nomination, et le pouvoir connexe d'adoption de règlements administratifs (paragraphe 49.21 (3), 49.22.1 (2), 49.24.1 (2), 49.29 (3) et 49.30.1 (2), et disposition 46.1 du paragraphe 62 (0.1) de la Loi).
2. Le pouvoir conféré au Conseil d'adopter des règlements administratifs régissant la conduite et l'évaluation des membres de la Section de première instance et de la Section d'appel (disposition 46.2 du paragraphe 62 (0.1) de la Loi).
3. Des dispositions transitoires énonçant l'effet que produiront les modifications apportées à la Loi sur les nominations des membres en poste du Comité d'audition et du Comité d'appel, y compris leurs présidents et vice-présidents, le jour de l'entrée en vigueur de ces modifications (paragraphe 49.21 (8), (9) et (10), 49.22.1 (8), 49.29 (8), (9) et (10), et 49.30.1 (8) de la Loi).
4. La modification ou la réédiction de diverses dispositions de la Loi pour prévoir que les requêtes déjà présentées et les questions déjà renvoyées directement au Comité d'audition seront à la place présentées ou renvoyées au Tribunal aux fins d'examen par la Section de première instance.
5. Des modifications corrélatives tenant compte du remplacement de «Comité d'audition» et de «Comité d'appel» par «Section de première instance» et «Section d'appel».

La Loi est également modifiée par l'ajout de l'article 45.1, lequel prévoit que le permis du titulaire de permis est suspendu s'il est ordonné au titulaire de payer les frais visés à l'article 49.28 de la Loi et que ce dernier ne respecte pas l'échéance applicable. Des modifications apportées à l'article 49.28 prévoient que si une échéance n'est pas précisée ou prévue par l'ordonnance relative aux frais, celle prévue par les règlements administratifs s'applique (paragraphe 49.28 (3)). Dans certaines circonstances, l'échéance peut être reportée (paragraphe 49.28 (4)). La suspension demeure en vigueur jusqu'à ce que le titulaire de permis paie les frais et les autres sommes dont la Loi exige le paiement (paragraphe 45.1 (3)). Un pouvoir connexe



Section 49.8 of the Act is amended to state that privileged or confidential documents or information may be received by the Society or the Complaints Resolution Commissioner, as the case may be, in the context of specified processes. Such documents and information are admissible in specified proceedings under the Act. Neither of these things negates or constitutes a waiver of any privilege and the privilege continues for all other purposes.

Subsection 16 (1) of the Act is amended so that five, rather than two, persons licensed to provide legal services in Ontario shall be elected as benchers of the Law Society of Upper Canada. In addition, section 25.1 of the Act is amended so that these five persons are made members of the Paralegal Standing Committee.

Finally, various transition and other provisions that have become spent or obsolete over time are repealed.

#### *Solicitors Act*

Section 1 of the *Solicitors Act* is amended to provide that the restriction set out in that section on persons acting in an action or other proceeding without being a solicitor, which currently does not apply to parties to the proceeding, also does not apply to persons licensed under the *Law Society Act* to provide legal services in Ontario.

d'adoption de règlements administratifs est ajouté à la Loi (disposition 45 du paragraphe 62 (0.1)).

L'article 49.8 de la Loi est modifié pour énoncer que des documents ou renseignements protégés ou confidentiels sont recevables par le Barreau ou le commissaire au règlement des plaintes, selon le cas, dans le cadre de procédures précisées. De tels documents et renseignements sont admissibles dans des instances précisées introduites en vertu de la Loi. Ni la recevabilité ni l'admissibilité n'ont pour effet de nier l'existence d'un privilège ou de constituer une renonciation à un tel privilège, lequel est maintenu à toutes autres fins.

Le paragraphe 16 (1) de la Loi est modifié de sorte que cinq, au lieu de deux, personnes pourvues d'un permis les autorisant à fournir des services juridiques en Ontario sont élues conseillers au Barreau du Haut-Canada. De plus, l'article 25.1 de la Loi est modifié de sorte que ces cinq personnes deviennent membres du Comité permanent des parajuristes.

Finalement, diverses dispositions transitoires et autres qui sont devenues périmées ou caduques avec le temps sont abrogées.

#### *Loi sur les procureurs*

L'article 1 de la *Loi sur les procureurs* est modifié pour prévoir que la restriction qui y est énoncée à l'égard de personnes agissant dans une action ou autre instance sans être procureur, laquelle ne s'applique pas actuellement aux parties à l'instance, ne s'applique pas non plus aux personnes pourvues d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur le Barreau* les autorisant à fournir des services juridiques en Ontario.



## CHAPTER 18

### **An Act to proclaim Lincoln Alexander Day**

*Assented to December 12, 2013*

#### **Preamble**

Lincoln MacCauley Alexander, one of the most outstanding and accomplished Ontarians of our time, was born on January 21, 1922.

Rising above the prejudice of the era, he embraced the opportunity of public education. He developed his talents and reached his full potential through disciplined study and the strength of his character.

He served in the Royal Canadian Air Force during World War II. Home again after the war, he graduated from McMaster University and Osgoode Hall Law School and qualified as a lawyer.

Responding to the call of public service, he was elected to the House of Commons in 1968, representing Hamilton West. In 1979, he was appointed to be Minister of Labour, making history as the Government of Canada's first black Cabinet Minister. Later he served as Chair of the Workers' Compensation Board of Ontario, now known as the Workplace Safety and Insurance Board, as the Lieutenant Governor of Ontario, the representative of Her Majesty the Queen, and as Chancellor of the University of Guelph, among many other community contributions.

He passed away on October 19, 2012 at the age of 90.

His life was an example of service, determination and humility. Always fighting for equal rights for all races in our society, and doing so without malice, he changed attitudes and contributed greatly to the inclusiveness and tolerance of Canada today.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### **Lincoln Alexander Day**

1. January 21 in each year is proclaimed as Lincoln Alexander Day.

#### **Commencement**

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

## CHAPITRE 18

### **Loi proclamant le Jour de Lincoln Alexander**

*Sanctionnée le 12 décembre 2013*

#### **Préambule**

Lincoln MacCauley Alexander, l'une des figures ontariennes les plus exceptionnelles et douées de notre époque, est né le 21 janvier 1922.

S'élevant au-dessus des préjugés de l'époque, il a saisi les chances que lui a offertes l'enseignement public. Il a développé ses talents et réalisé son plein potentiel grâce à des études rigoureuses et à sa force de caractère.

Il a servi dans l'Aviation royale canadienne pendant la Deuxième Guerre mondiale. Rentré au pays après la guerre, il a obtenu un diplôme de l'Université McMaster et un baccalauréat en droit d'Osgoode Hall Law School, et a été reçu avocat.

Répondant à l'appel du service public, il a été élu à la Chambre des communes en 1968, où il a représenté Hamilton Ouest. En 1979, il a été nommé ministre du Travail, devenant ainsi le premier Noir à accéder à un poste de ministre dans l'histoire du gouvernement du Canada. Par la suite, il a été président de la Commission des accidents du travail (maintenant appelée Commission de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail), lieutenant-gouverneur de l'Ontario, soit le représentant de Sa Majesté la Reine, ainsi que chancelier de l'Université de Guelph, pour ne mentionner que quelques-unes de ses nombreuses contributions à la collectivité.

Il s'est éteint le 19 octobre 2012 à l'âge de 90 ans.

Tout au long de sa vie, il a fait preuve de dévouement envers les autres, de détermination et d'humilité. En luttant constamment en faveur de l'égalité des droits pour toutes les races dans notre société, et ce sans malveillance aucune, il a changé les mentalités et a largement contribué à l'esprit d'inclusivité et de tolérance qui règne au Canada de nos jours.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### **Jour de Lincoln Alexander**

1. Le 21 janvier de chaque année est proclamé Jour de Lincoln Alexander.

#### **Entrée en vigueur**

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.



## Short title

3. The short title of this Act is the *Lincoln Alexander Day Act, 2013*.

## Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 sur le Jour de Lincoln Alexander*.

## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 125 and does not form part of the law. Bill 125 has been enacted as Chapter 18 of the Statutes of Ontario, 2013.*

The Bill proclaims January 21 in each year as Lincoln Alexander Day.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 125, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 125 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2013.*

Le projet de loi proclame le 21 janvier de chaque année Jour de Lincoln Alexander.

## CHAPTER 19

### **An Act to amend the Ontario Provincial Police Collective Bargaining Act, 2006**

*Assented to December 12, 2013*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection 2 (2) of the *Ontario Provincial Police Collective Bargaining Act, 2006* is amended by striking out “under subsection (3).”

(2) Subsection 2 (3) of the Act is repealed.

#### Commencement

2. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

#### Short title

3. The short title of this Act is the *Ontario Provincial Police Collective Bargaining Amendment Act, 2013*.

#### EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader’s aid to Bill 133 and does not form part of the law. Bill 133 has been enacted as Chapter 19 of the Statutes of Ontario, 2013.*

The Bill repeals subsection 2 (3) of the *Ontario Provincial Police Collective Bargaining Amendment Act, 2006*, which states that every collective agreement is deemed to provide that specified matters are the exclusive function of the employer and will not be the subject of collective bargaining. A consequential amendment is made to subsection 2 (2) of the Act.

## CHAPITRE 19

### **Loi modifiant la Loi de 2006 sur la négociation collective relative à la Police provinciale de l’Ontario**

*Sanctionnée le 12 décembre 2013*

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe 2 (2) de la *Loi de 2006 sur la négociation collective relative à la Police provinciale de l’Ontario* est modifié par suppression de «aux termes du paragraphe (3)».

(2) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est abrogé.

#### Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

#### Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 modifiant la Loi sur la négociation collective relative à la Police provinciale de l’Ontario*.

#### NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 133, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 133 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 19 des Lois de l’Ontario de 2013.*

Le projet de loi abroge le paragraphe 2 (3) de la *Loi de 2006 sur la négociation collective relative à la Police provinciale de l’Ontario*, selon lequel chaque convention collective est réputée stipuler que les questions précisées relèvent exclusivement des fonctions de l’employeur et ne peuvent pas faire l’objet de négociations collectives. Une modification corrélative est apportée au paragraphe 2 (2) de la Loi.







PART II  
PRIVATE  
ACTS

PARTIE II  
LOIS  
D'INTÉRÊT  
PRIVÉ



## CHAPTER Pr1

**An Act to revive Terra Paving Inc.***Assented to June 13, 2013***Preamble**

Vito Petrozza has applied for special legislation to revive Terra Paving Inc. The applicant represents that he was the president of the corporation when it was dissolved. The corporation was dissolved under the *Business Corporations Act* on August 25, 2010 pursuant to articles of dissolution. The applicant would like to revive the corporation in order to deal with certain property that was held in the corporation's name at the time of the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Corporation revived**

1. Terra Paving Inc. is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

**Commencement**

2. **This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

3. **The short title of this Act is the *Terra Paving Inc. Act, 2013*.**



## CHAPTER Pr2

**An Act respecting The Beechwood Cemetery Company***Assented to June 13, 2013***Preamble**

The board of directors of The Beechwood Cemetery Company (“the company”) has applied for special legislation to amend *An Act to incorporate “The Beechwood Cemetery Company of the City of Ottawa”*, being chapter 149 of the Statutes of Ontario, 1873. That Act was amended by Acts enacted in 1894, 1914, 1921, 1928 and 1962-63. The company is also governed by *The Beechwood Cemetery Company of the City of Ottawa Act, 1956*.

The applicant represents that the company owns and operates Beechwood Cemetery in Ottawa, which, in addition to serving Ottawa and the surrounding areas, is the National Military Cemetery of Canada, the RCMP National Memorial Cemetery, a National Historic Site and the National Cemetery of Canada.

The applicant would like to amend the Act to take into account changes to the law governing cemeteries, to modernize some of the provisions relating to the governance of the board of directors and to remove limitations on the borrowing powers of the company.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Section 3 of *An Act to incorporate “The Beechwood Cemetery Company of the City of Ottawa”*, being chapter 149 of the Statutes of Ontario, 1873, is repealed and the following substituted:**

**Company may acquire certain lands**

**3.** (1) The company may acquire, take and hold a lot or tract of land within the former Township of Gloucester, now in the City of Ottawa, not exceeding 400 acres.

**Company may dispose of rights to land**

(2) The company may sell or transfer interment or scattering rights with respect to the land described in subsection (1) in lots, plots or parcels to be used exclusively as a cemetery or place of burial for the dead.

**Form of certificate**

(3) The interment or scattering rights certificate for a sale or transfer of interment or scattering rights with re-

spect to any lot, plot or parcel of land in the cemetery shall be in the appropriate form required by law.

**2. Section 6 of the Act, as re-enacted by section 1 of *An Act respecting the Beechwood Cemetery Company of Ottawa*, being chapter 136 of the Statutes of Ontario, 1921, is repealed and the following substituted:**

**Board of directors**

**6.** (1) The board of directors of the company shall manage the affairs of the company.

**Number of directors**

(2) The number of directors on the board of directors shall be a number established by the company’s by-laws that is no less than seven and no more than 15.

**Quorum**

(3) A majority of the directors constitutes a quorum.

**Election**

(4) The directors shall be elected by the shareholders of the company in accordance with the by-laws.

**Term of office**

(5) Each director shall hold office for one year or until his or her successor is elected.

**3. Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Lots to be indivisible**

**10.** All lots, plots or parcels when designated as lots by the company shall be indivisible, but the interment and scattering rights with respect thereto may be held and owned in undivided shares.

**4. Section 15 of the Act, as enacted by section 2 of *The Beechwood Cemetery Act, 1928*, being chapter 111 of the Statutes of Ontario, 1928, is repealed and the following substituted:**

**Power to borrow, etc.**

**15.** (1) If authorized by a by-law passed by at least two-thirds of the votes cast at a special general meeting of the shareholders called to consider the by-law, the directors may,

(a) borrow money upon the credit of the company for the purpose of making permanent improvements to

the cemetery and for this purpose may issue bonds, debentures, debenture stock or other securities of the company and may pledge or sell them for such sums or at such prices as may be considered to be in the best interests of the company; and

- (b) hypothecate, mortgage or pledge such of the real and personal property of the company as may remain unsold or undisposed of when the bonds, debentures or debenture stock or other securities of the company pledged or sold as described in clause (a) become payable to secure bonds, debentures, debenture stock or other securities.

**Restriction**

- (2) Subsection (1) does not authorize,
  - (a) an encumbrance of cemetery land except as authorized under the *Funeral, Burial and Cremation Services Act, 2002*; or
  - (b) a mortgagee, a bond or debenture holder, a trustee for a mortgagee or bond or debenture holder, a pledgee or anyone claiming under any of them to use or deal with the cemetery in a manner that is inconsistent with its continued use as a cemetery or with any provision of the *Funeral, Burial and Cremation Services Act, 2002* or of a regulation made under that Act.

**5. The Act is amended by adding the following section:**

*Application of Funeral, Burial and Cremation Services Act, 2002*

16. The *Funeral, Burial and Cremation Services Act, 2002* applies to the company, except where inconsistent with the provisions of,

- (a) *An Act to incorporate "The Beechwood Cemetery Company of the City of Ottawa"*, being chapter 149 of the Statutes of Ontario, 1873, other than sections 11 and 12; or
- (b) the *Beechwood Cemetery Company Act, 2013*.

**6. The following are repealed:**

1. *Schedule A to An Act to incorporate "The Beechwood Cemetery Company of the City of Ottawa"*, being chapter 149 of the Statutes of Ontario, 1873.
2. *An Act respecting the Beechwood Cemetery Company of the City of Ottawa*, being chapter 95 of the Statutes of Ontario, 1894.
3. *An Act respecting The Beechwood Cemetery Company of Ottawa*, being chapter 127 of the Statutes of Ontario, 1914.
4. *An Act respecting the Beechwood Cemetery Company of Ottawa*, being chapter 136 of the Statutes of Ontario, 1921.
5. *The Beechwood Cemetery Act, 1928*, being chapter 111 of the Statutes of Ontario, 1928.

**Commencement**

7. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

8. The short title of this Act is the *Beechwood Cemetery Company Act, 2013*.

## CHAPTER Pr3

**An Act to revive Marsh & Co. Hospitality Realty Inc.***Assented to June 13, 2013***Preamble**

Garry Marsh has applied for special legislation to revive Marsh & Co. Hospitality Realty Inc. The applicant represents that he was a director, officer and shareholder of the corporation when it was dissolved. The corporation was dissolved under the *Business Corporations Act* on November 2, 2009 pursuant to articles of dissolution.

The applicant represents that the corporation is a defendant in litigation commenced before the dissolution, and that at the time of dissolution he believed that the action against the corporation had concluded. He further represents that, since dissolution, the corporation has commenced a third party claim as part of the litigation. The applicant would like to revive the corporation in order to advance the third party claim and defend the action.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Corporation revived**

1. Marsh & Co. Hospitality Realty Inc. is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

**Commencement**

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**3. The short title of this Act is the *Marsh & Co. Hospitality Realty Inc. Act, 2013*.**



## CHAPTER Pr4

## An Act respecting The Royal Conservatory of Music

Assented to June 13, 2013

## Preamble

The board of directors of The Royal Conservatory of Music (the conservatory) has applied for special legislation to amend the provisions of its governing legislation respecting the conservatory's corporate structure and powers in order to allow the conservatory to be governed in these matters by the *Not-for-Profit Corporations Act, 2010*. The applicant represents that the conservatory was incorporated by special legislation in 1991.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Sections 1 and 2 of the *Royal Conservatory of Music Act, 1991* are repealed and the following substituted:**

## Definitions

1. In this Act,

“board” means the board of directors of the conservatory;

“conservatory” means The Royal Conservatory of Music;

“McMaster Hall” means the lands and premises described as Parts 2 to 52, inclusive, Plan 63R-4860, deposited in the Registry Division of Toronto (No. 63);

“university” means The Governing Council of the University of Toronto.

## Corporation established

2. (1) A corporation to be known in English as The Royal Conservatory of Music and in French as Le conservatoire royal de musique is established as a corporation without share capital.

## Additional names

(2) The conservatory may identify itself to the public as The Royal Conservatory of Music of Toronto, The

Toronto Conservatory of Music or The Royal Conservatory.

**2. Section 4 of the Act is repealed.**

**3. Sections 5 to 14 of the Act are repealed and the following substituted:**

## Board of directors

5. The board of directors of the conservatory is composed of,

- (a) the chief executive officer of the conservatory; and
- (b) such other individuals as may be elected from time to time by the members of the conservatory in accordance with the by-laws.

## By-laws

6. The by-laws and regulations of the board do not require confirmation by the members of the conservatory in order to be effective.

**4. Section 17 of the Act is repealed and the following substituted:**

## Limitations

17. For the purposes of the *Real Property Limitations Act*, McMaster Hall shall be deemed to be vested in the Crown for the public uses of Ontario while the property is owned by the conservatory.

## Commencement

**5. This Act comes into force on the later of the day subsection 4 (1) of the *Not-for-Profit Corporations Act, 2010* comes into force and the day this Act receives Royal Assent.**

## Short title

**6. The short title of this Act is the *Royal Conservatory of Music Act, 2013*.**

## CHAPTER Pr5

**An Act to revive Universal Health Consulting Inc.***Assented to June 13, 2013***Preamble**

Dr. Werner Daechsel has applied for special legislation to revive Universal Health Consulting Inc. The applicant represents that he was a director of the corporation when it was dissolved. The corporation was dissolved under the *Business Corporations Act, 1982* on March 23, 1987 for default in complying with the *Corporations Tax Act*. The applicant represents that this default was inadvertent and that business has been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Corporation revived**

1. Universal Health Consulting Inc. is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

**Commencement**

2. **This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

3. **The short title of this Act is the *Universal Health Consulting Inc. Act, 2013*.**

## CHAPTER Pr6

**An Act to amalgamate The Sisters of St. Joseph of Hamilton, The Sisters of St. Joseph of the Diocese of London, in Ontario, The Sisters of St. Joseph of the Diocese of Peterborough in Ontario and Sisters of St. Joseph for the Diocese of Pembroke in Canada**

*Assented to June 13, 2013*

**Preamble**

The Sisters of St. Joseph of Hamilton, The Sisters of St. Joseph of the Diocese of London, in Ontario, The Sisters of St. Joseph of the Diocese of Peterborough in Ontario and Sisters of St. Joseph for the Diocese of Pembroke in Canada have applied for special legislation to amalgamate into one corporation.

The applicants represent as follows:

1. Sisters of St. Joseph of the Diocese of Hamilton was incorporated on December 30, 1879 under *An Act respecting Benevolent, Provident and other Societies*, being chapter 167 of the Revised Statutes of Ontario, 1877.
2. The objects and powers of Sisters of St. Joseph of the Diocese of Hamilton were amended by *An Act respecting the Sisters of Saint Joseph of the Roman Catholic Diocese of Hamilton*, being chapter 82 of the Statutes of Ontario, 1880, *An Act respecting the Sisters of St. Joseph of the Diocese of Hamilton*, being chapter 105 of the Statutes of Ontario, 1901, *The Sisters of St. Joseph (Hamilton) Act, 1932*, being chapter 104 of the Statutes of Ontario, 1932 and *The Sisters of St. Joseph (Hamilton) Act, 1938*.
3. Sisters of St. Joseph of the Diocese of Hamilton changed its name to The Sisters of St. Joseph of Hamilton by supplementary letters patent dated February 28, 1989 issued under the *Corporations Act*.
4. The *Sisters of St. Joseph of Hamilton Act, 2006* amended the corporation's objects and powers and repealed section 2 of *An Act respecting the Sisters of Saint Joseph of the Roman Catholic Diocese of Hamilton*, being chapter 82 of the Statutes of Ontario, 1880, and the other statutes listed in paragraph 2.
5. The Sisters of St. Joseph of the Diocese of London, in Ontario was incorporated on February 15, 1871 by *An Act to incorporate the Sisters of St. Joseph of the Diocese of London, in Ontario*, being chapter 92 of the Statutes of Ontario, 1870-1.
6. The powers of The Sisters of St. Joseph of the Diocese of London, in Ontario were amended by *An Act to amend the Act to Incorporate the Sisters of St. Joseph, of the Diocese of London in Ontario*, being chapter 95 of the Statutes of Ontario, 1915, and *The Sisters of St. Joseph (London) Act, 1938*.
7. The *Sisters of St. Joseph of the Diocese of London, in Ontario Act (Tax Relief), 2009* authorized the council of the City of London to pass by-laws exempting the property municipally known as 485 Windermere Road in the City of London from taxes for municipal and school purposes, other than local improvement rates, if the property is owned, occupied and used solely for the purposes of The Sisters of St. Joseph of the Diocese of London, in Ontario and if The Sisters of St. Joseph of the Diocese of London, in Ontario is a registered charity within the meaning of the *Income Tax Act* (Canada).
8. The Sisters of St. Joseph of the Diocese of Peterborough in Ontario was incorporated on May 1, 1893 under *An Act respecting Benevolent, Provident and other Societies*, being chapter 172 of the Revised Statutes of Ontario, 1887.
9. The rights and powers of The Sisters of St. Joseph of the Diocese of Peterborough in Ontario were amended by *The Sisters of St. Joseph (Peterborough) Act, 1932*, being chapter 105 of the Statutes of Ontario, 1932.
10. The Sisters of St. Joseph of the Diocese of Peterborough in Ontario changed its objects and powers by supplementary letters patent dated June 23, 1999 issued under the *Corporations Act*.
11. The *Sisters of St. Joseph of Peterborough Act (Tax Relief), 2010* authorized the council of the City of Peterborough to pass by-laws exempting the property municipally known as 1555 Monaghan Road in the City of Peterborough from taxes for municipal and school purposes, other than local improvement rates, if the property is occupied and used solely for the purposes of The Sisters of St. Joseph



of the Diocese of Peterborough in Ontario, if The Sisters of St. Joseph of the Diocese of Peterborough in Ontario is the registered owner of the property and if The Sisters of St. Joseph of the Diocese of Peterborough in Ontario is a registered charity within the meaning of the *Income Tax Act* (Canada).

12. Sisters of St. Joseph for the Diocese of Pembroke in Canada was incorporated by letters patent dated January 21, 1922 issued under *The Ontario Companies Act*.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### Amalgamation

1. (1) The Sisters of St. Joseph of Hamilton, The Sisters of St. Joseph of the Diocese of London, in Ontario, The Sisters of St. Joseph of the Diocese of Peterborough in Ontario and Sisters of St. Joseph for the Diocese of Pembroke in Canada are hereby amalgamated into one corporation without share capital under the name Congregation of the Sisters of St. Joseph in Canada.

#### Same

(2) The amalgamated corporation possesses all the property, rights, privileges and franchises and is subject to all the liabilities, contracts, disabilities and debts of each of the amalgamating corporations, on and from the date of the amalgamation.

#### Same

(3) Section 314 of the *Corporations Act* applies, with necessary modifications, to the amalgamated corporation if this Act receives Royal Assent before subsection 4 (1) of the *Not-for-Profit Corporations Act, 2010* comes into force and section 113 of the *Not-for-Profit Corporations Act, 2010* applies, with necessary modifications, to the amalgamated corporation if this Act receives Royal Assent on or after the day subsection 4 (1) of the *Not-for-Profit Corporations Act, 2010* comes into force.

#### Amalgamated corporation deemed incorporated under general corporate statute

(4) The amalgamated corporation is deemed not to be a special Act corporation, and is deemed to have been incorporated,

- (a) under the *Corporations Act*, if this Act receives Royal Assent before subsection 4 (1) of the *Not-for-Profit Corporations Act, 2010* comes into force;
- (b) under the *Not-for-Profit Corporations Act, 2010*, if this Act receives Royal Assent on or after the day subsection 4 (1) of the *Not-for-Profit Corporations Act, 2010* comes into force.

#### Same

- (5) Sections 2 to 5 of this Act,
- (a) are deemed to be provisions in the amalgamated corporation's letters patent, if this Act receives

Royal Assent before subsection 4 (1) of the *Not-for-Profit Corporations Act, 2010* comes into force, and may be amended as such;

- (b) are deemed to be provisions in the amalgamated corporation's articles, if this Act receives Royal Assent on or after the day subsection 4 (1) of the *Not-for-Profit Corporations Act, 2010* comes into force, and may be amended as such.

#### Objects

2. The objects of the amalgamated corporation are to advance and manifest the Gospel of Jesus Christ in accordance with the Roman Catholic faith to members of the faith community and to the general public in Canada and throughout the world by,

- (a) establishing and maintaining a religious order of vowed women in the Roman Catholic Church;
- (b) establishing, maintaining, operating and supporting programs to alleviate human suffering and to respond to persons in need in the local community, in Canada and the world at large in order to demonstrate Christ's love and compassion;
- (c) providing, on the basis of financial need or merit, scholarships, bursaries, awards and other forms of financial assistance to those participating in religious education, theological studies, faith development and relief of poverty programs that are consistent with the charitable purpose and mission of the Roman Catholic religious order of the Congregation of the Sisters of St. Joseph in Canada; and
- (d) establishing and maintaining accommodation and providing for the needs of the members and those studying to be members of the Roman Catholic religious order of the Congregation of the Sisters of St. Joseph in Canada.

#### Financial matters

##### Borrowing power

3. (1) The borrowing power of the amalgamated corporation pursuant to any by-law passed by it shall be limited to borrowing money for current operating expenses, unless the corporation borrows on the security of real or personal property.

##### Investment power

(2) The amalgamated corporation shall invest its funds in accordance with the *Trustee Act*.

#### Head office

4. The head office of the amalgamated corporation shall be in the City of Peterborough in the province of Ontario or at such other place in the province as may be determined from time to time by by-law.

#### Distribution of property on dissolution or winding-up

5. Upon the dissolution or winding-up of the amalgamated corporation and after payment of all debts and liabilities, its remaining property shall be distributed or disposed of to one or more charities in Canada that are regis-

tered as such under the *Income Tax Act* (Canada) and have similar charitable objects to those of the amalgamated corporation at the time of dissolution or winding-up, provided that any special or restricted purposes trust funds held by the amalgamated corporation shall be transferred to one or more new trustees that are charities in Canada that are registered as such under the *Income Tax Act* (Canada) and have been appointed by the directors of the amalgamated corporation in accordance with the applicable terms of trust.

**Continuing application of private Acts granting tax relief**

6. (1) The following Acts apply to the amalgamated corporation:

1. *Sisters of St. Joseph of the Diocese of London, in Ontario Act (Tax Relief)*, 2009.
2. *Sisters of St. Joseph of Peterborough Act (Tax Relief)*, 2010.

**Same**

(2) For the purposes of subsection (1), references in the Acts listed in subsection (1) to The Sisters of St. Joseph of the Diocese of London, in Ontario and to The Sisters of St. Joseph of the Diocese of Peterborough, in Ontario shall be read, on and after the date this Act comes into force, as references to the amalgamated corporation.

**Repeals**

7. The following Acts are repealed:

1. *An Act respecting the Sisters of Saint Joseph of the Roman Catholic Diocese of Hamilton*, being chapter 82 of the Statutes of Ontario, 1880.
2. *Sisters of St. Joseph of Hamilton Act*, 2006.
3. *An Act to incorporate the Sisters of St. Joseph of the Diocese of London, in Ontario*, being chapter 92 of the Statutes of Ontario, 1870-1.
4. *An Act to amend the Act to Incorporate the Sisters of St. Joseph, of the Diocese of London in Ontario*, being chapter 95 of the Statutes of Ontario, 1915.
5. *The Sisters of St. Joseph (London) Act*, 1938.
6. *The Sisters of St. Joseph (Peterborough) Act*, 1932, being chapter 105 of the Statutes of Ontario, 1932.

**Commencement**

8. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

9. The short title of this Act is the *Congregation of the Sisters of St. Joseph in Canada Act*, 2013.

## CHAPTER Pr7

**An Act to revive Aspen Drywall Inc.***Assented to June 13, 2013***Preamble**

August Joe Bukovec has applied for special legislation to revive Aspen Drywall Inc. The applicant represents that he was the president of the corporation when it was dissolved. The corporation was dissolved under the *Business Corporations Act* on July 28, 2010 for failure to comply with section 115 of that Act. The applicant represents that the default was inadvertent and that he would like to revive the corporation to deal with certain real property that was held in the corporation's name at the time of the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Corporation revived**

1. Aspen Drywall Inc. is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

**Commencement**

2. **This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

3. **The short title of this Act is the *Aspen Drywall Inc. Act, 2013*.**



## CHAPTER Pr8

**An Act to revive Triple “D” Holdings Ltd.***Assented to June 13, 2013***Preamble**

Cynthia Samu has applied for special legislation to revive Triple “D” Holdings Ltd. The applicant represents that she was a director of the corporation when it was dissolved and that her name at that time was Cynthia Silverman. The corporation was dissolved under the *Business Corporations Act* on July 1, 1991 for failure to comply with the *Corporations Tax Act*. The applicant would like to revive the corporation in order to deal with certain property that was held in the corporation’s name at the time of the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Corporation revived**

1. Triple “D” Holdings Ltd. is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

**Commencement**

2. **This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

3. **The short title of this Act is the *Triple “D” Holdings Ltd. Act, 2013*.**

## CHAPTER Pr9

**An Act respecting the Ontario Institute of Professional Agrologists***Assented to December 12, 2013***Preamble**

The Ontario Institute of Professional Agrologists has applied for special legislation to enable it to grant to its members the right to the exclusive use of the designations “Professional Agrologist (Ontario)”, “P.Ag.”, “Technical Agrologist (Ontario)”, “T.Ag.”, “Articling Agrologist (Ontario)” and “A.Ag.”. The applicant represents that it was constituted as a corporation without share capital by *The Ontario Professional Agrologists Act, 1960* and was given the power, under that Act, to govern and discipline its members.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Institute continued**

1. (1) The Ontario Institute of Professional Agrologists, referred to in this Act as the Institute, is continued as a corporation without share capital.

**Membership**

(2) The Institute is composed of the members of its board of directors and such persons who are admitted to membership in accordance with the by-laws of the Institute.

**Continuation of present board and officers**

(3) The members of the board of directors and the officers of the Institute in office immediately before the coming into force of this Act are continued in office until their successors are elected or appointed under this Act.

**Objects**

2. (1) The principal object of the Institute is to promote and protect the public interest by governing and regulating the practice of its members in the field of professional agrology.

**Same**

(2) In meeting its principal object, the Institute’s further objects are,

- (a) to establish, maintain, develop and enforce standards of qualification for its members;

- (b) to establish, maintain, develop and enforce standards of practice;
- (c) to establish, maintain, develop and enforce a code of ethics;
- (d) to establish, maintain, develop and enforce standards of knowledge, skill and proficiency;
- (e) to regulate the practice, competence and professional conduct of its members;
- (f) to promote inter-professional collaboration with other professional bodies; and
- (g) to promote and protect the welfare and interests of the Institute and of the practice of professional agrology.

**Definition of professional agrology**

3. (1) For the purposes of this Act, the field or practice of professional agrology is the application of science to the management of biophysical resources, food production systems, food security and safety and environmental quality in order to contribute to the health of society, the environment and the economy, and includes the application of bioresources and economics to the agriculture, agri-food, environmental resources and natural resources sectors.

**Same**

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the field or practice of professional agrology includes the following:

1. The application of scientific principles, processes and practices relating to the cultivation, production, utilization and improvement of aquatic or terrestrial plants or animals and the management of associated resources.
2. The production, processing and protection of agricultural, horticultural and related products and supplies.
3. The analysis, classification and evaluation of land and water systems.
4. The study and application of scientific principles of agriculture.

5. Agricultural design with respect to the use of buildings, structures, machinery and equipment.
6. Pest control.
  - Agricultural and natural resource economics, finance, communication, business management, marketing, supply chains and trade.
8. Rural community development and support.
  - Biosystem and agricultural engineering.
10. Wetland and riparian area evaluation, conservation planning and management.
11. The conservation, decommissioning, reclamation, remediation and improvement of soils, land and water systems.
12. The use and development of agricultural products for the human health and nutrition industry.
13. The analysis and management of the risks associated with the safety and security of food supply systems, including monitoring quality assurance and quality control practices and the assessment of food safety and security risk from the pre-harvest and pre-slaughter stages through processing and distribution.
14. The development, management and use of waste treatment and ecological systems.

#### Board of directors

4. The Institute's board of directors, referred to in this Act as the board, shall manage or supervise the management of the activities and affairs of the Institute in accordance with its by-laws.

#### Committees

5. (1) The board shall by by-law establish as committees of the board a registration committee, a professional requirements committee, a complaints committee, a disciplinary committee, a review committee and an appeal committee and may establish additional committees as it considers appropriate.

#### Committees' functions

(2) A committee of the board shall perform the functions that are delegated to it by the board or as specified in the Institute's by-laws.

#### Membership

6. (1) Every individual who applies in accordance with the by-laws and who meets the requirements and qualifications for membership that are specified in the by-laws shall be admitted to membership in the Institute.

#### Continued registration of present members

(2) A person who is registered as a member of the Institute immediately before the coming into force of this Act is, on the day this Act comes into force, registered as a member of the Institute, subject to the same terms, conditions and restrictions as his or her membership was subject to immediately before the coming into force of this Act.

#### Members of other provinces' agrology institutes

(3) A member of another provincial agrology institute in Canada shall be accepted for membership as specified in the by-laws.

#### Issuance of certificate

(4) The registrar of the Institute shall issue a certificate to every individual admitted as a member of the Institute, which shall indicate the class of membership to which the individual belongs and the designation described in subsection 9 (1) that the member is entitled to use.

#### Terms, conditions, etc.

(5) An individual's membership may be subject to terms, conditions or restrictions as set out in the by-laws and indicated on the individual's certificate of membership.

#### By-laws

7. (1) The board may make by-laws necessary or desirable to conduct the business and carry out the objects of the Institute, including on the following matters:

1. Governing the admission of individuals to membership in the Institute, including specifying the requirements and qualifications for membership and governing applications for membership.
2. Establishing classes of membership and prescribing the qualifications for and conditions of membership in the different classes of membership.
3. Governing members of the Institute, including,
  - i. establishing standards of practice, a code of ethics and rules of professional conduct,
  - ii. governing the imposition of terms, conditions and restrictions on a member's membership,
  - iii. governing the use of designations and descriptions by different classes of members and specifying circumstances when the board may deny a member the right to use any designation or description,
  - iv. governing the renewal, suspension, revocation and resignation of memberships,
  - v. prescribing record-keeping and reporting requirements,
  - vi. providing for the inspection of members' practices, including their record-keeping and reporting,
  - vii. prescribing the minimum requirements for professional liability insurance that must be carried by members, including proof of the insurance,
  - viii. governing complaints against and discipline of members,
  - ix. providing for the suspension or revocation of membership or other penalties and consequences for members' professional misconduct, incapacity or incompetence, or in the case of a member's bankruptcy or insolvency,



- x. requiring the payment of annual fees by members and fees for registration, examinations and continuing education, including penalties for late payment, and fees for anything the registrar is required or authorized to do, and prescribing the amounts of the fees,
  - xi. governing the resignation of members and governing the reinstatement or readmission of individuals who have resigned or whose membership is suspended or revoked, and
  - xii. providing for the training and recognition of members as specialists, including,
    - A. specifying the requirements and qualifications for recognition of specialist status,
    - B. respecting the applications for recognition of specialist status, and
    - C. respecting the renewal, expiration, suspension and revocation of the recognition of specialist status.
  - 4. Governing the contents of the register to be maintained by the registrar of the Institute, including the addition of information to and the removal of information from the register.
  - 5. Governing the qualifications, nomination, election, appointment and disqualification of members of the board, including fixing the number of appointed and elected directors and setting out terms of office.
  - 6. Governing the nomination, election and appointment of officers of the Institute, including the registrar, and setting out their powers and duties.
  - 7. Establishing and governing the committees required by this Act and any additional committees, and authorizing and governing the formation of panels of committees.
  - 8. Delegating any of the board's powers or duties to one or more committees or to the registrar or any other officer of the Institute and specifying restrictions or conditions on the delegation.
  - 9. Respecting the calling, holding and conducting of meetings of the members of the Institute, of the board and of committees of the board.
  - 10. Respecting matters of procedure for any meeting, process or proceeding of the board, a committee of the board or an officer of the Institute.
  - 11. Prescribing a code of conduct for board members and committee members.
  - 12. Respecting remuneration and payment of expenses for board members and committee members.
  - 13. Governing continuing education and professional development, including providing for the development or approval of continuing education and professional development programs for members of the Institute and requiring members to successfully complete or participate in such programs, and governing the provision of professional development and related services to members and non-members.
  - 14. Governing the organization of members into local groups or branches for purposes including holding local meetings and organizing activities for members, and governing the dissolution of such local groups or branches.
  - 15. Establishing honours and awards criteria.
  - 16. Establishing and administering a benevolent or charitable fund and, for that purpose, making or receiving contributions.
  - 17. Governing the establishing or making of grants or donations to foundations or other entities whose work may tend to,
    - i. advance knowledge of professional agrology education,
    - ii. maintain or improve the standards of practice in professional agrology, or
    - iii. support and encourage public information and interest in the role of professional agrology serving society.
  - 18. Governing the making of any grant application by the Institute for any purpose that may tend to advance professional agrology practice or support and encourage public information and interest in the profession of agrology serving society.
  - 19. Providing for the affiliation of the Institute with a university, college, school, corporation or other entity that supports the Institute's objects.
  - 20. Respecting membership of the Institute in other organizations the objects of which are not inconsistent with and are complementary to those of the Institute, and the payment of annual assessments.
  - 21. Authorizing the entering into agreements which serve members.
  - 22. Authorizing the procurement and sale of Institute goods.
  - 23. Respecting the establishment, creation, distribution and use of publications of the Institute.
- General or particular**
- (2) A by-law made under this section may be general or particular in its application.
- Publicly available**
- (3) The board shall ensure that every by-law is available to the public for as long as it remains in effect.
- Examinations permitted**
- (4) A by-law may authorize the registrar to assess the qualifications or competence of potential members by examinations or other means.
- Registrar**
8. (1) The board shall appoint or provide for the appointment of an individual to serve as registrar of the In-

stitute, who shall be responsible for the administration of the Institute.

#### Register

(2) The registrar shall keep a register with the names of the members of the Institute in good standing and their class of membership. The register shall include other information respecting a member as set out in the by-laws, including any terms, conditions or restrictions on his or her membership and any disciplinary actions taken against the member.

#### Evidence of membership

(3) For the purposes of this Act, an individual is not a member of the Institute unless the register indicates that he or she is a member.

#### Publicly available

(4) The register shall be open to examination by the public at the head office of the Institute during normal business hours.

#### Designations

9. (1) Subject to subsection (2), every member of the Institute whose name appears in the register as a member in good standing and who meets the qualifications and conditions as set out in the by-laws of the Institute may use the designation "Professional Agrologist (Ontario)" or "P.Ag.", "Technical Agrologist (Ontario)" or "T.Ag." or "Articling Agrologist (Ontario)" or "A.Ag.", as appropriate for his or her class of membership.

#### Limitation

(2) The board may deny a member the right to use a designation set out in subsection (1) in a circumstance set out in the by-laws.

#### Offence

(3) Any person in Ontario who is not a member of the Institute in good standing is guilty of an offence,

- (a) if that person takes or uses any of the designations set out in subsection (1), alone or in combination with any other word, name, title, initial or description; or
- (b) if that person implies, suggests or holds out that he, she or it is a registered member of the Institute in good standing.

#### Same

(4) Any individual in Ontario who is a member in good standing of the Institute but who is not authorized by his or her membership to use a particular designation set out in subsection (1) is guilty of an offence,

- (a) if he or she takes or uses that designation, alone or in combination with any other word, name, title, initial or description; or
- (b) if he or she implies, suggests or holds out that he or she belongs to a different class of membership than that to which he or she actually belongs.

#### Appeal

10. (1) An individual who has been refused membership in the Institute, whose membership is subject to terms, conditions or restrictions, who is denied the right to use a designation set out in subsection 9 (1), who has been subject to a disciplinary sanction or whose membership has been suspended or revoked or made subject to terms, conditions or restrictions may appeal the refusal, terms, restrictions or conditions, denial, sanction, suspension or revocation to the Divisional Court.

#### Parties

(2) The parties to an appeal are the Institute and the applicant or member, as the case may be.

#### Record

(3) Upon the request of a party desiring to appeal to the Divisional Court and upon payment of a reasonable fee, the registrar of the Institute shall give the party a certified copy of the record of the proceeding, including the documents submitted and the decision appealed from.

#### Grounds for appeal

(4) An appeal may be made on questions of law or fact or both.

#### Powers of court

(5) The court may affirm or rescind the decision being appealed, may substitute its opinion for that of the registrar, board or committee of the Institute, as the case may be, may refer the matter back to the registrar, board or committee for rehearing in whole or in part or may direct the registrar, board or committee to take such action as the court considers appropriate.

#### Evidence

11. (1) A copy of the register, certified by the registrar as a true copy, shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of a person's membership and class of membership in the Institute.

#### Same

(2) A certificate purporting to be signed by the registrar is proof, in the absence of evidence to the contrary, that such person is the registrar without proof of the person's signature or of the person being in fact the registrar.

#### Same

(3) The absence of the name of any person from a copy of the register certified by the registrar as a true copy is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the person is not a member of the Institute.

#### Right to practise not affected

12. This Act does not affect, restrict or interfere with the right of any person who is not a member of the Institute to practise in the field of professional agrology.

#### Surplus

13. Any surplus obtained from carrying on the business of the Institute shall be solely devoted to and applied towards promoting and carrying out its objects and shall not be divided among its members.

**Repeal**

**14. *The Ontario Professional Agrologists Act, 1960* is repealed.**

**Commencement**

**15. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**16. The short title of this Act is the *Ontario Institute of Professional Agrologists Act, 2013*.**



## CHAPTER Pr10

**An Act to revive Kingsgate II Limited***Assented to December 12, 2013***Preamble**

Michael Arnsby has applied for special legislation to revive Kingsgate II Limited. The applicant represents that he was a director and the president of the corporation when it was dissolved. The corporation was voluntarily dissolved under the *Business Corporations Act* on May 6, 2011 pursuant to articles of dissolution. The applicant would like to revive the corporation in order to deal with certain property that was held in the corporation's name at the time of the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Corporation revived**

1. Kingsgate II Limited is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

**Commencement**

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**3. The short title of this Act is the *Kingsgate II Limited Act, 2013*.**

## CHAPTER Pr11

**An Act to revive Kingsgate III Limited***Assented to December 12, 2013***Preamble**

Michael Arnsby has applied for special legislation to revive Kingsgate III Limited. The applicant represents that he was a director and the president of the corporation when it was dissolved. The corporation was voluntarily dissolved under the *Business Corporations Act* on May 6, 2011 pursuant to articles of dissolution. The applicant would like to revive the corporation in order to deal with certain property that was held in the corporation's name at the time of the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Corporation revived**

1. Kingsgate III Limited is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

**Commencement**

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**3. The short title of this Act is the *Kingsgate III Limited Act, 2013*.**

## CHAPTER Pr12

**An Act to revive Kingsgate IV Limited***Assented to December 12, 2013***Preamble**

Michael Arnsby has applied for special legislation to revive Kingsgate IV Limited. The applicant represents that he was a director and the president of the corporation when it was dissolved. The corporation was voluntarily dissolved under the *Business Corporations Act* on May 6, 2011 pursuant to articles of dissolution. The applicant would like to revive the corporation in order to deal with certain property that was held in the corporation's name at the time of the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Corporation revived**

1. Kingsgate IV Limited is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

**Commencement**

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**3. The short title of this Act is the *Kingsgate IV Limited Act, 2013*.**



## CHAPTER Pr13

**An Act to revive Westmount Ridge Associates Limited**

*Assented to December 12, 2013*

**Preamble**

Michael Arnsby has applied for special legislation to revive Westmount Ridge Associates Limited. The applicant represents that he was a director and the president of the corporation when it was dissolved. The corporation was voluntarily dissolved under the *Business Corporations Act* on July 12, 2011 pursuant to articles of dissolution. The applicant would like to revive the corporation in order to deal with certain property that was held in the corporation's name at the time of the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Corporation revived**

1. Westmount Ridge Associates Limited is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

**Commencement**

2. **This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

3. **The short title of this Act is the *Westmount Ridge Associates Limited Act, 2013*.**

## CHAPTER Pr14

**An Act to revive Senchura Holdings Ltd.***Assented to December 12, 2013***Preamble**

Fred Berofsky has applied for special legislation to revive Senchura Holdings Ltd. The applicant represents that at the time of the corporation's dissolution, he was a director and the secretary of the corporation. The corporation was dissolved under the *Business Corporations Act* on May 28, 1990 for default in complying with the *Corporations Tax Act*. The applicant would like to revive the corporation in order to deal with certain property that was held in the corporation's name at the time of the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Corporation revived**

1. Senchura Holdings Ltd. is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

**Commencement**

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**3. The short title of this Act is the *Senchura Holdings Ltd. Act, 2013*.**

























SERIAL



3 1761 11548694 6

